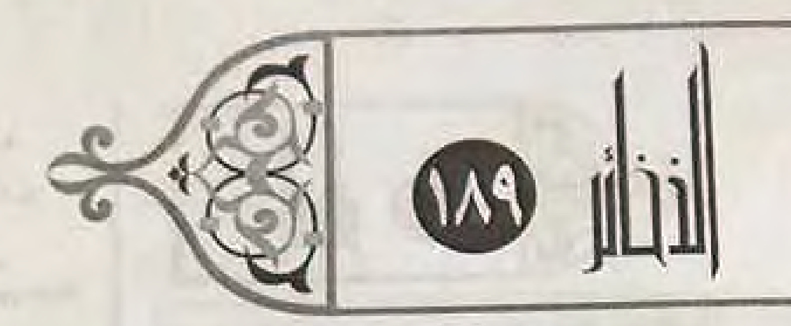

189
الذخائر
كتاب الموتى للمصريين القدماء
شرح النصوص والترجمة من المصرية القديمة إلى العربية والإنجليزية
بقلم
محسن لطفى السيد



كتاب الموتى للمصريين القدماء

شرح النصوص والترجمة من المصرية القديمة إلى العربية والإنجليزية

بقلم
محسن لطفى السيد

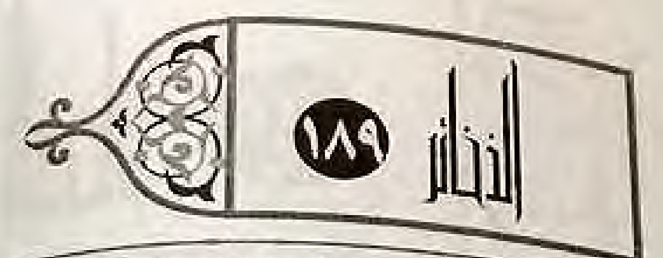


الهيئة العامة لقصور الث

سلسلة
الذخائر
تصدرها
الهيئة العامة لقصور الثقافة

• الخروج إلى النهار
كتاب الموتى للمصريين القدماء
• ترجمة:
محسن لطفي السيد
• هذه الطبعة:
الهيئة العامة لقصور الثقافة
القاهرة 2009م
592 ص - ع٢٢ × ط١٦سم
• تصميم الغلاف: د. خالد سرور
• رقم الإيداع: ٢٣٠٨٧ / ٢٠٠٩
• الترقيم الدولي: 978-977-479-765-5
• المراسلات:
باسم / مدير التحرير
على العنوان التالي: 16 شارع
أمين سامي - القصر العيني
القاهرة - رقم بريدي 11561
ت: 7947891 (داخلي: 180)

• الطباعة والتنفيذ:
شركة الأمل للطباعة والنشر
ت: 23904096



تعنى بنشر نفائس التراث العربي بالمستوى الذي يحقق رغبة القارئ المعاصر من حيث التحقيق العلمي وحيوية المضمون المعرفي.

كتاب الموتى للمصريين القدماء

شرح النصوص والترجمة من المصرية القديمة إلى العربية والإنجليزية

بقلم
محسن لطفي السيد

إهداء

إلى كل من عشق مصر و أحب ثراها، إلى كل مصرى يتمسك و يفخر بمصريته و يعتز بها، أهدى هذا الكتاب لعله يوضح عظمة تراث الأجداد و سديد فكرهم و عميق عقائدهم، مصر منبع كل الحضارات و هى أصل كل فكر إنسانى.

محسن لطفى السيد

مقدمـــة

بردية اني وجدت في طيبة سنة ١٨٨١ ميلادية وقد دونت إبـان الأسـرة التاسعة عشر (١٣٥٠ ق.م) وهي الأن فـي المتحـف البريطـاني تحمـل رقـم (١٠٤٧٠) وتسمي البردية بإسم صاحبها (آني) كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة، مدير صوامع الغلال التابعة لسادة أبيدوس، وكاتب القرابين المقدسة لسادة طيبـة، في عهد الاسرة التاسعة عشر .

وهناك قصة مؤسفة تحكي لنا كيف تمكن (واليس بدج Wallis Budge) من الحصول علي تلك البردية الفريدة في جمالها وكيف تمكن من إرسـالها للمتحـف البريطاني. ويقص علينا المـؤلف (براين فيجان Brian Fagan) القصة التاليـة في كتابه[1]

يقول "كانت سمعة (واليس بدج) معروفة في التعامل مع سارقي الآثار أمثال أسرة عبد الرسول الشهيرة، وكانت سمعته قد وصلت إلي مصلحة الآثار المصرية التي أبلغت الشرطة بنشاطه المريب. وأخذت الشرطة في مراقبته والتحقـق مـن شخصية كل من يتصل به.وفي مدينة الأقصر أتصل بعـض لصـوص الآثـار (بواليس بدج) وأعلموه بحصولهم علي تحفة فريدة فذهب معهم الي البر الغربـي حيث أطلعوه علي إضمامة بردي في غاية الروعة والجمال بها نصـوص كتـاب الموتي ومكتوبة لصالح أحد كتاب الملك وأسمه (آنى).

إطلع (بدج) علي البردية ففض أختامها وبدأ في قراءتها فتملكه العجب مـن روعة الرسوم ووضوح الخط ونضارة الألوان. ولكن الشـرطة كانـت تراقـب المكان، وبعد أن تمت الصفقة أخذ (بدج) إضمامة البردي وعاد الي البر الشـرقي حيث أودع الإضمامة في مخزنه الذي كان يستأجره في أحد الحوانيت الملاصـقة لسور حديقة فندق الأقصر.

ولكن الشرطة التي كانت تراقب المكان قامت بإغلاق المخزن وتعيين حراسة مشددة عليه. ولكن ذلك لم يردع البريطاني الخبيث، فأعد خطة ذكية وذلـك بـأن أرسل مجموعة من العمال إدعوا أنهم بستانية جاءوا للعمـل فـي حديقـة فنـدق الأقصر وأخذوا بهدوء شديد يحفرون حتي تمكنوا من صنع خندق صـغير فـي الحديقة يعبر أسفل الجدار الخلفي للمخزن ومن ثم تمكنوا من الدخول إليه واستولوا علي البردية وموجودات المخزن وانصرفوا بكل هدوء وبسـاطة، بينمـا كانـت الشرطة تحرس باب المخزن من الأمام. ثم قام (بدج) بإرسال البردية الي المينـاء البحري العسكري البريطاني في الأسكندرية الذي كـان بمنـأي عـن السـلطات المصرية، وأرسلت البردية من هناك إلي بريطانيا حيث عرضت فـي المتحـف البريطاني تحت رقم (١٠٤٧٠) وذلك سنة ١٨٨١ ميلادية. وهكذا كـان علمـاء المصريات الأجانب يسلبون الآثار المصرية ليل نهار حتي أمتلأت متاحف العـالم بالآثار المصرية المسروقة.

---

(1) Brian.M.FAGAN: The rape of the Nile P.298

اللوحة الأولى

وصف البردية

تقع بردية (آني) في إضمامة طولها ثلاثة وعشرون مترا وستون سنتيمترا، وعرضها تسعة وثلاثون سنتيمترا (٢٣.٦٠م × ٣٩سم).
وتتحلي فصول البردية برسوم ملونة غاية في الدقة والإتقان وتسمي الرسوم (Vignettes) بالفرنسية وبالعربية صويرات وبالمصرية القديمة (قصوت Kdwt- FLK. 282 ،)(١) وتتكون البردية من سبع وثلاثين (٣٧) لوحة تضم فصول كتاب الموتى والنصوص مكتوبة في أنهر طولية تفصلها خطوط طولية متوازية وذلك بالمداد الأسود.
والقصد من الصويرات هو شرح المتن وتفسيره. ولكل فصل عنوان يسمي بالفرنسية (Rubric) بل أن الكتاب نفسه له عنوان وهو "الخروج إلي النهار"(٢). (pr-m-hrw) ولكن عالم الآثار الألماني(لبسيوس Lepsius) أطلق عليه اسم كتاب الموتى (Toten Buch)(٣) وقد لصقت بالكتاب هذه التسمية ولم يعد من السهل تصحيح الاسم. ونتيجة لذلك أصبح لزاما علي أي باحث في المصريات أن يستخدم التسمية الخاطئة (كتاب الموتى - Toten Buch) لإنه إذا استخدم الاسم الصحيح قد يختلط الأمر علي القارئ ومثال ذلك تمثال الجيزة العظيم الذى يحرس الأهرامات واسمه بالمصرية حورس فى الأفق أى (حور-إم- أخت) ولكنه اشتهر باسم أبو الهول أو (السفنكس) فإذا أصر الباحث أو الكاتب علي استخدام اسمه الحقيقي (حور-إم-أخت) فإن القارئ لن يفهم المقصود بذلك، ورغم ما سبق الإشارة إليه فإنى أرى أن لا مندوحة من أن استخدم التسمية -كتاب الموتى- في هذا البحث بدلاً من كتاب "الخروج إلي النهار".
وكتاب الموتى (الخروج إلي النهار) هو ثمرة تطور طويل في العقيدة الجنائزية المصرية ويعتبر خاتمة للأسفار الدينية للمصريين القدماء. وكانت البداية تنقش داخل أهرامات الدولة القديمة ولذلك سميت نصوص الأهرامات وكان أول باحث فى تلك النصوص العالم الألماني الأستاذ (كورت زيته Kurt Sethe) وبعده توالت الترجمات وكان أحدثها ترجمة العالم صاحب القاموس الشهير (ريموند فوكنر Raymond Faulkner).
وبعد زوال الدولة القديمة لجأ المصريون القدماء إلي كتابة آيات نصوص الأهرامات علي الأسطح الداخلية للتوابيت ولذلك سميت تلك النصوص (نصوص التوابيت) وقد ترجمها العالم الهولندى (ادريان دي بوك- Adrian de Buck) ثم قام (فوكنر) بترجمة تلك النصوص في عام ١٩٧٣.

---

(١) Faulkner-A Concise Dictionary of middle Egyptian page 282.

(٢) الفصل الأول تجد التسمية فى اللوحة رقم [٥] ص (٢٨٢)

(٣) Das Toten Buch alten Aegypter ;Richard LEPSIUS(1842)

وأخيرا لجأ المصريون القدماء إلي كتابة نصوص كتاب الموتي بالخط الهيراطيقي في إضمامات من نبات البردى وهي التي نحن بصددها الآن.

وكان كتاب الموتي يصاحب المتوفي في قبره وكانت البردية تحمل اسمه وألقابه ووظائفه. والبردية تلف في شكل إضمامة وتوضع داخل تابوت المتوفي، أو توضع في داخل تمثال صغير من الخشب للإله (أوزوريس) أو توضع داخل علبة صغيرة تستخدم كقاعدة لتمثال الإله (سكر- Skr) وأحيانا كانت تدس بين لفائف المومياء على الصدر تحت الذراعين المطويين، وأحيانا أخري كانت توضع بين ساقي المومياء.

وكان النص يحرر بالمداد الأسود في أعمدة طولية من الكتابة بالخط الهيراطيقي يفصلها عن بعضها خطوط طولية، وكان العنوان يكتب بالمداد الأحمر ذي القوة السحرية فاللون الأحمر هو لون الدم. وكانت البردية تحلي برسوم غاية في الجمال والإتقان والرسم دائما يشرح النص ويفسره. وقد كتبت نصوص كتاب الموتي بالخط (الهيراطيقي - Hieratic) وهو تبسيط للخط (الهيروغليفي - Hieroglyphic) وانتشر هذا الخط إبان الأسرة الواحدة والعشرون وذلك حوالي سنة ١٠٨٠ قبل ميلاد السيد المسيح وقبل ذلك كانت كتابة البردية بالخط (الهيروغليفي).

وأخيرا وفي العصر المتأخر كانت البردية تكتب بالخط (الديموطيقي- Demotic) وذلك منذ عهد الأسرة الخامسة والعشرون إلي نهاية العصر الروماني أي من سنة ٧١٥ قبل الميلاد إلى سنة ٤٧٠ ميلادية.

فصول كتاب الموتي

قلنا فيما سبق أن المصري القديم لم يرقم فصول الكتاب وقلنا أيضا أن (واليس بدج) قد قطع البردية إلى ٣٧ لوحة، ولذلك لابد من ذكر كل ما تحتويه كل لوحة من الفصول مع ذكر رقم الفصل المتعارف عليه حتى يسهل على القارئ عناء البحث عن أي من الفصول.

وأكرر القول أن أرقام الفصول، هى الأرقام التى وضعها العالم (لبسيوس) رغم ما في ترقيمه من افتعال.

اللوحة الأولى

تتضمن الفصل رقم (١٥) وعنوانه: ترنيمة مديح للإله (رع) عندما يبزغ من الأفق الشرقى للسماء.

اللوحة الثانية

وبها تكملة للفصل رقم (١٥) وهي ترنيمة مديح للإله (أوزيريس) عنوانها: المجد (لأوزيريس) دائم الحسن، بالمصرية (ونن - نفر)، الإله المعظم فى (أبيدوس) ملك الأزل وسيد الأبد الذى يعبر ملايين السنين أثناء وجوده.

اللوحة الثالثة

تتضمن فصل محاكمة الروح وهو الفصل رقم (٣٠-ب) يناشد فيه المتوفى قلبه ألا يقف ضده شاهدا، ويلاحظ أن كاتب البردية قد تعجل هذا المشهد بأن وضعه فى اللوحة الثالثة أي تقريبا في بداية الكتاب، وقد اضطر أن يعيد مشهد المحاكمة مرة أخرى في اللوحة رقم (٣٢) و هو مكان اللوحة الطبيعى.

اللوحة الرابعة

تتضمن اللوحة تكملة للفصل رقم (٣٠-ب)

اللوحة الخامسة

وبها الفصل الأول واسم الكتاب (الخروج الى النهار) مذكور فى أول سطر.

اللوحة السادسة

تكملة للفصل الأول وبعدها نص الفصل (٢٢) والفقرة الأخيرة من الفصل (٧٢)

اللوحة السابعة

تتضمن الفصل رقم (١٧)

اللوحة الثامنة

تكملة الفصل (١٧)

اللوحة التاسعة

تكملة الفصل (١٧)

اللوحة العاشرة

تكملة للفصل (١٧) ويلاحظ أن محرر البردية قد أغفل كتابة فقرات من الفصل (١٧) في هذه اللوحة، ثم أكمل الكاتب بقية الفصل رقم (١٧) والنقص يعادل تقريبا (٥٢ سطر)

اللوحة الحادية عشرة

تتضمن الفصل رقم (١٤٧)

اللوحة الثانية عشرة

تتضمن الفصل (١٤٦) و الفصل رقم (١٨)

اللوحة الثالثة عشرة

الفصل رقم (١٨)

اللوحة الرابعة عشرة

تكملة للفصل (١٨)

اللوحة الخامسة عشرة

تتضمن الفصول (٢٣) والفصل رقم (٢٤) والفصل (٢٦) والفصل رقم (٣٠-ب) ويلاحظ أن هذا الفصل قد سبق ذكره فى اللوحة رقم (٣) والفصل رقم (٦١) والفصل رقم (٥٤) والفصل رقم (٢٩)

اللوحة السادسة عشرة

تتضمن الفصول (٢٧) والفصل (٥٨) والفصل (٥٩) والفصل (٤٤) والفصل (٤٥) والفصل (٤٦) والفصل (٤٠)

اللوحة السابعة عشرة

تتضمن الفصول (٩٣)، (٩٢-ب) والفصل (٤٣) والفصل (٨٩) والفصل (٩١)، والفصل (٩٢)

اللوحة الثامنة عشرة

تتضمن تكملة الفصل (٩٢) والفصل (٧٤) والفصل (٨) والفصل (٢) والفصل (٩) والفصل (١٣٢) والفصل (٤٨)

اللوحة التاسعة عشرة

تتضمن الفصل رقم (١٥)

اللوحة العشرون

تكملة الفصل رقم (١٥)

اللوحة الحادية والعشرون

تكملة الفصل رقم (١٥) والفصل رقم (١٣٨)

اللوحة الثانية والعشرون

تكملة الفصل رقم (١٣٨) والفصل رقم (١٣٤)

اللوحة الثالثة والعشرون

كل ما فى اللوحة تكرار للفصل رقم (١٨) السابق ذكره فى اللوحة رقم (١٣) و(١٤)

اللوحة الرابعة والعشرون

الفصل رقم (١٢٤)

اللوحة الخامسة والعشرون

تتضمن الفصول رقم (٨٦)، و(٧٧)، و(٧٨)

اللوحة السادسة والعشرون

تتضمن تكملة الفصل رقم (٧٨)

اللوحة السابعة والعشرون

بقية الفصل رقم (٧٨) والفصل رقم (٨٧)، والفصل (٨٨) و(٨٢) ، و(٨٥)، و(٨٨ مكرر)

اللوحة الثامنة والعشرون

الفصل رقم (٨٤) والفصل رقم (٨١-أ) والفصل رقم (٨٠)

اللوحة التاسعة والعشرون

الفصل رقم (١٧٥)

اللوحة الثلاثون

الفصل رقم (١٢٥)

اللوحة الواحدة والثلاثون

بقية الفصل (١٢٥) الاعتراف الإنكارى.

اللوحة الثانية والثلاثون

بقية الفصل (١٢٥) الاعتراف الإنكارى.

اللوحة الثالثة والثلاثون

الفصل رقم (١٢٦) والفصل رقم (١٥٥) و(١٥٦) والفصل رقم (٢٩-ب) والفصل رقم (١٦٦)

اللوحة الرابعة والثلاثون

الفصل رقم (١٥١) والفصل رقم (٦٠)

اللوحة الخامسة والثلاثون

الفصل رقم (١٤٨) و(١٨٥)

اللوحة السادسة والثلاثون

الفصل رقم (١٤٨) و(١٨٥)

اللوحة السابعة والثلاثون

الفصل رقم (١٨٦)

اللوحـــة الأولى

الفصل ١٥

وصـــف اللوحـــة

يقف (أني) رافعاً كلتا يديه تحية للإله وهو يلبس ثوباً من الكتان الأبـيض وعلى رأسه الشعر المستعار، وأمامه مائدة قرابين قد امتلأت بالزهور والفاكهـة وأفخاذ من اللحم والخبز والفطائر وقد غطى كل ذلك بزهور اللوتس.

زوجة (أني) المسماة (توتو) تقف خلفه وقد لبست ثوباً أبيض ينسدل حتـى قدميها، وقد أمسكت في احدى يديها عقداً من الخرز اسمه (منيـت) وهـو أحـد المتعلقات المحببة للإله (حاتحور) وعددهم عشر[1] متعلقات، والعقد ينتهـي بثقـل على شكل رأس الإلهة (حاتحور) والقصد هو أن يتوازن العقد على أكتاف المرأة ولا ينسدل على الصدر كما هو شأن العقود الآن، وهي تمسك أيضـا فـي يـدها الأخرى صلصلاً وهي الآله الموسيقية المحببة للإلهة (حاتحور). وتلبس (توتـو) على رأسها شعراً مستعاراً وفوق هذا الشعر هناك مخروط من المـواد الدهنيـة المعطرة حتى ينتشر أريجها حول الجسد كله. والنص المصاحب للرسم هو عبارة عن ترنيمة لتسبيح الإله (رع) عندما يبزغ في الأفق الشرقي فـي السـماء وهـو الفصل الخامس عشر من فصول كتاب الموتى.

ترجمة النص

التسابيح للإله (رع) عندما يبزغ من أفق السماء الشرقي، يرتلهـا (أنـي) كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة.

يقول "التحيات لك يا من جئت في صورة (خبرى)[2] الذي خلق الآلهة. أنت تبـزغ وتشرق فتتألق أمك - يقصد السماء - (وهي أمه نوت).

أنت متوّج ملكاً على الآلهة. وقد أدتْ لك أمك الإلهة (نوت) بكلتا يـديها شـعيرة (النيني)[3]. جبل الغرب يستقبلك بسرور، والإلهة (ماعت)[4] تعانقك في الموسـمين. لعله - يقصد (رع) - يمنح المجد والقوة والبراءة[5] والخروج بصورة روح حيـة ليشاهد (حورس) الأفقي. -هذا الترتيل- لصالح قرين (الأوزير)[6] الكاتب (أنـي) المبرر أمام الإله (أوزير)" ثم يقول " التحية لكل الآلهة الذين في معبد الروح (أي مقصُورة التمثال أو السرداب في المقبرة) يا قضاة السماء والأرض الذين يقضون بواسطة الميزان، الذين يهبون الطعام والرزق. يا (تاتنن -هو أحد أسـماء الإلـه بتاح) أيها الواحد الأحد الذي خلق البشر والتاسوع والجنوب والشمال والغرب

---

(١) المتعلقات العشرة للإلهة (حاتحور) - أنظر ص (   ).

(٢) (خبرى) هو الشمس عندما تشرق في صورة الجعل (الجعران).

(٣) (النيني) هو طقس تقوم به الإلهة وهو صب الماء على يدى القادم كنوع من التحية.

(٤) (ماعت) هي إلهة الحق والعدل.

(٥) البراءة بعد محاكمة الروح.

(٦) (الأوزير) لقب أصبح يطلق على كل متوفى.

والشرق، كلهم يقدمون الحمد للإله (رع) سيد السماء.
الفلك عاش بحرية وازدهار، خالق الآلهة فلتعبدوه في صورته الجميلة
عندما يشرق في مركب الصباح (معندت). سبح لك من في الأعالي ومن في
الأعماق. الإله (تحوتي) والإلهة (ماعت) يكتبون لك في كل يوم. وعدوك قد
تردى في النار، لقد سقط الثعبان المتمرد وكبلت يداه، وقد نزع (رع) قدميه.
وأولاد المتمردين لم يعد لهم وجود.
إن قصر الأمير في عيد، وصيحات التهليل تدوي في المسكن العظيم
والآلهة في فرح عندما يرون (رع) في إشراقاته إن أشعته تفيض على البلاد
وعندما يصل جلالة هذا الإله الموقر متقدما إلى أرض (مانو)[1] تضاء البلاد بمولده
وهكذا يصل كل يوم إلى الموضع الذي كان فيه بالأمس.

لعلك ترضى عني ولعلي أشاهد جمالك وعسى أن أنطلق في مناكب الأرض وأصرع الحمار[2]، وعسى أن أقمع الثعبان المتمرد وأدمر (عبيب)[3] في حينه. وأن أشاهد سمك الـ(أبجو)[4] في موسمه وسمكة (الينت)[5] وقارب الـ(ينت) في بحيرته، لعلي أرى (حورس) حارس الدفة وعلى جانبيه (تحوتي) و(ماعت)، عسى أن أمسك حبل المقدمة في سفينة الليل (مسكتت) وحبل المؤخرة في سفينة الصباح (معندت). ليمكنني -الله- أن أشاهد قرص الشمس وأن أبصر القمر بلا انقطاع كل يوم عسى أن تتمكن روحي من الخروج متجولة في كل مكان ترغبه، وأن ينادي باسمي مذكوراً في اللوحة عندما ترتل القرابين من المعبد إلى القبر (وذلك بواسطة طقس الوجب-أي ارتداد القرابين) فلتوضع أمامي القرابين من الطعام مثل أتباع الإله (حورس) وليحدد لي مكان في مركب الصباح عندما يعبر الإله -الكون- وأن يتم استقبالي في حضرة الإله (أوزير) في أرض الأبرار. ذلك من أجل قرين (الأوزير) (آني).

ملحوظة: يقول الأستاذ/ بول بارجيه أن السمكتين (أبجو و ينت) لهما علاقة مؤكدة بمولد الشمس كل يوم .Paul Barguet: livre des morts p.53.

---

(١) (مانو) هي سلسلة جبال الأفق الشرقي.
(٢) الحمار هو أحد تقمصات الإله (ست).
(٣) (عبيب) هو الثعبان الهائل الذي يحاول دائما ابتلاع قرص الشمس.
(٤) (أبجو) سمك نيليّ هو الـ(Latos Niloticos) حليف الشمس ويرشد السفينة المقدسة، وقد بجله المصريون القدماء.
(٥) سمكة (الينت) في الغالب هي البلطي.

اللوحة الأولى

الفصل (١٥)
السطر الأول

dw3(310) *r' hft* (190) *wbn.f* (58) *m 3ḫt* (5) *i3btt* (8) *nt pt* (87)

Praise when Ra he rises in the Eastern horizon of the sky

التسابيح ، الحمد عندما يشرق رع فى الأفق الشرقى من السماء

in wsir sš ḥtp nṯr n nṯrw nbw 3ny

By the Osiris the scribe of the divine offerings of all the Gods, Ani.

بواسطة الكاتب مدون القرابين المقدسة لكل الآلهة الأوزير – أى المرحوم (آنى)

السطر الثانى

dd.f (325) *ind ḥr.k* (24) *ii. ti* (10) (grm,313,374) *m ḫpri* (189)
ḫpri m km3 (278) *nṯrw*

He says Hail to you who came as Khepri Khepri who created the Gods

يقول هو:" التحيات لك، مرحبا للذى جاء خبرى –بشكل- بصور خبرى الذى خلق الآلهة.

ḫ'. k (185) *wbn.k* (58)

You rise, you shine.

أنت تشرق، أنت تضىء..

السطر الثالث

psd (95) *mwt.k* (106) *ḫ' ti* (186) *m nsw nṯrw* (99)

You brighten your mother. You were crowned as king of the Gods

أنت تنير أمك (نوت). وقد توجت كملك الآلهة

iry.n.k mwt.(k) nwt (127)*'wy.s m irt nyny* (126)

الأرقام بين الأقواس تشير إلى صفحات قاموس فولكنر

Your mother Nut has made for you. With her two hands the NINI ritual (pouring water on his hands as a greeting).

ولقد صنعت لك ولقد صنعت لك بيديها طقوس النيني (رمز تحية بصب الماء على يدي المتوفى). أمك الإلهة (نوت)

السطر الرابع

šsp (271) tw m3nw (103) m ḥtp (179) ḫpt.tw (168) m3ʿt (101) r trwy (300) di.f 3ḫ (4) wsr (68) m m3ʿ-ḫrw (101)

The western mountain receives You wit pleasure. The Goddess of truth embraces you in the double season May he be given glory, power and justification.

الجبل الغربي يستقبلك بسرور. الإلهة (ماعت) تحتضنك في العيدين (فليعط) فليمنح المجد والقوة والبراءة لدخول الجنة.

السطر الخامس

prt m b3 ʿnḫi (77) r m33 Ḥr 3ḫty (5)

and to come forth as a living soul. To see Horus of the horizon.

وأن يخرج بصورة روح حية. لتشاهد حورس صاحب الأفق

n k3 n Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw ḫr Wsir

For the double of the Osiris scribe Ani the Justified in front of Osiris.

وذلك من أجل قرين المرحوم الكاتب آني المبرور أمام الإله أوزير.

السطر السادس

dd.f ntrw nbw nw ḥwt b3 (166) wdʿw (75) pt t3

he says (Ani) O! You Gods lords of the mansion of the soul. Judges of heaven and earth.

يقول هو (أي المتوفى آني) أيها الآلهة سادة معبد الروح. قضاة السماء والأرض.

m mḫ3t (115) ḏdw k3(w) (283) df3w(322) t3-ṯnn (293) wʿ

with the balance. Who give food and provisions O, Tatenen the one and only

بواسطة الميزان. والذين يمنحون الطعام والغذاء. يا أيها الإله تاتنن الواحد الأحد

السطر السابع

iry tmw (299) psḏt(95) rsy (152) mḥtt(114) imntt (21) i3btt(8)

Creator of mankind And the Eanned of Gods The South, the north, the west and the east

خالق الإنس والتاسوع الإلهي الجنوب والشمال والغرب والشرق

imi(19) i3w(8) n rʿ nb pt

Give adoration to the God Ra lord of heaven

قدم العبادة إلى الإله رع رب السماء

السطر الثامن

ity(32) ʿnḫ wḏ3 (43) snb(231) iri nṯrw dw3.tn sw

The sovereign may he live be prosperous and hale creator of Gods you adore him

السلطان فليعش بازدهار وصحة خالق الآلهة فلتعبدوه

m irw.f(27) nfr m ḫʿ.f m mʿnḏt(105)

in his beautiful form When he rises in his morning bark

في شكله الجميل عندما يشرق في مركب الصباح

السطر التاسع

dw3(310) tw ḥryw(174) dw3 tw ḫryw(203) sš n.k Ḏḥwty M3ʿt

Those above and below

يسبح لك الذين في الأعالي

praise you Thoth and Maat have written for you

ويسبح لك الذين فى الأعماق. تحوتى وماعت قد كتبا لك.

ẖrt hrw nt rʿnb ḫft.k rdi.tw

In the course of everyday your enemy is given

يوميا(فى كل يوم) عدوك يقدم

السطر العاشر

n sḏt (257) sbi (220) ẖr (195) ʿwy.f k3sw (276) nḥm.n(136) rʿ rdw.f

To the fire The rebel serpent has fallen His two hands bound Ra has carried of his legs

للنار والثعبان الثائر قد هوى وقد قيدت يداه و قد انتزع رع أرجله

السطر الحادى عشر

msw (116) bdšwt (86) nn wnn sn ḥwt-wr (235) m ḥb (166)

The children of weakness (epithet of foes of the sun god) Do not exist The house of the nobleman is in festival

(صفة لأعداء إله الشمس) لم أبناء الضعف يعد لهم وجود منزل النبيل فى عيد

ḫrw nhmw(135) m st(206) wrt

The sound of shouting Is in the great place

أصوات التهليل فى المعبد العظيم

السطر الثانى عشر

nṯrw m ḫʿʿw(164) m33 n sn rʿ m ḫʿy.f (185)

The Gods rejoice When they see Ra in his rising

عندما يبصرون رع فى الألهة يفرحون شروقه

stwt.f(252) ḥr bꜥḥ(81) t3w(242) wdt(75)

His rays flood the countries Go, proceed

و أشعته تفيض على البلاد يتقدم

<u>السطر الثالث عشر</u>

ḥm nṯr pn šps (256) ḫnm.n.f (202) t3 n m3nw(103) ḥd (181) t3 r mswt.f rꜥ nb

The majesty of this God the angust enters the lands of Manu (the western mountain). HE illuminates the land At his birth everyday

جلالة هذا الإله العظيم و يدخل إلـى جبـال المانو (الجبـل الغربـى) فيضـىء الأرض بمولده كل يوم

pḥn.f(92) r ꜥ.f(36,2) n sf(224)

He arrives at his region Where he was yesterday

و هو يصل إلى مكانه الذى كان فيه بالأمس

<u>السطر الرابع عشر</u>

ḥtp.k n.i m33.i nfrw. k wd3.i(75) tp t3 ḥwi.i(165) ꜥ3(38)

May you be pleased with me May I see your beauty May I proceed on earth May I smite the ass

لعلك ترضى عنى عسى أن أشاهد بهاءك عسى أن أسير فى مناكب الأرض عسى أن اصرع الحمار

<u>السطر الخامس عشر</u>

bḥn(83) sbi(220) sḫtm(239) n.i ꜥpp m 3t(1).f m33 n[i] 3bdw(3) sp.f(221)

May I drive off Şbi the rebel May I destroy Apophis in his moment May I see the Abdj fish (Latos Niloticus) in its season

عسي أن أصد الثعبان المتمرد عسى أن أدمر الثعبان عبيب فى وقته عسى أن أرى سمك الأبجو فى موسمه

sp.f(221) ḫpr int.s(25)

in its season As the inet (bulti-fish)

فى موسمه الذى يظهر بصورة سمك البلطى

<u>السطر السادس عشر</u>

int m mr.s m33 n.i ḥr m iry(25) ḥmw Ḏḥwty m3ʿt ḥr ʿwy.f šsp.n(i) ḥ3tt (162)

And the Int boat in its lake May I see Horus as the Helsman Thoth and Maat at his two sides May I receive the Bow-warp

و ان ارى مركب ينت فى بحيرته عسى ان ارى الإله حورس ملبسك الدفة و ماعت على جانبيه عسى أن أتناول حبل المقدمة الذى يسحب

السطر السابع عشر

msktt (118) pḥwyt(92) m mʿndt(105) di.f m33 itn(33) dgi(316) iʿḥ(11) nn 3bw(2) rʿnb

of the night bark of the sun God And the stern - warp of The day bark of the sun God May he make me see the sun disk and see the moon without cessation everyday

مركب مسكتت (مركب المساء) للإلـه رع و أن أتناول حبل مؤخرة مركب النهار للإله رع و ليجعلنى أرى قرص الشمس و أن أرى القمر دون توقف كل يوم

السطر الثامن عشر

pr b3 r stwt (25)

and going forth walking about

وأن تخرج الروح متجولة

السطر التاسع عشر

r bw nb mrr.f (111)

to every place he pleases (desires)

إلى كل مكان يرغبه

السطر العشرون

nis.tw(126) rn.i

reckon (know) my name

وأن يعرف اسمى

السطر الحادى و العشرون

gm.f m ḫt

It is found on the board

و أن يوجد على اللوح

السطر الثاني و العشرون

wdb ḫt (76)
Reversion of offerings. (from temple to tomb)

وأن ترتد القرابين (من المعبد إلى القبر)

السطر الثالث و العشرون

di tw n.i ḥtpt (179) m b3ḥ.(i) mi šmsw ḥr
May I be given offerings in my presence like the followers of God Horus.

و تقدم القرابين أمامى مثل التابعين للإله حورس

السطر الرابع و العشرون

iri tw n.i
Make for me

فليجعل لى

السطر الخامس و العشرون

st m wi3 hrw d3 (318) nṯr
A place in the boat on the day When the God ferry across

مكانا فى مركب النهار عندما يعبر الإله السماء

السطر السادس و العشرون

šsp.i
May I receive

و أن استقبل – أقابل-

السطر السابع و العشرون

m b3ḥ Wsir m t3
in the presence of Osiris in the land

فى وجود الإله أوزيريس فى أرض

السطر الثامن و العشرون

n m3ʿ-ḫrw n k3 n Wsir 3ny
of the justified for the double of the Osiris Ani.

الصدق (ماخرو) الخاصة بقرين الأوزير آنى

INTRODUCTION :

The book of the dead is a title given to this text by the German Egyptologist Lepsuis , strangely enough the ancient Egyptian entitled the book of coming forth by day (*pr _ m _ hrw*).

The book is the result of a long evolution in the funerary beliefs of the ancient Egyptians; the oldest text is named the pyramid texts and was inscribed in the interior walls of the pyramids of the old kingdom. Later on and during the middle kingdom the spells were written on the exterior and the interior panels of the wooden coffins, the Egyptologists named these spells the coffin texts, lastly the spells were written on papyrus rolls same as the text we are dealing with now. Since the title (book of the dead) is used by everyone, I am obliged to use the term in this translation so as not to confuse the reader.

The papyrus of Ani was found at Thebes in (1881) (A.D), the text was written in the hieroglyphic characters in black ink in perpendicular rows on a long roll of papyrus for the benefit of the scribe of the offerings of all the gods lords of Thebes during the nineteenth dynasty (1250 B.C). The papyrus is now at the British museum No (10470). Brian Fagan tells us a regretful story of how Budge managed to smuggle the papyrus out of the country (the rape of the Nile p.298) The papyrus is 23 meters and 60 centimeters long, the breadth is 39 centimeters. The text is written in black ink and the Vignettes are beautifully coloured and the Rubrics i.e. the headlines of the chapters are written in red.



Plate I

Description of the vignette

The scribe Ani stands up with raised hands in adoration to the God Ra. In front of him is a small offering table filled with beef, bread, and cakes, wine and fruits, and ornamented with Lotus flowers. Ani is clad in a tall white linen garment and wears a black wig.

His wife Tutu the choir of the God Amon stands behind him dressed in a white long linen dress, she holds in her hand the Menit necklace made of several rows of beads that ends with a counterpoise so as to balance the necklace around the shoulders. In the other hand she holds a sistrum, the musical instrument favored by the Goddess Hathor. The Menit necklace and the sistrum are two of the ten fetches of the Goddess Hathor. Tutu has a cone of perfumed ointment above her black wig.

The text is a hymn to the God Ra when he rises at the eastern Horizon of heaven; it is part of chapter 15 of the book of dead.

Consecutive Translation of the text
Chapter 15

(1)Praise to Ra when he rises at the eastern horizon of the sky, (recited by) the Osiris, the scribe of the divine offerings of all the Gods, Ani. (2) He says: Hail to you who comes as Khepri, Khepri who created the gods, you rise, you shine (3) you brighten your mother (i.e. the sky Nut), you were crowned as king of the Gods, your mother Nut has performed with both her hands the ritual Nini, (the ritual consists of pouring water on the hands as a sign of greeting).
(4)The western mountain (Manw) receives you with pleasure; the Goddess of truth (Maat) embraces you in the double season. May he (i.e.Ani): be given glory power and justification, (5) and may he come forth as a living soul to see Horus of the horizon (Horakhty) for the benefit of the double (Ka) of the Osiris, (i.e.Ani): (6) he says : O you Gods of the mansion of the soul, judges of heaven and earth using the balance who give food and provisions, O Tatenen, the one and only, (7) the creator of mankind, and the ennead of the Gods, the south, north, west, and the east, give adoration to the god Ra lord of heaven. (8) The sovereign; may his life be prosperous and hale, creator of the Gods; you adore him in his beautiful form when he rises in his morning bark. (9) Those who are above and those who are below praise you. Thoth and Maat have written for you in the course of everyday, your enemy is given (10) to the fire, the rebel serpent has fallen, his two hands bound, Ra has carried off his legs. The children of (11) weakness (epithet of the

foes of the sun God) do not exist. The mansion of the nobleman is in festival, the sound of shouting is in the Great Palace. (12) The Gods rejoice when they see Ra in his rising, his rays' floods the countries. The Majesty of this august God (13) proceeds to enter the land of Manw (i.e., the western mountain), he illuminates the land at his birth everyday. He arrives at his region, where he was the day before. (14) May you be pleased with me, may I proceed on earth, may I smite the ass (i.e. the enemy of Ra), may I drive off (15) (Sbi) the rebel serpent, may I destroy Apophis (i.e. the terrible serpent enemy of Ra) in his moment. May I see the Abdj fish in its season that comes into being as the Inet(bulti-fish) and the (16) Int boat in its lake. May I see Horus as helmsman.Thoth and Maat standing at his two sides. May I receive the bow-warp of (17) the night bark (Msktt) of the sun God, and the stern-warp of the daybark (M«ndt) of the sun god. May he make me see the sun disk, and see the moon without cessation everyday, (18) and allow my soul to go forth, walking about (19) towards every place it desires. (20) May he reckons my name, (21) and find it on the board of offerings (22) May the offerings be reverted to me (from the temple to tomb), (23) may I be given offerings in my presence, like the followers of the God Horus. (24) Make a (25) place for me in the solar bark on the day when (26) the god ferries across. May I be received (27) into the presence of Osiris in the land(28)of the justified. For the double (ka) of the Osiris Ani.

---

* The numbers between brackets refer to the lines of the text.

اللوحة الثانية

الفصل رقم ١٥
شرح الرسم في اللوحة

في أعلى الصورة نرى رسم السماء (بت) بالمصرية القديمة تحت السماء قرص الشمس ترفعه يدان، و اليدان خارجتان من رمز الحياة المسمى (عنخ) و العنخ يرتكز على عمود (الدجد) و الدجد يرمز للإله (أوزيريس) و في نفس الوقت عندما يكون العمود قائما فإنه رمز لبعث أوزيريس و قيامه من رقدة الموت.
و في أبيدوس مقر عبادة أوزيريس فإن إقامة عمود (الدجد) يعد أكبر احتفال ديني سنوي و قد يحضر الفرعون بنفسه ليقيم بيديه عمود (الدجد) أو ينيب عنه أحد العظماء في أداء هذا الطقس الديني المهيب.
و على جانبي قرص الشمس نرى ثلاثة من القردة وقد رفعوا أيديهم ابتهالا لقرص الشمس. و القردة كما نعلم هم سكان الساعة الأولى من العالم السفليّ.

أما أسفل الصورة فإنه يمثل الأفق (أخت) و هو بالطبع هنا الأفق الشرقي من السماء و على جانبي الأفق نرى الإلهة (إيزيس) و أختها نبت حوت(نفتيس) و قد جلست كل منهما على شعار الذهب (نوب) و هما أيضا يرفعان أيديهما إجلالا للإله.

و المعنى غنيّ عن الشرح، فالمعروف أن القردة يحيون قرص الشمس عند بزوغه من الشرق وهم الذين يفتحون أبواب السماء حتى تدخل مركب الصباح من الأفق الشرقي لتسير في مدارها الصباحي و مقداره ١٢ ساعة، و إذا بدأنا بعمود (الدجد) يكون المعنى المقصود أن قرص الشمس يبعث حيا في الأفق الشرقي من السماء فالشمس تموت كل يوم في الغرب وتعبر عالم الظلام العالم السفلي خلال اثنى عشر ساعة ثم تبعث من جديد حيّة في الأفق الشرقي كما يصور لنا الرسم. والشمس الميتة هي (أوزيريس) و عند بعث أوزيريس يكون في صورة الشمس (رع) و قد شرح الرسم الموجود في مقبرة نفرتاري في وادي الملكات هذه الفكرة بوضوح إذ يقول النص:
"(رع) يغرب في صورة (أوزيريس) و(أوزيريس) يشرق في صورة (رع)".

الفصل رقم ١٥

(الحمد للإله أوزيريس(و نن نفر – أنوفريس – أى دائم الحسن)

الحمد للإله أوزيريس(و نن نفر – أنوفريس – أى دائم الحسن)، ملك الأبدية و سيد اللانهائية الذى تمتد حياته ملايين السنين.
الإله العظيم المقيم فى أبيدوس، ملك الأبدية و سيد اللانهائية الـذى تمتـد حياتـه ملايين السنين.
الابن البكر من رحم (نوت)، و الذى أنجبه الإله(جب)، الوريث و سيد التاج، المتحد من التاج الأبيض، ملك الآلهة و البشر.
لقد استلم المحجن و السوط و مكانة أجداده. إن قلبك الـذى فـى الجبانـة مفعـم بالسرور. إن ولدك حورس قد تربع على عرشك.
لقد بزغت فى أبوصيرينا (بوصيريس) و تقلدت الحكم فـى أبيـدوس، و بك اخضرت الأرض فى انتصار، و ذلك فى حضرة سيد الكل (اسم أوزيريس) الذى يجلب ما سوف يكون باسمه " تاحرستاونف". و لقد اكتسح الأرضين فى انتصـار باسمه "سقر"هذا.
و الرعب من اسمه "أوزيريس" هذا عظيم جدا و سوف يبقى إلى الأبد بلا نهايـة باسمه "ونن نفر".
التحيات لك يا ملك الملوك و سيد السادة و حاكم الحاكمين متملك الأرضين منذ أن كان فى رحم أمه الإلهة(نوت) و لقد حكم عالم الأحياء و عالم الأموات.
لحمه من الذهب الخالص (الالكتروم) و رأسه من اللازورد و الفيروز على جانبيه و هو دعامة ملايين(السنين).
هو واسع الصدر جميل المحيا في الأرض المقدسة.
أنت تمنح النعمة فى السماء و القوة على الأرض و الانتصار فى الجبانة.

دعاء: الإبحار شمالا إلى أبوصيرينا (بوصيريس) بصورة روح حية، و الإبحـار جنوبا إلى أبيدوس(أبدو) بشكل طائر البنو(مالك الحزين) و الدخول و الخروج و أن لا يصدّ عند أى باب فى العالم الآخر.
و أن يعطى لى خبزا في منزل الطهارة. و فى أون (هليوبوليس). و أن يعطى لى منحة من الأرض دائمة فى حقول اليارو (الجنة)
و أن أعطى شعيرا و حنطة هناك و ذلك من أجل الأوزيريس قرين الكاتب(آنى).

السطر الأول

dw3(310) wsir(68) wnn nfrw (62) nṯr (142) ꜥ3(37)
ḥr(y) ib (174) 3bdw (3) nsw (139) nḥḥ(137) nb ḏt (317)
sbi (219) ḥḥ(176) m ꜥḥꜥw.f (43) s3(207) tpy (296) n

Praise to Osiris Wnn-nfrw, the great god residing in Abydos, king of eternity lord of everlastingnessattaining millions in the duration of his lifetime. The first son of

الحمد للإله أوزيريس دائم الحسن (الونفريس) الإله العظيم المقيم فى أبيدوس، ملك الأبدية و سيد اللانهائية الذى حياته تمتد ملايين السنين.

السطر الثانى

ẖt(200) nwt(127) wtt(72) n gb(288) rpꜥ(149)
nb wrrt(64) ḳ3i ḥḏt(181) ity(32) nṯrw rmṯ (149)

the womb of the goddess Nut begot by the god Geb , heir and lord of the crown exalted of the white crown sovereign of gods and mankind

الابن البكر من رحم الإلهة (نوت) و الذى أنجبه الإله(جب) الوريث و سيد التاج، و الممجد من التاج الأبيض، ملك الآلهة و البشر.

السطر الثالث

šsp.n.f. (271) ḥk3t (178) nḫ3ḫ3(137) i3t(7) it (w).f[1] (32)
3w ib.k(1) nty (142) m smyt (227) s3.k
ḥr mn(106) ḥr nst.k(139)

He has received the crook & flail and the rank of his fathers. Your heart which is in the tomb (necropolis) is gratified. Your son Horus is established on your throne.

قد استلم المحجن و السوط و مكانة أجداده. إن قلبك الذى فى الجبانة مفعم بالسرور. إن ولدك حورس قد تربع على عرشك

السطر الرابع

iw.k(gr p 551) ḫ῾.ti (185) m nb ḏdw(325) m ḥk3 imy(18)
3bḏw(3) w3ḏ(55) n.k t3wi m (292)

You have appeared in glory in Busiris and as a ruler in Abydos, you made the two lands fertile(green)in

قد بزغت فى أبوصيربنا و تقلدت الحكم فى أبيدوس و بك اخضرت الأرضين فى

(1) عندما يريد المصرى أن يعبر عن الجمع فإنه يضع | أو يكرر الكلمة ثلاث مرات أو أحد علاماتها و هنا كرر العلامة للدلالة على الأب لتكون الترجمة الحرفية آباء الأب بمعنى "الأجداد" و تكتب هكذا it (w).

السطر الخامس

m3ʿ-ḫrw (101) m b3ḥ(78) ʿ nb-r-ḏr (129) st3.n.f (255)
nty (142) nn- ḫpr(188) m rn.f

Fertile in triumph in the presence of the lord of all (epithet of Osiris).
He brings what has not existed in his name

فى نصر و ذلك فى حضرة سيد الكل (اسم أوزيريس) الذى أحضر ما ليس موجودا باسمه

السطر السادس

t3 ḥr st3w.n.f

"تاحر ستاو نف"

sk.n.f (grm,p,529,v.29)

He marshalled for him

و لقد نظم لنفسه

t3wy m m3ʿ[ḫrw] m rn.f

the two lands in triumph in his name

الأرضين فى انتصار باسمه

pwy n skr
That of Soker

سكر هنا
السطر السابع

wsr.f (68) 3ww(1) ˁ3 (37) snḏ (234)
Mighty and extensively great is the fear

عظيم جدا الرعب من اسمه

m rn.f pwy.n Wsir
In his name of Osiris

أوزيريس هنا

wnnt.f(62) ḫnty (171) nḥḥ

He endures for eternity without end

سوف يبقى الى الأبد و بلا نهاية

m rn.f n wnn.nfrw

In his name of Ounoforis

باسم دائم الحسن(ونفر)

السطر الثامن

inḏ - ḥr.k (24) (gr § 272) nsw (139) nsyw (139) nb(125) nbw ḥk3(78) ḥk3w

Hail to you king of kings lord of lords ruler of rulers

التحيات لك يا ملك الملوك
و سيد السادة و أحكم الحاكمين

iti t3wy m ẖt nwt ḥk.n.f

Possessor of the two lands even in the womb of his mother. He has ruled

صاحب الأرضين (منذ كان فى رحم أمه الإلهة نوت) و لقد حكم

السطر التاسع

t3w igrt(32)

The earth and the realm of dead

الأراضى و عالم الأموات

ḏ ʿmw(320) ḥʿw ḫsbd(197) tp mfk3t. (106) ḥr tp (175) ʿwy.fy iwn (13) ḥḥw(176)

His flesh is fine gold his head is lapis lazuli and turquoise is on his both sides. He is the pillar of millions (of years)

إن لحمه من الالكتروم و رأسه من اللازورد و الفيروز على جانبيه و هو دعامة ملايين (السنين)

السطر العاشر

wsḫt (69) šnbt (269)

Broad of chest (i.e. patient)

واسع الصدر (صبور)

nfr ḥr imy (18) t3. ḏsrt (325)

Beautiful of face in the holy land

جميل المحيا فى الأرض المقدسة

ḏ.k 3ḫ(4) m pt(87) Wsr(68) m t3(292) m3ʿ.ḫrw(101) m ḫrt.nṯr (204) ḫdi(199)

You give favour in heaven, power on earth and justification in the necropolis.
Sailing down stream

أنت تمنح النعم فى السماء، و القوة على الأرض و الانتصار فى الجبانة و الإبحار شمالا

السطر الحادى عشر

r ḏdw (325) m b3
to Busiris

إلى ابوصيريتا

السطر الثانى عشر

ʿnh bnty.ty(195)
as a living soul

فى صورة روح حية

السطر الثالث عشر

r 3bḏw(3) m bnw(82) ʿḳ pry(49)
sailing southward to Abydos

و الإبحار جنوبا إلى أبيدوس بشكل مالك الحزين و الدخول و الخروج

السطر الرابع عشر

nn šnʿ.tw ḥr sb3w (219)
and not being repulsed at all the doors

و لا يصد عند أى باب

السطر الخامس عشر

nbw n dw3t iw rdi tw.n.i
Of the netherworld
may I be given

في العالم الاخر و أن يعطى لى

t (292) m pr kbh
Bread in the house of
purity

خبزا فى منزل الطهارة

السطر السابع عشر

htpw m iwnw (13) s3h (210)
In Heliopolis and a
grant of land

و فى أون (هليوبوليس) و ان تعطى لى
منحة من الارض

السطر الثامن عشر

mn (106) m sht i3 rw(9)
enduring in the field of
rushes

فى حقول اليارو(الجنة)

it(32) bdt(86) im.f n k3 n
Barley and emmer in it
For the double of

التى بها القمح و الشعير و ذلك لأجل قرين

السطر العشرين

Wsir sš 3ni
The Osiris Ani

و ذلك من أجل قرين الاوزيريس
الكاتب آنى

Plate II

At the top of the picture, we see the sky, (Pt) in ancient Egyptian and below it a solar disc raised by two hands. The hands come out of the hieroglyph for life (Ankh). The (Ankh) rests on the pillar (Djed) which symbolizes the god Osiris, at the same time when the (Djed) is up right; it symbolizes the resurrection of Osiris from death.

In Adydos, the centre for the worship of Osiris, setting the (Djed) pillar is a yearly religious festival attended by the pharaoh himself, who raises with his hands the (Djed) pillar, or delegates one of the nobles to carry out this awesome religious rite.

Next to the solar disc we see three monkeys on both sides of (Ankh) welcoming the sun. At the bottom of the picture we see (Akhet) which is naturally the eastern portion of the sky and next to it we see the goddess Isis and her sister Nephtys squatting on the symbol of gold (Nbw) raising their arms also to welcome the god.

The drawing needs no explanation, for it is known that the monkeys welcome the solar disc as it appears in the east and they are the ones who open the gates of the sky so that the morning boat can sail from the east for twelve hours towards the west. If we begin with the (Djed) pillar, the meaning is that the solar disc lives at the eastern horizon of the sky, and it dies every day at sunset in the west and crosses into the world of darkness(i.e. the netherworld) during twelve hours, then it is reborn again in the eastern horizon as depicted in the drawing. The drawing is really a sentence that reads: Osiris lives (resurrects) in the form of the sun disc (Ra). The drawing is clearly explained in the tomb of Nefertari in the valley of the Queens, where the same idea can be read, "Ra sets in the west in the shape of Osiris, and Osiris rises in the morning in the shape of (Ra)".

Plate II
Chapter 15
Consecutive translation of the text

Praise to Osiris Wnnefer, the great god residing in Abydos, king of eternity lord of everlastingness, attaining millions in the duration of his lifetime. The first son of the womb of the goddess Nut, begot by the god Geb, heir and lord of the crown, exalted of the white crown, sovereign of gods and mankind.
He has received the crook, the flail and the rank of his fathers.
Your heart which is in the necropolis is gratified. Your son Horus is established on your throne. You have appeared in glory in Busiris and as a ruler in Abydos, you made the two lands (green) fertile in triumph in the presence of the lord of all (epithet of Osiris).
He brings what has not existed in his name "*Ta ḥr st3w.n.f*".
He wiped out the two lands in triumph in his name that of Soker.
Mighty and extensively great is the fear of his name this is of Osiris.
He endures for eternity without end in his name of Wnnefer.
Hail to you king of kings, lord of lords, ruler of the rulers, possessor of the two lands from the womb of Nut (i.e. since he was in the womb of his mother).
He has ruled the earth and the realm of the dead.
His flesh is fine gold (Electrum), his head is lapis lazuli and turquoise is his both sides, he is the pillar of millions (of years).
Broad of chest, beautiful of face in the holy land.

You give favour in heaven power on earth and justification in the necropolis.
Sailing down stream to Busiris as a living soul, sailing up stream to Abydos and not being repulsed at all the doors of the netherworld. May I be given bread in the house of purity, in Heliopolis and a grant of land enduring in the field of rushes (i.e. the paradise), barley and emmer in it (there), for the double of the Osiris scribe Ani.

اللوحة الثالثة

وصف اللوحة

هذه اللوحة الشهيرة التي تصور فيها محاكمة الروح. ذلك أن كل متوف لابد أن يحاكم على أعماله و أفعاله في الدنيا، و كل ذنب يحصى و يسجل، و يستخدم كدليل ضده أثناء المحاكمة. كما أن قلب المتوفي سوف يطلب منه أن يقف شاهدا عليه و يدلي باعتراف كامل (يوم تشهد عليهم ألسنتهم و أيديهم و أرجلهم بما كانوا يعملون) صدق الله العظيم سورة النور رقم ٢٤ الآية رقم ٢٤. و للمتوفي الحق في الدفاع عن نفسه بما يسمى بالاعتراف الانكارى المذكور في الفصل رقم ١٢٥ من كتاب الموتى و المكتوب في اللوحة رقم ٣١ فهو ينكر التهم و يعلن براءته من الذنوب.

و تصور المحاكمة بمنظر يمثل وزن القلب بمثقال وزن ريشة. و الريشة هنا ريشة نعامة تمثل الالهة (ماعت) إلاهة الحق و العدل و التوازن الكوني. و في بردية آني نرى منظر محكمة الروح ممثلا مرتين، الاولى في اللوحة الثالثة و المرة الثانية في اللوحة رقم ٣٢. و لكي ينجو المتوفى من الإدانة و يحول بين قلبه و بين الاعتراف بما جنت يداه عليه أن يرتل تعويذة سنذكر نصها كاملا فيما بعد، و بواسطة هذه التعويذة يصمت القلب و لا يدلي بالاعتراف.

وفي بردية آني تدور وقائع محاكمة الروح في قاعة العدالتين و يرأس المحكمة الإله أوزيريس بوصفه إله العالم الآخر و أعضاء المحكمة من القضاة هم في العادة اثنين و أربعون قاضيا جالسون و أمام كل منهم مائدة قرابين و قد ملئت الموائد بالفاكهة و الورود ...الخ.و لكل واحد منهم اسمه مكتوب بجوار رأسه و يمسك بيده صولجانا يسمى "واس" و هو يمثل السلطة. هؤلاء الاثنان و الأربعون قاضيا يمثلون محافظات مصر القديمة: اثنتان و عشرون محافظة في الصعيد و عشرون محافظة في الوجه البحرى. و لكن في البردية التي نحن بصددها أي بردية آني، فإن عدد القضاة اثنى عشر قاضيا فقط و ذلك لضيق مساحة اللوحة.

و إليك أسماء و أوصاف الآلهة المذكورين في الصف العلوى و هم تاسوع هليوبوليس العظيم مضافا إليه ٣ آلهة و هم من أقصى اليمين في اتجاه اليسار كالآتي:

١- الإله (حورس) الأفقي: الإله العظيم في مركبة الآلهه " حر- أخت- نترعا- حرى- إيب- ويا- إف" و هو إله على شكل صقر و أحد صور إله الشمس رع و يسميه اليونانيون "حور أختى".

٢- الإله أتوم (إتمو): و هو يمثل اله الشمس عند الغروب و يعبد فى هليوبوليس و هو رئيس التاسوع هناك.

٣- الإله (شو): و هو اله الهواء و هو زوج الإلهة (تفنوت) و ابن الإله رع و أحد آلهة تاسوع هليوبوليس.

٤- الإلهه (تفنوت): سيدة السماء و ابنة الإله (رع) و زوجة الإله (شو) و هى تمثل الرطوبة و هى مصورة برأس لبؤة و هى إحدى آلهة تاسوع هليوبوليس.

٥- الإله (جب): إله الأرض و زوج الإلهه (نوت) و هو ابن الإله (شو) و الإلهه (تفنوت) و هو أحد آلهة تاسوع هليوبوليس.

٦- الإلهه (نوت): (نوت- نيت- بت) سيدة السماء و هى ابنة الإله (شو) و الإلهه (تفنوت) و هى تمثل السماء و هى احدى آلهة تاسوع هليوبوليس.

٧- الإلهه (إيزيس): و هى ابنة (جب) و (نوت) و هى زوجة أوزيريس إله الموتى و أخته و هى أم الإله (حورس) و هى إحدى آلهات تاسوع هليوبوليس.

٨- الإلهه نبت - حوت (نفتيس): ابنة موت و معناها ست الدار و هى أخت إيزيس التوأم أى أنها ابنة الإله (جب) و الإلهه (نوت) و هى زوجة أخيها الإله ست و مع ذلك فإنها وقفت فى جانب أوزيريس و حورس ضد الإله (ست). و هى إحدى آلهة تاسوع هليوبوليس.

٩- الإله (حورس) الإله العظيم "حور- نتر-عا" و هو ابن أوزيريس و ايزيس و هو المنتقم لأبيه و الوارث لعرشه و هو زوج الإلهه (هاتور).

١٠- الإلهه (حاتحور): هى زوجة حورس و هى إلهه الحب. معنى هاتور هو منزل الإله حورس - سيدة الغرب (حوت- حور- نبت- يامنتت).

١١- الإله (حو): و هو يمثل النطق الالهى، فالإله يخلق الأشياء بنطقه (إنما أمره إذا أراد شيئا أن يقول له كن فيكون) سورة يس رقم ٣٦ آية رقم ٨٢. (حو).

١٢- الإله (سيا): و هو يمثل الوعى و الإدراك و الفهم و نراه جالسا بجوار الإله

هؤلاء القضاة يصدرون الحكم، و يقوم الإله (تحوتي) بإبلاغ الحكم إلى القاضـي الأعلى اوزيريس سيد العالم الآخر.

نرى أسفل السطر العلوى المكون من الآلهة، تفاصيل المحاكمة و منظر وزن القلب بواسطة ميزان ضخم. آني يدخل قاعة العدالتين تتبعه زوجـه توتـو، و قد ضم يده اليمنى إلى كتفه اليسرى و قد أحنى ظهره و هـى تحيـة احتـرام للقضاة. أما زوجته توتو فقد امسكت بصلصل فى يدها اليمنى و قد احنت رأسـها هى الأخرى.

وسط القاعة قد نصب ميزان ضخم (و السماء رفعها ووضع الميزان) – سورة الرحمن آية رقم ٧، و قد وضع قلب المتوفى آنى فى إحدى كفتى الميـزان بينما وضعت ريشة الإلهة ماعت فى الكفة الأخرى، و يجب أن يكون القلب خفيف الوزن مثل الريشة لم تثقله الخطايا و الذنوب. فى أثناء المحاكمة سوف يسـتدعى القلب ليقف شاهدا على صاحبه المتوفى (يوم تشـهد علـيهم السـنتهم و أيـديهم و أرجلهم بما كانوا يعملون)– سورة النور الآية رقم ٢٤، و لكى ينجو مـن هـذا الاعتراف عليه أن يقرأ تعويذة تحول بين القلب و بين الاعتراف. تحـت عـاتق الميزان يركع الإله أنوبيس إله التحنيط و يختبر بيده لسان الميزان و أنوبيس لـه رأس بن آوى و هو أيضا حامى المقابر.

كفتا الميزان نراهما متساويتين مما يعنى أن القلب فى وزن الريشـة أى أنه خال من الشر و السوء و بذلك يحق لصاحبه أن يتقدم إلى مملكة أوزيريس فى العالم الآخر و أن يحيا فى جنته و حقوله الخصبة.

و على الجانب الآخر من حيث يقف أنوبيس نرى إلهـا اسـمه "شـاو" (قاموس فولكنر ص٢٦١) و هو يمثل قدر الانسان و قسمته، و فوق رأس الإلـه "شاو" نرى شكلا يمثل قالبا حجريا له رأس آدمية و اسم هـذا الحجـر مسـخنت (قاموس فولكنر ص ١١٧) و معناه كرسى الـولادة أو مكـان الـولادة و كـان المصريون القدماء يستعملون زوجا من هذه القوالب تقعد عليها الحامـل بقـدميها حين يأتيها المخاض فيكون عمودها الفقرى فى وضع رأسى و يبدو أن هذا الوضع يساعد على استمرار الطلق و يسهل نزول المولود.

و خلف الميزان نرى طائرا له رأس آدميـة و اسـمه "بـا" (قـاموس فولكنرص٧٧) و هو يمثل روح المتوفى، والروح بشكل هذا الطائر تغادر الجسد عند حدوث الوفاة و لا تلامسه إلا عند البعث حيث يحط الطـائر علـى صدر المومياء كناية عن عودة الروح و البعث. خلف الطائر نرى امرأتين الأولى اسمها مسخنت (قاموس فولكنر ص ١١٨) و هى إلهة الولادة، و الثانية اسمها رننت

و هى إلهة قابلة تعتنى بالمولود و كلتاهما تحضران المخاض و تعينان الوالدة و تحرسان الوليد.

و فى أقصى اليمين نرى الإله تحوتى و قد أمسك فى يده القلم و بإضمامة البردى و هو يسجل كتابة وقائع المحاكمة و سوف يعلن قرار المحكمة إما بالبراءة أو الإدانة، و إذا كان الحكم بالبراءة فسوف يقاد المتوفى إلى حضرة الإله أوزيريس، أما إذا كان الحكم بالإدانة فإن هناك وحشا اسمه عم موت (قاموس فولكنر ص ١٢٠) و هو ذو رأس كرأس التمساح و مقدمته كمقدمة النمر و خلفيته كخلفية فرس النهر و هذا الوحش يلتهم قلوب المذنبين و اسمه ملتهم الموتى" و هو اسم على مسمى.

و أخيرا هناك قرد صغير يقبع على عاتق الميزان فى محور ارتكازه و هو إحدى الصور التى يتقمصها الإله تحوتى و يجب أن لا ننسى أن واجهة معبد الإله تحوتى فى الأشمونين كان يحرسها تمثالان ضخمان للإله تحوتى على شكل قرد و الإله تحوتى له شكل آخر و هو طائر أبو منجل وقد سماه العامة (أبو قردان) نسبة إلى تمثالى القردين الضخمين اللذين يحرسان باب معبده فى الأشمونين. قلب المتوفى سوف يستدعى للشهادة ضده- فلابد إذن من وسيلة لمنع القلب من الشهادة للخروج من هذا المأزق. و الحل كان بصورة تعويذة يرتلها المتوفى فيسحر القلب و يمتنع عن الشهادة- و إليك نص هذه التعويذة:

ترجمة النص إلى العربية

(أمام آنى و زوجته توتو)
ترتيل بواسطة الأوزيريس الكاتب آنى، يقول هو:
يا قلب أمى (الذى أعطتنى إياه أمى) يا قلب أمى
يا قلب أطوارى المختلفة
لا تقف ضدى شاهدا
لا تعارضنى فى المحكمة
و لا تجعل الميزان يميل ضدى أمام صاحب الميزان
أنت قرينى الذى فى جسدى
أنت الواقى الذى يحمى أعضائى
تقدم إلى مكان الغبطة الذى سوف أهرع إليه
لا تجعل اسمى كريها وسط الدهشية
لا تفترى علىّ كذبا أمام الإله
إنه حسن بلا شك أن تولى أذنا صاغية

الإله تحوتى كاشف الحق يوجه خطابه إلى التاسوع:

فى حضرة الإله أوزيريس
استمعوا أنتم إلى كلمة الحق، إن قلب المتوفى
وقد حوكم، ولقد شهدت عليه روحه
إن أفعاله وجدت صالحة فى الميزان العظيم
و لم يوجد ضده أى جرم
إنه لم ينقص من قرابين المعابد (أنى كان كاتب قرابين الآلهة)
إنه لم يفسد ما كان قائما
إنه لم يثرثر بالأكاذيب عندما كان على سطح الأرض.
حينئذ يرد التاسوع على خطاب الإله دحوتى بالقول الآتى:

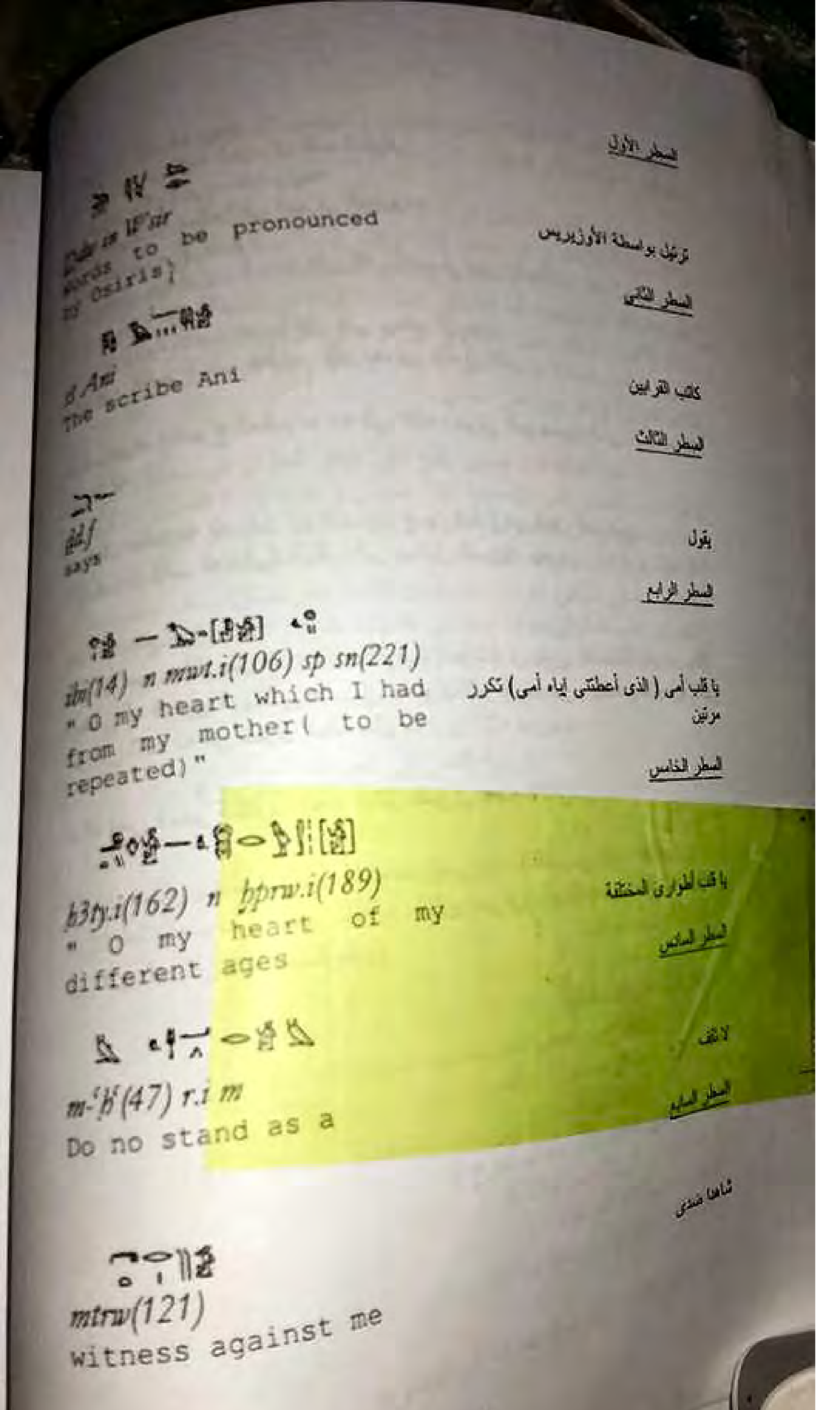
خطاب يقوله التاسوع العظيم موجه إلى الإله تحوتى الموجــود فــى الأشــمونين (هرويوليس):

إن الذى نطقت به (حرفيا: إن الذى خرج من فمك) هو الحق الصحيح
الأوزيريس (أنى المتوفى) الكاتب أنى صادق الصوت منصور. إنه لم يرتكب إثما

إنه لم يصنع شرا أمامنا
إن عم- موت (الوحش الذى يلتهم قلوب الأموات) لن يكون له سلطة عليه.
فليعطى له قرابين من التى تقدم فى حضرة الإله أوزيريس و ليعطى منحــة مــن الأرض ثابتة له فى حقول الجنة مثل حوارى الإله حورس.

هناك نص قصير مكتوب تحت عاتق الميزان نصه كالآتى:

"كلمات تنطق بواسطة القائم بالتحنيط إيمى-وت (لقب من ألقاب الإله أنــوبيس) يقول: أما بخصوص الحكم العادل. لسان الميزان(العادل) لم يتحرك" (بمعنــى أن كفتى الميزان كانتا متساويتين).



السطر الأول

ḏdw in Wsir
Words to be pronounced by Osiris)

ترتيل بواسطة الأوزيريس

السطر الثاني

sš Ani
The scribe Ani

كاتب القرابين

السطر الثالث

ḏd.f
says

يقول

السطر الرابع

ib(14) n mwt.i(106) sp sn(221)
" O my heart which I had from my mother(to be repeated)"

يا قلب أمي (الذي أعطتني إياه أمي) تكرر مرتين

السطر الخامس

ḥ3ty.i(162) n ḫprw.i(189)
" O my heart of my different ages

يا قلب أطواري المختلفة

السطر السادس

m-ˤḥˤ(47) r.i m
Do no stand as a

لا تقف

السطر السابع

mtrw(121)
witness against me

شاهدا ضدي

السطر الثامن

m ḫsf (197) r.i m d3d3t(319)

Do not oppose me in the tribunal

لا تعارضني في المحكمة

m irt rk.k(153) r.i m-b3ḥ(78) iry(25) mḫ3t(115)

Do not be hostile to me (lit, do not tilt) in the presence of the keeper of the balance.

و لا تجعل الميزان يميل ضدي أمام صاحب الميزان

ntk k3.i imy ḫt.i (200)

Because you are my (ka) double which is in my body

أنت قريني الذي في جسدي

السطر التاسع

Ḫnmw(202) swḏ3 (218)

The (Khnoum) protector who made hale

انت الواقي الذي يحمي

السطر العاشر

ʿwt.i (36)

my members

أعضائي

السطر الحادي عشر

pr.n.k rbw nfr ḫn.i(171) imy

Go forth to the place of happiness to which I speedily go.

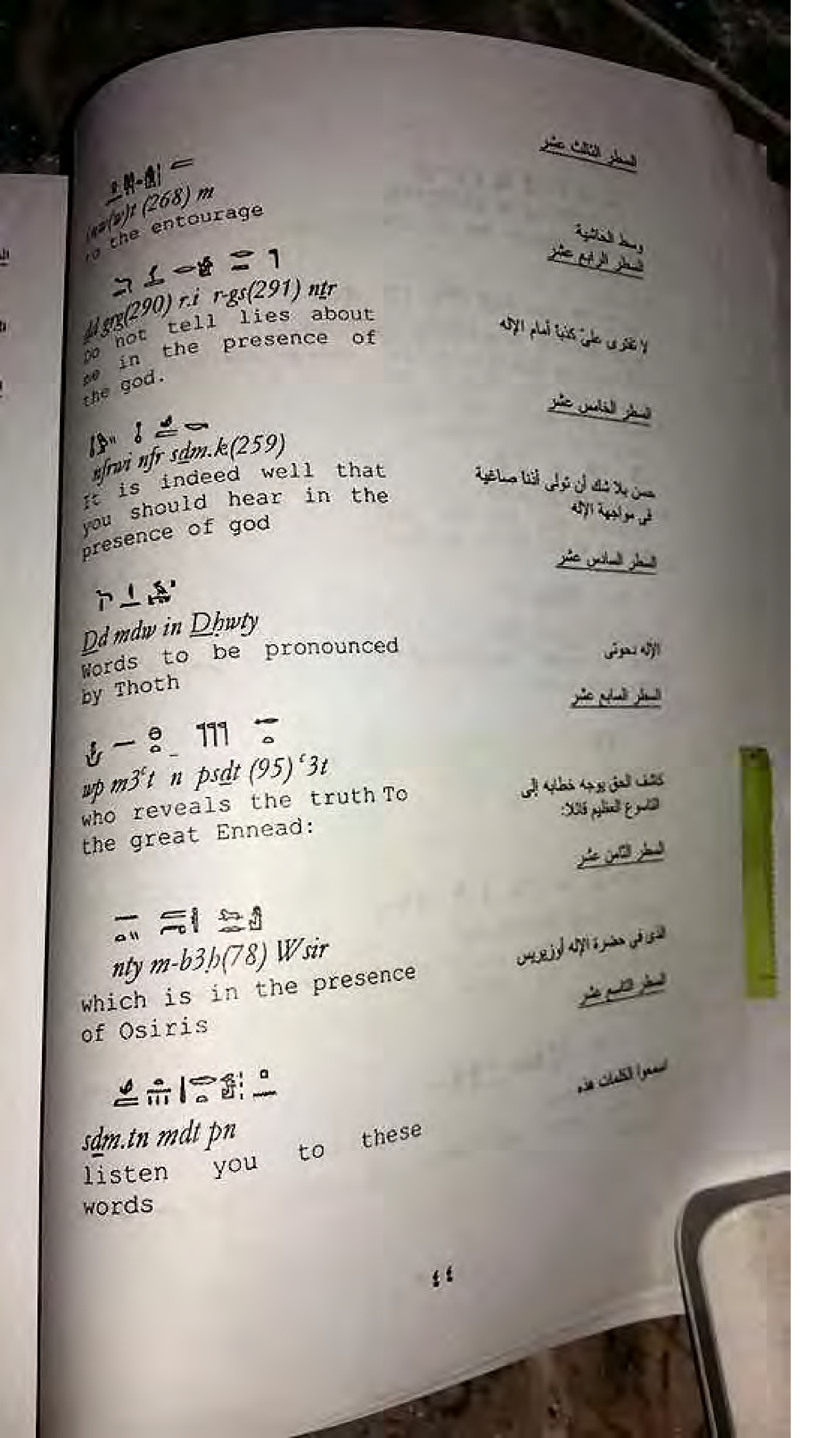
تقدم إلى مكان الغبطة الذي سوف أهرع إليه

السطر الثاني عشر

m sḫnš(193) rn.i n

Do not make my name stink

لا تجعل اسمي كريها



السطر الثالث عشر

(wn(w)t (268) m
to the entourage

وسط الحاشية

السطر الرابع عشر

dd grg(290) r.i r-gs(291) ntr
Do not tell lies about me in the presence of the god.

لا تفترى علىّ كذبا أمام الإله

السطر الخامس عشر

nfrwi nfr sdm.k(259)
It is indeed well that you should hear in the presence of god

حسن بلا شك أن تولى أذنا صاغية في مواجهة الإله

السطر السادس عشر

Dd mdw in Dhwty
Words to be pronounced by Thoth

الإله تحوتي

السطر السابع عشر

wp m3ʿt n psdt (95) ʿ3t
who reveals the truth To the great Ennead:

كاشف الحق يوجه خطابه إلى التاسوع العظيم قائلا:

السطر الثامن عشر

nty m-b3h(78) Wsir
which is in the presence of Osiris

الذي في حضرة الإله أوزوريس

السطر التاسع عشر

sdm.tn mdt pn
listen you to these words

اسمعوا الكلمات هذه

السطر العشرون

m wn-m3ʿ iw wdʿ n(75) ib n Wsir

of very truth. The heart of the deceased has been judged,

التى هى الحق. إن قلب المتوفى قد حوكم

السطر الحادى والعشرون

iw b3.f(77) ʿḥʿ m mtrw r.f

and his soul stands as a witness for him.

و لقد وقفت روحه شاهدة عليه.

sp.f(221) m3ʿ(101) ḥr mḫ3t wr(t)

His deeds are righteous in the great balance

و قد وجدت أفعاله صالحة على كفة الميزان.

السطر الثاني و العشرون

n gm(289) n.tw bt3.f nb

And no crime has been found in him

ولم يوجد ضده أى جرم

n ḫbi.f(187) šbw(264) m rw-prw

He did not diminish the offerings in the temples

فهو لم ينقص القرابين فى المعابد

السطر الثالث و العشرون

n ḥḏi.f (182) iryt

He did not destroy what has been made

و هو لم يفسد ما كان قائما

السطر الرابع و العشرون

n šm.f ẖr r.f

He did not go about with deceitful speech

و لم يثرثر بالأكاذيب

nk3w(141) dr wnn.f tp t3
while he was on earth

<u>السطر الخامس و العشرون</u>

عندما كان على سطح الأرض

حينئذ يرد التاسوع على خطاب تحوتى قائلين

The great Ennead would then answer in reply to Thoth's speech; the text is written in five vertical lines starting from the extreme right and should be read from right to left.

<u>السطر السادس و العشرون</u>

Dd mdw in psḏt '3 n Ḏḥwty imy Ḫmnnw
Words to be said by the great Ennead to Thoth who is in Hermopolis (Al- Ashmounin):

خطاب يقوله التاسوع العظيم موجه إلى تحوتى المتواجد فى الأشمونين:

Ḥrw.fy n st nn
that which

هذا الذى

<u>السطر السابع و العشرون</u>

prrt m r3.k m3' mty
came forth from your mouth is true and right

نطقت به هو الحق والصدق

Wsir sš Ani m3 ' ḫrw
the deceased the scribe Ani is justified.

المرحوم الكاتب أنى برئ.

السطر الثامن و العشرون

nn bt3.f(85)

He has not sinned

إنه لم يرتكب آثماء

nn srḫ.f(236) ḫr.n

He has not done evil before us

إنه لم يقترف شرا أمامنا،

nn rdi-tw sḫm (241) ʿm-mwt

ʿmmut shall not be permitted to have power over him.

إن عم-موت لن تكون له سلطة عليه

السطر التاسع و العشرون

im.f imi di.tw n.f snw(231) prt m-b3ḥ

Let there be given to him the offerings which are issued in the presence of Osiris

فليعطى له قرابين من تلك التى تقدم أمام

السطر الثلاثون

Wsir s3ḥ.tw (210) mn m sḫt ḥtpw mi šmsw(267) Ḥr

and may a grant of land be established for him in the field of offerings same as the followers of Horus.

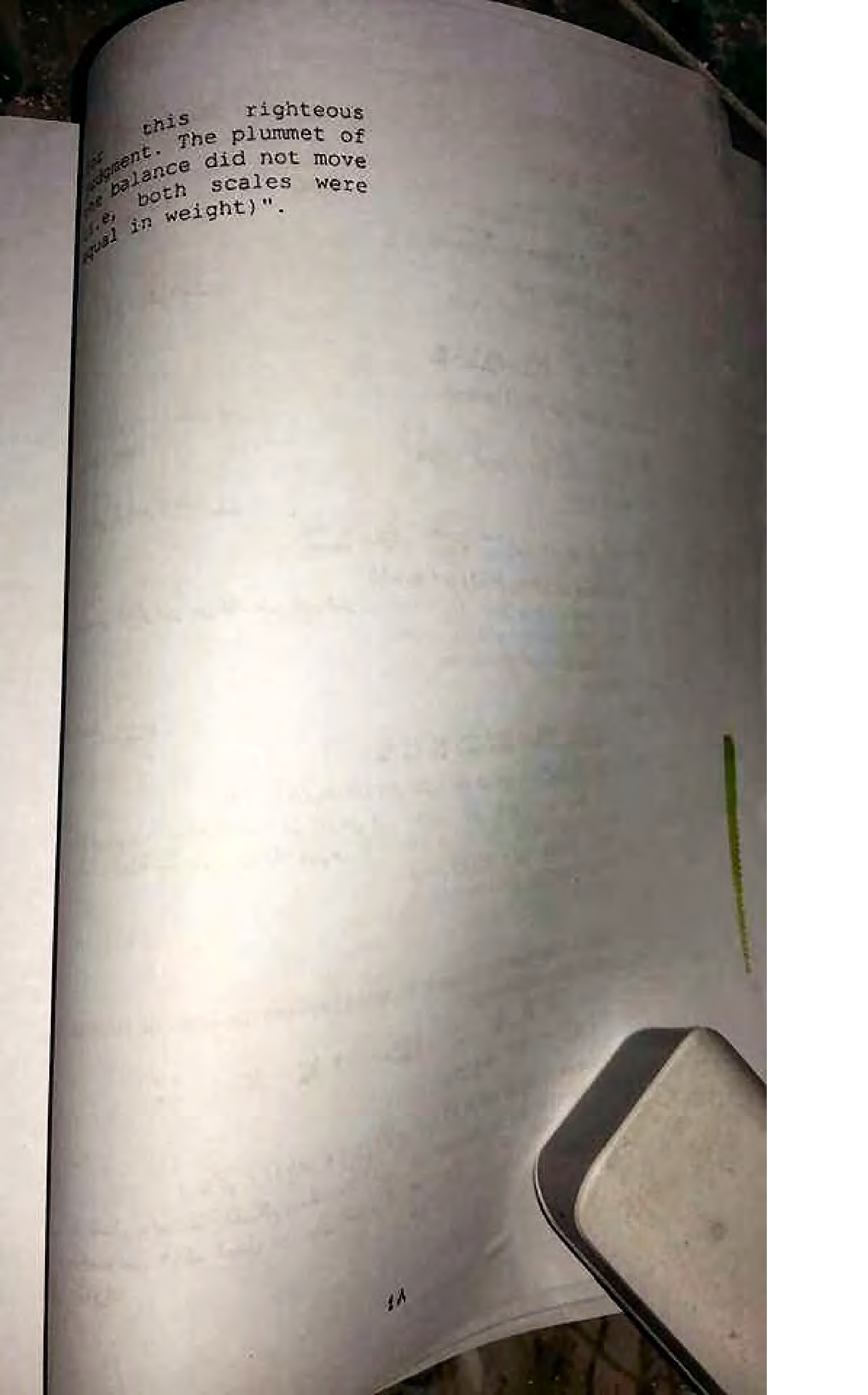
أوزيريس، و ليمنح اقطاعا من الأرض فى حقول الجنة مثل حوارى الإله حورس.

There is a very short text written in the space between the head of Anubis and the beam of the balance:

Ḏd mdw in imy wt imi ḥr p3 wḏ m3ʿt (tḫ) n mḫ3t r ʿḥʿw.s

Words to be pronounced by he who is in charge of mummification: "as

ترتيل بواسطة القائم بالتحنيط: " اما بخصوص الحكم العادل فإن لسان الميزان لم يتحرك".



...r this righteous judgment. The plummet of the balance did not move (i.e. both scales were equal in weight)".

Book of the Dead
Papyrus of Ani
Plate III

British museum NO.10470

Description of the vignette

This is the famous scene of the judgment of the soul. The dead must be judged. The good or evil that men do will be recorded and used as evidence during the trial. The heart of the deceased will be called upon to stand as a witness and will be cross-examined by the assessors. He will defend himself and deny guilt by a long negative confession (plate XXXI and XXXII chapter 125). He will deliver a long speech denying any crime, and declaring his innocence.

The judgment of the soul is represented by the scene of weighing the heart of the deceased against the feather of the goddess Mâat- goddess of truth, justice, equity and cosmic order. In the papyrus of Ani, the scene of weighing the heart is shown twice, once in plate No. III and the second time in plate XXXII. The weighing of the heart takes place in the hall of the two Mâats who are not drawn in this plate; but they are beautifully drawn in plate XXXII. The assessor gods are sitting on their thrones facing a table of offerings filled with flowers, fruits ..., etc. Each god has his name written near his head, and he holds the scepter in his hand named *w3s* (FLK 54) representing dominion.

In the second register, the proceedings of the judgment are shown in detail. Below the sitting gods, we see the actual weighing of the heart. Ani enters the hall of the two Mâats followed by his wife Tutu. He draws his right arm to his left shoulder ad bows in respect to the gods. Tutu has a sistrum in her left hand and she bows her head.

In the middle of the hall of the double justice, stands a huge balance. The heart of Ani is laid on the left scale. On the other scale the feather emblem of the goddess Mâat (*m3ˁt*, FLK 101), the goddess of justice, truth and righteousness. The heart has to be as light as the feather insinuating that the heart is free of guilt. During the proceedings, the heart of the deceased will be called to stand up as a witness against his own person; to escape this ordeal, the deceased has to pronounce a short legend that would cast a spell against the heart and prevent it from testifying against him.

Underneath the beam of the balance; Anubis (*Inpw*,FLK 23), god of embalment is seen squatting. He is testing the tongue of the balance. He is a jackal headed god, the protector of the cemetery and the god of mummification. The two scales of the balance are in equilibrium which proves that Ani has committed no evil and has the right to be introduced to the kingdom of the god Osiris (ie.paradise).

At the other side facing Anubis, stands a figure of a male god. He is the god Shu (*Š3w*, FLK 261) who represents fate or destiny. Above the head of the god Shaw is a brick in the form of a cubit with a human head; the name of that brick is meshkenet (*Mshnt*, FLK 117). Two of these bricks were used by women in labour sitting on them in a squatting position to deliver their children.

The position of the brick representing birth above the head of Shu representing destiny is very significant. The meaning obviously representing that destiny carries the newly born throughout his entire life.

Behind the scale that carries the heart is a bird with a human head. It is the ba bird (*b3*, FLK77), it represents the soul of the dead. The bird(ie. The soul) leaves the body at the moment of death, and would regain the body when Osiris the god of the dead will sound the call, and all those who have been resting for ages will wake up on the day of resurrection.

Behind the ba bird stand two female goddesses, they are the goddess Meskhnet (*Mshnt* ,FLK 118), goddess of birth and Renenet (*Rnnt*,FLK 151), the nurse-goddess, they both protect the newly born and they are present at the time when the child is delivered.

At the far right behind Anubis stands the god Thoth the ibis headed, he is the scribe of the gods. He has a reed-pen and a palette that contains two cakes of ink, black and red, he is taking down the minutes of the judgment and will declare the result of the trail.

Behind the god Thoth, there is a strange animal his name is Aam-mowt (*ʿm-mt*, FLK 42-120) which means the devourer of the dead. If the verdict is guilty, the monster will devour the heart and that would mean hell and torture. Aam-mowt has the head of a crocodile, the foreparts of a lion and the hind quarters of a hippopotamus.

The judges are usually forty-two representing the forty-two nomes of Egypt, twenty for Lower Egypt, and twenty-two for Upper Egypt, but here we see

only twelve gods and goddesses. The president of the tribunal is the god Osiris, the god of the dead.
The names and the titles of the gods sitting in the upper register are the following from right to left:

1- Horus of the horizon, the great god in his boat (*Ḥr 3ḫti nṯr ʿ3 ḥri-ib wi3.f*). He is a falcon god, one of the forms of the sun god Re of Heliopolis. The Greeks called him Harakhti.

2- the god Atum [*Itm(w)*, FLK33], he represents the sun god at its setting. He is the primeval sun -god worshipped at Heliopolis. He is one of the Heliopolitan Ennead.

3- The god Shu(*Šw*, FLK 263), god of the air and consort of Tefnut. He is the son of Re and one of the Heliopolitan ennead.

4- The goddess Tefnut - lady of heaven (*tfnt nbt pt*, FLK 298). She is a lioness-goddess, consort of Shu. She represents humidity and she is one of the Heliopolitan Ennead.

5- The god Geb (*Gb*,FLK 288). He is the earth god, consort of Nut, the son of Shu and Tefnut and one of the ennead of Heliopolis.

6-The goddess Nut, (*Nwt*,FLK 127)*Nut nbt pt* : Nut mistress of heaven. She is the daughter of Shu and Tefnut. She represents the sky; she is one of the Heliopolitan ennead.
7 -the goddess Isis (*3st*, FLk 5). She is the daughter of Geb and nut, and she is the sister and the beloved wife of Osiris god of the netherworld. She is the mother of Horus and one of the Ennead of Heliopolis.

8- The goddess Nephthis (*Nbt ḥwt*, FLK 129), which means lady of the house. She sits next to her sister Isis. She is the wife of the evil god Seth and the mother of the god Anubis the god of mummification. She is one of the Heliopolitan Ennead. In spite of being the wife of the evil Seth, she took the side of Osiris.

9- Horus the great god (*Ḥr nṯr ʿ3*, FLK 173). He is the son of Osiris and Isis. He is the avenger of his father and his successor. He is also the consort of the goddess Hathor.

10- The goddess Hathor the lady of the west. (*Ḥwt-Ḥr nbt Imnt*, FLK 166).

She is the wife of the god Horus and she is the goddess of love.

11- The god Hw (*Ḥw*, FLK 164). He personifies the authoritative utterance of the almighty who creates by the verb.

12-The god Sia (*Si3*, FLK 212). He represents perception, intelligence and knowledge personified as a god. He is sitting next to the god Hw.

These twelve judges will pronounce the verdict, and the god Thoth (*Ḏḥwty*, FLK 324) will convey the verdict to Osiris the god of the netherworld.

The following is a transliteration and a translation of the text written in vertical lines in between the figures mentioned above. The spell that would prevent the heart from bearing witness against the deceased is composed of fifteen short vertical line beginning immediately behind the squatting baboon on the beam of the balance. The text should be read from right to left.

Consecutive Translation of the text

Chapter 30 B

In front of Ani and his wife Tutu :
Words to be pronounced by Osiris the scribe Ani, he says:
O,my heart which I had from my mother
O,my heart which I had from my mother
O'my heart of my different ages,
Do not stand as a witness against me
Do not oppose me in the tribunal.
Do not be hostile to me in the presence of the keeper of the balance,
because you are my ka (double) which is in my body,
The Khnoum (protector) who made hale my members
Go forth to the place of happiness to which I speedily will go.
Do not make my name stink to the entourage
Do not tell lies about me in the presence of the god.
Indeed, it is well that you should obey.
(The god that declares the verdict) words pronounced by Thoth the judge of truth
to the Great Ennead which is in the presence of Osiris:
Listen you to these very truthful words.
The heart of the deceased has been judged, and his soul stands as a witness for him, his deeds are righteous in the great balance, and no sin has been found in him.

He did not diminish the offerings in the temples; he did not destroy what has been made.
He did not go about with deceitful speech while he was on earth
Thus says the Great Ennead in reply to Thoth's speech
Words said by the Great Ennead to that who is in Hermopolis (El- Ashmounin).
That which came forth from your mouth is true and right. The deceased the scribe Ani is justified, he has not sinned, and he has not done evil before us.
Ammut (the devourer of the dead), shall not be permitted to have power over him, let there be given to him the offerings which are issued in the presence of Osiris, and may a grant of land be established for him in the fields of offerings same as the followers of Horus.
A very short line in front of Anubis"
"Words said by he who is in the mummifying tent, as for this righteous judgment, the plummet of the balance did not move"(i.e. the scales were equal in weight).

اللوحة الرابعة

وصف اللوحة

آني، قد تمت تبرأته فليس هناك إثم مثبت عليه. فهو الآن يحيا في حضرة أوزيريس إله العالم السفلي. نرى حورس ابن إيزيس و أوزيريس و هو يقود آني بيده تجاه عرش أبيه سيد الأبدية. و يلبس حورس التاج المزدوج لمصر العليا و السفلي المسمى "سخمتي" و الذي يعني القوتين في واحدة. و كذلك فهو يلبس ذيل الثور المسمى"منكرت" و الذي يلبسه الآلهة و الملوك.

حورس يلقي حديثا و يختمه بحديث آخر قصير. ثم نرى آني مكسوا بعباءته البيضاء جاثيا فوق حصير من القصب أمام مائدة قرابين تجاه عرش أوزيريس. في هذه المرة نرى آني مرتديا الشعر المستعار الأبيض يعلوه الدهن المعطر المخروطي الشكل، و مغزى هذا الشعر المستعار الأبيض غير مؤكد، و ربما يرمز إلى البراءة. آني يرفع يده اليمنى لتوقير الإله أوزيريس، و يحمل في يده اليسرى الصولجان "سخم" الذي يحمله الملوك و المُبرأين.

يجلس أوزيريس فوق عرشه في مقصورة يعلوها صقر عتيق و إفريز من الكوبرات. و المقصورة هي ال "بر- نسر" التي تمثل المقصورة المحلية لمصر السفلي فيما قبل الأسرات في بوتو كمكان للتتويج. و أوزيريس يلبس تاج ال "آتف" بريشتيه الاثنتين، و كذلك عِقد ال"منيت" ذا الثقل الموازن الذي يتدلى من الرقبة من الخلف و هو مكفن بكفن المومياء. و تبرز يداه فقط من الكفن تحملان الصولجانات الثلاثة: المِخبَن "حجات" الذي يرمز للوراثة و النبل. المِذرس اليدوي للحنطة "نخاخا" رمز السلطة و ال"واس" رمز السيادة.

وعرش أوزيريس ملون كي يشابه أبواب المقبرة. خلف أوزيريس تقف زوجه و أخته إيزيس في الناحية اليسرى. و أخته نفتيس في الناحية اليمنى. وتوجد أمامه زهرة لوتس التي تصور عادة و هي بازغة من النهر الذي يجري في العالم السفلي والنهر يقسمه إلى ضفتين مثل النيل و أرض مصر. و فوق زهرة اللوتس يقف أبناء حورس الأربعة آلهة الجهات الأصلية. و هم أيضا يحمون الأواني الكانوبية الأربعة التي تحوي الأحشاء. و الاسم "كانوبي" مشتق من الاس "كانوبس". و هو اسم لقائد "منيلابوس" في الاسطورة اليونانية. و قد أعط اليونانيون اسم" كانوبس" لمدينة بالقرب من الإسكندرية نسبة إلى بطله الاسطوري. و هذه المدينة كانت مركزا لعبادة أوزيريس حيث كان الإله مُمث كإناء بصليّ الشكل برأس آدمية. و قد خلط الزائرون القدامى بين اسم المدين "كانوبس" و بين الشكل البصلي لأوزيريس فسموا الأواني "كانوبية".

و أولاد حورس هم: الأول من اليمين ذو الوجه الآدمي هو "مستي" و هو يحمي كبد المتوفى، و هو إله الجنوب. الثاني اسمه "حابي" ذو وجه قرد، و هو حامي الرئتين، و هو إله الشمال. و الثالث بوجه كلب اسمه "دوا- موت - إف" يحمي المعدة و هو إله الشرق. و الرابع برأس الصقر هو "قبح - سنو - إف" و هو يحمي الأمعاء و هو إله الغرب. و خلف زهرة اللوتس يتدلى شعار لأنوبيس و هو جلد الفهد مبتور الرأس و الكفين. و عادة ما يكون هناك إناء تحته مباشرة لتجميع الدم الساقط من الحيوان المُمثل به.

ترجمة النص إلى العربية

هكذا يقول حورس ابن إيزيس:
لقد جئت إليك يا "ونن - نفر" (اسم من أسماء أوزيريس و معناه دائم الحسن)
و لقد أحضرت لك الأوزيريس آني و قلبه صادق.
و قد خرج قلبه من الميزان خاليا من الآثام.
و هو لم يجرم ضد أي إله أو إلهة.
و لقد حاكمه دحوتي بالكتابة و قد أبلغ التاسوع بالنص المكتوب.
و لقد شهدت ماعت العظيمة بذلك، فليعط خبزا و جعة،
مثل التي قدمت أمام الإله أوزيريس و ليصبح مثل أتباع الإله حورس إلى الأبد.
هكذا يقول آني:
يقول، انظر ها أنا ذا في حضرتك يا سيد الغرب، ليس في جسدي أي إثم.
أنا لم أنطق الكذب عامدا
و لم أكرر الخطأ
هب لي أن أكون مثل المقربين الذين في معيتك يقولها:
الأوزيريس عظيم الحظوة لدى الإله الطيب (الفرعون) المحبوب من سيد الأرضين.
الكاتب الملكي المحبوب منه حقًا آني المبرأ أمام الإله أوزيريس.

اللوحة الرابعة

السطر الأول

Ḏd mdw in Ḥr s3 3st

Thus says Horus son of Isis:

هكذا يقول حورس ابن إيزيس

iiy(10) n ḫr.k(195) Wnn-nfr

" I have come to you. O'Wnn-nefer,

لقد جئت إليك يا" ونن نفر"

in(i)(22) n.k Wsir Any

and I bring you the Osiris Ani

و لقد أحضرت إليك الأوزيريس آنى

ib.f m3ʿ(101)

His heart is true,

و قلبه صادقا

السطر الثانى

prt m mḫ3t(115)

having gone forth from the balance,

و قد خرج قلبه من الميزان

n bt3.f(85) ḫr nṯr nb nṯrt nb

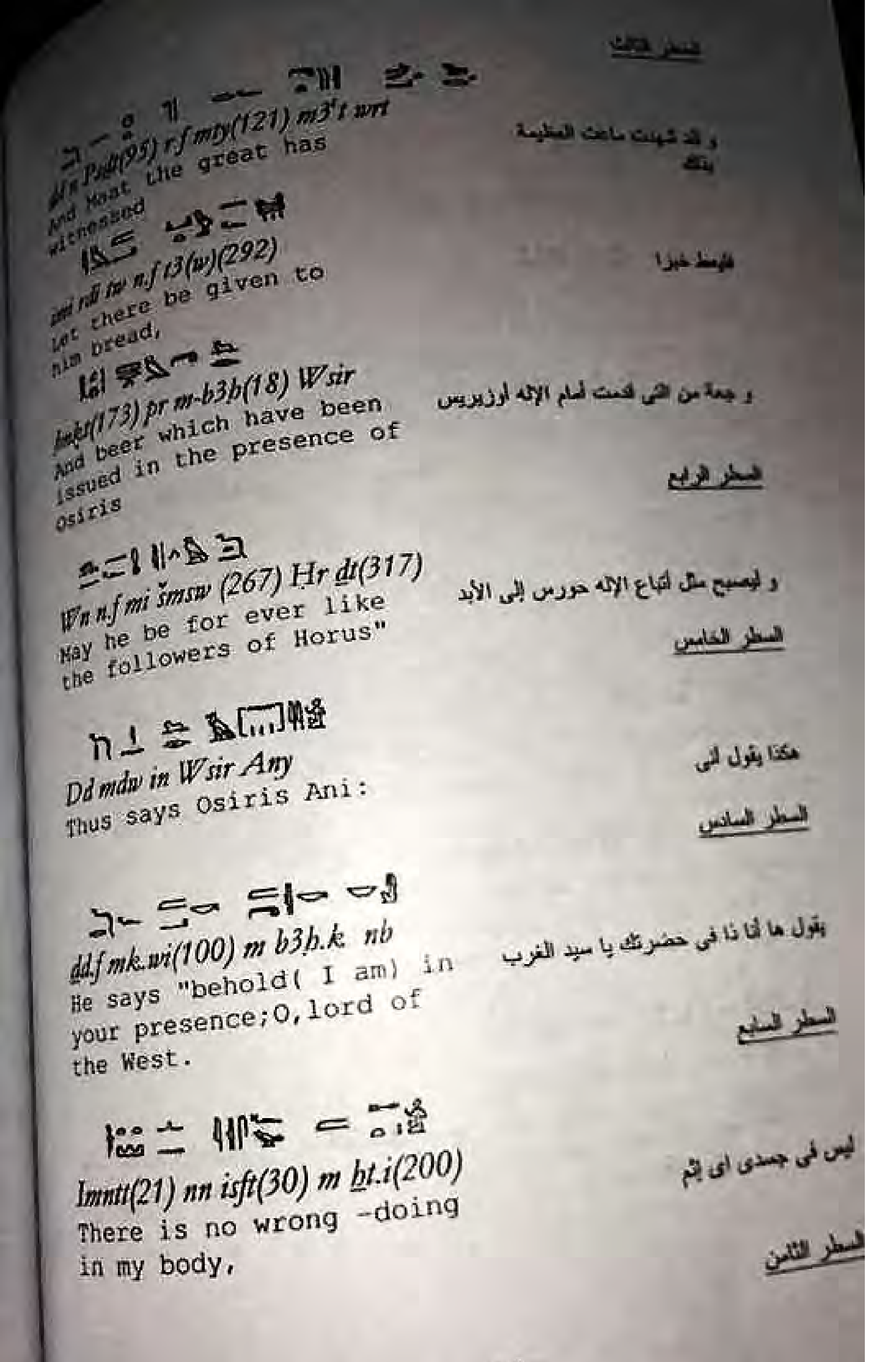
and he has not sinned against any god or goddess

و هو لم يجرم فى حق أى إله أو أية إلهة

wdʿ(75) n sw Ḏḥwty m ss(246)

Thoth has judged him in writing which has been told to the Ennead,

ولقد حاكمه الإله دحوتى كتابة و قد أبلغ التاسوع بالنص المكتوب،



السطر الثالث

dd n Ptḥ(95) r.f mty(121) m3ʿt wrt
And Maat the great has witnessed

و قد شهدت ماعت العظيمة بذلك

imi rdi tw n.f t3(w)(292)
Let there be given to him bread,

فليعط خبزا

ḥnḳt(173) pr m-b3ḥ(18) Wsir
And beer which have been issued in the presence of Osiris

و جعة من التي قدمت أمام الإله أوزيريس

السطر الرابع

Wn n.f mi šmsw (267) Ḥr ḏt(317)
May he be for ever like the followers of Horus"

و ليصبح مثل أتباع الإله حورس إلى الأبد

السطر الخامس

Dd mdw in Wsir Any
Thus says Osiris Ani:

هكذا يقول آني

السطر السادس

dd.f mk.wi(100) m b3ḥ.k nb
He says "behold(I am) in your presence;O,lord of the West.

يقول ها أنا ذا في حضرتك يا سيد الغرب

السطر السابع

Imntt(21) nn isft(30) m ẖt.i(200)
There is no wrong -doing in my body,

ليس في جسدي أي إثم

السطر الثامن

I have not wittingly
told lies,

انا لم أنطق الكذب عامدا

السطر التاسع

m rh (151) nn sp(222) snnw(230)

There has been no
second fault in me

و لم أكرر الخطأ

imi(19) wni mi hsyw(177) nty imy-ht.k(19)

Grant that I may be like
the favored ones who are
in your suite

هب لى أن أكون مثل المقربين
الذين فى معيتك

السطر العاشر

Wsir hsy ʿ3 n ntr nfr

the Osiris one greatly
favored by the good
god(i.e. the king).

(يقولها) الأوزيريس عظيم الحظوة
عند الإله الطيب (الملك)

mrr(111) n nb t3wy

Beloved of the lord of
te two lands,

المحبوب من سيد الأرضين (الملك)

sš nsw m3ʿ mry.f Any m3ʿ-hrw hr Wsir

The royal scribe truly
beloved by Him Ani the
justified before Osiris

الكاتب الملكى المحبوب حقا من
الملك آنى المبرأ أمام أوزيريس.

Plate IV

Description of the vignette

Ani has been justified; no sin has been proved against him he is now led into the presence of Osiris, the god of the netherworld. We see Horus, the son of Isis and Osiris, leading Ani by the hand towards the throne of his father, the lord of eternity. Horus wears the double crown of Upper and Lower Egypt, the (*shmty*, FLK 241), which means the two powerful ones. He also wears the bulls' tail called (*mnkrt*, FLK110) worn by gods and kings. Horus delivered his speech and he concludes with a short speech.

Then we see Ani clad in his white gown kneeling upon a reed mat in front of an offering table facing the throne of Osiris. This time we see Ani wearing a white wig surmounted by a cone of perfume. The significance of this white wig is doubtful, it could symbolize purity.

Ani raises his right hand in adoration to the god Osiris, and holds in his left hand the scepter (*shm*, FLK 241) held by the kings and the justified. Osiris sits on his throne inside a shrine topped by an archaic falcon and frieze of cobras. The shrine is the (*Pr-nsr*, FLK 90), the pre- dynastic national sanctuary of Lower Egypt at Buto as a place of coronation.
Osiris wears the Atef crown (*3tfw*,FLK 6) with its two plumes; and a menit (*mnit*, FLK 108) necklace that has a counterpoise that hangs at the the back of the neck. He is clad in his mummifying shroud from which only his two hands stick out holding the three scepters:
The crook hek (*hk3t*, FLK178) symbolizing hereditary nobility. The flail (*nh3h3*, FLK137) , symbol of authority. And the (*w3s*, FLK,54)symbol of dominion. Behind Osiris, stand his wife and sister Isis at his left side; and his sister Nephthis on his right side. Facing him is a lotus flower, which is usually represented emerging from the river that flows in the underworld and divides it into two banks same as the land of Egypt. On the lotus flower stand the four sons of Horus, they are the gods of the cardinal points, and also they are the protectors of the four Canopic Jars that contain the viscera of the deceased. The name Canopic is derived from the name Canopus, the pilot of Menelaus of the Greek legend. The Greeks gave the name Canopus to a town near Alexandria after their legendary hero. This town was the seat of a cult of Osiris in which the god was represented as a bulbous jar with a human head. Ancient visitors confused the name of the city canopus with the bulbousosiris form and called the viscera jars that are very similar to the bulbous Osiris form "Canopic jars".

The sons of Horus:
The first from the right who has a human face is Mesti (*Imsti*, FLK22). He protects the liver of the deceased, he is the god of the south. the second who has a baboons face is (*Ḥpy* FLK 168). He protects the lungs, he is the god of the north. The third has the face of a dog. His name is (*dw3-mwt.f*, FLK 310)he protects the stomach, he is the god of the east. The fourth, the hawk headed is kebehsenef (*ḳbḥ-snw.f*, FLK 278)he protects the intestines and he is the god of the west.

Behind the lotus flower hangs the nebrid of Anubis; it is the skin of panther with its head and paws cut off. It usually has a vase underneath it to gather the blood that falls from the mutilated animal.

Consecutive Translation of the text

Thus says Horus son of Isis:
I have come to you , O' Wnnefer, and I bring you the Osiris Ani , his heart is true, having gone forth from the balance, and he has not sinned against any god or goddess.
Thoth has judged him in writing which has been told to the Ennead, and Maat the great witnessed.
Let there be given to him bread, and beer which have been issued in the presence of Osiris, May he be forever like the followers of Horus.

Thus says Osiris Ani:
Says he: Behold, I am in your presence, O lord of the West, there is no wrong - doing (evil) in my body, I have not wittingly told lies, there has been no second fault in me.
Grant that I may be like the favored ones who are in your suite.
The Osiris, one greatly favored by the good god (i.e., the pharaoh), beloved of the lord of the two lands, the royal scribe, truly beloved by him, Ani the justified before Osiris.

اللوحة الخامسة

شرح رسوم اللوحة

الصورة تبين جزءاً من مشهد جنازة المتوفى آنى و بقية الجنازة تظهر فى اللوحة التالية رقم ٦. إن شرط البعث يتوقف على أن يدفن المتوفى فى الأرض الحبيبة " تامرى" أى مصر وأن يتم دفنه وفق طقوس الجناز الأوزيرى و فى الأدب المصرى القديم دليل على ذلك عندما قيل ل"سنوحى" تذكر اليوم المحتوم يوم تموت و احذر ان تدفن فى أرض غريبة. و هناك نص فى مقبرة سابنى من الدولة القديمة الموجودة بالقرب من أسوان، فعندما مات أبوه فى أرض اجنبية إذ أنه مات فى النوبة، كان لزاما على "سابنى" أن يذهب على هناك ليحضر جسد والده ليدفنه فى مصر.

و اللوحتان الخامسة و السادسة تكونان وحدة واحدة إذ أن اللوحة الخامسة تمثل الجنازة نفسها أما اللوحة السادسة فإنها تستكمل منظر الجنازة و لكنها تضيف الطقوس المهمة التى لابد من اجرائها و ذلك شرط اساسى من شروط البعث. و اللوحة الخامسة تتكون من ثلاثين سطراً عموديا تبدأ من أقصى اليسار و يعلو السطر رسوم توضح تفاصيل الجنازة.

النص يبدأ بالفصل الأول من فصول كتاب الخروج إلى النهار كما سماه المصريون القدماء- و لست أدرى السبب الذى جعل علماء المصريات الألمان يسمونه كتاب الموتى " توتن- بوخ" مع إن اسمه واضح و هو كتاب الخروج إلى النهار - ثم يمتد الفصل الاول إلى اللوحة السادسة فى اربعة عشر سطر ثم يبدأ بعدها الفصل الثانى و العشرين.

و تبدأ اللوحة الخامسة بمنظر الجثمان المحنط و قد سجى على ظهره فى داخل مقصورة و المقصورة موضوعة على مركب و المركب على محفة و المحفة يجرها زوجان من الثيران و يقود الثيران أربعة من الرجال عارى الصدور و من خلفهم نرى الكاهن" سم " و هى مرتبة رفيعة من مراتب الكهنة و قد توشح بجلد الفهد و فى يده مبخرة يحرق فيها البخور و المبخرة اسمها " يد الإله حورس" إذ أنها على شكل يد فوقها البوتقة و تنتهى اليد برأس الإله حورس. و يلاحظ ان مقصورة المتوفى آنى تشبه معبد مصر العليا فى عصر ما قبل الاسرات حيث كان المعبد يتكون من غرفة واحدة ذات سقف محدب و الجدير بالذكر ان المقصورة الثانية و الثالثة من مقاصير الملك توت عنخ أمون الموجودة بالمتحف المصرى هما أيضا على هذا الشكل و يسمى "بر-ور" أى المعبد العظيم أما المركب فى هذا الرسم فهو رمزى فقط إذ إن المومياء سوف تعبر النيل لتصل إلى البر الغربى و هو مكان الدفن فى الغرب أى "اليامنتا" حيث تغرب الشمس.

و نشاهد فى مقدمة المركب تمثال "لبنت حوت (ست الدار) نفتيس" التى تقف دائما عند رأس المتوفى آنى و اختها التوأم إيزيس فى مؤخرة المركب و هى تقف دائما عند قدمى المتوفى.

و عن يمين المقصورة تركع "توتو" زوجة المتوفى و هى تندب زوجها و يلاحظ أنها عارية الصدر. فالزوجة و سيدات المنزل عند حدوث الوفاة يشققن الثياب حتى الوسط و يندبن المتوفى بلطم الوجوه و حثو التراب على الرؤوس تماما كما يفعل العامة فى أيامنا هذه، و يلاحظ أن المقصورة التى تحوى النعش محلاة بباقة من اللوتس من أمامها ومن خلفها وهما رمز البعث و الحياة من جديد و خلف المقصورة مجموعة مكونة من ثمانية رجال و من ورائهم نرى ناووس صغير أو صندوق يحتوى أربع جرار خاصة بالأحشاء وهى الرئة والكبد و المعدة و الأمعاء فقط، أما القلب و الطحال و الكلى فإنها لا تعد من الأحشاء. و فوق الناووس نرى الإله انوبيس قابعا يحرس الأشياء باعتباره إله التحنيط و حارس الجبانة.

وأخيرا هناك مجموعة من الخدم يحملون بعض الأثاث الجنائزى سرير و مقعد و لوازم الكتابة. و إليك ترجمة النص:

هنا تبدأ فصول الخروج إلى النهار و المدائح و التلاوات من اجل الدخول و الخروج من الجبانة و هى ذات فائدة فى الغرب الجميل و يجب تلاوتها يوم الدفن و يوم الدخول بعد الخروج.

تلاوات بواسطة الأوزيريس (المتوفى) آنى الكاتب
و هو يقول:

التحيات لك يا فحل الغرب، يقول تحوتى سيد الأبدية عنى (بلسانى)
انا الإله العظيم فى جانب المركب، لقد حاربت من أجلك، أنا أحد هؤلاء الآلهة القضاة الذين نصروا أوزيريس على أعدائه يوم حساب الكلمات.
أنا من جماعتك يا أوزيريس أنا واحد من تلك الآلهة الذين شكلوا أولاد الإلهة نوت (آلهة السماء) الذين دمروا أعداء أوزيريس و سجنوا من ثار ضده.
أنا من جماعتك يا حورس لقد حاربت من أجلك و إنى أحرس اسمك
أنا تحوتى الذى نصر أوزيريس ضد اعدائه يوم المحاكمة فى القصر العظيم فى أون (هليوبوليس) (المقصود معبد الإله رع)
أنا أبوصيرباني، ابن أبوصيربانى حملت بى أمى فى أبوصيربانا و لقد ولدت فى أبوصيربانا.
لقد كنت باكيا مع الباكين و مع النادبات على ضفتى النهر و الذين نصروا أوزيريس على أعدائه، هكذا يقولون:

يا رع، إن دحوتي أيد أوزيريس ضد أعدائه، و ترتيل دحوتي جعلني أكـون مـع حورس يوم إلباس الكفن للأوصال المقطعة (المقصود أوزيريس الذى قطعه ست إلى ١٤ قطعة) و يوم فتح الكهف لغسيل متعب القلب (أى الميتّ) و فـتح بـاب الأسرار فى الجبانة.

عسى أن أكون مع حورس كحارس للذراع الأيسر للإله أوزيريس الموجود فـى أوسيم (ليتوبوليس) عسى أن أخرج و ادخل وسط هؤلاء الذين هناك فـى يـوم سحق الثوار فى أوسيم (ليتوبوليس) حتى أكون مـع حـورس فـى يـوم أعيـاد أوزيريس.

و أن أقدم القرابين فى اليوم السادس من الشهر و فى عيد الربع الأخير من الشهر الأول فى أون (هليوبوليس)

أنا كاهن فى أبوصيربانا للإله الأسد الذى فى منزل أوزيريس و أنا مـع هـؤلاء الذين يرفعون الأرض، أنا ذلك الذى يرى الأسرار الخفية فى الجبانة.

عسى أن أكون مع حورس كحارس للذراع الأيسر لإله أوزيريس الموجـود فـى أوسيم (ليتوبوليس) حتى أكون مع حورس فى يوم عيد أوزيريس.

القرابين تقدم فى اليوم السادس من الشهر و فى عيد الربع الأخير من الشهر فـى أون (هليوبوليس).

انا الذى يرتل الطقوس من كتاب الأرواح فى أبوصيربانا.

أنا الكاهن سم (اسم الكاهن الجنائزى) فى واجباته.

أنا رئيس الصناع يوم وضع مركب الإله سقر على زحافته.

انا الذى يأخذ العزاقة(أى الفأس) يوم غريق الأرض فى أهناسيا.

يا أيها الذين يمكنون أرواح الموتى من الاقتراب من منزل أوزيريس (البقية فى اللوحة السادسة).

السطر الأول

ḥ3t' (162) m
Beginning of
بداية

rw(145) nw
utterances, spells of
فصول

prt m hrw (90)
Coming out into the day
الطلوع إلى النهار

sdsw(256)
the praises
و الحمد

السطر الثانى

i3hw (211)
and recitations
و التراتيل

prt h3yt (156)
for going to and fro
الدخول و الخروج

m hrt-ntr(204)
into the Necropolis
(realm of the dead)
من الجبانة (مملكة الموتى)

3ht (4)
which are beneficial to
ذو الفائدة

m 'I mntt (21)
the West
ى الغرب

nfrt (132)
beautiful

الجميلة (التوب فى المصرية مؤنثة)

ḏdw(325)
To be pronounced

ترتيل، يقال

<u>السطر الثالث</u>

hrw(159) n
on the day of

فى يوم

krs (281)
burial

الدفن

ˁk (49)
and of going in, enter

الدخول

m ḫt (198) (gr § 175)
after

من بعد

prt (90) (gr § 586)
coming out

الخروج

ḏd mdw in (325)
to be pronounced by

كلمات تنطق بواسطة

<u>السطر الرابع</u>

Wsir 3ny Wsir sš 3ni
the dead ˀni

المرحوم انى، الوزير الكاتب أنى

ind ḥr.k (24)
Hail to you

التحيات لك

k3 imntt (283)
bull of the west

يا فحل الغرب

in Dḥwty (324)
by Thoth

بواسطة تحوتى

السطر الخامس

nisut (139)
the king

ملك

nḥḥ (137)
of eternity

الأبدية (الأزلية)

im.i (17)
of me

على، بخصوصى.

ink (24) nṯr(142) ʿ3(37)
I am the great god

أنا الإله العظيم

n (99) gs (291) dpt (312)
at the side of the boat

فى جنب القارب

السطر السادس

ʿḥ3y (46)
I have fought

قد حاربت (قاتلت)

ḥr.k
for you

أجلك

ink (24)
I am

w' (56) m nw (127)
one of those

واحد من هؤلاء

n-nn nṯrw
gods

الآلهة

ḏ3ḏ3t (319)
magistrates, assessors

القضاة

sm3ʿ-ḫrw (227)
who justified

الذين نصروا

<u>السطر السابع</u>

Wsir r (145) ḫftyw.f (190)
Osiris against

أوزيريس ضد أعدائه

hrw pwy (88)
on the day

فى يوم

n wḏʿ (76) mdwt (75)
of judging the words

وزن الكلمات (يوم الحساب)

<u>السطر الثامن</u>

w i (125) wnḏwt.k (63) (grm p.539)
am one of your followers

أنا واحد من أتباعك

Wsir
siris

يا أوزيريس

k (24) (wʿ)
am

إنه أنا واحد

m mwn(127) nṯrw
One of those gods

من هؤلاء الالهة

السطر التاسع

msw (116)
who fashioned the children of

الذين صنعوا أبناء

nwt (127)
Nut (the sky goddess)

الإلهة نوت (إلهة السماء)

smyw (226)
who destroyed

الذين أبادوا

ḫftyw (190) nw Wsir
the enemies of Osiris

اعداء أوزيريس

السطر العاشر

ḫnr.y(193)
and imprisoned

و الذين سجنوا

sbit (220) ḥr.f
the rebels against him

الثوار، المتمردين ضده

nw i imi wnḏwt.k (grm p.539)
I belong to your company

أنه أنا تابعك

ḥr
O' Horus

يا حورس

السطر الحادى عشر

ˁḥ3 n.i ḥr.k

لقد قاتلت من أجلك

I fought for you

sby.n.i (219) rn.k

أنا أحمى اسمك

I watch over your name

ink. Dḥwty

أنا دحوتى

I am Thoth

sm3ʿ- ḫrw

الذى نصرت

justified

<u>السطر الثانى عشر</u>

Wsir r ḫftyw.f

أوزيريس ضد أعدائه

Osiris against his foes

hrw pwy n wḏʿ mdwt

يوم الحساب (يوم توزن الكلمات)

on the judgment day

<u>السطر الثالث عشر</u>

m ḥwt sr wr

فى قصر النبيل العظيم

In the great house of the noble

imy iwnw (13)

الذى فى منطقة أون عين شمس (هليوبوليس)

which is in Heliopolis

ink ḏdwy s3 ḏdwy

أنا أبو صيرى، ابن ابوصيرى

I am a Busirite son of Busirite

<u>السطر الرابع عشر</u>

iwr (13) im.i m ḏdw

حملت بى أمى فى أبو صيربانا

I was conceived in

Busiris

<u>السطر الخامس عشر</u>

msy m ḏdw
I was born in Busiris

و هنت ولدت فى أبو صيرويانا

wn.i (gr p.561) ḥnʿ
I exist together with

كنت انا مع

ḥ3yw (160)
the male mourners

المنتحبين

i3kbyt (9)
and the female mourners

و النائحات

<u>السطر السادس عشر</u>

Wsir m idbwy (35) rḫty (grm p.473 G 50)
who moaned Osiris on the two shores of Rekhty

على أوزيريس على ضفتى النهر

sm3ʿ ḫrw Wsir r ḫftw.f
who justified Osiris against his enemies

الذين نصروا أوزيريس على أعدائه

<u>السطر السابع عشر</u>

ḫrwyfy (196) st (gr§437) rʿ
they say O' Ra

هكذا يقولون يا رع

Ḏḥwty sm3ʿ-ḫrw
Thoth vindicated

دحوتى نصر

Wsir r ḫftyw.f
Osiris against his enemies

أوزيريس ضد أعدائه

السطر الثامن عشر

ḫrwy.fy tw
It was said

هكذا قيل

ir n.i Ḏḥwty wn.i ḥnꜥ ḥr
Thoth made me be with Horus

دحوتي جعلني أن أكون مع حورس

hrw ḥbs
on the day of clothing

فى يوم الباس، تلبيس(المقصود هنا هو إلباس المومياء الكفن) فى يوم اللباس المقدس الإلهى)

السطر التاسع عشر

tštš (301)
The dismembered

المقطع الأطراف

wn(60) tphwt (298)
Open the caverns

و فتح الكهوف

n iꜥw(10)
for washing

لأجل تغسيل

wrd(65) ib
weary of heart the inert one

متعب القلب كناية عن الميت

السطر العشرون

s(246) r n sšyt (248)
nd opening the door of he secret things

و فتح باب الأسرار

r st3w

in the Necropolis

في الجبانة

wn.i ḥnꜥ ḥr

so that I might be with Horus

حتى أكون مع حورس

<u>السطر الواحد و العشرون</u>

m nḏ(143) kꜥḥ(276) pwi i3by(8) n Wsir

as protector of the left arm (shoulder) of Osiris

كحامى الكتف الأيسر للإله أوزيريس

imy sḫm (gr 496 (034) 503 (R 22))

who is in Letopolis

الذى فى أوسيم

<u>السطر الثانى و العشرون</u>

ꜥk.i prwi

I go in and come out

إنى ادخل و اخرج

m-imyww (19)

among (in the midst) of who are there

وسط الذين هناك

hrw dr

on the day of crushing

فى يوم سحق

<u>السطر الثالث و العشرون</u>

sbyw (220) m sḫm

the rebels in Letopolis

المتمردين فى أوسيم

wn.i ḥnꜥ ḥr

so that I may be with Horus

حتى أكون فى معية حورس

السطر الرابع و العشرون

hrw hbw nw Wsir
on the day of the festival of Osiris

يوم أعياد أوزيريس

iri ʿ3bt (gr 481 (m 19))
to make offerings

صانعا قرابين

hrw sisw nw
the sixth day

اليوم السادس

nt hb dnit (314)
of the festival

من عيد الدنيت

السطر الخامس و العشرون

m iwnw (13)
in Heliopolis

فى أون هليوبوليس

ink wʿb m ḏdw
I am a priest in Busiris

إنى كاهن فى أبوصيربانا

rw(147) imi pr Wsir
the lion god who is n the house of Osiris

الأسد الإله الموجود فى منزل أوزيريس

sk3y t3 (249)
left up the earth

رافع الأرض

ink m33 št3w m r st3w pn (146)
I am he eho sees the mysterious secrets in this Necropolis.

انا الذى يرى الأسرار فى الجبانة

السطر السابع و العشرون

ink šdi (273)
I am he who reads

أنا الذى يرتل (يقرأ)

ḥbt n b3 m ḏdw
the ritual book of the soul in Busiris

كتاب الطقوس (الفرائض الدينية)
فى أبو صير

ink sm
I am the Sem priest

أنا الكاهن سم

السطر الثامن و العشرون

m iryw.f
in his duties

فى واجباته

ink wr ḫrp ḥmw (wt)
I am the controller of craftsmen

أنا رئيس العمال

السطر التاسع و العشرون

hrw rdit ḥnw skr (173)
on the day of placing the boat of Sokar

فى يوم وضع المركب سر (حنو)

ḥr m ḫ3it tmt.f (298)
on its sledge

على زحافتها

ink šspy (271)
I am he who takes

أنا الذى يأخذ

السطر الثلاثون

ḥbsy (188) hrw ḫbs t3 (187)
the hoe on the day of

فى يوم العزيق (الحرث)

breaking up the earth

m Nni-nswt (w.bIII 325)　　　　　　　　　　　　　　　　في أهناسيا

in heracleopolis

i stkny w(254)　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　يا من تقربون

O' draw near

b3w (77)　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　أرواح الموتى

souls of the dead

Plate V

Description of the vignette

We see the funerary procession walking towards the tomb, running through the length of plate 5 and plate 6. To the ancient Egyptians being buried in Egypt, i.e. *T3 merry*, the beloved land, is a condition for resurrection. In ancient Egyptian literature such as the story of Senouhy, he was told "Remember the day when you will die, beware, lest you be buried in a foreign land". An inscription in the tomb of Sabny of the old kingdom who was buried at Aswan it says:" his father died in Nubia, the foreign land and Sabny had to go there and bring back his father so as to be buried in Egypt".

The plates 5 and 6 show the funerary procession; and the accompanying text is composed of 30 vertical lines to be read from left to right. The text is chapter one of the book of the dead or "Totenbuch" as it was named by German scholars in spite of the fact that ancient Egyptians gave the book its own title and named it the "Book of going forth by day".

Chapter one continues in plate six in 14 lines. The vignette shows the mummified body within a chapel on a sledge pulled by a pair of oxen which are driven by four men, behind them we see the "Sem" priest who is a high ranking funerary priest, who wears the panther skin and burns incense in a fumigating pipe named the hand of Horus, because the head of the pipe is in the form of the hawk Horus, and the tail of the pipe is in the form of a hand. It should be noted that Ani's chapel resembles the archaic Upper Egyptian chapel named "*Pr-wr*" i.e. the great shrine, same as the second and third chapel of Tut Ankh Amon in the Egyptian Museum.

The goddess Nephtis "*nbt.hwt*" is at the prow of the boat and Isis - her twin sister is at the stern always standing at the feet of the deceased. At the side of the chapel Tutu the widow of Ani bare-breasted laments the death of her husband. In ancient Egypt, the women of the household tear their robes up to the waist as a sign of lamentation, they also beat their faces ad breasts with their hands and throw dust on their heads, and this custom is still practiced nowadays in some places in Egypt. The chapel is decorated with lotus flowers as a symbo[l] of resurrection. Behind the chapel, we see a group of eight men and behind the[m] we see a small chapel containing the Canopic chest that contains the viscera [of] the deceased i.e. the lung, liver, stomach and the intestines. The heart, kidne[ys] and the spleen are not part of the viscera. The god Anubis protects the visce[ra]

being the god of mummification. At the end of the vignette, we see a group of servants carrying the funerary furniture, a bed, a chair and the scribe's palette.

Consecutive Translation of the text

The beginning of the spells of going out into the day, the praises and recitations for going in and coming out of the necropolis, which are beneficial in the beautiful West.

To be pronounced on the day of burial and of going in after coming out.
Recitation by the Osiris Ani, the Osiris scribe Ani (he says):
Hail to you bull of the West says:
Thoth, king of eternity,
of me, I am the great god at the side of the boat, I have fought for you, I am one of those gods the assessors who justified Osiris against his enemies, the day that of judging the words.
I belong to your company Osiris, I am one of those gods who fashioned the children of Nut, who destroyed the enemies of Osiris and imprisoned the rebels against him.
I belong to your company O' Horus, I have fought for you, I watch over your name, I am Thoth who justified Osiris against his enemies, on that day of judgment in the great house which is in Heliopolis.
I am a Busirite, son of a Busirite, I was conceived in Busiris, I was born in Busiris; I was with the male mourners and the female mourners who mourned Osiris on the two shores of Rekhty, and who justified Osiris against his enemies.
So they say:
"O Re, Thoth vindicated Osiris against his enemies, it was said, thoth has made me be with Horus, on the day of the clothing the dismembered one, and opening of the caverns for the washing of the weary of heart, and the opening of the secret things in the necropolis.
May I be with Horus, as the protectors of the left arm of Osiris who is in Sekhem (Letopolis).
I go in and come out among those who are there on the day of crushing the rebels in Sekhem (Letopolis), so that I may be with Horus on the day of the festival of Osiris.
Offerings are made on the sixth day festival and of Dnit (the last quarter of the month) festival *Iwnw* (Heliopolis).
I am a priest in *Ḏdw* (Busiris) for the lion god who is in the house of Osiris. I am with those who lift up the earth, I am he who sees the mysterious secrets in the necropolis.
I am he who reads the ritual book of the soul in *Ḏdw* (Busiris), I am the Sem priest in his duties, I am the controller of craftsmen on the day of placing the boat

of Sokar on its sledge; I am he who takes the hoe on the day of breaking up the earth in *Nni-nswt* (Heracleopolis) .

O' you who cause the souls of the dead to draw near the house of Osiris......

[The rest of the chapter is in plate 6].

شرح الرسم فى اللوحة — اللوحة السادسة

فى وسط اللوحة نرى عشرة من النائحات يلطمن الخدود و قد مـزقن أثوابهن و كشفن عن صدورهن علامة الحزن الشديد فى مصـر القديمـة و قـد حرمت المسيحية ثم الاسلام هذه العادة القبيحة. و فى الحائط القبلى فى بهو مقبرة (راموس) فى وادى الأشراف فى البر الغربى لمدينة الأقصر منظر مفصل بين منظر النواح على الميت و فيه لطم الخدود و خمش الوجوه و حثو التراب علـى الرؤوس.

و أمام النائحات بقرة و فحل صغير و إذا دققت النظر فإنك سترى كتف الفحل الصغير مبتور. و بتر الكتف بضربه واحدة هو أحد الطقوس التى تمـارس أمام باب المقبرة و يقدم الكتف قربانا لروح المتوفى. ولقد وضـح الرسـام هـذا المعنى إذ أنك ترى تحت الفحل الصغير كاهنا يحمل الكتف و يتقدم به نحو بـاب المقبرة.

مراسم و طقوس فتح الفم:

فى أقصى اليمين منظر طقوس فتح الفم التى تـتم علـى بـاب المقبـرة و المقبرة هنا مرسومة بشكل رمزى بصورة بناء يعلوه شكل هرمـى و موميـاء المتوفى قائمة على قدميها و يقف خلفها الإله أنوبيس إله التحنيط و الزوجة توتـو راكعة على الأرض تحتضن ساقى المومياء.

و هناك كاهنان عظيمان" السم" و "السوتم" قد توشحا بجلد النمـر و همـا اللذان يقومان بمراسم فتح الفم و من خلفهم يقف كاهن اسمه "الخر حـب" و هـو كاهن مرتل يقرأ تعاويذ كتاب الموتى من إضمامة البردى التى يمسـكها بيديـه. و طقوس فتح الفم تتم بواسطة العديد من الآلات ذوات القـوى السـحرية مثـل "السوتب" و "الورحقا" و معناه عظيم السحر و هى من الخشب على شـكل جسـم ثعبان برأس كبش، و هناك أيضا أداه اسمها "مسخت" و هى تشبه فخـذ الثـور، و أخرى على شاكلتها و اسمها "خبش" علاوة على الأصـبع و سـكين الجـزار، و مجموعة من الأوانى الصغيرة و كلها لها قوى سحرية بواسطتها يتمكن المتوفى من أن يستعيد قدرته على الكلام و كذلك الحواس الاخرى كالسمع و البصر.

و فى مقبرة توت عنخ أمون على الحائط الشمالى نرى الكاهن الأعظم "آى" يقوم بطقوس فتح الفم لموميـاء الملك الصغير. و الواقع أنـه فى الأصل قام الإلـه حورس بطقوس فتح الفم لأبيه أوزيريس و هكذا فإن الابن الاكبـر يـؤدى هـذه

الطقوس لوالده تشبهاً بحورس، ولكن في العادة ينوب عن الابن الأكبر الكاهن "سم"
و يؤدى نيابة عنه الطقوس الواجبة و الابن هنا يسمى "سـا مـر اف" أو الابن
المحبوب.

و الفصل ٢١ خاص بإعطاء المتوفى فمه و كذلك الفصل ٢٢ ليتمكن من
استعادة القدرة على الكلام أما الفصل ٢٣ فيتعلق بطقوس فتح الفم. و هنا ينطق
المتوفى قائلا: "لقد فتح فمي إن فمي قد شق مفتوحا بواسطة الإله شو". و لا شك
أن استعادة القدرة على الكلام أمر في غاية الأهمية بالنسبة للمتوفى فإنه سوف
يلقى بالتعويذة المذكورة في الفصل الثلاثين ليمنع قلبه من الوقوف ضده شاهدا
و كذلك فإنه سيدلي باعتراف إنكاري طويل يبرأ عن نفسه كل التهم التي قد تحول
بينه و بين الدخول إلى مملكة أوزيريس فاستعادة القدرة على الكلام أو النطق
شرط أساسي للدخول إلى الجنة.

ترجمة النص

تكملة الفصل رقم (١):

يا أيها الذين يمكنون أرواح الموتى من الاقتراب من منزل أوزيـريس،
مكنوا الروح الممتازة لأوزيريس الكاتب آني معكم من منزل أوزيريس.
و ليسمع كما تسمعون، و أن يبصر كما تبصرون، و أن يقف كما تقفـون، وأن
يجلس كما تجلسون.
يا من تعطون الخبز و الجعة للأرواح الممتازة في منزل أوزيريس اعطوا خبـزا
و جعة في الموسمين لروح الأوزيريس آني المبرور مع كل الآلهة سادة أبيـدوس
و اجعلوه منصورا معكم.
يا من تفتحون الدروب و الطرق للأرواح الممتازة في منزل أوزيـريس، افتحـوا
إذن لأجله ممرا، افتحوا معكم طرقا لروح آني الأوزيريس الكاتـب و محاسـب
القرابين المقدسة لكل الآلهة.
و ليدخل دون غضب، و أن يخرج بسلام من منزل أوزيريس دون أن يصـد أو
يمنع.
لعله ينال حظوة، و لعله يخرج محبوبا، و لعله ينصر و أن تطاع أوامره في منزل
أوزيريس و ليذهب و يتخاطب معكم، و أن يكون روحا معكم و عسى ألا يكتشف
عيب فيه هناك لأن الميزان كان خاليا من السيئات. (نهاية الفصل الأول)

الفصل رقم ٢٢

فصل من أجل اعطاء فم للأوزيريس الكاتب و المحاسب للقرابين المقدسـة لكـل
الآلهة آني لعله ينصر في الجبانة.

تعويذة:

إنى خرجت من البيضة التى فى أرض الأسرار و قد أعطيت فمى حتى أستطيع الكلام به فى حضرة الإله العظيم سيد العالم الآخر. و يدى سوف لا تصد فى محكمة أى إلـه لأننى أوزيريس سيد الجبانة و الأوزيريس الكاتب المنصور سوف يشترك مع ذلك الذى فى أعلى المنصة، لأننى جئت لأجل ما يشتهيه قلبى إلى بحيرة النار التى خمدت من اجلى. التحيات لك سيد الضياء، الذى فى مقدمة القصر، سيد الشفق، لقد جئت إليك و أنا منصور، أنا طاهر، و يداك خلفك. عساك أن تشارك أجدادك، و لتعطنى فمى حتى انطق به، و عساى أن يقودنى قلبى (المقصود إلى الطريـق الصحيح) وقت اللهيب.
(اى الغضب و الحقد...الخ) و فى ظلمة الليل.

اللوحة رقم ٦
الفصل رقم ٧٢

أما بخصوص من يعرف هذا الكتاب على الأرض أو يكتبه على النعش، إنى اعده انه سوف يطلع إلى النهار فى أى صورة يريدها، وسوف يدلف إلى مكانه دون أن يمنع، و سوف يعطى خبزا و جعة و كمية كافية من اللحم و ذلك من مائدة قرابين الإله اوزيريس.

و إنه سوف يدخل بسلام إلى حقول اليارو(الجنة) من اجل أن يعرف هذه الاوامر من تلك التى فى أبوصيربانا (بوصيريس) و سوف يعطى لـه شعيرا و حنطـة هناك، و سوف يكون سليما كما كان على سطح الأرض، وسوف يفعل ما يريـد، مثل هؤلاء الآلهة التسعة الذين فى العالم الآخر، و هـذا شئ صحيح ملايين المرات. الأوزير الكاتب أنى

السطر الأول

mnḫw
perfected souls

الأرواح المبرورة (الكاملة)

m pr Wsir
to the house of Osiris

إلى منزل اوزيريس

stkn tn
to draw near you

قربوا

b3 ikr(31) n Wsir
the excellent soul of Osiris

روح الأوزير الممتازة

السطر الثاني

sš 3ny m3ʿ-ḫrw
the scribe the justified Ani

آنى المبرور

ḥnʿ tn r pr Wsir
with you to the house of Osiris

معكم إلى منزل أوزيريس

sdm.f(259) tn mi sḏm tn
may he hear as you hear

و اجعلوه يسمع كما تسمعون
(هذا الجزء ناقص فى النص)

السطر الثالث

m33.f mi m33 tn
may he see as you see

و أن يبصر كما تبصرون

ʿḥʿ.f mi ʿḥʿ tn
may he stand as you stand

و أن يقف كما تقفون

السطر الرابع

ḥmsi.f(170) mi ḥmsi tn
may he sit as you sit

و أن يجلس كما تجلسون

i ddyw(309)
o! you who give

يا أيها الذين تهبون

t3(292) ḥnkt (173)
bread and bear

خبزا و جعة

n b3w mnḫw m pr
to the excellent souls in the house

إلى الأرواح المبرورة (الكاملة) فى منزل

السطر الخامس

Wsir di tn t3 ḥnkt
of Osiris, give bread and bear

أوزيريس، إعطوا خبزا و جعة

r trwy (300)
at the double season

فى الموسمين

n b3 n Wsir 3ny
to the Osiris Ani

إلى الأوزير أنى

السطر السادس

m3ʿ-ḫrw
the justified

المبرور

ḫr nṯrw nbw 3bḏw (3)
in front of all the gods of Abidos

أمام الآلهة سادة أبيدوس

m3ʿ-ḫrw ḥnʿ ṯn
justified with you

و ليجعلوه صادق الصوت منصورا معززا معكم

i.wnyw(60) w3t (52)
o' you who open the path

يا أيها الذين يفتحون الممر

السطر السابع

wpyw(59) mṯnw (122)
and open up the roads

و يفتحون الطرق

n b3w mnḫw
for the perfected souls

للأرواح المبرأة (المبرورة)

السطر الثامن

m pr n Wsir
in the house of Osiris

في منزل أوزيريس

wn(60) irf (24) ṯn n.f w3t
open then for him a path

افتحوا إذن له ممرا

wp irf ṯn
open up

افتحوا

السطر التاسع

mṯnw (122)

طرقا

roads

n b3 n Wsir

for the soul Osiris

لروح المرحوم

sš ḥsb(178) ḥtp nṯr(y) nṯrw

the scribe and accountant of the divine offerings

كاتب حسابات القرابين المقدسة

nbw 3ny

of all the gods, Ani

لكل الآلهة، آني

<u>السطر العاشر</u>

ḥnʿ tn

together with you

معكم

ʿk.f (49)

may he enter

فليدخل

m dnd (322)

freely without wrath

بلا غضب

pr.f m ḥtp

May he go out in peace

و يذهب فى سلام

m pr Wsir

from the house of Osiris

إلى بيت أوزيريس

<u>السطر الحادى عشر</u>

nn ḫsf (197) tw.f

not being repulsed

بدون أى صدود

...sḏ'.tw.f
... being turned back

و أن لا يرد

...f ḥsw
...ay he enter favoured

و أن يدخل محمودا

السطر الثاني عشر

...w.f mrw
...ay he come out loved

و أن يخرج محبوبا

...3'- ḫrw.f
...ay he be vindicated

و ميرا

...w wḏdwt.f
...ay his commands be ...one

و أن تقضى حوائجه (حرفيا- أن تنفذ أوامره)

...m pr Wsir
...in the hcuse of Osiris

فى منزل أوزيريس

السطر الثالث عشر

...šm.f (226)
may he go

عسى أن يخرج

...mdwt.f
may he speak

و أن يتحدث

ḥn' tn
with you

معكم

3ḫ.f ḥn' tn
may he be a spirit with you

و أن يصبح روحا مبرورة معكم

السطر الرابع عشر

nn gm(289) n.tw wn.f(61) im
may no fault be found in him there

عسى ألا توجد له أخطاء هناك

iw mḫ3t (115)
for the balance

و لقد كان ميزانه خاليا

sšw(263) ti m sp.f(221.4)
is void of misdoings
(end of chapter I)

من الذنوب
(نهاية الفصل الأول)

Chapter XXII
الفصل الثاني و العشرون

السطر الخامس عشر

r3 n rdit r3 n Wsir
Chapter of giving a mouth to Osiris, the scribe of the divine offerings of all the gods.

فصل اعطاء الفم إلى الأوزير

sš ḥsb ḥtp-nṯry nṯrw nbw 3ny m3ʿ-ḫrw n.f m ḫrt nṯr
to the scribe of the divine offerings of all the gods Ani the justified in the necropolis.

كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة، أني المبرور في الجبانة

السطر السادس عشر

ḏd mdw in iw.i
words to be pronounce i: I

كلمات تنطق: إنني

wbn kwy m swḥt imyt t3 št3 iw
I have risen from the egg which is in the

لقد بزغت من البيضة التي في أرض الأسرار

secret land

السطر السابع عشر

(iw) rdi. tw

it has been given to me

و لقد أعطى لى

n.i r3.i mdw.i im.f m b3ḥ

my mouth that I may speak with it in the presence of

فمي حتى أنطق به فى حضرة

nṯr ʿ3 nb

the great god lord of

سيد العالم الأخر

السطر الثامن عشر

dw3t n ḫsf tw ʿ.i m

the netherworld, my hand shall not be repulsed in

و يدى لن تُصد

d3d3t n nṯr nb ink Wsir nb

the tribunal of all the gods for I am Osiris lord of

فى محكمة كل الآلهة لأننى أوزير سيد

السطر التاسع عشر

r st3w pss Wsir sš 3ny m3-ʿḫrw m nw nty

the necropolis. The Osiris Ani shall share with this one who is

الجبانة، و سوف يشارك الأوزيريس آنى المظفر هؤلاء

السطر العشرون

tp(f) ḫtyw(199) ii.n.i r mrr

on the top of the dais for I have come

الذين فوق المنصة. لقد جئت إلى ما يشتهيه قلبى

ib.i m š nsrtwy ʿḫm
to what my heart desires
into the lake of fire
which is quenched

فى بحيرة النار التى تخمد من اجلى

<u>السطر الواحد و العشرون</u>

n.i ind ḥr.k nb šsp (272)
for me. Hail to you lord
of light

التحيات لك يا سيد الضياء

ḫnty ḥwt ḥry tp (175)
the foremost of the
mansion, master of

إمام المعبد،

<u>السطر الثاني و العشرون</u>

kkw sm3w ii.n.i ḥr.k
twilight, I have come to
you

سيد الشفق، لقد جئت أمامك

3ḫ kwy wʿb kwy ʿwy.i
I am glorious. I am
pure, your two arms

أنا ممجد، أنا طاهر، و كلتا يداك

<u>السطر الثالث و العشرون</u>

ḥ3.k dni.k(314)
are behind you, your
share of food

حولك و نصيبك من الطعام

tp ʿw.k (297) di.k.n.i r3.i
is before you May you
give me my mouth. so
that I may speak

أمامك. عسى أن تعطنى فمى حتى أنطق به

mj sšm.i ib(i)n
with it- may my heart guide my me

عسى أن يقودنى قلبى فى ساعته

wnwt.f (61) nbḏt (130) grḥ (290)
in its moment of flame and night

من اللهيب و الليل

End of chapter XXII

Chapter LXXII
الفصل الثانى و السبعون

السطر الخامس و العشرون

ir rḫ mḏ3t tn tp t3
as for him who knows this book on earth

أما بخصوص من يعرف هذا الكتاب على الأرض

irtw.s m sšw ḥr ḳrsw(281)
or it is put in writing on the coffin

أو يكتب على النعش

r3.i pw iw.f pr.f m
it is my word that he shall go out into

إنى أعده انه سوف يطلع إلى

السطر السادس و العشرون

hrw m ḫprw nb mr.f (11)
the day in any form that he desires

النهار فى أى صورة يريدها

ḥnᶜḳ r st nn šnᶜ tw.f
and shall enter into his place without being

سوف يدلف إلى مكانه دون أن يمنع،

repulsed

السطر السابع و العشرون

iw di tw n.f t3 ḥnkt wr(63)
and there shall be given to him a sufficient quantity of bread and bear

و سوف يعطى خبزا و جعة

n iw.f(13) ḥr ḫ3wt (183) nt Wsir
of meat from the altar of Osiris.

صورة و كمية كافية من اللحم و ذلك من مائدة قرابين الإله اوزيريس.

iw.f ʿk.f
he shall enter

و إنه سوف يدخل

السطر الثامن و العشرون

m ḥtp r sḫt i3rw r rḫ
Safely into this fields of rushes in order to learn

بسلام إلى حقول اليارو (الجنة) من أجل أن يعرف

السطر التاسع و العشرون

wḏ pn n imyt ḏdw (325)
this command of she who is in Busiris

هذه الأوامر من تلك التى فى أبوصيربانا (بوصيريس)

iw di.tw n.f it (32) bdt (86)
there shall be given to him barely and emmer

و سوف يعطى له شعيرا و حنطة هناك

im.s wnn ḥr.f w3ḏw(55)
(in it) therein, he shall be hale

، و سوف يكون سليما،

السطر الثلاثون

mi wnn.f tp t3

like he was on earth

كما كان على سطح الأرض

iw.f ir.f mrt.f

and he shall do what he wishes

و سوف يفعل ما يريد ،

n mi nn psdt (95) nty m

like those nine gods who are in the

مثل هؤلاء الآلهة التسعة الذين

السطر الواحد و الثلاثون

dw3t m ssr(248) m3ˁ(101)

netherworld a matter true

في العالم الآخر،

ḥḥ(176) n sp(221) iw Wsir ss 3ny

millions of times, Osiris scribe Ani

وهذا شيء صحيح ملايين المرات. الأوزير الكاتب آني

Plate 6

Description of the vignette

In plate VI the vignette shows the continuation of the funerary procession towards the tomb. In the centre, there is a group of wailing women with bare breasts, a sign of mourning, a custom that has been abolished by Islam and Christianity.

In the tomb of Ramose in the valley of the Nobles, we see the same scene. In front of the wailing women, there is a young calf whose shoulder has been severed, this ritual is performed at the entrance of the tomb, and the shoulder is offered to the double of the deceased; underneath the picture of the calf, we see the priest holding the shoulder and proceeding towards the tomb.

The ritual of the opening of the mouth:

At the right side of the vignette, the ritual of opening the mouth takes place at the door of the tomb. The mummy of Ani stands upright, the god Anubis stands behind it, and Thutu the widow, kneels lamenting at its feet. The Sem priest wearing the panther skin and holding the instrument named *Wer -ḥeka* i.e. great of magic performs the ritual, behind him the *ḫry-ḥbt* i.e. lector priest recites the chapter of the book of the dead dealing with the opening of the mouth.

In the tomb of Tut Ankh Amon we see a very good example of the ritual performed by Ay- the successor of king Tut. The chapter 21 of the book of the dead and chapter 22 enable the deceased to regain the faculty of speaking. Chapter 23 deals with the ritual of opening the mouth, the deceased recites: "May my mouth be opened, may my mouth be unclosed by Shu".

Regaining the faculty of talking is essential to the deceased, to gain salvation he has to recite many chapters of the book of the dead mainly chapter 30 to prevent his heart from bearing witness against him. He also has to recite a long negative confession so as to be justified and have access to the kingdom of Osiris and the Iaro fields of the blessed.

Consecutive Translation of the text

Continuation of chapter I:
O' you who cause the] line 30 plate 5

the perfected souls to draw near to the house of Osiris, may you cause the excellent soul of Osiris the scribe Ani, the justified to draw near the house of Osiris with you.

May he hear as you hear, may he see as you see, may he stand as you stand, may he sit as you sit. O' you who give bread and beer to the excellent souls in the house of Osiris, give bread and beer at the double season to the soul of the Osiris Ani triumphant with all the gods masters of Abydos, make him triumphant with you.

O' you who open the path and open up roads for the perfected souls in the house of Osiris, open then for him a path, open up roads for the soul of Osiris the scribe and accountant of the divine offerings of all the gods Ani together with you.

May he enter without wrath, may he go out in peace from the house of Osiris, without being repelled or being turned back. May he enter favoured, may he come out loved, may he be vindicated, may his commands be executed in the house of Osiris.

May he be a spirit with you, may no fault be found in him here, for the balance is voided of his misdoings (End of chapter I).

Chapter of giving a mouth to the Osiris the scribe and the accountant of the divine offerings of all the gods Ani, May he be justified in the necropolis.

<u>Recitation:</u>

I have risen from the egg which is in the secret land; my mouth has been given to me that I may speak with it in the presence of the great god lord of the netherworld. my hand shall not be repulsed in the tribunal of any god, for I am Osiris lord of the necropolis, and the Osiris scribe Ani justified shall share with the one who is on the top of the dais, for I have come for what my heart desires into the lake of fire which is quenched for me.

Hail to you lord of light, the foremost of the mansion, master of twilight, I have come to you, I am glorious, I am pure, my two hands are behind you.

May you share with your ancestors, may you give me my mouth, so that I may speak with it, may I guide my heart in its moment of flame and in the night.

<u>Chapter LXXII (72)</u>

As for him who knows this book on earth or it is put in writing on the coffin, it is my word that he shall go out into the day in any form that he desires. And shall enter into his place without being repulsed, and he shall be given bread, beer, and a sufficient portion of meat from the altar of Osiris.

He shall enter safely into the fields of Rushes in order that he may learn this command of she who is in Busiris. There shall be given to him barley and emmer therein, he shall be hale as he was on earth and he shall do what he wishes, like those nine gods who are in the netherworld, a matter true millions of times. the Osiris scribe Ani.

اللوحة السابعة

شرح الرسم في اللوحة

تتكون اللوحة من عدد ٣٥ سطراً عموديا تبدأ من أقصى اليسار تعلوها مجموعة رسوم. في أقصى اليسار يجلس آني داخل خيمة (سح-sh) و هو يلعب الضامة (سنت-snt) و تجلس خلفه زوجته توتو و قد لبس كلاهما الجلباب الأبيض و هو اللون الجنائزي في مصر القديمة.

و الصورة تشرح النص المذكور في السطر الثاني من أقصى اليسار، ثم نرى روح المتوفي آني بشكل طائر له رأس آدمية و من خلفه روح زوجته توتو و الطائران واقفان على رمز المقبرة. و الرسم هنا يوضح النص المذكور في السطر الثالث إذ يقول النص: و الخروج في صورة روح حية. ثم نرى مائدة صغيرة فوقها آنية للتطهير و زهرة اللوتس التي ترمز إلى البعث.

و بعد ذلك نرى هناك أسدين رابضين تحت رسم السماء و بينهما و بين رمز السماء رسم الأفق(آخت- 3ht) و الرسم هنا يشرح النص المذكور في السطر الرابع عشر حيث يقول النص:" رع الذي يشرق في الأفق الشرقي من السماء. أنا الأمس و أعلم علم الغد، من هو إذن، الأمس هو أوزيريس و الغد هو رع". و مكتوب فوق رأس الأسد الأيمن أمس(سف- sf) و فوق الأسد الأيسر(دوا- dw3) أي الغد.

و على ذلك يكون الأسد الأيمن أوزيريس و الأسد الأيسر رع و الأسدان يذكران بأحد الاسرة الجنائزية الثلاثة من أثاث الملك توت عنخ أمون و التي كانت توضع عليه المومياء و يرتل الكاهن("خرى- حبت" - hry-ḥbt) أي المقرئ آيات من الفصل السابع عشر من كتاب الموتى الذي نحن بصدده الآن.

ثم نرى صورة الطائر" بنو" و هو يمثل الإله رع و الصورة تشرح النص المذكور في السطر الخامس و العشرون و السادس و العشرون إذ يقول النص :" أنا طائر البنو (البلشون) الذي في أون (هليوبوليس) أنا المشرف على كل ما هو كائن". و أخيرا نرى مومياء آني على سرير جنائزي و يحمل السرير شكلا من الخشب يمثل الأسدين السابق ذكرهما، و ذلك وسط مقصورة على شكل المعبد القديم لمصر العليا الذي كان في الزمن الغابر يتكون من غرفة واحدة و على جانبي الغرفة أو المقصورة نرى حدأتين مكتوب على رأس الحدأة اليمنى "نبت حوت" أي نفتيس و مكتوب على رأس الأخرى "است" أي إيزيس.

و الرسم يشرح النص المذكور في السطر الثالث و الرابع و الثلاثين إذ يقول النص: الريشتان اللتان على رأسه هما إيزيس و نفتيس في طلوعهما عندما

وضعهما على رأسه فى صورة الحدأتين، و الإلهتان فى صورة الحدأة يرمزان إلى الندابتين عندما اخذت إيزيس و نفتيس تندبان أوزيريس القتيل و تنشدان رثاء يقطع القلوب من الحزن و الأسى. و تحت السرير هناك مجموعة من أوانى العطور و علبة خشبية و كلها من لوازم الأثاث المصاحب للمتوفى فى الدار الآخرة.

ترجمة النص

ترتيل:

هنا بداية التسابيح و التراتيل من أجل الخروج و النزول إلى الجبانة، و الانتفاع فى الغرب الجميل (عالم الموتى) الطلوع إلى النهار فى كل الأشكال التى يحبها و لعب الضامة جالسا فى الخيمة و التقدم كروح حية. يرتلها الأوزيريس الكاتب آنى بعد موته. ذلك مفيد لكل من يعملها (أى يرتلها) على سطح الأرض.

الآن تخرج إلى الوجود كل أقوال الإله آتوم. (يقول) أنا آتوم حين كنت وحدى. و لقد وُجدتُ فى الماء الازلى (نون).

أنا رع فى إشراقاته المجيدة، عندما بدأ يسود خلقه.

ما معنى ذلك؟

معناه أن رع عندما بدأ يشرق ممجدا فى أهناسيا كملك، قبل أن توجد دعائم الإله شو التى تسند السماء عندما كان على التل الذى فى الأشمونين.

أنا الإله العظيم الذى خلق نفسه بنفسه.وأنا نون الذى خلق اسمه و هو " التاسوع" كإله.

من هو؟

إنه رع الذى خلق أسماء أعضائه و أوجد هؤلاء الآلهة الذين فى معية الإله رع.

أنا الذى لا يصد وسط الآلهة

من هو ؟

إنه الإله آتوم الذى فى القرص (قرص الشمس)

و فى قول آخر، إنه رع عندما يشرق فى أفق السماء الشرقى. أنا الأمس و أعلم علم الغد.

ما معنى ذلك؟

أما بالنسبة للأمس فإنه أوزيريس، أما بالنسبة للغد فإنه رع، فى ذلك اليوم الذى دمر فيه أعداء سيد العالم (أى الإله أوزيريس) و نصب ولده حورس عاهلا.

و فى قول آخر إنه يوم العيد المسمى "سوف نبقى" عندما صدر أمر دفن أوزيريس من والده رع.

إن أرض معركة الآلهة قد أعدت وفقا لأوامر الإله أوزيريس كسيد للغرب.

ما معنى ذلك؟إنه الغرب الذى أعد لأرواح الآلهة وفقا لأوامر أوزيريس سيد الصحراء الغربية.

و فى قول آخر إنه الغرب الذى جعل الإله رع كل إله يهبط إليه و يقف محاربـا من أجله.
أنا أعرف هذا الإله الموجود فيه
من هو؟
إنه أوزيريس، و فى قول آخر اسمه رع، عضو تذكير الإله رع الذى بواسـطته جامع نفسه.
أنا البنو (طائر الفونكس) الذى فى هليوبوليس، أنا رئيس كل ما هو كائن
من هو؟ إنه أوزيريس أو فى قول آخر إنه الجثة.
و فى قول آخر إنها الجروح التى وجدت بالجثة، و فى قـول آخـر إن معنـاه الأبدية و الخلود، أما بالنسبة للأبدية إنها النهار أما بالنسبة للخلود فإنه الليل.
أنا الإله "مين" فى طلعاته، لقد ثبت ريشتاه على رأسه أما بالنسبة للإله "مين" إنـه حورس الذى يحمى أباه، أما بخصوص طلعاته إنها ميلاده اما بالنسـبة لريشـتيه اللتين على رأسه فمعناه ان الإلهة إيزيس و الإلهة نفتيس ذهبتا و وضعتا نفسـيهما على رأسه عندما كانتا الحدأتين ثم أزالتا الألم من رأسه.
و فى قول آخر إنهما الصلان الجباران العظيمان اللذان على جبهة أبيهما آتوم.
التكملة فى اللوحة رقم ٨

اللوحة السابعة

السطر الأول

ḥ3t-ʿ (FLK 162) m stsw (FLK 256) s3ḫw (FLK 211)
beginning of praises and
recitations

بداية التسابيح و التراتيل

prt (FLK 90) h3it (FLK 156)
coming out, coming down
into

الطلوع، الخروج إلى

ḫrt.nṯr (FLK 204) 3ḫwt (FLK 4) m
the necropolis beneficial
in

الجبانة استفادة- انتفاع – مفيد فى

imntt (FLK 21) nfrt (flk 131)
the beautiful West

الغرب الجميل

السطر الثانى

prt m hrw m ḫprw nb

الطلوع إلى النهار و التحول إلى كل الاشكال

التى يودها و لعب الضامة

mry.f hbʿ r
which he desires.
Playing at

جالسا فى الخيمة و الخروج فى صورة روح
حية،

snt(229) ḥmsi m sḥ
draughts sitting in a
booth.

السطر الثالث

prt m b3 ʿnḫy(43)
going forth as a living soul

و الخروج فى صورة روح حية،

ḏd mdw in Wsir
said by the Osiris

تقال (تنطق) بواسطة المرحوم

sš 3ny
the scribe Ani

الكاتب آنى

السطر الرابع

m ḫt (198) mni.f (107)
after he has moored his boat (i.e. died)

بعد أن رست سفينته
أى بعد موته

iw 3ḫwt (4) n ir s tp t3 (298)
it is beneficial to him who does it on earth

ذلك مفيد نافع للذى يفعله على سطح الأرض

ḫpr (189) mdwt (122)
here come into being all the words (speech)

الآن يظهر إلى حيز الوجود كلمات

السطر الخامس

nbt itmw ink itmw m wn(62) (gr 561)
of, the god Atum I am Atum when,

الإله آتوم. أنا آتوم عندما تواجدت ،حدى فى

wʿ k wi ḫpr.n.i m
I was alone when I existed

كنت وحدى و تواجدت فى

السطر السادس

nnw (134) (gr 530) ink r'
in the primeval waters,
I am Ra

اللج الأزلى (نون)، انا رع

m h'i.f (185) m š3' (261)
in his glorious
appearing when he began

فى تجلياته (اشراقاته) عندما بدأ

hk3 iri.n.f
to rule what he had made

يحكم ما قد خلق

السطر السابع

pw-tr (gr§498-9 p407) (96) rf. sw
what does it mean?

ما معنى ذلك ؟

r' pw m š3'
it means Ra when he
began

معناه رع عندما بدأ

h'y.f (185) m
to appear in glory in

يشرق فى

السطر الثامن

Nni-nsw (gr A,17 p443) m nsw
Heracleopolis as a king

أهناسيا المدينة بصفته ملكا

m wnt nhpr (gr§ 108,102,109)
there did not exist

لم يكن قد تواجدت

ḥsf.f (197) m nṯrw
opposed among the gods

يعارض وسط الآلهة

<u>السطر الثالث عشر</u>

pw-tri rf sw
who then is he

من هو إذن

itmw pw imy
it is Atum who is in

إنه أتوم الذى فى

itn.f ky ḏd
his disk, otherwise said

قرصه، وفى رواية أخرى

<u>السطر الرابع عشر</u>

rꜥ pw m wbn.f m 3ḫt
it is Ra when he rises in the

إنه رع عندما يشرق فى الأفق

i3bty nt pt ink sf (224)
Eastern horizon of the sky. I am yesterday

الشرقى من السماء، أنا السماء

<u>السطر الخامس عشر</u>

rḫ kwi (151)dw3w
I know tomorrow

و اعلم علم الغد (المستقبل)

pw-tri rf sw
what does it mean

ما معنى ذلك

ir sf
as for yesterday

بخصوص الأمس

السطر السادس عشر

wsir pw ir dw3w
it is Osiris, as for tomorrow

إنه أوزيريس، أما بخصوص الغد

r' pw hrw pwy n sḥtm(239)
it is Ra on the day of destroying

إنه رع فى اليوم الذى دمر فيه

السطر السابع عشر

ḫftyw.f
the enemies

أعداء (أى الإله أوزيريس)

nw nb r ḏr(129) im.f
of the lord of all

سيد العالم

ḥn' (172) sḥk3 (238) tw
and made to rule

و أيضا قد توج فيه

السطر الثامن عشر

s3.f Ḥr ky ḏd
his son Horus. Otherwise said

ابنه حورس، و فى رواية أخرى

hrw pwy
that is the day

إنه فى ذلك اليوم

nw iw.n mn
of "we remain"

المسمى" سوف نبقى"

ḥb(166)
name of the festival

يوم عيد

السطر التاسع عشر

dhn.n.tw (315) krs(281) pw nt Wsir
when the burial of
Osiris was ordered

الأمر بدفن أوزيريس

in it.f r' iri.n.tw
by his father Ra.

بواسطة والده رع و قد أعدت ساحة المعركة

السطر العشرون

'h3(46) ntrw hft(190) wddw (gr p 563) n Wsir (73)
the battle ground of the
gods was made in accordance
with the commands of Osiris

الآلهة وفق أوامر أوزيريس

r nb imntt pw-tri rf sw
as lord of the West.
What does it mean

بوصفه سيد الغرب

السطر الواحد و العشرون

imntt pw ir.n.tw
it is the West which was
made

إنه الغرب، أنه صنع

r b3w ntrw
for the souls of the
gods

من أجل أرواح الآلهة

hft(190) wd(74) Wsir
in accordance with the
commands of Osiris

وفق أوامر أوزيريس

myt(227) imntt
in the desert of the
West

صحراء أو جبانة

stw(256) šw sw.f
the pillars of Shu
supporting the sky

أعمدة الإله شو التى
تسند السماء عندما كان
<u>السطر التاسع</u>

ḥr k33 (275) n imy (18) ḫmnw(191)
when he was upon hill
which is in Hermopolis

فى الجبل الذى فى الأشمونين

ink nṯr ʿ3 ḫpr ḏs.f nnw (134)
I am the great god who
created himself. I am
Nun.

أنا الإله الأعظم الذى خلق نفسه بنفسه. أنا
نون

<u>السطر العاشر</u>

pw(88) km3(278) rn.f psḏt m nṯr
created his name, the
Ennead as god

إنه الذى خلق اسمه التاسوع كإله

<u>السطر الحادى عشر</u>

pw-tri rf sw rʿ pw
who then is he? it is Ra
who

من هو إذن؟ إنه رع

km3 (278) rn n ʿwt.f (36)
created the name of his
limbs

الذى خلق أسماء أعضاء جسده

ḫpr nn(134)
coming into existence

و الذى خلق هؤلاء الآلهة
<u>السطر الثانى عشر</u>

pw m nṯrw imy ḫt rʿ ink(gr 552) iwty
these gods who are in
his suite I am he who is
not

اللذين فى حاشية رع. أنا هو الذى لا

السطر الثاني و العشرون

ky ḏd imntt pw nw pw
otherwise said this west

و في قول أخر إنه الغرب

rdi.n.rᶜ h3y (156)
to which Ra made descend

الذى جعله رع مهبط

nṯr nb r.s
every god to it

كل إله إليها (إليه)

السطر الثالث و العشرون

ᶜḥᶜ(47) ᶜḥ3.n.f
and stand and fight

و أن يقف

ḥr.s iw.i rh.kwi
for it. I know

من أجلها أنا أعرف

nṯr pwy nty im s
this god who is in it

هذا الإله الذى فيها

السطر الرابع و العشرون

pw-tri rf sw
who is he

من يكون؟

Wsir pw ky ḏd Rᶜ rn.f
it is Osiris, otherwise said Ra is his name

إنه أوزيريس، وفى قول أخر ان اسمه رع

السطر الخامس و العشرون

ḥnn(172) pw n rᶜ
or it is the phallus of Ra

قضيب رع

nkf im.f ds.f ink bnw
with which he copulated with himself. I am that heron (phoenix)

جامع نفسه بنفسه. أنا هذا البلشون

السطر السادس و العشرون

pwy nty m iwnw
which is in "on" Heliopolis

الذى فى "أون"

ink iri sip
I am the keeper

المشرف على

n nty wnn
of what exists

ما هو كائن

السطر السابع و العشرون

pw-tri rf sw Wsir pw ky dd
who is he, it is Osiris, otherwise said

و فى قول آخر

h3t.f pw ky dd
it is his corpse otherwise said

جثته و فى قول آخر

السطر الثامن و العشرون

ir st3 w .f(225) ir n nty wnn
it is his his injuries that which exists

جروحه التى وجدت

h3t (200) pw ky dd
in his corpse otherwise said

فى جثته وفى قول آخر

السطر التاسع و العشرون

n r nhh pw

معناه الأبدية

it means eternity

ḥnꜥ ḏt ir nḥḥ pw

together with everlastingness as for eternity

مع الخلود

hrw ir ḏt pw

it is the daytime as for everlastingness

أما بالنسبة للأبدية

<u>السطر الثلاثون</u>

grḥ(290) pw ink Mnw

it is the night, I am "Min"

فهو الليل أنا الإله "من"

m prw.f iw rdi.n.i šwtwy.f (262)

in his going forth I have set two plumes

فى طلعاته وقد وضعت ريشتاه

<u>السطر الواحد و الثلاثون</u>

m tp.i pw tri rf sw

on my head, who then is he

على رأسه. من هو إذن؟

ir Mnw Ḥr pw

as for Min, he is Horus

أما بالنسبة إلى "مين" فهو حورس

nḏ ḥr(144) it.f

the protector of his father

الذى يحمى والده

ir pr.n.f msw.f pw

as for his going forth it is his birth

أما بخصوص طلعاته إنها مولده

السطر الثالث و الثلاثون

ir šwtwy.f m tp.f , šmt (266)
as for his two plumes on his head it is the going of Isis

أما بخصوص ريشتيه اللتين على رأسه ذهبتا

3st ḥnꜥ Nbt ḥwt rdi.n.sn sw
together with Nepthis to place themselves

مع إيزيس و نفتيس و وضعهما

السطر الرابع و الثلاثون

ḥr tp.f
on his head

على رأسه

wn sn m ḏrytwi
when they were the two kites

عندما كانتا بشكل الحدأتان

sik.sn ḥr mn (107)
and they were firm

إنهما

السطر الخامس و الثلاثون

tp.f ky ḏd i rꜥ twy (11)
on his head otherwise said it is the two

على رأسه و فى قول آخر هما الصلان

wrt ꜥ3t pw
great and mighty ones

العظيمان القادران

imyt tp it sn
which are on the brow of their father

اللذان على جبهة والدهما

Plate VII

Description of the vignette

The plate is composed of 35 lines beginning from the far left, above which there is a collection of drawings. To the far left sits Ani inside a tent (*sḥ*) playing draughts (*mn*) opposite to him sits his wife Tutu. Each one of them wears a white gown, the colour of mourning in Ancient Egypt. The plate explains the meaning of the second line from far left which says: he plays senet inside a tent.

Then we see the soul of the deceased Ani in the shape of a bird with a human head and behind him the soul of his wife Tutu. Both birds stand on the symbol of a tomb. The drawing here makes clear the third line: the coming forth in the shape of a living soul. We then see a small table on which are placed purification vessels, and lotus flowers signifying resurrection.

After that, there are two lions lying down under the symbol of the sky and between the symbol of the sky there is a drawing of the horizon (*Akhet*) and the drawing is explained in the fourteenth line which reads: Re who rises in the eastern horizon of the sky. I am yesterday and I know tomorrow, thus yesterday is Osiris and tomorrow is Re. above the head of the lion to the right is written (*sf*) yesterday, and above the head of the left lion (*dw3*) i.e. tomorrow so that the right lion is Osiris and the left lion is Re. Both lions are left on one of the three funerary beds in the Tut Ankh Amon collection on which the mummy was laid and the priest Khryheb (*ḥry-ḥbt*) recited prayers from the seventeenth chapter of the book of the Dead with which we are concerned.

We then see a depiction of the bird (*Benu*) which represents the god (Re) and it explains the passage on lines 25 and 26 which read: I am the (*Benu*) bird (heron) which is in "on" (Heliopolis) I supervise all of my creation.

Lastly we see the mummy of Ani on a funerary bed which bears the same wooden lions previously mentioned, and that is in the midst of a chapel shaped like an ancient temple of Upper Egypt in primeval times, composed of one room and to either side of the room we see two kites ,above the head of the kite at the right side is written: *Nbt-Ḥwt* i.e. Nephthys, and above the head of the kite at the left side is written (*Ast*) i.e. Isis. This explains the passage in the thirty -third and thirty- fourth lines which read: the feathers which are on the heads of Isis and Nephthys when they are in the form of kites.

Both mourned the murder of Osiris and recited a lamentation that was heartbreaking in its grief. Under the funerary bed are a number of vessels, perfumes and a wooden box, all of them are parts of the furnishing which accompany the dead to the after- life.

Consecutive Translation of the text

Chapter 17

The beginning of praises and recitations, going out and coming into the Necropolis, having benefit in the beautiful West, coming out into the daylight in all the forms he desires, playing at draughts (*snt*), sitting in a booth, and going forth as a living soul, said by the Osiris scribe Ani after his death.
It is beneficial to him who does it on earth.
Now come into being all the words of Atum.
"I am Atum when I was alone; I came into existence in the Abyss (*Nnw*).
I am Re in his glorious appearings when he began to rule what he had made.
What does it mean?
It means Re when he began to appear in glory in Heracleopolis (*Nni-Nsw*) as king, before the existence of the pillars of Shu supporting the sky, when he was upon the hill which is in Hermopolis (*Hmnw*).
I am the great god who created himself. He is *Nnw*, he created his name the "Ennead" as god
Who is he?
It is Re who created the names of his limbs, the coming into existence of these gods who are in the suite of Re.
I am he who is not opposed among the gods.
Who is he?
It is Atum who is in his disk.
Otherwise said, it is Re when he rises in the Eastern Horizon of the sky.
I am yesterday, and I know tomorrow.
What does it mean?
As for yesterday it is Osiris, as for tomorrow it is Re, on that day in which the enemies of the lord of all (i.e. Osiris) were destroyed, and his son Horus was made to rule.
Otherwise said, that is the day of the "we –remain" festival, when the burial of Osiris was ordered by his father Re. The battleground of the gods was made according to the orders of Osiris as lord of the west.
What does it mean?
It is the West; it was made for the souls of the gods, in accordance with the commands of Osiris (Lord) of the western desert.
Otherwise said
This west to which Re made every god descend to it, he stood and fought for it.

I know this god who is in it.
Who is he?
It is Osiris, otherwise said, his name is Re, the phallus of Re with which he copulated himself. I am the (phoenix) *Bnw* which is in Heliopolis. I am the keeper of what exists.
Who is he? It is Osiris, otherwise said it is the corpse, otherwise said it is his injuries that existed in his corpse, otherwise said, it means eternity and everlastingness, as for eternity it is the daytime as for everlastingness it is the night.

I am Min in his going forth; I have set his two plumes on my head.
As for Min, it is Horus the protector of his father, as for his going forth, it is his birth, as for his two plumes on his head, it means that as for his two plumes on his head it is the going of Isis together with Nepthis to place themselves on his head when they were the two kites, and they wiped away the pain of his head. Otherwise said, they are the two mighty and great ones which are on the brow of their father.
((Atum) continued in plate VIII)

اللوحة الثامنة

شرح الرسم فى اللوحة

تتكون اللوحة الثامنة أيضا من ٣٦ أسطر راسية تبدا من أقصى اليسار تعلوها ستة رسوم تشرح النص.فى أقصى اليسار نرى الإله حح hh الذى يمثل ملايين السنين راكعا و على رأسه شعار أو علامة السنة و هو يمسك فى يده اليمنى قضيبا صغيرا هو عبارة عن فرع نخلة و قد نزعت أوراقه و هو مقياس تقاس به السنين و أثر كل ورقة فى الفرع يعتبر مقياس سنة، وقد مد يده اليسرى فوق شكل بيضاوى بداخله رسم يمثل عين الإله رع و يفسره البعض بأنه ثعبان يمثل بدء الخليقة- و هناك تفسير غريب بأن هذا الشكل يمثل الحيوان المنوى للذكر تؤكده الأستاذة " لانوبل كور".و لكن عين الثعبان يمكن أن تكون عين رع المقدسة- و بعد ذلك نرى إله النيل بثديه المتدلى و لكنه يحمل هنا اسم الأخضر العظيم ويقصد به البحر و فى الغالب البحر الأبيض المتوسط. و قد بسط ذراعيه لحماية بحيرتين إحداهما من النطرون و الأخرى من الماعت و الرسم الأول والماعت الثانى يفسران الأسطر ١١،١٢،١٣،١٤ و بعد ذلك هناك بوابة كبرى و قد كتب فوقها "روستاو" اى الجبانة اى أنها مدخل إلى العالم الأخر و الرسم يفسر النص فى الأسطر ٢١،٢٢،٢٣

وبعد ذلك هناك العين وادجيت المقدسة فوق منظر القبر الخاص بالمتوفى آنى و يفسر لنا الرسم السطر ٣٨.

و بعدها نرى البقرة "مح ورت" التى أنجبت الإله رع و يرتفع من فخذها دائما السوط و نرى قرص الشمس بين قرونها و حول عنقها دائما القلادة المسماة "منيت" و الرسم يفسر لنا الأسطر ٣٠،٣١،٣٢،٣٣،٣٤.

و أخيرا نرى صندوقا جنائزيا تخرج من سقفه رأس بشرية و على يمين الصندوق و على يساره أبناء الإله حورس الأربعة.

الأول من اليسار "حابى" برأس القرد و هو حامى رئة المتوفى و بجانبه "مستى" برأس إنسان و هو الذى يحمى كبد المتوفى و على اليمين " دوا - موت- إف" اى الذى يبجل أمه أما الرابع فلا يظهر فى اللوحة الثامنة و لكنه يظهر فى أول اللوحة التاسعة و هو (قبح-سنو-إف) و له رأس صقر و معنى الاسم هو الذى يطهر إخوته

ترجمة النص

تكملة الفصل رقم ١٧

(اللذان على جبين والدهما آتوم)

وفى رواية أخرى، أن الريشتين اللتين على رأسه. هما عيناه عندما كا الأوزيريس آنى كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة المظفر على أرضه، و جاء إلى بلدته.

ما هو إذن؟ إنه أفق والده أتوم.

إنى أدمر أى إثم صنع ضدى.

إنى أمحو الشرور التى تصنع ضدى.

ما معنى ذلك؟ معناه أن الحبل السرى لأوزيريس الكاتب أنى المنصور أمام كل الآلهة قد قطع، و أن كل الشرور التى ضده قد أزيلت.

ما معنى ذلك، معناه انه قد تطهر يوم مولده.

إنى أنا الذى تطهر فى البركتين العظيمتين النبيلتين اللتين فى أهناسيا يوم أن قدم العامة قرابينهم للإله العظيم الموجود فيها.

ما هما؟ الإله حح اسم إحداها و الأخضر العظيم هو اسم الأخرى، إنهما بركة النطرون و بركة الماعت. و فى قول آخر، أن الإله حح يسود هو اسم إحداها و أن الأخضر العظيم هو اسم الأخرى.

وفى قول آخر منى(متوت) الإله حح هو اسم إحداهما، و الأخضر العظيم هو اسم الأخرى. أما بالنسبة للإله العظيم الذى يوجد فيها، فإنه هو الإله رع نفسه.

إنى أسير على الطريق الذى اعرفه أمام بركتى ماعتوى (العدالتين)

وما هو إذن؟

إنها الجبانة (روستاو) و الباب الجنوبى فى بلده نارف، و الباب الشمالى هو فى تل أوزيريس. أما بالنسبة لبركتى ماعتوى فإنهما أبيدوس. و فى قول آخر، إنها الطريق الذى سار عليه والده أتوم عندما تقدم إلى حقول اليارو(الجنة) التى تنتج غذاء الآلهة الذين حول المقصورة.

أما بالنسبة إلى الباب المقدس، إنه باب دعامات الإله شو أى الباب العظيم الشمالى للعالم السفلى و فى قول آخر إنه مصراعى الباب الذى دلف منه الإله آتوم عندما تقدم إلى الأفق الشرقى فى السماء.

يا أيها الموجودون أمامى، أعطونى أيديكم لأنى بلا شك الإله الذى ترعرع وسطكم.

ما معنى ذلك؟

معناه نقاط الدم التى تساقطت من ذكر الإله رع بعد أن قام هو بعملية الختان لنفسه.

حينئذ وجدت الآلهة الذين فى حضرة الإله رع هم الإرادة و الفكر اللذان فى معية أتوم فى صبيحة كل يوم.

أنا الكاتب الأوزير المبرأ قد أصلحت لك عين الإله حورس بعد أن جرحت يوم أن تقاتل الغريمان.

ما معنى ذلك؟

معناه أن ذلك يوم تقاتل حورس مع ست عندما أصاب ست وجه حورس بجروح، و عندما انتزع حورس خصيتى ست. و قد كان الإله دحوتى هو الذى قام بذلك بأصابعه (أى أصلح عين حورس) لقد انتزعت الشعر (من العين المقدسة) فى لحظة الغضب.

ما معنى ذلك؟

معناه عين الإله رع اليمنى عندما غضبت ضده بعد أن ارسلها خارجا....
(البقية فى اللوحة التاسعة)

اللوحة الثامنة

السطر الأول

Itmw(33) ky dd
Atum otherwise said — الإله أتوم، وفى قول آخر

n irty.f pw(88)
his two eyes are — عيناه هما

swty .f (262)
his two plumes on his head. When the Osiris the — ريشتاه على رأسه عندما كان أوزيريس

السطر الثاني

wnn Wsir ss htp ntrw nbw
scribe Ani of the offerings of all the gods — كاتب قرابين كل الآلهة

3ny n m3ʿ-hrw
Ani the justified — آنى صادق الصوت

m t3.f ii.n.f (10)
was in his land he came — على أرضه وجاء

السطر الثالث

m niwt.f (125) pw-tri rf sw (96)
to his city. What is it? — إلى مدينته. ما هو إذن؟

3ht pw nt it.f
it is the horizon of his father — إنه أفق والده

Itmw
Atum.

الإله أتوم.

السطر الرابع

dr.i (314) iwyt.i (12)
I destroy the wrongdoing
(against me),

إنى أمحو أى إثم مصنع ضدى،

hsr.i (198) dw t.i(320) pw tri rf sw
I dispel the evils
(against me. What does it
mean?

إنى أمحو الشرور التى تصنع ضدى ما معنى ذلك؟

السطر الخامس

ȝ'd.tw(262) hp3w(201) pw n Wsir sš 3ny
it means the naval string
of Osiris scribe Ani was
cut

معناه أن الحبل السرى لأوزيريس الكاتب قد قطع

السطر السادس

m3ʿ-hrw hr ntrw nbw
justified before all
gods,

صادق الصوت أمام كل الآلهة

sbri.(238) tw dwt(320) nb iry.f
all evil has been
removed

و قد أزيلت كل الشرور التي صنعت.

السطر السابع

pw.tri rf sw wʿb pw m hrw n nswt.f
what does it mean?
It means that he was
purified on the day of
his birth.
What does it mean?

ماذا يعني هذا؟
معناه أنه قد طهر يوم مولده

السطر الثامن

wꜥb kwi m sšwy.i (246)
I am the purified in the two

إنى انا الذى تطهر فى البركتين

ꜥ3t wrt nty m neni-nsw (gr§443)
Great and noble marshes
that are in Heracleopolis
(gr p 443)

العظيمتين النبيلتين اللتين فى أهناسيا

السطر التاسع

hrw pwy n ꜥ3bt(38)
on the day of the
offerings

يوم أن قدم

rḫyt n nṯr pwi ꜥ3 nty
by the common folk to
the great god who is

عامة الناس القرابين للإله العظيم

السطر العاشر

im.s pw-tri rf sw
in them. What are they?

الموجود فيهما(المقصود البركتين). ما هما ؟

ḥḥ (176) rn n wꜥ w3ḏ wri
Heh is the name of one,
and great green is the
name of the other.

الإله حح اسم إحداها و الأخضر العظيم هو
اسم الأخرى

السطر الحادى عشر

rn n ky š pw n ḥsmn(178)
name of the other lake
of Natron

اسم إحداها بحيرة النطرون

ḥnꜥ š pw n m3ꜥt
together with the lake
of Maat.

و الأخرى بركة الماعت.

ky dd smw(247)
otherwise said, The god Heh governs is the name of one,

hh rn n wˁ w3d wr(56)
the god Heh is the name of one, the great green

rn n ky ky dd
is the name of the other. Otherwise said

mtwt(121) hh rn n wˁ w3d wr
Semen of the god Heh is the name of one, great green is the name of the other.

rn n ky ir hrt
is the name of the other, as for that

ntr ˁ3 nty im.s rˁ pw .
great god who is in them it is Re

ds.f šm.n.i hr w3t rh n.i
himself. I go on the road which I know

tp m š m3ˁty

السطر الثاني عشر

و فى قول آخر، إن الإله حح يسود هو

اسم إحداهما و أن الأخضر العظيم هو اسم الأخرى.

السطر الثالث عشر

و فى قول آخر

منىّ الإله حح(متوت- حح) هو اسم إحداهما، و الأخضر العظيم هو اسم الأخرى.

السطر الرابع عشر

أما بالنسبة إلى

الإله العظيم الذى يوجد فيهما فإنه رع

السطر الخامس عشر

نفسه. إنى أذهب على الدرب الذى أعرفه

in front of the island of the Just.

امام بركتى ماعتوى(العدالتين)

السطر السادس عشر

pw-tri rf sw ir r-st3w(146) pw sb3t(219)

what is it? It is the necropolis.

و ما هو إذن؟ إنه الجبانة

السطر السابع عشر

pw rsy (153) na ref

the southern gate is in Naref

و الباب الجنوبى فى نارف

sb3w3t mḥty (114)n i3t ir ḥrt š m3ᶜty

the northern gate is in the mound of (Osiris)

و الباب الشمالى فى تل أوزيريس

السطر الثامن عشر

ir ḥrt š m3ᶜty 3bdw pw

as for the island of the just , it is Abydos

أما بالنسبة لجزيرة الحقيقة فإنها أبيدوس

ky ḏd w3t pw šmt.n it.f

it is the road on which went his father

و فى قول آخر هى الطريق الذى سار عليه أبوه

Itmw ḥr.s

Atum on it

الإله آتوم فوقها

ḫft wḏ3.f r sḫt(239) i3rw(9) pw

when he proceeded to the fields of Rushes (i.e. paradise)

حين اتجه إلى حقول اليارو (جنات العالم الآخر)

السطر العشرون

mst df3w n nṯrw ḫ3 k3riw

which produced the provisions for the gods

التى تنتج غذاء الآلهة الذين

who are round about the shrine.

حول المقصورة.

السطر الواحد و العشرون

ir ḫrt sb3 pw ḏsrt sb3 pw n stsw šw

as for the holy gate, it is the gate of the supports of Shu.

أما بالنسبة للباب المقدس، إنه باب دعامات الإله شو

السطر الثاني و العشرون

ir sb3 mḥty n dw3t pw ky ḏd ʿ3wy-rwy pwy

the northern gate of the Netherworld, otherwise said, it is the two leaves of the door that

أى الباب العظيم الشمالى للعالم السفلى، و فى قول آخر إنه مصراعا الباب الذى

السطر الثالث و العشرون

Wḏ3 n Itmw ḥr.f ḫft wḏ3.f

Atum went through when he proceeded

دلف منه الإله أتوم عندما تقدم

3ḫt i3bty nt pt

to the eastern horizon of the sky.

إلى الأفق الشرقى فى السماء.

السطر الرابع و العشرون

imiyw(18) m b3ḥ(78) imi n.i(19) ʿwy.tn(36) ink nṯr pwy n

O' you who are in my presence, give me your hands, for indeed I am the god who

يا أيها الموجودون أمامى، اعطونى أياديكم لأنى بلا شك الإله الذى

السطر الخامس و العشرون

ḫpr.n.i imy.tn pw-tri rf sw snf(232) pw

grew up among you. What does it mean? It means the drops of blood

نشب وسطكم، ما معنى ذلك معناه نقاط الدم

السطر السادس و العشرون

pr m ḥnw n rʿ m ḫt w3ṯ.f r irt

that dropped from the Phallus of re after he took o doing the cutting of himself by himself.

التي تساقطت من ذكر الإله رع بعد أن قام هو بعملية ختان نفسه

im.f ds.f ʿḥʿ.n.w ḫpr m mtrw imyiw

the cutting of himself by himself.
Then there came to being the gods who are

بنفسه. حينئذ وجدت الآلهة الذين فى حضرة الإله رع

السطر الثامن و العشرون

ḫt rʿ ḥw ḥnʿ si3 wnn.sn m ḫt itmw

in the presence of Re, who are authority and intelligence, who are in the following of Atum

اللذان هم السلطة و الإرادة اللذان فى معيــة أتوم

mʿ ḫrt hrw nt rʿ nb iw mḥ.n.i

in the course of everyday.

فى صبيحة كل يوم.

السطر الثلاثون

Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw

the Osiris scribe Ani justified restored for you

أنا الكاتب الأوزير المبرأ قد أصلحت لك

السطر الواحد و الثلاثون

mḥt ḫ3b.s (205)

the eye of Horus after it had been injured on the day when the two rivals fought.

أصلحت لك عين الإله حورس (وجات) بعد أن جرحت يوم أن تقاتل الغريمان.

السطر الثاني و الثلاثون

hrw pwy n ˁḥ3 Ḥr im.f ḥnˁ stš

What does it mean?
It means the day when
Horus fought.
What does it mean?

ما معنى ذلك؟
معناه أن ذلك يوم تقاتل حورس

السطر الثالث و الثلاثون

m wdi st3w m ḥr Ḥr iṯit ḥr ḫrwy

It means the day when
Horus fought with Seth
when he inflicted injury
on the face of Horus,
and Horus took away the
testicles of Seth.

ما معنى ذلك؟
معناه أن ذلك يوم تقاتل حورس مع ست
عندما أصاب ست وجه حورس بجروح
و عندما انتزع حورس خصيتى ست.

السطر الرابع و الثلاثون

nsts in ḫrt ḏḥwty ir nn m ḏbˁw.f ḏs.f

It was Thoth who did
this with his fingers
himself.

و قد كان الإله دحوتى هو الذى قام ذلك
بأصابعه (أى أصلح عين حورس)

السطر الخامس و الثلاثون

n sṯs.n.i šnw (268) m tri (300) n nšni (140) pw-tri rf sw

I lifted up the hair
(from the sacred eye) at
its time of wrath.
What does it mean?

لقد انتزعت الشعر (من العين المقدسة) فى
لحظة الغضب.
ما معنى ذلك؟

السطر السادس و الثلاثون

irt pw imnt n rˁ m nšni.s r f mḫt

It means the right eye
of re when it sayed
against him after he had
sent it out ..)

معناه عين الإله رع اليمنى عندما غضبت
ضده بعد أن أرسلها خارجا....

(انظر البقية فى اللوحة التاسعة)

See next plate.

Plate no 8

Description of the vignette

The plate is composed of 36 lines beginning from the far left, above which are drawings explaining the text. To the far left we see the god (*Hh*) who represents millions of years, squatting and on his head is the sign of year, and he holds in his right hand a small object which is in the frond of a palm tree from which the leaves have been plucked, which was a measure for the years, and each leaf was the equivalent of one year. His left hand is held above an egglike shape within which is a symbol of the eye of the god Re which some explain as being the snake representing the beginning of creation. There is an odd explanation given by Mme de Noble cour who asserts, that the serpent can be the semen of the male species and the eye of the serpent could be the eye of Re. After that we see the god of the Nile with pendulous breasts but here he bears the name the "Great Green" meaning the sea and probably the Mediterranean sea. He has spread his arms to protect two lakes one of Natron and the other is of Maat. The first and second drawings explain lines 11,12,13,14

Next is a large portico above which written "Re-*Staw*" or cemetery, it represents the entrance to the netherworld, and it clarifies lines 21,22,23. Next is the sacred eye *Wadjet* above the tomb belonging to the deceased Ani and it explains line 38. Next we see the cow "*Mhwrt*" who bore Re, and from her thigh rises the flail (*nkhakha*), we see the solar disc between her horns and round her neck is the necklace *mnit*, and the drawing illustrates lines 30-34.

Lastly, we see a funerary box from the top of which rises a human head and to its right and left the four sons of the god Horus. The first from the left is "Hapi" with the monkey's head and he specifically guards the lungs, next to him " Msthi" and he guards the liver, to the right is "Duamutef", (he who worships his mother), as for the fourth he does not appear in the eighth plate but appears in the beginning of the ninth plate.

Consecutive Translation of the text

(Which are on the brow of their father Atum)
otherwise said his two eyes those are his two plumes on his head when the Osiris scribe of the offerings of all the gods Ani the justified was in his land, he came to his city.
What is it?
It is the horizon of his father Atum. I destroy the wrongdoing (against me).
What does it mean?

It means the naval string was cut that of Osiris scribe Ani justified before all the gods, all evil he made has been removed.
What does it mean?
It means that he was cleansed on the day of his birth.
I am the purified in the two great and noble washers who are in Heracleopolis on the day of the offerings by the common folk to the great god who is in them.
What are they?
"Heh" is the name of one, great green is the name of the lake of Maal. Otherwise said: the god "Heh " governs is the name of one, the great green is the name of the other.
Otherwise said, semen of the god Ḥeḥ is the name of one, great green is the name of the other.
As for that great god who is in them it is Re. it is Re himself.
I go on the road which I know in front of the island of the two truth.
What is it?
It is the necropolis, the southern gate is in Naref, the northern Gate is in the mound of Osiris, As for the lake of the truths, it is Abydos. Otherwise said: it is the road on which his father Atum went, he proceeded to the field of rushes (i.e. paradise) which produced the provisions for the gods who are round about the shine. As for the holy gate, it is the gate of the supports of shu, the northern gate of the netherworld.
Otherwise said it is the two leaves of the door that Atum went through when he proceeded to the eastern horizon of the sky.
O' you, who are in my presence, give me your hands, for indeed I am the god who grew up among you.
What does it mean?
It means the drops of the blood that dropped from the phallus of Re when he took to doing the cutting of himself by himself (circumcision).
Then there came to being the gods who are in the presence of Re, who are authority and intelligence, who are in the following of Atum in the course of everyday.
I the Osiris scribe Ani justified restored for you the eye of Horus after it had been injured on the day when the two rivals fought.
What does it mean?
It means the day when Horus fought.
What does it mean?
It means the day when Horus fought with Seth when he inflicted injury on the face of Horus, and Horus took away the testicles of Seth. It was Thoth who did this with his fingers himself.
I took away the hair (from the sacred eye) at its time of wrath.
What does it mean?
It means the right eye of Re when it raged against him after he had sent it out..)
(To be continued in plate 9)

اللوحة التاسعة

شرح الرسم فى اللوحة

تتكون اللوحة من اربعة و ثلاثين سطرا طوليا يعلوها رسم يمثل إثنى عشرة إله و أمام كل منهم اسمه مكتوب بالخط الهيراطيقى، و فى أقصى اليمين رسم يمثل (دجدو) أبوصيرباتة و يقف فيها الإله أوزيريس و الإله رع وجها لوجه. و اللوحة التاسعة امتداد لنص الفصل السابع عشر من كتاب الموتى و الذى يبدأ فى اللوحة السابعة و يمتد إلى اللوحة الثامنة ثم التاسعة و ينتهى الفصل فى اللوحة العاشرة و الآلهة جالسون القرفصاء و أمام كل منهم اسمه كما يلى- الأول من أقصى اليسار:

- قبح – سنو – إف و هو أحد أبناء حورس الأربعة
- الذى يبصر أباه
- الذى تحت شجرة المورنجا
- حورس الذى أمام العينين
- أنوبيس
- ندح ندح *ndh ndh*
- يقض قض
- الذى فى لهيبه
- الذى يدخل فى ساعته
- أحمر العينين
- اللهب المندفع خارجا
- الذى يجلب فى الصباح

و هى أسماء مختصرة للآلهة المذكورين فى النص بالتفصيل. و أخيرا نرى عمودين من نوع الدجد يمثلان بعث الإله أوزيريس على جانبى صرح و يقف فوق الصرح طائر برأس آدمية يلبس التاج الأبيض يحفه من جانبيه ريشتان
و هو تاج مميز للإله أوزيريس و يقف بإزائه طائر برأس الصقر و على هامته قرص الشمس. الطائر الأول يمثل الإله أوزيريس و الطائر الآخر هو الإله رع.
و عمودا الدجد يمثلان بلدة أبوصيرباتا و هى مهبط عبادة أوزيريس فى الدلتا و يكتب اسم البلدة بواسطة رسم العمودين و تنطق "دجدو" و معنى الرسم أن روح الإله أوزيريس بشكل طائر له رأس آدمية و يسمى "با" بالمصرية القديمة و روح الإله رع بصورة الصقر يلتقيان و يقول النص فى اللوحة العاشرة أن أوزيريس ذهب إلى أبو صير و التقى هناك بروح الإله رع و هناك تعانق الإلاهان ليصبحا شيئا واحدا.

و لعلنا لا ننسى أن هناك رسما فى مقبرة الملكة نفرتارى زوجة رمسيس الثانى و
ذى الملكات يقول النص هناك أن أوزيريس يشرق بصورة الإله رع و أن الإله
يغرب فى صورة الإله أوزيريس، و كذلك فإن هذا المعنى موضح أيضا فى كتاب ما
هو كائن فى العالم الآخر، أى أن أوزيريس و رع هما إله واحد.

ترجمة النص

تكملة الفصل رقم ١٧

(بعد أن أرسلها خارجا). إنه دحوتى الذى نزع الشعر منها عندما رجعا
حية سليمة معافية دون أن تصاب بأى سوء.و فى قول آخر معناه أن العين كانت
معتلة عندما بكيت المرة الثانية، حينئذ قام دحوتى و تفل فيها.
لقد شاهدت رع الذى ولد بالأمس من فخذى البقرة السماوية(مح - ورت) إذا كان
بخير فأنا بخير و العكس بالعكس ما معنى ذلك؟
معناه تلك المياه التى فى السماء.
و فى قول آخر، إنها صورة عين رع فى صباح ميلاده كل يوم
أما بالنسبة للبقرة السماوية إنها عين رع المقدسة و لأن الأوزيريس الكاتب أنى هو
واحد من هؤلاء الآلهة العظام الذين يتبعون الإله حورس و الذى تحدث أمام سيده بكل
ما ابتغاه سيده.
و من هم؟
إنهم يمستى، و دوا-موت-إف و قبح- سنو -إف
التحيات لكم يا سادة العدل، أيها القضاة الذين خلف أوزيريس الذين يبثون الرعب فى
المذنبين، الذين يتبعون تلك التى تحمى عندما ترضى.
انظر، ها أنذا قد حضرت أمامكم، حتى تزيلوا عنى كل سوء، كما فعلت لكم الأرواح
النورانية السبعة التى فى معية سيدهم الإله "سبا" الذى صنع لهم أنوبيس أماكنهم
و ذلك فى اليوم المسمى " تعالى إذن هناك"
من هم؟
أما بالنسبة لسادة العدل، إنهم (دحوتى) مع (يسدس) سيد الغرب. أما بالنسبة للمحكمة
التى خلف أوزيريس فهم (ميستى) و (حابى)، و (دوا-موت-إف) و (قبح- سنو-
إف) إنهم هؤلاء الذين خلف الدب الأكبر (خبش) فى شمال السماء. أما بخصوص
هؤلاء الذين يخيفون الأشرار الذين هم فى معية تلك التى تحمى حين ترضى، إنها
عين الإله رع و فى قول آخر إنها اللهب الذى يتبع الإله أوزيريس و تحرق أرواح
أعدائه.

أما بخصوص كل الشرور الخاصة بالكاتب لقرابين كل الآلهة المبرور أنى،
هى كل ما فعله منذ أن خرج من رحم أمه أما بالنسبة للأرواح النورانية السبعة
(يمستى) و (حابى) و (دوا-موت-إف)، و (قبح-سنوا-إف)، و (الذى يبصر أباه)
و(الموجود تحت شجرة الزيتون) (باق) و حورس الذى فى المقدمة بلا عينين
(يقصد الليلة التى يغيب فيها القمر) إنهم الذين أعدهم أنوبيس كحماه لدفن أوزيريس.
و فى قول آخر (أعدهم أنوبيس) خلف خيمة التحنيط الخاصة باوزيريس و فى رواية
أخرى، بالنسبة للأرواح النورانية السبعة إنهم(نجح نجح) و(يقضى قضى) و(الذى
لن يعطى ناره) و (الذى فى مقدمة لهيبه)، و (الذى يدخل فى المتواجد فى ساعته)
و (أحمر العينين الذى فى قصر الكتان الأحمر).
و (الملتهب الذى يخرج بينما هو يتراجع).
(تكملة الأرواح النورانية السابقة مذكورة فى اللوحة التالية رقم ١٠).

اللوحة التاسعة

السطر الأول

ḥ3b.f sw in ḏḥwty sts šn im in.n.f.sn

After he had sent it out. It was Thoth who lifted up the hair from it when he brought it

بعد أن أرسلها خارجا.
إنه تحوتى الذى نزع الشعر منها عندما ردها

السطر الثاني

n ˁnḫ wḏˁ(74) snb n b3gi(85) n.(s) nb ky ḏd wnn irt pw m mr(110) s

living healthy and sound without suffering any harm otherwise said: it means that the eye was sick

حية سليمة معافية دون أن تصاب بأى سوء.
و فى قول أخر معناه أن العين كانت معتلة

السطر الثالث

m wnn.s ḥr rmy n sn.f ˁḥˁ irf (rf) (gr § 252) in ḏḥwty r psg (95)

when it wept a second time, and then Thoth stood and spat in it.

عندما بكيت ثانى مرة، حينئذ قام تحوتى و تفل فيها.

السطر الرابع

n s iw m33.n.i rˁ ms m sf

I have seen Re who was born yesterday

لقد شاهدت رع الذى ولد بالأمس

السطر الخامس

r ḫpdwt(190) n mḥwrt wḏ3.f wḏ3.i ṯs pḫr(94)

from the buttocks of the celestial cow (Mh-wrt), if he is well, then I am well and vice versa.

من فخذى البقرة السماوية(مح – ورت) إذا كان هو بخير فأنا بخير و العكس بالعكس

السطر السادس

pw-tri rf sw nw(127) nwy(127) n pt ky dd

What does it mean?
It means these waters of the sky.
Otherwise said: it is the image

ما معنى ذلك؟
معناه تلك المياه التي في السماء.
و في قول آخر، إنها صورة

السطر السابع

twt (295) pw n irt Rᶜ dw3 tw (310) r ms tw.f rᶜ nb ir

of the eye of Re on the morning of its daily birth. As for

عيني رع في صباح ميلاده كل يوم.
أما بالنسبة

السطر الثامن

mhwrt wd3t(75) pw n rᶜ hr nty ir

the celestial cow, she is the sacred eye of Re. because

البقرة السماوية إنها عين رع المقدسة و لأن

السطر التاسع

Wsir sš 3ny m3ᶜ- hrw wᶜ wr m nw ntrw

the Osiris scribe Ani is one of those great gods

الأوزيريس الكاتب آني هو واحد من هؤلاء
الآلهة العظام

السطر العاشر

Imyw ht hr mdw hr tp f mry nb.f

who are in the suite of Horus, who spoke before him all what his lord desired.

الذين يتبعون الإله حورس و الذي تحدث أمام
سيده بكل ما ابتغاه.

السطر الحادي عشر

pw-tr sw msty ḥpy dw3- mwt.f ḳbḥ snw.f

Who are they?
They are Imsety, Hapy,
Duamutef and Qebehsenuef.

و من هم؟
إنهم إمستي، و دوا-موت-إف و قبح- سنو-
إف

السطر الثاني عشر

ind ḥr.tn nbw m3ʿt(101) ḏ3ḏ3t(319) ḥ3 Wsir ddwy(155)

Hail to you lords of
justice, assessors who
are behind Osiris, who
put terror

التحيات لكم يا سادة العدل، أيها القضاة الذين
خلف أوزوريس الذين يبثون الرعب

السطر الثالث عشر

tʿd(262) m isftyw im yw ḫt

into the evil doers, the
followers of

في المذنبين، الذين يتبعون

السطر الرابع عشر

ḥtp s3ḥw.s mk.tn(100) wi ii.kwi ḫr tn dr.tn

she who protects when she
is satisfied.
Behold here am I. I have
come before you that you
may drive out

تلك التي تحمي عندما ترضى،
انظر، ها أنا قد حضرت أمامكم، حتى تزيلوا

السطر الخامس عشر

ḏwt nb iry.i mi nw iri-n.tn n 3ḫw sfḫw

all the evil which is on
me, just as they did for
you the seven

عن كل سوء، كما فعلت لكم الأرواح النورانية
السبعة

السطر السادس عشر

ȝḫw imiyw šms n nb sn spȝ iry n inpw

spirits who are in the suite of their lord Sepa. Whose places Anubis made

التى فى معية سيدهم الإله "سبا" و الذى صنع لهم أنوبيس

السطر السابع عشر

swt.sn hrw pwy n mi ir.k im

ready on the day of "come therefore there"

أماكنهم و ذلك فى اليوم المسمى " تعالى إذن هناك"

السطر الثامن عشر

pwʼ-tri rf sw ir nn nbw mȝʻt ḏḥwty pw ḥnʻ

Who are they?
As for those lords of justice, they are Thoth together with

من هم؟ أما بالنسبة لسادة العدل، إنهم (جحوتى) مع

السطر التاسع عشر

Isds nb imntt ir ḏȝḏȝt ḥȝ tp Wsir

Isdes lord of the West. As for the tribunal which is behind Osiris,

(إيسدس) سيد الغرب. أما بالنسبة للمحكمة التى خلف أوزيريس

السطر العشرون

msty ḥpy dwȝ- mwt.f kbḥ-snw.f nȝ pw nti

imsety, Hapy, Duamutef and Quebehsnuef it is these

فهم (ميستى) و (حابى)، و (دوا-موت-إف) و (قبح- سنو- إف) إنهم هؤلاء

السطر الواحد و العشرون

m-s3 p3 ḫpš m pt mḥtt

who are behind the great bear (constellation) in the northern sky.

الذين خلف الدب الأكبر (خبش) فى شمال السماء.

السطر الثانى و العشرون

ir ddyw šʿd m isftw imiyw ḫt ḥtp s3ḫw.s

As for those who put terror into the evil doers, who are in the suite of Her who protects when she is satisfied,

أما بخصوص هؤلاء الذين يخيفون الأشرار الذين هم فى معية تلك التى تحمى حين ترضى،

السطر الثالث و العشرون

sbk pw imiyw mw ir ḥtp s3ḫw.s irt pw nt

they are Sobek and those who are in the waters.As for she who protects when she is satisfied. She is the eye of Re,

إنها سوبك و هؤلاء الذين فى الماء. أما بخصوص التى تحمى حينما ترضى إنها عين الإله رع،

السطر الرابع و العشرون

Rʿ ky dd nsrt wnn.s m ḫt Wsir

otherwise said: she is the flame which follows after Osiris

و فى قول آخر إنها اللهب الذى يتبع الإله أوزيريس

السطر الخامس و العشرون

ḥr s3 mt b3w nw ḫftyw.f

burning up the souls of his enemies.

و تحرق أرواح أعدائه.

ir ḫrt dwt nb iry
Concerning all the evil belonging to Osiris of the divine offerings of all the god Ani justified

أما بخصوص كل الشرور الخاصة

السطر السادس و العشرون

Wsir ss ḥtp nṯry n nṯrw nbw 3ny m3ʿ-ḫrw ḏr
it is what he had done since he

بالكاتب لقرابين كل الآلهة المبرور آني، إن كل ما فعله منذ أن

السطر السابع و العشرون

h3y.f (156) m ẖt (200) n mwt.f
came down from the womb of his mother.

خرج من رحم أمه

السطر الثامن و العشرون

ir ḫrt 3ḫw ipw sfḫw (225)
As for those seven souls

أما بالنسبة للأرواح النورانية السبعة

السطر الثامن و العشرون

msty ḥ3py dw3-mwt.f ḳbḥ-snw.f
Imsety, Hapy, Duamutef and Qebehsenuef,

(يمستى) و (حابى) و (دوا-موت-إف)، و (قبح-سنوا-إف)،

السطر التاسع و العشرون

m33 it.f ḫry b3ḳ.f ḥr ḫnty nti irty
He who sees his father, he who is under the Morenga tree and Horus

و (الذى يبصر أباه) و(الموجود تحت شجرة الزيتون) (باق) و حورس الذى فى المقدمة بلا عينين

the Eyeless, (i.e a moonless night)

(يقصد الليل التي يغيب فيها القمر)

السطر الثلاثون

ndi.sn in inpw m s3 krs nt Wsir ky dd
it is they who were set by Anubis as a protection for the burial of Osiris. Otherwise said:

إنهم الذين أعدهم أنوبيس كحماة لدفن أوزيريس. و فى قول آخر

السطر الواحد و الثلاثون

m s3 wꜥbt nt Wsir ky dd
behind the embalming place of Osiris. Otherwise said:

(أعدهم أنوبيس) خلف خيمة التحنيط الخاصة بأوزيريس و فى رواية أخرى،

السطر الثاني و الثلاثون

ir 3hw sfhw ipw ndh (n)dh (wbII378)
as for the seven spirits they are

بالنسبة للأرواح النورانية السبعة إنهم(نجح نجح)

i3 kd kd n rdi n f bs.f
Nedjehdjeh, Lakedked, Bull who will not give his fire

و(يقضى قضى) و(الذى لن يعطى ناره)

السطر الثالث و الثلاثون

hnti hh .f ꜥk hr imyw wnwt.f
in front of his burning, He who entered into the one who is in his hour,

و (الذى فى مقدمة لهيبه)، و (الذى يدخل فى المتواجد فى ساعته)

السطر الرابع و الثلاثون

dšr irty imyw ḥwt ins bsw ḫr pr m ḥt ḥt (34)

Red-eyed who is in the mansion of red linen, The radiant one who comes forth while going back (continued in plate X).

و (أحمر العينين الذى فى قصر الكتان الأحمر).
و (الملتهب الذى يخرج بينما هو يتراجع).
(تكملة الأرواح النورانية السابقة مذكورة فى اللوحة التالية رقم ١٠).

Plate IX

Description of the vignette

The plate is composed of 34 lines written lengthwise and above the drawing there are twelve gods, in front of each god is his name written in hieratic. To the far right is a drawing representing Abusirbana inside it stands the god Osiris and the god Re face to face. The ninth plate is an extension of the seventeenth chapter of the Book of the Dead which begins in the seventh plate and continues through the eighth and the ninth and ends in the tenth plate.

The gods are squatting beginning from the far left, they are the following:

Qbḥ Sennuf one of Horus's four sons

He who sees his father

He who lies under the Muringa tree

Hours who is before the eyes Hrkhntyirty

Anubis

Dgh dgh ndḥ ndḥ

He who clacks his jaws he who enters in his hour

He who entered into him who is in his hour

He who has red eyes

He who is in the mansion of Red linen

The flame which rushes out

He who brings in the morning

These are abbreviated names of the gods mentioned in the text in detail. Lastly we see two Djed pillars representing the resurrection of the god Osiris on both sides of an edifice. Above the edifice is a bird with a human head wearing the white crown bearing on either side two feathers, which is the crown of the god Osiris . In front of it is another bird with a falcon's head bearing a solar disc. The first bird represents Osiris while the second bird represents the god Re. the Djed pillars represent the city of Abusirbana which is the origin of the Osiris worship in the Delta. The name of the city of Abusirbana is written by drawing the two pillars (djd) and is pronounced Djdw. The meaning of the drawing is that the soul of the god Osiris in the shape of a bird with a human head pronounced (ba) in ancient Egyptian, while the soul of the god Re as a falcon, and both birds met at Abusirbana and embraced each other.

The text of the tenth plate reads that Osiris went to Abusirbana and there met with the soul of the god Re and both gods embraced thereby becoming one. Let us not forget that there is a drawing in the tomb of queen Nefertari, wife of Ramses II in the valley of the Queens, where the text reads that Osiris rises in the east in the shape of the god Re, and that Re sets in the West in the shape of the god Osiris, so

that the two are one god. The same meaning is made clear in the book of the Netherworld.

Consecutive Translation of the text

(Continuation of chapter 17)
After he had sent it out. It was Thoth who lifted up the hair from it when he brought it living healthy and sound without suffering any harm otherwise said: it means that the eye was sick when it wept a second time, and then Thoth stood and spat in it.
I have seen Re who was born yesterday from the buttocks of the celestial cow (*Mḥ-wrt*) if he be well, then I will be well and vice versa.
What does it mean?
It means these waters of the sky.
Otherwise said: it is the image of the eye of Re on the morning of its daily birth.
As for the celestial cow, she is the sacred eye of Re.
Because the Osiris scribe Ani is one of those great gods who are in the suite of Horus, who spoke before him all what his lord desired.
Who are they?
They are Imsety, Hapy, Duamutef and Qebehsenuef. Hail to you lords of justice, assessors who are behind Osiris, who put terror into the evil doers, the followers of Her who protects when she is satisfied.
Behold here am I. I have come before you that you may drive out all the evil which is in me, just as they did for you the seven spirits who are in the suite of their lord Sepa, whose places Anubis made ready on the day of "come therefore there"
Who are they?
As for those lords of justice, they are Thoth together with Isdes lord of the West. As for the tribunal which is behind Osiris, Imsety, Hapy, Duamutef and Qebehsenuef, it is those who are behind the great bear (constellation) in the northern sky. As for those who put terror into the evil doers, who are in the suite of Her who protects when she is satisfied, they are Sobek and those who are in the waters.
As for she who protect when she is satisfied.
She is the eye of Re, otherwise said: she is the flame which follows after Osiris burning up the souls of his enemies.
Concerning all the evil belonging to Osiris of the divine offerings of all the gods Ani justified it is what he had done since he came down from the womb of his mother. As for those seven souls Imsety, Hapy, Duamutef, Qebehsenuef, He who sees his father, he who is under the Moringa tree, and Horus the Eyeless, (i.e. a moonless

[illegible] it is they who were set by Anubis as a protection for the burial of Osiris. Otherwise said: behind the embalming place of Osiris.
Otherwise said: as for the seven spirits they are Nedjehdjeh, Iakedked, Bull who will not give his fire in front of his burning, He who entered into the one who is in his hour, Red-eyed who is in the mansion of red linen, The radiant one who comes forth while going back (continued in plate X).

شرح الرسم فى اللوحة

فى أقصى اليسار نرى القط و هو الشمس يسكن فى شجرة persea و اسمها فى المصرية القديمة شجرة اليشد Ished(31) التى فى أون اى هليوبوليس. و القط يحاول قطع رأس ثعبان ضخم اسمه عيبب و منه سمى المصريون القدماء شهر أبيب و هذا الثعبان رمز لأعداء الشمس و لا ينفك يحاول ابتلاع القرص و الصراع دائم بينهما. و عيبب أيضا خصم للمتوفى الذى يخشاه و يتحرز من خطره بالتعويذة رقم ٧ من كتاب الموتى. ثم نرى ثلاثة آلهة جالسين القرفصاء خلف الثعبان و هم مسلحون بالسكاكين و فى بعض البرديات يكون عددهم خمسة و المفترض أن يكون الثلاثة هم الآلهة جب و شو و تفنوت كما هو واضح فى بردية " هو نفر" فى المتحف البريطانى، و لا أرى سببا لاعتقاد واليس بدج بأن الثلاث آلهة يمكن أن يكونوا "شو" و "حورس" من بلده سخم (أوسيم) و " نفرتوم".

و بعد ذلك نرى آنى بالثوب الأبيض و من خلفه زوجته توتو التى تمسك بيدها صلصل، آنى و زوجته يتعبدان للإله خبرى بجسم آدمى و رأس جعل و هو رمز الشمس عندما تبزغ فى الأفق الشرقى من السماء و الصورة تشرح السطر ١١. ثم نرى الإله خبرى جالسا وسط مركبه و هى مركب الصباح و اسمها "معندت" أما مركب المساء فاسمها " مسكتت" و خلف الإله هناك رمز اسمه "شمسو" و معناه التابعون و لكنه فى الأصل آلة من آلات الإعدام و خلف المركب نرى قردين يتعبدان لإله الشمس البازغة و أمام القردين العين وادجيت و هى عين الإله حورس و قد كرر النص فى السطر ١٩، ٢٠ أن القردين هما الإلهتان إيزيس و نفتيس.

ثم نرى فى الصورة التالية مركب المساء المسماة مسكتت يجلس بداخلها الإله آتوم و هو إله الشمس الغاربة وسط قرصه و أمامه كتب حروف اسمه آتوم، و مركب المساء يعبر بها الساعات الإثنتى عشرة من ساعات الليل فى العالم السفلى.و أمام المركب مائدة قرابين عليها إبريق للتطهير يعلوه زهرة اللوتس و هى رمز البعث.و هنا يستحب أن نجذب انتباه القارئ أن مركب الصباح تمثل "حح" رمز الخلود.

و مركب المساء تمثل رمز الأبدية " دجت" و كلاهما وجهان لشئ واحد الخالق السرمدى و أخيرا نرى الإله "رهو" بشكل أسد و هو المذكور فى السطر الثامن و العشرين قابعا على سطح صرح تحت أغصان من اللوتس ووسط الأغصان نرى الصل الرهيب و هو سيد اللهب و رمز اللهب مرسوم خلفه و هو

أيضا عين الإله رع و لكن التي ليس عنده ما يخشاه فإن تعاويذ الفصل السابع عشر تحميه من كل شر و سوء.

ترجمة النص

الذي يبصر في الليل ما سوف يحضره في النهار
أما بالنسبة إلى رئيس المحكمة رئيس هؤلاء الذين في قاعته إن اسمه حورس المنتقم لأبيه.
أما بالنسبة لليوم المسمى " هلم إلى" فمعناه أن أوزيريس قال مخاطبا رع "هلم إلى حتى أراك" هذا ما قاله في الغرب.
أنا الروح توأمه التي تسكن في صغيريه
فمن هو إذن؟
إنه أوزيريس عندما دخل بلده أبوصيربانا و التقى بروح الإله رع هناك، و عندئذ عانق كل منهم الآخر هناك و حينئذ خلقت أرواح صغيريه أما بالنسبة للأرواح التي في صغيرية فهي مع الإله الذي يقبض الأرواح و يتلقف القلوب والذي يعيش على النتن حارس الظلام المقيم في سقر الذي يخشاه المتعبون (أي الأموات) من هو إذن؟ إنه الإله ست.
و في قول آخر إنه الثور العظيم روح الإله جب (الأرض)
أيا خبري الذي وسط مركبه الإله الأول الذي جسده الأزل
أنقذ الأوزيريس (أي المتوفى) أني المبرأ، من هؤلاء الذين يتولون أمر المتهمين، الذين أعطاهم سيد العالم (أي أوزيريس) السلطة أن يطردوا أعداءه الذين يصنعون السكاكين في المجزر.
إن الذين يخرجون في أماكن حراستهم لن يرسلوا سكاكينهم في جسدي أنا لن أدخل مجزرهم.
أنا لن أصبح مجهدا في داخل غرف التعذيب التابعة لهم لم أصنع شيئا مقيتا لدى الآلهة و لأني طاهر في مجرة درب التبانة. أنا واحد من الذين قد قدم لهم العشاء من الخزف من الذي في معبد تاننت.
ما معنى ذلك؟
بخصوص خبري الذي في وسط مركبه إنه الإله رع شخصيا، أما بالنسبة للذين يتولون استجواب المتهمين فإنهم هذان القردان الشمسيان ايزيس و نفتيس.
أما بالنسبة لتلك الأشياء التي تمقتها الآلهة، فإنها البراز و الأكاذيب، أما بالنسبة للذي يمر في درب التبانة فإنه أنوبيس الذي خلف الصندوق الذي يضم أحشاء أوزيريس.
أما بالنسبة لذلك الذي أعطى وجبة من الخزف الذي في معبد تاننت فإنه السماء و الأرض.
و في قول آخر معناه أن الإله شو قد ضم الأرضين في أهناسيا.
أما بالنسبة لوجبة الخزف فإنها عين الإله حورس.

لنا معبد تانتت فإنه جنة الإله أوزيريس.
ما أحسن بناء بيتك يا أتوم، ما أجود أساسات قصرك يا أيها الأسد المزدوج الذي انتهى في بناء السور إذا كان حورس يبجل فإن ست سوف يؤله و العكس بالعكس.

لقد جاء إلى هذه البلاد، لقد استخدم ساقية هذا الأوزيريس الكاتب أنى المبرور أما الإله أوزيريس. إنه أتوم، إنه في مدينتك.
تراجع أيها الأسد "رهو" بارق الثغر" لامع الرأس، تراجع حذرا في قوته. وفي قول آخر إنه الذي يحاذر من أن يراه الحارس.
آني المبرور إنه إيزيس لقد وجدته و شعر وجهه و شعر رأسه منكوش. لقد حمل كما حملت إيزيس.
و لقد أنجبت كما تنجب نفتيس.
إنهما يبعدان ذلك الذي يريد إتلافه. إن الخوف منك يتبعك، و إن نبلك على كلتا يديه (أي أمامه) الملايين يقبضون سواعدهم تحية لك.
الناس يحيطون بك و أتباع عدوك قد أبيدوا.
الشيوخ الشيب يشمرون سواعدهم من أجلك و الميسورون يقدمون لك أطيب الأشياء و لقد خلقت في خرعاها و الذين في هليوبوليس يخلقون أشياء من أجلك.

كل إله يخشى من شدة مهابتك و عظمتك و كل إله يخشى أن يتعرض لك بسوء لأنه سيفتضح في معبد الآلهة ساتت.
أنت تعيش حسب إرادتك، أنت الصل (واجت) سيدة النار الملتهبة، قليل منهم من يقترب منك.
ما معنى ذلك؟
" خفيّ الأشكال هي أذرع الإله "منحو" و هذا هو اسم شبكة صيد السمك و الذي يرى ما يجلبه بيده هو اسم العاصفة، و في قول آخر هو اسم المجزر

أما بخصوص بارق الفم و لامع الرأس (الأسد) إنه قضيب الإله أوزيريس و في قول آخر إنه قضيب الإله رع.
أما بخصوص نكش شعر رأسكُ معناه أن، إيزيس التي تعرف أسرارها كانت على ضريح الإله سقر، حيث هرشت شعرها هناك.
أما بخصوص الصل (وجيت) سيدة اللهب الذي يلتهم فإنها عين الإله رع.

اللوحة العاشرة

السطر الأول

m33 m grḥ inn.n.f m hrw

he who sees in the night what he shall bring by day

الذى يبصر فى الليل ما سوف يحضره فى النهار

السطر الثانى

ir ḥry tp ḏ3ḏ3t(319) n n3 n ir.f

As for the head of the tribunal of those of his hall

أما بالنسبة إلى رئيس المحكمة رئيس هـؤلاء الذين فى قاعته

ḥr nḏ ḥr it.f ir ẖrt

his name is Horus the avenger if his father.

إن اسمه هو حورس المنتقم لأبيه.

السطر الثالث

hrw pf mi(104) ir.k im ḏd Wsir pw n Rꜥ

As for the day of (come to me) it means that Osiris said to Re

أما بالنسبة لليوم المسمى " هلم إلىّ" فمعناه أن أوزيريس قال مخاطبا رع

السطر الرابع

mi ir.k im m33 tw ḥrw-fy (196) st r imntt

"come to me" that I may see you "so he said in the west"

"هلم إلى حتى أراك" هذا ما قاله فى الغرب.

السطر الخامس

ink b3.f ḥr ib t3wy.f pw-tri rf sw

I am his twin soul which is written his two fledglings. Who is he?

أنا الروح التى فى تسكن فى صغيريه فما هو إذن؟

Wsir pw ʿk.f (325) r ḏdw

He is Osiris when he entered into Mendes as

إنه أوزيريس عندما دخل بلـده تـل الربـع (منديس)

السطر السادس

gm.n.f b3 im n Rʿ ʿḥʿ (47).n ḥpt (168) n ky im

and found the soul of Re there, and they embraced each other there.

و التقى هناك بروح الإله رع، و عندئذ عانق كل منهم الآخر هناك.

السطر السابع

ʿḥʿ.n.w m b3w ḥr ib ṯ3wy.f ir ḫrt b3w ḥr ib ṯ3wy.f.

Then his twin fledglings were created

و حينئذ خلقت أرواح صغيريه، أما بالنسبة للأرواح التى فى صغيريه

السطر الثامن

m ʿ nṯr pwy ṯ3(302) b3 nsbw(139) ḥ3tyw(162)

with the god that seize the souls and lap up the hearts

مع الإله الذى يقبض الأرواح و يلتقف القلوب

السطر التاسع

ʿnḫ m ḥw3wt (166) iry kkw (287) imyw skr snḏ n.f

who lives on putrefaction the guardian of darkness, who is in Sokar, and fear him

والذى يعيش على النتن حارس الظلام المقيم فى سقر الذى يخشاه

السطر العاشر

imyw b3gyw(79) pw-tri rf sw

the languid ones (i.e. the dead fear him). Who is he?

المتعبون (أى الأموات). من هو إذن؟

swty pw ky dd sm3(226) wr

He is Seth Otherwise said he is the great wild bull

إنه الإله ست
و فى قول آخر إنه الثور العظيم

السطر الحادى عشر

b3 n gb(288) i(7) hpri hr ib wi3.f

the soul of the god Geb. O' Khopri within the boat,

روح الإله جب (الأرض)
أيا خبرى الذى وسط مركبه

p3wty(87) dt.f (317) nhm.k Wsir

the primeval one who is his body, save you Oisris

الإله الأول الذى جسده هو الأزل، أنقذ الأوزيريس (أى المتوفى)

السطر الثانى عشر

3ny m3ʿ-hrw m nw pw iryw sipw (312)

Ani the gratified from those who are in charge of those who are accused,

آنى المبرأ، من هؤلاء الذين يتولون أمر المتهمين

السطر الثالث عشر

rdi.n.sn nb r dr r 3h n.f r irt s3wt (208)

to whom the lord of all (i.e. Osiris) has given the power to ward off

، الذين أعطاهم سيد العالم
(أى أوزيريس) السلطة أن يطردوا

hftyw.f ddyw ʿdw(262) m

his enemies who put

أعداءه الذين يصنعون المذبحة فى

knives in

السطر الرابع عشر

i3tw(9) ntyw pr m s3wt.sn

the Shambles. Who do not leave their guardianship

فى المجزر.
و الذين لا يخرجون من أماكن حراستهم

nn h3bi.sn ds (316) sn im.i

they do not send their knives into me.

إنهم لن يرسلوا سكاكينهم فى جسدى

السطر الخامس عشر

nn ʿk.i r i3tw.sn nn wrd.n.i(65)

I shall not enter in their slaughterhouse. I shall not be weary

أنا لن أدخل مجزرهم.
أنا لن أصبح مجهدا

m hnw sm3wt.sn

in the interior of their torture chamber

فى داخل حجرات تعذيبهم

السطر السادس عشر

nn irtw.n.i ht(182) m nw bwt(82) ntrw hr nty ink wʿb hr ib msktt(118)

I did not do things which are detested by the gods because I am pure within the Milky way,

لم تفعل أشياء بواسطتى من التى تمقتها الآلهة لأنى طاهر و سط طريق المجرة "درب التبانة"،

السطر السابع عشر

in n.f msyt(117) m thnt (306)

I am one who has been given supper of faience which is in Torment-shrine

شخص يقدم له العشاء من الخزف الذى يوجد فى معبد تاننت

السطر الثامن عشر

pw-isi rf sw hpri hr ib wi3.f

What does it mean?As for Khpri in the midst of his boat

ما معنى ذلك؟
بخصوص خبرى الذى فى وسط مركبه المقدسة

R' pw ds.f ir nw n iryw

it is the God Re himself. As for those who are in charge

إنه الإله رع شخصيا، أما بالنسبة للذين يتولون استجواب المتهمين

السطر التاسع عشر

Sipw bnty(83) pw 3st pw nbt hwt pw ir nw nbwt ntrw

of those who are to be examined, they are those two baboons Isis and Nephthis. As for those things that the gods detest,

فإنهم هذان القردان إيزيس و نفتيس.
أما بالنسبة لتلك الأشياء التى تمقتها الآلهة،

السطر العشرون

hs pw grg(290) ir sw3(gr 29)(216) w'bt(57) hr ib mskt(118) inpw pw

they are the excrement and falsehood. As for him who passes by the tomb within the Milky Way, it is Anubis.

فإنها البراز و الأكاذيب، أما بالنسبة للذى يمر بالقبر فى درب التبانة فإنه أنوبيس

السطر الواحد و العشرون

iwf m s3 'fdt(42)ntt hr mhtw nt Wsir ir rdy tw.n.f

who is behind the chest that holds the intestines of Osiris. As for him to whom was given

الذى خلف الصندوق الذى يضم أحشاء أوزيريس. أما بالنسبة لذلك الذى أعطى

السطر الثاني و العشرون

msyt m ṯḥnt imy t3nnt Wsir pw ky dd

a meal of faience which is in Tanenet-shrine he is Osiris. Otherwise said:

وجبة من الخزف الذى فى معبد تاننت فإنه الإله أوزيريس، و فى قول آخر

السطر الثالث و العشرون

ir msyt m ṯḥnt imyw t3nnt

as for the meal of faience within Tanenet - shrine

بالنسبة لذلك الذى أعطى وجبة من الخزف فى معبد تاننت

pt pw t3 pw ky dd ḳnḳn(280) Šw nt t3 pw m

it is the sky and the earth . Otherwise said: it means that Shu hammered out the two lands

إنه السماء و الأرض. و فى قول اخر معنـاه أن الإله شو قد ضم الأرضين

السطر الرابع و العشرون

Nn-nsw ir msit m ṯḥnt irt ḥr pw

in Heracleopolis. As for the faience meal, it is the eye of Horus.

فى أهناسيا. أما بالنسبة لوجبة الخزف فإنها عين الإله حورس.

السطر الخامس و العشرون

ir t3.nnt sm3t(225) pw nt Wsir ḳd(282)

as for the Tjenenet shrine it is Re who unites Osiris.

أما بالنسبة لمعبد تاننت إنها التى توحد الإله أوزيريس.

pr.k itmw snt(234) hwt.k rwty(147) ph(92) n

How well built is your house O' Atum. How well founded is your mansion, O' double lion god who finished turning about it

ما أحسن بناء بيتك يـا أتـوم، مـا أجـود أساسات قصرك يا أيها الأسد المزدوج الذى انهى دورانه

السطر السادس و العشرون

phrt(94) twr(295) hr ntry st ts phr (308) ii.n.f mt3 pn

the enclosure wall, if Horus be respected Seth will be divine and vice versa. He has come into this land;

حول السور إذا كان حورس يبجل فإن ست سوف يؤله و العكس بالعكس. لقد جاء إلى هذه البلاد،

السطر السابع و العشرون

Itt(34).n.f m rdwy.f(154) Wsir sš 3ny m3ʿ hrw hr Wsir

he has made use of his two feet the Osiris which Ani justified in front of the god Osiris.

لقد استخدم قدميه هذا الأوزيريس الكاتب آنى المبرور أمام الإله أوزيريس.

ntf itmw iwf m niwt.k

He is Atum; he is in your city.

إنه أتوم، إنه فى مدينتك.

السطر الثامن و العشرون

h3.k rhw hd r3 tp psd (95)

O' lion Rehw bright of mouth shining if head,

تراجع أيها الأسد "رهو" بارق الثغـر لامـع الرأس،

hm(169) n phty.f(95) ky dd hm ph sw irr

retreat because of his strength.

تراجع حذرا من قوته.

السطر التاسع و العشرون

s3w (208) nn m33.n.tw.f s3wty Wsir 3ni ntf 3st gmt

Otherwise said: turn back from him that keeps guard and is not seen by the guardian. The Osiris Ani, you are what Isis found.)

ولى قول آخر إنه الذى يحاذر مــن أن يــراه الحارس. انى المبرور أنــت الــذى وجدتـه إيزيس

السطر الثلاثون

n.f.sw psḫ.f(94) šnwn ḥr(268) f tḥtḥ(301)

she has found him when

و شعر وجهه أشعث

r wpt.f(59) iwr.n.f m 3st bnn. n.f (82)

his hair on his face and on his scalp was disarrayed. He has conceived as Isis.

و كذلك شعر رأسه. لقد حمل كما حملت نفتيس.

السطر الواحد و الثلاثون

m nbt ḥwt bḥn(83).sn ḫnnw.f(202) nrw m ḫt.k

He begot like Nephtis. They drive off those who would disturb you. The dread of you follows you,

و لقد أنجب كما تنجب نفتيس. إنهما يبعدان أولئك الذين يريدون إقلاقه. إن الخوف منك يتبعك،

السطر الثانى و الثلاثون

šfšf tw.k tp ʿwy.f kʿḥ.k r ḥḥ rmn(176) sn

The common folk are around you, and the associations of your enemies are destroyed.

و إن نبلك على كلتا يديه (أى أمامه) الملايين يقبضون سواعدهم تحية لك.

phr(93) n.k rbty(152) shbhbt(187).k wndwt(63)

The associates of your enemies are destroyed.

الناس يحيطون بك و شركاء أعدائك

قد تم تدميرهم أعدائك.

السطر الثالث و الثلاثون

bftw.k f3i(97) n.k skmyw(251) rmn.sn rdi n k snsn(233) bnr.k(83)

The gray-haired ones uncover their arms for you. The well disposed give sweet things to you.

الشيوخ الشيب يشمرون سواعدهم من أجلك و المنعمون يقدمون لك أطيب الأشياء

السطر الرابع و الثلاثون

km3.k(278)imy hr-ʿh3

Those who are in Khera and those who are in Heliopolis create things for you.

و الذين في خرعاها و الذين في هليوبوليس يخلقون أشياء من أجلك.

imyw iwnw ntr nb snd n nk wrt ʿ3 šfšf t.k(265)

Every God is afraid of you because as great is your respcction

كل إله يخشى من شدة مهابتك و عظمتك

السطر الخامس و الثلاثون

ntr nb m shwri(238) sw stt snt (230) ʿnh.k r mry.k

from him who would verify him in the shrine of Sathis. You live accordingly to you will,

و أن يتعرض لك سوء لأنه سيتضح في معبد الآلهة ساتت. أنت تعيش حسب إرادتك.

ntk wdyt (56) nbt wnmit (62)

You are Wadjet lady of the devouring flame, and

أنت الصل (واجت) سيدة النار الملتهبة، قليل منهم من يقترب منك.

few of them approach you.

السطر السادس و الثلاثون

ʿry.sn(45) n.k ʿndw im.sn(44)pw-tri rf sw šṯ3(272) irw(27) ddw

What does it mean? Secret of shape the arms of Menw

ما معنى ذلك؟
"خفى الشكل" هى أذرع الإله "منحو"

السطر السابع و الثلاثون

mnḥw rn n ḥ3d(164)

is the name of the fish trap."

هذا هو اسم شبكة صيد السمك

m33 tw.f ḥr ʿrn n kriw(280) ky ḏd

He who sees what he brings by hand" is the name of the storm cloud. otherwise said:

الذى يرى ما يجلبه بيده هو اسم غيم العاصفة و فى قول أخر

السطر الثامن و الثلاثون

rn n nmt(132) ir s3 ḥḏ (181) r3 psḏ(95) tp ḥnn(172) pw n Wsir

the name of the slaughterhouse. So far the bright of mouth and shining head

هو اسم المجزر أما بخصوص بارق الفم و لامع الرأس (الأسد) إنه قضيب الإله أوزيريس

ky ḏd ḥnn pw

otherwise said: (i.e. the lion) he is the phallus of Re.

و فى قول أخر إنه قضيب الإله رع.

السطر التاسع و الثلاثون

nr ʿir psḫn.k(94) šnw.k ṯhṯh(301) n r wpt(59)

As for you having distorted your hair on

أما بخصوص نكش شعر رأسك معناه أن، إيزيس التى تعرف أسرارها

your scalp. It means
that Isis knew her
secret

السطر الأربعون

ḫ'.n sin.n.s Šnw.s im ir w3ḏyt(56) nbt wnmyt(62) irt r' pw

and rubbed her hair
there. As for Wajet lady
of the devouring flame
she is the eye of Re.

ثم هرشت شعرها هناك. أما بخصوص الصل (وجيت) سيدة اللهب الملتهم فإنها عين الإله رع.

Description of the vignette

At the far left we see a cat, representing the sun, dwelling in the persea tree (*Ished*) in ancient Egyptian which was at Heliopolis (On). The cat tries to cut off the head of a snake named Apep, who gave the name to the Coptic month of Apep. The snake symbolizes the enemy of the sun who constantly attempts to swallow the solar disc, an eternal battle between them.

Apep is also an enemy of the deceased, who fears him and tries to avert his danger by reciting the spell no .7 of the Book of the Dead. Three gods sit kneeling behind the snake, they are armed with knives; in some papyri they are five gods although they should be three: *Geb*, *Shu*, and Tefnut, as it was made clear in the HuNefer papyrus in the British museum. I do not see any reason why Wallis Budge believed that the three gods should be *Shu*, Horus in the town of *Sekhem* (Usim) and *Nefertum*.

Next , we see Ani in the white gown and behind him his wife Tutu who holds in her hand a cistern. Ani and his wife worship the god Khopri in a human form but with the head of a scarab symbolizing the sun when it appears in the eastern sky, and the drawing explains line 11 of the text. The god *khepri* sits in the midst of a boat, the morning boat named (Mandet). As for the evening boat it was named *msktt*. Behind the god is a sign "*Shemsu*" meaning "followers". Behind the boat we see two monkeys and the eye *Wadjet*, the eye of the god Horus. The line no 19 and 20 state that the two monkeys are the two goddesses Isis and *Nephthys*. In the next drawing, we see the evening boat named *msknt* sitting inside it is the god Atum expressing the twelve hours of the night in the netherworld. In front of the boat is an offering table on it there is an ewer for purification above which is a lotus flower, the symbol of resurrection.

Here we would like to draw the readers' attention to the fact that the morning boat symbolizes the sign for eternity (*hh*) and the evening boat represent the sign (*djet*) symbol of everlastingness. Both representing the two sides of the same thing that is the eternal creator. Lastly, we see the god *Rehm* mentioned in line 28 squatting on the roof of an edifice under lotus branches and amidst the lotus; we see the awesome uraeus the master of the flames. Behind him is depicted the symbol for the flame which is also the eye of the god Re. But Ani has nothing to fear since the incantations of the seventeenth chapter protect him from all evil.

Consecutive Translation of the text

He who sees in the night what he shall bring in the daytime.
As for the head of the tribunal of those of his hall, his name is Horus the avenger of his father.
As for the day of "come to me", it means that Osiris said to Re "come to me" that I may see you "so said he in the west
I am his twin soul which is within his two fledglings.
Who is he?
He is Osiris when he entered into Mendes he found the soul of Re there, and they embraced each other there. Then his twin souls came into being.
As for the souls that are in his two fledglings save me from the god that seizes the souls and laps up the hearts who lives on putrefaction -the guardian of darkness, who is in Sokar, and the languid ones (i.e. the dead) fear him.
Who is Re? He is Seth
Otherwise said he is the great wild bull the soul of the god Geb.
O' Khopri within his boat, the primeval one who is his body, save you Oisris Ani the gratified from those who are in charge of those who are accused, to whom the lord of all (i.e. Osiris) has given the power to ward off his enemies who put knives in the Shambles. Who do not leave their guardianship and they will not send their knives into me.
I shall not enter in their slaughterhouse I shall not be weary in the interior of their torture chamber. I did not do things which are detested by the gods because I am pure within the Milky way, I am one who has been given supper of faience which is in Tjenenet- shrine.
What does it mean?
As for Khopri in the midst of his boat, it is the God Re himself. As for those who are in charge of those who are to be examined, they are those two sun-apes Isis and Nephthis.
As for those things which the gods detest, they are the excrement and falsehood. As for him who passes by the tomb within the Milky Way, it is Anubis who is behind the chest that holds the intestines of Osiris. As for to whom has been given a meal of faience (green plants) which is in Tjenent-shrine he is Osiris. Otherwise said: as for the meal of faience within Tjenent-shrine it is the sky and the earth. Otherwise said: it is the sky and the earth. Otherwise said: it means that Shu hammered out the two lands in Heracleopolis.
As for the faience meal it is the eye of Horus. As for Tjenent-shrine it is the tomb of Osiris.
How well built is your house O' Atum. How well founded is your mansion,

O' double lion god who finished doing the enclosure wall, if Horus be respected Seth will be divine and vice versa. He has come into this land; he has made use of his two feet the Osiris Ani justified in front of the god Osiris.
He is Atum; he is in your city
Get back O' lion *Rehw* bright of mouth shining if head, retreat because of his strength. Otherwise said: turn back from him that keeps guard and is not seen by the guardian.
The Osiris Ani, he is Isis. He has found him when his hair on his face and on his scalp was disarranged.
He has conceived as Isis. He begot like Nephtis. They drive off those who would disturb him.
The dread of you follows you, your dignity is on his two hands and millions bend their arms for you, the common folk are around you, and the associates of your enemies are destroyed.
The gray-haired ones uncover their arms for you. The well disposed give sweet things to you. Those who are in Kheraha and those who are in Heliopolis create things for you.
Every God is afraid of you because as great is your respect and every god from him who would virify him in the shrine of Sathis.
You live accordingly to you will. You are *Wadjet* lady of the devouring flame, and few of them approach you.
What does it mean? "Secret of shape are the arms of Menw", is the name of the fish trap." He who sees what he brings by hand" is the name of the storm cloud. otherwise said: it is the name of the slaughterhouse. As for the bright of mouth and shining head (i.e. the lion) he is the phallus of Osiris otherwise said it is the phallus of Re. As for you having distorted your hair on your scalp. It means that Isis knew her secret and rubbed her hair there.
As for Wadjet lady of the devouring flame she is the eye of Re.

شرح الرسم في اللوحتين رقم ١١، ١٤

اللوحتان الحادية عشرة و الثانية عشرة تكونان وحدة واحدة. و تنقسم اللوحتان بالعرض إلى جدولين بعرض اللوحة كلها. و الجدول العلوى مخصص لبوابات العالم السفلى. و الرسم يصور الباب و يجلس امام الباب ثلاثة من الآلهة: الأول هو حاجب البوابة، و الثانى حارس البوابة، و الثالث هو المنادى.

و يجب أن يعرف المتوفى أسماء هؤلاء الثلاثة. و على ابن المتوفى أن يرتل الفصل رقم ١٤١ من كتاب الموتى و ذلك فى عيد البر الغربى يوم الاحتفال بظهور الهلال الجديد. و عليه أن يقدم القرابين لحراس أبواب العالم الآخر و ذوى الوجوه المخفية الذين يصدرون الصرخات، و إلى حراس الصحراء ذوى الوجوه السمحة، و إلى الذين يوقدون النار، و لذوى الأتون الملتهب، و للذين يوقدون النار و يطفئون اللهب فى عالم الغرب. و ذلك كما جاء فى نهاية الفصل ١٤١.

الجدول العلوى يصور سبع بوابات. و يمتد الرسم إلى اللوحتين الحادية عشرة و الثانية عشرة. ففى اللوحة الحادية عشرة نرى أربع بوابات فقط و الثلاثة الباقية نراها فى الجدول العلوى فى اللوحة الثانية عشرة. أما الجدول السفلى فى اللوحتين ١١، ١٢، فإنه يمثل مداخل قصر الإله أوزيريس فى العالم الآخر وعددها واحد وعشرون مدخلاً، و لكل مدخل حارس مسلح يجلس أمامه. و لكن فى بردية آنى لم يرسم العدد الكامل، بل أكتفى الفنان برسم عشرة مداخل فقط. ستة فى اللوحة رقم ١١ و أربعة فى اللوحة رقم ١٢. و على المتوفى أن يخاطب الأبواب قائلا: " أفسحوا لى الطريق لأنى أعرفكم و أعرف أسماءكم و أعرف اسم الإله الذى يحرسكم". و بعد إعلانه هذا يسمح له بالمرور.

آنى بملابسه البيضاء. و من خلفه زوجته توتو يتقدمون نحو البوابات وهو يرتل أسماء الحراس، و ذلك لأن معرفته بأسمائهم تعطيه السلطة عليهم و يمنع أذاهم عنه. و لعلنا نذكر قصة إيزيس عندما خدعت الإله رع و أجبرته على أن يبوح باسمه الحقيقى. و بذلك انتزعت منه قدراته السحرية لنفسها و أصبحت عظيمة السحر (ورت حكاو).

البوابة الأولى: يحرسها ثلاثة: الأول و هو حاجب البوابة له رأس أرنب برى. الثانى و هو الحارس له رأس ثعبان. الثالث و هو المنادى له رأس التمساح. الأول يمسك فى يده سنبلة و الآخران يمسكان بالسكاكين.

البوابة الثانية: الحاجب له رأس أسد و الحارس له رأس إنسان و المنـادى لـه رأس كلب.
البوابة الثالثة: الأول له رأس ابن آوى، و الثانى له رأس كلب، و الثالث له رأس ثعبان.
البوابة الرابعة: الأول له رأس إنسان و الثانى له رأس صقر، و الثالث له رأس أسد.
و باقى السبع بوابات نراهم فى اللوحة رقم ١٢ التالية.

الجدول السفلى

أما مداخل قصر أوزيريس فإن المدخل يحرسه حارس واحد، و أسكفة البـاب أو عتبته العليا مطرزة بأشكال مختلفة.

المدخل الأول: الحارس له رأس طائر و هو يحمل فى يده سنبلة، أما الأسكفة أو العتبة العليا فهى على شكل مجموعة من الخاكيرو، و على رأس الحارس قرص الشمس.

المدخل الثانى: حارس المدخل الثانى له رأس أسد فى يده سنبلة، و الأسكفة عليها ثعبان و قد تلوى جسده.

المدخل الثالث: حارس له رأس إنسان و فى يده سنبلة، و على الأسـكفة عينـان "ودجيت" و بينهما علامة "الشن" و تحتها علامة المياه و تحت الماء وعاء أو كوب صغير اسمه "نو"، و المعنى هنا رمزى، فالشن رمز لمدار الشمس، و المـاء هو الماء الأزلى، والكوب ينطق "نو"، و العينان هما عينا الإله حورس الأفقى وهو صورة من صور إله الشمس، كما أن الماء و الكوب يرمز إلى جملة بالشفرة كما يقول آلن جاردنر فى صفحة ٥٣١ من كتابه (الأجرومية المصرية) و هى (مـو- خر-نو) و معناه "الذى فى داخله".

المدخل الرابع: الحارس له رأس بقرة و فى يده سنبلة، و الأسكفة بها إفريز من الثعابين من نوع الصل.

المدخل الخامس: الحارس له شكل فرس النهر و يمسك فى يده سلاح كالسيف، و هو يسند يده على علامة اسمها "سا" و معناها الحماية، و الأسكفة عليه إفريز من علامة النار و نطقها "خت"، بالتبادل مع علامة الخضرة و تنطق وادج، فالنار و الخضار يتبادلان.

المدخل السادس: حارس له مؤخرة رأس شديدة البروز و له جسم إنسان.

و الأسكفة عليها ثعبان طويل.
بقية البوابات في اللوحة رقم ١٢ التالية.

ترجمة النص
الجدول العلوى

بوابات العالم الآخر
البوابة الأولى:

اسم حاجب الباب هو " ذو الوجه المقلوب، متعدد الأشكال"
أما حارس البوابة فإن اسمه" المتصنت" و اسم المنادى فيها هو " عدوانى الصوت".
ترتيل بواسطة آنى المنصور عندما يصل إلى البوابة الأولى:
أنا العظيم الذى يصنع ضياءه، لقد جئت إليك يا أوزيريس لكى أعبدك، و لقد تطهرت بواسطة إفرازات جسدك و التى سميت الجبانة على اسمها.
التحيات لك يا أوزيريس فى جبروتك و قوتك فى الجبانة، ارفع نفسك يا أوزيريس فى أبيدوس و أنت تجوب السماء و تبحر مثل رع، حتى تبصر العالمين بينما رع يدور هناك فى فلكه.
اسمع ما أقول يا أوزيريس أنا نبيل مقدس، ما أقوله قد حدث، و سوف لا أصد هناك عند حائط ذى الفحم الملتهب.
افتح طريقا فى الجبانة حتى أخفف آلام أوزيريس و احتضنت ذلك الذى يحمل علمك سائرا فى الوادى العظيم اجعل طريقا منيرا لأوزيريس.

البوابة الثانية

اسم حاجب البوابة هو " الذى يفتح الصدر"، و اسم الحارس هو " متنقل الوجه" و اسم المنادى هناك " الحارق" (وسد).
ترتيل بواسطة آنى عندما يجلس و يتصرف مثل القضاة الثلاثة بكلمات بوصفه زميل جحوتى، لا تتعبوا أيها العادلون المستترون الذين يعيشون على الحق خلال سنواتهم. أنا ذو الوزن و القوة الضاربة الذى يصنع طريقه بنفسه، لقد عبرت، اصنع لى معبرا، وأن أنجو، و أن أرى رع وسط هؤلاء الذين يقدمون القرابين.

البوابة الثالثة

اسم حاجب البوابة " الذى يأكل إفرازات خلفيته"
و اسم الحارس هو " يقظ الوجه" و اسم المنادى هناك هو " المدخل".
كلمات تنطق بواسطة الأوزيريس آنى:

أنا الخفى فى السحب أنا الذى فصلت بين الزميلين، لقد جئت لكى أطرد الأذى من أوزيريس، أنا الذى كسوت رايته. و لقد أصلحت الأشياء (أى القرابين) فى أبيدوس، أفسح لى الطريق فى الجبانة. و لقد خففت الأم أوزيريس و كسوت رايته، اجعل لى طريقا منيرا فى الجبانة.

البوابة الرابعة

اسم حاجب البوابة: "ذو الوجه المنفر الكثير الصراخ" و اسم الحارس هو" اليقظ"، و اسم المنادى هناك هو " الذى يقمع المعتدى"(التمساح).
ترتيل بواسطة الأوزيريس الكاتب آنى المنصور:
أنا الفحل ابن حدأة أوزيريس (أى إيزيس) انظروا أنا الذى شهد له والده سيد الموتى لقد أزلت عنه الضرر الذى أصابه و لقد جلبت الحياة لأنفه للأبد. أنا ابن أوزيريس أفسحوا لى طريقا أمر عليه فى الجبانة.

الجدول السفلى

مداخل قصر أوزيريس فى الجنة

المدخل الأول

ترتيل بواسطة الأوزيريس آنى المنصور عند الوصول إلى المدخل الأول (لقصر أوزيريس) اسمك هو سيدة الرعدة، عالية الأسوار، الرئيسة سيدة الدمار، التى تنبأ بالأشياء، التى تقمع العواصف و التى تنقذ المسلوبين الذين جاءوا من بعيد. و اسم حاجب الباب هو " الرهيب".

المدخل الثانى

ترتيل يقال عند الوصول إلى المدخل الثانى بواسطة الأوزيريس الكاتب آنى المنصور. سيدة السماء، سيدة الأرضين، تلك التى تلعق (أى صغارها من العجول باعتبارها بقرة مقدسة) سيدة الدنيا التى تحصى كل البشر هو اسمك. اسم حاجب الباب هو" ابن بتاح".

المدخل الثالث

ترتيل يقال بواسطة الأوزيريس آنى الكاتب المنصور عند الوصول إلى المدخل الثالث لمنزل أوزيريس، " سيدة المذبح، عظيمة القرابين التى ترضى كل الآلهة عند الإبحار صعودا فى النهر إلى أبيدوس" هو اسمك و اسم حاجب الباب هو " العظيم".

المدخل الرابع

ترتيل يقال عند الوصول إلى المدخل الرابع بواسطة الأوزيريس الكاتب آنى: "قوية السكاكين، سيدة الأرضين، التى تدمر أعداء ذوى القلوب المتعبة (أى المـوتى)، التى تتصرف بحكمة الخالية من كل إثم" هو اسمك. و اسم حاجـب البـاب هـو "الثور طويل القرون".

المدخل الخامس

ترتيل بواسطة الكاتب آنى عند الوصول إلى المدخل الخامس سيدة اللهـب التـى تزيد السعادة، التى توجه لها الضراعة دون أن يسمح لأحد بالدخول عندها مـن ذوى الرؤوس الصلعاء. اسم حاجب الباب هو " الذى يطعـن المتمـردين (أى الثعابين).

المدخل السادس

ترتيل يقال عند الوصول إلى المدخل السادس بواسطة الأوزيريس الكاتب آنى: "سيدة الظلام، عالية الصرخات، التى لا يعرف طولها من عرضها، و لا تعـرف بدايتها، و الثعابين فيها لا يعلم عددهم. و الذين خلقوا قبل ذوى القلـوب المتعبـة (أى الموتى)" هذا هو اسمك و اسم حاجب بابها هو " الموحد".

اللوحة الحادية عشرة
الجدول العلوى

البوابة الأولى
السطر الأول و الثانى

ˁrrt(45) tpy(296) rn n iry-ˁ3.s(25) sḫd(244) ḥr (174) ˁš3(49) irw (27)rn n s3wty(208).s smtmt(229) rn n smi(227) im.s h3 ḫrw(196)

The name of its doorkeeper is "He whose face is upside down numerous of forms. The name of its guardian is "Eavesdropper". The name of the announcer in it is "Hostile of voice".

اسم حاجب الباب هو " ذو الوجه المقلـوب، متعدد الأشكال" ، أما حارس البوابـة فـإن اسمه" المتصنت" و اسم المنادى فيها هـو " عدوانى الصوت".

السطر الثالث

3ny m3ˁ-ḫrw ḫft(190) spr(223) r ˁrryt tpy(296) ink(24) wr(64) iry(25) šsp (272).f

Words recited by Ani triumphant when he reaches the first gate. "I am the great one who makes his light,

ترتيل بواسطة آنى المنصور عنـدما يصـل إلى البوابة الأولى:
أنا العظيم الذى يصنع ضياء،،

السطر الرابع

ii.n.i ḫr.k(195) Wsir(68) dw3.i(310) tw wˁb(57) r rdw.k(156) st3w(225)

I have come to thee Osiris to adore you, The one purified by the efflux wi'hin you against which the name of Rostau was made

لقد جئت إليك يا أوزيريس لكى أعبدك، و لقد تطهرت بواسطة إفرازات جسدك و التى سميت الجبانة على اسمها.

السطر الخامس

m.k(100) irrt rn.i n r-st3w(146) r ∫ ind hr.k(24) Wsir, m shmw.k(241) m wsrw.k(68)

Hail to you Osiris in your might and in your strength

التحيات لك يا أوزيريس فى جبروتك و قوتك

السطر السادس

m r-st3w ṯsi tw(308) shm.k Wsir m 3bḏw(3) pḫr.k(93) pt(87) hni.k(201) tw ḫft(190) Rᶜ

in the Necropolis, may you raise yourself up in Abydos, you go round sailing in the sky in the presence of Re,

فى الجبانة، ارفع نفسك يا أوزيريس فى أبيدوس و أنت تجوب السماء و تبحر أمام رع.

السطر السابع و الثامن و التاسع و العاشر

m33.n.k(100) rḫyt (152) nb i pḫr (93) n Rᶜ im.s mk(100) ḏd.i Wsir ink(24) sᶜḥ(214) nṯr ḏd.n.i ḫpr(188) nn ḫsf(197) r.i hr.s m

so that you might see all mankind, while Re revolves there. Behold what I say, O'Osiris, I am a divine noble, and what I say happens I will not be repulsed there at

حتى تبصر العالمين بينما رع يدور هناك فى فلكه.

اسمع ما أقول يا أوزيريس أنا نبيل مقدس، و ما أقوله قد حدث، و سوف لا أصد هناك عند

السطر الحادى عشر والسطر الثاني عشر و السطر الثالث عشر

Inb.f(23) ḏᶜbt(320) wp(59) w3t(52) m

its walls of bur..ing charcoal. I have opened the way in the Necropolis,

حائط ذى الفحم الملتهب افتح طريقا فى الجبانة،

السطرمن الرابع عشر إلى السطر السادس عشر

r-st3w(146) sndm(235) mn(107) Wsir

Open the way in the Necropolis, so that I might ease the pain of Osiris

الجبانة حتى أخفف الآم أوزيريس

السطر السابع عشر

shn(241) nty(142) wd ʿ(75) i3t(7) irt w3t.f m int(23) wr(irt) w3t ssp (272) nt Wsir

embracing he who assign the standard making his way in the great valley make the path of Osiris shines.

و احتضنت ذلك الذى يحمل علمك سائرا فى الـوادى العظـيم اجعـل طريقـا منيـرا لأوزيريس.

البوابة الثانية

السطر الأول والسطر الثانى

ʿrryt(45) snnw(230) rn n iry ʿ3.s wn(60) h3t

The name of the doorkeeper is "He who opens the breast".

اسم حاجب البوابة هو " الذى يفتح الصدر"

السطور من الثالث حتى الخامس

r n s3wty.s(208) skd(250) hr(174) rn nsmi(227) im.s wsd

The name of the announcer therein is "The burner".

و اسم الحارس هو " متنقل الوجـه" و اسـم المنادى هناك " الحارق" (وسد)

السطر السادس

dd mdw in Wsir 3ny tn hmsi.f(170)hr irt tp m-hmt(191) wdʿ(75) mdwt(122)

Recitation by Osiris Ani when he sits and acts in front of the three judges.

ترتيل بواسطة انى عندما يجلس و يتصرف مثل القضاة الثلاثة

السطر السابع

m snw(230) Ḏḥwty mkt(119) Ḏḥwty m gtḥ(292) m3ʿtyw(102)

in front of these three judges as a companion of Thoth you just ones do not be weary

أمام القضاة الثلاثة بكلمات بوصفه زميل جحوتي، لا تتعبوا أيها العادلون

السطر الثامن و السطر التاسع

št3w(273) ʿnḫw(44) mm3ʿt m rnpwt(150).sn ink wdn(73) 3t(1) iri w3t.f iw ḫnd(195).(i) iri.n.i sḫn(241) w3t di.k sw3i(216) šdi.i(273) m33(100) Rʿ m(99) iryw ḥtp(179)

who are hidden living on truth in their years. I am the one mighty of striking power the one who makes his own way. I have traversed, so make a path for me may you allow that I pass and rescue may I see Re among those who make offerings.

المستترون الذين يعيشون على الحق خـلال سنواتهم. أنا ذو الوزن و القوة الضاربة الذى يصنع طريقه بنفسه، لقد عبرت، اصنع لـى معبرا، وأن انجو، وأن أرى رع وسط هؤلاء الذين يقدمون القرابين.

البوابة الثالثة

السطر الأول والسطر الثاني و جزء من السطر الثالث

ʿrry t ḳmt(191)- nw rn n iry-ʿ3.s kk(variation of wnn)(62) ḥw33t(166) nt

The name of its keeper "He who eats putrefaction of his hinder parts".

اسم حاجب البوابة " الذى يأكـل إفـرازات خلفيته "

بقية السطر الثالث و السطران الرابع و الخامس

ḫbwy(.f)(92) rn n s3wy(208).s srs(237) ḥr rn n smi(227) im.s w3(57) ḏd mdw in Wsir 3ny ink st3(272)

The name of its guardian is " Vigilant face" the name of the announcer therein is " Gateway". Recitation by Osiris Ani:

اسم الحارس هو "يقظ الوجه" و اسم المنادى هناك هو "المدخل". كلمات تنطق بواسطة الأوزيريس آني:

السطر السادس و السطر السابع

igb(32) wpi(59) rḥwy(454) ii n dr.i(314) ḏwt(320) ḥr Wsir ink wnḫ(63) 3t.f(1)pr m wrt(64) smnḫ.n.i(228) ḫt(182) m 3bḏw wp n w3t m r-st3w.s(146)

I am the hidden one in the clouds. The one who separated the two companions. I come and drove away defects from Osiris. I am the one who clothed his own standard. I set things in Abydos, make away for me in the Necropolise.

أنا الخفى فى السحب، أنا الذى فصلت بين الزميلين، لقد جئت و طردت الأذى من أوزيريس، أنا الذى كسوت رايته. و لقد أصلحت الأشياء (أى القرابين) فى أبيدوس، افسح لى الطريق فى الجبانة.

السطر الثامن

iri.n.i w3t šsp.f(272) m nḏm(144) n mnt(107) m Wsir sḫḫ i3t(7).f r-st3w(146)

I eased the suffering of Osiris and fixed his standard; make a bright way for me in the Necropolis.

و لقد خففت الام أوزيريس و ثبت رايته، اجعل لى طريقا منيرا فى الجبانة

البوابة الرابعة
الثلاثة سطور الأولى

ʿrry t fdnw rn n iry-ʿ3.s ḫsf(197) ḥr ʿš3(49) ḫrw(196)

اسم حاجب البوابة: ذو الوجه المنفر الكثير الصراخ"

The name of its doorkeeper is" he whose face repels, the one who is noisy'

السطر الرابع

s3wty(208).s rs-tp(152)

و اسم الحارس هو" اليقظ"،

The name of its guardian is the "vigilant"

السطر الخامس و السطر السادس

rn n smi im.s ḫsf(197) 3d(7) ḏd mdw in Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw ink k3

و اسم المنادى هنــاك هــو " الــذى يقمــع المعتدى"(التمساح).
كلمات تنطق بواسطة الأوزيريس أنى:

and the name of the announcer therein "He who repels aggressor" (The crocodile).
Recitation by Osiris scribe Ani triumphant:

السطر السابع و السطر الثامن

s3 ḏryt(323) nt Wsir mk.tn mtr.n(f)(121) it.f(32) nb im3w(20).f wḏʿ(75).n.i bgsw(85) im iw ini.i.n.f ʿnḫ

أنا الفحل ابن حدأة أوزيريس (أى إيــزيس) انظروا إنا الذى شهد له والده سيد الموتى لقد أزلت له الضرر الذى أصابه و لقــد جلبــت الحياة لأنفه للأبد.

I am the bull son of the kite of Osiris (i.e. Isis). Behold, his father the lord of the graciousness-testified on his behalf. I have cut off harm from him. I have brought him life to his nose for eternity.

السطر التاسع

r fnḏ(98).f n ḏt(318) ink s3 Wsir ir.n.i w3t sw3(216).i im m ḫrt-nṯr(204)

أنا ابن أوزيريس أفسحوا لى طريقــا حتــى

I am the son of Osiris

make way for me so that I may pass there in the Necropolis.

أعبر إلى هناك فى الجبانة

يوجد سطر فى أول اللوحة تكملة لنص البوابة رقم ٥ الموجودة فى اللوحة رقم ١٢

الجدول السفلى

السطر الأول

ddt ḫft(190) spr(223) r sbḫt(220) tpt ḏd mdw in Wsir sš 3ny m3ꜥ-ḫrw nbt sd3w(256)

Recitation at the arrival at the first portal said by Osiris Ani justified: "Mistress of trembling,

ترتيل بواسطة الأوزيريس آنى المنصور عند الوصول إلى المدخل الأول (لقصر أوزيريس) اسمك هو سيدة الرعدة،

السطور الثانى و الثالث و الرابع

k3it(275) sbty(221) ḥry-tp(175) nbt ḫbḫbt(187) srt(234) mdw ḫsf(197) nšni(140) nḥm(136) ꜥwy n ii(10)

highly of ramparts, chieftains, mistress of destruction who foretells matters, who repels storms and who rescues the robbed ones, who came from afar" is your name

عالية الأسوار، الرئيسة سيدة الدمار، التى تتنبأ بالأشياء، التى تقمع العواصف و التى تنقذ المسلوبين الذين جاءوا من بعيد.

السطور من الخامس إلى التاسع

rn n iry ꜥ3.s nr wyt(134)

the name of her doorkeeper is the "The terrible".

و اسم حاجب الباب هو " الرهيب".

المدخل الثانى

السطور من الأول إلى الرابع

ddt hft spr r sbht snnw(230) dd mdw in Wsir sš 3ny m3ʿ-hrw

Recitation at the arrival at the second portal pronounced by Osiris scribe Ani justified.

ترتيل يقال عند الوصول إلى المدخل الثاني بواسطة الأوزيريس الكاتب آني المنصور.

السطور من الخامس إلى السابع

nbt pt hnwt(172) t3wy(292) nsbyt(139) nbt tmw(299) tnw(305) r bw nb (81) rn n iry-ʿ3.s ms ptḥ pw

Mistress of the sky, lady of the two lands; she who licks (i.e. her calves); mistress of the world who numbers everyone (is your name) The name of her doorkeeper is the "son of Ptah"

سيدة السماء، سيدة الأرضين، تلك التي تلعق (أي صغارها من العجول باعتبارها بقرة مقدسة) سيدة الدنيا التي تحصي كل البشر هو اسمك. اسم حاجب الباب هو" ابن بتاح ".

المدخل الثالث

السطور من الأول إلى الخامس

ddt hft spr r sbht hmt-nw(191) nt pr Wsir in sš 3ny m3-hrw

To be recited when arriving at the third portal of the house of Osiris, by the scribe Ani justified

ترتيل يقال بواسطة الأوزيريس آني الكاتب المنصور عند الوصول إلى المدخل الثالث لمنزل أوزيريس،

السطران الخامس و السادس

m3ʿ-hrw nbt h3yt(183) ʿ3t(37) f3bt(38) smrwt(229) ntr nb hnty(195) (r) 3bdw rn n iry-ʿ3.s sb3k(220)

"mistress of altars great of offerings, who

" سيدة المذبح، عظيمة القرابين التي ترضي كل الآلهة عند الإبحار صعودا في النهر إلى

pleases every god there with sailing upstream to Abydos" (is your name). The name of the doorkeeper is "Splendid".

أبيدوس" هو اسمك و اسم حاجب الباب هو "العظيم".

المدخل الرابع

السطور من الأول إلى الرابع

ḏdt ḫft spr r sbḫt fd nw in Wsir sš 3ny

Recitation at the arrival at the fourth portal by Osiris scribe Ani:

ترتيل يقال عند الوصول إلى المدخل الرابع بواسطة الأوزيريس الكاتب آني:

السطران الخامس و السادس

sḫm(241) dsw(316) ḥnwt(172) t3wy ḥḏi(182) ḫftyw(190) nw wrdw(65) ib irrt s3rt(210) šwt(263) m iwyt(12) rn n iry-ʿ3.s ng3w(141)

"Mighty of knives; lady of the two lands, who destroys the enemies of the weary of hearts (i.e. the dead), who does what is wise and who is devoid of wrong" (is your name). The name of her doorkeeper is "the long horned bull"

:قوية السكاكين، سيدة الأرضين، التي تدمر أعداء ذوى القلوب المتعبة (أى الموتى)، التي تتصرف بحكمة الخالية من كل إثم" هو اسمك. و اسم حاجب الباب هو "الثور طويل القرون".

المدخل الخامس

السطر من الأول إلى الرابع

ḏdt ḫft spr r sbḫt diwt nw(309) in Wsir sš 3ny

To be recited when arriving at the fifth portal by the Osiris

ترتيل بواسطة الكاتب آني عند الوصول إلى المدخل الخامس:

scribe Ani:

السطر من الخامس إلى السادس

3ḫt(5) nbt h3w(161) rsit(153) n ḥ3i(156) n sdbḥ(311) tw.s nn ʿḳ r s wnn tp.f rn n iry-ʿ3.s ḫntit ʿrḳyw(45)

"Mistress of flame who increases joy, to whom prayer is made, no one enters at her presence while ones lead (is your name). The name of her doorkeeper is "He who commands the bent ones".

سيدة اللهب التي تزيد السعادة، التى توجه لها الضراعة دون أن يسمح لأحد بالدخول عندها من ذوى الرؤوس الصلعاء. اسم حاجب الباب هو " الذى يطعن المتمردين (أى الثعابين).

المدخل السادس

السطور من الأول إلى الرابع

ḏdt ḫft spr sbḫt sis nw in Wsir ss 3ny

To be said when arriving at the sixth portal by Osiris the Scribe Ani:

ترتيل يقال عند الوصول إلى المدخل السادس بواسطة الأوزيريس الكاتب أنى:

السطر الخامس

nbt snk c3t nhmw(135) n rḫ tw 3wy.s(1) wsḫ(69).s n gmi(289) m.tw ḳd(282) m š3.s(261) iw ḥf3w(168) ḥr.s

"Mistress of darkness, loud of shouts, its length can not be known from its breadth, and her beginning can not be discovered. Snakes are in it,

"سيدة الظلام، عالية الصرخات، التى لا يعرف طولها من عرضها، و لا تعرف بدايتها، و الثعابين فيها لا يعلم عددهم،

السطر السادس

6

n rḫ(151) tw tnw(305) ms.n.tw ḫr (203) ḥ3t(162) wrd(65) ib rn n iry-ˁ3.s sm3yty(225)

of which the number is not known. It was fashioned before the weary of heart "the doorkeeper is "He who unifies"

و الذين خلقوا قبل ذوى القلوب المتعبة (أى الموتى)" هذا هو اسمك و اسم حاجب بابها هو " الموحد".

يوجد سطر فى آخر اللوحة يكمل نص المدخل السابع الموجود فى أول اللوحة رقم ١٢

Plate XI

Description of the vignette

Both the eleventh and twelfth plates form one unit. Both plates are divided into two horizontal sections covering the entire plate. The upper section concerns the gates of the netherworld. It depicts the gate before which stand three of the gods, the first is the gatekeeper, the second is the guardian of the gate while the third is the announcer.

The deceased has to know the names of the three gods, and it is incumbent on the son of the deceased to recite chapter 141 of the Book of the Dead during the festival at the western bank on the day celebrating the appearance of the new crescent. He must also present offerings to the guardians of the gates of the netherworld, and those with hidden faces who emit shrieks, and to the guardians of the desert with auspicious faces, and to those who light the fires, and to those of the flaming Aten and to those who light the fire and put out the flames in the western world. This is clear from the end of chapter 142.

The topmost section shows seven gates and the drawing extends to the eleventh and twelfth plate. In the eleventh plate, we see four gates only. The remaining three gates we see in the topmost section of the twelfth plate. The lower section of both the 11 and 12 plate represents the entrances to the palace of the god Osiris in the netherworld; these are 21 entrances, each having an armed guardian standing before it.

In the Ani papyrus the totality of the gates is not drawn, but the artist was content to draw ten gates only. Six in plate 11 and four in plate 12. The deceased is supposed to address the gates saying," Make way for me because I know you and I know your names and the name of the god who protects you". After saying that he is allowed to pass through the gates.

Ani, in his white robes, behind him his wife Tutu advance toward the gates while he recites the names of the guardians of the gates since his knowledge of their names gives him power over them and prevents them from harming him. Here we remember the story of Isis when she tricked the god Re and forced him to reveal his real name, thereby seizing from him his magical powers and taking them to herself, becoming mighty of magic *(wrt-ḥk3w)*.

The First gate: The gate is guarded by three. The first is the keeper of the gate who has the head of wild rabbit; the second, named the guardian, has the head

of a serpent; the third - the announcer, has the head of a crocodile. The first holds in his hand an ear of grain while the other two carry knives.

Second gate: the keeper has a lion's head while the guardian has a human head and the announcer wears a dog's head.

The Third gate: the first has a jackal's head, the second a dog's head while the third has a serpent's head.
The Fourth gate: the first has a human head, the second a hawk's head and the third a lion's head.
The remaining seven gates are seen in plate 12.

The lower column

The entrances to Osiris's palace each have one guardian, the lintel and the threshold bear different designs.

The First portal: the guardian has a bird's head and holds in his hand an ear of grain, while the lintel and the threshold have a row of Khakiru. Above the guardian's head is a solar disc.

The Second portal: the keeper has a lion's head while the guardian has a human head and the announcer wears a dog's head.

The Third portal: the guardian has a human head and carries an ear of grain, on the lintel are two *Wdjet* eyes, and between them the sign for *Šbn*, which is a cartouch, and below it the symbol for water below which is a small container or cup pronounced "*nw*". This has a symbolic meaning, for *Šbn* represents the orbit of the sun, and the water is the eternal water. The eyes are those of the god Horus and the serpent is a symbol of the sun god. The water and the cup is a code as Alan Gardiner said in p.531 of his book "Egyptian Grammar" (*mw-ḫr-nw*) which means, "that which is within".

The Fourth portal: the guardian has a cow's head and holds an ear of grain; the cornice is ornamented with uræi wearing sun discs.

The Fifth portal: the guardian has the head of a hippopotamus and holds a weapon like a sword; he is resting his hand on the symbol *Sa* meaning "protection. The lintel bears the symbol for the sun, i.e. fire alternating with the sign of greenery pronounced *wadj*, i.e. fire and greenery alternate.

The Sixth portal: the guardian has a protruding back to his head and has the body of a human, the lintel has a long snake.
The remaining gates are in plate 12

Consecutive Translation of the text

The Lower Register

The First portal:

Recitation at the arrival at the first portal said by Osiris Ani justified: "Mistress of trembling, highly of ramparts, chieftainess and mistress of destruction who foretells matters, who repels storms and who rescues the robbed ones, who came from afar" , is your name, the name of the doorkeeper is the "The terrible" .

The Second portal

Recitation at the arrival at the second portal pronounced by Osiris scribe Ani justified. Mistress of the sky, lady of the two lands; she who licks (i.e. her calves); mistress of the world who counts everyone (is your name)
The name of her doorkeeper is the "son of Ptah"

The Third portal

To be recited when arriving at the third portal of the house of Osiris, by the scribe Ani justified "mistress of altars great of offerings, who pleases every god therewith sailing upstream to Abydos" (is your name). The name of the doorkeeper is "Splendid".

The Fourth portal

Recitation at the arrival at the fourth portal by Osiris scribe Ani: "Mighty of knives; lady of the two lands, who destroys the enemies of the weary of hearts (i.e. the dead), who does what is wise and who is devoid of wrong" (is your name).The name of her doorkeeper is "the long horned bull"

The Fifth portal

To be recited when arriving at the fifth portal by the Osiris scribe Ani: Mistress of flame who increases joy, to whom prayer is made, no one enters at her presence of the bold-headed (is your name). The name of her doorkeeper is "He who command the disaffected".

The Sixth portal

To be said when arriving at the sixth portal by Osiris the Scribe Ani. "Mistress of darkness, loud of shouts, its length can not be known from its breadth, and her beginning can not be discovered. Snakes are in it, of which the number is not known. It was fashioned before the weary of heart (is your name)", the doorkeeper is "He who unifies"

Consecutive Translation of the text

The Upper Register

The First gate

The name of its doorkeeper is "He whose face is upside down numerous of forms. The name of its guardian is "eavesdropper". The name of the announcer in it is hostile of voice. Words recited by Ani triumphant when he reaches the first gate. "I am the great one making his own light, I have come to thee Osiris to adore you, the one purified by the efflux within you against which the name of Rosetau was made.
Hail to you Osiris in your might and in your strength in the Necropolis, may you raise yourself up in Abydos, you go round sailing in the sky in the presence of Re, so that you might see all mankind, while Re revolves there.
Behold what I say happens, Osiris, I am a divine noble, and what I say happens. I will not be repulsed there at its walls of burning charcoal, Open the way in the Necropolis, So that I might ease the pain of Osiris so that I might embrace him who assign the standard making his way in the great valley. Make the path of Osiris shine.

The Second gate:

The name of the doorkeeper is the "He who opens the breast", the name of the guardian "traveling face." The name of the announcer therein is "*wnd*". Recitation by Osiris Ani when he sits and acts in front of the three judges as a companion of Thoth. Do not be weary you just secret ones, you who lived on truth in their years I am the one mighty of striking powers, the one who makes his own way. I have traversed. So make a path for me, may you allow that I pass and rescue. May I see Re among those who make offerings.

The Third gate:

The name of its keeper "He who eats putrefaction of his hinder parts".

The name of its guardian is "Vigilant face" the name of the announcer therein is "Gateway"
Recitation by Osiris Ani:
I am the hidden one in the clouds.
The one who separated the two companions. I came and drove away defects from Osiris.
I am the one who clothed his own standard, who emerges in the Wereret-crown. I have established offerings in Abydos. Open the way for me in the Necropolise because I eased the suffering of Osiris and fixed his standard; make a way for me so that I may shine in the Necropolis.

The Fourth gate:

The name of its doorkeeper is" he whose face rebels, the one who is noisy"
The name of its guardian is the "vigilant".
The name of the announcer therein "He who repels the aggressor" (crocodile)
Recitation by Osiris Scribe Ani triumphant: " I am the bull son of the kite of Oisirs (i.e. Isis) behold, His father the lord of the graciousness- testified on his behalf. I have cut off harm from him. I brought him life to his nose for eternity. I am the son of Osiris, make way for me so that I may pass there in the Necropolis.

اللوحة الثانية عشرة

شرح الرسم في اللوحة

تنقسم اللوحة إلى جدولين: الجدول العلوى فيه منظر الثلاث بوابات الباقية من البوابات السبع للعالم الآخر. و الجدول السفلى يمثل باقى مداخل قصر أوزيريس فى العالم الآخر.

البوابة الخامسة: من بوابات العالم الآخر يحرسها كالعادة ثلاثة آلهة. الحارس الأول له رأي صقر، و الثانى له رأس إنسان، والثالث له رأس ثعبان. و كلا منهم يمسك فى يده سكينا.

البوابة السادسة: الحارس لأول له رأس ابن آوى و يمسك فى يده سنبلة. و الثانى و الثالث لهما رأس كلب و يمسكان فى أيديهما سكينا.

البوابة السابعة: الحارس الأول له رأس الأرنب. و الثانى له رأس أسد. و الثالث له رأس إنسان. و الأول و الثانى يحملان سكاكين فى أيديهما. أما الثالث فإنه يحمل سنبلة فى يده.

الجدول السفلى يظهر فيه أربعة من مداخل قصر أوزيريس،

المدخل الأول من اللوحة رقم ١٢ و هو السابع في ترتيب المداخل:

يحرسه إله له رأس كبش ذو قرون أفقية. و يحمل فى يده ما يشبه مكنسة صغيرة مثل المكانس التى تستخدم فى طقوس مسح آثار الأقدام. (اينيت-رد int-rd). و أسكفة الباب عليها إفريز من الخاكيرو.

المدخل الثاني و هو الثامن في ترتيب المداخل:

يحرسه صقر يلبس على رأسه التاج المزدوج "بسخنت". و أمامه ما يشبه المكنسة أيضا. و هو واقف على واجهة قصر. و الواجهة اسمها "سرخ". و فوق الصقر هناك العين المقدسة "وادجيت". و على السقف نرى طائرين برأسين آدميين و اسم الطائر (با-B3) أى روح المتوفى و خلفه علامة الحياة عنخ. و هكذا فإن الروح تحيا مرتين. و يمكن أن يكون المعنى الروح الحية للإله رع و الروح الحية للإله أوزيريس.

المدخل الثالث في اللوحة و هو التاسع في ترتيب المداخل:

يحرسه إله له رأس الأسد و فوق رأسه قرص الشمس. و يمسك فى يده مكنسة، و الأسكفة على شكل إفريز من الثعبان الصل.

المدخل الرابع فى اللوحة و هو العاشر فى ترتيب المداخل:

حرسه إله على شكل كبش له قرون أفقية. و فى يده مكنسة أيضا. و يلبس على رأسه تاجا خاصا بالإله أوزيريس اسمه "آتف" . و قد صنعه الإله رع خصيصا لأوزيريس. و على الأسكفة زوج من الثعابين و قد تلوث أجسادها.
و بعد المداخل و الأبواب نرى منظرين لآنى و زوجته أحدهم فى الجدول العلوى و الآخر فى الجدول السفلى.آنى يرفع كلتا يديه إجلالا للآلهة.أما توتو فهى تحرك الصلصل الذى يطرب لصوته الآلهة. و فى يدها اليمنى باقة من زهـرة اللـوتس على شكل براعم لم تتفتح زهورها. و على رأسها نرى مخروطـا مـن عجـين الزهور و الزيوت الزكية الرائحة. و فوق الشعر المستعار وضعت زهرة اللوتس متفتحة و هى علامة البعث.

فى المنظر الأخير من الجدول العلوى نرى كاهنـا يلـبس جلـد الفهـد المبرقش. و خصلة شعر تتدلى على كتفه علامة الطفولة و اسمه "يون- موت - إف" أى دعامة أمه و هو كاهن جنائزى. و تحته كاهن جنائزى آخر اسمه" سا- مر - إف"، و معناه ابنه المحجوب، و هو لقب للإله حورس الذى قام بمراسم فتح الفم لوالده و كأنه هو ابنه المحبوب، إذ أنه من المفروض أن ابن المتوفى هو الذى يؤدى طقس فتح الفم لوالده المتوفى.

ترجمة النص
الجدول العلوى

تكملة الفصل رقم ١٤٧
البوابة الخامسة

" الذى يعيش على الديدان" هو اسم حاجب الباب، و " شابو" هـو اسـم حـارس الباب.
و المنادى فيها اسمه " وجه فرس النهر ذو القوة الهوجاء"
كلمات يرتلها الأوزير آنى صادق الصوت لقد أحضرت إليك الفكين اللذين كانا فى الجبانة. لقد أحضرت لك العمود الفقرى الذى كان فى هليوبـوليس "أون"، و قـد جمعت أعضاءه هناك.
لقد قمعت "عبيب" من أجلك، لقد نكأت جروحه، أفسحوا لى طريقا وسطكم لأننـى الأكبر سنا وسط الآلهة حتى أقوم بتطهير أوزيريس، و لقد حميته بانتصار، لقـد جمعت و ضممت أعضاءه.

اسم الحاجب" ماسك الخبز ذو الصوت الهائج، و اسم حارس الباب هو "الذى يجلب وجهه"، و اسم المنادى فيها " حاد ملامح الوجه" كلمات يرتلها الأوزير الكاتب آنى: لقد جئت اليوم، لقد جئت اليوم افسحوا لى طريقا، لقد سرت فوق ما خلقه أنوبيس. أنا سيد التاج المزدوج باستثناء تعاويذه السحرية، إنى أحمى الحق لقد أنقذت عينه، لقد استخلصت عين أوزيريس من أجله، أفسحوا لى الطريق من أجل الأوزيريس آنى حتى يسير معكم هناك.

البوابة السابعة

اسم حاجب الباب هو " الأقوى من سكاكينهم" و اسم حارس الباب هو "عظيم الانتصار". و اسم الذى ينادى فيها " الذى يقمع محدثى الضرر".
ترتيل بواسطة الأوزيريس آنى:
لقد جئت أمامك يا أوزيريس، حتى أكون طاهر الجسد، أنت تدور حول السماء، إنك ترى رع و تبصر البشر.
حقا إنك الواحد الذى فى مركب المساء و أنت تدور فى افق السماء.
إنى أقول يعجبنى نبله و سلطته، إن ما يقوله يحدث حتى و لو صدنى عنه، لقد صنعتم من أجلى كل الطرق الجميلة التى تؤدى إليك.

الجدول السفلى

الفصل رقم ١٤٦

مداخل قصر أوزيريس فى الجنة

المدخل السابع: ترتيل عند الوصول للمدخل السابع بواسطة الأوزيريس الكاتب آنى:
السحاب الذى يستر الضعفاء (الموتى) الحزين الذى يحب أن يختفى هذا هو اسمك. و اسم حاجب الباب هو "يوكنتى".

المدخل الثامن: يرتلها الأوزيريس الكاتب آنى المبرور عندما يصل إلى المدخل الثامن: "حارة اللهب التى تخمد الجمر، حادة اللهب، سريعة الانفعال التى تقتل دون إنذار، التى لا يمر بها أحد خوفا من أوجاعها" هذا هو اسمك، و اسم حاجب الباب" الذى يحمى نفسه".

المدخل التاسع: تقال عند الوصول إلى المدخل التاسع لقصر أوزيريس بواسطة الأوزيريس آنى: " هى التى فى المقدمة، سيدة القوة، راضية القلب، التى حملت بسيدها، مدارها ٣٥٠ قصبة (القصبة = ١٠٠ ذراع)، مطعمة بالأحجار الخضراء

من مصر العليا- تلك التى ترفع التمثال السرى عاليا، و التـى تسكر المتعبد
الملتهمة سيدة الكل هذا هو اسمك، و اسم حاجب الباب هو "الـذى صنع نفسه
بنفسه".

المدخل العاشر: تقال عند الوصول إلى المدخل العاشر بواسطة الأوزيريس آنى:
" يا عالية الصوت" التى توقظ صيحاتها، التى تنادى بأعلى صوتها، المرعبة ذات
الجلال التى لا تهاب أى شئ بداخلها" هذا هو اسمك، و اسم حاجب البـاب هو
" المعانق العظيم".

الجدول العلوى

الفصل رقم ١٨

كلمات ترتل بواسطة دعامة أمه (يون- موت -إف)
يقول: لقد جئت إليكم أيها القضاة المقدسون الذين فى السماء و الأرض، و العالم
الآخر.
لقد أحضرت لكم الأوزيريس آنى. إنه لم يرتكب أى ذنب ضد أى إله، اسمحوا له
أن يكون معكم كل يوم.

(خلف الكاهن يون- موت- إف)

تحيات للإله أوزيريس سيد الجبانة و التحيات للتاسوع العظيم الذى فـى العالم
الآخر، يرتلها الأوزيريس الكاتب آنى: التحيـات لـك يـا أول الغـرب ونفـر
(أونوفريس) المقيم فى أبيدوس.
لقد جئت إليك و قلبى عامر بالاستقامة. و ليس هناك أى إثم فى جسدى، أنـا لـم
أنطق الكذب عامدا، لم أتصرف بسوء نية. هبنى خبزا من الذى يقدم مـن مائـدة
قرابين سيد الحق و اذن لى أن ادخل و أن اخرج مـن الجبانـة دون أن تصـدر
روحى، و أن أرى قرص الشمس و أن أبصر القمر إلى أبد الآبدين.

الفصل رقم ١٨
(أمام إله يلبس جلد النمر و اسم ابنه المحبوب (سامر - إف)

ترتيل بواسطة ابنه المحبوب (سامر - إف) هو يقول:
لقد جئت لكم أيها القضاة المقدسون الذين فى الجبانة، لقد أحضرت لكم الأوزيـر
آنى امنحوه خبزا و ماء و هواء و منحة من الأرض فى حقول القرابين أتباع الإله
حورس.

(خلف الكاهن ابنه المحبوب سامر - إف)

تحيات لإله أوزيريس سيد الأبدية و القضاة سادة الجبانة يرتلها أنى يقول:
التحيات لك يا ملك الجبانة سيد مملكة الموتى، لقد جئت إليكم أنا اعرف خططك،
و إنى مزود بصدرك فى العالم الآخر، هبنى مكانا فى الجبانة بجانب مساءه العدل
و منحه دائمة من الأرض فى حقول القرابين وهبنى أن أتلقى القرابين أمامك.

اللوحة الثانية عشرة

الجدول العلوى

البوابة الخامسة

السطر من الأول إلى الرابع

s3wty(208).s rn n fntw(98) m ʿnh.f ʿs-iry n (309) nw dwt ʿnwt

rn n ʿkw(261)

"He who lives on worms" is the name of the doorkeeper, "The fiery" is the name of him who guards it,

"الذى يعيش على الديدان" هو اسم حاجب الباب، "الملتهب" هو اسم حارس الباب.

السطران الخامس و السادس

im.s db(310) ḥr bk3(286) hft ḏd mdw in Wsir sš 3ny smi(227)

m3ʿ-ḫrw ini.n.i

hippopotamus-faced, raging of power is the name of him who report in it.

و المنادى فيها اسمه "وجه فرس النهــر ذو القوة الهوجاء"

السطر السابع

r-stw3w in.n.i n.k psdw(95) im iwnw(13) ʿrtwy(45) imyt(18)

dmd(313) ʿs3.f(49)

Words to be recited by the Osiris scribe Ani justified: I have brought to you the jawbones that are in the Necropolis, I have brought to you the backbone which is in Heliopolis assembling his many limbs there.

كلمات يرتلها الأوزير أنى صادق الصــوت لقد أحضرت إليك الفكين اللــذين كانــا فــى الجبانة. لقد أحضرت لك العمود الفقرى الذى كان فى هليوبــوليس "اون"، و قــد جمعــت أعضاءه هناك.

السطر الثامن و السطر التاسع

n.i n spw (139) iri n (i) w3t imyw in im ḥsf.i n.k ʿ3pp(38) pg3(96) n Wsir nd(143) n sw m3ʿ-ḫrw ink i3w imyt ntrw ir.i ʿb(40) ʿwt.f(36) dmd(313) ksw(281).f s3k(211)

I have repulsed Apip for you, I have opened the wounds. Make way for me among you for I am the elder among the gods so that I might make purifications for Osiris. I have protected him and gathered his bones, and pulled together his limbs. (this line is written at the end of plate 11)

لقد قمعت "عيب" من أجلك، لقد نكأت الجروح، افسحوا لي طريقا وسطكم لأنني الأكبر سنا وسط الآلهة، لقد قدمت القرابين لأوزيريس و لقد بردته بالانتصار، ضاما عظامه مجمعا أعضاؤه.
(هذا السطر موجود فى نهاية اللوحة رقم ١١)

البوابة السادسة

السطر الأول إلى الخامس

ḥrtwt sisw nw(213) rn n iry-ʿ3.s itk t (292) kh3k(286) ḫrw rn n s3wty(208).s ini(22) n ḥr rn n smi(227) im.s

The name of the gatekeeper is "bread shaper, the harsh voiced". The name of him who guards it is "moving face" the name of the announcer is

اسم الحاجب" مشكل الخبز ذو الصوت الأجش اسم حارس الباب هو "ذو الوجه المتحرك". اسم المنادى فيها

السطر السادس

mds(123) ḥr iry s3 dd mdw in Wsir sš 3ny ii.n.i

"sharp of face, warden of the lake" words to be recited by Osiris scribe Ani I have come

"حاد ملامح الوجه حارس البحيرة"
كلمات يرتلها الأوزير الكاتب انى.
لقد جئت

min(104) sp(221) sn iri.n.i w3t šmt.i(226) km3(278) n Inpw ink nb wrrt(64) ḫmt(191) ḥk3w(179) nḏ(143) m3ʿt(101) nḏ.n.i irt.f šd(273).n.i irt n ḥnʿ(172).tn im

I have come today, make way for me, I walked on what Anubis created. I am the lord of the double crown except for the magic spells, I protect justice, I have saved his eye, I have salvaged the eye of Osiris Ani to walk with you there.

اليوم، لقد جئت اليوم أفسحوا لى طريقا، لقد سرت فوق ما خلقه أنوبيس. أنا سيد التاج المزدوج باستثناء تعاويذه السحرية، إنى احمى الحق، لقد أنقذت عينه، لقد استخلصت عين أوزيريس من أجله، أفسحوا لى الطريق من أجل الأوزير أنى حتى يسير معك هناك.

البوابة السابعة

السطور من الأول إلى الرابع

ʿrrwt sfḫw nw (225) rn n iry-ʿ3.s sḫm(241) mdsw (123).sn rn n s3wty(208).s ʿ3-ḫrw

The name of the gatekeeper is "He the powerful who cuts them down", the name of the guardian is "great of triumph".

اسم حاجب الباب هو " الأقوى من سكاكينهم" و اسم حارس الباب هو "عظيم الانتصار".

السطر الخامس

rn n smi n im.s ḫsf(197) ḫmyw(191) ḏd mdw in Wsir 3ny

The name of him who reports in it is "He who repels the harmful ones"

اسم الذى ينادى فيها " الذى يقمع
محدثى الضرر".
...يل بواسطة الأوزيريس أنى:

السطر السادس

Words spoken by the Osiris Ani:

i hr.k Wsir w'b(57) rdwt(156) phr(93).k pt(87) m33(100).k R' m33.k rhyt

I have come before you Osiris, pure of body efflux. May you circulate the sky, May you see Re and mankind.

لقد جئت أمامك يا أوزيريس، حتى اكون طاهر الجسد، أنت تدور حول السماء، إنك ترى رع و تبصر البشر.

السطر السابع

w'(56) isk(31) m sktt(253) phr(93).f 3ht(5) nt pt(87) dd.i mrt.i n s'h(214).f

Indeed, you are the unique one in his night-bark circulating the horizon of heaven I say what I please to his dignity and to his power.

حقا إنك الواحد الذى فى مركب المساء و أنت تدور فى أفق السماء.
إنى أقول يعجبنى نبله و سلطته

السطر الثامن

wsr(68).f hpr.f mi dd.f hsf.k hr.f iri.n.k n.i w3wt nbt nfrt hr.k

It happens just as he says, even if you rebel me from him. May you make for me all beautiful ways with you.

إن ما يقوله يحدث حتى و لو صددتمونى عنه، لقد صنعتم من أجلى كل الطرق الجميلة التى تؤدى إليك.

الجدول السفلى

المدخل السابع

السطور من الأول إلى الرابع

ddt hft spr r sbht sfhw nw(225) in Wsir ss 3ny

To be said when arriving at the seventh portal

ترتيل عند الوصول للمدخل السابع بواسطة الأوزيريس الكاتب أنى:

said by the Osiris scribe Ani:

السطران الخامس و السادس

[hieroglyphs]

igpy(32) hbst(167) b3gi(85) i3kb(32) mrr sh3p(238) rn iry ʿ3.s iknty.f

Cloud that veils the feeble one (the dead), mourner who likes to hide, is your name, the name of the doorkeeper is "iwknty".(this line is written at the end of plate 11 as a continuation to the seventh portal)

السحاب الذى يستر الضعفاء (الموتى) الحزين الذى يحب أن يختفى هذا هو اسمك. و اسم حاجب الباب هو "يوكنتى".
(هذا السطر موجود فى نهاية اللوحة رقم ١١ و هو تكملة للمدخل السابع)

المدخل الثامن
السطور من الأول إلى الخامس

[hieroglyphs]

ddt hft spr sbht hmn nw(191) in Wsir sš 3ni m3ʿ-hrw

To be said by the Osiris scribe Ani justified when arriving at the eighth portal: Hot of flames, destructive of heat, sharp blaze, swift of hand, who kills without warning, whom none passes by for fear of her pain (Is your name).

يرتلها الأوزيريس الكاتب آنى المبرور عندما يصل إلى المدخل الثامن: "حارة اللهب التى تخمد الجمر، حادة اللهب، سريعة الانفعال التى تقتل دون إنذار، التى لا يمر بها أحد خوفا من أوجاعها" هذا هو اسمك،

السطر السادس

[hieroglyphs]

rkht(154) bsw(84) ʿhm(48) d3ft(319) spdt(223) pʿwt(88) h3h(185) drt(323)

"He who protects himself" is the name of

اسم حاجب الباب" الذى يحمى نفسه".

the doorkeeper.

المدخل التاسع
السطور من الأول إلى الرابع

ḏdt ḫft spr r sbḫt psḏ nw (95) in Wsir 3ny imi ḫ3t(162) nb wsr(69)

To be said when arriving at the ninth portal of Osiris' palace said by the Osiris Ani:

تقال عند الوصول إلى المدخل التاسع لقصر أوزيريس بواسطة الأوزيريس آني:

السطر الخامس

ḥrrt(159) ib mst(116) nb.s ḫt(198) m dbnt(311) sṯit(225) m w3ḏ(55) šm3w(266)

"She who is at the forefront, mistress of power contended of heart, who bore her lord. Its circuit 350 rods (100 cubits) strewn with greenstone Upper Egypt. She who raises the secret image on high,

"هي التي في المقدمة، سيدة القوة، راضية القلب، التي حملت بسيدها، مدارها ٣٥٠ قصبة (القصبة = ١٠٠ ذراع)، مطعمة بالأحجار الخضراء من مصر العليا- تلك التي ترفع التمثال السري عاليا،

السطر السادس

ṯst(308) bsw(84) ḥbst(167) b3gi(79) wnn(62) nbts(rʿ) nb(147) rn iry-ʿ3.s iri sw ḏs.f

who veils the limp one, who pleases her lord daily" is your name. The name of the doorkeeper is "He made himself"

و التي تستر المتعب، الملتهمة سيدة الكل هذا هو اسمك، و اسم حاجب الباب هو "الذي صنع نفسه بنفسه".

المدخل العاشر
السطور من الأول إلى السادس

in Wsir 3ny k3 ḫrw(275) n bst(136)
... ḫft spr r sbḫt mdnw(123) ... šfšft(265) nn snd(234) n.s nty(142)
... sbḥ(220) nriw(134) n ...
... rn n iry-ʿ3.s sḫnw(241) wr
... (202) ...

To be said when arriving at the tenth portal by the Osiris Ani: loud – voiced whose cries arouse, who calls at the top of her voice, terrible and majestic who does not fear whatever is in her (is your name). The name of the doorkeeper is "Great embracer"

تقال عند الوصـــول إلـــى المـــدخل العاشـــر بواسطة الأوزيريس انى:
"يا عالية الصوت" التى توقظ صيحاتها، التى تنادى بأعلى صوتها، المرعبـــة ذات الجـــلال التى لا تهاب أى شئ بداخلها" هذا هو اسمك، و اسم حاجب الباب هو "المعانق العظيم".

الجدول العلوى
الفصل رقم ١٨ منظر الكاهن يون-موت إف
السطرين الأول و الثانى

ḏd mdw in Iwn mwt.f(13) ḏd.f iiy ḫr.tn ḏ3ḏ3t(319) ʿ3t imyw pt t3 ḫrt-nṯr inn. N.i n.tn Wsir 3ny nn bt3.f(85) ḫr nṯrw nbw imi(19) wn.f(62) ḫrʿ(172).tn Rʿ-nb

Words to be said by the pillar of his mother (*iwnmtef*) He says: I have come to you great assessors that are in heaven, earth and in the Netherworld. I have brought to you Osiris Ani. He has committed no

كلمات ترتل بواسطة دعامة أمه (يون-موت -إف)
يقول : لقد جئت إليكم أيها القضاة المقدســون الذين فى السماء و الأرض، و العالم الأخر. لقد أحضرت لكم الأوزيريس آنـــى. إنـــه لـــم يرتكب أى ذنب ضد أى إله، اسمحوا لـــه أن يكون معكم كل يوم.

sin against any of the gods allow him to be with you everyday.

السطران الأول و الثاني

dw3 Wsir nb r-st3w(87) psdt ᶜ3t imyw(18) ḫrt nṯr in Wsir sš3ni ḏd.f ind-ḥr.k(24) ḫnty I mntt(194) wnn nfr(62) ḥr(y) ib(174) 3bdw(3) iiy.i(10) ḫr.k ib.i ḫr (203) m3ᶜt nn

Behind Iwnmutef:
Adoration to Osiris lord of the Necropolis and to the great ennead who are in the Netherworld , said by Osiris scribe Ani, he says:

(خلف الكاهن يون- موت- إف)
تحيات للإله أوزيريس سيد الجبانة و التحيات للتاسوع العظيم الذى فى العالم الآخر، يرتلها الأوزيريس الكاتب آني:

السطر الثالث

isft(30) m ḫt.i(200) nn ḏd grg(291) m rḫ nn iry.i sp sn(221) rdi.k n.i t (292)

Hail to you foremost of the West Wnnef (Anopis) residing in Abydos. I have come to you, my heart full of righteousness. There is no sin in my body, not have I said lies knowingly,

التحيات لك يا أول الغرب وننفر (أنوفريس) المقيم فى أبيدوس. لقد جئت إليك و قلبى عامر بالاستقامة. و ليس هناك أى إثم فى جسدى، أنا لم أنطق الكذب عامدا،

السطران الرابع و الخامس

pr m-b3h(78) ḥr ḫ3yt(183) nbw m3ᶜt ᶜk-pry m ḫrt nṯr nn šn.tw(269) b3.i itn dgi (316) iᶜḥ(11) ḏt spsn

I have not acted with double intent, grant me bread that come forth from the altar of the

لم أتصرف بسوء نية هبنى خبزا من الذى يقدم من مائدة قرابين سيد الحق و إذن لى أن أدخل و أن اخرج من الجبانة دون أن تصدر روحى، و أن أرى قرص الشمس و أن أبصر

lords of truth and allow me to go and come into the Necropolis, without my soul being repulsed, and that I may see the sun disc and look at the moon for ever and ever.

الجدول السفلي

الفصل رقم ١٨

ابنه المحبوب الكاهن (سامر – إف)

his beloved son- the priest Sameref

السطران الأول و الثاني

inn.tn d3d3t(319) imyw r-st3w
dd mdw in s3 mrf dd.f iy.i hr.tn d3d3t(319) imyw r-st3w inn.tn
wsir 3ny imi(19) t (292) mw(105) t3w(303) s3h(210) m sht(239)
htpt(179) mi(104) šmsw(267) Hr dw3(310) Wsir nb dt d3d3t
nbw r-st3w dd mdw in Wsir 3ny dd.f ind hr.k nsw hrt ntr(204)
hk3(178) nw igrt(32) iy.i hr.k shrw.k(242)

Recitation by his beloved son - Sameref he says: I have come to you divine assessors who are in the Necropolis, I have brought to you the Osiris Ani, grant him bread and water and air and a grant of land in the fields of offerings like the followers of Horus.

ترتيل بواسطة ابنه المحبوب (سـامر – إف) هو يقول:
لقد جئت لكم أيها القضاة المقدسون الذين في الجبانة، لقد أحضرت لكـم الأوزيـر آنـي امنحوه خبزا و ماء و هواء و منحـة مـن الأرض في حقول القرابين مثل أتباع الإلـه حورس.

السطران الثالث و الرابع

ʿpr.kwi(41) m irw(27).k n dw3t(310) rdi.k n.i st(206) m ẖrt-nṯr r-gs(291) nbw m3ʿt(101) s3ḥ(210).i mn(106) m sḫt(239) ḥtpw(179) šsp snw (231) m-b3ḥ.k(77)

(behind the priest Sameref) Praise to Osiris lord o Eternity and the assessors the lords of the Necropolis, said by Ani he says: Hail to you king of the Necropolis, lord of the realm of the dead. I have come to you, I know your counsel I am equipped with your forms in the Netherworld, grant me a place in the Necropolis by the side of the lords of equity, and an enduring grant of land in the fields of offerings, may I receive offerings before you.

(أمام إله يلبس جلـد النمـر و اسـم ابنـه المحبوب (سامر - إف)
(خلف الكاهن ابنه المحبوب سامر - إف)
التحيات للإله أوزيريس سيد الأبدية و القضاة سادة الجبانة يرتلها أنى يقول:
التحيات لك يا ملك الجبانة سيد مملكة الموتى، لقد جئت إليكم أنا اعرف خططـك، و إنـى مزود بصدرك فى العالم الأخر، هبنى مكانـا فى الجبانة بجانب سادة العدل و منحة دائمـة من الأرض فى حقول القـرابين وهبنـى أن ألقى القرابين أمامك.

Plate XII

Description of the vignette

The plate is divided into two parts; the topmost part shows scenes of three remaining gates out of the seven gates in the Netherworld, while the lower portion shows the remaining gates of the palace of Osiris in the Netherworld.

Fifth gate: is guarded by three gods as usual. The first has a hawk's head, the second a human head, while the third has a serpent's head. Each one of the gods holds in his hand a knife.

Sixth gate: the first god has the head of a jackal and holds an ear of grain, the second and third have dog's heads and hold knives.

Seventh gate; the first guardian has the head of a rabbit, the second a lion's head and the third a human head. The first and the second guardian hold knives while the third holds an ear of grain.

The lower portion shows four of the entrances to the palace of Osiris. The first entrance is guarded by a god with a ram's head with two vertical horns and holds in his hand what looks like a small broom similar to those used in the rites of sweeping the footprints (*int-rd*). The lintel of the entrance has a frieze of (*khakiru*).

The second entrance, the eighth in order of entrances is guarded by a falcon wearing on his the head the double crown (*psnhnt*). He holds what looks like a broom also. He sits at the entrance of the palace, the entrance named *srkh*. Above the hawk is the sacred eye Wadjet, and on the lintel we see two birds with human heads, named "*ba*", i.e. the soul of the deceased and behind it the sign of life, ankh, thus the soul lives twice over, or it might mean that the live soul belongs to the god Re and the other soul belongs to the god Osiris.

After the gates and the entrances, we see two scenes of Ani and his wife, one in the higher portion and the other in the lower portion of the tableau. Ani raises both hands honouring the god, while Tutu moves the sistrum whose melodious sound pleases the gods. In her right hand she holds a posy of lotus flowers as unopened buds, on her head we see a cone made of flower paste, and aromatic oils, on her wig she wears an open lotus flower, the sign of resurrection.

The last scene in the upper portion shows a priest wearing the dappled leopard skin. He has a lock of hair dangling on his shoulder (sign of childhood); he is named *iwn-Mwt-f*, that is "his mother's pillar". He is a funerary priest. Under him is another funerary priest named *s3-mr-f*, i.e. "beloved son", a title of the god Horus who undertook the rites of opening the mouth for his father Osiris. The priest who plays the role of Horus undertakes the rites of opening the mouth for the deceased as though he were his beloved son since it is expected that the son of the deceased should undertake that ritual for his father.

Consecutive Translation of the text

Continuation of chapter 144

The Fifth gate

"He who lives on worms" is the name of the doorkeeper "The fiery" is the name of him who guardian it, hippopotamus-faced, raging of power is the name of him who reports in it.
Words to be recited by the Osiris scribe Ani justified:
I have brought to you the jawbones that are in the Necropolis, I have brought to you the backbone which is in Heliopolis assembling his many limbs there.
I have repulsed Apip for you, I have opened the wounds. Make way for me among you for I am the elder among the gods so that I might make purifications for Osiris. I have protected him and gathered his bones, and pulled together his limbs.
(this line is written at the end of plate 11)I have

The Sixth gate

The name of the gatekeeper is "bread shaper the harsh -voiced"
The name of him who guards it is " morning face" the name of the announcer is "shape of face warden of the lake" words to be recited by Osiris scribe Ani I have come today I have come today, make way for me , I walked on what Anubis created.
I am the lord of the double crown, except for the magic spells, I protect justice, I have saved his eye, I have salvaged the eye of Osiris Ani to walk with you there.

The Seventh gate

The name of the gatekeeper is "He, the powerful who cuts them down", the name of the guardian is "great of triumph".
The name of him who reports in it is "He who repels the harmful ones"
Words spoken by the Osiris Ani: I have come to you Osiris, pure of body efflux. May you circulate the sky, May you see Re and mankind. Indeed, you are the

unique one in his night-bark circulating the horizon of heaven, I say what I please to his dignity and to his power.
It happens just as he says, even if you rebel me from him. May you make for me all beautiful ways with you.

The lower register

The Seventh portal of Osiris:

To be said when arriving at the seventh portal said by the Osiris scribe Ani:
Cloud that veils the feeble one (the dead), mourner who likes to hide, is your name, the name of the doorkeeper is *"iwknty"*.

The Eighth portal of Osiris:
To be said by the Osiris scribe Ani justified when arriving at the eighth portal:
"Hot of flames, destructive of heat, sharp blaze, swift of hand, who kills without warning, whom none passes by for fear of her pain" (Is your name).
"He who protects himself" is the name of the doorkeeper.

The Ninth portal:
To be said when arriving at the ninth portal of Osiris said by the Osiris Ani.
"She who is at the forefront, mistress of power contended of heart, who bore her lord. Its circuit 350 rods (100 cubits) strewn with greenstone Upper Egypt. She who raises the secret image on high who veils the limp one, who pleases her lord daily" is your name. The name of the doorkeeper is "He who made himself"

The Tenth portal:
To be said when arriving at the tenth portal by the Osiris Ani: loud -voiced whose cries arouse, who calls at the top of her voice, terrible and majestic who does not fear whatever is in her (is your name). The name of the doorkeeper is "Great embracer"

The Upper register

Chapter 18
God wearing leopard skin
Words to be said by the pillar of his mother *(iwnmtef)*
He says: I have come to you great assessors that are in heaven, earth, and in the Netherworld.
I have brought to you Osiris Ani. He has committed no sin against any of the gods grant that he will be with you everyday.

Behind *Iwnmutef*

Adoration to Osiris lord of the Necropolis and to the great Ennead who are in the Netherworld , said by Osiris scribe Ani, he says:
Hail to you fore most of the west *Wnnef* (Anopis) residing in Abydos.
I have come to you, my heart full of righteousness.
There is no sin in my body, not have I said lies knowingly, I have not acted with double intent, grant me bread that come forth from the alter of the lords of truth and allow me to go and come into the Necropolis, without my soul being repulsed, and that I may see the sun disc and look at the moon for ever and ever.

The Lower Register

In front of the god wearing panther skin
Recitation by his beloved son - Sameref he says:
I have come to you divine assessors who are in the Necropolis, I have brought to you the Osiris Ani, grant him bread and water and air and a grant of land in the fields of offerings like the followers of Horus.
(behind the priest Sameref).
Praise to Osiris lord o Eternity and the assessors the lords of the Necropolis, said by Ani he says:
Hail to you king of the Necropolis, lord of the realm of the dead. I have come to you, I know your counsel I am equipped with your forms in the Netherworld, grant me a place in the Necropolis by the side of the lords of equity, and an enduring grant of land in the fields of offerings, may I receive offerings before you.

شرح الرسم في اللوحة

اللوحة تنقسم إلى ستة جداول طولية فى كل جدول نرى مجموعة من الآلهة فيما عدا الجدول الأول فى أقصى اليسار نرى فيه بابين: الباب الأول يعلوه إفريز مكون من ريشة ماعت التى تمثل الحق و العدل، و الباب الثانى يعلوه رسم للإله أنوبيس إله الجبانة و حارسها قابعا و هو على شكل كامل لابن آوى و فوق أنوبيس العين المسماه "وادجيت".

الجدول الثانى: من اليسار يتكون من الآلهة أتوم إله هليوبوليس ثم الإله شو و هو ابن الإله أتوم و هو يمثل الهواء ثم الإلهة تفنوت و لها رأس لبؤة و هى زوجة الإله شو و هى تمثل الرطوبة ثم الإله أوزيريس إله الموتى، ثم الإله دحوتى و له رأس أبى منجل و هو إله الحكمة و العلوم.

الجدول الثالث: و يتكون من الآلهة أوزيريس إله الموتى ثم إيزيس أخته و زوجته ثم نبت حوت أو نفتيس و هى أخت أوزيريس وزوجة أخيه ست ثم الإله حورس برأس الصقر و هو ابن أوزيريس و إيزيس.

الجدول الرابع: و يتكون من الآلهة: الإله أوزيريس ثم الإله حورس برأس الصقر ثم نرى صرحين أو بابين و يعلو كل باب العين السحرية "وادجيت"، و أخيرا الإله دحوتى برأس أبى منجل.

الجدول الخامس: يتكون من الآلهة: الأول الإله حورس برأس الصقر ثم الإلهة إيزيس أم حورس ثم الإله مستى برأس آدمى و هو أحد أبناء حورس الأربعة و هو الذى يحمى كبد المتوفى ثم الإله حابى و هو برأس قرد و هو الذى يحمى الرئة.

و أخيرا الجدول السادس و يتكون من الآلهة: أوزيريس إله الموتى و إيزيس زوجته ثم الإله أنوبيس برأس ابن آوى، ثم مستى برأس إنسان، و أخيرا دحوتى برأس أبى منجل و فوق رأسه قرص القمر بدرا و هلالا.

و المتوفى عليه أن يرتل هنا التحيات لهؤلاء الآلهة القضاة الذين نصروا أوزيريس على أعدائه و يلتمس منهم أن ينصروه هو الآخر على أعدائه. و قد ذكرت البردية عدة بلاد فى هذا الفصل تنعقد فيها محاكم مثل مدينة هليوبوليس التى انعقدت فيها

المحكمة و حكمت لصالح الإله أوزيريس ضد الإله ست. و أيضا في نص المدن
بارك الإله جب انتصار حورس على عمه الإله ست.
أما مدينة 'بي' و مدينة 'دب' اللذان يكونان مدينة 'بوتو' و 'ابيدوس' و 'البوصيرية'
و 'أوسيم ليتوبوليس' و 'نارف' كلها أماكن أعلن فيها انتصار أوزيريس.

ترجمة النص

تكملة الفصل ١٨

الجدول الأول

بخصوص المجلس الذي في هليوبوليس إنهم أتوم و شو و تفنوت، و بخصوص تقييد العصاة فهو تدمير المتآمرين مع ست في معاودة ارتكابه الجرم.
يا تحوتي الذي ناصر أوزيريس انصر الأوزيريس آني على أعدائه أمام المجلس العظيم الذي في أبوصيربانا في تلك الليلة التي يقام فيها عمود النجد في أبوصيربانا.

الجدول الثاني

أما بالنسبة للمجلس العظيم الذي في أبوصيربانا إنهم أوزيريس و إيزيس و نفتيس و حورس (حارندوتس) الذي انتقم لأبيه، أما بالنسبة لإقامة عمود النجد في أبوصيربانا إنه ذراعا حورس المترأس في أوسيم (خم) إنهم حول أوزيريس كلفائف القماش.
يا تحوتي يا من نصرت أوزيريس على أعدائه انصر الأوزيريس آني على أعدائه كما فعلت أمام المجلس العظيم الذي في أوسيم (خم) في الليلة المسماة ' وجبة العشاء' و هو عيد في أوسيم.

الجدول الثالث

أما بالنسبة للمجلس العظيم الذي في أوسيم إنهم حورس المقدم بدون العينين (معناه الليلة التي يغيب فيها القمر) و تحوتي الذي في المجلس في بلده ناريف. أما بخصوص ' وجبة العشاء' في أوسيم فإنها كانت فجر دفنه أوزيريس.
يا تحوتي يا من نصرت أوزيريس على أعدائه انصر أوزيريس الكاتب آني على أعدائه أمام المجلس العظيم الذي في مدينة 'بي' و 'دب' (تل الفراعين حاليا) في الليلة التي يقام فيها المحراب (أي قدس الأقداس) الخاص بحورس و التي يثبت فيها ميراثه لممتلكات والده أوزيريس.

الجدول الرابع:

اما بالنسبة للمجلس العظيم الذى فى "بى" و "دب" (تل الفراعين) إنه حورس، و إيزيس، و يمستى، و حابى أما بخصوص إقامة المحراب التابع لحورس معناها إنه بسبب ما قاله ست لأتباعه، و لذلك أقيم المعبد ضد ذلك القول.
يا دحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه انصر الأوزيريس الكاتب آنى و أيده ضد أعدائه أمام المجلس العظيم الذى على ضفتى "رختى" فى تلك الليلة التى قضتها إيزيس مؤرقة تندب أخاها أوزيريس.

الجدول الخامس

اما بالنسبة للمجلس العظيم الذى على ضفتى "رختى" إنه إيزيس، و حورس، و يمستى. يا دحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه انصر الأوزيريس الكاتب آنى المبرور بسلام أمام المجلس العظيم الذى فى أبيدوس فى ليلة احتفال عيد "الهاكر"(عيد الموتى) حيث يحاسب الموتى و تحصى الأرواح المبرورة و عندما أقيم الرقص فى طنية (عاصمة المقاطعة الثامنة من الوجه القبلى و هى اليوم بربا فى محافظة سوهاج).

- بقية النص فى اللوحة رقم ١٤.

اللوحة الثالثة عشرة

الجدول الأول
السطور من الأول إلى الرابع

ir d3ḏ3t ꜥ3t imyt(18) iwnw(13) itmw(33) pw šw(263) pw tfnt(298) pw ir

s3yw(207) sbiw(220) ḫtm.ntw(180) sm3yt(226) stẖ(218) pw m

whm(67) kn.tw.f(279) i Ḏḥwty(324) sm3ꜥ- ḫrw Wsir r ḫftyw.f(190) sm3ꜥ-ḫrw Wsir 3ny

3ny r ḫftyw.f m d3ḏ3t ꜥ3t imyt ḏdw(325) grḥ(290) pwy n sꜥḥꜥ(215) ḏd(325) m ḏdw

As to the great council which is in Heliopolis, they are Atum, Shu and Tefnut. As for the restraining of the rebels, it is destroying the confederacy of Seth at the second time he committed offence.
O' Thoth who vindicated Osiris victorious against his enemies, proclaim Osiris Ani victorious against his enemies before the great council which is in Busiris, on that night of erecting the Djed pillar in Busiris.

بخصوص المجلس الذى فى هليوبوليس إنهم أتوم و شو و تفنوت، و بخصوص تقييد العصاة فهو تدمير المتآمرين مع ست فى معاودة ارتكاب الجرم.
يا تحوتى الذى ناصر أوزيريس انتصر الأوزيريس آنى على أعدائه أمام المجلس العظيم الذى فى أبوصيربانا فى تلك الليلة التى يقام فيها عمود الدجد فى أبوصيربانا.

الجدول الثاني
السطور من الأول إلى الرابع

ir d3d3t ʿ3t imyt ḏdw Wsir pw 3st pw (5) nbt ḥwt pw (129) ḥr pw nḏ(143) ḥr it.f(32) ir sʿḥʿ

ḏd m ḏdw kʿḥ(276) pw n ḥr ḫnty(194) ḫm (191) iw.sn ḥ3 Wsir m mrw(111) n ḥbs(167)

i Ḏḥwtysm3ʿ-ḫrw Wsir r ḫftyw.f smʿ-ḫrw Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw r ḫftyw.f m

d3d3t ʿ3t imyt ḫm(191) grḥ(290) n ḫt(182) ḫ3wy(184) m ḫm

As to the great tribunal which is in Busiris, they are Osiris, Isis, Nephthys and Horus (Horendotes) the avenger of his father. As for the erecting of the Djed pillar is what the two hands of Horus are doing foremost of letopolis, Ausim they are around Osiris as bandages of clothing. O'Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris Ani against his enemies as you did before the great council which is in

أما بالنسبة للمجلس العظيم الذى فى أبوصيربانا إنهم أوزيريس و إيزيس و نفتيس و حورس الذى انتقم لأبيه، أما بالنسبة لإقامة عمود الدجد فى أبوصيربانا إنه ذراعا حورس المترأس فى أوسيم (خم) إنهم حول أوزيريس كلفائف قماش.

يا دحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه انصر الأوزيريس آنى على أعدائه كما فعلت أمام المجلس العظيم الذى فى أوسيم (خم) فى الليلة المسماة " وجبة العشاء" التى فى أوسيم" (و هو عيد فى أوسيم).

Letopolis (Ausim) on that night of "the evening meal" which is a festival in Letopolis.

الجدول الثالث
السطور من الأول إلى الرابع

ir ḏ3ḏ3t ʿ3t imyt ḫm(191) ḥr ḫnty n irty(25) Ḏḥwty pw nty m ḏ3ḏ3t n3irf

ir grḥ pwy n ḫt-ḫ3wyt(184) ḥb(166) ḥḏ-t3(181) pw r ḳrs(281) Wsir i Ḏḥwty(184) sm3ʿ-ḫrw Wsir

r ḫftyw.f sm3ʿ-ḫrw Wsir sš 3ny r ḫftyw.f m ḏ3ḏ3t ʿ3t imyt p(t)(86) dp(t) (312)

grḥ pwy n sʿḥʿ ʿ3w (37) n ḥr smn(238) tw n.f iwʿt(13) m ḫt it.f Wsir

As for the great council which is in Letopolis (Ausim) they are Horus-khenty-en-irty(Horus the foremost-one-without-eyes) and Thoth who is in the council of Naref. As for that "Night of the evening meal in Letopolis" it was the dawn of the burial of Osiris. O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies,

أما بالنسبة للمجلس العظيم الذى فى أوسيم إنهم حورس المقدم بدون العينين (معناه الليلة التى يغيب فيها القمر) و تحوتى الذى فى المجلس فى بلدة ناريف.
أما بخصوص "وجبة العشاء" فى أوسيم فإنها كانت فجر دفنه أوزيريس.
يا تحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه انصر أوزيريس الكاتب آني على أعدائه أمام المجلس العظيم الذى فى مدينة "بى" و "دب" (تل الفراعين حاليا) فى الليلة التى يقام فيها المحراب (أى قدس الأقداس) الخاص بحورس و التى يثبت فيها ميراثه لممتلكات والده أوزيريس.

vindicate the Osiris scribe Ani against his enemies before the great council which is in "Pe" and "Dep" (two towns in lower Egypt), they compose the city of Buto metropole of the XIX nome of lower Egypt, Tel, El Farain of today) on the night that of erecting the pillar (sanctuary) and confirming his inheritance from the possessions of his father Osiris.

الجدول الرابع
السطور من الأول إلى الرابع

ir ḏ3ḏ3t ʿ3t imyt p(t) dp(t) ḥr pw 3st pw msty(22) pw ḥpy pw(168) ir sʿḥʿ ʿ3w(37) n

ḥr ḏd sts(254) pw n imyw ḫt(19) sʿḥʿ ʿ3w r s i Ḏḥwty sm3ʿ-ḫrw Wsir r ḫftyw.f

sm3ʿ-ḫrw Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw n.f r ḫftyw.f m ḏ3ḏ3t ʿ3t imyt idbwy(35) rḫty

grḥ pwy n sḏr(259) 3st rs(152) tw ḥr irt i3kbyt(9) ḥr sn(230).s Wsir

As for the great council which is in "Pe" and "Dep" they are Horus, Isis, Imset and hapy. As for erecting the pillars (sanctuary) of Horus it means when Seth said to his followers "erect a sanctuary against it". O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate the Osiris scribe Ani and justify him against his enemies before the great council which is Isis lay awake mourning over her brother Osiris.

أما بالنسبة للمجلس العظيم الذى فى "بـى" و "دب" (تل الفراعين) إنه حورس و إيزيس و يمستى و حابى أما بخصوص إقامة المحراب التابع لحورس معناها إنه عندما قال ست لأتباعه لذلك أقيم العبد ضد ذلك القول . يا تحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه انصر الأوزيريس الكاتب انى و أيده ضد أعدائه أمام المجلس العظيم الذى على ضفتى "رختى" فى تلك الليلة التى قضتها إيزيس مؤرقة تندب أخاها أوزيريس

الجدول الخامس

السطور من الأول إلى الرابع

ir ḏ3ḏ3t ꜥ3t imyt ibdwy (35) rḥty 3st pw ḥr pw imsty pw i Ḏḥwty sm3ꜥ-ḫrw

Wsir r ḫftyw.f sm3ꜥ-ḫrw Wsir sš 3ny m3ꜥ-ḫrw m ḥtp r ḫftyw.f m ḏ3ḏ3t

ꜥ3t imyt 3bḏw(3) grḥ pwy n ḥ3kr(157) m ṯnw(305) mtw(120) m sipt(212),

3ḫw(4) m ḫpr iḫbw(28) m ṯni(305)

As for the great council which is at the two

أما بالنسبة للمجلس العظيم الذى على ضفتى رختى إنه إيزيس و حورس و يمستى. يا

banks of Rekhty they are
Isis, Horus and Imset.
O' Thoth who vindicated
Osiris against his
enemies, vindicate
Osiris Scribe Ani
justified in peace
before the great council
which is in Abydos on
the night of the Hacker
festival(festival of the
dead) at the counting of
the dead and the
inspecting the blessed
spirits, when dancing
took place at Thinis
capital of the eighth
nome of upper Egypt .
(The rest of the text is
in plate XIV.)

موتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه
انصر الأوزيريس الكاتب آني المبرور بسلام
أمام المجلس العظيم الذى فى أبيدوس فى ليلة
احتفال عيد الهاكر*(عيد الموتى) و حيث
يحاسب الموتى و تحصى الأرواح المبرورة
و عندما أقيم الرقص فى طينة (عاصمة
المقاطعة الثامنة من الوجه القبلى
بقية النص فى اللوحة رقم ١٤).

Plate XIII

Description of the vignette

The plate is divided lengthwise into six columns. In each column save for the first in the far left, we see a collection of gods. The first part shows two gates, the first has a frieze composed of a feather of Maat, representing truth and justice. The second gate has above it a representation of the god Anubis- the god of the cemetery and its guardian crouching in the shape of a jackal, above him is the eye Wadjet.

The Second part from the left is composed of the gods Atum-the god of Heliopolis , and the god Shu- the son of Atum who represents air, and the goddess Nefnut with a lioness head, she is the wife of Shu and Osiris the god of the dead, and the god Djhuti with the head of an ibis bird - the god of wisdom and science.

The third column is formed of the gods Osiris, and Isis, his sister and wife, and *Nbt-hwt* or Nephthys, Osiris' sister and the wife of his brother Seth, and lastly ,Horus with a falcon's head the son of Osiris and Isis.

The fourth column has the following gods: Osiris and Horus with a falcon's head, and we see two entrances above which is the magic eye Wadjet and lastly the god Djehuti with the head of an Ibis.

The fifth column has the gods Horus with a falcon's head, and the goddess Isis-his mother, and the god Msti with a human head ,who is one of the four sons of Horus, who protects the liver of the deceased, and Habi with a monkey's head who protects the dead man's lungs.

Lastly, the sixth column which represents the gods Osiris, Isis and Anubis with a jackal's head and Msti with a human head and lastly Djhuti with an Ibis head, and above his head there is a lunar disc and a crescent. Here, the deceased has to recite greetings to those gods who justified Osiris against his enemies and implores them to give him victory also over his enemies.

The papyrus mentioned in this chapter several towns in which the courts are held such as the city of Heliopolis, where a court which passed judgment favourable to Osiris against the god Seth. In the same city the god Geb consecrated and blessed the victory of Horus over his uncle set. As for the town of "Be" and "Db" which form the city of "Butu" and Abydos, and Abusirbana and

Usim Litopolis, and Narf, they are all places where the victory of Osiris was announced.

Consecutive Translation of the text

The first column(at the far left)

It is composed of four vertical lines. As to the great council which is in Heliopolis, they are Atum, Shu and Tefnut. As to the restraining of the rebels, it is destroying the confederacy of Seth at the second time he committed offence. O' Thoth who vindicated Osiris victorious against his enemies, proclaim Osiris Ani victorious against his enemies before the great council which is in Busiris, on that night of erecting the Djed pillar in Busiris.

The second column

As to the great tribunal which is in Busiris, they are Osiris, Isis, Nephthys and Horus (Hurendotes) the avenger of his father. As to the erecting of the Djed pillar, it is what the two hands of Horus are doing foremost of Letopolis, they are around Osiris as bandages of clothing.
O'Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris Ani against his enemies as you did before the great council which is in Letopolis (Ausim) on that night of "the evening meal" – which is a festival in Letopolis.

The third column:

As for the great council which is in Letopolis (Ausim) they are Horus-khenty-en-irty (Horus the foremost-one-without-eyes) and Thoth who is in the council of Naref. As for that "Night of evening meal in Letopolis" it was the dawn of the burial of Osiris. O'Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate the Osiris scribe Ani against his enemies before the great council which is in "Pe" and "Dep" (two towns in lower Egypt), they compose the city of Bouto metropole of the eighth nome of lower Egypt, Tel El Farain of today) on the night that of erecting the pillar (sanctuary) and confirming his inheritance from the possessions of his father Osiris.

The fourth column:

As for the great council which is in "Pe" and "Dep" they are Horus, Isis, Imset and Hapy. As for erecting the pillars (sanctuary) of Horus it means when Seth said to his followers "erect a sanctuary against it".

O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate the Osiris scribe Ani and justify him against his enemies before the great council where Isis lay awake on the two banks of "Rekhty" mourning over her brother Osiris.

The Fifth column:

As for the great council which is at the two banks of Rekhty they are Isis, Horus and Imset.
O'Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris Scribe Ani justified in peace before the great council which is in Abydos on the night of the Hacker festival (festival of the dead) at the counting of the dead and the inspecting the blessed spirits, when dancing took place at Thinis (capital of the VIII nome of upper Egypt the Berba at Sohag of today).
(The rest is in plate XIV.)

شرح الرسم في اللوحة
الفصل رقم ١٨

اللوحة رقم ١٤ هي تكملة للوحة ١٣ و تتكون اللوحة من خمسة جداول طولية فيها التعاويذ التي يجب أن يرتلها المتوفى و هناك أربعة أعمدة بها خانات، و في كل خانة إله جالس.

الجدول الأول (من اليسار): في الأول نرى الإله أوزيريس، ثم زوجته الإلهة إيزيس، ثم الإله "وب- واوت" (و معناه فاتح الطريق)، و هو أحد أشكال الإله أنوبيس ثم عمود اسمه جد و هو رمز للإله أوزيريس و قد رسم عليه عينان حتى يأخذ شكلا إنسانيا.

الجدول الثاني: في الأول الإله دحوتي و على رأسه شكل القمر بدرا و هلالا لأن الإله دحوتي يمثل القمر - ثم الإله أوزيريس ثم الإله أنوبيس - إله التحنيط ثم إله يسمى "يسدس" و هو صورة من أشكال الإله دحوتي.

الجدول الثالث: به الثلاثة آلهة المتواجدون في احتفال " فتح الأرض" الذي تجري مراسمه في بلدة "جدو" و هي أبو صيربانا (بوصيريس) في وسط الدلتا.

الجدول الرابع: في الأول الإله رع، ثم الإله أوزيريس، ثم الإله شو و أخيرا يأتي الإله "بابي" و له رأس كلب، و هو عفريت الظلام.

الجدول الخامس: لا نرى الآلهة في هذه اللوحة و لكننا نراهم في بداية اللوحة الخامسة عشرة، وأخيرا العمود الخامس به ستة أسطر هي نص التعويذة الخامسة.

ترجمة النص

تكملة الفصل رقم ١٨

الجدول الأول

أما بخصوص المجلس العظيم الذي في أبيدوس، إنهم (أوزيريس) و(إيزيس) و(وب- واوت).

أعدائه، انصر الأوزيريس الكاتب و المحاسب للقرابين المقدسة لكـل الآلهـة أن المنصور على أعدائه أمام العشرة مجالس العظيمة التى يجلس فيه رع، و يغفر فيها أوزيريس و يجلس فيها كل إله و كل آلهة فى حضرة سيد الكل (لقب من ألقاب أوزيريس). عندما يدمر أعداءه، و يزيل كل شر خاص به.

إذا قرأ شخص هذه التعويذة و هو طاهر فإنها تؤكد إمكانية الطلوع إلى النهار بعد الرسو (عند شاطئ الموتى) و أن يتخذ من الأشكال ما يرضيه.

أما بخصوص تلاوة هذا الفصل على أى شخص فإن معناه أنه سوف يكون بعافية على سطح الأرض، و سوف ينجو من أى حريق و لن يصيبه أى شر إن ذلك شيء قد تحقق ملايين المرات.

يا دحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه، انصر الأوزيـريس آنـى كاتـب القرابين المقدسة لكل الآلهة على أعدائه أمام المجلس العظيم الذى يحاكم الموتى فى الليلة التى يتم فيها تعداد(حصر) هؤلاء الذين ما عادوا يوجدون (أى الموتى).

الجدول الثانى

أما بخصوص المجلس العظيم الذى يحاكم الموتى، هم دحوتى، و أوزيريس، و أنوبيس، و يسدس. أما بخصوص تعداد هؤلاء الذين ما عادوا يوجدون، كـان ذلك حين منعت القرابين عن الوصول إلى أبناء الضعف (أعداء إله الشمس) يـا دحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه انصر الأوزيـريس الكاتـب آنـى المبرور على أعدائه أمام المجلس العظيم الذى كان عنـد عزيـق الأرض فـى أبوصيربانا فى تلك الليلة التى يعزق فيها الأرض فى أبوصيربانا فى تلـك الليلـة التى تعزق فيها الأرض مخلوطا بدمائهم (و هو عيد عزيق الأرض)، و أنصـر أوزيريس على أعدائه.

الجدول الثالث:

أما بخصوص المجلس العظيم الذى كان عند عزيق الأرض فى أبوصيربانا، فـإن أنصار ست حولوا أنفسهم إلى قطيع من الماعز، و عندما تم ذبحهم أمـام هـؤلاء الآلهة و تفجر الدم منهم و قد أخذ الدم و وزع على سكان أبوصيربانا.
يا دحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه أنصر الأوزيريس آنى على أعدائـه أمام المجلس العظيم الذى فى نارف فى تلك الليلة التى تقام فيها الطقوس السرية.

الجدول الرابع:

أما بخصوص المجلس العظيم الذى كان فى نارف إنهم رع و شو و بابى، أمـا بخصوص تلك الليلة التى تقام فيها الطقوس السرية، فإنهم كانوا فيها يـدفنون ذراع و كتف فخذ أوزيريس وننفر (دائم الحسن).
يا دحوتى الذى نصر أوزيريس على أعدائه انصر الأوزيريس آنى المبرور علـى أعدائه أمام المجلس العظيم الذى فى روستاو (الجبانة) فى تلك الليلة عندما وضـع أنوبيس كلتا يديه على القرابين خلف أوزيريس، و قد تم نصر حورس على أعدائه.

الجدول الخامس:

أما بخصوص المجلس العظيم الذى فى روستاو (الجبانة) انهم حورس و أوزيريس و إيزيس، إن قلب أوزيريس فرح و قلب حورس مسرور بينما المحرابان(محـراب الجنوب و محراب الشمال) راضيان هناك. يا دحوتى يا من نصرت أوزيريس على

اللوحة الرابعة عشرة

الجدول الأول
السطور من الأول إلى الرابع

ir d3d3t '3t imyt 3bdw Wsir pw 3st pw wp w3wt pw i Dhwty sm3' hrw Wsir r hftyw.f sm3'-hrw Wsir sš hsb(178) htp ntry n ntrw nbw 3ny r hftyw.f m d3d3t wpwt(59) mtw(120) grh pwy n irt sipt(16) mntyw.sn

As to the great council which is in Abydos, they are Osiris, Isis, and Wepwarwet. O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate the Osiris scribe accountant of the divine offerings of all the gods Ani against his enemies before the council who judges the dead on that night of counting those who exist no more.

أما بخصوص المجلس العظيم الذى فى ابيدوس،
إنهم (أوزيريس) و(إيزيس) و(وب واووت).
يا تحوتي يا من نصرت أوزيريس على أعدائه، انصر الأوزيريس آني كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة على أعدائه أمام المجلس العظيم الذى يحاكم الموتى فى تلك الليلة التى يتم فيها تعداد(حصر) هؤلاء الذين ما عادوا يوجدون (أى الموتى).

الجدول الثاني
السطور من الأول إلى الرابع

ir ḏ3ḏ3t ꜥ3t imyt wpt(59) mtw Ḏḥwty pw Wsir pw inpw pw isdn

ib(15) pw ir sipt m ntyw.sn ḫnri tw(193) ḥt pw ḥr b3w nw msw(116) bdšwt(86) i

Ḏḥwty sm3ꜥ-ḫrw Wsir r ḫftwy.f sm3ꜥ-ḫrw wsir sš 3ny m3ꜥ-ḫrw r ḫftyw.f m ḏ3ḏ3t

ꜥ3t imyt(18) ḫbs t3 m ḏdw grḥ pwy n ḫbs t3 m snfw.sn sm3ꜥ-ḫrw Wsir r ḫfty w.f

As to the great council who judge the dead, they are Thoth, Osiris, Anubis and Isdes. As to counting those who exist no more that was when the offerings were shut off from the souls of the children of the weakness (i.e. the enemies of the sun god). O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris scribe Ani the justified against his enemies before the great council who were at the hacking up the earth of Busiris on that night of hacking up the earth with their blood and vindicating Osiris against his enemies.

أما بخصوص المجلس العظيم الذى يحاكم الموتى، هم دحوتى و أوزيريس، و أنوبيس و يسدس. أما بخصوص تعداد هؤلاء الذين ما عادوا يوجدون، كان ذلك حين منعت القرابين عن الوصول إلى أبناء الضعف (أعداء إله الشمس) يا دحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه انصر الأوزيريس الكاتب أنى المبرور على أعدائه أمام المجلس العظيم الذى كان عند عزق الأرض فى أبوصيربانا فى تلك الليلة التى تعزق فيها الأرض مخلوطة بدمائهم (و هو عيد عزيق الأرض) و انصر أوزيريس على أعدائه.

ir d3d3t ʿ3t imyt hbs(187) t3 mddw iwt(11) sm3yt(226) sts pw ir.n.sn hprw

sn m ʿwt(39) ʿhʿ.n.sn sft(225) m b3h-ʿ(78) ntrw ipw n dri.n.tw snfw(232) h3y(156) im.sn rdi

ntw m sipt(212) n imyw ddw i Dhwty sm3ʿ-hrw Wsir r hftyw.f sm3ʿ-hrw Wsir

3my r hftyw.f m d3d3t ʿ3t imyt n3rf grh pwy n sst3(248) irw

As to the great council which is in the hacking up of the earth of Busiris it means that the confederates of Seth when they transformed themselves into a herd of goats, then they were slaughtered before these gods and the blood which dropped from them was captured and was given to the inhabitants of Busiris.
O' Thoth who vindicated Osiris against his

أما بخصوص المجلس العظيم الذى كان عند عزيق الأرض، فإن أنصار ست حولوا أنفسهم إلى قطيع من الماعز، و قد تم ذبحهم أمام هؤلاء الآلهة و تفجر الدم منهم و قد أخذ الدم و وزع على سكان أبوصيربانا.
يا تحوتي يا من نصرت أوزيريس على أعدائه أنصر الأوزيريس أنى على أعدائه أمام المجلس العظيم الذى فى نارف فى تلك الليلة التى تقام فيها الطقوس السرية.

enemies vindicate Osiris
Ani against his enemies
before the great council
which is in Naref on
that night of the secret
forms (ceremonies)

الجدول الرابع
السطور من الأول إلى الرابع

ir ḏ3ḏ3t ʿ3t imyt n3rif R3 pw Wsir pw Šw pw bby pw ir grḥ pwy n sšt3(248)

irw(27) wenn tw(62) ḥr ḳrs(281) ḫpš (189) ḏrww(324) mnt(107) n Wsir wnn-nfr I Ḏḥwty sm3ʿ-ḫrw

Wsir r ḫftyw.f sm3ʿ-ḫrw Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw ḫr Wsir r ḫftyw.f m ḏ3ḏ3t ʿ3t imyt

r-st3w grḥ pwy n sḏr(259) inpw ʿwy.fy (36) ḥr ḫt ḥ3 Wsir sm3ʿ-ḫrw ḥr r ḫftyw.f

As to the great council which is in Naref, they are Re, Shu, and Babey. As to tha. night of the secret forms (ceremonies) ,they were burying the arm, the shoulder, and the thigh of Osiris Ounnefer.

أما بخصوص المجلس العظيم الذى كان فى نارف إنهم رع و شو و بابى، أما بخصـــوص تلك الليلة التى تقام فيها الطقـــوس الســـرية، فإنهم كانو فيها يدفنون ذراع و كتف و فخـــذ أوزيريس وننفر (دائم الحسن). يـــا تحـــوتى الذى نصر أوزيريس على أعدائـــه، انصـــر الأوزيريس آنى المبرور على أعدائـــه أمـــام المجلس العظيم الذى فى روستاو (الجبانـــة) فى تلك الليلة عندما وضع أنوبيس . كلتا

... Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris Ani the justified before the great council which is in Rosetau (the Necropolis) on that night when Anubis put his hands on the offerings behind Osiris, and Horus was vindicated against his enemies.

بيديه على القرابين خلف أوزيريس، وقد تم نصر حورس على أعدائه.

الجدول الخامس

السطور من الأول إلى السادس

1.

ir d3d3t ʿ3t imyt r-st3w ḥr pw Wsir pw 3st pw iw Wsir ib.f nḏm tw ḥr

2.

ib.f 3w(1) iw itrty(33) ḥtp tw ḥr.s i Ḏḥwty sm3ʿ-ḫrw Wsir r ḫftyw.f sm3ʿ-ḫrw

3.

Wsir sš ḥsb ḥtp nṯry n nṯrw nbw 3ny m3ʿ-ḫrw r ḫftyw.f m d3d3t

4.

ʿ3t mḏ(123) imyt Rʿ imyt Wsir imyt nṯr nb nṯrt nbt mb3ḥ nbrḏr(129) dr.f(314) ḫftyw.f

5.

dr.f(314) dwt(320) nbt irt.f ddtw r3 pn w'b pr pw m hrw m ht mni rwt(225)

dd ib.f ir hr sdi r pn nb hr.f wd3 pw ir.n.f tp t3wy iw.f pr.f m ht nbt nn phr sw ht nb dwt(320) nbt iry.f ssr(224) m3't hh(176) sp(221)

As to the great council which is in Rosetau (the Necropolis) they are Horus , Osiris and Isis, the heart of Osiris was happy, the heart of Horus was happy, while the two sanctuaries were content.
O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris scribe and accountant of the divine offerings of the gods Ani justified against his enemies before the ten great councils where Re sits, where Osiris sits, where every god and goddess sit in the presence of the lord of all (epithet of Osiris).
May he destroy his enemies, may he drive out every evil belonging to him.
If this spell is recited while pure, it assures going forth by the day after mooring (at the bank of the dead) and

أما بخصوص المجلس العظيم الذى فى روستاو (الجبانة) إنهم حورس و أوزيريس و إيزيس، إن قلب أوزيريس فرح و قلب حورس مسرور بينما المحرابان (محراب الجنوب و محراب الشمال) راضيان هناك. يا تحوتى يا من نصرت أوزيريس على أعدائه، نصر الأوزيريس الكاتب و المحاسب للقرابين المقدسة لكل الآلهة آنى المنصور على أعدائه أمام العشرة مجالس العظيمة التى يجلس فيه رع، و يجلس فيه أوزيريس و يجلس فيها كل إله و كل إلهة فى حضرة سيد الكل (لقب من ألقاب أوزيريس).
عندما يدمر أعداءه، و يزيل كل شر خاص به.
إذا تليت هذه التعويذة و هو طاهر، فإنها تؤكد إمكانية الطلوع إلى النهار بعد الرسو (عند شاطئ الموتى) و أن يتخذ من الأشكال ما يرضيه. أما بخصوص تلاوة هذا الفصل على أى شخص فإن معناه أنه سوف يكون بعافية على سطح الأرض، و سوف ينجو من أى حريق و لن يصيبه أى شر إن ذلك شئ حقيقى ملايين المرات.

take the form that one pleases.
As to anyone over whom this incarnation is recited, it means being prosperous on earth he will escape from every fire, and no evil will befall him. This is a million times true.

Plate XIV

Description of the vignette

Plate number 14 is a continuation of plate number 13 and is composed of long texts which bear the incantations and spells which the deceased must recite. There are four columns with small niches in each of them sits a god.

The first column from the left has the god Osiris, next his wife Isis, next the god Wepwawet(the opener of the road) who is one of the manifestations of the god Anubis, then a Djed pillar- a symbol of Osiris and above it there is two eyes so as to make it look human.

The second column shows the god Djehuti on his head is a crescent and a full moon since he symbolizes the moon, next the god Osiris, next Anubis, god of mummification, and Ysdn who takes on the shape of the god Djehuti.

The third column has the three gods to be found in the festival of the "opening of the earth" the rites which are carried out in the town of ddw or Abusirbana(Busiris) in the middle of the Delta.

Consecutive Translation of the text

The first column

Continuation of chapter 18

As for the great council which is in Abydos, they are Osiris, Isis, and Wepwawet. O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate the Osiris scribe accountant of the divine offerings of all the gods Ani against his enemies in the presence of the council who judge the dead on that night of counting those who exist no more.

The second column

As for the great council who judge the dead, they are Thoth, Osiris, Anubis and Isdes.
As for counting those who exist no more that was when the offerings were barred from the souls of the children of the weakness (i.e. the enemies of the sun god).
O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris scribe Ani the justified against his enemies before the great council which is in the hacking up of the earth of Busiris on the night of hacking up the earth with their blood and vindicating Osiris against his enemies.

The Third column

As for the great council which is in the hacking up of the earth of Busiris it means when the confederates of Seth transformed themselves into a herd of goats, then they were slaughtered before those gods and the blood which dropped from them was captured and assigned to the inhabitants of Busiris.
O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris Ani against his enemies before the great council which is in Naref on that night of the secret forms (ceremonies)

The Fourth column

As for the great council which is in Naref, they are Re, Shu, and Babey.
As for that night of the secret forms (ceremonies), it was when they were burying the arm and the shoulder and the thigh of Osiris *Ounnefer*.
O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris Ani the justified before the great council which is in Rosetau (the Necropolis) on that night when Anubis put his hands on the offerings behind Osiris, and Horus was vindicated against his enemies.

The Fifth column

As for the great council which is in Rosetau (the Necropolis) they are Horus , Osiris and Isis, the heart of Osiris is happy, the heart of Horus is happy, while the two sanctuaries are contented there with.
O' Thoth who vindicated Osiris against his enemies, vindicate Osiris scribe and accountant of the divine offerings of the gods Ani justified against his enemies before the ten great councils where Re sits, where Osiris sits, where every god and goddess sit in the presence of the lord of all (epithet of Osiris).
May he destroy his enemies, may he drive out every evil belonging to him.
If this spell is recited while pure, it assures going forth by the day after mooring (at the bank of the dead) and take the form that one pleases.
As for reciting this chapter on a person, it means he will be hale on earth, he will escape from every fire, and no evil will befall him. This is a million times true.

اللوحة الخامسة عشرة

وصف رسم اللوحة
تكملة رسوم اللوحة رقم ١٤

تبدأ اللوحة الخامسة عشرة من اليسار اى بالعمود الخامس من الآلهة و الذى يكمل اللوحة الرابعة عشر و هم: الإله حورس و يلبس التاج المزدوج، ثم الإله أوزيريس ثم الإلهة إيزيس ثم احد أشكال الإله حورس.

اللوحة الخامسة عشر

فى أول رسم فى أقصى اليسار نرى تمثالا للمتوفى آنى و يقف أمامه الكاهن المسمى "سم" و هو يقوم بمراسم فتح الفم و النص المصاحب هو الفصل الثالث و العشرين و الرابع و العشرين من كتاب الموتى.

الرسم الثانى يصور آنى واقفا و قد أمسك فى يده قلبا و أمامه يقف الإله أنوبيس وبين الاثنين نرى قلادة ضخمة يتدلى منها شكل ناووس مرسوم عليه مركب الشمس و قد قبع بداخلها الجعل"خبرى" و هو يمثل الشمس المشرقة. والنص المصاحب هو الفصل السادس و العشرون و الفصل رقم ٣٠ ب من كتاب الموتى.

الرسم الثالث يمثل آنى واقفا يحمل شعار الروح و هو طائر ذو رأس آدمية والنص المصاحب هو الفصل السادس و العشرين أيضا و النص الثلاثين (ب) من كتاب الموتى.

الرسم الرابع آنى يحمل فى يده قلع مركب و هو رمز نسمة الهواء التى يتنفس منها الإنسان و لا عيش بدون نسمة الهواء و النص المصاحب هو الفصل ٥٤ من كتاب الموتى.

الرسم الخامس آنى يحمل فى يده عصا طويلة و هى رمز للوظائف العليا و النص المصاحب هو الفصل التاسع و العشرين من كتاب الموتى.

ترجمة النص

الفصل رقم ٢٣
تعويذة لفتح فم الأوزيريس الكاتب آنى، يقول:

إن بتاح قد فتح فمى، و الضمادات التى فوق فمى قد تحررت (تقال مرتين) بواسطة إله مدينتى. لقد جاء دحوتى بكل تأكيد مزوداً و مليئاً بالسحر (التعاويذ)، و

قد خنق الإله ست الأربطة (تقال مرتين) التي تقيد فمي. أتوم قد أبعدها و قد رمى بعيدا موانع الإله ست.إن فمي قد فتح، إن فمي قد فتحه الإله شو بواسطة الحربة المصنوعة من الحديد، الساقط من السماء، تلك الحربة التي فتح بها أفسام الآلهة.

أنا سخمت وإني لأجلس بجوارها في رياح السماء العظيمة. أنا الجوزاء (أوريون) العظيم الذي يقيم مع أرواح هليوبوليس أما بخصوص تراتيلي السحرية و الكلمات التي تنطق ضدي فإن الآلهة سوف تهب ضدها و حتى التاسوع كله.

الفصل رقم ٢٤
تعويذة تجلب السحر للمنصور آني:

أنا أتوم خبرا الذي أوجد نفسه بنفسه على حجر أمه نوت التي أعطت الثعالب لهؤلاء الذين في اللج الأزلي، وأعطت كلاب الصيد لهؤلاء الذين في المحكمة. لقد جمعت هذا السحر من الشخص الذي يحوزه بأسرع من كلاب الصيد و أسرع من الظلال.
يا من تجلبون عبارة رع ثبتوا حبالكم في رياح الشمال أبحروا صعودا على بحيرة اللهب التي بجوار مملكة الموتى: اجمع هذا السحر من كل مكان يتواجد فيه و من كل شخص يحوزه بأسرع من كلاب الصيد و بأسرع من الظلال.
حول نفسك إلى طائر مالك الحزين الأم التي خلقتك. الآلهة قد سكتت و أمك قد خلقتك من أجل الآلهة. الآن و قد جمعت هذا السحر من الشخص الذي يملكه، متخذ الأشكال التي خلقتها أمك.
الآن و قد جمعت هذا السحر من الشخص الذي يملكه بأسرع من كلاب الصيد و بأسرع من الظلال.

الفصل رقم ٢٦
تعويذة ليمنح الأوزير آني قلبا في مملكة الموتى:

إن قلبي معي في منزل القلوب و هو مرتاح هناك. أنا لن آكل فطائر أوزيريس على الشاطئ الشرقي من بحيرة السرور.
في العبارة عندما تصعد تهبط أو تصعد النهر، و لن أصعد المركب التي تستقلها
لأن فمي سوف يعطى لي حتى أتحدث بواسطته، و أرجلي حتى أسير و ذراعي حتى أطرح أعدائي. إن أبواب السماء قد فتحت لي. و الإله جب رئيس الآلهة قد فتح الفكين من أجلي، و قد فتح عيني اللتين كانتا مغمضتين و قد مدد ساقي اللتين كانتا منقبضتين. أنوبيس قد متن ركبتي اللتين كانتا ملتصقتين معا.
و سخمت قد فردت جسدي و سوف أكون في السماء، و سوف يصدر أمر لصالحي في منف. و سوف يتنبه قلبي و سوف يكون لي قوة في القلب و قوة في الساعد و قوة في الساقين و سوف يكون لي من القوة ما يمكنني من صنع ما يريده

وبين. إن روحي و جسدى سوف لا يصدان عند أبواب الغرب عندما أدخل إلى هناك بسلامة و أن أخرج بسلام.

الفصل رقم ٣٠ ب

تعويذة تمنع قلب كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة آنى المبرور من أن ينزع منه فى مملكة الموتى:

يا قلبى الذى أعطتنى إياه أمى (تقال مرتين)، يا قلب اطوارى المختلفة. لا تقف ضدى شاهداً، لا تعارضنى فى المحكمة، و لا تكن معاديا لى فى حضرة صاحب الميزان. أنت قرينى الذى فى جسدى الحارس الذى صحح أعضاء جسدى.
تقدم إلى مكان السعادة إلى حيث تسرع. و لا تجعل اسمى يتدنس وسط الحاشية التى تضع الناس فى أماكنهم (أى القبر). لا تنطق ضدى بالأكاذيب فى حضرة الإله. إنه من الخير بكل تأكيد أن تسمع.

الفصل رقم ٦١

فصل فى عدم السماح لروح المتوفى أن تؤخذ منه فى مملكة الموتى، ترتيل بواسطة الأوزيريس الكاتب آنى:
أنا هو، أنا الذى جئت من الفيضان الذى أعطى الوفرة، حتى تكون لى القدرة للسيطرة على النهر.

الفصل الرابع و الخمسون

فصل لإعطاء النسمة لآنى فى الجبانة، تعويذة لإعطاء النسمة للأوزيريس آنى فى الجبانة:
أنا البيضة التى فى الأوزة العظيمة (الإله جب) أنا حارس ذلك المكان العظيم (السماء) التى فصلها جب عن الأرض. إذا عشت فسوف تعيش، أنا قوى أنا أحيا ، إنى أتنفس، أنا صانع المعجزات. إنى أدور حول بيضته، الغد لى بواسطة قوة الإله ست.
يا أيها الذين تطيبون حالة الأرضين بواسطة المؤن، يا من معكم اللازورد كونوا على حذر من ذلك الذى فى عشه فقد يتقدم الشباب ضدكم.

الفصل التاسع و العشرون

تعويذة تمنع من أن يؤخذ من أى رجل قلبه فى مملكة الموتى

ترتيل بواسطة الكاتب آني المبرور. أيها المرسال من عند أي إله ارجع، هل جئت لتأخذ قلبي هذا الذي يملكه الأحياء أنا لن اسمح لك أن تأخذ قلبي هذا الذي يملكه الأحياء الذين يتحركون. الآلهة الذين يستريحون من أجلي قد استمعوا و قد خروا على وجوههم فوق أرضهم.

Chapter 23
A spell for the opening of the mouth of Osiris scribe Ani

الفصل رقم ٢٣
تعويذة لفتح فم الأوزوريس الكاتب آني، يقول:

السطران الأول و الثاني

r3 wn r3 n Wsir sš 3ny dd mdw(122) wn r.i in ptḥ wḫ(66) m w (143) sp sn irw r3.i in nṯr niwty(125) ii irf Ḏḥwty mḥ(113) ʿpr(41) m ḥk3w(179) wḫ(66) nt w(143) sp sn n stš(254) s3w(208) r3.i

to be said: my mouth is opened by Ptah, and the bonds on my mouth has been loosened (to be said twice) by my local god. Thoth comes indeed, filled and equipped with magic, and the bonds of Seth (to be said twice) which restricted my mouth have been loosened.

بتاح قد فتح فمي، و الضمادات التي فـوق فمي قد تحررت (تقال مرتين) بواسطة إلــه مدينتي. قد جاء جحوتي بكل تأكيـد مـزودا و مليئا بالسحر (التعاويذ)، و قد خفف الإلــه ست الأربطة (تقال مرتين) التي تقيد فمي.

السطور من الثالث إلى السادس

hf'w (197)itmw wdn(72) n.f sn.f s3w(208) st wn r3.i wpw r3.i ir šw m w't.f(56) twy nt bi3t(80) n pt nti wp n.f r3n ntrw im.s ink shmt hmt(170) hr gs(291) imyt-wr(18) t3w(303) '3t nt pt ink s3h(210) wr hr ib b3w iwnw ir hk3w nb mdwt nb ddw r.i swt 'h' ntrw r.[sn] psdt(95) dmdw(313)

Atum has warded them off and has cast away the restrictions of Seth. My mouth is opened. My mouth is opened; my mouth is split opened by Shu with the harpoon made of iron of the sky (meteoric iron) that split open the mouth of the god's with it.
I am Sekhmet and I sit beside her who is in the great wind of the sky. I am Orion the great who dwells with the souls of Heliopolis.
As for my magic spells or any words uttered against me. The god's will rise up against it, even the entire Ennead.

اتوم قد أبعدها و قد رمى بعيدا موانـــع الإلـــه ست.إن فمي قد فتح، إن فمي قد فتحه الإلـــه شو بواسطة الحربة المصنوعة من الحديـــد، الساقط من السماء، تلك الحربة التى فتح بهـــا أفمام الألهة.
أنا سخمت وإنى لأجلس بجوارها فـــى ريـــاح السماء العظيمة. أنـــا الجـــوزاء (أوريـــون) العظيم الذى يقيم مع أرواح هليوبـــوليس أمـــا بخصوص تراتيلى السحرية و الكلمات تنطق ضدى فإن الآلهة سوف تهب ضدها و حتـــى التاسوع كله.

chapter 24
continuation of line 6
A spell for bringing magic to Ani.

الفصل رقم ٢٤
تكملة السطر السادس
تعويذة تجلب السحر للأوزيريس آني
السطر الأول

line 1

r3 n in ḥk3w n Wsir 3ny ink itmw-ḫpri(189) ḫpr ḏs.f (324) ḥry (174) wʿrt(58) mwt.f(106) rdw wnšw(63) n imy nnw(134) bhn.tw ṯsmw(308) n imyw.w ḏ3ḏ3t ist (31) dmḏ n ḥk3w pn ntf ḥr s ntf ḥr.f tbn (304) r ṯsm(308) ḫ3ḫ(185) [r] šwyt (263)

Chapter 24

A spell for bringing magic to Ani, he says:

I am Atum-khepri, who came into being by himself upon the lap of his mother Nut who gave jackals to those who are in the primaeval waters and hunting dogs to those who are in the tribunal. I have collected this magic from the person who has it quicker than greyhounds and swifter than a shadow.

الفصل رقم ٢٤

تعويذة لجلب السحر للمنصور آني :

أنا أتوم خبرا الذى أوجد نفسه بنفسه على حجر أمه نوت التى أعطت الثعالب لهؤلاء الذين فى اللج الأزلى، وأعطت كلاب الصيد لهؤلاء الذين فى المحكمة. لقد جمعت هذا السحر من الشخص الذى يحوزه بأسرع من كلاب الصيد و أسرع من الظلال.

السطران الرابع و الخامس

i in (22) mḫnt(115) nt rʿ rwd(148) ʿḳy.y(50).k m mḥyt (114) m ḫnt.k(195) r š (260) nsrt(140) m gs ḫrt-nṯr isk(31) dmḏ.n.k ḥk3w pn m bw nb nty(f) im ḥr s nty(f) ḥr.f tbn(304) r ṯsmw(308) ḫ3ḫ(185) r šwyt(263) irt ḫprw m rtw

O' you who bring the ferry - boat of Re, strengthen your rope in the North wind and ferry upstream to the island of

يا من تجلبون عبارة رع ثبتوا حبالكم فى رياح الشمال أبحروا صعودا على بحيرة اللهب التى بجوار مملكة الموتى: اجمع هذا السحر من كل مكان يتواجد فيه و من كل

him beside the realm of the dead. Collect this magic from every place where it may be and from every person who has it, more speedily than the hounds and more swiftly than a shadow,

شخص يحوزه بأسرع من كـلاب الصـيد و بأسرع من الظلال.

transform yourself into a heron the mother who created you,

السطر السادس

srf(236) n sgrw(252) rdi.n tw mwt.[k] mwt m km3(278)tw ntrw[m] sgrw ist rdi.n.i hk3w ipn hr nty.f

حول نفسك إلى طائر مالك الحزين الأم التـي خلقتك. الإله قد سكتت و أمك قد أدفأتك مـن أجل الآلهة. الآن و قد أعطيت هذا السحر من أى مكان ممن يملكه، متخذ الأشـكال التـي خلقتها أمك.

the gods are silent, your mother made you warm for the gods.

السطر السابع

ky dd h3h r swyt(263) thn(304) r tsm(308) h3h(185) r swyt

Now there is given to me this magic. To whom ever it may belong, more speedily than a hound and more swiftly than a shadow, otherwise said more swiftly than light.

الآن و قد أعطيت هذا السحر من أى مكـان ممن يملكه بأسرع من كلاب الصيد و بأسرع من الظلال.

Chapter 26
Spell for giving Ani's heart to him in the realm of the dead.

الفصل رقم ٢٦
تعويذة ليمنح الأوزير آني قلبا في مملكة الموتي:

السطران الأول و الثاني

r3 n rdit ib n Wsir 3ny n.f m ẖrt-nṯr ib.i n.i m pr ibw ḥ3ty(162) n.i m pr ḥ3tyw iw n.i ib.i ḥtp.f im nn wnm(62) wi š^{c}yt(262) nt Wsir ḥr gs(291) i3bty(8) n g3y

Spell for giving Ani's heart to him in the realm of the dead. My heart is mine in the house of hearts and my heart is at rest there. I will not eat the cakes of Osiris on the eastern side of the Gay-water

تعويذة لمنح الأوزير آني قلبا في مملكة الموتى: إن قلبي معي في منزل القلوب و هو مرتاح هناك. أنا لن أكل فطائر أوزيريس على الشاطئ الشرقي من بحيرة السرور.

السطر الثالث

mr ḥwḥt m ḫd. ḫnty.k(195) nn h3i(156) r ḫwdt imy.k iw n.i r3.i

in the boat when you sail down stream or upstream. I will not go aboard the boat in which you are. My mouth will be given to me.

لي العبارة عندما تهبط أو تصعد النهر، و لن أصعد المركب التي تستقلها. إن فمي سوف يعطى لي

السطران الرابع و الخامس

mdw.i im.f rdwy.i(154) r šmt(266) ʿwy(36).i r shr hftyw wn.n.i(60)

ʿ3wy(37) n pt sš (246) n.i gb(288) r pʿt(148) ntrw ʿrtwy.f r. i wn.f

irty.i šdd(274) iw dwn.f(311)

that I may speak with it, my legs to walk, and my arms to overthrow my enemy. The doors of the sky are opened for me. Geb the hereditary prince of the gods opens his jaws for me, he opens my eyes which were closed up, he stretched out my legs.

حتى أتحدث بواسطته، و أرجلى حتى اسير و ذراعى حتى اطرح أعدائى. إن ابواب السماء قد فتحت لى. و الإله جب رئيس الآلهة قد فتح الفكين من أجلى. و قد فتح عينى اللتين كانتا مغمضتين و قد مدد ساقى

السطر السادس

rdwy.i krfy(280) srwd(236) n inpw m3stwy.i(103) tsi(308) r.i dmi.i(311)

which were joined together. Anubis strengthens for me my knees that are joined together.

اللتين كانتا منقبضتين. أنوبيس قد متن ركبتى اللتين كانتا ملتصقتين معا.

السطر السابع

shmt(241) ntrt wnn.i m pt irw wd n.i (73) m hwt k3 pth rh.i m ib.i shm.i m

the divine Sikhmet stretches me out. I will be in the sky, a command shall be made for me in Memphis. I shall be aware,

و سخمت قد فردت جسدى و سوف أكون فى السماء، و سوف يصدر أمر لصالحى فى منف. و سوف ينتبه قلبى

السطر الثامن

ḥ3ty(162) sḫmwy m ᶜwy.i sḫmwy m rdwy.i sḫmwy m iryt mrrwt k3.i

I shall have power in my heart, I shall have power in my arms, shall have power, I shall have power in my legs to do whatever my double desires

و سوف يكون لى قوة فى القلب و قـوة فـى الساعد و قوة فى الساقين و سوف يكون لـى من القوة ما يمكننى من صنع ما يريده قرينى.

السطر التاسع

nn ḫni tw b3.i[r] ẖ3t.i [200] [ḥr] sb3w(219) nw imntt m ᶜk m ḥtp prt m ḥtp

my soul and my corps shall not be restricted at the portals of the west when I go in or out in peace.

أن روحى و جسدى سوف لا يصـدان عنـد أبواب الغرب عندما أدخل إلى هناك بسلامه و أن أخرج بسلام.

Chapter 30 b

الفصل رقم ٣٠ ب

Spell for not letting the heart of the Osiris scribe of the, divine offerings of all the gods Ani justified to be driven away from him in the realm of the dead.

تعويذة تمنع قلب كاتب القرابين المقدسة لكـل الآلهة فى المبرور من أن ينـزع منـه فـى مملكة الموتى

السطر الأول

r3 n tm rdit ḫsf tw ib n Wsir sš ḥtp nṯry n nṯrw nbw 3ny m3ʿ-ḫrw ḥr ḏd.f ib.i n mwt.i sp sn ḥ3ty.i n (162) ḫprw.i m ʿḥʿ r.i m mtrw(121) m ḫsf r.i m ḏ3ḏ3t m irt rky.k r.i m b3ḥ iry mḫ3t ntk k3.i imy ḫt.i ḫnmw swḏ3 ʿwt.i pr.n.k r bw nfr ḥnn.n im m sḫnš rn.i n šnywt irryw rmṯt(150) m ʿḥʿw(t)

My heart that I had from my mother, my heart of my different ages. do not stand up as witness against me, do not oppose me in the tribunal, do not be hostile to me in the presence of the keeper of the balance , for you are my double that was in my body, the protector who made my members hale. Go forth to the happy place whereto we speed. Do not make my name stink to the entourage who put men at their real place i.e. tombs

يا قلبي الذى أعطتني إياه أمي (تقال مرتين)، يا قلب أطواري المختلفة. لا تقف ضدى شاهدا، لا تعارضني في المحكمة، و لا تكن معاديا لي في حضرة صاحب الميزان. أنت قريني الذى في جسدي الحارس الذى صحح أعضاء جسدي.
تقدم إلى مكان السعادة إلى حيث نسرع. و لا تجعل اسمي يتدنس وسط الحاشية التي تضع الناس في أماكنهم (أي القبر). لا تنطق ضدي بالأكاذيب في حضرة الإله. إنه من الخير بكل تأكيد أن تسمع.

Chapter 61

Spell for not letting a man's soul to be taken away from him in the realm of the dead.

الفصل رقم ٦١

فصل في عدم السماح لروح المتوفى أن تؤخذ منه في مملكة الموتى:

السطران الأول و الثاني

r3n tm rdit nhm(136) tw b3 s (205) m^c(99) (gr 178,3) f m hrt-ntr
dd mdw in Wsir ss 3ny ink pw ink pr m 3g3b rdyn.f b^c hw(81)
shm(241) im m itrw(33)

Recitation by the Osiris scribe Ani: I am he; I am he who came forth from the flood to whom abundance was given. That I may have power thereby over the river.

تعويذة تمنع نزع روح المتوفى منه فى الجبانة، ترتيل بواسطة الأوزيريس الكاتب آنى: أنا هو، أنا الذى جئت من الفيضان الذى أعطى الوفرة، حتى تكون لى القدرة للسيطرة على النهر.

chapter 54

<u>Spell for giving breath in the realm of the dead</u>

<u>الفصل الرابع و الخمسون</u>

<u>فصل لإعطاء النسمة لأنى فى الجبانة</u>

<u>السطور من الأول</u>

r3n rdit t3w(303) m hrt-ntr dd mdw in Wsir 3ny ink swht(217) imyt ngg(142) wr iw s3w(207) n.i st(206) twy(gr 101) ^c3t wpt(59) gb r t3 ^cnh.i ^cnh.s nht(137) i ^cnh.i ssn(245).i t3w(303) ink wd^c bi3t(80) phr(93) n h3 n swht.f(217) bk3.n.i 3t(1) wr phty(93)

sd(218) i ndm(144) t3my imy df3w(322) imy hsbd(197)
s3w(208)(gr 184,303) tn r imy ssy(246).f nhn(138) pr.f r tn.

Spell for giving breath in the realm of the dead. Recitation by Osiris Ani:
I am the egg which is in the great cackler (the god Geb), I am the guardian of that great place (sky) separated by Geb from the earth. If I live she will live, I grow strong, I live, I breathe air, I am a maker of wonders, I go round about his egg. I am the one conceived with time through the great power of Seth.
O' you who sweeten the state of the two lands, with the provisions, you with whom is lapis - lazuli you beware of him who is in his nest, the youth may come forth against you.

تعويذة لإعطاء النسمة للأوزيريس آنـي فـي الجبانة.
أنا البيضة التي في الأوزة العظيمة (الإلـه جب) أنا حارس ذلك المكان العظيم (السماء) التي فصلها جـب عـن الأرض. إذا عشـت فسوف تعيش، غلي قوى إنـي هـي، إنـي أتنفس، أنا صانع المعجزات. إني أدور حـول بيضته، الغد لي بواسطة قوة الإله ست.
يا أيها الذين تطيبون حالة الأرضين بواسـطة المؤن، يا من معكم اللازورد كونوا على حذر من ذلك الذي في عشه فقـد يتقـدم الشـباب ضدكم.

Chapter 29

Spell for not allowing a man's heart to be taken away from him in the realm of the dead.

الفصل التاسع و العشرون

تعويذة تمنع من أن يؤخذ من أى رجل قلبه في مملكة الموتى

السطر الأول

r3n tm rdit nḥm(136) tw ib n s mꜥ(99)(gr 178,3).f m ẖrt-nṯr ḏd mdw in 3ny mꜣꜥ-ḫrw ḥ3.k wpwty(60) n nṯr nb in iw ii.n.k r ḥ3ty.i(162) pn n ꜥnḫw nn rdi.tw n.k ḥ3ty.i pn n ꜥnḫw ḫndw(wb 313) sḏm(259) nṯrw ḥtpt(179) r i ḥr ḫr.sn ḫr ḥr.sn tm (298) m t3 ḏs sn

Spell for not allowing a man's heart to be taken away from him in the realm of the dead. Recitation by Ani the justified:
Get back, you messenger of any god. Have you come to take away this heart of mine which belongs to the living. I will not let you take away this heart of mine which belongs to the living who move about. The gods who rest for me have heard, falling headlong on their faces all on their own land.
the last line in plate XV is the beginning of chapter XXVII entitled:
A spell for not permitting a man's heart to be taken from him in the realm of the dead.

تعويذة تمنع من أن يؤخذ من أى رجل قلبــه فى مملكة الموتى. ترتيل بواسطة الكاتب آنى المبرور. أيها المرسال من عند أى إله ارجع، هل جئت لتأخذ قلبى هذا الذى يملكه الأحيــاء أنا لن اسمح لك أن تأخذ قلبى هذا الذى يملكه الأحياء الــذين يتحركــون. الآلهـــة الــذين يستريحون من أجلى قد استمعوا و قد خــروا على وجوههم فوق أرضهم.

السطر الأول

1

r3 n tmt rdit iṯi(34) ḥ3ty n s mꜥ.f m ẖrt-nṯr ḏd mdw in Wsir 3ny 1 iṯyw ibw

the rest of the spell is
in plate XVI

Description of the vignette

Plate 15 is the Continuation of the drawings in plate 14. It begins from the far left i.e. with the fifth column of the gods which completes plate number 14. The column begins with Horus wearing the double crown (*shmty*). Osiris, Isis and one of the shapes of the god Horus.

A seated statue of Ani, upon which the Sem priest is performing the ritual of opening the mouth (*wp-ra*) with the instrument (*wr-ḥka*) illustrating chapter 3 and 4 of the Book of the Dead.

The second vignette shows Ani standing with his heart in his right hand addressing the god Anubis. Between them is a huge necklace the clasp of which is in the shape of a pylon in which is a representation of a sun boat wherein is set a(*Ḫpra*) representing the rising sun. The text that accompanies the vignette is chapters 26 and 30 b of the Book of the Dead.

The third vignette shows Ani in the form of a bird with a human head and the text accompanying it is chapter 26 and chapter 30 b of the Book of the Dead.

The fourth vignette shows Ani carrying a sail, emblematic of the breath of air which is the symbol for the breeze that the person inhales, and without which he cannot live. The text accompanying it is chapter 54 of the Book of the Dead.

The fifth vignette shows Ani standing with a staff in his left hand which represents the high positions and the text is chapter 29 of the Book of the Dead.

Consecutive Translation of the text

Chapter 23

A spell for the opening of the mouth of Osiris scribe Ani
to be said:

My mouth is opened by Ptah, and the bonds on my mouth has been loosened (to be said twice) by my local god. Thoth comes indeed, filled and equipped with magic, and the bonds of Seth (to be said twice) which restricted my mouth have been loosened. Atum has warded them off and has cast away the restrictions of Seth. My mouth is opened.

My mouth is opened; my mouth is split opened by Shu with the harpoon made of iron of the sky (meteoric iron) that split open the mouth of the god's with it.

I am Sikhmet and I sit beside her who is in the great wind of the sky. I am Orion the great who dwells with the souls of Heliopolis.

As for any magic spells or any words uttered against me. The god's will rise up against it, even the entire Ennead.

Chapter 24

A spell for bringing magic to Ani, he says:

I am Atum-khepri, who came into being by himself upon the lap of his mother who gave jackals to those who are in the primaeval waters and hunting dogs to those who are in the tribunal. I have collected this magic from the person who has it quicker than greyhounds and swifter than a shadow.

O' you who bring the ferry-boat of Re, strengthen your rope in the north wind and ferry upstream to the island of fire beside in the realm of the dead. Collect this magic from every place where it is there and from every person who has it, more speedily than the hounds and more swiftly than a shadow and making the forms that your mother created, the gods are silent, your mother made you warm for the gods. Now there is given to me the magic to whom ever it may belong, more speedily than a hound and more swiftly than a shadow, otherwise said more swiftly than light.

Chapter 26

Spell for giving Ani's heart to him in the realm of the dead.

My heart is mine in the house of hearts and my heart is at rest there. I will not eat the cakes of Osiris on the eastern side of the Gay-water in the boat when you sail down stream or upstream. I will not go aboard the boat in which you are. My mouth will be given to me that I may speak with it, my legs to walk, and my arms to overthrow my enemy. The doors of the sky are opened for me. Geb the hereditary prince of the gods opens his jaws for me, he opens my eyes which were closed up, he stretched out my legs which were joined together. Anubis strengthens for me my knees that are joined together the divine Sikhmet stretches me out. I will be in the sky , a command shall be made for me in Memphis. I shall be aware

I shall have power in my heart, I shall have power in my arms, I shall have power in my legs, I shall have power to do whatever I desire my soul and my corps shall not be restricted at the portals of the west when I go in or out in peace.

Chapter 30 b

Spell for not letting the heart of the Osiris scribe of the divine offerings of all the gods Ani justified to be driven away from him in the realm of the dead.
My heart that I had from my mother, my heart of my different ages, do not stand up as witness against me, do not oppose me in the tribunal, do not be hostile to me in the presence of the keeper of the balance , for you are my double that was in my body, the protector who made my members hale. Go forth to the happy place whereto we speed. Do not make my name stink to the entourage who put men at their real place i.e. tombs

Chapter 61

Spell for not letting a man's soul to be taken away from him in the realm of the dead.
Recitation by the Osiris scribe Ani:
I am he, I am he who came forth from the flood to whom abundance was given
That I may have power thereby over the river.

Chapter 54

Spell for giving breath in the realm of the dead. Recitation by Osiris Ani:
I am the egg which is in the great cackler (the god Geb), I am the guardian of that great place (sky) separated by Geb from the earth. If I live she will live, I grow strong, I live, I breathe air, I am a maker of wonders, I go round about his egg I the one conceived with time through the great power of Seth.
O' you who sweeten the state of the two lands, with the provisions, you with whom is lapis – lazuli you beware of him who is in his nest, the youth may come forth against you.

Chapter 29

Spell for not allowing a man's heart to be taken away from him in the realm of the dead.
Recitation by Ani the justified:
get back, you messenger of any god. Have you come to take away this heart of mine which belongs to the living. I will not let you take away this heart of mine

which belongs to the living who move about. The gods who rest for me have bowed, falling headlong on their faces all on their own land.

The last line in plate XV is the beginning of chapter XXVII entitled:

A spell for not permitting a man's heart to be taken from him in the realm of the dead.

شرح الرسم في اللوحة

لدينا في هذه اللوحة سبع صور تشرح عدة فصول من كتاب الموتى و هي الفصل ٢٧، ٥٨، ٥٩، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٥٠

الرسم الأول

يقف آني بردائه الأبيض و قد رفع كلتا يديه تحية لأربعة من الآلهة يجلسون على علامة الحق باللغة المصرية القديمة(ماعت) و نرى أمامهم قلب المتوفى آني على حامل و النص المصاحب للرسم هو تكملة الفصل رقم ٢٧ الذى رأينا بدايته في اللوحة رقم ١٥.

الرسم الثاني

يقف آني و زوجته في بركة من الماء و قد وصل مستوى الماء إلى ركبتيهما- وقد أمسك كل منهما شراعا مصغرا في يده و صورة الشراع في الكتابة المصرية القديمة يعبر عن الهواء و ينطق " ثاو" و باليد الأخرى نراهم يغرفان الماء ليشربا. و الرسم يشرح و يصور الفصل رقم ٥٨ من كتاب الموتى و هو تعويذة تمكن المتوفى من تنفس الهواء و شرب الماء في عالم الموتى.

الرسم الثالث:

آني يركع في بركة من الماء و قد نبتت فيها شجرة جميز مورقة و داخل فروع الجميزة نرى الإلهة نوت إلهة السماء و هي تصب ماء على راحتي آني وصب الماء هذا طقس من الطقوس التي تقام للمتوفى و اسمه "تيني". و في الحائط الشمالي من غرفة دفن توت عنخ آمون نرى رسما جميلا لهذا الطقس – و هذا الرسم يصور الفصل ٥٩ من كتاب الموتى و هو تعويذة تمكن المتوفى من أن يتنسم الهواء كما تمكنه من السيطرة على الماء أي ينال ما يحتاجه من الماء.

الرسم الرابع:

نرى آني جالسا على مقعد و قد أمسك بيده عصا طويلة في إحدى يديه و في الأخرى صولجان اسمه "خرب" و هو إشارة على علو مكانته وسمو وظائفه. النص المصاحب للرسم هو الفصل ٤٤ من كتاب الموتى الذى يمنع المتوفى من أن يموت مرة أخرى في العالم الآخر.

الرسم الخامس

مومياء آني واقفة على قدميها و الإله أنوبيس إله التحنيط يحتضنها بذراعيه والنص المصاحب للرسم هو الفصل ٤٥ من كتاب الموتى و هو تعويذة تحمى المومياء من أن تتعفن فى مملكة الموتى.

الرسم السادس

هناك باب و هو باب القبر و على جانبيه طائران الأول له رأس آدمية و هو روح المتوفى آنى واسمه بالمصرية القديمة "با"، و على الجانب الآخر طائر العنقاء واسمه بالمصرية القديمة "بنو" و يسميه العرب العنقاء، و هو طائر خرافي و هو يمثل الإله رع(العنقاء طائر معمر و عندما يموت يبعث نفسه حيا على أتم ما يكون جمالا و شبابا). و النص المصاحب هو الفصل رقم ٤٦ من كتاب الموتى و من شأنه أن يحمى المتوفى من الفناء فى العالم الآخر.

الرسم السابع

آنى واقفا و خلفه رسم يمثل عدة المجازر و لكنها بالنسبة للمتوفى تمثل عذاب العصاة و الآثمين. و النص المصاحب للرسم هو الفصل ٥٠ من كتاب الموتى، وهو يحمى المتوفى من الدخول إلى مكان المجزرة الذى يتم فيه تعذيب العصاة.

هناك سطر بخصوص الفصل رقم ٩٣ خاص بمنع المتوفى من العبور إلى الشاطئ الشرقى فى العالم الآخر و بقية الفصل فى اللوحة رقم ١٧.

ترجمة النص

الفصل رقم ٢٧

الرسم الأول

تعويذة كى لا تدع قلب المتوفى يؤخذ منه فى عالم الموتى، يقول الأوزير آنى:
أيا من تنزعون القلوب من الصدور التحيات لكم يا سادة الأبد يا خالقى اللانهائية.
لا تأخذوا قلب آنى بأصابعكم حيثما يكون، و لا تثيروا كلاما ضارا ضده. ذلك لأن قلب آنى هذ، ملك شخص أسماؤه عظيمة و ألفاظه جبارة و يمتلك أطرافه. إنه يرسل قلبه خارجا ليتحكم فى جسده. إن قلبه معلن إلى الآلهة، لأن قلب آنى ملكه و له سلطان عليه و لن يعترف بما ارتكبه آنى.

لن له سلطان على أعضائه و قلبه يطيعه لأنه سيبك و أنت داخل جسده، و لن تتحول عنه إني أتركك أن تطيعني في مملكة الموتى. الأوزيريس الكاتب آني المبرور في سلام في الغرب الجميل في جبانة اللانهائية.

الفصل رقم ٥٨
الرسم الثاني

تعويذة لإستنشاق الهواء و السيطرة على الماء في مملكة الموتى، يقول الأوزيريس آني:
افتح لي. من أنت؟ ما أنت؟ أين ترعرعت؟ أنا واحد منكم من معك؟ إنهما الحيتان المتشابكان(مرتين). انك سوف تفصل الرأس من الرأس عندما تقترب من درب اللبانة. أنا سوف أعبر إلى قصر ذلك الذي يعثر على الوجوه، الذي يجمع الأرواح ذلك هو اسم الملاح، و اسم المجاديف هو خصلات الشعر. و الشوك هو اسم الدعامة. و المضبوط الدقيق هو اسم الدفة. مثل ذلك الذي سهل الأشياء حين دفنت نفسك في الماء. فلتمنحني إناء من اللبن و رغيف (برسن) و رغيف (شنس) و كوبا من الجعة، و نصيبا من اللحم في قصر أنوبيس. بخصوص من يعرف هذه التعويذة فإنه سوف يدخل بعد أن يخرج من الجبانة في الغرب الجميل.

الفصل رقم ٥٩
الرسم الثالث

تعويذة لإستنشاق الهواء و السيطرة على الماء في الجبانة.
يا شجرة الجميز التي في نوت. فليعط لي الهواء الذي بداخلك لأنني أنا الذي بحثت عن العرش الذي وسط (ونو) هرموبوليس.
لقد حرست بيضة الفرخ العظيم. إذا كانت تنمو فانا أنمو، إذا عاشت فسوف أعيش، وإذا استنشقت الهواء فسوف استنشق الهواء. أنا الأوزيريس آني المنصور.

الفصل ٤٤
الرسم الرابع

تعويذة من أجل أن لا يموت مرة أخرى في الجبانة، يقول الأوزيريس آني:
إن كهفي قد فتح(تقال مرتين)، و الأرواح تسقط في الظلام. إن عين الإله حورس تجعلني مقدسا و بواوت قد رعاني. يا أيتها النجوم الثابتة خبئيني وسطكم. إن عنقي هو رع و قد انجلى بصري، و قلبي في مكانه الصحيح، و قولي معروف.
يقول الإله رع:
يا رع الذي يحمي نفسه بنفسه، أنا لا أعرفك، أنا لا أرعاك، إن والدك ابن الإلهة نوت يعيش من أجلك.
المتوفى يرد قائلا:
أنا ابنك البكر الذي يرى أسرارك، و قد ظهرت كملك الآلهة، و لن أموت مرة أخرى في مملكة الموتى.

الفصل ٤٥
الرسم الخامس

تعويذة لعدم التعفن فى الجبانة يرتلها الأوزيريس آنى:
متعب، أعضاء أوزيريس متعبة. إنها لن تتعفن، إنها لن تتحلل. إنها لـن تتـورم.
ليت يحدث لى ذلك مثل ما يحدث لأوزيريس، لأننى أنا أوزيريس.

الفصل ٤٦
الرسم السادس

تعويذة لعدم الفناء و الحياة فى العالم الموتى، يرتلها آنى:
يا أبناء شو، يا أبناء شو المصبحين الذين لهم السلطان على هؤلاء الذين يترمجون
وسط البشر. لعلى أتحرك كل يوم.

الفصل ٥٠
الرسم السابع

تعويذة تمنع الدخول إلى مجزرة الإله، كلمات ينطقها الأوزيريس آنى:
عقدة قد عقدت حولى فى السماء بواسطة حارس الأرض، رع قد شدد العقدة على
الموتى فوق فخذيه فى ذلك اليوم الذى قطعت فيه خصلة الشعر.
لقد عقد ست العقدة حول الذى كان التاسوع فى سلطانه أولا قبل أن يخلق الهياج.
و لقد وهبتمونى الصحة فى مواجهة قاتل أبى.
إنى أنا الذى استولى على الأرضين. العقدة قد عقدت حولى بواسطة الإلهة نوت،
عندما رأيت الإلهة ماعت لأول مرة و لم تكن الآلهة و الأشكال قد خلقت.
أنا هو الوريث للآلهة العظام الأوزيريس الكاتب آنى المبرور.

الفصل رقم ٩٣
الرسم الثامن

فصل فى عدم السماح للمرء أن يُعبر إلى الشرق فى العالم السفلى، ترتيل بواسطة
الأوزيريس آنى:
يا قضيب الإله رع...إلخ (بقية الفصل رقم ٩٣ نراه فى اللوحة رقم ١٧)

Chapter 27 — الفصل رقم ٢٧

Line 1 — السطر الأول

r n tmt rdit iṯit ḥ3ty n s mꜥ.f m ẖrt-nṯr ḏd mdw in Wsir Any i iṯyw ibw nkꜥyw

Spell for not allowing a man's heart to be taken away from him in the Necropolis.
words pronounced by the Osiris Ani :
O' you who take away hearts (this line is mentioned at the end of plate 15) through what you have done.

تعويذة كي لا تدع قلب المتوفى يؤخذ منه فى عالم الموتى. يقول الأوزير آنى:
يا من تنزعون القلوب من الصدور بسبب ما فعلتم

Lines:2-3 — السطران الثانى و الثالث

4th register

irt n tn inḏ ḥr.tn nbw ḥḥ ẖryw(205) ḏt(317) m iṯit(34) ib pn n Wsir 3ny m ḏbꜥw.tn (321) ḥ3ty.f pn im nn sḫrprw.tn (240)

mdw(122) ḏw r.f ḥr ntt iry ib pn n Wsir 3ny n ib pn n ˁ3 rnw wr mdw.f n ˁwt.f(36) h3b.f ib.f ḫnty ḫt.f

Hail to you lords of eternity, possessing everlasting, do not take his heart with your fingers wherever it may be Do not create harmful words against him because as for this heart of Osiris Ani , this heart belongs to one whose names are great, whose words are great, who possesses his limbs. He sends out his heart which controls his body,

التحيات لكم يا سادة الأبد يا خالقي اللانهائية. لا تأخذوا قلب آني بأصابعكم حيثما يكون،
و لا تثيروا كلاما ضارا ضده. ذلك لأن قلب آني هذا ملك شخص أسماؤه عظيمة و ألفاظه جبارة و يمتلك أطرافه. إنه يرسل قلبه خارجا ليتحكم في جسده

السطران الرابع و الخامس

Lines: 4-5

m3wt(102) ib.f r nṯrw ib n Wsir 3ny m3ˁ-ḫrw n.f sḫm.f im.f nn ḏd.f irt.n.f ntf(142) sḫm mˁwt.f ḏs.f sḏm.n.f ib.f ntf(142) nb.k iw.k m ḫt.f nn rkw.k(153) ink wḏdw(98) sḏm.k n.i ḫrt-nṯr

his heart is announced to the gods, for the heart of Osiris Ani justified belongs to him. He has power over it, and he will not say what he has done. He himself has power over his members, his heart obeys him, for he is your lord, and you are in his body, you shall not defy.

إن قلبه معلن إلى الآلهة، لأن قلب آني ملكه و له سلطان عليه و لن يعترف بما ارتكبه آني.

إن له سلطان على أعضائه و قلبه يطيعه لأنه سيدك و أنت داخل جسده، و لن تتحول عنه.

in his body, you shall not defy.

Line 6 السطر السادس

Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw m ḥtp m3ʿ-ḫrw m Imntt nfrt ḥr smyt nt ḥḥ

I command you to obey me in the realm of the dead, the Osiris scribe Ani justified in peace and vindicated in the beautiful west in the Necropolis of eternity.

إني آمرك أن تطيعني في مملكـة المـوتى. الأوزيريس الكاتب آني المبرور في سلام في الغرب الجميل في جبانة اللانهائية.

Chapter 58 الفصل ٥٨

Line: 1 السطر الأول

r3 n ssnt(245) ṯ3w(303) sḫm m mw(105) m ẖrt-nṯr ḏd mdw in Wsir 3ny wn(60) n.iny(124) m(100) tr (300) tw(294) ntk(142) sbi(219) ḫpr (188)

Spell for breathing air and having power over water in the realm of the dead. Words to be said by the Osiris Ani: Open to me!
who are you?
What are you?
Where did you come from?

تعويذة لاستنشاق الهواء و السيطرة على الماء في مملكة الموتى: كلمات ينطقهـا الأوزيـر في: افتح لي، من أنت، أين ترعرت؟

Lines:2-3 السطران الثاني و الثالث

n.k tn(305) ink w° im.tn nm(132) nty(142) ḥnʿ.k(172) mrty(111) pw rwi.k(147).k rf tp m(99) tp m tkn(302) mskn(118) d3i(318) r ḥwt nt gm ḥrw s3k(211) b3w

I am one of you. Who is with you? (It is) the two Mrty serpents (musician-goddesses). You shall separate head from head when approaching the milky way (entrance of the Netherwold). He caused me to cross to the mansion of "He who finds faces", "collector of souls" is the name of the ferryman,	أنا واحد منكم، من معك؟ إنهما الحيتان المغنيتان (مرتي). إنك سوف تفصل الرأس من الرأس عندما تقترب من درب التبانة. إنه سوف أعبر إلى قصر ذلك الذي يعثر على الوجوه، الذي يجمع الأرواح

Lines: 4-5

السطران الرابع و الخامس

rn n mḫnty(115) nšy(140) šnw rn n wsrw(69) srt(236) rn n md3bt(123) mty(120) ʿk3(50) rn n ḥmy(169) mitt(104) stwt krs.k tw

"dress hair" is the name of the oa-s, " thorn" is the name of the boiler of the boat, " precise and accurate" is the name of the steering oar, like him who	ذلك هو اسم الملاح، و اسم المجاديف هو خصلات الشعر، و الشوك هو اسم الدعامة. والمضبوط الدقيق هو اسم الدفة. مثل ذلك الذي سهل الأشياء حين دفنت نفسك.........

when you buried yourself

....

Lines: 6-7

m swnnw(217) r rdy tn n.i mhri(113) n irtt(28) šns(269) psn(92) dny(314) wr(64) n iwf m ḥwt nt inpw ir rḫ r3 pn iw.f ʿḳ.f m ht prt m ḫrt-nṯr nt [Imnt] [nfrt]

in the pond. May you grant me a jug of milk, a shins-loaf, a person-loaf and a big portion of meat in the mansion of Anubis. As for him who knows this spell, he will go in after coming out of the realm of the dead of the beautiful West.

فى الماء. فلتمنحنى إناء من اللبن و رغيف (برسن) و رغيف (شنس) و كوبا من الجعة، و نصيبا من اللحم فى قصر أنوبيس. بخصوص من يعرف هذه التعويذة فإنه سوف يدخل بعد أن يخرج من الجبانة فى الغرب الجميل.

chapter 59

lines: 1-2

الفصل ٥٩

السطر الأول و الثانى

r3 n ssnt ṯ3w sḫm m mw m ḫrt-nṯr dd mdw in Wsir 3ny iw nht(135) twy(225) nt nwt(127) rdt.n.i m mw ṯ3w inyt ink sḫn(241) st(206) twy ḥr-ib(174) wnw iw s3w.n.i

Spell for breathing air and having power over water in the realm of the dead.

تعويذة لاستنشاق الهواء و السيطرة على الماء في الجبانة.

O" sycamore of the sky that of Nut may there be given to me the air that is in it. I am he who sought out the throne in the middle of Wnu (metrapole of the 15th name of Upper Egypt named Hermopolis by the Greeks) and I have guarded

يا شجرة الجميز التى فى نوت. فليعطى لى الهواء الذى بداخلك لأننى أنا الذى بحثت عن العرش الذى وسط (ونو) هرموبوليس. لقد حرست

Lines:3-4

السطر الثالث و الرابع

swht(217) twy nt ngg(142) wr rwḏ.s(148) rwd.i ᶜnḫ.s ᶜnḫ.i ssn(245) ṯ3w ssn.i ṯ3w Wsir 3ny m m3ᶜ-ḫrw

that egg of the great cackler (the god Geb). If it prevails, I will prevail, if it lives, I will live. If it breathes air, I will breathe the air. The Osiris Ani justified.

بيضة الفرخ العظيم. إذا كانت تنمو فانا أنمو، إذا عاشت فسوف أعيش، وإذا استنشقت الهواء فسوف استنشق الهواء. أنا الأوزيريس آنى المنصور.

Chapter 44

الفصل ٤٤

lines:1-2

السطران الأول و الثاني

r3 n tm mwt(120) m whm(67) m ẖrt-nṯr ḏd mdw in Wsir 3ny
wn(60 tpht(304) sp sn hr 3hw m hnw(202) kkw(287) ḏsr(324) wi
irt(25) hr rnn(150) n.wi wpwa3wt(60) imn(21)

Spell for not dying against in the realm of the dead.
Words recited by the Osiris Ani:
The cavern has been opened, the spirits (the blessed ones) fall within darkness, the eye of Horus makes me holy and Wepwawet has caressed me, O' imperishable stars, hide me among you.

تعويذة من أجل أن لا يموت مرة أخرى في الجبانة، يقول الأوزيريس آني:
إن كهفي قد فتح(تقال مـرتين)، و الأرواح تسقط في الظلام. إن عين الإلـه حـورس تجعلني مقدسا و بواوت قد رعاني. يا أيتها النجوم الثابتة خبئيني وسطك.

Lines:3-4

السطران الثالث و الرابع

n wi m.m(106 grm 178) tn ihmw-sk iw wsrt.i (68) m r^c iw hr.i
wn(60) iw h3ty.i hr st.f tp r.i rh ink r^c mkt(119) sw ḏs.f(324) hm.i

My neck is Re, my face is open (i.e. my vision is clear), my heart is in its proper place, my speech is understood.
The god Re speaks:
I am Re who himself protects himself.

إن عنقي هو رع و قد انجلى بصري، و قلبي في مكانه الصحيح، و قولي معروف.
يقول الإله رع:
إنا رع الذي يحمي نفسه بنفسه،

Line 5-6

السطران الخامس و السادس

r n ꜥw3(39) tw(304) ꜥnḫ.n.k it.k s3 Nwt ink s3.k wr m33.i št3w.k(273) iw ḫꜥ kwi m nsw nṯrw n mwt.i m wḥm(67) m ḫrt-nṯr

I do not know you, I do not look after you, your father the son of Nut lives for you.
The deceased replies:
I am your elder son who sees your secrets. I have appeared as king of the gods, and I will not die again in the realm of the dead.

أنا لا أعرفك، أنا لا أرعاك، إن والـدك ابـن الإلهة نوت يعيش من أجلك.
المتوفى يرد قائلا:
أن ابنك البكر الذى يـرى أسـرارك، و قـد ظهرت كملك الآلهة، و لن أموت مرة أخرى فى مملكة الموتى.

الفصل ٤٥
السطور من الأول إلى الرابع

Chapter 45
lines:1-4

r n tm ḥws(166) m ḫrt-nṯr ḏd mdw in Wsir Ani wrḏ(65) sp.sn(221) m Wsir wrḏw ꜥtw(36) m Wsir nn wrḏw.s nn ḥws(166).s nn d3(309).s nn bn.st irw.n.i mi ink Wsir is rḫ r pn nn ḥw3(166).f m ḫrt-nṯr Wsir.

Chapter for not putrefying in the gods domain said by Osiris

تعويذة لعدم الـتعفن فـى الجبانـة يرتلهـا الأوزيريس آنى:
متعب، أعضاء أوزيريس متعبـة. إنهـا لـن تتعفن، إنها لن

Ani. weary are the members of Osiris. They shall not be weary, they shall not putrefy, they shall not decay, they shall not swell up. May it be done to me in like manner, for I am Osiris. As for him who knows this chapter, he shall not putrefy in Osiris's god domain.

عمل. إنها لن تتورم. ليت يحدث لي ذلك مثل ما يحدث لأوزيريس، لأنني أنا أوزيريس.

Chapter 46
Lines:1-2

الفصل ٤٦
السطران الأول و الثاني

r3 n tmt skit(251) wnn ᶜnhw m hrt-ntr dd mdw in Wsir 3ny iw hwnw(156) šw sp sn dw3w(310) shm m ssd(249) m hnmmt(172) wn.n.i wnwn(61) Wsir

Spell for not perishing and for being alive in the realm of the dead. Said by the Osiris Ani: O' young men of Shu (to be said twice) of the morning who have power over those who flash among the sun-folk, may I move like Osiris.

تعويذة لعدم الفناء و أن يحيا في عالم الموتى، يرتلها آني:
يا أبناء شو، يا أبناء شو المصبحين الذين لهم السلطان على هؤلاء الذين يتوهجون وسط البشر. لعلي أتحرك كل يوم.

Chapter 50
Lines:1-2

الفصل ٥٠
السطران الأول و الثاني

r3 n tmt ꜥk r nmt(132) ḏd mdw in Wsir Any iw tsw.n.i(307) h3.i m pt iry(25) t3 in rꜥ rdit hrw n smnt(228) ṯsm(307) r nnyw(134) hr mnty(108) hrw pfy(88)(gr§110-2)

Spell for not entering into the shambles of the god.Words recited by the Osiris Ani:
A knot is tied around me in the sky by the guardian of the earth. Re has made the knot, firm for the inert-ones on his thighs, on that day of

تعويذة تمنع الدخول إلى مجزرة الإله، كلمات ينطقها الأوزيريس آنى: عقدة قد عقدت حولى فى السماء بواسطة حارس الأرض، رع قد شدد العقدة على أفخاذ الموتى فى ذلك اليوم الذى

<u>lines:3-4</u>

<u>السطران الثالث و الرابع</u>

nt hsk(178) s3mt(210) iw ṯsw(307) ṯst(307) h3.i in stẖ(218) psḏt(95) m wsr(68).s tpy(296) n ḫpr(188) ẖnnw(203) swḏ3(218).tn.wi

cutting off the lock of hair. The knot is tied around me by Seth, in whose power the Ennead were at first, before uproar had come into being. You caused me to be hale against the slayer of my father.

قطعت فيه خصلة الشعر.
لقد عقد ست العقدة حولى الذى كان التاسوع فى سلطانه أولا قبل أن يخلق الهياج. و لقد وهبتمونى الصحة فى مواجهة قاتل أبى.

<u>Lines: 4-5</u>

<u>السطران الخامس و السادس</u>

m sm3(226) it.i ink itit t3wy tsw(307) tst(307) in Nwt m33 sp.s tpy m33t m3ʿt nn ms ntrw ssmw(248) ink p nty iw.i m iwʿ (12) ntrw ʿ3w Wsir sš 3ny m3ʿ-hrw

It is I who have taken possession of the two lands. The knot was tied by Nut when I first saw Maat, when the gods and the images had not yet been born. I am he who is the heir of the great gods the Osiris Scribe Ani justified.

إني أنا الذي استولى على الأرضين. العقدة قد عقدت حولي بواسطة الإلهة نوت، عندما رأيت الإلهة ماعت لأول مرة و لم تكن الآلهة و الأشكال قد خلقت.
أنا هو الوريث للآلهة العظام الأوزيريس الكاتب آني المبرور.

Chapter 93
Lines :1-2

الفصل ٩٣
السطران الأول و الثاني

r3 n tmt rdit d3.tw.s r i3btt m hrt-ntr dd mdw.in Wsir 3ny i hnn(172)

The few lines belonging to plate XVII
Spell of not letting a person be ferried over to the east in the realm of the dead.
Words said by Osiris Ani, O' phallus.
(the rest of chapter 93 is found in plate 17).

فصل في عدم السماح للمرء أن يعبر إلى الشرق في العالم السفلي، ترتيل بواسطة الأوزيريس آني:
يا قضيب الإله رع...إلخ (بقية الفصل رقم ٩٣ نراه في اللوحة رقم ١٧)

Plate XVI

Description of the vignette

We have seven vignettes in this plate to illustrate chapters 27, 58,59,44,45,46 and 50 of the Book of the Dead.

The First vignette

Ani dressed in white, stands raising both of his hands hailing four gods seated on the sign of truth, before him is his heart set upon a pedestal. The text is a continuation of chapter 27, the beginning of which is in plate 15.

The Second vignette

Ani and Tutu up to their knees in a pool of water. Both are holding the emblem of air in their left hand and with the right hand, they bring water to their lips. The vignette illustrates the spell number 58 which enables the deceased to breathe air and to drink water in the realm of the dead.

The Third vignette

Ani kneeling at a pool of water out of which a sycamore tree blossoms. Within the tree, the goddess Nut stands and she spills water on Ani's hands this ritual is called (Nini). The vignette illustrates chapter 59 which enables the deceased to breathe air and have power over water.

The Fourth vignette

Ani sits at an offering table; he holds the scepter called Kherep in one hand and a tall staff in the other. The accompanying text is chapter 44 of the Book of the Dead which protects the deceased from dying a second time in the underworld.

The Fifth vignette

Ani mummy is dressed on its feet and Anubis the god of mummification embraces it. The text is chapter 45 which protects the mummy from putrefying in the realm of the dead.

The Sixth vignette

There are two birds on both sides of a door that represent the entrance to the tomb. At the right jamb there is the bird with a human head. It is the soul of Ani named (Ba). At the left jamb there is a phoenix bird named (bnw) it represents the god Ra. The text is chapter 46 which protects the deceased from perishing in the realm of the dead.

The Seventh vignette

Ani stands and behind him the sign of shambles and the text is chapter 50 which protects the deceased from entering into the slaughterhouse of the god. (There is a single line, the beginning of chapter 93, the rest of the chapter is in plate 17).

Consecutive Translation of the text

Chapter 27

Spell for not allowing a man's heart to be taken away from him in the realm of the dead. O' you who take away hearts (this line is mentioned at the end of plate 15) through what you have done.
Hail to you lords of eternity, possessing everlastingness; do not take his heart with your fingers wherever it may be. Do not create harmful words against him. As for this heart of Osiris Ani, this heart belongs to the one whose names are great, who possesses his limbs. He sends out his heart which controls his body, his heart is announced to the gods, for the heart of Osiris Ani justified belongs to him. He has power over it, and he will not say what he has done. He himself has power over his members, his heart obeys him, for he is your lord, and you are in his body, you shall not defy. I command you to obey me in the realm of the dead, the Osiris scribe Ani justified in peace and vindicated in the beautiful West in the Necropolis of eternity.

Chapter 58

Spell for breathing air and having power over water in the realm of the dead. Words to be said by Osiris Ani:
Open to me!
Therefore, who are you?
What are you?
Where did you come from?
I am one of you.
Who is with you?
(It is) the two Mrty serpents (musician-goddesses)

you shall separate head from head when approaching the milky way(entrance of the Netherwold).
He caused me to cross to the mansion of "He who finds faces""collector of souls" is the name of the ferryman," dress hair" is the name of the oars, " thorn" is the name of the boiler of the boat, " precise and accurate" is the name of the steering oar, like him who smoothed things over when you buried yourself in the pond.
May you grant me a jug of milk, a shins-loaf, a person-loaf and a big portion of meat in the mansion of Anubis.
As for him who knows this spell, he will go in after coming out of the realm of the dead of the beautiful West.

Chapter 59

Spell for breathing air and having power over water in the realm of the dead.
Words recited by Osiris Ani:
O' sycamore of the sky that of Nut may there be given to me the air which is in it.
I am he who sought out the throne in the middle of Wnu (metropole of the 15th nome of Upper Egypt named Hermopolis by the Greeks), and I have guarded that egg of the great cackler (the god Geb). If it prevails, I will prevail, if it lives, I will live.
if it breathes air I will breathe the air. The Osiris Ani justified.

Chapter 44

Spell for not dying against in the realm of the dead.
Words recited by the Osiris Ani:
The cavern has been opened, the spirits (the blessed ones) fall within darkness, the eye of Horus makes me holy and Wepwawet has caressed me,
O' imperishable stars, hide me among you.
My neck is Re, my face is open (i.e. my vision is clear), my heart is in its proper place, my speech is understood.
The god Re speaks:
I am Re who protects himself by himself.
I do not know you, I do not look after you, your father the son of Nut lives for you.
The deceased replies:
I am your elder son who sees your secrets. I have appeared as king of the gods, and I will not die again in the realm of the dead.

Chapter 45

Chapter for not putrefying in the gods domain said by Osiris Ani, weary are the members of Osiris. They shall not be weary, they shall not putrefy, they shall not decay, they shall not swell up. May it be done to me in like manner, for I am Osiris.
As for him who knows this chapter, he shall not putrefy in Osiris's god domain.

Chapter 46

Spell for not perishing and for being alive in the realm of the dead. Said by the Osiris Ani:
O' young men of Shu (to be said twice) of the morning who have power over those who flash among the sun-folk, may I move like Osiris.

Chapter 50

Spell for not entering into the shambles of the god.
Words recited by the Osiris Ani:
A knot is tied around me in the sky by the guardian of the earth. Re has made the knot, firm for the inert-ones on his thighs, on that day of cutting off the lock of hair.
The knot is tied around me by Seth, in whose power the Ennead were at first, before uproar had come into being.
You caused me to be hale against the slayer of my father.
It is I who have taken possession of the two lands.
The knot was tied by Nut when I first saw Maat, when the gods and the images had not yet been born.
I am he who is the heir of the great gods the Osiris Scribe Ani justified.

Chapter 93

The few lines belonging to.plate XVII
Spell of not letting a person be ferried over to the east in the realm of the dead.
Words said by Osiris Ani, O'phallus of Re.

شرح الرسم في اللوحة

الفصول ٩٣، ٤٣، ٩٢، ٩١، ٨٩ تتكون اللوحة من أربعة رسوم لشرح الفصول المذكورة عالية:

الرسم الأول

آني يقف و قد رفع كلتا يديه تحية لثلاثة آلهة و كل إله يمسك في يده اليمنى شعار الحياة(عنخ) و في يده اليسرى صولجان اسمه (واس) معناه السلطة و النص المصاحب للرسم هو الفصل "٤٣" من كتاب الموتى و هو يحمي المتوفى من قطع رأسه في العالم الآخر.

الرسم الثاني

آني واقفا على الشاطئ و في يده اليمنى أدوات الكاتب: اللوح و الأقلام و قد رفع يده اليمنى مودعا قارب المعدية، و النوتي جالسا القرفصاء في منتصف القارب ممسكا السوط في يده ملتفتا برأسه للخلف ناظرا لآني. و النص المصاحب هو الفصل رقم ٩٣ من كتاب الموتى و هو يحمي المتوفى من أن ينقل عنوة إلى البر الشرقي و المعروف أن عالم الموتى هو في البر الغربي و هناك بداية العالم الآخر.

الرسم الثالث

مومياء آني مسجاة على سرير جنائزي و السرير بمثابة جسم أسد و على جانبي السرير مشعلان مضيئان و روح آني بشكل طائر له رأس آدمية ترفرف فوق المومياء. النص المصاحب للرسم هو الفصل ٨٩ من كتاب الموتى و هو يمكن روح المتوفى من اللحاق بجسده في العالم الآخر.

الرسم الرابع

روح المتوفى آني بشكل طائر ذي رأس آدمية و هي تقف عند باب المقبرة والنص المصاحب للرسم هو الفصل ٩١ من كتاب الموتى و هو يحمي المتوفى من أن تقيد حركته في العالم الآخر. و في نهاية اللوحة نص للفصل رقم ٩٢ من كتاب الموتى و عنوانه، تعويذة لفتح القبر لتتمكن روح المتوفى و ظله من الخروج إلى ضوء النهار و أن تعطى لقدميه القدرة لذلك.

ترجمة النص

الفصل ٩٣

فصل في الحيلولة دون عبور شخص إلى الشاطئ الشرقي في عالم الموتى:
يا قضيب رع الذي نحى جانبا و أصيب أثناء الاضطراب الذي تواجد حوله منذ ملايين السنين بواسطة (بيبي) أنا أقوى من كل الأقوياء، و أنا أعظم من كل العظماء.
إذا لم أنقل إلى البر الشرقي لأشاركك في احتفالات العصاة هناك فلن أصاب بأذى أو بشر و أيضا لن أرجع بقرون مقيدة. أنت لن تسقط، و لن تأكلك الأسماك لأنك سريع الخطى.

فصل آخر

إذا لم يصيبني أي أذى أو شر بواسطة العصاة ذوى القرون المقيدة، لن ابتلع قضيب رع و رأس أوزيريس، انظر لقد جئت إلى حقل قطع رؤوس الآلهة حيث يجاوبون.
حينئذ لن أضرب قرونك يا خبرا، و إن الجروح في عيون أتوم لم تحدث. إنه لن يدمر، و أنا لن أسرق، و لن أنقل إلى البر الشرقي لأشارك في احتفالات العصاة، و لن يصبني شر، لن يصيبني ضرر و لن تقطع رأسي، و لن أنقل إلى البر الشرقي.
الأوزيريس كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة المبرور و المنصور نصرا جميلا المبجل.

الفصل ٤٣

فصل في عدم السماح بقطع رأس المرء في العالم الآخر، ترتيل بواسطة آني:
أنا عظيم ابن عظيم، أنا قبس من النار ابن قبس النار.
أنا الذي أعطى له الرأس بعد أن قطعت إن رأس أوزيريس لن تؤخذ بعيدا عنه.
إن رأس الأوزيريس آني لن تؤخذ بعيدا عنه.
إني متماسك، إني صحيح و شاب لأني بالتأكيد أوزيريس سيد الأبدية.

الفصل ٨٩

تعويذة لتتمكن الروح بواسطتها من أن تتصل بجسدها في عالم الموتى، ترتيل بواسطة الأوزيريس آني:
يا أيها الذين يجلبون، الذين يجرون، انتم الذين في خيمة الإله العظيم.
اجعلوا روحي تأتي إلي من أي مكان تتواجد فيه.
إذا تعطل مجئ روحي من أي مكان تتواجد فيه فسوف تجدون عين حورس واقفة ضدكم مثل هؤلاء الأوزيريين.

إذا كنتم لا تعلمون فإن الأوزيريس آنى المبرور فى هليوبوليس (أون) لن ينام فى أرض الألف المقامات. إن روحى سوف تجلب لى، و روحى الذرية سوف تكون معها فى أى مكان تتواجد فيه.

منصورة، يا مدخلة السماء إذا أخرتم روحى من أن ترى جسدى فسوف تعلوا إلى روحى، واقفة عندكم مثل الآلهة الذين يشدون مركب سيد ملايين السنين، الذين يجلبون السماء العليا إلى العالم السفلى، و الذين يرفعون السماء السفلى و الذين يقربون الأرواح إلى المومياوات.

لعل أيديكم تمتلئ بالحبال، و تقبضون على المخاطيف و عصاكم تطردون الأعادى. المركب المقدسة سوف تفرح، و الإله العظيم سوف يتقدم بسلام عندما تسمحون لروح الأوزيريس آنى أن تتقدم منصورة أمام الآلهة بينما خلفيتك فى الأفق الشرقى من السماء، حتى تتقدم بسلام إلى المكان الذى تواجدت فيه فى البارحة إلى الغرب. عساها ترى جسدى (يقصد روحه) عساها تستريح على موميتى التى لن تفنى ولن تمر إلى أبد الأبدين.

ترتل هذه التعويذة على روح (طائر براس آدمية) مصنوع من الذهب مرصع بالأحجار الثمينة و توضع على صدر المتوفى.

الفصل ٩١

تعويذة لكى لا تحجز روح الشخص فى عالم الموتى:

ترتيل بواسطة الأوزيريس آنى:

يا أيها العالى، أيها المعبود ذو القدرة العظيمة، الكبش ذو الجلالة، الذى خشيته فى نفوس الآلهة، عندما يظهر على عرشه العظيم. إنه سوف يفسح طريقا لروح و نفس الأوزيريس آنى.

أنا مزود، أنا روح جديرة، أفسحوا لى الطريق إلى المكان الذى يتواجد فيه رع و حتحور. أما بخصوص ذلك الذى يعرف هذه التعويذة، فسوف يكون روحا مزودة فى عالم الموتى. إنه لن يحجز عند أى بوابة فى الغرب سواء عند دخوله أو عند خروجه من السماء.

الفصل ٩٢

فصل فى فتح المقبرة لروح آنى و ظله، حتى يتمكن من الخروج إلى النهار و أن تكون له القدرة على ساقيه. كلمات يرددها الأوزيريس الكاتب آنى المنصور:

فتح و قفل، يا أيها النوام، افتحوا و اقفلوا لروحى وفقا لأوامر حورس، يا عين حورس انقذينى، ووطدى جمالى على جبين رع. يا واسع الخطى، ذو الأرجل الممتدة أفسح لى طريقا هنا، لأن لحمى باق.

أنا حورس الذى يحمى والده، أنا هو الذى جلب والده، أنا الذى جلب الت... والصولجان. مفتوح هو طريق الأرواح، و روحى تراه.

Chapter 93
Lines:1-3

الفصل ٩٣
السطور من الأول على الثالث

3.

nwy n r ͨ nwd(128) hdi.f(182) hnnw(203) hpr(188) ht(182) nnw(134) m hh(176) m bibi wsr.i(68) im(grm§205) r wsrw shm.i(241) im r shmw

O' that phallus of Re which turned aside injured by uproar. (Reference to the battle that takes place at the East daily), whose inertness came into being during million of years through Bibi (a genie hostile to Re). I am stronger than the strong ones. I am mightier thereby than the mighty ones.

بداية الفصل فى اللوحة رقم ١٦:
فصل فى الحيلولة دون عبور شخص إلى الشاطئ الشرقى فى عالم الموتى:
يا قضيب رع الذى نحى جانبا و أصيب أثناء الاضطراب الذى تواجد خموله منذ ملايين السنين بواسطة (بيبى) أنا أقوى من كل الأقوياء، و أنا أعظم من كل العظماء.

السطر الرابع

Line 4

4. 5.

ir nn d3i.twi(318) ir n itt tw.i r imnt r irt hbw(167) sbiw(220) im nn m š ͨd(262) dwt(320) mhsit(177) m nwhty(128) 3bwy(40) nn tr.k(195) ͨm.i(42) r m w (149) m irt wbnt.i(59)

If I shall be ferried over and taken to the east to perform the

إذا لم أنقل إلى البر الشرقى لأشاركك فى احتفالات العصاة هناك فلن أصاب بأذى أو بشر و أيضا لن أرجع بقرون مقيدة. أنت لن

festivals of the rebels there and no injury and evil done to me, nor shall I turn back with bound horns. You will not fall down, or be eaten by the fish because of my quick stride

لن تلتهمك الأسماك لأنك سريع الخطو

ky r3

Another chapter

فصل آخر

ir nn irtw ḫt nbt bint(81)r.i m sbiw(220) m nwḥty(128) ʿbwy nn ʿm rf(grm252) ḥnw(172)pwy n Re d3d3(319) n Wsir istw.i ii.kw r 3ḥwt(4) ḥsk(178) nṯrw.i wšb(70).sn im.i

If nothing evil is done against me by the rebels with bound horns, I will not swallow therefore the phallus of Re and the head of Osiris, behold I have come to the fields of beheading the gods, in which they answer to me.

لا يصيبني أي أذى أو شر بواسطة العصاة ذوي القرون المقيدة، لن ابتلع قضيب رع ورأس أوزيريس، انظر لقد جئت إلى حقل قطع رؤوس الآلهة حيث يجاوبون.

lines 8-9

السطران الثامن و التاسع

n d(w)(308) ʿbwy(40).k rf (gr 252) r ʿ ḫpri n ḫpr kwy rf bintw(81) m irt itmw n ḥtm.f(180) n ʿw3y(39) tw nn d3i tw r i3btt r irt ḥbw sbiw im.i ḏwt nn irtw šʿdw(262) im.i ḏwt nn d3yt.i r i3btt Wsir sš ḥsb ḥtp nṯr n nṯrw nbw 3ny m3ʿ-ḫrw m3ʿ-ḫrw nfr nb im3ḫ(20)

I will not strike your horns, then O'khepri, the injuries in the eye of Atum did not exist, he shall not be destroyed. I shall not be robbed, and shall not be ferried across to the East to perform the festivals of the rebels and do evil to me. No harm or decapitation shall be done to me; I shall not be ferried across to the east. The Osiris scribe Ani accountant of the divine offerings of all the gods the vindicated and beautifully justified lord of reverence.

حينئذ لن أضرب قرونك يا خبرا، و لن الجروح في عيون أتوم لم تحدث. إنه لن يدمر، و أنا لن أسرق، و لن أنقل إلى البر الشرقي لأشارك في احتفالات العصاة، و لن يصيبني شر، لن يصيبني ضرر و لن تقطع رأسي، و لن أنقل إلى البر الشرقي.
الأوزيريس كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة المبرور و المنتصور نصرا جميلا المبجل.

Chapter 43

Lines:1-2

الفصل ٤٣

السطران الأول و الثاني

r3 n tm rdit šʿd(262) tp s m.f m ẖrt nṯr ḏd mdw in Wsir 3ny 3ny ink wr(64) s3(207) wr nsrt(140) s3 nsrt rdy n.f tp.f m ht(198)

$s^{c}d.tw.f$

Spell for preventing a man's decapitation in the realm of the dead, words recited by the Osiris Ani:
Ani I am a great one, the son of flame, to whom his head was given to him after it had been cut off.

… بقطع رأس المرء في
… الآخر، ترتل بواسطة آني:
… عظيم، أنا قبس من النار ابن
… أعطي له الرأس بعد أن قطعت إن
رأس أوزيريس لن تؤخذ بعيدا عنه.

lines:3-4

السطران الثالث و الرابع

[hieroglyphs]

nn nḥm-tw(136) tp n Wsir nf.f nn nḥm.tw(136) tp n Wsir 3ny nf.f iwi ṯs.kw.i m3c kwi rnpi(150) kwi ink Wsir pw nb nḥḥ

The head of Osiris Ani shall not be taken away from him.
I am knit together, I am just and young, for I am the Osiris lord of Eternity.

إن رأس الأوزيريس آني لن تؤخذ بعيدا عنه.
إني متماسك، إني صحيح و شاب لأني بالتأكيد
أوزيريس سيد الأبدية.

Chapter 89

Lines:1-3

الفصل ٨٩

السطور من الأول إلى الثالث

[hieroglyphs]

r3 n rdit dmi(313) b3 ẖ3t(200).f m ẖrt-nṯr dd mdw in Wsir 3ny i(7) inny(22) tw i pḥtty(62) pw(88) imy(18) sḥ(237).f nṯr ͨ3 di.k iwt.n.i b3.i m bw(81) nb nty.f(142) im ir wdf3(73) inn.tw ni b3.i m bw(81) nb nty.f im gm.k(289) irt(25) ḥr ͨḥͨ (47) ti(grm§309)r k mi(104) nf3(130)(grm§110) Wsirw

Spell for letting a soul rejoin its corpse in the realm of the dead. Words recited by Osiris Ani:
O' you who bring, you who run, you who is in his booth, the great god. Let my soul come to me from anywhere it is , if the bringing of my soul to me from anywhere it is be delayed you will find the eye of hours standing up against you , like those Osirians,

تعويذة لتتمكن الروح بواسطتها من أن تتصل بجسدها فى عالم الموتى، ترتيل بواسطة الأوزيريس أنى:
يا أيها الذين يجلبون، الذين يجرون، انتم الذين فى خيمة الإله العظيم.
اجعلوا روحى تأتى إلى من أى مكان تتواجد فيه.
إذا تعطل مجئ روحى من أى مكان تتواجد فيه فسوف تجدون عين حورس واقفة هكذا ضدكم مثل هؤلاء الأوزيريين.

Lines:4-5

السطران الرابع و الخامس

n sḏr(259) n sḏrw Wsir 3ny m3ͨ ḫrw m3ͨ-ḫrw m iwnw (13) t3 m ḫ3(183) n dmi(313) iw f itit(34) n.i b3.i 3ḫ(4).i m3ͨ-ḫrw.i ḥnͨ.f m bw nb nty.f im

and if you do not sleep then the Osiris Ani justified will not sleep in Heliopolis the land of thousands of abodes.
My soul shall be taken

إذا كنتم لا تنامون فإن الأوزيريس أنى المبرور فى هليوبوليس (أون) لن ينام فى أرض آلاف المقامات. إن روحى سوف تجلب لى، و روحى الدرية سوف تكون منصورة معها فى أى مكان تتواجد فيه.

to me and my spirit shall be vindicated with it , wherever it may be,

Lines:6-9

السطور من السادس إلى التاسع

nwy(127) irk(153) iry(25) pt(87) n b3.i ir wdf3 rdi n.k m33 b3.i h3t.i gm.k irt Ḥr ʿḥʿ.ty rk mi(104) nf3(130) i nṯrw st3w(255) n wi3(56) n nb ḥḥ(176) inyw ḥrt(175) n ḏw3t sḥrw(238) n nwt(125) stkryw(254) b3w r sʿḥw(215)

Lines: 9-11

come therefore you wardens of the sky for my soul. If you delay letting my soul see my corpse, you will find the eye of Horus standing up against you,

السطور من التاسع إلى الحادى عشر

تعالوا إلى روحى، يا سدنة السماء إذا أخرتم روحى من أن ترى جسدى فسوف تجدون عين حورس واقفة عندكم

ʿwy.tn mḥ(113) ḫr ʿk3(50).tn 3mmf(3) tn ḫr mfb3t(105) m drw(314).tn ḫfty(190) ḥʿw(164) wi3 wḏ3 nṯr ʿ3 m ḥtp isw rdi.tn pr b3 pn n Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw ḫr nṯrw m3ʿ-ḫrw ḫr ḥpdw.n.tn(190) m ʿḥt i3btt nt. pt r šms(267) r bw ḫr.f n sf(224) m ḥtp sp sn imnt

like those gods who drag the bark of the lord of millions of years, who bring the upper sky to the Netherworld , and who raise up the lower sky, who let the souls come near to the mummies, may your hands be filled with your ropes, may your grip be on your harpoons, may you drive out the enemy.

مثل الآلهة الذين يشدون مركب سيد ملايين السنين، الذين يجلبون السماء العليا إلى العالم السفلي، و الذين يرفعون السماء السفلي و الذين يقربون الأرواح إلى المومياوات. لعل أيديكم تمتلئ بالحبال، و تقبضون على المخاطيف و عساكم تطردون الأعادى.

Line:12

السطر الثاني عشر

m33.f ḫ3t.f(200) ḥtp.f ḥr sʿḥ.f n ski.f n ḥtm.f(180) n ḏt(317) nḏt ḏd mdw ḥr b3 n nbw(129) mḥʿ3t(38) rdiw n s šnbt.f(269) Wsir

The sacred bark will be joyful, and the great god will proceed in peace when you allow this soul of Osiris Ani justified to come forth before the gods triumphant while your buttocks are in the eastern horizon of the sky so as to follow in peace to the place where it was yesterday, to the West. May it see my corpse, may it rest on my mummy, which will not perish or be destroyed forever and ever. To be spoken over a soul (a human headed bird) made of gold inlaid with

المركب المقدسة سوف تفرح، و الإله العظيم سوف يتقدم بسلام عندما تسمحون لروح الأوزيريس آني أن تتقدم منصورة أمام الآلهة بينما خلفيتك فى الأفق الشرقى من السماء، حتى تتقدم بسلام إلى المكان الذى تواجدت فيه فى البارحة إلى الغرب. عساها ترى جسدى (يقصد روحه) عساها تستريح على موميتى التى لن تفنى ولن تدمر إلى أبد الابدين.

ترتل هذه التعويذة على روح (طائر برأس آدمية) مصنوع من الذهب مرصع بالأحجار الثمينة و توضع على صدر المتوفى.

precious stones and laid on his breast the Osiris (the deceased).

Chapter 91

Line:1

r3 n tmt rdi hnri(193) tw b3 s m hrt-ntr dd mdw in Wsir 3ny i k3i(275)

Spell for not restraining the soul of a person in the realm of the dead. words said by Osiris Ani:

تعويذة لكي لا تحجز روح الشخص فى عالم الموتى و السفلة الأوزيريس آنى:

Lines:2-4

السطور من الثانى إلى الرابع

dw3(310).f tw wr b3w(77) b3(77) ʿ3 šfšfyt(265) dd nrw.f n ntrw hʿ(185) hr nst(139)f wrt iri.f w3t(52) n 3h(4) n b3 n Wsir 3ny twi ʿpr(41) kwi ink 3h ʿpr iri n.i w3t r bw nty Rʿ Hwthr im ir rh r3 pn iw.f hpr.f m 3h ʿpr m hrt-ntr n hnri tw.f hr sb3(219) nb n imntt m ʿk pry nwt

O' you who is high who is worshipped, whose power is great, the ram greatly majestic, the dread of whom is put into the gods when he appears on his great throne. He shall make a

يا أيها العالى، أيها المعبود ذو القدرة العظيمة، الكبش ذو الجلالة، الذى خشيته فى نفوس الآلهة، عندما يظهر على عرشه العظيم. إنه سوف يفسح طريقا لروح و نفس الأوزيريس آنى.

أنا مزود، أنا روح جديرة، أفسحوا لى الطريق إلى المكان الذى يتواجد فيه رع و حتحور.

أما بخصوص ذلك الذى يعرف هذه التعويذة،

way for the spirit and the soul of Osiris Ani. I am equipped, I am a worthy spirit, make way for me to the place where Re and Hator are. As for him who knows this spell, he shall become an equipped spirit in the realm of the dead. He shall not be restrained at any gate of the west whether coming in or going out of the sky.

عالم المــوتى.
فسوف يكون روحا مزودة في الغرب ســواء
إنه لن يحجز عند أي بوابة في
عند دخوله أو عند خروجه من السماء.

Chapter 92

الفصل ٩٢

Line:1

السطر الأول

r3 n wn is(29) n b3 n šwyt(263) prt m hrw(159) sḫm m rdwy(154)

ḏd mdw in Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw

Spell for opening the tomb to the soul and the shadow so that he may go forth into the day, and have power on his legs. Words to be recited by the Osiris Ani the justified:

فصل فى فتح المقبرة لروح أنى و ظله، حتى يتمكن من الخروج إلى النهار و أن تكون لــه القدرة فى ساقيه. كلمات يرددها الأوزيــريس الكاتب أنى المنصور:

Lines:2-4

السطور من الثاني إلى الرابع

wnt(61) wnṯi ḫtm(199) ḫtmṯi sḏr(259) wnt wnṯi n b3 imy.s irt ḥr šdi.i(273) smnt(228) ḫkrw(205).i m wpt(59) Rᶜ pḏ(97) nmtt(133) wni(61) m3sty(103) iri n.i w3t pw ᶜ3(t) iwf.i(13) rwd(148) ink ḥr nḏ it.f ini.i wrrt(64) m mdw(122).fwn w3t n b3w iw b3.i fy m33.f

the sanctuary is opened (i.e. the tomb), closed is the sealed chamber (i.e. burial chamber). The sanctuary is opened for the soul who is in it. O' eye of Horus save me, establish my ornaments on the brow of Re. O' far-strider (i.e. the sun) swift of legs, make a great way for me my flesh is enduring, I am hours who protects his father, I bought the crown with his staff. Open is the way of souls and my soul sees it. (The rest of the chapter is in plate XVIII)

فتح و قفل، يا أيها النوام، افتحــوا واقفلــوا
روحى وفقا لأوامر حورس، يا عين حــورس
خلصنى، و وطدى جمالى على جبين رع. يـا
واسع الخطى، ذو الأرجل الممتدة أفســح لــى
طريقا هنا، لأن لحمى باقى.
أنا حورس الذى يحمى والده، أنا هــو الــذى
والصولجان. مفتوح هــو طريــق الأرواح،
روحى تراه.

Plate XVII

Description of the vignettes in plate 17

The texts accompanying the vignettes are chapter 93,43,89,91 and 92 of the Book of the Dead.

The First vignette

Ani stands raising both hands hailing three divinities, each one of them is holding a scepter named "was" in one of his hands and the symbol of life named Ankh in the other hand. The text accompanying is chapter No.43 which protects the deceased from being decapitated in the realm of the dead.

The Second vignette

Ani standing on the shore he holds a scribe's palette in his left hand and his right hand is raised to send away the ferryboat. The ferryman squats, his head turned back and he holds a flail in his hand. The text is chapter 93, it is a formula that would prevent the deceased from being seized and ferried over to the east.

The Third vignette

The mummy of Ani lies on a funerary bed lion-form between two lit torches; the soul of Ani hovers over the mummy protectively and holds the Shen in its hand-symbol of eternity. The text is chapter 89 a spell for letting a soul rejoin its corps in the realm of the dead.

The Fourth vignette

The soul of Ani stands at the door of his tomb, the text is chapter 91 which is a spell for not restraining the soul of Ani in the realm of the dead. At the end of the plate, there is the beginning of chapter 92 entitled chapter for opening the tomb to Ani's soul and shadow so that he may go out into the day and have power in his legs.

Consecutive Translation of the text

Chapter 93

O' this phallous of Re which turned aside injured by uproar .(reference to the battle that takes place at the East daily). whose inertness came into being during

million of years through Bibi (a genie hostile to Re).
I am stronger than the strong ones..I am mightier thereby than the [illegible]
shall be ferried over and taken to the east to perform the [illegible]
there and no injury and evil done to me, nor shall I turn back [illegible]
You will not fall down, or be eaten by the fish because of my [illegible]

Another chapter

If nothing evil is done against me by the rebels with bound horns, I [illegible]
therefore the phallus of Re and the head of Osiris, behold I have come to [illegible]
of beheading the gods, in which they answer to me.
I will not strike your horns, then O'Khepri, the injuries in the eye of [illegible]
exist, he shall not be destroyed. I shall not be robbed, and shall not [illegible]
across to the East to perform the festivals of the rebels and do evil to [illegible]
or decapitation shall be done to me; I shall not be ferried across to the [illegible]
Osiris scribe Ani accountant of the divine offerings of all the gods [illegible]
and beautifully justified lord of reverence.

Chapter 43

Spell for preventing a man's decapitation in the realm of the dead, words [illegible]
by the Osiris Ani:
Ani I am a great one, the son of flame, to whom his head was given to him after [illegible]
had been cut off.
The head of Osiris Ani shall not be taken away from him.
I am knit together, I am just and young, for I am the Osiris lord of Eternity.

Chapter 89

Spell for letting a soul rejoin its corpse in the realm of the dead.
Words recited by Osiris Ani:
O' you who bring, you who run, you who is in his booth, the great god. Let my [illegible]
come to me from anywhere it is , if the bringing of my soul to me from [illegible]
is be delayed you will find the eye of Hours standing up against you [illegible]
Osirians, and if you do not sleep then the Osiris Ani justified will not [illegible]
Heliopolis the land of thousands of abodes.
My soul shall be taken to me and my spirit shall be vindicated with it, [illegible]
may be, come therefore you wardens of the sky for my soul. If you delay [illegible]
soul see my corpse, you will find the eye of Horus standing up against you [illegible]
those gods who drag the bark of the lord of millions of years, who bring [illegible]
upper sky to the Netherworld, and who raise up the lower sky, who let the [illegible]

come near to the mummies, may your hands be filled with your ropes, may your grip be on your harpoons, may you drive out the enemy.
The sacred bark will be joyful, and the great god will proceed in peace when you allow this soul of Osiris Ani justified to come forth before the gods triumphant while your buttocks are in the eastern horizon of the sky so as to follow in peace to the place where it was yesterday, to the West. May it see my corpse, may it rest on my mummy, which will not perish or be destroyed forever and ever.
To be spoken over a soul (a human headed bird) made of gold inlaid with precious stones and laid on his breast the Osiris (the deceased).

Chapter 91

Spell for not restraining the soul of a person in the realm of the dead.
words said by Osiris Ani:
O' you who is high who is worshipped, whose power is great, the ram greatly majestic, the dread of whom is put into the gods when he appears on his great throne. He shall make a way for the spirit and the soul of Osiris Ani.
I am equipped, I am a worthy spirit, make way for me to the place where Re and Hator are.
As for him who knows this spell, he shall become an equipped spirit in the realm of the dead. He shall not be restrained at any gate of the west whether coming in or going out of the sky.

Chapter 92

Spell for opening the tomb to the soul and the shadow so that he may go forth into the day, and have power in his legs.
Words to be recited by the Oisirs Ani justified; the sanctuary is opened (i.e. the tomb), closed is the sealed chamber (i.e. burial chamber). The sanctuary is opened for the soul who is in it. O' eye of Horus save me, establish my ornaments on the brow of Re. O' far-strider (i.e. the sun) swift of legs, make a great way for me my flesh is enduring, I am hours who protects his father, I bought the crown with his staff. Open is the way of souls and my soul sees it. (The rest of the chapter is in plate XVIII)

شرح الرسم فى اللوحة

فى أعلى اللوحة خمسة رسوم، الرسم الأول يمثل آنى واقفا أمام
باب المقبرة وفوقه يرفرف الطائر ذو الرأس الآدمية الذى يمثل روح المتوفى
و خلفهما يقف ظل المتوفى، و الظل لدى المصريين القدماء جزء أساسى من
مكونات الإنسان كالاسم و الجسد و الروح الخ. والرسم يشرح النص و هو نص
الفصل ٩٢ من كتب الموتى.

الرسم الثانى يمثل آنى راكعا و قد رفع كلتا يديه يتعبد لمركب الإله سقر
رأسها حنو (قاموس فوكنر ص١٧٢) و هى دائما موضوعه على زحافة و فى
عيد الإله سقر كانت تجر سحبا حول معبد الإله بتاح فى ممفيس. و الإله سقر إله
الموتى و هو إحدى صور الإله بتاح و بعد قرون عديدة انتقلت صفات سقر إلى
الإله أوزيريس. و الصورة تصاحب و تشرح نص الفصل رقم ٧٤ من كتاب
الموتى.

الرسم الثالث يمثل آنى واقفا و قد أمسك فى يده عصا طويلة من امتيازات
وظيفته العالية وأمامه شكل يمثل صقرا أمامه ريشة و قد وضعا على رمز الجبل.
وهذا الرسم يعنى الغرب(يامنت)(قاموس فوكنر ص٢١) و الرسم يشرح نص
الفصل رقم ٨ و الفصل رقم ٢ من كتاب الموتى و هى تعويذة للخروج من القبر
و الخروج إلى النهار و الحياة بعد الموت.

الرسم الرابع يمثل آنى متعبدا أمام الكبش الذى على رأسه تاج الأتف و هو
قرص الشمس يحيطه ريشتان و أمام الكبش مائدة قرابين و النص المصاحب هو
الفصل رقم ٩ من كتاب الموتى.

الرسم الخامس يمثل آنى و هو يقف أمام باب على أغلب الظن هو باب
منزله لأن النص المصاحب، و هو الفصل رقم ١٣٢ من كتاب الموتى، هو تعويذة
تمكن المتوفى أن يرجع و ينظر إلى منزله و يراه على الأرض.

الرسم السادس يمثل آنى و هو يهوى برمحه على ثعبان هائل و هو عدو
إله الشمس و اسمه عبيب و بالتالى فهو عدو المؤمنين و النص المصاحب للرسم
هو الفصل ١٣٢ الذى يعين المتوفى على ملاقاة أعدائه فى العالم الآخر.

الفصل ٩٢

الذى يرى (موجودة فى نهاية اللوحة رقم١٧) الإله العظيم داخل مركبه رع الإلهية فى اليوم الذى تحاسب فيه الأرواح عند بداية إحصاء السنين. هلم و انقذ لى روحى يا عين حورس الذى يثبت الزينة (خيكرو) على جبهة الإله رع عندما يكون الغسق على وجوه الذين يحرسون أطراف أوزيريس.

لا تكبحوا روحى و لا تقيدوا ظلى. افتحوا لروحى و لظلى الطريق حتى أرى الإله العظيم فى داخل مقامه يوم حساب الأرواح. ولنتحدث مرة ثانية مع الإله أوزير. يا ذوى الكراسى المخفية حراس أطراف أوزيريس الذين يكبحون الأرواح و يقيدون ظلال الموتى الذين يقدرون على إضرارى، أنتم لن تضرونى، اذهبوا بعيدا عن طريقى لأن قلبك معك، روحى ونفسى مزوده.

أرجو أن تقودونى (ترشدونى) حيث أجلس وسط العظماء الذين على كراسيهم، لن يقيدنى حراس أطراف أوزيريس الذين على كراسيهم، لن يقيدنى حراس أطراف أوزيريس الذين يكبلون الأرواح، و يكبحون ظلال الموتى، حتى لا تقبض عليك السماء.

إن الذى يعرف هذا الفصل سيكون قادرا على الخروج إلى النهار ولن تحبس روحه.

الفصل ٧٤

تعويذة ليكون المتوفى سريع الخطى عند خروجه من الأرض يرتلها الأوزيريس المرحوم آنى:

فلتفعل ما تعودت فعله، يا سقر الذى فى كهفه إن كلتا قدمى فى العالم السفلى. آنى أشرق على ساق السماء. إنى أصعد إلى السماء و أجلس بجانب الروح المقدسة. آنى و رغم أنى مرهق (ثقال مرتين) إنى أسير، و رغم أنى متعب فإنى أسير على شط النهر امسك بهم فى العالم الآخر، المرحوم آنى المنصور بسلام.

الفصل ٨

فصل فى فتح الغرب فى ضوء النهار، كلمات تنطق بواسطة المرحوم آنى:

الأشمونين قد فتحت و رأسى قد ختم. يا دحوتى الممتاز، يا عين حورس إنقذينى. إن عين حورس الساطعة هى زينتى المأخوذة من جبهة الإله رع أبى الآلهة. أنا هو هذا الأوزيريس هنا فى الغرب أوزيريس يعرف يومه. و إن لم يكن هو كائنا

أنا يومي، أنا لن أصبح كائنا في يومي أنا البدر وسط الآلهة و أنا لن أفنى، قف
إلى يا حورس حتى أتمكن من عدك وسط الآلهة.

الفصل ٢

تعويذة للخروج إلى النهار و للحياة بعد الموت، يرتلها المرحوم آني:
يا أيها الواحد الذى يلمع كالبدر. يا أيها الواحد الذى يتوهج كالبدر. اسمع لهذا المرحوم آني أن يتقدم وسط زمرة زحام التابعين لك الذين في الخارج.
عل الذين هم في ضوء الشمس يطلقون سراحه. عل العالم السفلى يفتح له.
تظر المرحوم آني ها قد طلع إلى النهار ليفعل ما يجب على سطح الأرض وسط الأحياء.

الفصل ٩

تعويذة للطلوع إلى النهار بعد فتح القبر ينطقها المرحوم آني:
أيها الروح عظيمة التبجيل. انظرى ها قد جئت لرؤياك. إني افتح العالم السفلى حتى أرى والدى أوزيريس، و لأبدد الظلمات لأني محبوبة. لقد جئت حتى أرى أبى أوزيريس، و قد بترت قلب سوتخ الذى اقترف أشياء ضد والدى أوزيريس. لقد فتحت كل طريق في السماء و الأرض لأنى ابن أوزيريس المحبوب. لقد صرت نبيلا، لقد أصبحت روحا و إنى جد مزود. يا أيتها الآلهة جميعا، و يا كل الأرواح، أفسحوا لى الطريق لأنى أنا المرحوم الكاتب آنى المبرور.

الفصل ١٣٢

تعويذة تمكن الإنسان من العودة من أجل أن يشاهد منزله على سطح الأرض،
تعويذة يرتلها المرحوم آني:
أنا الأسد الذى طلع و معه القوس (الإله أتوم يرسم أحيانا بصوره الصياد و معه القوس) لقد أطلقت سهامى، و لقد أصبت (تردد مرتين) أنا عين الإله حورس، لقد فتحت عين الإله حورس في هذا الوقت. لقد وصلت إلى شاطئ النهر. تعال بسلام أيها المرحوم آنى (يرد عليه الآلهة).

الفصل ١٥

التعبد للإله رع عندما يشرق فى الأفق إلى أن يغرب فى الحياة. ترتيل بواسطة المرحوم الكاتب آني: التحيات لك يا رع........(البقية فى اللوحة رقم١٩) .

Chapter 92
Lines:5-7

تكملة الفصل ٩٢
السطور من الخامس إلى السابع

[m33.f] nṯr ͨ3 m ẖnw(202) wi3(56) n Rͨ hrw b3w iw b3.i iw m ḥ3t (162) im (17) ip (16) rnpwt(150)

(Who sees) the great god within the bark of Ra wherein souls are examined at the beginning of the reckoning of years.

(رؤيته) الإله العظيم داخل مركبه رع الإلهية في اليوم الذي تحاسب فيه الأرواح عند بداية إحصاء السنين.

mi(104) šdi(273) n.i b3.i irt ḥr mn(106) ẖkrw(205) m wpt(59) Rͨ iḫḫw(29) r ḥrw.sn imyw ͨwt(36) Wsir

Save my soul for me, O' eye of Horus, who fixes ornaments on the forehead of Ra, when the dusk is in their sight of the wardens of the limbs of Osiris,

هلم و أنقذ لي روحي يا عين حورس الذي يثبت الزينة (خيكرو) على جبهة الإله رع عندما يكون الغسق على وجوه الذين يحرسون أطراف أوزيريس.

Lines:8-11

السطور من الثامن إلى الحادي عشر

nn ḫnri(193).tn b3.i nn s3w.tn(207) šwyt.i(263) wn(60) w3t(52) n b3.i n šwyt(263). i m33.f nṯr ͨ3 m ẖnw(202) k3ri(284) hrw ip(16) b3w

do not restrain my soul or hold back my shadow,

لا تكبحوا روحي و لا تقيدوا ظلي. افتحوا لروحي و لظلي الطريق حتى أرى الإله

open a way for my soul and my shadow, that it may see the great god within his shrine on the day of examining souls.

... ظلال مقامه يوم حساب الأرواح.

wḥm.f(67) mdwt.n Wsir n št3w(273) swt(206) s3ww(208) ʿwt(36) Wsir s3mw(208) b3w 3ḫw ḫtmy(199) ḫr šwyt(263) mwtw(120) iryw(26) ḏwt(320)

May I speak again to Osiris, O' you whose seats are hidden, wardens of the limbs of Osiris, who hold back spirits and who shut up the shadows of the dead and who would harm me,

ولتحدث مرة ثانية مع الإله أوزير. يـا ذوى الكراسى المخفية حراس أطراف اوزيـريس الذين يكبحون الأرواح و يقيـدون ظـلال الموتى الذين يقدرون على إضرارى،

<u>Lines:12-14</u>

<u>السطور من الثاني عشر إلى الرابع عشر</u>

r.i n irt.sn ḏwt r.i isy w3t n.i n ib.k ḥnʿ.k b3.i 3ḫ.i ʿpr(41)(n) sšm(247).sn tw ḥms kwi m ḫnty(194) wrtw ḫnty swt

you shall not harm me, go far from my path for your heart is with you and my soul is equipped. May you lead me where I sit among the great ones who are on their seats.

لن تضرونى، اذهبوا بعيدا عن طريقـى لأن قلبك معك، روحى ونفسى مزودة. أرجو أن تقودونى (ترشدونى) حيث أجلس وسـط العظماء الذين على كراسـيهم، لـن يقيـدنى حراس أطـراف أوزيـريس الـذين علـى كراسيهم،

nn ḫnri.tw.k in s3ww ʿwt Wsir s3ww b3w ḫtm

I will not be Osiris who fetter souls and restrain the shadows of the dead,

لن يقيدنى حراس أطراف أوزيريس الـذين يكبلون الأرواح، و يكبحون ظلال المـوتى، حتى لا تقبض عليك السماء.

lest you will be grasped by the sky.

hr swty(263) mwt in iw ndrw(145).k in pt ir rh r pn iw.f pr.f m hrw nn hnri.tw b3.f

He who knows this chapter will be able to go forth by day and his soul will not be restrained

إن الذي يعرف هذا الفصل سيكون قادرا على الخروج إلى النهار ولن تحبس روحه.

Chapter 74

Lines:1-4

الفصل الرابع و السبعون

السطور من الأول إلى الرابع

r3 n wnt rdwy(154) pr m t3

Spell for being swift - footed when going out from the earth,

تعويذة ليكون المتوفى سريع الخطى عند خروجه من الأرض

dd mdw ir Wsir 3ny

recited by the Osiris Ani:

يرتلها الأوزيريس المرحوم آني:

irrk irtw.k n skr sp sn imy krrt.f(281) imy rdwy(154) m hrt-ntr(204)

May you do what you want to do, O' Sokar, Sokar who is in his cavern, my two legs are in the Netherworld.

فلتفعل ما تعودت فعله، يا سكر الذي في كهفه إن كلتا قدمي في العالم السفلي.

hr 3hw(5) i ink psd(95) hry(174) w'rt(58) pt pr.i m pt hfd(168).i nny(134) kwi sp sn

I shine above the district of the sky, I go forth to heaven, I

إني أشرق على ساق السماء، إني أصعد إلى السماء، واجلس بجانب الروح المقدسة. و رغم إني مرهق (تقال مرتين)

climb on the sunbeams
though I am inert,

smt.i(266) nny(134) kwi m ḥr r idbwy(35) t3w r.sn m ẖrt-nṯr(204)
Wsir sš 3ny m3ʿ ḫrw m ḥtp

I walk along weary on the riverbanks of him who would seize their spell in the realm of the dead, the Osiris scribe Ani justified in peace.

إني أسير، و رغم أني متعب فإني أسير على شط النهر أمسك بهم فـي العـالم الآخـر، المرحوم آني المنصور بسلام.

Chapter 8
Lines:1-4

الفصل الثامن
السطور من الأول إلى الرابع

r3n wb3(58) imntt(21) m hrw(159)
Spell for opening up the west by day,

فصل في فتح الغرب في ضوء النهار،

dd mdw in Wsir 3ny
recited by Osiris Ani:

كلمات تنطق بواسطة المرحوم آني:

wn(60) wnnw ḫtmt tp.i (296) Dḥwty ikr(31) irt ḥr šdi.i(273)
Hermopolis (El-Ashmounin) is opened and my head is sealed. O' Thoth the eye of Horus is unblemished the eye of Horus rescues me,

الأشمونين قد فتحت و رأسي قد خـتم. يـا تحوتي الممتاز، يا عين حورس إنقذيني.

irt ḥr 3ḫ(4) ḫkrw.i(205) m wpt(59) Rʿ it(32) nṯrw[ink] Wsir pwy nn(134) [imy] imntt(21) rḫ n Wsir hrw.f(159)
and splendid are my ornaments on the brow of

إن عين حورس الساطعة هي زينتي المأخوذة من جبهة الإله رع أبو الآلهة. أنا هـو هـذا

Re father of gods, I am this Osiris here in the west. Osiris knows his day,

الأوزيريس هنا فى الغرب أوزيريس يعرف
يومه.

tm(298).f wnn(62) im(17) n wnn.i(62) im(17) ink iʿḥ(11) imy nṯrw nn tm.i (298) ʿḫf irk(153) ḥr ip(16).f tw mm(gr§178) (106) nṯrw

and if he does not exist in it, I will not exist there, I am the moon who is among the gods, and I will not perish, stand you up Horus that he may count you among the gods.

و إن لم يكن هو كائنا فى يومه، أنا لن
أصبح كائنا فى يومى أنا البدر وسط الآلهة
و أنا لن أفنى. قف إذن يا حورس حتى
تتمكن من عدك وسط الآلهة.

Chapter 2

Lines:1-4

الفصل الثانى
السطور من الأول إلى الرابع

r3 n prt m hrw ʿnḫ m ḫt mwt

Spell for going out into the day and living after death,

تعويذة للخروج إلى النهار و للحياة بعد الموت،

ḏd mdw in Wsir 3ny

recited by Osiris Ani:

يرتلها المرحوم آنى:

i (7) wʿ(56) psḏ(95) m iʿḥ(11) i (7) wʿ(56) wbn(58) m iʿḥ(11) i(7) wʿ(56) wbn(58) m iʿḥ(11) i(7) wʿ(56) psḏ(95) m iʿḥ(11)

i (7) wʿ(56) wbn(58) m iʿḥ(11) i(7) wʿ(56) psḏ(95) m iʿḥ(11) i (7) wʿ(56) wbn(58) m iʿḥ(11) i(7) wʿ(56) wbn(58) m iʿḥ(11) i(7) wʿ(56) psḏ(95) m iʿḥ(11)

i (7) wʿ(56) wbn(58) m iʿḥ(11) i(7) wʿ(56) psḏ(95) m iʿḥ(11)

i (7) wʿ(56) wbn(58) m iʿḥ(11) i(7) wʿ(56) psḏ(95) m iʿḥ(11)

i (7) wʿ(56) wbn(58) m iʿḥ(11) i(7) wʿ(56) psḏ(95) m iʿḥ(11)

i (7) wʿ(56) wbn(58) m iʿḥ(11) rwḏ(147) wbʿ(66) sw imy prt Wsir 3ny pn m ʿš3t.k(49) twy(295) m 3ḫw(5) wn.n.f

O' you sole one who shines in the moon .O' you sole one who glow as the moon. May this Osiris Ani go forth from among those multitude of

يا أيها الواحد الذى يلمع كالبدر. يا أيها
الواحد الذى يتوهج كالبدر. اسمح لهذا
المرحوم آنى أن يتقدم وسط زمرة زحام
التابعين لك الذين فى الخارج.
حل الذين هم فى ضوء الشمس يطلقون
سراحه.

yours who are outside.
May those who are in the sunshine release him.

dw3t isk (31) (gr§119.3) Wsir 3ny prt m hrw r irt mrt.f tp t3 m(106) ʿnḫw

May the Netherworld be opened to him. Behold the Osiris Ani goes out into the day in order to do what he wishes on earth among the living.

يُفتح له العالم السفلي. انظر المرحوم أني ها قد طلع إلى النهار ليفعل ما يجب على سطح الأرض وسط الأحياء.

Chapter 9

Lines:1-2

الفصل التاسع
السطران الأول و الثاني

r3 prt m hrw m ḫt(198) wb3(58) mʿḥʿt(105)

Spell for going out into the day after opening the tomb,

تعويذة للطلوع إلى النهار بعد فتح القبر

ḏd mdw in (Wsir) 3ny

words said by the Osiris Ani:

ينطقها المرحوم أني:

i b3 ʿ3 šfšft(265) mk.i(100) ii.kwi m33 tw

O' you soul greatly revered, behold . me, I have come to see you.

أيتها الروح عظيمة التبجيل. انظرى ها قد جئت لرؤياك.

wb3(58).i dw3t m33.i it.f Wsir

I open the Netherworld so that I may see my father Osiris,

إني افتح العالم السفلى حتى أرى والدى أوزيريس،

Lines:3-6

السطور من الثالث إلى السادس

sḥḏ.i(238) kkw(287) ink mry.f ii.n.i m33.i it.f Wsir bsk.i(178) ib pn n swty(swtḫ)

and drive away darkness, for I am his beloved. I have come that I may see my father Osiris; I have cut out this heart of Seth

و لأبدد الظلمات لأنى محبوبة. لقد جئت حتى أرى أبى أوزيريس، و لقد بترت قلب سوتخ

irr ḫt(182) r it.i Wsir wnn.i w3t nb imy pt imy t3 ink s3 mry it.f Wsir

who had done harm to my father Osiris. I have opened up every road in the sky and on earth, for I am the beloved son of his father Osiris.

الذى اقترف أشياء ضد والدى أوزيريس. لقد فتحت كل طريق فى السماء و الأرض لأنـــى ابن أوزيريس المحبوب.

ˁḥ kwi 3ḫ kwi ˁpr kwi i nṯr nb 3ḫw nb ir.n.i w3t Wsir sš 3ny m3ˁ-ḫrw

I have become noble, I have become a spirit I am well equipped. O' you all the gods and all you spirits, make way for me the Osiris scribe Ani justified.

لقد صرت نبيلا، لقد أصبحت روحا و إنى جد مزود. يا أيتها الآلهـة جميعـا، و يـا كـل الأرواح، أفسحوا لـى الطريـق لأنـى أنـا المرحوم الكاتب آنى المبرور.

<u>Chapter 132</u>

<u>Lines:1-3</u>

<u>الفصل ١٣٢</u>

<u>السطور من الأول إلى الثالث</u>

r n rdit pḫr(93) sw(215) s (205) r m33 pr.f tp t3

A spell for causing a man to turn about in order to

تعويذة تمكن الإنسان من العودة من أجل أن يشاهد منزله على سطح الأرض،

see his house upon earth.

ḏd mdw in Wsir 3ny

words recited by this Osiris Ani:

يرتلها هذا المرحوم آني:

ink rw(147) pr m pdt(97) iw sti(252) n.i iw sḏdf n.i sp sn

I am the lion who went forth with a bow (Atoum is shown sometimes as an archer). I have shot and I have injured (to be said twice).

الأسد الذي طلع و معه القوس (الإلـه
توم يرسم أحيانا بصورة الصياد و معه
قوس) لقد أطلقت سهامي، و لقد أصبت
(يردد مرتين)

pn sn ink irt ḥr sš(246) n.i irt ḥr[r] tri(300) pn pḥ(92) n.i wdb(76) mi(104) m ḥtp Wsir 3ny

I am the eye of Horus; I have opened the eye of Horus at this time. I have reached the riverbank. Come in peace Osiris Ani (answers the god).

أنا عين الإله حورس، لقد فتحت عين الإلـه
حورس في هذا الوقت. لقد وصلت إلى شاطئ
النهر. تعال بسلام أيها المرحوم آني
(يرد عليه الآلهة).

Chapter 10

Lines:1-4

الفصل ١٠

السطور من الأول إلى الرابع

ky r3 n prt s m hrw r ḫftyw.f m ẖrt-nṯr

Another chapter for a man going out into the day against his foes in the realm of the dead.

فصل آخر لخروج الشخص إلى النهار لملاقاة
أعدائه في العالم الآخر.

ʿḏ(51) n.i pt b3(77) n.i 3ḫt š3s(261) n.i t3 r nmtt.f(133)

I have dug up the sky. I have hacked up the horizon. I have traveled

لقد حفرت الأسماء، و قطعت الأفق. لقد
خضت الأرض إلى أقصاها.

the earth to its extent.

itit(34) n.i 3ḫw wrw ḥr ntt ink is ꜥpr(41) ḥḥ(176).f m ḥk3w wnm(62).i m r3.i fgn.i(99) m ꜥrt.i(45)

I have taken possession of the spirits of great ones, because I am one who equips millions of years with his magic. I eat with my mouth; I defecate with my hinder parts

و قد اخذت أرواح العظماء، لأنى أزود الآف السنين بسحرى. إنى آكلت بفمى، و أتبـــرز بمؤخرتى،

ink is nṯr nb dw3t iw rdi n.i nn(134) r mn-m(106) Wsir 3ny pn ḫmt(191) nm ḫꜥ(185).f

for I am a god, lord of the Netherworld. I have given those established things to this Osiris Ani, I have planned appearance in glory.

لأنى إله و سيد العالم الأخر. لقد أعطيــت تلك الأشياء الثابتة لهذا المرحوم أنى، و قد أزمعت الشروق بهاء و سنا.

Chapter 15

Lines:1-2

الفصل ١٥

السطران الأول و الثانى

dw3 Rꜥ m wbn.f m 3ḫt r ḫpr ḥtp.f m ꜥnḫ ḏd mdw in Wsir sš 3ny inḏ ḥr.k Rꜥ m

Worship of Ra when he rises in the horizon until the occurrence of his setting in life. recitation by Osiris the scribe Ani:

Hail to you, O' Re ....

(the rest of the chapter is in plate 19)

التعبد للإله رع عندما يشرق فى الأفق إلى أن يغرب فى الحياة.

ترتيل بواسطة المرحوم الكاتب أنى: التحيات لك يا رع..........

(البقية فى اللوحة رقم١٩)

Description of the vignettes

At the top of the plate we see five vignettes, the first represents Ani standing before the entrance of the tomb and above him hovers the bird with the human head which represents the soul of the deceased, and behind them stands his shadow. To the ancient Egyptian the shadow is a basic part of the human being, same as his name, his body and his soul etc. the drawing illustrates chapter 92 of the Book of the Dead.

The second vignette shows Ani kneeling and raising both hands worshipping the boat of the god Soker named Henw the boat is always placed on a sledge, and during the festival of the god Soker it was dragged around the temple in Memphis. The vignette illustrates chapter 74 of the Book of the Dead.

The third vignette shows Ani standing and holding in his hand a long staff symbol of his high rank, in front of Ani there is a falcon and a feather above the symbol of the West. The vignette illustrates chapter 8 and chapter 2 of the Book of the Dead.

The fourth vignette shows Ani worshipping a ram who wears a crown called Atef on his head. The Atef crown is composed of a solar disk surrounded by two feathers. The text is chapter 9 of the Book of the Dead.

The sixth vignette shows Ani about to stab an enormous snake with a spear, the snake is Apep the enemy of god Re, the accompanying text is chapter 132 of the Book of the Dead, the spell helps the deceased to overcome the obstacles and vanquishing his enemies in the after life.

Consecutive Translation of the text
the beginning of this chapter is in plate 17
Chapter 92

(Who sees) the great god within the bark of Ra wherein souls are examined at the beginning of the reckoning of years.
Save my soul for me O' eye of Horus, who fixes ornaments on the forehead of Ra, when the dusk is in their sight, you the wardens of the limbs of Osiris, do not estrain my soul or hold back my shadow, open a way for my soul and my hadow, that it may see the great god within his shrine on the day of examining ouls.
lay I speak again to Osiris,

O' you whose seats are hidden, wardens of the limbs of Osiris, who hold back spirits and who shut up the shadows of the dead and who would harm me, you shall not harm me, go far from my path for your heart is with you and my soul is equipped.
May you lead me where I sit among the great ones who are on their seats.
I will not be Osiris who fetter souls and restrain the shadows of the dead, lest you will be grasped by the sky.
He who knows this chapter will be able to go forth by day and his soul will not be restrained.

Chapter 74

Spell for being swift -footed when going out from the earth, recited by the Osiris Ani:
May you do what you want to do, O' Sokar, Sokar who is in his cavern, passing a foot in the realm of the dead. I shine above the district of the sky, I go forth to heaven, I climb on the sunbeams though, I am inert I walk along weary on the river banks of him who would seize their spell in the realm of the dead, the Osiris scribe Ani justified in peace.

Chapter 8

Spell for opening up the west by day, recited by Osiris Ani:
Hermopolis (El-Ashmounin) is opened and my head is sealed. O' Thoth the eye of Horus is unblemished the eye of Horus rescues me, and splendid are my ornaments on the brow of Re father of gods, I am this Osiris here in the west. Osiris knows his day, and if he does not exist in it, I will not exist there, I am the moon who is among the gods, and I will not perish, stand you up Horus that he may count you among the gods.

Chapter 2

Spell for opening up the west by day and living after death, recited by Osiris Ani:
O' you sole one who shines in the moon .O' you sole one who glow as the moon. May this Osiris Ani go forth from among those multitude of yours that are outside. May those who are in the sunshine release him. May the Netherworld be opened to him. Behold the Osiris Ani goes out with the day in order to do what he wishes.

Chapter 9

Spell for going out into the day after opening the tomb, words said by the Osiris Ani:
O' you soul greatly revered, behold me, I have come to see you. I open the Netherworld so that I may see my father Osiris, and drive away darkness, for I am his beloved. I have come that I may see my father Osiris; I have cut out this heart of Seth who had done harm to my father Osiris.
I have opened up every road in the sky and on earth, for I am the beloved son of his father Osiris. I have become noble, I have become a spirit I am well equipped O' you all the gods and all you spirits, make way for me the Osiris scribe Ani justified.

Chapter 132

A spell for causing a man to turn about in order to see his house upon earth, words recited by this Osiris Ani:
I am the lion who went forth with a bow (Atum is shown sometimes as an archer). I have shot and I have injured (to be said twice). I am the eye of Horus; I have opened the eye of Horus at this time. I have reached the riverbank. Come in peace Osiris Ani (answers the god).

Chapter 10

Another chapter for a man going out into the day against his foes in the realm of the dead.
I have dug up the sky. I have hacked up the horizon. I have traveled the earth to its extent. I have taken possession of the spirits of great ones, because I am one who equips millions of years with his magic. I eat with my mouth; I defecate with my hinder parts for I am a god, lord of the Netherworld. I have given those established things to this Osiris Ani, I have planned appearance in glory.

Chapter 15

Worship of Ra when he rises in the horizon until the occurrence of his setting in life. Recitation by Osiris the scribe Ani:
Hail to you, O' Re .... (The rest of the chapter is in plate 19).

تصاحب اللوحة في اللوحة صورتان: الأولى بحجم صغير نرى آنى واقفا و قد رفع يديه تحية للإله رع الذى صور على شكل إنسان له رأس صقر و يعلو الرأس قرص الشمس، و الإله قابع في مركبه النهارية المسماة معنديت. و نرى المركب تمر على علامة السماء (بت). و نرى في مقدمة المركب الإله حورس الصغير (حور-با-خرد) أى حورس الطفل. و المركب مزينة بالمصرية القديمة بالريش و بالعين السحرية وادجيت. و النص المصاحب هو تكملة للفصل رقم ١٥ من كتاب الموتى الذى رأينا بدايته في نهاية اللوحة رقم ١٨ و هو مديح للإله رع عندما يشرق في الأفق.

الصورة الثانية و هى أكبر من الأولى و تتوسط اللوحة، تمثل آنى واقفا و من خلفه زوجته توتو و قد رفع كلتا يديه. أما زوجته فقد أمسكت بصلصل في يمناها و باقة من اللوتس في اليد الأخرى و عقد يسمى منيت خاص بالإلهة حتحور. و توتو كما نعرف هى إحدى مغنيات المعبد (شمعيت). و النص المصاحب هو تكملة للفصل رقم ١٥ من كتاب الموتى و هو خاص بترنيمة تحية للإله أوزيريس. و يستمر الفصل رقم ١٥ في اللوحة رقم ٢٠ و اللوحة رقم ٢١ لذا فهو واحد من أطول فصول كتاب الموتى.

ترجمة النص

عبادة رع عندما يشرق في الأفق حتى حدوث الغروب في الحياة

(التحيات لك يا رع في اللوحة رقم ١٨)
عند شروقك يا آتوم حورس الأفقى، عيناى تتعبدان بهاءك، عندما تتواجد أشعة الشمس على صدرى.
أنت تتقدم بسلام في مركب المساء، و قلبك فرح بالنسيم في مركب الصباح سعيدا بعبور السماء مع المبرورين. أعداؤك جميعهم قد سقطوا. النجوم السيارة (الجوارى الكنس) يهللون لك و نجوم القطب يحمدونك.
عندما تغرب في أفق جبل مانو (الأفق الغربى) سعيدا في كل حين. أنت حى باق بوصفك سيدى ،
التحيات لك يا رع عندما تشرق و يا آتوم عندما تغرب.
ما أجمل إشراقك و تألقك على متن (ظهر) أمك (نوت) حين أشرقت كملك الآلهة.
السماء السفلى تحييك، و العدل قد عانقك في كل حين. أنت تعبر السماء سعيد و بحيرة السكينين راضية (مياه مقدسة في الأشمونين بزغ منها إله الشمس).

عدوك قد سقط و يديه مكبلتان و السكين قد اخترق صلبه، أما رع فــإن مركبـه
الليلية تبحر بنسيم عليل لأنها دمرت هــؤلاء الــذين قــد يهــاجموه. الجنوبيــون
و الشماليون و الغربيون و الشرقيون يجرون مركبك و ذلك لحمدك.
يا أيها الإله الأزلى الذى قد تجسدت صورته، الصوت قد انطلــق و الأرض قــد
فاض عليها السكون، لأن الواحد قد ظهر فى الســماء قبــل أن تخلــق الســهول
و الجبال.
الراعى السيد الأوحد الذى صنع كل الوجود هو الذى خلق لسان التاسوع الإلهى.
يا من لخذت ما هو كائن فى الماء إنك تخرج عندئذ من ضفاف بحيرة حورس.
إنى أتنسم الهواء الذى يخرج من انفك رياح الشمال التى تأتى من لدن أمك.
أنت تعظم روحى و تجعل الأوزيريس روحى مقدسا.
إنى أعبدك و لترضى يا سيد الآلهة لأنك ممجد فى القبة الزرقاء. و أشعتك علــى
صدرى مثل النهار.
المرحوم كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة و المشرف على شونة الغلال التابعـة
لسادة أبيدوس الكاتب الملكى الحقيقى المحبوب منه آنى المبرور فى سلام.

ترنيمة للإله أوزيريس

التعبد للإله أوزيريس سيد الأبدية دائم الحسن (وننفر) و حورس الأفقــى متعــدد
الأشكال و عظيم الصور، و بتاح- سقر، أتوم فى أون (هليوبوليس) سيد الشتيت
(معبد الإله سقر) الذى أثرى مدينة منف (حوت كابتاح) (معناها قصــر قــرين
الإله بتاح). هؤلاء هم الآلهة الذين يحكمون العالم الآخر. إنهم يحمونــك عنــدما
تذهب لتستريح فى السماء السفلية.
الإلهة إيزيس تعانقك بسلام و تصد عنك غرماءك عن طريقك.
حول وجهك نحو الغرب حتى تضئ الأرضين بالذهب الخالص. النــائمون (أى
الموتى) يقفون لمشاهدتك إنهم يستنشقون الهواء عندما يــرون صــفحة وجهــك
كقرص الشمس اللامع فى الأفق، و تطمئن قلوبهم لما قــد صــنعت لأنــك أنــت
صاحب الأبد و اللانهائية(الخلود).

ترنيمة إلى أوزيريس فى أشكاله المختلفة

التحيات لك أيتها السماء ذات النجوم فى أون و رعية الشمس فى خرعاها وأنتــى
الأكثر قوة من الآلهة الغامض فى أون.
التحيات لك أيها الأونى فى (يون-حس) العظيم حورس الأفقى ذو الخطى الواسعة
عندما يعبر السماء إنه حورس الأفقى.
التحيات لك يا كبش الأبد الموجود فى تمى الأمديد دائم الحسن و ابن الآلهة نــوت
إنه سيد الصمت (الجبانة).
التحيات لك فى ملكك فى ابوصيربانا تاج الوررت على هامتك ثابت.

أنت الأحد الذى يصنع حمايته لنفسه- و أنت تغرب فى أبوصيربانا.

تحية لك يا سيد شجرة "النارت"، الإله سقر قد وضع على محفته المتمرد صانع الشر ثم إبعاده و العين المقدسة قد عادت إلى مكانها

تحية لك أيها القوى فى أفعالك العظيم القادر الذى يترأس فى نارف(جبانة إهناسيا) سيد الأبدية صانع الخلود.

أنت سيد اهناسيا

تحية لك يا من يسعده العدل- انت سيد ابيدوس الذى أثريت الأرض بلحمك-

تحية لك يا من يمقت الكذب.

تحية لك يا من تشغل المركب المقدسة و الذى يجلب النيل من كهفه و الذى أشرقت الشمس على جثمانه- أنت الموجود فى الكوم الأحمر.

تحية لك يا صانع الآلهة الذى نصر ملك الوجه القبلى والوجه البحرى يا أوزيريس المنصور، يا سيد الشاطئين الذى اسست القطرين بأعمالك القادرة أفسح لى الطريق حتى أمر بسلام حيث إننى مستقيم و صادق و لم انطق كذبا عامدا ولم أتصرف بالخديعة.

continuation of Chapter 15

Lines:2-4

تكملة الفصل ١٥
السطور من الثاني إلى الرابع
(بداية الفصل في نهاية اللوحة ١٨)

wbn.f(59) Itmw(33) Ḥr-3ḫty dw3(310) tw nfrw.km(132) irt yi ḫpr(188) 3ḫw(5) ḥr šnbt(269)

Worship Of Re when he rises in the horizon until the occurrence of his setting in life.

عبادة رع عندما يشرق في الأفق حتى حدوث الغروب في الحياة (التحيات لك يا رع) في اللوحة رقم ١٨

At his rising, O'Atum-Harakty, your beauty is worshipped in my eyes when the sunshine comes into being over my breast.

عند شروقك يا آتوم حورس الأفقي، عيناى تتعبدان بهاءك، عندما تتواجد أشعة الشمس على صدري.

m wd3.k(75) m ḥtp.k m msktt(118) ib.k 3w(1) m m3ʿw(102) m m ʿndtt(105) ib.s ndm(144) nmi(133) ḥrt(175) m ḥtptyw(180) sḫr(242) ḫftyw.k(190)

You proceed at your pleasure in the Night bark, your heart is joyful with affair wind in the Day -bark, being happy at crossing the sky with the blessed ones. all your foes are overthrown,

أنت تتقدم بسلام في مركب المساء، و قلبك فرح بالنسيم في مركب الصباح سعيدا بعبور السماء مع المبرورين. أعداؤك جميعهم قد سقطوا.

Lines:5-14

السطور من الخامس إلى الرابع عشر

ḥnw.n.k(159) iḫmw-wrd(29) dw3 tw iḫmw-skw(29) ḥtp m 3ḫt nt m3 nw(103) nfr-ti(294) m trwy(300) nb ꜥnḫ.ti ḏdy(325) m nb.i

the Unwearyingly stars acclaim you, the Imperishable stars worship you when you set in the horizon of Manu, being happy at all times, and living and enduring as my lord.

نجوم الشمال (الجوارى الكنس) يهللون لك و نجوم القطب يحمدونك عندما تغرب فى أفق مانو (الأفق الغربى) سعيدا فى كل حين. أنت حى باق بوصفك سيدى .

inḏ ḥr.k Rꜥ m wbn.k Itmw m ḥtp.k nfr wbn.k psd.k(95) ḥr psd(95) mwt.k(106) ḫꜥ.ti(185) m nswt nṯrw

Hail to you , O'Re when you rise and Atum when you set. How beautiful are your rising and your shining on the back of your mother, you having appeared as king of the gods.

التحيات لك يا رع عندما تشرق و يا أتوم عندما تغرب.
ما أجمل إشراقك و تألقك على متن (ظهر) أمك (نوت) حين أشرقت كملك الآلهة.

ir n niwt(125) ny ny (126) n ḥr.k ḥpt(168) tw m3ꜥt r trwy(300).k nmi (133) ḥrt(175) ib.k 3w mr dswy(316) ḫpr m ḥtpw sbiw(220) ḫr(195) ꜥwy.f k3sw(276) ḥsk(178) n dmt(312) ṯswt(307).f

The lower sky has greeted you, justice embraces you at all times. You traverse the sky happily, and the

السماء السفلى تحييك، و العدل قد عانقك فى كل حين. أنت تعبر السماء سعيدا و بحيرة السكينين راضية (مياه مقدسة فى الأشمونين بزغ منها إله الشمس).

lake of the two knives is in contentment. Sacred water at Hermopolis) where the sun god came into being). The rebel has fallen, his arms are bound, a knife has severed his spine,

أعداؤك قد سقطوا و يداه مكبلة
و السكين قد اخترق صلبه،

10.

wnn Rᶜ *m m3ᶜw(102) nfr msktt(118) ski(251) n.s ph(92) sw st3w.tw (255) sm 3w (266) mhtyw(114) imntyw(21) i3btyw(8) hr dw3.k(310)*

but Ra will have a fair wind, for the Night-bark has destroyed those who would attack him: the southerners, northerners westerners and easterners tow you because of the praise of you,

أما رع فإن مركبه الليلية تبحر بنسيم عليل
لأنها دمرت هؤلاء الذين قد يهاجموه.
الجنوبيون و الشماليون و الغربيون
و الشرقيون يجرون مركبك و ذلك لحمدك.

11.

p3wty hprw(189) wdi(72) hrw (196) t3 b3h(81) m sgr(252) wᶜ hpr imy tw pt nn hpr s3tw(211) dww(320)

O' primeval god whose images have come into being. The voice goes forth, and the earth is inundated with silence, for the Sole one came into being in the sky before the plains and the mountains existed.

يا أيها الإله الأزلي الذي قد تجسدت صورته،
الصوت قد انطلق و الأرض. قد أفاض عليها
السكون، لأن الواحد قد ظهر في السماء قبل
أن تخلق السهول و الجبال.

12.

mniw (108) nb wꜥ iry wnwt(62) nbi(129).n.f ns (139) psdt(95) ḫmp(192) nty(142) m mw(105) pr.k im.f ḥr nprt(130) nt š(t) (260) Ḥr

The herdsman, the sole lord, who made what ever exists, he fashioned the tongue of the Ennead. O' you who took what is in the waters you issue thence onto the bank of the lake of Horus.

الراعى السيد الأوحد الذى صنع كل الوجــود
الذى خلق لسان التاسوع الإلهى.
يا من أخذت ما هو كائن فى الماء إنك تخرج
عندئذ من ضفاف بحيرة حورس.

ṯpi(298) ṯ3w(303) pr m fnḏ.k(98) mḥty(114) prt m mwt.k s3ḫ(210).k 3ḫ.i (4) nṯry(143).k Wsir

I breathe the air which comes forth out of your nose, the north wind which comes forth from your mother. You glorify my spirit; you make the Osiris my soul divine.

إنى أتنسم الهواء الذى يخرج من أنفك ريــاح
الشمال التى تأتى من لدن أمك.
أنت تعظم روحى و تجعل الأوزيريس روحى
مقدسا.

B3.i dw3(310) tw ḥtp nb nṯrw sk3(249) tw m bi3 t.k(80) stwt.k(252) ḥr šnbt.i (269) mi Rꜥ

I worship you, be contented O'lord of the gods, for you are exalted in your firmament, and your rays over my breast are like the day.

إنى أعبدك و لترضى يا سيد الآلهــة لأنــك
ممجد فى القبة الزرقــاء. و أشــعتك علــى
صدرى مثل النهار.

Wsir sš ḥsb(178) ḥtp nṯry n nṯrw nbw imy-r(18) šnwty(269) n nbw 3bḏw(3) sš nsw m3ʿ mr.f 3ny m3ʿ-ḫrw m ḥtp

Osiris scribe of the accounts of the divine offering of all the gods, superintendent of the granary of the lords of Abydos, the royal veritable scribe beloved of him Ani justified in peace.

المرحوم كاتب القرابين المقدسة لكل الآلهة و المشرف على شونة الغلال التابعة لسادة أبيدوس الكاتب الملكي الحقيقي المحبوب منه آني المبرور في سلام.

Chapter 15

Lines: 1-6

الفصل ١٥

السطور من الأول إلى السادس

dw3 Wsir nb dt(317) wnn-nfr Ḥr- 3ḫty ʿš3(49) ḫprw(189) ʿ3 irw(27)

Hymn to Osiris

worship of Osiris lord of eternity Wennefer Harakty multiple of forms and great of shapes

ترنيمة للإله أوزيريس

التعبد للإله أوزيريس سيد الأبدية دائم الحسن (ونفر) حورس الأفقي متعدد الأشكال و عظيم الصور،

Ptḥ skr Itmw m Iwnw(13) nb štyt(273) ḫnm.f(202) Ḥwt-k3-ptḥ nṯrw pw sšm (247) dw3t(310)

Ptah-Soker, Atum in Heliopolis, lord of the Shetyt-shrine, who enriches Memphis, these are the gods who govern the Netherworld,

و بتاح- سكر، أتوم في أون (هليوبوليس) سيد الشتيت (معبد الإله سكر) الذي أثرى مدينة منف (حوت كابتاح) (معناها قصر قرين الإله بتاح). هؤلاء هم الآلهة الذين يحكمون العالم الآخر.

ḥwi(186).sn tw ḥtp.k m nnt(134) ḫ.pt.ṯ(168) 3st m ḥtp sḥrw(238).s d3y(319) m r3 w3wt.k

they protect you when you go to rest in the lower sky. Isis embraces you in peace and drives away the adversary from your Ptah.

هم يحمونك عندما تذهب لتستريح فى السماء السفلية. الإلهة إيزيس تعانقك بسلام و تصد عنك غرماءك عن طريقك.

rdi.n.k ḥr.k r imntt sḥd.k t3wy m ḏʿmw(320) sḏryw(259) ʿḥʿ r m33.n.k tpi(298)sn ṯ3w(303) m33.sn ḥr.k mi wbn Itn m 3ḫt.f ib.sn ḥtp ḥr ir.n.k ntk nḥḥ(137) ḏt(317)

Turn your face to the west that you may illuminate the two lands with fine gold. those who where asleep stand up to look at you, they breathe air, they see your face like the shining of the sun - disc in its horizon, their hearts are at peace because of what you have done, for to you belongs eternity and everlasting

حول وجهك نحو الغرب حتى تضئ الأرضين بالذهب الخالص. النائمون (أى الموتى) يقفون لمشاهدتك إنهم يستنشقون الهواء عندما يرون صفحة وجهك كقرص الشمس اللامع فى الأفق، و تطمئن قلوبهم بسبب ما صنعت لأنك أنت تملك الخلود و اللانهائية.

Lines:1-6

السطور من الأول إلى السادس

inḏ-ḥr.k b3b3s(184)m iwnw(13) ḥnmmt(172) m ḫrʿ ḥ3 wnty 3ḫw(4) r nṯrw št3(272) imyt Iwnw(13)

An address to Osiris in his various aspects

ترنيمة إلى أوزيريس في أشكاله المختلفة

Hail to you, starry one in Heliopolis, the sun-

التحيات لك أيتها السماء ذات النجوم فى أون و رعية الشمس فى خرعاها وتتى

folk (mankind) in Kheraha ; Wenti more powerful than the gods, mysterious one in Heliopolis.

الأكثر سطوة من الآلهة، الغامض فى أون.

2.

inḏ-ḥr.k iwnyw m Iwn-ds wr m 3ḫty pd(97) nmtwt(133) d3(318).f ḥrt(175) ntf(142) Ḥr- 3ḫty.

Hail to you Heliopolitan in Iwn-Des, great one, Horakhty the far-strider, when he crosses the sky, he is Horakhty.

التحيات لك أيها الأونـى فـى (إيـون-حس) العظيم حورس الأفقى ذو الخطـى الواسـعة عندما يعبر السماء إنه حورس الأفقى.

3.

inḏ-ḥr k B3 pw n ḥḥ(137) B3y imy Ḏdw(325) wnn-nfr s3 Nut(127) ntf nb Igrt(32)

Hail to you, Ram of eternity, Ram who is Busiris Wennefer son of Nut, he is lord of the realm of the dead.

التحيات لـك أيهـا الكـبش الموجـود فـى أبوصيريانا كبش الأبدية دائم الحسـن و ابـن الألهة نوت إنه سيد الصمت (الجبانة).

4.

ntk wꜥ iri

inḏ-ḥr.k m ḥk3.k(178) ḏdwt(325) wrrt(64) mn m tp.k

mktw.f(119) ḥtp.k m ḏdw(325)

Hail to you, in your rule of Busiris the wrrt crown is firm on your head. You are the sole one who makes his own protection, and you rest in Busiris.

التحيات لك فى ملكك تـاج الـوررت علـى هامتك ثابت.
أنت الأوحد الذى يصنع حمايته لنفسه- و أنت تعرب فى أبوصيريانا.

5.

ind-ḥr.k m nb nʿrt rdit Skr ḥr tmt(298).f ḫsf sbiw(220) iri dw(320) di ḥtp wḏ3t(75) r st.s(206)

Hail to you lord of the Naret-tree Soker is placed on his sledge, the rebel who did evil is driven away, and the sacred eye is set at rest in its place.

تحيات لك يا سيد شجرة النارت، الإله سـقر قد وضع على محفته المتمرد صانع الشر قد تم إبعاده و العين المقدسة قد عادت إلى مكانها

ind-ḥr.k wsr(68) m 3t(1).f wr ʿ3 ḫnt(194) N3rf nb nḥḥ (137) iri dt(317) ntk nb Nni-nsw (grm 17A)

Hail to you strong in his moment (in the act of doing something) the great and mighty who presides over Naref Necropolis near Hera-cleopolis) lord of eternity maker of everlastingness. You are the lord of Heracleopolis Ehnassie El Madinet).

التحيات لك أيها القوى فى أفعالك العظيم القادر الذى يترأس فى نارف(جبانة أهناسـيا) سـيد الأبدية صانع الخلود. أنت سيد اهناسيا

Lines:7-10

السطور من السابع إلى العاشر

ind- ḥr.k ḥtp ḥr m3ʿt ntk nb 3bḏw(3) ḫnm(202) n ḥʿw(164).k t3 ḏsrt(324) ntk bwt(82).f grg(290)

Hail to you who are pleased with justice, you are lord of Abydos, and your flesh has enriched the sacred land, you are he who

التحيات لك يا من يسعده العدل- أنـت سـيد أبيدوس الذى أثريت الأرض بلحمك- أنت يا من يمقت الكذب.

detests falsehood.

ind-ḥr.k ḥr ib wi3.f ini (22) n Ḥꜥpy (164) m tpḥt.f(304) wbn sw(263) ḥr ẖ3t(200).f ntf imy Nḫn(138)

Hail to you, occupant of the sacred bark, who begins the Nile from its cavern, over whose corpse the sun has shone, you are he who is in Nekhen (Kom El-Ahmer).

التحيات لك يا من تشغل المركب المقدسة و الذى يجلب النيل من كهفه و الذى أشرقت الشمس على جثمانه- أنت الموجود فى الكوم الأحمر.

ind-ḥr.k iri nṯrw Nsw-bity Wsir m3ꜥ – ḫrw grg(291) t3wy m spw.f(221) mnḫ(109) ntf pw nb idbwy(35)

Hail to you who made the gods, the vindicated king of Upper and Lower Egypt.
Osiris, who founded the two lands with his potent deeds. He is the lord of the banks.

التحيات لك يا صانع الألهة الذى نصر ملك الوجه القبلى والوجه البحرى يا أوزيريس الذى أسست القطرين بأعمالك القادرة

10.

ḏd.i n m3ꜥ(101) mty(120) ink ḥtp m sw3.i(216) w3t n.i di.k grgw(290) m rḫ.i n iri sp-sn

May you give me a path (make way to me) that I may pass in peace. For I am straightforward and true, I have not wittingly told lies. I have not acted with a second motive.

افسح لى الطريق حتى أمر بسلام حيث إننى مستقيم و صادق و لم انطق كذبا عامدا و لم أتصرف بالخديعة.

Description of the vignettes

The plate has two vignettes. the first is in small size shows Ani standing and raising his hands in greeting the god Re, who is shown as a human being with the head of a falcon. Above the head is a solar disc. The god sits in the daytime solar boat named (*Mˁndt*). We see the boat sailing in the sky (*Pt*). we also see in front of the boat the young god Horus, named *Hrpakhrd* that is Horus the child. The boat is decorated with feathers and the magic eye *Wadjet*. The accompanying text is a continuation of chapter 15 of the Book of the Dead. We saw the beginning of the chapter at the end of plate No. 18.

The second vignette, the larger one, is centered in the middle and shows Ani standing and behind him his wife Tutu, both raising their hands. Tutu holds a sistrum in one hand and a posy of lotus flowers in the other and a necklace named MNIT special to the goddess Hathor. Tutu as we know is one of the singers in the temple. The accompanying text is a continuation of chapter 15 of the Book of the Dead and concerns a greeting to the god Osiris. The text of chapter 15 continues in plate No.20 and plate No.21.also for it is one of the longest chapters in the Book of the Dead.

Consecutive Translation of the text

Worship Of Re when he rises in the horizon until the occurrence of his setting in life.

at his rising, O'Atum-Harakty, your beauty is worshipped in my eyes when the sunshine comes into being over my breast. You proceed at your pleasure in the Night bark, your heart is joyful with fair wind in the Day –bark, being happy at crossing the sky with the blessed ones. all your foes, the impression are overthrown, the Unwearyingly stars acclaim you, the Imperishable stars worship you when you set in the horizon of Manu, being happy at all times, and living and enduring as my lord.

Hail to you, O'Re when you rise and Atum when you set. How beautiful are your rising and your shining on the back of your mother, you having appeared as king of the gods. The lower sky has greeted you, justice embraces you at all times. You traverse the sky happily, and the lake of the two knives is in contentment sacred water at Hermopolis) where the sun god came into being). The rebel has fallen, his arms are bound, a knife has severed his spine, but Ra will have a fair wind, for the Night-bark has destroyed those who would attack him.

The southerners, northerners, westerners and easterners tow you because of the praise of you, O' primeval god whose images have come into being. The voice

goes forth, and the earth is inundated with silence, for the Sole one came into being in the sky before the plains and the mountains existed.
The herdsman, the sole lord, who made what ever exists, he has fashioned the tongue of the Ennead.
O' you who took what is in the waters you issue thence onto the bank of the lake of Horus.
I breathe the air which comes forth out of your nose, the north wind which comes forth from your mother. You glorify my spirit; you make the Osiris my soul divine.
I worship you, be contented O'lord of the gods, for you are exalted in your firmament, and your rays over my breast are like the day.
Osiris scribe of the accounts of the divine offering of all the gods, superintendent of the granary of the lords of Abydos, the royal veritable scribe beloved of him Ani justified in peace.

An address to Osiris in his various aspects

Hail to you, starry one in Heliopolis, the sun-folk (mankind) in *Kheraha*; *Wenti* more powerful than the gods, mysterious one in Heliopolis. Hail to you Heliopolitan in *Iwn-Des*, great one, *Horakhty* the far-strider, when he crosses the sky, he is *Horakhty*.
Hail to you, Ram of eternity, Ram who is Mendes Wennefer son of Nut, he is lord of the realm of the dead.
Hail to you, in your rule of Busiris the *wrrt* crown is firm on your head. You are the sole one who makes his own protection, and you rest in Busiris.
Hail to you lord of the Naret-tree Soker is placed on his sledge, the rebel who did evil is driven away, and the sacred eye is set at rest in its place.
Hail to you strong in his moment (in the act of doing something) the great and mighty who presides over Naref (Necropolis near Heracleopolis) lord of eternity maker of everlastingness. You are the lord of Heracleopolis (Ehnassie El Madinet).
Hail to you who are pleased with justice, you are lord of Abydos, and your flesh has enriched the sacred land, you are he who detests falsehood.
Hail to you , occupant of the sacred bark, who begins the Nile from its cavern, over whose corpse the sun has shone , you are he who is in Nekhen (Kom El-Ahmer)
Hail to you who made the gods, the vindicated king of Upper and Lower Egypt. Osiris, who founded the two lands with his potent deeds. He is the lord of the banks.
May you give me a path (make way to me) that I may pass in peace. For I am straightforward and true, I have not willingly told lies. I have not acted with a second motive.

وصف اللوحة

الرسم يصور مقصورة هى معبد مصر السفلى فى عهود ما قبل الأسرات عندما كان المعبد يتكون من غرفة واحدة خشبية و سقف المقصورة محدب و يرى فوق السطح صقر محنط و هو رمز للإله سقر و حول الصقر المحنط مجموعة من أفاعى الصل تقوم بحراسة المقصورة و فى داخل المقصورة نرى الإله أوزيريس و هو إله الموتى و قد لف جسده بكفن أبيض و قد ارتدى تاج الوجه القبلى و أمسك بيديه الصولجان المسمى" واس"، و المحجن المسمى"حقات"، والسوط المسمى "نخاخا".

إيزيس واقفة خلف شقيقها و زوجها و قد رفعت يديها تحية لـه. النص المصاحب للرسم هو الفصل رقم ١٥ من كتاب الموتى و يتكون من ٤٩ سطرا عموديا يوجد ٢٨ سطرا فى اللوحة رقم ٢٠ و بقية الأسطر و عددها ٢١ سطرا نراها فى اللوحة رقم ٢١ و الفصل ١٥ عبارة عن نشيد تمجيد للإلـه رع عندما يبزغ فى الأفق الشرقى من السماء.

ترجمة النص

ترنيمة و تمجيد للإله رع عندما يبزغ فى الأفق الشرقى للسماء و الذين معه يبتهجون.

المرحوم آنى صادق الصوت يقول:

" هلا لهذا القرص سيد الضياء الذى يشرق فى الأفق كل يوم أرجو أن تسطع على وجه المرحوم آنى صادق الصوت لأنه يعبدك بالنهار و يسترحمك فى المساء.

آمل أن ترقى روح المرحوم آنى صادق الصوت معك إلى السماء وان يجول فى مركب الصباح (معنجت) و أن يرسو فى مركب المساء (مسكتت) وان يلحق بالثوابت من النجوم فى السماء.

المرحوم آنى فى سلام يقول عندما يقدم احتراماته لسيده رب الأبدية"التحيات لك حورس الأفقين، يا خبرا الذى خلق نفسه بنفسه، ما أجمل شروقك فى الأفق عندما تنير الأرضين (مصر العليا و السفلى) بأشعتك.

كل الآلهة تبتهج عندما يشاهدونك ملكا فى الأسماء و الصل (نبت-ونت) ثابت على جبهتك، و تاجى الوجه البحرى و الوجه القبلى على هامتك.

لقد جعلت(الصل الملكى) مقامها على جبينك. لقد ثبت الإله تحوتى فى مقدمة مركبك المقدسة، مدمرا كل أعدائك، و سكان العالم السفلى قد خرجوا لاستقبالك و ليشاهدوا هذا الشكل الجميل(القرص أحد أشكال الإله رع).

لقد جئت إليك، و أنا فى معيتك لأرى قرصك كل يوم.

أنا لن يحجر على و لن أصد و سوف يتجدد لحمى عندما أشاهد جمالك، مثل كل من نالوا حظوتك لأننى أحد هؤلاء الذين نالوا رضاك على سطح الأرض، و لقد وصلت إلى أرض الخلود، و لقد التحقت بأرض اللانهائية، إنه أنت الذى أصدر أمره بذلك. يقولها المرحوم المتوفى آنى صادق الصوت المبرور و التحيات لك عندما تشرق فى أفقك بصورة رع الذى يبتهج بالعدل، عندما تعبر السماء يراك كل الناس، بعد أن غابت عن أنظارهم خطواتك (أثناء الليل). أنت تتجلى من الصباح إلى المساء فى اليوم الذى تكون فيه الملاحة التى يقوم بها جلالتك موفقة.

إن أشعتك على وجوههم غير معلومة العدد، أما الذهب الخالص (الإلكتروم) فلا يقارن ببهائك أرض الآلهة شوهدت و قد اصطبغت بالألوان.
أما بلاد بونت فقد ظهر فيها ما كان خفيا إنك خلقت أشكالك عندما كنت فوق المياه الأزلية (نون). سوف يسافر كما تسافر و لن يكون هناك انقطاع له مثل جلالتك و لو حتى ليوم قصير لأنك عبرت مواسم فى ملايين و مئات السنين فى فترة قصيرة، و عندما قمت بذلك فإنك ذهبت لتستريح كما أنك أكملت ساعات الليل كما أنك نظمتها و أكملتها تبعا لعادتك.
الأرض أصبحت مشرقة عندما تكشف عن نفسك بصورة رع عندما يشرق فى الأفق.
المرحوم الكاتب آنى صادق الصوت يقول:
هو يعبدك فى بريقك و يكلمك عندما تشرق مبكرا فى شكلك (مظهرك الأعلى)
أنت تظهر فى جلال و تمجد جمالك خالقا نفسك بنفسك.
أنت شكلت جسدك الذى يُشكِل و لا يُشكَل.
أرجو أن تمكننى أن أصل إلى السماء الأبدية بلد الممدوحين و أتوحد مع النورانيين و الأرواح المنتسبة للعالم الآخر و أن أخرج معهم مشاهدا جمالك.

Lines:1-26

dw3(310) dw3t Rꜥ ḫft wbn.f m 3ḫt i3btt(8) nt pt ḥꜥi(164) n imyw (18) ḫtw.f(19)

Hail and adoration to Re when he rises in the eastern horizon of the sky and his joyful followers.

ترنيمة و تمجيد للإله رع عندما يبزغ فى الأفق الشرقى للسماء و الذين معه يبتهجون.

i(7) Wsir 3ni m m3ꜥ-ḫrw(101) ḏd.f

O'Osiris Ani justified, he says:

المرحوم آنى صادق الصوت يقول:

i(7) itn(33) pwy(88) nb stwt(252) wbn m 3ḫt Rꜥ nb(147) psḏ.k (95) m ḥr n Wsir 3ny m m3ꜥ-ḫrw

" O this sun disk lord of rays, who rises from the horizon everyday.
May you shine on the face of Osiris Ani, the justified

"أهلا لهذا القرص سيد الضياء الذى يشرق فى الأفق كل يوم أرجو أن تسطع على وجه المرحوم آنى صادق الصوت

dw3.f tw m dw3yt(310) sḥtp.f(239) tw msꜥrw(119)

for he worships you in the morning; he propitiates you in the evening.

لأنه يعبدك بالنهار و يسترحمك فى المساء.

pri(90) b3(77) n Wsir 3ny m3ᶜ-ḫrw ḥnᶜ.k r pt wḏ3.f(75) m mᶜnḏt(105) mni.f(107) m msktt(118) 3bḫ.f(2) m iḫmw-wrd(29) m pt

May the soul of Osiris Ani justified go up with you to the sky, may he travel in the day-bark, may he moor in the Night-bark, May he join the unwearing stars (i.e. not circumpolar) in the sky,

لعل أن ترقى روح المرحوم آنى صادق الصوت معك إلى السماء، وأن يجول فى مركب الصباح (معنجت)، و أن يرسو فى مركب المساء (مسكتت) وأن يلحق بالثوابت من النجوم فى السماء.

Wsir 3ny ḥtp-ti m3ᶜ-ḫrw ḏd.f sw3š.f(216) nb.f nb nḥḥ(137)

Osiris Ani being in peace and justified ,he says when he pays honour to his lord, the lord of eternity

المرحوم آنى فى سلام يقول عندما يقدم احترامه لسيده رب الأبدية

ind-ḥr.k(24) Ḥr 3hty Ḫpri(189)pw ḫpr(188) ḏs.f(324) nfrwy wbn.k m 3ḫt sḥḏ(239).k t3wy(292) m stwt(252).k

"Hail to you Harkhty, khepri who created himself. How beautiful is your rising in the horizon. When you illuminate the two lands (i.e. Upper and Lower Egypt) with your beams.

"التحيات لك حورس الأفقين، يا خبرا الذى خلق نفسه بنفسه، ما أجمل شروقك فى الأفق عندما تنير الأرضين (مصر العليا و السفلى) بأشعتك.

nṯrw nbw m ḥfyw(164) m33.sn tw m nsw(139) n pt Nbt-Wnnt mn.ti(106) m tp.k šnf.t.s(266) mḥwt.s(114) m wpt.k(59)

All the gods are in joy when they see you as king of the sky, the nbt wnnt (i.e. the royal serpent) being firm on your forehead and the crowns of upper and lower Egypt on your head.

كل الآلهة تبتهج عندما يشاهدونك ملكاً في السماء و الصل (نبت-ونت) ثابت على جبينك، و تاجي الوجه البحري و الوجه القبلي على هامتك.

iw ir.n.s st.s(206) m ḥ3t(162).k Ḏḥwty(324) mn m ḥ3t wi3(56).k ḥr sswn(245) ḫftyw(190).k nbw imyw dw3t(310) pri(90) m ḥsfw(197).k r m33(100) sšmw(248) pw nfr

She (nbt wnnt) made her seat on your brow. Thoth is established on the prow of your sacred bark, destroying all your enemies and those who dwell in the netherworld have come out to meet you and to see your beautiful image.

قد جعلت(الصل الملكي) مقامها على جبينك. قد ثبت الإله دحوتي في مقدمة مركبك المقدسة، مدمراً كل أعدائك، و سكان العالم السفلي قد خرجوا لاستقبالك و ليشاهدوا هذا الشكل الجميل(القرص أحد أشكال الإله رع).

ii.n.i ḥr.k iw i ḥnꜥ.k r m33 Itn.k Rꜥ nb nn(134) ḫni(192) tw nn sḫr(269) tw m3wy(103) ḥꜥw(164).i m dgi(316) nfrw.k

I have come to you, and I am with you in order to see your disk everyday. I will be renewed at the sight of your beauty,

لقد جئت إليك، و أنـا فـى معيتـك لأرى قرصك كل يوم، أنا لن يحجر على و لن أصد و سوف يتجدد لحمى عندما أشاهد جمالك،

mi ḥsy.k(177) nbw ḥr ntt ink wꜥ m nw n špssw(264) n.k tp t3

like all those whom you favour because I am one of those who were esteemed by you on earth,

مثل كل من نالوا حظوتك لأننى أحد هـؤلاء الذين نالوا رضاك على سطح الأرض،

iw pḥ.n.i(92) r t3 n ḥḥ ẖnm(202) n r t3 n ḏt(317) ntk is wḏ(73) n.i st nb.i

I have arrived at the land of eternity; I have joined myself to the land of everlastingness. It is you who ordered it for me, O' my lord.

و لقد وصلت إلى أرض الخلود، و لقد التحقت بأرض اللانهائية، إنه أنت الذى أصدر أمـره بذلك.

i Wsir 3ny m3ꜥ-ḫrw m ḥtp m3ꜥ-ḫrw ḏd.f

Osiris Ani justified in peace and triumph he says.

يقولها المرحوم المتوفى أنى صادق الصـوت المبرور

ind-ḥrk(24) wbn.k m 3ḫt.k m Rꜥ ḥtp ḥr m3ꜥt(101) ḏ3.k(318) pt ḥr nb ḥr m33.k

"Hail to you when you

و التحيات لك عندما تشرق فى أفقك بصـورة

rise in your horizon as Re who is pleased with justice, when you cross the sky all men (lit every face) see you,

الذي يبتهج بالعدل، عندما تعبر السماء كل الناس

smt.k(266) imn(21) m ḥr.sn di(309).k tw dw3yt(310) m mšrw(119) hrw(159) rwḏ(148) skdy(250) ḫr(203) ḥm.k

after your movements have been hidden from their sight. You show yourself from morning till evening on the day (i.e. when sailing (i.e. celestial navigation) of your majesty is successful.

بعد أن غابت عن أنظارهم خطواتك (أثناء الليل)، أنت تتجلى من الصباح إلى المساء فى اليوم الذى تكون فيه الملاحة التى يقوم بها جلالتك موفقة.

stwt(252).k m ḥrw nn rḫ.st ḏ'mw(320) nn smi(227) im3w.k t3w(292) nṯrw m33 n (125) tw ḥr sšw

Your rays are in the faces (of men) and fine gold does not know them (i.e. the rays) and does not report them when you illuminate the lands of the gods, and it has not been seen in writing.

إن أشعتك على وجوههم غير معلومة العدد، أما الذهب الخالص (الإلكتروم) فلا يقارن ببهائك أرض الآلهة شوهدت و قد اصطبغت بالألوان.

ḫ3swt(185) nw Pwnt(88) r sip(212) tw imn(21) iri.ḥ(25) wꜥty(56) smwn (gr590) rf

The mountains of Punt disclose him who was not hidden.

أما بلاد بونت فقد ظهر فيها ما كان خفيا إنك خلقت أشكالك

You did it alone, surely, he did it

ḫprw.k(189) tp Nnw(134) iw f r šm.f mitt(104) r šmt.k

and your shape was upon the primeval waters. He will travel as you travel, and there will be no cessation for him like your majesty

عندما كنت فوق المياه الأزلية (نون). سـوف يسافر كما تسافر و لن يكون هناك انقطاع له مثل جلالتك

[nn] iri.n.f 3bw(2) mi ḥm.k hrw ktt(287) ḫpt(168) sw3(216) ti itrw(33) m ḥḥ(176) ḥfn(168) 3t(1)

not even for a little day , for you have passed through seasons of millions and hundreds of thousands of years in a little moment,

و لو حتى ليوم قصير لأنك عبرت مواسم فى ملايين و مئات السنين فى فترة قصيرة،

šrit(270) irw.n.k st ḥtp.n.k km.n.k(286) wnwt(61) grḥ(290) mitt gsgs(292).n.k st km.n.k mi nt-ᶜ(142).k

when you have spent them (lit, did them) You have gone to rest.
You have also completed the hours of the night and you have regulated them and completed according to your custom.

و عندما قمت بذلك فإنك ذهبت لتستريح كما أنك أكملت ساعات الليل كما أنك نظمتها و أكملتها تبعا لعادتك

ḥd(181) t3 di.k tw r rdi.k(154) m Rᶜ wbn.k m 3ht

The land becomes bright when you reveal yourself as Re when he rises in the horizon.

الأرض أصبحت مشرقة عندما تكشف عن نفسك بصورة رع عندما يشرق في الأفق.

Wsir sš 3ny m3ᶜ-ḫrw ḏd.f dw3.f tw m psḏ.k(95) ḏd.f n.k m wbn.k dw3w.k m sk3i(275) ḫprw.k

Osiris scribe Ani the justified says when he adores you at you shining and speaks to you when you rise early in your high shapes.

أوزوريس الكاتب آني صادق الصوت يقول: هو يعبدك في بريقك و يكلمك عندما تشرق مبكرا في شكلك (مظهرك الأعلى)

ḫᶜi.k m ᶜ3y(213) nfrw.k ptḥ(96) nbw.k(129) ḫᶜw.k(164) msw iwty msi.tw.f m Rᶜ wbn m ḥrt(175)

You appear in glory magnifying your beauty creating yourself. You fashion your own flesh. One who creates but is not created, as Re who shines in the sky.

أنت تظهر في جلال و تمجد جمالك خالقا نفسك بنفسك.
أنت شكلت جسدك الذي يُشكل و لا يُشكَل.

di.k pḥ(92) ḥrt nt nḥḥ smryt(227) nt ḥsyw(177) sm3(225) m 3ḫw(4) špsy(264) iḳrw nw ẖrt-nṯr pr.i ḥnᶜ.sn r m33 nfrw.k

May you let me reach the eternal sky. The country of the favoured. May I join with the August and the noble spirits the perfects of the realm of the dead. May I come

أرجو أن تمكنني أن أصل إلى السماء الأبدية بلد الممدوحين و أتوحد مع النورانيين و الأرواح المنتسبة للعالم الآخر و أن أخرج معهم مشاهدا جمالك.

forth with them to see
your beauty.
(The rest is in plate
No.21).

Description of the vignette

The vignette shows the national shrine of lower Egypt *Pr-Nsr*. We see on the vaulted roof of the chapel, a mummified falcon, the symbol of the god Sokaris, the god of the dead of Memphis. In the book entitled "*Imi Duat*", the god Sokaris is the master and lord of the fourth and the fifth hour of the night. Behind the falcon, there is a row of cobras with the sun disk upon their heads. Inside the chapel we see Osiris mummified and his body is enveloped in a tight white shroud, he wears the white crown of Upper Egypt and holds in his hand two scepters the "was" and the crook named "*hekat*" and the flail named "*nkhakhd*".

Isis stands behind her brother and husband and raises her hand in adoration. The text is chapter 15 of the Book of the Dead entitled" an adoration of Re when he rises in the eastern horizon of the sky and when those who are in his following are joyful.

Consecutive Translation of the text
Chapter 15

Hail and adoration to Re when he rises in the eastern horizon of the sky and his joyful followers.
O'Osiris Ani justified, he says" O this sun disk lord of rays, who rises from the horizon everyday.
May you shine on the face of Osiris Ani, the justified for he worships you in the morning; he propitiates you in the evening.
May the soul of Osiris Ani justified go up with you to the sky, may he travel in the day-bark, may he moor in the Night-bark, May he join the unwearing stars (i.e. not circumpolar) in the sky, Osiris Ani being in peace and justified he says when he pays honour to his lord, the lord of eternity: "Hail to you *Harkhty*, *khepri* who created himself. How beautiful is your rising in the horizon.
When you illuminate the two lands (i.e. Upper and Lower Egypt) with your beams.
All the gods are in joy when they see you as king of the sky, the *nbt wnnt* (i.e. the royal serpent) being firm on your forehead and the crowns of upper and lower Egypt on your head.
She (*nbt wnnt*) made her seat on your brow.
Thoth is established on the prow of your sacred bark, destroying all your enemies and those who dwell in the netherworld have come out to meet you and to see your beautiful image. I have come to you, and I am with you in order to see your

disk everyday. I will be renewed at the sight of your beauty, like all those whom you favour because I am one of those who were esteemed by you on earth. I have arrived at the land of eternity, I have joined myself to the land of everlastingness.

It is you who ordered it for me, O' my lord' Osiris Ani justified in peace and triumph he says.

'Hail to you when you rise in your horizon as RE who is pleased with justice, when you cross the sky all men (lit. every face) see you, after your movements have been hidden from their sight. You show yourself from morning till evening on the day when sailing (i.e. celestial navigation) of your majesty is successful.

Your rays are in the faces (of men) and fine gold does not know them (i.e. the rays) and does not report them when you illuminate the lands of the gods, and it has not been seen in writing.

The mountains of Punt disclose him who was not hidden.

You did it alone, surely, he did it and your shape was upon the primeval waters. He will travel as you travel, and there will be no cessation for him like your majesty not even for a little day , for you have passed through seasons of millions and hundreds of thousands of years in a little moment, when you have spent them (lit, did them) You have gone to rest.

You have also completed the hours of the night and you have regulates and completed them according to your custom. The land becomes bright when you reveal yourself as Re when he rises in the horizon. Osiris scribe Ani the justified says when he adores you at you shining and speaks to you when you rise early in your high shapes.

You appear in glory magnifying your beauty creating yourself.

You fashion your own flesh. One who creates but is not created, as Re who shines in the sky.

May you let me reach the eternal sky.

The country of the favoured. May I join with the august and the noble spirits the perfects of the realm of the dead. May I come forth with them to see your beauty.

(The rest is in plate No.21).

وصف اللوحة
يحتوي القصل رقم ١٥ بالإضافة إلى الفصل رقم ١٣٣

الرسم يصور الإله رع برأس الصقر و على رأسه قرص الشمس و هو قابع في مركب الصباح المسماه معنديت.
أمام رع متعبدا و قد رفع كلتا يديه و النص المصاحب هو عبارة عن تكملة الفصل رقم ١٥ الذى رأينا بدايته فى اللوحة رقم ٢٠ و يستمر النص حتى السطر ٢١ و بعده يبدأ الفصل ١٣٣ فى كتاب الموتى و بقية الفصل يستكمل فى اللوحة رقم ٢٢

ترجمة النص

الفصل رقم ١٥

عندما تتألق فى المساء، و أمك تعبر من أجلك السماء السفلية عندما تكون فى الغرب.
و يداى مرفوعتان إجلالاً لك.
عندما تذهب لتستريح حيا لأنك انت الذى صنعت الخلود.
إنى أعبدك حين تغرب فى الماء الأزلى (نون).
و إنى أضعك فى قلبى الذى ليس متعبا
يا أقدس من كل الألهة- يقولها آنى المبرور:
الحمد لك يا من تشرق ذهبيا و من يضئ الأرضين صباحا عند مولده، و لقد حملتك أمك على ذراعيها، و أنت تضئ كل ما يلفه القرص فى مداره.
أيها المضئ العظيم الذى يشرق من الماء الأزلى، و يضم أسرته معا فى الماء و الذى جعل البلاد فى عيد و المدن و البيوت، أنت الذى يحمى بعطفه وجوده. عسى أن يمد قرينك بالأطعمة و المؤن.
يا عظيم الرهبة يا أقوى القوى، يا من عرشه فى منأى من صانعى الشرور.
عظيم التجلى فى مركب المساء و عظيم القدرة دائم فى مركب الصباح.
عسى أن تعظم الأوزيريس آنى المبرور فى ممكلة الموتى، عسى أن تجعله يدوم فى الغرب متحررا من الشر.
عسى أن تغض الطرف عن سيئاتى و عسى أن تسمح لى بان أبجّل مع الأرواح.
عسى أن تحمى روحى فى الأرض المقدسة. و عسى أن تبحر فى (حقول اليارو) الجنة لأنى مررت سعيدا.
إنك سوف تصعد إلى السماء مع النجوم التى سوف تحييك فى المركب المقدسة و سوف تستدعى لمركب الصباح.
إنك سوف ترى رع فى محرابه و سوف تعبد قرصه يوميا، و سوف ترى سمك البلطى(ينت) فى أشكاله فى جدول الفيروز، و سوف ترى سمك (الأبدجو) فى أشكاله

و قد سقط الثعبان الشرير وفقا للنبوءة التى تخصه، و السكاكين الحادة قد غرستها فى
عموده الفقرى.
رع سوف يبحر فى ريح صافية، و مركب المساء سوف تنظف من أجلك. وطاقم رع
سوف يلتقون به بسعادة، و ربة الحياة (نبت-عنخ) سوف يسعد قلبها عندما يسقط عدو
سيدها. و سوف ترى حورس ذو الوجه الرحيم، و هو يمسك بيديه أعلام تحوتى و
ماعت، و سوف تفرح الآلهة كلها عندما يبصرون رع قادما بسلام ليحيى قلوب
الأرواح. الأوزيريس كاتب القرابين المقدسة لسادة طيبة آنى المبرور سوف يكون
معهم(نهاية الفصل ١٥).

الفصل رقم ١٣٣

تعويذة ترتل فى اليوم الأول من الشهر، يرتلها الأوزيريس الكاتب آنى المبرور فى سلام صادق الصوت:
يقول "يبزغ رع فى أفقه و التاسوع يتبعه. و يبرز الإله من مكانه السرى، و يرتعد الأفق الشرقى من السماء عند سماع صوت الآلهة نوت.
إنهم يحمون الطريق من أجل رع أمام ذلك الأقدم الذى يدور (المقصود يدور فى فلكه). قم يا رع من محرابك.
حتى تنسم النسيم و حتى تبتلع ريح الشمال، عندما تبتلع العمود الفقرى(يقصد مركز القوى السحرية) عساك تتصيد النهار و عساك تقبل الآلهة ماعت.
عساك تفرق تابعيك و تبحر فى المركب المقدسة للسماء السفلية و عسى أن يهرع الشيوخ ذهابا و إيابا عند سماع صوتك.
عساك تجمع عظامك و تضم أعضائك، و أن تدير وجهك نحو الغرب الجميل. و أن تتجدد كل يوم.
لأنك تملك الصورة المذهبة التى تشبه قرص الشمس. و السماء تتملكها الرعدة عندما تدور مجددا كل يوم.
الأفق فى حبور و هناك هتاف فى حبالك(يقصد حبال المركب). الآلهة الذين فى السماء يمدحون الأوزيريس آنى المبرور عند رؤيته و كأنه رع.
لأن الأوزيريس آنى الشخص العظيم الذى يسعى إلى تاج (الوروت) الخاص بالإله رع و يعرف احتياجاته. الأوزيريس آنى سليم الطبع بين أول جماعة من الذين فى حضرة الإله رع.
الأوزيريس الكاتب آنى المبرور سليم على الأرض و فى مملكة الموتى. الأوزيريس الكاتب آنى المبرور يشرق سليما مثل رع كل يوم.
الأوزيريس آنى المبرور سوف يعدو و لن يتعب فى هذه الأرض إلى الأبد. ما أسعد هؤلاء الذين يبصرون بأعينهم و يسمعون الحق بآذانهم. الأوزيريس آنى المبرور سوف يعود من هليوبوليس (أون) (تردد مرتين) مثل رع و يجدف بالمجداف.
(التكملة فى اللوحة رقم ٢٢).

Chapter 15
Continuation of line 28,29

[illegible] السطر ٢٨ و السطر ٢٩

wbn.k (end of line 28) mšrw(119) nmi.n.k(133) mwt.k(105) niwt(125) di.k ḥr imnty(21) ʿwy.i(36) m i3w(8)

(When you shine) in the evening, your mother traverses for you the lower sky when you are placed in the West, and my arms are upraised in adoration

عندما تشرق فى المساء، و أمك تعبر من أجلك السماء السفلية عندما تكون فـى الغـرب، و ذراعاى مرفوعتان إجلالا لك.

السطر ٣٠ و جزء من السطر ٣١

n ḥtp.k m ʿnḫ ntk(142) is (30) iri nḥḥ(137) dw3 tw ḥtp.k m Nnw(134) di.i tw m ib.i iwty b3gi(79)

when you go to rest in life(when you set) for you are he who made eternity. I adore you when you set in the Abys, and I put you in my heart which is not weary.

عندما تذهب لتستريح حيا لأنك أنـت الـذى صنعت الخلود.
إنى أعبدك حين تغرب فـى المـاء الأزلـى (نون).
و إنى أضعك فى قلبى الذى ليس متعبا.

بقية السطر ٣٠ و جزء من السطر ٣٢

ntry r ntrw Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw dd.f i3ww n.k wbn m nbw(129)

O' you who is more divine than the gods, says Ani the justified: Praise to you, who rise

يا أقدس من كل الآلهة- يقولها آنى المبرور:
الحمد لك يا من تشرق ذهبيا

in gold,

بقية السطر ٣٢

shd(239) t3wy m hrw n mswt(117).f msi.n.tw mwt.k hr drt.s(323) bdn.k 3nw nw (268) Itn

and who illuminate the two lands by day at his birth, your mother Nut has borne you on her hand, you illuminate what the sun disk enriches in its orbit.

و من يضئ الأرضين صباحا عند مولده، و لقد حملتك أمك على ذراعها، و أنت تضئ كل ما يلقه القرص فى مداره.

السطر ٣٣ و جزء من السطر ٣٢

shdw wr wbn m Nnw(134) ts(307) mhyw.f(113) m hbbt(167) shb(238) sp3wt(222) [nb] niwtw(125) nb pryt(90) nb hwi(186) m nfrw.k wts k3.k m hw(164) df3w(322)

Great illuminator who rises from the Abyss, who knits his family together in the water, who makes festal all districts, all towns and households, you protect through your kindness. May your double be sustained with food and provisions.

أيها المضئ العظيم الذى يشرق من الماء الأزلى، و يضم أسرته معا فى الماء و الذى جعل البلاد فى عيد و المدن و البيوت، أنت الذى يحمى بعطفه وجوده. عسى أن يسند قرينك بالأطعمة و المؤن.

بقية السطر ٣٤ و جزء من السطر ٣٥

35.

^{c}3 nrw(134) shm(241) shmw hrw(175) st(206).f r isftyw(31)

Greatly feared, power of powers, whose throne is far from the evildoers,

عظيم الرهبة يا أقوى القوى، يا من عرشه بمنأى عن سالكي الشرور.

بقية السطر ٣٥ و السطر ٣٦ و جزء من السطر ٣٧

ꜥ3 ḫꜥw msktt(118) wr.f 3ww(1) m mꜥndt(105) s3ḫw(210).k Wsir 3ny m3ꜥ-ḫrw m ḫrt-nṯr(204) di.k wnn.f(62) r Imntt(21) šw(263) m ḏwt(320) mkḥ3(119).k isftw(30).[i]

great of appearances in the night-bark, may you glorify the Osiris Ani justified in the Necropolis,

عظيم التجلي فى مركب المساء و عظيم القدرة الدائم فى مركب الصباح. عسى أن تعظم الأوزيريس آنى المبرور فى مملكة الموتى، عسى أن تجعله يدوم فى الغرب متحررا من الشر. عسى أن تغض الطرف عن سيئاتى

بقية السطر ٣٧ و السطر ٣٨ و جزء من السطر ٣٩

di.kwi m im3ḫy(20) ḫr 3ḫw(4) ḫnm(202).f b3w(77) m t3-ḏsr(293) sḳdy(250).f m sḫt i3rw(9) ḫr nty swḏ(218) m 3wt ib(1)

May you ignore my wrongdoing, and may you grant that I may be venerated with the spirits. May you protect the souls that are in the sacred land. May it navigate in the fields of Rushes because I have passed on in joy,

و عسى أن تسمح لى بأن أبجل مع الأرواح. عسى أن تحمى روحى فى الأرض المقدسة. و عسى أن تبحر فى (حقول اليارو) الجنة التى مررت سعيدا.

بقية السطر ٣٩ و السطر ٤٠ والسطر ٤١

m Wsir sš Any m3ᶜ-ḫrw(reply of the gods) pry.k r pt (d3y)(318).k ḥi3t(80) sn sn(233).k m-ᶜ(105) sb3w(219) ir tw n.k ḥknw(179) m wi3(56) nis(126) tw.k m mᶜndt(105)

The gods reply:
O'Osiris Ani justified. You shall ascend to heaven, you shall traverse the firmament, you shall mingle with the stars, who shall make acclamation to you in the sacred-bark, you shall be summoned into the day-bark.

ترد عليه الآلهة:
يا أوزيريس الكاتب آني المبرور إنك سوف تصعد إلى السماء مع النجوم التي سوف تحييك في المركب المقدسة و سوف تستدعى لمركب الصباح.

السطر ٤٢ و ٤٣ و جزء من السطر ٤٤

dgy(316).k Rᶜ m ḫnw(202) n k3ri(284).f sḥtp.k Itn.f rᶜ nb m33.n.k int(23) m ḫpri.s ḥr bᶜbᶜt(81) nt mfk3t(106) m33.n.k 3bdw(3) sp.f(221)

You shall see Re within his shrine, you shall propitiate his disk daily, you shall see the Bulti-fish (Int) in its forms in the stream of turquoise, you shall see the abdjou-fish in its form

انك سوف ترى رع فى محرابه و سوف تعبد قرصه يوميا، و سوف ترى سمك البلطى(إنت) فى أشكاله فى جدول الفيروز، و سوف ترى سمك (الأبدجو) فى أشكاله.

بقية السطر ٤٢ و جزء من السطر ٤٥

hr dwt(320) hr(195) hft(190) sr (235).n.f hsk.n.i(178) dmw(317) tsw(307).n.f

of the evil serpent Who fell according to what was foretold for him, I cut off with a sharp knife his spine.

لأنه سقط الثعبان الشرير وفقا للنبوءة التى [illegible] و السكاكين الحادة قد غرستها فى [illegible] عموده الفقرى.

بقية السطر ٤٥ و السطر ٤٦ و جزء من السطر ٤٧

wnn(62) Rᶜm m3ᶜw(102) nfr sk.k(250) n sktt(252) ph(92) sw skdw(250) Rᶜ m hᶜᶜw(164) nbt ᶜnh ib.s ndm(144) shr hft n nb.s

Re shall sail with a fair wind, and you shall wipe clean the night-bark. The crew of Re reach him with joy, and Nebet Ankh (lady of life) her heart will be pleased when the enemy of her lord has fallen.

رع سوف يبحر فى ريح صافية، و مركب المساء سوف تنظف من أجلك. وطاقم رع سوف يلقون به بسعادة، و ربة الحياة (نبت-عنخ) سوف يسعد قلبها عندما يسقط عدو سيدها.

بقية السطر ٤٧ و السطرين ٤٨، ٤٩

m33.n.k Hr hr nfrw i3tw(7) Dhwty m3ᶜt hr ᶜwy fy ntrw nbw m hᶜᶜw(164) m33.n.sn Rᶜ iw(11) m htp r sᶜnh ibw n 3hw in Wsir ss htp ntr n nbw w3st 3ny m3ᶜ-hrw hn.ᶜsn

You shall see Horus whose face is kind, and the standards of Thoth and

وسوف ترى حورس ذو الوجه الرحيم، و هو يمسك بيديه أعلام دحوتى و ماعت وسوف تفرح الآلهة كلها عندما يبصرون

Maat on his two hands, all the gods will be in joy when they see Re coming in peace to verify the hearts of the spirits. The Osiris scribe of the divine offerings of the lords of Thebes, Ani justified will be with them (end of chapter 15).

رع قادما بسلام ليحيى قلوب الأرواح. الأوزيريس كاتب القرابين المقدسة لسادة طيبة آني المبرور سوف يكون معهم (نهاية الفصل ١٥).

Chapter 133

الفصل رقم ١٣٣
جزء من السطر الأول

ḏdt(325) ḫrw(159) 3bd(2) ḏd mdtw(122) in Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw m ḥtp m3ʿ-ḫrw

To be said on the first day of the month. Words recited by the Osiris scribe Ani justified in peace true of voice, he says:

تعويذة ترتل فى اليوم الأول من الشهر، يرتلها الأوزيريس الكاتب آنى المبرور فى سلام صادق الصوت:

بقية السطر الأول و الثانى و جزء من السطر الثالث

ḏd.f ḫʿ Rʿ m 3ḫt.f Psḏt(95).f m ḫt.f(198) prt nṯr m st imnt ḫr sd3tw(256) m 3ḫt i3btt nt pt ḫr ḫrw Nwt(127)

Re in his horizon his Ennead following him as he comes forth from his secret place, trembling befalls the eastern horizon of the sky at the voice of Nut.

يقول "يبزغ رع فى أفقه و التاسوع يتبعه. و يبرز الإله من مكانه السرى، و يرتعد الأفق الشرقى من السماء عند سماع صوت الإلهة نوت.

بقية السطر الثالث و جزء من السطر الرابع

ḫwi(186).sn ḥr w3wt(52) n Rᶜ tp-ᶜ(297) wr(64) dbn.f(311) ḥ3i(308)tw ir.k Rᶜ imy k3ri(284).k

They protect the ways for Re before the oldest one who turns about (i.e. does his circuit). Praise yourself O' Re in your shrine.

هم يحمون الطريق من اجل رع أمام ذلـك الأقدم الذى يدور (المقصود يدور فى فلكه). قم يارع من محرابك.

بقية السطر الرابع و جـزء مـن السـطر الخامس

nspw(139).k t3w ᶜm.k mḥyt(114) sᶜm.k bkśw(85) ibṯ(16).k hrw snw.k(230) m3ᶜt(101)

May you gulp the breeze and swallow the North-wind, may you swallow the vertebra and entrap the day. May you kiss Maat

حتى تنعم النسيم و حتى تبتلع ريح الشـمال، عندما تبتلع العمود الفقرى (يقصـد مركـز القوى السحرية) عساك تتصيد النهار و عساك تقبل الإلهة ماعت.

بقية السطر الخامس و جـزء مـن السـطر التاسع

psš(94).k smsw(267) nᶜy(126) wi3(56) r nmnm(133) wrw ḥr ḫrw.k

and divine the followers. The sacred bark sails to (the lower sky) and the elders tremble at your voice.

عساك تفرق تابعيك و تبحر فـى المركـب المقدسة للسماء السفلية و عسى أن يهـرع الشيوخ ذهابا و إيابا عند سماع صوتك.

بقية السطر السادس و جزء من السابع

ip(16).k ksw(281) s3k(211).k ʿwt(36).k di.k ḥr.k r Imntt nfrt
twt.k(11) im m3wt(103).ti rʿ nb.

May you count your bones, may you turn your face to the beautiful West and may you come a new every day

عساك تجمع عظامك و تضم أعضائك، و أن تدير وجهك نحو الغرب الجميل. و أن تتجدد كل يوم.

<u>بقية السطر السابع و جزء من الثامن</u>

twt(295) is pwy n nbw(129) ḥr(203) sm3w itnw pt ḥr sd3w(256)
dbn.k(311) m3wt(103). ti rʿ nb

for you are that image of gold which bears the companions of the sun disks.The sky is trembling when you circle anew every day.

لأنك تلك الصورة المذهبة التى تشبه قـرص الشمس. و السماء تتملكها الرعـدة عنـدما تدور مجددا كل يوم.

<u>بقية السطر الثامن و السطر التاسع و جزء من السطر العاشر</u>

i ḥʿy(164) m 3ḫt ḥyḥy(158) m nwḥw(128).k nṯrw imyw pt
m33.n.sn Wsir 3ni m m3ʿ-ḫrw di.n.f i3w(8) mi rʿ

The horizon rejoices and there is joy within your towropes.
The gods who are in the sky, when they see Osiris Ani the justified, they give him praise like Re,

الأفـق فـى حبـور و هنـاك هتـاف فـى حبالك(يقصد حبال المركب). الآلهة الذين فى السماء يمدحون الأوزيريس آنى المبرور عند رؤيته و كأنه رع.

<u>بقية السطر العاشر و السطر ١١ و جزء من السطر ١٢</u>

Wsir sš 3ny wr(64) ḏ r(320) wrrt(64) r ip(16) psḫw(94).f Wsir 3ny m3ᶜ-ḫrw wḏ3(74) sp(221) m ḫt(200) twy(295) tpy(296) nt imw m-ḥ3ḫ(78) Rᶜ

for the Osiris scribe Ani is a great one who seeks out the crown to reckon up his needs Osiris Ani justified is one alone sound of character in that first body of those who are in the presence of Re.

لأن الأوزيريس آنى الشخص العظيم الذى يسعى إلى تاج (الورروت) الخاص بالإله رع و يعرف احتياجاته. الأوزيريس آنى سليم الطبع بين أول جماعة من الذين فى حضرة الإله رع.

بقية السطر ١٢ و جزء من السطر ١٣

Wsir sš 3ny m3ᶜ-ḫrw wḏ3(74) tp m ḫrt-nṯr Wsir sš 3ny m3ᶜ-ḫrw tsi(308).k wḏ3(74) ti mi Rᶜ rᶜ nb.

Osiris Ani, justified is sound on earth and in the Necropolis. Osiris scribe Ani justified he rises hale like Re every day.

الأوزيريس الكاتب آنى المبرور سليم على الأرض و فى مملكة الموتى. الأوزيريس الكاتب آنى المبرور يشرق سليما مثل رع كل يوم.

بقية السطر ١٣ و الجزء ١٤ و السطر ١٥

(n) sic gsi(291) Wsir 3ny m3ᶜ-ḫrw n wrd.f(65::) m t3 pn ḏt(217)

nfr-wy(gr§49) m33 m irtwy(25) ᶜḥwy(44) m sḏmw(259) m3ᶜt sp

sn(221) wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw ḥ3(161) sp sn(221) m Iwnw(13) wsir 3ny m3ʿ-ḫrw m Rʿ ḏsrw(325)

Osiris Ani justified will run and will not be weary in this land forever. How happy are those who see with their two eyes, and hear the truth with their two ears. The Osiris scribe Ani, will turn back from Heliopolis, the Osiris Ani justified as Re steering......the oars (continued in plate no. 22)

الأوزيريس آني المبرور سوف يعدو و لـــن يتعب في هذه الأرض إلى الأبد. ما أســـعد هؤلاء الذين يبصرون بأعينهم و يســـمعون الحق بآذانهم. الأوزيريس آنـــي المبـــرور سوف يعود من هليوبوليس (أون) (تـــردد مرتين) مثل رع و يجدف بالمجداف.
(التكملة في اللوحة رقم ٢٢)

Plate XXI

Description of the vignette
Continuation of chapter 15 and chapter 133

Re hawk-headed squats in the morning bark with the sun disk upon his head and the Ankh emblem of life in his hand. Ani stands before him with both his hands raised in adoration to the god.

The text begins with a continuation of chapter 15 of the Book of the Dead composed of 20 vertical lines. The rest of the text is the beginning of chapter 133, the end of which is in plate 22.

Consecutive translation of the text

(When you shine) in the evening, your mother traverses for you the lower sky when you are placed in the West, and my arms are upraised in adoration when you go to rest in life(when you set) for you are he who made eternity.
I adore you when you set in the Abys, and I put you in my heart which is not weary.
O' you who is more divine than the gods, says Ani the justified: Praise to you, who rise in gold, and who illuminate the two lands by day at his birth, your mother Nut has borne you on her hand, you illuminate what the sun disk encircles in its orbit. Great illuminator who rises from the Abyss, who knits his family together in the water, who makes festal all districts, all towns and households, you protect through your kindness.
May your double be sustained with food and provisions.
Greatly feared, power of powers, whose throne is far from the evildoers, great of appearances in the night–bark, may you glorify the Osiris Ani justified in the Necropolis, may you ignore my wrongdoing, and may you grant that I may be venerated with the spirits.

May you protect the souls that are in the sacred land. May it navigate in the fields of Rushes because I have passed on in joy, O'Osiris Ani justified.
(The gods reply):
You shall ascend to heaven, you shall traverse the firmament, you shall mingle with the stars, who shall make acclamation to you in the sacred-bark, you shall be summoned into the day-bark.

You shall see Re within his shrine, you shall propitiate his disk daily, you shall see the Bulti-fish (Int) in its forms in the stream of turquoise, you shall see the abdju-fish in its form of the evil serpent who fell according to what was foretold for him, I cut off with a sharp knife his spine.

You shall sail with a fair wind, and you shall wipe clean the night-bark. The crew of Re reach him with joy, and Nebet Ankh (lady of life) her heart will be pleased when the enemy of her lord has fallen.

You shall see Horus whose face is kind, and the standards of Thoth and Maat on his two hands, all the gods will be in joy when they see Re coming in peace to verify the hearts of the spirits.

The Osiris scribe of the divine offerings of the lords of Thebes, Ani justified will be with them (end of chapter 15).

Chapter 133

To be said on the first day of the month. Words recited by the Osiris scribe Ani justified in peace true of voice, he says:

Re in his horizon his Ennead following him as he comes forth from his secret place, trembling befalls the eastern horizon of the sky at the voice of Nut.

They protect the ways for Re before the oldest one who turns about (i.e. does his circuit).

Praise yourself O' Re in your shrine.

May you gulp the breeze and swallow the North-wind, may you swallow the vertebra and entrap the day.

May you kiss Maat and divine the followers. The sacred bark sails to (the lower sky) and the elders tremble at your voice. May you count your bones, may you turn your face to the beautiful West and may you come anew every day for you are that image of gold which bears the companions of the sun disks.

The sky is trembling when you circle anew every day. The horizon rejoices and there is joy within your towropes.

The gods who are in the sky, when they see Osiris Ani the justified, they give him praise like Re, for the Osiris scribe Ani is a great one who seeks out the crown to reckon up his needs Osiris Ani justified is one alone sound of character in that first body of those who are in the presence of Re.

Osiris Ani, justified is sound on earth and in the Necropolis. Osiris scribe Ani justified he rises hale like Re every day. Osiris Ani justified will run and will not be weary in this land forever. How happy are those who see with their two eyes, and hear the truth with their two ears. The Osiris scribe Ani, will turn back from Heliopolis, the Osiris Ani justified as Re steering...the oars (continued in plate no. 22)

وصف اللوحة
تكملة الفصل رقم ١٣٣

فى اللوحة ثلاثة رسوم الرسم الأول يمثل الإله رع برأس الصقر جالسا على علامة الحق و العدل ماعت وسط قارب المساء المسمى مسكتت و فى مقدمة المركب ستار مطرز بالنجوم، و المركب تبحر على رمز السماء المسمى "بت".

الرسم الثانى

رع يجلس فى مركب الصباح المسماه "معندت" و أمامه قرص ضخم يمثل الشمس وسط النهار، و المركب تبحر أيضا على رمز السماء(بت). و الرسمان يعبران عن رحلة الشمس أثناء ساعات النهار الإثنتى عشر، و رحلة الشمس فى عالم الظلام فى العالم السفلى خلال اثنتى عشرة ساعة أيضا ثم تبزغ من جديد فى الأفق الشرقى.

الرسم الثالث

فى أقصى يمين اللوحة سلم ضخم. و هذا السلم يمكن المتوفى من الصعود من باطن الأرض حيث توجد غرفة الدفن إلى السطح و السلم بالمصرية القديمة يسمى "ماكت"، وفى نصوص الأهرام فى هرم أوناس على الجدار الشمالى فى الردهة التى تتوسط بين غرفة الدفن و السرداب. هناك نص يقول أن هناك سلما صنعه الإلهان رع و حورس ليتمكن أوناس بواسطته أن يرقى عليه إلى السماء و هو النص رقم (٣٠٥) من نصوص الأهرام. و النص المصاحب للرسوم الثلاثة هو تكملة للفصل رقم ١٣٣ الذى رأينا بدايته فى اللوحة رقم ٢١ السابقة.

ترجمة النص

محركا مجاديفه فى معية "نون"، الأوزيريس آنى المبرور لن يقول ما قد شاهد و لن يردد ما قد سمع من الأنباء السرية.
و هناك هتاف للأوزيريس آنى المبرور. الجسد المقدس للإله رع فى مركبه المقدسة يعبر الماء الأزلى و بصحبته قرينه الإلهى وفقا لمشيئته.
الأوزيريس آنى المبرور فى سلام هو صقر ذو شكل عظيم. ترتل(هذه التعويذة) على مركب مقدسة طولها سبعة أذرع مصنوعة من قطع من الحجر الأخضر (الملاخيت) و يستقلها المجلس القضائى تحت سماء تتلألأ بالنجوم. و مطهرة بالنطرون و البخور، اصنع صورة للإله رع من المغرة (أكسيد الحديديك) فى إناء جديد موضوع أمام تلك المركب، وضع صورة لهذه الروح الحسنة التى تحبها فى

تلك المركب و هو سوف يبحر فى مركب رع و سوف يراه فيها رع شخصيا،
من أن تعرضها لكل الناس (لكل وجه) إلا أنت شخصيا أو أبوك أو ابنك
و اجعلهم يحمون وجوههم وسوف يشاهد فى عالم الموتى كرسول رع

الفصل رقم ١٣٤

التسبيح للإله رع فى أول يوم فى الشهر عندما يبحر فى مركبه المقدسة

الذى يتالق فى تالقه و الذى يسجن ملايين البشر وفق إرادته. و الذى يصدر أمره
للبشر.
الإله خبرى فى مركبه يبحر عيبب (الثعبان عدو الشمس) و أولاد الإله جب سوف
يبحرون أعداء الأوزيريس آنى المبرور الذين يحاولون تحطيم مركب رع المقدسة
الإله حورس قد قطع رؤوسهم فى السماء و كانهم من البط، و أسفل ظهورهم سيكون
على سطح الأرض مثل خلفية الماعز أو السمك.
أما بخصوص أى أنثى أو ذكر معادى و يريد الضرر لآنى سواء هبط من السماء أو
صعد من الأرض، أو أتى مبحرا و ارتحل فى صحبة النجوم، ابن البيضة تحوتى
الذى خرج من البيضتين سوف يقطع رؤوسهم. كن أخرسا و أصما أمام الأوزيريس
الكاتب آنى، أنظر هذه إذن هى مذبحة رع العظيمة عظيم الجلال سوف يشرب من
دمكم الأحمر الذين يريدون شرا بالأوزيريس الكاتب آنى فى مركب سيده المقدسة
و والده رع.
الأوزيريس آنى المبرور حى القلب هو حورس الذى ولدته أمه إيزيس و قد ربته نبت
حوت (نفتيس) كما فعلتا بالنسبة لحورس لكى يصدا عصبة ست و لكى يبصرا تاج
الوررت كائنا على رأسه و يخروا على وجوههم كل أرواح الناس و الموتى
و الآلهة عندما يبصرون الأوزيريس آنى المبرور و تاج الوررت ثابتا على رأسه
إنهم يخرون على وجوههم عندما ينتصر آنى على أعدائه فى السماء العليا و السماء
السفلى و فى محكمة كل إله و كل إلهة.
ترتل هذه التعويذة على صقر واقف و على رأسه التاج الأبيض. آتوم، و شو،
و تفنوت، و جب، و نوت، و أوزيريس، و إيزيس، مرسومين بالحجر الأحمر فوق
إناء جديد موضوع فى المركب المقدسة هذه و معها تمثال للروح هذه معطرة بالزيت
المقدس و يقدم لهم البخور على النار و بط مشوى و قدم التحيات للإله رع، و معنى
ذلك أن الذى يصنع ذلك سوف يبحر مع رع إلى اى مكان يريده.
و أن أعداء رع سوف يبحرون بكل صدق.
يرتل الفصل السادس من الإبحار فى اليوم السادس من العيد (الفصل الخاص
بمركب الإبحار).

ḫpt(168) m šmsw(267) Nnw(134) nn ḏd n Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw m33.n.f nn wḥm(67)[sḏmt.n.f] Wsir m pr St3w(273)

.....and who ply the oars in the suite of Nun, the Osiris Ani justified will not tell what he has seen nor will he repeat what he has heard of the secret matters.

محركا مجاديفه فى معية "نون"، الأوزيـــريس آنى المبرور لن يقول ما قد شاهد و لن يــردد ما قد سمع من الأنباء السرية.

hy(157) hnw n Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw

And there is jubilation for Osiris Ani justified.

و هناك هتاف للأوزيريس آنى المبرور.

nṯr ḫʿw(164) n Rʿ m wi3 Nnw mʿ(105) ḥtp k3 n nṯr m mrwt.f

The divine body of Re in his sacred bark crosses the Abyss together with the satisfied double of the god according to his desire,

الجسد المقدس للإله رع فى مركبه المقدســة يعبر الماء الأزلى و بصحبته قرينـــه الإلهـــى وفقا لمشيئته.

Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw m ḥtp m3ʿ-ḫrw m ḥr ʿ3 ḫprw

the Osiris Ani justified in peace and triumph is a falcon whose shape is great.

الأوزيريس آنى المبرور فى سلام هو صـــقر ذو شكل عظيم.

ḏd mdwt ḥr wi3 n mḥ(113) sfḫw(225) m 3w.f(1) irw m ʿ w3ḏ(55) ḥr ḏ3ḏ3t(319)iri pt nt sb3w(219) swʿb(216).ti twr.ti(295) m ḥsmn(178) m snṯr(234)

To be spoken over a sacred-bark of seven cubits length made of pieces of malachite and having upon it the council on board with a starry sky purified and cleaned with natron and incense.

ترتل(هذه التعويذة) على مركب مقدسة طولها سبعة أذرع مصنوعة من قطع من الحجر الأخضر (الملاخيت) و يستقلها المجلس القضائي تحت سماء تتلألأ بالنجوم، و مطهرة بالنطرون و البخور،

[hieroglyphs] 22. [hieroglyphs] 23. [hieroglyphs]

ist ir.n.k twt(295) n Rʿ ḥr mḥtt(113) nt m3wt(103) m sty ist(31) ir .n.k twt(295) n Rʿ ḥr mḥtt(113) nt m3wt(103) m sty

(grm 452) rdi.ti m ḥ3t wi3 pn

Make an image of Ra with Ochre in a new bowl placed in front of this bark.

اصنع صورة للإله رع من المغرة (اكسيد الحديديك) فى إناء جديد موضوع أمام تلك المركب،

[hieroglyphs] 24. [hieroglyphs]

ist iri.n.k twt n 3ḫ(4) pn mry.k sḳr.f m wi3 pn

And put the image of this spirit which you desire to be worthy in the bark,

وضع صورة لهذه الروح الحسنة التى تحبها فى تلك المركب

[hieroglyphs] 25. [hieroglyphs]

sḳdy.f m wi3 n Rʿ m33 sw Rʿ im.f

he will sail in the bark of Re and that Re himself will see him in it.

و هو سوف يبحر فى مركب رع و سوف يراه فيها رع

[hieroglyphs] 26. [hieroglyphs]

ds.f(324) im (19).k irt ḥr ḥr-nbw wpw-ḥr(59) ḥʿwk(164) ḏs.k(324) m it.k s3.k

Do not show (it) to everybody (lit every face) except your own self or your father (or) your son.

شخصيا، احذر من ان تعرضها لكل الناس (لكل وجه) إلا انت شخصيا أو ابوك أو ابنك.

*s3w.sn(207) ḥr ḥrw.sn m33 ntw.f m ẖrt-nṯr m wpwty(60) n r*ᶜ

Guard them from their faces, he will be seen in the Necropolis as a messenger of Re.

و اجعلهم يحمون وجوههم وسوف يشاهد فى عالم الموتى كرسول رع.

Chapter 134 — الفصل رقم ١٣٤

Line 1 — السطر الأول

*dw3(310) r*ᶜ *hrw 3bd(2) n*ᶜ*i(126) wi3*

Adoration to Re on the first day of the month when he sails the sacred bark.

التسبيح للإله رع فى أول يوم فى الشهر عندما يبحر فى مركبه المقدسة

Hail to you within his sacred bark,

ind.ḥr k(24) ḥr-ib wi3.f wbn sp sn psd(95) psdw ḏd(325) ᶜ*ḥy(46) s(205) ḥḥ(176) m mrrw.f ddy ḥr n (156) ḥnmmt(172)*

who rises while rising, who shines while shining, who imprisons million of people at his will, who gives commands to the sun folk of Heliopolis (mankind).

الذى يتألق فى تألقه و الذى يسجن ملايين البشر وفق إرادته. و الذى يصدر أمره للبشر.

hprі(189) hr ib wi3.f shr(242).n.f ʿpp(38) in mswt(116) gb(288) shr.sn(242) hftyw(190) nw Wsir 3ny m3ʿ-hrw hmy(191) hmw.sn(191) wi3.n.rʿ šʿd(262)

Khepri within his sacred bark, for he has overthrown Apopis. It is the children of Geb that will overthrow the enemies of Osiris Ani justified, who shall harm the ones who would demolish the sacred bark of Ra.

الإله خبرى فى مركبه يدحر عيب (الثعبان عدو الشمس) و أولاد الإله جب سوف يدحرون أعداء الأوزيريس آنى المبرور الذين يحاولون تحطيم مركب رع المقدسة.

n hr tpw(296). tn r pt m 3pdw(3) hpdw.tn(190) r t3 ʿrrwt wʿrt(56) r t3 m rmw(149) d3yw(318)

Horus has cut off their heads in the sky like ducks, and their buttocks on earth will be like the hind parts of goats and like fish, (this sentence is not clear in all versions).

الإله حورس قد قطع رؤوسهم فى السماء و كأنهم من البط و أسفل ظهورهم سيكون على سطح الأرض مثل خلفية الماعز أو السمك.

nn h3it.fy(gr 75) m pt prt.fy m [illegible] d3ytw(318) nbt hmy.sn(191) m-ʿb(40) sb3w(219) m t3 iwt.tn hr mw(105) š3s(261).tn inrty(23) idi(35) n Wsir s3 hsk(178).n.sn Dhwty d......shr pr m 3ny n.k rdit is.tn pw ntr pn wr šʿd(262)

As for any male or female adversary, who would do

أما بخصوص أى أنثى أو ذكر معادى و يريد الضرر لأنى سواء هبط من السماء أو

harm to Osiris Ani
whether he is one who
shall descend from heaven
or shall ascend from the
earth, or shall come by
water or travel in the
company of the stars.
Thoth...coming forth out
of the two stones i.e.
shall decapitate them. Be
dumb, and deaf before
Osiris the scribe Ani
Behold you then this is
Re great of slaughter.

يصعد من الأرض، أو أتى مبحرا و ارتحل
في صحبة النجوم، ابن البيضة تحوتى الذى
يخرج من البيضتين سوف يقطع رؤوسهم،
كن أخرسا و أصما أمام الأوزيريس الكاتب
آني، أنظر هذه إذن هي مذبحة رع العظيمة

ˁ3 šfšft(265) wˁb.f(57) m snfw.tn(232) bˁbˁ.f(81) m dšrw.tn(316) ḫmy.n.sn

great of majesty, he will drink your red blood, O' you who would do harm

عظيم الجلال سوف يشرب من دمكم الأحمر الذين يريدون شرا

m Wsir sš 3ny m wi3 nb.f it.f rˁ ḥr

to the Osiris scribe Ani in the sacred bark of his lord and father Re.

بالأوزيريس الكاتب آني في مركب سيده المقدسة و والده رع.

Wsir 3ny m3ˁ-ḫrw ˁnḫ ib ms(116).n sw mwt.f 3st rnn(150).n sw nbt-ḥwt mi irt.n.sn n ḥr r ḫsf(197) sm3yt(226) stḫ(254)

The Osiris scribe Ani justified, living of heart is Horus, his mother Isis bore him, Nephthys nursed him, same as they did for Horus, in order to repel the confederacy of Seth

الأوزيريس المبرور حى القلب هو حورس الذى ولدته أمه إيزيس و قد ربته نبت حوت(نفتيس) كما فعلتا بالنسبة لحورس ليصدوا عصبة ست

wrrt(64) mn.ti m tp.f hr.n.sn hr hr.n.sn hr.sn b3w is m33.n sn ... rmt(150) r ntrw mtw(120) m33.n.sn Wsir 3ny m3ᶜ-hrw

and they see the wrrt crown firm planted on his head. The spirits of men and gods, and the spirits of the dead fall on their faces when they see the Osiris Ani the justified

و لكى يبصروا تاج الوررت كائنا على رأسه و كل أرواح الناس و الموتى و الآلهة يخروا على وجوههم عندما يبصـــرون الأوزيـــريس آنى المبرور

m hr iw.f m hsi wrrt hr.tn hr hr.tn m3ᶜ-hrw in Wsir 3ny m3ᶜ-hrw r hftyw.f m pt hry(175) m pt hry(203) m d3d3t nt ntr nb ntrt nbt

being favoured with the wrrt crown, like Horus they fall on their faces when the Osiris Ani is triumphant over his enemies in the upper sky and the lower sky and the tribunal of every god and every goddess.

و تاج الوررت ثابتا على رأسه إنهم يخـــرون على وجوههم عندما ينتصر آنى على أعدائـــه فى السماء العليا و الســـماء الســفلى و فـــى محكمة كل إله و كل إلهة.

dd mdw hr bik hr ᶜ3 ᶜhᶜ hdt(181) m tp.f itm(w)(33) šw(263) tfnt(298) gb(288) nwt(127) Wsir(68) 3st nbt-hwt(129) ssw m hmit(280) hr mhtt(113)nt m3wt(103) rdi tw m wi3 pn hnᶜ twt n

3ḫ(4) pn wrḥw(65) ḥknw(179) rdi tw.n ṯ-sn snṯr ḥr sḏt(257) 3pdw 3šrwt(6)

To be spoken over a falcon standing with the white crown on his head, Atum, Shu, Tefnut, Geb and Nut, Osiris, Isis and Nephthys being drawn in ochre on a new bowl placed in this sacred-bark, together with the image of the blessed ones anointed with sacred-oil, offer to them incense on the fire and roasted ducks.

ترتل هذه التعويذة على صقر واقف و على
رأسه التاج الأبيض، أتوم، و شو، و تفنوت،
و جب، و نوت، و أوزيريس، و إيزيس،
و مرسومين بالحجر الأحمر فوق إناء جديد
وموضوع في المركب المقدسة هذه و معها
تمثال للروح هذه معطره بالزيت المقدس
و يقدم لهم البخور على النار و بط محمر

ḏw3 rᶜ pw nᶜi(126) wi3.f pw wnn ir.f.sy ḥnᶜ rᶜ r bw nb skdy.f im

And worship Ra. It means that he for whom this is done will voyage in his sacred-bark together there. The enemies of Re will be driven off in very truth.

و قدم التحيات للإله رع، و معنى ذلك أن
الذى يصنع ذلك سوف يبحر مع رع إلى أى
مكان يريده. و أن أعداء رع سوف يدحرون
بكل صدق.

ḫbn(83) ḫftyw nwrᶜ pw m wnn m3ᶜ irt ḫrw sis(213) nt ḥb r n skdwt

The chapter of the sailing will be recited on the sixth day of the festival.

ترتل هذه التعويذة في اليوم السادس من العيد
النصل الخاص بالمركب سقدد

Plate XXII

Description of the vignette

Continuation of chapter 133

Three images:

1- The hawk headed god Ra squats in his boat sailing upon the symbol of the sky towards the star-studded screen representing the nocturnal sky.

2- Ra sits in his boat and in front of him a huge solar disc and the boat is sailing on the symbol of the sky at its morning course.

3- At the far end of the plate there is a ladder that helps the soul of the deceased to climb up from the burial chamber to the surface of the earth, in the pyramid texts the ladder (*m3kt 103*) is mentioned to allow the king to climb up to heaven. (Pyramid of Wanis Saqqara. Antechamber north wall. Utterance No.305). "The ladder is tied together by Horus before his father Osiris when he goes to his spirit. One of them is on this side; one of them is on that side, while Wanis is between them".

The following text is the continuation of 133 the beginning of which is in plate 21.

Consecutive translation of the text

Continuation of chapter 133

....and who ply the oars in the suite of Nun, the Osiris Ani justified will not tell what he has seen nor will he repeat what he has heard of the secret matters. And there is jubilation for Osiris Ani justified. The divine body of Re in his sacred bark crosses the Abyss together with the satisfied double of the god according to his desire, the Osiris Ani justified in peace and triumph is a falcon whose shape is great.

To be spoken over a sacred-bark of seven cubits length made of pieces of malachite and having upon it the council on board with a starry sky purified and cleaned with natron and incense.

Make an image of Ra with Ochre in a new bowl placed in front of this bark.

And put the image of this spirit which you desire to be worthy in the bark, he will sail in the bark of Re and that Re himself will see him in it.

Do not show (it) to everybody(lit every face) except your own self or your father (or)your son.

Guard them from their faces, he will be seen in the Necropolis as a messenger of Re.

Chapter 134

Adoration to Re on the first day of the month when he sails the sacred bark.

Hail to you within his sacred bark, who rises while rising, who shines while shining, who imprisons million of people at his will, who gives commands to the sun folk of Heliopolis (mankind).

Khepri within his sacred bark, for he has overthrown Apopis. It is the children of Geb that will overthrow the enemies of Osiris Ani justified, who shall harm the ones who would demolish the sacred bark of Ra.

Horus has cut off their heads in the sky like ducks, and their buttocks on earth will be like the hind parts of goats and like fish, (this sentence is not clear in all versions).

As for any male or female adversary, who would do harm to Osiris Ani whether he is one who shall descend from heaven or shall ascend from the earth, or shall come by water or travel in the company of the stars.

Thoth...coming forth out of the two stones i.e. shall decapitate them.

Be dumb, and deaf before Osiris the scribe Ani.

Behold you then this is Re great of slaughter, great of majesty, he will drink your red blood, O' you who would do harm to the Osiris scribe Ani in the sacred bark of his lord and father Re.

The Osiris scribe Ani justified, living of heart is Horus, his mother Isis bore him, Nephthys nursed him, same as they did for Horus, in order to repel the confederacy of Seth and they see the wrrt crown firm planted on his head. The spirits of men and gods, and the spirits of the dead fall on their faces when they see the Osiris Ani the justified being favoured with the wrrt crown, like Horus they fall on their faces when the Osiris Ani is triumphant over his enemies in the upper sky and the lower sky and the tribunal of every god and every goddess.

To be spoken over a falcon standing with the white crown on his head, Atum, Shu, Tefnut, Geb and Nut, Osiris, Isis and Nephthys being drawn in ochre on a new bowl placed in this sacred-bark, together with the image of the blessed ones anointed with sacred-oil, offer to them incense on the fire and roasted ducks. and worship Ra. It means that he for whom this is done will voyage in his sacred-bark together there. The enemies of Re will be driven off in very truth. The chapter of the sailing will be recited on the sixth day of the festival.

وصف اللوحة

تحتوى اللوحة رقم الثالثة و العشرين و جزء من اللوحة الرابعة و العشرين على تكرار للفصل رقم ١٨ من كتاب الموتى و قد سبق شرحه فى اللوحة رقم ١٣ و اللوحة رقم ١٤. الفرق الوحيد هو أن ترتيب الآلهة فى هذه اللوحة(٢٣) فيه اختلاف بسيط، أما فيما عدا ذلك فإن محتوى هذه اللوحة هو مجرد تكرار.

Plate XXIII

Description of the vignette

The whole of plate No.23 and part of plate No.24 contain a repetition of chapter XVIII of the Book of The Dead which has been mentioned in plates No. XIII and XIV the arrangement of gods in the vignette is however slightly different

وصف اللوحة
الجزء الأول من اللوحة
هو تكملة و تكرار للفصل رقم ١٨ (فى اللوحة رقم ١٣، ١٤) و قد تم ترجمته.
وصف الجزء الثانى من اللوحة

الآلهة فى هذه اللوحة هم نفسهم فى اللوحات التى سبق ذكرها، مع بعض التغيير فى ترتيبهم. و فى الجزء الثانى من اللوحة نرى آنى و زوجته توتو يرفعان أيديهما تحية ثلاثة من الأرباب جالسين القرفصاء فوق سطح محراب. و العدد ثلاثة هنا لا يعنى بالضبط الرقم و لكنه يعنى الجمع أى أن العدد الحقيقى قد يكون أكثر بكثير.

ترجمة النص

الفصل رقم ١٢٤

ترتيل بواسطة الأوزير آنى المبرور عند ذهابه إلى محكمة أوزيريس:
إن روحى قد بنى لها مكان فى أبو صير و إنى أزدهر فى مدينة (بى)، إنى أحرث حقلى فى شكلى الحقيقى.
و إن شجرة الدوم التى أملك هى التى فوقها الإله مين. إن ما أمقته(تكرر مرتين) لن آكله، إن ما أمقته هو البراز و أنا لن آكله. إن قرابين الطعام لن يصيبها سوء أو تلف، أنا لن أمد يدى إليهم و لن أطاهم بأقدامى لأن خبزى من القمح الأبيض و جعتى مصنوعة من شعير الفيضان الأحمر.
إن مركب المساء و مركب الصباح هما اللذان يجلبانه إلى، و سوف آكل تحت الأغصان لأننى أعرف من يجلب الخبز. حينئذ سوف أرتل التسابيح للتاج الأبيض هناك و سوف ترفعنى عاليا الحية "يوريا".
يا حارس الباب للذى هدأ الأرضين اجلب لى هؤلاء الذين يعدون القرابين، و ارفع لى الأغصان عسى أن يسطع على ضوء الشمس، عسى أن ينصت التاسوع عندما يتحدث البشر مع الأوزيريس آنى، عسى أن أكون دليلا لقلوب الآلهة، و عسى أن يدعمونى وسط الذين يرفعون أنفسهم عاليا أما بالنسبة لأى إله أو إلهة يعارض الأوزير آنى المنصور سوف يسلمهم إلى الذين يديرون السنين و الذين يعيشون على القلوب. عساه يأكله وقت طلوعه من الشرق. و لتعط للذين فى معية رع و لتمنح للذين فى معية إله الروح المشع. الذى يغطى السماء وسط العظماء. إن احتياج الأوزير الكاتب آنى المبرور أن يضع الخبز و الجعة فى أفواههم. أنا سوف أذهب إلى القرص و سوف أطلع إلى القمر و سأتحدث مع تابعى الآلهة و سيخاطبنى القرص و البشر سوف يخاطبوننى عساه أن يجعلهم يخشوننى فى الظلام

و فى المياه السماوية (مح ورت) التى على جبهته. انا مع أوزيريس إن حصيرتي
هى حصيرته وسط العظماء و لقد لقنتنى كلمات البشر.
و قد استمعت و كررت له كلمات الآلهة أنا الأوزير انى المبرور بسلام و مزود
عساك أن تقدم له ما يحبه، أنا روح أكثر زادا من كل الأرواح.

Chapter 124
Lines:1-6

الفصل ١٢٤
السطور من الأول إلى السادس

r3 n h3y(156) r d3d3t(319) Wsir dd mdw in Wsir sš 3ny m3ꜥ-ḫrw

Spell for going down to the tribunal of Osiris, Recitation by the Osiris scribe Ani justified:

ترتيل بواسطة الأوزير آنى المبـرور عنـد ذهابه إلى محكمة أوزيريس:

iw ḳd n.i b3.i ḥnw(192) m ḏdw(325) w3dt.i(55) m p(86) sk3.n.i(251) 3ḥtw m irw(27).i iw m3m3(103) m Mn ḥr.s

My soul has built for me an abode in Busiris and I flourish in Pe, I plough my fields in my own shape and my Dom-Palm tree is upon which the god Mnw(128) is .

إن روحى قد بنى لها مكـان فـى أبوصـير و إنى أزدهر فى مدينة (بى)، إنـى أحـرث حقلى فى شكلى الحقيقى.
و إن شجرة الدوم التى املك هى التى فوقها الإله مين.

bwt.i(82) sp snw nn wnm.i bwt.i bwt.i pw ḥs(177) nn wnm.i sw

What I doubly detest, I will not eat. My detestation that which I detest is excrement and I will not eat it.

إن ما امقته(تكرر مرتين) لن آكلـه، إن مـا أمقته هو البراز و أنا لن أكله.

hpt(179) k3w(283) n iw iḫmw(sb3w) im.f nn ͨry.i(45) n.f m ͨwy.i
nn ḫnds(195) ḥr.f m ṯbwtwy(304) ḥr nty t.i m bdt(86) ḥḏt(181)
ḥnkt.i (173) m it(32) dšr nt ḥ ͨpy(164)

There will be no harm to the offerings and food of the stars. I will not approach it with my hands, I will not tread on it with my sandals because my bread is of white emmer and my beer is of red barley of the inundation.

لن قرابين الطعام لن يصيبها سوء أو تلف، أنا لن أمد يدي إليها و لـــن أطأهـــا بقـــدمي لأن خبزي من القمح الأبيض و جعتي مصـــنوعة من شعير الفيضان الأحمر.

in mskkt(118) m ͨndt(105) ini(22) n.i st wnm.i st ḫry(203)
sm3w(226) iw.i rḫ kwi rmny(149) nfrw

It is the night-bark and the day-bark that bring it to me, and I will eat beneath the branches, because I know the bearers of what is good.

لن مركب المساء و مركب الصباح هما اللذان يجلبانه إلى، و سوف أكل تحـــت الأغصـــان لأنني أعرف من يجلب الخير.

ib irt.n.i s3ḫw(211) ḥḏt(181) im sṯs.wi i ͨrwt(45) i ͨrt(11)

Then I will recite the glorifications of the white crown there and I will be raised high by the Uraei.

حينئذ سوف أرتل التســابيح للتــاج الأبــيض هناك و سوف ترفعني عاليا الحية "يوريا".

Lines:7-14

السطور من السابع إلى الرابع عشر

i iry- ͨ3(25) n sḥtp t3wy in .n.i nw(127) n iri ḥpt rdi.k f3i(97).i
sm3w(290) wn.n.i 3hw(5) rmnw(149) gr(290)

O' you door-keeper of him who pacified the two lands, bring me those who make offerings and let the branches be raised for me. May the sun shine open its arms for me.

يا حارس الباب الذى هدا الأرضين اجلب لى هؤلاء الذين يعدون القرابين، و ارفع لى الأغصان عسى أن يسطع على ضوء الشمس،

psḏt(95) mdw ḥnmmt(172) ḥnʿ Wsir 3ny sšmw ḥ3tyw nṯrw ḏsrw.f(324) m pt

may the Ennead be silent when the sun-folk speak with Osiris Ani, may I guide the hearts of the gods and may they support me in heaven

عسى أن ينصت التاسوع عندما يتحدث البشر مع الأوزيريس آنى، عسى أن أكون دليلا لقلوب الآلهة، و عسى أن يدعمونى فى السماء

mm ʿḥyw(48) ir nṯr nb nṯrt nbt d3t(318) fy iw r iri Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw tp rnpt ʿnḫ m ḥ3tyw(162)

among those who raise themselves on high, as for any god or any goddess who shall oppose the Osiris Ani triumphant will hand them over to those who are in charge of the year who live on hearts.

وسط الذين يرفعون أنفسهم عاليا، أما بالنسبة لأى إله أو إلهة يعارض الأوزير انى المنصور سوف يسلمه إلى الذين يديرون السنين و الذين يعيشون على القلوب.

wnm sw ḥr prt m i3btt sip(212) tw.f n tp-ʿwy(279) rʿ sip tw.f n tp-ʿwy ssp(272) 3ḫw(4) ḫpš(167) pt mm(106) wrw

may Osiris eat it when

عساه يأكله وقت طلوعه من الشرق و لتعطى

للذين فى معية رع و لتمنح للذين فى معية إله الروح المشعة الذى يغطى السماء وسط العظماء.

...ming forth from the east, may it be allotted to those who are in the presence of Re, may it be allotted to those who are in the presence of the bright spirit, who covers the sky among the great ones.

iw ḫrt(203) Wsir sš 3ny m3ꜥ-ḫrw imi(19) t(292) ḥnkt(173) r r3.tn ꜥḳn.i ḫr itn

إن احتياج الأوزير الكاتب آنى المبرور أن يوضع الخبز و الجعة فى أفواههم. أنا سوف أذهب إلى القرص

The needs of Osiris scribe Ani justified is to place bread and beer in your mouths. I will go to the disc,

prt.n.i ḫr iꜥḥ(11) mdw.n.i šmsw nṯrw mdw.n.i itn mdw.n.i ḥnmmt(172)

و سوف اطلع القمر و سأتحدث مع تابعى الآلهة و سيخاطبنى القرص و البشر سوف يخاطبونني

I will go to the moon god, the followers of the gods will speak to me, the disc will speak to me, and the sun folk will speak to me.

di(154).f nrw(134) m kkw sm3w(226) m ḫnw(202) mḥt-wrt r gs dhn.f(315)

عساه أن يجعلهم يخشوننى فى الظلام و فى المياه السماوية (مح ورت) التى على جبهته.

May he grant that the dread of me in the twilight and in the

celestial waters which are at the side of his forehead.

is kwi hnᶜ Wsir tm3yt.i (299) tm3y.f mm wrw dd.f.n.i mdw rmt

Behold I am with Osiris, my mat is his mat among the great ones, he told me the words of men,

أنا مع أوزيريس إن حصيرتي هي حصيرته وسط العظماء و لقد لقنني كلمات البشر.

sdm.i whm.i(67) n.f mdw ntrw ii.n.i(10) Wsir 3ny m3ᶜ-hrw[m] htp mᶜpr(41) sᶜr(214).n.k

I have listened and I repeated to him the words of the gods. Osiris Ani justified in peace comes equipped, may you present what he likes. I am a spirit more equipped than all the spirits. I repeat to him the words of the gods. I come Osiris Ani triumphant in peace as one endowed (with all things) I am shining being equipped more than all the spirits.

و قد استمعت و كررت له كلمات الآلهة أنا الأوزير آني المبرور بسلام و جئت مزودا. عساك أن تقدم له ما يحبه، أنا روح أكثر زادا من كل الأرواح. أنا روح مشعه و مزودة بزاد أكثر من زاد كل الأرواح.

Description of the vignette

Repetition of chapter XVIII (plates XVII,VIV)

Plate XXIII and part of plate XXIV contain a repetition of chapter XVIII of the Book of the Dead which has been translated and transliterated on plates XII and XIV.

The gods in the vignette are the same with a slight difference in their arrangement. The vignette in the second half of the plate shows Ani and his wife TuTu raising both of their hands in adoration to three squatting gods sitting in the roof of a chapel. The three gods do not necessarily mean only three gods. In Egyptian script repeating the object three times usually designs the plural.

Consecutive Translation of the text

Chapter CXXIV

Spell for going down to the tribunal of Osiris. Recitation by the Osiris scribe Ani justified:

My soul has built for me an abode in Busiris and I flourish in Pe, I plow my fields in my own shape and my Dom-Palm tree is that upon which the god Mnw(108) is

What I doubly detest, I will not eat. My detestation that which I detest is excrement and I will not eat it.

There will be no harm to the Offerings and food of the stars. I will not approach it with my hands, I will not tread on it with my sandals because my bread is of white emmer and my beer is of red barley of the inundation. It is the night-bark and the day-bark which bring it to me, and I will eat beneath the branches, because I know the bearers of what is good. Then I will recite glorifications of the white crown there and I will be raised high by the Uraei.

O' you door –keeper of him who pacified the two lands, bring me those who make offerings and let the branches be raised for me, may the sun shine open its arms for me, may the Ennead be silent when the sun-folk speak with Osiris Ani, may I guide the hearts of the gods and may they support me in heaven among those who raise the sky, as for any god or any goddess who shall oppose the Osiris Ani triumphant I will hand them over to those who are in charge of the year who live on hearts, may he eat it when going forth from the east, may it be allotted to those who are in the presence of Re, may it be allotted to those who are in the presence of the bright spirit, who covers the sky among the great ones.

The needs of Osiris scribe Ani justified is to place bread and beer in your mouths. I will go into the disc. I will go to the moon god, the followers of the gods will speak to me, the disc will speak to me, and the sun folk will speak to me. May he grant that the dread of me in the twilight and in the celestial waters which are at the side of his forehead. Behold I am with Osiris, my mat is his mat among the great ones, he told me the words of men, I have listened and I repeated to him the words of the gods. The spirit of Osiris Ani justified in peace comes equipped, may you present what he likes. I am a spirit more equipped than all the spirits.

اللوحة الخامسة والعشرون

وصف اللوحة

تتضمن اللوحة الفصول الآتية رقم ٨٦، ٧٧، ٧٨ من كتاب الموتى.
تتكون اللوحة من ثلاث صور:

الرسم الأول
طائر الخطاف يقف على تل و هذا الطائر يهيم به المصريون القدماء و النص المصاحب للرسم هو الفصل رقم ٨٦ من كتاب الموتى وهو تعويذة تمكن المتوفى من أن يتحول إلى طائر الخطاف فيستطيع الطيران و قد يحوم حول قريته ليرى منزله و يشاهد أهله....إلخ.

الرسم الثاني
صورة صقر ذهبي اللون يحمل في يده السوط المسمى "نخاخا" و الرسم يشرح الفصل رقم ٧٧ من كتاب الموتى الذى يتمكن المتوفى بواسطته أن يتحول إلى صقر ذهبي فيطير و يحلق كما يطير الصقر.

الرسم الثالث
صورة صقر مقدس و النص المصاحب للرسم هو الفصل ٧٨ من كتاب الموتى، و الأصل التاريخي لهذا الفصل أنه كان تمثيلية دينية يقوم الكهنة بتمثيل أدوارها في المعبد في بعض الأعياد و الدليل على ذلك هو نص الفصل الذى يتكون من حوار ينطق به العديد من الآلهة كل بدوره بصورة تمثيلية و لكن هنا في كتاب الموتى فإن الفصل ٧٨ و الحوار الوارد فيه هو مجرد تعويذة سحرية لا يقوم احد بتمثيل أدوارها و إن كان هناك ديالوج.

ترجمة النص

الفصل ٨٦
السطور من الأول إلى السادس

بداية فصل التحول إلى طائر الخطاف ترتيل بواسطة الأوزيريس آني المبرور، أنا طائر الخطاف، هذا الخطاف، الإلهة العقرب إبنة رع.
أيها الإله فليكن ريحكم طيبا، هناك شعلة هبطت من الأفق، يا أيها للذين في المدينة لقد أحضرت ذلك الذى يحرس لفائفه، أعطني يدك فقد أمضيت اليوم في جزيرة اللهب، لقد ذهبت في مهمة و قد عدت حاملا تقريرا.
افتح لي و سوف أقص ما شاهدته. الإله حورس يقود المركب المقدسة، و عرش أبيه قد منح له، و أن ست ابن نوت مكبل بالأغلال بسبب ما قد ارتكب. و أن موجودات أوسيم قد عهد بها إلى.

لقد ركعت امام أوزيريس و ذهبت لأقوم بالتفتيش و عدت لأبلغ ما شاهدت ... أمر حتى اقدم تقريراً بخصوص رحلتى.
أنا واحد (من الناس) يدخل محترماً و يخرج مبجلاً أمام باب سيد الجميع (أوزيريس). أنا طاهر على هضبة الجبانة و قد تخلصت من سيئاتى.
لقد أزلت أخطائى و ابعدت السوء عنى.
أنا طاهر، أنا مقدس، يا حراس الأبواب افسحوا لى الطريق، أنا واحد منكم، كي أخرج إلى النهار، و أسير على قدمى، و أتحكم فى خطواتى.
أيها الأرواح أنا اعرف الطرق السرية للبوابات الخاصة بحقول اليارو (الجنة) ... هناك، لقد جئت بعد أن طرحت أعدائى على الأرض، و أن جسدى مدفون فيها.

الفصل ٧٧

تعويذة للتحول إلى صقر ذهبى يرتلها الأوزيريس انى. لقد ظهرت من مزار الصقر الذهبى. لقد خرجت من بيضته. و لقد طرت و حلقت كصقر طول ظهره سبعة أذرع و جناحيه من الحجر الأخضر الصعيدى. لقد صعدت إلى مركب المساء، و جئت بقلبى من الجبل الشرقى فوق قمة حجر (البنبن). رع يأتى (بقية الجملة فاسدة) يوميا ليصدر أحكامه. و أنا أجلس بين قدامى الآلهة أولاد نوت. تلك الذى فى حقول القرابين ينحنى أمامى و أنا آكل من عنده. و لعلى أحصل على كل ما يتمناه قلبى و لقد أعطانى إله القمح حلقى. و عساى أن أسيطر على حارس رأسى.

تعويذة للتحول إلى صقر مقدس يرتلها الأوزيريس انى: يا أيها العظيم تعال إلى أبوصيربانا و افسح لى الطريق و در حول مقاعدى، عساك ترانى، عسى أن تجعلنى كاملا و عند إذن اجعلهم يخافوننى علك تخلق التبجيل لشخصى. حتى يهابنى آلهة العالم الآخر و تهابنى بواباتهم، و لا تجعل من يريد بى شراً أن يقترب منى أو يرانى فى منزل الظلام و يكتشف ضعفى المستتر عنه. تقول الآلهة التى تسمع أصوات من يذهبون إلى معية أوزيريس. يقول حورس" فلتصمتوا أيها الآلهة، و دعوا إلها واحدا يتحدث إلى، دعوه يسمع الحقيقة التى سأخبره إياها. تحدث إلى يا أوزيريس و لتمنحنى كل ما خرج من فمك عنى و اجعله لمنفعتى. علنى أرى هيئتك، سبب لى أن أذهب و أنا متمتعا بالقوة على قدمى. علنى أكون هناك مثل سيد الكل (أوزيريس) الجالس على عرشه. إن آلهة العالم الآخر تهابنى و تهابنى بواباتهم. امنحنى أن أتحرك هناك مع من يتحركون، بينما أظل أنا فوق التل مثل رب الحياة. إننى أقرن نفسى بالإلهة إيزيس. لعلهم يجعلوننى صارما ضد من يحدث لى ضررا عله أن لا يحضر حتى لا يرى إرهاقى سوف أذهب و آتى إلى حدود السماء علنى أتحدث مع الإله "جب" و أطلب من الإله "هو" أن يجعل آلهة العالم السفلى تهابنى، و سوف يتشاجرون أمام بواباتهم بسببى عندما يرون الصيد من طير و سمك. إننى واحد من تلك الأرواح التى تسكن شعاع الشمس. لقد شكلت هيئتى مثل هيئته أثناء قدومه و ذهابه إلى أبوصيربانا. إن نبلى هو نبله. لقد تحدث إليك عن شؤونى و زرع الرهبة منى و خلق نبلى و جعل آلهة العالم الآخر تهابنى.

Chapter 86
Lines 1- 13

فصل رقم ٨٦
السطور من الأول إلى الثالث عشر

ḥ3t-ʿ m rw n irt ḫprw irt ḫprw m mnt(107)

The beginning of a spell for making tranformations into a swallow.

بداية فصل التحول إلى طائر الخطاف

dd mdw in Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw ink mnt mnt tfy ḥddt s3t Rʿ

Recitation by the Osiris Ani justified:" I am a swallow, that swallow, the scorpion daughter of Re.

ترتيل بواسطة الأوزيريس آنى المبرور، أنا طائر الخطاف، هذا الخطاف، الإلهة العقرب ابنة رع.

i nṯrw nḏm (144) sty tn sp sn i nsrt(140) prt m 3ḫt i nty m niwt(125)

O' you gods, may your savor be sweet, a flame has come forth from the horizon, o' you who are in the city.

أيها الإله فليكن ريحكم طيبا، هنالك شعلة هبطت من الأفق، يا أيها الذين فى المدينة.

in.n.i s3w(208) ḳ3bw(275).f im imi(190)n.i ʿwy.k wrš.n.i(65) m iw(12) nsrt šm.n.i m wpt(60) ii.n.i ḥr smi.s(227)

I have brought him who guards his coils, give me your hands, for I have spent the day in the island of fire, I have gone on a mission and I have returned carrying a report.

لقد أحضرت ذلك الذى يحرس لفائفه، أعطنى يدك فقد أمضيت اليوم فى جزيرة اللهب، لقد ذهبت فى مهمة و قد عدت حاملا تقريرا.

...n.i(60) iḫt(23) ḏd.i m33.n.i im iw m Ḥr ḥrp(196) n wi3 ...nst(139) n it.f iw stẖ(254) pf(88) s3 Nwt(127) ḥr int ...n.f r.f iw sip(212).n.i nty m ḫm(191)

...en to me, then I will tell what I have seen, Horus is in command of the sacred-bark, and the throne of his father was given to him, and that Seth the son of Nut is in chains because what he has done. What was in Letopolis (Ausim) has been assigned to me.

إفتح لى و سوف أقص مـا شـاهدته. الإلـه حورس يقود المركب المقدسة، و عرش أبيـه قد منح له، و أن سـت إبـن نـوت مكبـل بالأغلال بسبب ما قد ارتكب. و أن موجودات أوسيم قد عهد بها إلىّ.

sip(212) ii.n.i r ḏd imi sw3(213).i k͑ḥ(276).i ͑wy ḥr Wsir šm.n.i r smi.i wpwt(60)

I have bent my arms for Osiris (i.e. made reverence) I have gone to inspect and I have returned to tell. Let me pass that I may report my mission.

لقد ركعت أما اوزيـريس و ذهبـت لأقـوم بالتفتيش و عدت لأبلغ ما شـاهدت. دعـونى أمر حتى أقدم تقريرا بخصوص رحلتى.

nd rḏr w͑b.kwi ḥr ink ͑ḳ ip(16) pr ṯnw(305) ḥr sb3(213) pwy[n] w͑rt(58) twy ͑3t dr.i(314) ḏwtw(320).i

I am one who enters esteemed, and who goes out distinguished at the

أنا واحد (من الناس) يدخل محترمـا و يخـر مبجلا أمام باب سيد الجميع(أى أوزيـريس). أنا طاهر على هضبة الجبانة و قد تخلصـت

من سيئاتى.

door of the lord of all (i.e. Osiris) I am pure on that great division of the necropolis. I have got rid of my evil.

ḫsr.i(198) isftw.i(30) ḫsr.n.i(198) ḏwtw(320) iry.i

I have removed my wrongdoing. I have driven away the ills in me.

لقد ازلت اخطائى و أبعدت السوء عنى.

iw wꜥb.kwy nṯr.kwy iryw-ꜥ3w(25) iri.n.i w3t ink mitt.tn pr.i m hrw šm.i ḥr rdwy(154) sḫm.kwy m iwt.i

I am pure, I am one like you. I come out by day, I walk on my two feet and I have power n my stride.

أنا طاهر، أنا مقدس، يـا حـراس الأبـواب أفسحوا لى الطريق، أنا واحـد مـنكم، كـى اخرج إلى النهـار، و أسـير علـى قـدمى، و أتحكم فى خطواتى.

3ḫw iw.i rḫ.kwy w3t št3w(273) sb3w(219) nw sḫt i3rw(90) wn.i im imi.kwy ii.kwi sḫr.n.i ḫftyw.i tp t3 ḫ3t.i(200) krs(281) n sw

O' you spirits I know the mysterious ways of the portals of the field of Rushes (Jaro fields) I am there, I have come having felled my enemies to the ground. And my corpse is buried in it.

أيها الأرواح أنـا أعـرف الطـرق السـرية للبوابات الخاصة بحقول اليارو(الجنـة) أنـا هناك، لقد جئت بعد أن طرحت أعدائى علـى الأرض، و أن جسدى مدفون فيها.

Chapter 77

Lines:1-5

الفصل ٧٧

السطور من الأول إلى الخامس

r(3n) irt ḫprw(189) m bik(81) n nbw(129) ḏd mdw in Wsir 3ny

A spell for being transformed into a falcon of gold, recited by the Osiris Ani:

تعويذة للتحول إلى صقر ذهبى يرتلها الأوزيريس آنى:

iwi bc.kwy m sšdt(249) m bik(81) n nbw (129) pr m swḥt.f(217) p3.n.i(87) ḫnn.n.i m bik n mḥ(113) sfḫw(225) ḥr psd(95).f dnḥwy.f(322) m w3ḏw(55) šm3wt(266)

I have appeared from the shrine of the falcon of gold. I have come forth from his egg, I have flown up and alighted as a falcon of 7 cubits along his back, whose wings are of green stone of Upper Egypt.

لقد ظهرت من مزار الصقر الذهبى. لقد خرجت من بيضته. و لقد طرت و حلقت كصقر ظهره طوله سبعة أذرع و جناحيه من الحجر الأخضر من مصر السفلى.

*pr.n.i m msktt(118) iw ini.n.i ib.i m ḏw(320) i3btt(8) ḫnn.n.i m m*ʿ*ndt(105) iw in.n.i imyw(18) p3wtyw(87) sn m ksw.sn(287) iw.i ḫ*ʿ*.kwy dmḏ.kwy(313) m bik nfr n nbw(129) tp bnbn*ʿ*k*

I have come forth into the night - bark I have brought my heart from the eastern mountain,

لقد صعدت إلى مركب المساء، و جئت بقلبى من الجبل الشرقى و ركبت مركب الصباح و قد جلب لى هؤلاء القدامى و هم ينحنون أمامى حين أظهر كصقر ذهبى

ون قمة حجر (البنبن).

I have alighted in the Day-bark, there are brought to me those of ancient times bowing down as I appear having been assembled as fair falcon of gold on top of the pointed stone (bnbn stone).

ʿḳ Rʿ r imy it.f ḥms.i r imywty(19) nṯrw ipw wrw n Nwt w3ḥ.n.i sḫt ḥtpw m b3ḥ.i wnm.i im.f

Re comes in (the rest of the sentence is corrupt it should read) daily to give judgment and I sit down among those elder gods of Nut. He of the fields of offerings bows in front of me, and I eat of him.

جاء رع (بقية الجملة سيئة) يوميا ليصدر أحكامه. و أنا أجلس بين قدامى الآلهة أولاد نوت. ذلك الذى فى حقول القرابين ينحنى أمامى و أنا آكل من عنده.

3ḫ.i im.f bʿḥ.n(81) r šsp(271) ib.i rdi.n.i Npri(130) ḥtyt(179) sḫm.i im.i m iry tp.i

May I be glorious there and have abundance to my heart desire.

عسى أن امجد هناك و أن تكون لى وفرة مما يشتهيه قلبى.

Chapter 78

Lines:1-5

الفصل ٧٨

السطور من الأول إلى الخامس

[r3n] irt ḫprw m bik nṯry ḏd mdw in Wsir 3ny

Spell for doing transformation into a divine falcon ,

تعويذة للتحول إلى صقر أبدى يرتلها الأوزيريس آني:

...citation by the ...iris Ani:

i wr mi(104 imper) irk(grm§252) r Ḏdw(325) ḏsr(324).n.i w3wt pḥr(93).k.n.i nswt.i(139) m33.k.wi sikr.k.wi ih(29) di.k sndw.i(235) km3(278).k šfšftw.i(265)

O' great one come to Abusir Bana (Busiris) clear my ways for me and go around my seats, may you see me, may you make me perfect, then may you inspire fear of me, may you create respect of me.

يا أيها العظيم تعال إلى أبوصيربانا و أفسح لي الطريق و در حول مقاعدي، عساك تراني، عسى أن تجعلني كاملا و عند إذن اجعلهم يخافونني علك تخلق التبجيل الشخصي.

snd.n.i nṯrw dw3t(310) ˁḥ3.sn(46) ˁrrwt(45).sn ḥr.i imi(gr §342) tkn(302) tw.i iri nkn(141).i m33.f.wi m pr kkw(287) kf.i(285) b3gi(79) imn r f

That the gods of the netherworld may fear me and that their gates fight for me, do not let him who harms me approach me, so that he sees me in the house of darkness and uncovers my weariness which is hidden from him.

حتى يهابني آلهة العالم الأخر و تهابني بواباتهم، و لا تجعل من يريد بي شرا أن يقترب مني أو يراني في منزل الظلام و يكشف ضعفي المستتر عنه.

ḫrw ḫpyw(188) ntyw m (gr§309) m
in mi in sn nṯrw sḏmyw(259) mdw nṯr ḥnꜥ.i sḏm.f m3ꜥt ḏd.n.i n.f
ꜥmsw n Wsir gr ir tn nṯrw wdb(76) prrt m r3.k r.i
mdw.n.i irk Wsir di.k

(The gods say) do like this, says the gods who hear the voices of those who go in the suite of Osiris. Horus says:" Be silent you gods, let a god speak with me , let him hear the truth, which I shall say to him, speak to me Osiris and grant what has come forth from your mouth concerning me will be turned back to my benefit".

تقول الآلهة التي تسمع أصوات من يذهبون إلى معية أوزيريس. يقول حورس" فلتصمتوا أيها الآلهة، و دعوا إلها واحدا يتحدث إلـى، دعوه يسمع الحقيقة التي ساخبره إياها. تحدث إلى يا أوزيريس و لتمنحني كل ما خرج من فمك عنى و اجعله لمنفعتى.

m33.i irwirw.k (27)ds.k skd.i(282) b3w.k(77) di.k pri.i sḫm.i m rd wy wni im mi nb rdr ḥry(174) nst.f

May I see your own form, form your shape, and cause me to go forth and have power over my legs, may I be there like the lord of all (Osiris) on his throne.

علني أرى هيئتك، سبب لى أن أذهب و أنا متمتعا بالقوة على قدمى. علني أكون هناك مثل سيد الكل (أوزيريس) الجالس على عرشه.

Lines:6-11

السطور من السادس إلى الحادى عشر

snd.n.i(234) nṯrw Dw3t(310) ꜥḥ3(46) sn ꜥrrwt(45).n ḥr.i di.k nwd(128) r.i im.f ḥnꜥ ꜥrwy mn.i ḥr i3wt.i(7) mi nb ꜥnḫ

The gods of the Netherworld fear me, their gates shall beware of me, grant that I move there together with those who move along, while I remain on my mound like the lord of life.

إن آلهة العالم الآخر تهابنى و تهابنى بوابتهم. امنحنى أن أتحرك هناك مع من يتحركون، بينما أظل أنا فوق التل مثل رب الحياة.

dmḏ.i(313) ḥnꜥ 3st(5) nṯrt sḏmy.sn.n.i ḫr iry nkn.i im.f(19) iw m33.f b3gi.i(79)

I associate myself with the divine Isis. May they make me (sharp) against the doer of injury to me. May he not come so that he sees my weariness.

إننى أقرن نفسى بالإلهة إيزيس. لعلهم يجعلونى صارما ضد من يحدث لى ضررا عله أن لا يحضر حتى لا يرى إرهاقى

šm.i(266) iwt.i(11) r ḫnbwty(172) pt nḏ.i(143) nḏ.i(143) mdw mꜥ gb(288) dbḥ.i(311) Hw(164) mꜥ nb-r-dr(324) ḫr snd.n.i nṯrw dw3t ꜥḥ3.sn ꜥrrwt.sn ḫr.i m33.sn ḫb.k(167) n.i

I shall go and come to the confines of the sky, that I may take council with Geb (lit, utter words with) and ask Hw that the gods of the Netherworld fear me, they shall fight at their portals on account of me when they see your catch of fish and fowl for me.

سوف أذهب و آتى إلى حدود السماء علنى أتحدث مع الإله جب و أطلب من الإله "هو" أن يجعل آلهة العالم السفلى تهابنى، و سوف يتشاجرون أمام بواباتهم بسببى عندما يرون الصيد من طير و سمك.

ink wʿ m nw.n 3ḫw imyw 3ḫw(5) iw ir.n.i irw(27).i m.irw.f m iwt.f prt.f r Ḏdw(325)

I am one of those spirits that dwell in the sunshine. I have made my form as his form in his coming and going to (Busiris) Abu Sirbana.

إنى واحد من تلك الأرواح التى تسكن شعاع الشمس. لقد شكلت هيئتى مثل هيئتــه أثنـاء قدومه و ذهابه إلى أبوصيربانا.

m sʿḥ.f ḏd.f n.k ḫt(182) iḫ(29) di.f snd.i km3(278).f šfšft(265) snḏ.n.i nṯrw dw3t

My dignity is his dignity. He has spoken to you of my matters then he made the fear of me and he created my dignity and made the gods of the Netherworld fear me.

إن نبلى هو نبله. لقد تحدث إليك عن شؤونى و زرع الرهبة منى و خلق نبلى و جعل آلهة العالم الآخر تهابنى.

Plate XXV

Description of the vignette

Chapters 86, 77, 78

The first vignette is a swallow perched on a mound coloured by red and green stripes. The vignettes illustrates chapter 86 which is entitled a spell for changing into a swallow.

The second vignette shows a golden hawk holding the flail (*Nekhakha*) illustrating the chapter 77 entitled a spell for changing into a golden hawk.

The third vignette is a green hawk illustrating the chapter 78 entitled a spell for changing into a sacred hawk. The chapter is written in a dramatic form with various characters speaking in turn which must have been part of a religious drama in a temple. Here in the Book of the Dead it is used simply as a magic spell.

Consecutive Translation of the text

Chapter 86

The beginning of a spell for making transformations into a swallow.
Recitation by the Osiris Ani justified:" I am a swallow that swallow, the scorpion daughter of Re. O' you gods, may your savor be sweet, and a flame has come forth from the horizon, O' you who are in the city.
I have brought him who guards his coils, give me your hands, for I have spent the day in the island of fire, I have gone on a mission and I have returned carrying a report.
Open to me, then I will tell what I have seen, Horus is in command of the sacred-bark, and the throne of his father was given to him, and that Seth the son of Nut is in chains because of what he has done. What was in Letopolis (Ausim) has been assigned to me. I have bent my arms for Osiris (i.e. made reverence) I have gone to inspect and I have returned to tell. Let me pass that I may report my mission. I am one who enters esteemed, and who goes out distinguished at the door of the lord of all (i.e. Osiris) I am pure on that great division of the necropolis. I have got rid of my evil. I have removed my wrongdoing. I have driven away the ills in me.
I am pure, I am one like you. I come out by day, I walk on my two feet and I have power in my stride.
O' you spirits I know the mysterious ways of the portals of the field of Rushes (Iaro fields) I am there, I have come having felled my enemies to the ground. And my corpse is buried in it.

Chapter 77

A spell for being transformed into a falcon of gold, recited by the Osiris Ani:
I have appeared from the shrine of the falcon of gold. I have come forth from his egg. I have flown up and alighted as a falcon of 7 cubits along his back, whose wings are of green stone of Upper Egypt.
I have come forth into the night – bark I have brought my heart from the eastern mountain, I have alighted in the Day-bark, there are brought to me those of ancient times bowing down as I appear having been assembled as a fair falcon of gold on top of the pointed stone (bnbn stone).
Re comes in (the rest of the sentence is corrupt it should read) daily to give judgment and I sit down among those elder gods of Nut. He of the fields of offerings bows in front of me, and I eat of him.
May I be glorious there and have abundance to my heart desire.

Chapter 78

Spell for doing transformation into a divine falcon, recitation by the Osiris Ani:
O' great one come to Abusir Bana (Busiris) clear my ways for me and go around my seats, may you see me, may you make me perfect, may you inspire fear of me, may you create respect of me. That the gods of the netherworld may fear me and that their gates may because of me, do not let him who harms me approach me, so that he sees me in the house of darkness and uncovers my weariness which is hidden from him.
(The gods say) do like this, says the gods who hear the voices of those who go in the suite of Osiris. Horus says:" Be silent you gods, let a god speak with me, let him hear the truth, which I shall say to him, speak to me Osiris and grant that what has come forth from your mouth concerning me will be turned back to my benefit".
May I see your own form, form your shape, and cause me to go forth and have power over my legs, may I be there like the lord of all (Osiris) on his throne. The gods of the Netherworld fear me, their gates they beware of me, grant that I move there together with those who move along, while I remain on my mound like the lord of life.
I associate myself with the divine Isis. May they make me (sharp) against the doer of injury to me. May he not come so that he sees my weariness.
I shall go and come to the confines of the sky, that I may take council wit Geb (lit. utter words with) and ask Hw that the gods of the Nether world fear me, they shall fight at their portals. On account of me when they see your catch of fish and fowl for me.

I am one of those spirits that dwell in the sunshine. I have made my form as his form in his coming and going to (Busiris) Abu Sirbana.

My dignity is his dignity. He has spoken to you of my matters then he made the fear of me and he created my dignity and made the gods of the Netherworld fear me

وصف اللوحة

اللوحة لا يوجد بها رسوم و هى تتكون من أعمدة رأسية من الكتابة تتضمن بقية الفصل رقم ٧٨

ترجمة النص

آلهة العالم السفلى(جزء من السطر ١٨) يحاربون من أجلى.
أنا واحد من تلك الأرواح التى تقطن ضوء الشمس و التى خلقها الإله أتوم بنفسه و التى خلقها الجسد المقدس.
أنا واحد من تلك الأرواح التى تقطن ضوء الشمس و التى خلقها الإله أتوم بنفسه و التى تواجدت من زهرة عينه.
لقد خلق و مجد ورفع وجوههم لكى يكونوا معه عندما كان وحده فى اللج الأزلى، و هم الذين يعلنون عن مقدمه عندما يأتى من الأفق ويضعن الرعب منه فى الآلهة و الأرواح التى خلقت معه.
أنا واحد من الثعابين التى خلقتها و صنعتها مقلة السيد الأوحد. قبل أن تأتى إيزيس إلى الوجود لتنجب حورس. إنى خلقت قوياً و قد استعدت شبابى، و إنى مميز عن الذين يقطنون شعاع الشمس و الذين خلقوا معه. و لقد ظهرت كصقر مقدس. حورس قد شرفنى بقوته لكى أحضر متعلقاته إلى أوزيريس فى العالم السفلى.
الأسد المزدوج الذى فى الكهف قال لى: يا حارس منزل غطاء الرأس(النمس). كيف تصل إلى عنان السماء. و رغم أنك أخذت شكل حورس ولكنك لا تملك غطاء الرأس(نمس) ليمكنك من التخاطب مع عنان السماء.
يرد الرسول قائلا:"أنا بكل تأكيد الذى يحضر متعلقات حورس إلى أوزيريس فى العالم الأخر".
و لقد ردد لى حورس ما قاله له والده فى سنين و أيام الدفن. قال الأسد المزدوج سوف أعطيك غطاء الرأس (النمس) حتى تتمكن من الذهاب و العودة من السماء. و سوف يراك هؤلاء القاطنون فى السماء، وسوف تهابك آلهة العالم السفلى، و سوف يقاتلون من أجلك عند أبوابهم و الإله (يوحد) الذى يكبت كلمات كل الآلهة المرتبطين بمقصورة الإله الأوحد. العالى فى محرابه يقول بخصوصى، أخرجوا غطاء الرأس. يقولها الأسد المزدوج. يا (يوحد) (اسم إله) أفسح لى الطريق.أنا عالى فى صورة حورس و الأسد المزدوج قد أخرج غطاء الرأس(نمس) من أجلى لقد أعطانى أجنحتى و قد ثبت قلبى على لوانه فى قوته العظيمة، و لن أسقط بسبب الإله شو. أنا سيد الصلين القويين. أنا أعرف شو، إن أنفاسه فى جسدى. أنا لن أرتد إلى الخلف بواسطة الثور الهائج و لقد جئت اليوم من منزل الأسد المزدوج. و لقد خرجت منه إلى منزل إيزيس لأرى الأسرار المقدسة. لقد تم إرشادى إلى الأقداس الخفية و لقد

أبصرت ما هناك. إن حكيت ما رأيت فإن أعمدة شو العظيمة سوف تطرحنى
و إندفاع.
أنا حورس الذى يقطن فى ضوء شمسه، إن لدى قوة فى شبكتى، لدى قوة فى بريقى
لقد تجولت فى آفاق السماء. حورس يجلس على عرش أبيه، حورس فوق عروشه
إن وجهى هو وجه صقر مقدس.
إنى واحد قد زوده سيده. إنى أتقدم إلى أبوصيرياتا حتى أرى أوزيريس و ارفع ذر
يدى (تحية). لقد شاهدتنى نوت، ولقد أبصرتنى الآلهة و كأننى عين حورس المقدس
فى مواجهة هؤلاء الذين يمدون يد الأذى ضدى. أنا أقف وأطرد الحقارة، وكل
الطرق المقدسة تفتح لى عندما يبصرون شكلى و يسمعون قولى.
إن وجوهكم يا آلهة العالم السفلى الكريهة و الذين أعناقهم مشرئبة و يسترون وجه
النجم الثابت أفسحوا الطريق المقدس للمنطقة المالحة من أجل سيدكم الروح العظيمة
الاحترام. يقول الرسول: لقد أمرنى حورس أن ترفعوا وجوهكم حتى تستطيعوا
رؤيتى.
لقد أشرقت كصقر مقدس، ولقد جعل حورس شكلى مثل روحه حتى آخذ متعلقاته إلى
أوزيريس فى العالم السفلى أفسحوا لى الطريق حتى أصل إلى هؤلاء الذين يراسون
كهوفهم و هم حراس منزل أوزيريس. و أقول لهم إعلموا رعبه و أن قرونه حادة
ضد الإله ست.
و لقد أعلمتهم أنه قد نطق نطقه الخلاق وانه قد أخذ قدرة آتوم. مر بسلام. قالتها
الآلهة فى العالم السفلى. إن هؤلاء الذين يعظمون أسمائهم الذين يقيمون فى كهوفهم
حراس منزل أوزيريس، إمنحونى أن أجئ إليكم و احرسوا طريقى الأفق وطريق
منطقة الملح (حمامات) التابعة للسماء. اعدوا بواباهم لحساب أوزيريس، أفسحوا لى
الطرق لأجل أوزيريس، إن الاوامر قد نفذت، إنى أتقدم نحو ابوصيرباتا. إنى أرى
أوزيريس و احكى له عن ابنه البكر الذى يحبه و الذى قطع قلب الإله ست. لقد رأيت
سيد المتعبين (أى اوزيريس).
حتى احكى لهم خطط الآلهة و التى نفذها حورس فى غيبه أبيه أوزيريس. يا أيها
السيد عظيم العزة انظر ها أنا ذا جئت، لقد فتحت العالم السفلى و آلهة السماء. افتحوا
لى الطرق و حراس الأرض لن يصدونى هناك. لقد مجدت (رفعت وجهى) بسببك يا
سيد الأبدية.

Continuation of Chapter 78
Part of line 18

تكملة الفصل ٧٨
جزء من السطر ١٨

ꜥḥ3.sn ḥr.i
And they fight over me.

(آلهة العالم السفلى) يحاربون من أجلى

Continuation of line 18

بقية السطر ١٨ وجزء من السطر ١٩

ink pw ink 3ḫ imry 3ḫw(5) km3(278) ḫprw m nṯr ḥꜥw(164)

I am a spirit that dwells in sunshine who has been created and came into being from the divine flesh.

أنا واحد من تلك الأرواح التى تقطن ضـوء الشمس و التى خلقت من الجسد المقدس.

Continuation of line 19, part of line 20

بقية السطر ١٩ وجزء من السطر ٢٠

ink wꜥ nw n 3ḫw imyw 3ḫw km3 n Itmw ds.f ḫprw m wnbw irt.f(25)

I am one of those spirits dwelling in the sunshine created by the [god] Atum himself and who came from the blossom of his eye.

أنا واحد من تلك الأرواح التى تقطن ضـوء الشمس و التى خلقها الإله أتوم بنفسه و التـى تواجدت من زهرة عينه

Continuation of line 20,21, part of lien 22

بقية السطرين ٢٠ ، ٢١، و جزء من السطر ٢٢

ḫpr.n.f s3ḫ.n.f tny.f(305) ḥr.sn m wnn.sn ḥnʿ.f ist sw wʿw(56) m nnw sr.sn(235) sy prì.f m 3ḫt di.sn snḏw.f n nṯrw 3ḫw

He created and made glorious, and lifted up their faces so that they might be with him, while he was alone in the Abyss, they announce him when he comes forth from the horizon, who came into being along with him.

لقد خلق و مجد ورفع وجوههم لكى يكونـــوا معه عندما كان وحده فى اللج الأزلى، و هـــم الذين يعلنون عن مقدمه عندما يأتى من الأفق ويضمن الرعب منه فـــى الآلهـــة و الأرواح التى خلقت معه.

Part of line 22

جزء من السطر ٢٢

ink wʿ m fntw(98) ḳms n irt nb wʿ

I am one of those serpents created and made by the eye of the sole lord.

أنا واحد من الثعابين التى خلقتها و صـــنعتها مقلة السيد الأوحد.

Continuation of line 22,23,24 and a part of line25

بقية السطر ٢٢، ٢٣،٢٤ ،جزء من السطر ٢٥

ist(31) n ḫpr n 3st mst Ḥr iw.i srwd(236) iw.i snḫḫ(233) tni.kwi r imyw 3ḫw ḫprw ḥnʿ.f iw.i ḫʿ.kwi m bik nṯry sʿḥ.n wi(214) Ḥr m b3.f(77) r itit(34) ḥtw.f n Wsir r Dw3t

Before Isis came into being, that she gives birth to Horus. I have been made strong; I have been rejuvenated above the being who dwell in

قبل أن تأتى إيزيس إلـــى الوجـــود لتنجـــب حورس. إنى خلقت قويا و قد استعدت شبابى، و إنى مميز عن الذين يقطنون شعاع الشمس و الذين خلقوا معه. و لقد ظهـــرت كصـــقر مقدس. حورس قد شرفنى بقوته لكى اجلـــب

مسكنه إلى أوزيريس فى العالم السفلى.

the sunshine, who came into being with him. I have made my appearances as a divine falcon. Horus has enabled me with his power in order that I might take his possessions to Osiris in the Netherworld.

تكملة السطور ٢٥، ٢٦،٢٧، وجزء من السطر ٢٨

Continuation of 25,26,27 and part of line 28

iw.f ḏd n Rwty(1470 r.i ḥr-tp(175) iry(25) ḥwt n nms(133) imy tpḥt.f(304) ḥm(169).k iri ḫrw (175) pt mi m (100) mi sṯwṯi ʿḥ.ti m ḫprw.k n Ḥr nn n ms rk mdw.w ir.k r ḏrw(328) nwpt ink iry iṯt ḫt Ḥr n Wsir

The double lion said to me:" O' warden of the house of the royal head-cover who is in his cavern. How can you escape to the limits of the sky though you are equipped with the form of Horus, but you do not possess the head-dress (nemes) to enable you to speak to the limits of heaven. The messenger says: "I am indeed he who takes the possessions of Horus to Osiris in the Netherworld".

الأسد المزدوج قال لى: يا حارس منزل غطاء الرأس(النمس) الذى فى الكهف. كيف تصل إلى عنان السماء. و رغم أنك أخذت شكل حورس لكنك لا تملك غطاء الرأس(نمس) ليمكنك من التخاطب مع عنان السماء.

يرد الرسول قائلا:"أنا بكل تأكيد الذى يحضر متعلقات حورس إلى أوزيريس فى العالم الأخر".

Continuation of line 28, 29, part of line 30

بقية السطرين ٢٨، ٢٩، وجزء من السطر ٣٠

sḫm(67).n.i Ḥr m ḏd n n.i it.f Wsir m rnpwt(150)m hrw(159)
krs(281) di.k n.i nms in Rwty(147)r.i šm.k iwt.k(11) ḥr w3t pt

And Horus has repeated to me what his father Osiris told him in the years and in the days of the burial. I shall give you the head-dress said the double lion to me, that you may come and go on the road of the sky.

و لقد ردد لى حورس ما قاله له والـــده فـــى سنين و أيام الدفن. قال الأسد المزدوج سوف أعطيك غطاء الرأس (النمس) حتى تتمكن من الذهاب و العودة من السماء.

Continuation of line 30,31,32

بقية السطرين ٣٠، ٣١ و جزء من السطر ٣٢

m33.tw imyw ḏrw 3ḫt snḏ.k nṯrw Dw3t ꜥḥ3.sn ꜥrrwt.sn ḥr.k Iw ḥd
ir(24) iw ḫbḫb(187) ḥr mdw nṯrw nbw ḏr(323) iry k3ri(284) nb wꜥ

And those who dwell in the sky see you, and the gods of the Netherworld shall fight for you at their portals. You Twhd (agod) he who hush the words of all the gods who are attached to the chapel of the sole lord.

و سوف يراك هؤلاء القاطنون فى الســماء، وسوف تهابك آلهة السماء، و سوف يقــاتلون من أجلك عند أبوابهم و الإله (يوحــد) الــذى يكبت كلمات كل الآلهة المرتبطين بمقصـــورة الإله الأوحد.

Continuation of line 32,33,34,part of line 35

بقية السطور ٣٢، ٣٣، ٣٤، و جزء من السطر ٣٥

r.i šdi(273).n.f nms ḫrw.y(196) rwty tw in k3i(275) ḥr db3.f(321)
I3hd in.n.i w3t iw.i k3 i-kwy šdi n Rwty nms r.i dy n.i dm3twy(312) smn.n.f n.i ib.i m i3tw(70).f wsrtw.f wrt n ḫr.i ḥr šw

Who is high on his altar says concerning me. Take out the head-dress, says the double lion. I3hd (name of god) make way for me, I am high and the double lion has taken out the head-dress for me, he has given me my wings, he has established my heart on his standard in his great might. I do not fall on account of Shu.

العالى فى محرابه يقول بخصوصى: أخرجوا
غطاء الرأس يقولها الأسد المزدوج. يا
(يوحد) (اسم إله) أفسح لى الطريق.أنا عالى
و الأسد المزدوج قد أخرج غطاء
الرأس(نمس) من أجلى لقد أعطانى أجنحتى
و قد ثبت قلبى على لوائه فى قوته العظيمة،
و لن اسقط بسبب الإله شو.

Continuation of line 35,36,37,38,part of line 39

بقية السطور ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٨
وجزء من السطر ٣٩

ink ḥtp nb i ʿrtwy(110 w3šty(55) ink rḫ [3ḫw(5) Šw(263] iw t3w(131).f m ḫt.i(200) nn ḫsf.wi(197) k3 nšni(140) ii.n.i(10) min(104) mpr rwty pr.n.i im.f r pr 3st m33.n.i dsrw(324)

...(273) s3m(247).kwi r dsrw Imnw m3s.n.i nty(142) im iw dd.i
...Św ḫsf.n 3t(1)

[...]m the lord of the two [mi]ghty royal uraeus, I [kn]ow Šw, his breath is in my body, I shall not be driven back by the raging bull, I shall come today from the house of the double lion. I have come forth from it to the house of Isis to see the holy secrets, I have been guided to the hidden sanctities. I have seen what is there in, if I say [what I saw] the great pillars of Šw will repulse [me] with surging force.

انا سيد الصلين القويين. انا اعرف شـو، إن أنفاسه فى جسدى. انا لن أرتد إلـى الخلـف بواسطة الثور الهائج و سوف أحضر اليـوم من منزل الأسد المزدوج. و لقد خرجت منـه على منزل إيزيس لأرى الأسرار المقدسة. لقد تم إرشادى إلى الأقداس الخفية و لقد أبصرت ما هناك. إن حكيت ما رأيت فإن أعمدة شـو العظيمة سوف تطردنى بقوة و اندفاع.

Continuation of line 39,40,part of line 41

بقية السطرين ٣٩، ٤٠، و جزء من السطر ٤١

ink pw Ḥr imy(18) 3ḫw(5).f sḫm.i m s sd(249).f sḫm.i m ššp.f(247) šm.i r ḫnty(141) pt iw Ḥr ḥr st.f iw Ḥr ḥr nst.f iw ḥr.i m bik nṯry

I am a Horus who dwells in his sunshine. I have power in my fillet, I have power in my brightness, I have traveled to the confines of heaven, Horus is on his [father's] seat, Horus is on his thrones.

انا حورس الذى يقطن فى ضوء شمسه، إن لدى قوة فى شبكتى، لدى قوة فى بريقى، لقد تجولت فى آفاق السماء. حورس يجلس على عرش أبيه، حورس فوق عروشه. إن وجهى هو وجه صقر مقدس.

My face is that of a divine falcon.

Continuation of line 41, 42, 43, part of line 44.

بقية السطور ٤١، ٤٢، ٤٣، جزء من السطر ٤٤

ink ˁpr(410) nb.f pr.n.i m ḏdw(325) m33.n.i Wsir wn.i ḥr-tp ˁwy-fy nwt(127) m33.s wi m33.n.i nṯrw irt Ḥr nsns(139) ḫntyn irt y r d3yt.sn(318) ˁ3wy.sn r.i ˁḥˁ.i(47) shm.i hsf.i m3rd.i wn.sn w3wwt dsrw(324) m33.sn irw.i(27) sḏm.sn ḏdwt.i ḥr.sn

I am one equipped by his lord. I came forth to Busiris that I may see Osiris and raise both my hands. Nut has seen me. the gods have seen me as the eye of Horus. The eyeless one [in his forehead] against those who would stretch out their hands against me. I stand up and I repulse wretchedness. The holy roads are opened for me when they see my form, and hear my speech.

إنى واحد قد زوده سيده. إنــى أتقــدم إلــى أبوصيربانا حتى ارى أوزيريس و ارفع يدىّ (تحية). لقد شاهدتنى نوت، ولقــد ابصــرتنى الآلهة و كانتى عين حــورس المفقــودة فــى مواجية هؤلاء الذين يمدون يد الأذى ضدى. أنا أقف واطرد الحقارة و كل الطرق المقدسة مفتوحة لى عندما يبصرون شكلى و يسمعون قولى.

Continuation of line 44,45,46,part of line 47

بقية السطور ٤٤، ٤٥، ٤٦، جزء من السطر ٤٧

ḥr.sn nṯrw dw3t hsfw ḥr.i tknw(302) wsrtw(68) st3.i (255) iḫmw-wrd(29) iry.n.i w3wt ḏsrt ḥm3tt ḥr nbw.tn b3 ˁ3 sfšft(265) iw wḏ.n.

hr.tn iw dgy(316).tn wi

faces gods of the
...world repulsive of
... who approach those
... necks are
...stretched for the
...circumpolar star
... unwearable stars)
... the holy road of
... Salt region to your
...ds, the soul great of
...gnity. The messenger
...ys: "Horus has
...manded me that you
...t your faces that you
...y look at me".

إن وجوهكم يا آلهة العالم السفلى الكريهة و الذين أعناقهم مشرئبة و يسترون وجه النجم الثابت أفسحوا الطريق المقدس للمنطقة المالحة من أجل سيدكم الروح العظيمة الاحترام. يقول الرسول: لقد أمرني حورس أن ترفعوا وجوهكم حتى تستطيعوا رؤيتي.

<u>Continuation of line 47,48,part of line49</u>

<u>بقية السطر ٤٧ والسطر ٤٨ و جزء من السطر ٤٩</u>

iw.i ḫᶜ.kwi m bik nṯry sᶜḫ.n wi Ḥr m B3.f r iṯit ḫtw.f n Wsir r dw3t rr.n.i w3t s3s.i(261) pḥi(92) ḫntyw(194) tpḥwt.sn(298) iryw ḥwt Wsir ḏd.i n.sn wsrw.f di.i rḫ.sn nrw.f(134) spd(223) ḥnwty(172) r Stḫ(254)

I have risen as a divine falcon, Horus has made my form like his soul to take his possessions to the Osiris in the Netherworld. Make way for me (then) I proceed and reach those who preside over their caverns the guardians of the house of Osiris. I tell them know his

لقد أشرقت كصقر مقدس، ولقد جعل حورس شكلي مثل روحه حتى آخذ متعلقاته إلى أوزيريس في العالم السفلي أفسحوا لي الطريق حتى أصل إلى هؤلاء الذين يرأسون كهوفهم و هم حراس منزل أوزيريس. و أقول لهم إعلموا رعبه و أن قرونه حادة ضد الإله ست.

terror, whose horns are sharped against Seth.

Continuation of line 49, line 50,52 ,part of line 53

بقية السطر ٤٩ و السطر ٥٠ و السطر ٥١ و جزء من السطر ٥٣

it it.n.f sḫmw Itmw(33) sw3(216) nfr Ḥw(164) rḫ.sn nṯy iṯit.n.f stny(256) n.sn n rn w.sn ḫntyw ntrw dw3t r.i nis(126) in.sn m m-ᶜ.tn kwi ii.kwi ḥr.tn šdi.n.i(273) dmḏ.i tphtw.sn iryw ḥwt Wsir 3ḫt ḥm3tt pt sḫm.tn ḏsr.n.i(324) shmw w3wt s3w(208)

I let them know that he has taken the authoritative utterance, and he has taken the power of Atum." Pass goodly said they the gods of the Netherworld to me". Those who magnify their names who dwell in their caverns the guardians of the house of Osiris. Grant to me that I may come to you, your might, take away for me unite for me your might, clear for me the powers of the roads (i.e. the impassable roads) guard the roads of the horizon and the salt region(Hemmat) of the sky.

و لقد أعلمتهم أنه قد نطق نطقه الخلاق وانــه قد أخذ قدرة أتوم. مر بسلام. قالتها الألهة فى العالم السفلى. إن هــؤلاء الــذين يعظمــون أسماءهم الذين يقيمون فى كهــوفهم حــراس منزل اوزيريس، إمنحــونى أن أجــئ إلــيكم و احرسوا طريق الأفق وطريق منطقة الملح (حمامات) التابعة للسماء.

...uation of line 53,
...d the rest of line

بقية السطر ٥٣ و السطر ٥٤ و بقية السطر ٥٥

...(228) ʿrrwt.sn(45) ḥr Wsir ḏsr.i w3wt ḥr.f iri.n.i wddw(73)
...(54) r ḏdw m33.n.i Wsir dd.i n.f r ḫt s3(written b3).f pn
...(229) mry.n.f ispw(30) m ib n stẖ m33.n.i nb b3gi(79)

...t up their gates on
...half of Osiris, clear
...e roads for me on his
...half, the commands are
...anted. I go forth to
...siris (Abu Sir Bana).
I see Osiris, I tell him
about this his eldest
...n whom he loves who
...t the heart of Seth. I
...ave seen the lord of
...eariness(i.e. Osiris)

اعدوا بواباتهم لحساب أوزيريس، أفسحوا لى
الطرق لأجل أوزيريس، إن الأوامر قد نفذت،
إنى أتقدم نحو ابوصيرباتا. إنى أرى
أوزيريس و أحكى له عن إبنه البكر الذى
يحبه و الذى قطع قلب الإله ست. لقد رأيت
سيد المتعبين (أى أوزيريس).

Continuation of line 55,
56,57 and line 58

بقية السطور ٥٥، ٥٦، ٥٧، و السطر ٥٨

(gr§178) it.f Wsir in b
ib di.i rḫ.sn sḫrw nṯrw iri n Ḥr m-ḫmt(191) ... dw3t wn.n.i
b3 ʿ3 šfšftw m.k(100) wi ii.kwi sḳi(249) w b3.i(58)
... ḳ3.kwi ḥr.k nb ḏt
w3wt iryw pt iryw t3 n bsf.kwi im

So that I can inform
them the plans of the
gods that Horus carried
out in the absence of
his father Osiris. O'
lord soul great of

حتى احكى لهم خطط الآلهة و التى نفذها
حورس فى غيبة أبيه أوزيريس. يـا أيهـا
السيد عظيم العزة أنظر ها أنا ذا جئت، لقـد
فتحت العالم السفلى و ألهة السماء. إفتحوا لى
الطرق و حراس الأرض لن يصدونى هناك.

لقد مجدت (رفعت وجهى) بسـبـبك يـا سـيد الأبدية.

dignity, behold I have come, I have opened up the Netherworld, the guardians of the sky opened for me the roads, the guardians of the earth will not repulse me there, I have been exalted on your behalf. O'lord of eternity.

Plate XXVI

Description of the vignette

Chapter 78

Plate 26 has no vignette but the whole plate is the continuation of chapter 78 of the Book of the Dead.

Continuation of chapter 78

And they fight over me (part of line 18).
I am a spirit that dwells in sunshine who has been created and came into being from the divine flesh.
I am one of those spirits dwelling in the sunshine created by the [god] Atum himself and who came from the blossom of his eye.
He created and made glorious, and lifted up their faces so that they might be with him, while he was alone in the Abyss, who announce him when he comes forth from the horizon, who implants fear of him in the gods and spirits who came into being along with him.
I am one of those serpents created and made by the eye of the sole lord before Isis came into being that she gives birth to Horus. I have been made strong; I have been rejuvenated, I am distinguished above the being who dwell in the sunshine, who came into being with him. I have made my appearances as a divine falcon. Horus has enabled me with his power in order that I might take his possessions to Osiris to the Netherworld.
The double lion said to me:" O' warden of the house of the royal head-cover who is in his cavern. How can you escape to the limits of the sky though you are equipped with the form of Horus, but you do not possess the head-dress(nemes) to enable you to speak to the limits of heaven. The messenger says: "I am indeed he who takes the possessions of Horus to Osiris in the Netherworld".
And Horus has repeated to me what his father Osiris told him in the years and in the days of the burial. I shall give you the head-dress said the double lion to me, that you may come and go on the road of the sky.
And those who dwell in the sky see you, and the gods of the Netherworld shall fight for you at their portals. You *Iwhd* (a god) he who hush the words of all the gods who are attached to the chapel of the sole lord Who is high on his altar concerning me. Take out the head-dress, says the double lion. *Iwhd* (name of god) make way for me, I am high and the double lion has taken out the head-dress for me, he has given me my wings, he has established my heart on his standard in his great might. I do not fall on account of Shu.

I am the lord of the two mighty royal uraeus, I know Šw, his breath is in my body, I shall not be driven back by the raging bull, I shall come today from the house of the double lion. I have come forth from it to the house of Isis to see the holy secrets, I have been guided to the hidden sanctities. I have seen what is there in, if I say [what I saw] the great pillars of Šw will repulse [me] with surging force.
I am a Horus who dwells in his sunshine. I have power in my fillet, I have power in my brightness, I have traveled to the confines of heaven, Horus is on his [father's] seat, Horus is on his thrones. My face is that of a divine falcon.
I am one equipped by his lord. I came forth to Busiris that I may see Osiris and raise both my hands. Nut has seen me. The gods have seen me as the eye of Horus. The eyeless one [in his forehead] against those who would stretch out their hands against me. I stand up and I repulse wretchedness. The holy roads are opened for me when they see my form, and hear my speech.
Your faces gods of the Netherworld repulsive of face who approach those whose necks are outstretched for the non-circumpolar star (the unwearable stars) clear the holy road of the Salt region to your lords, the soul great of dignity. The messenger says: "Horus has commanded me that you lift your faces that you may look at me".
I have risen as a divine falcon, Horus has made my form like his soul to take his possessions to Osiris in the Netherworld. Make way for me (then) I proceed and reach those who preside over their caverns the guardians of the house of Osiris. I tell them know his terror, whose horns are sharped against Seth.
I let them know that he has taken the authoritative utterance, and he has taken the power of Atum." Pass goodly said they the gods of the Netherworld to me" Those who magnify their names who dwell in their caverns the guardians of the house of Osiris. Grant you to me that I may come to you, your might, take away for me unite for me your might, clear for me the powers of the roads (i.e. the impassable roads) guard the roads of the horizon and the salt region(Hemmat) of the sky.
Set up their gates on behalf of Osiris, clear the roads for me on his behalf, the commands are granted. I go forth to Busiris (Abu Sir Bana). I see Osiris, I tell him about this his eldest son whom he loves who cut the heart of Seth. I have seen the lord of weariness (i.e. Osìris)
So that I can inform them the plans of the gods that Horus carried out in the absence of his father Osiris. O' lord soul great of dignity, behold I have come, I have opened up the Netherworld, the guardians of the sky opened for me the roads, the guardians of the earth will not repulse me there, I have been exalted on your behalf. O'lord of eternity.

اللوحة السابعة و العشرون

وصف اللوحة
الفصل ٨٢،٨٣، ٨٥،٨٧،٨٨

فى اللوحة خمسة رسوم تصور الفصول المذكورة عالية.

الرسم الأول

ثعبان طويل له ارجل آدمية إسمه ساتا أى إبن الأرض، و الرسم يشرح نص الفصل ٨٧ فى كتاب الموتى و بوسطته يستطيع المتوفى أن يتحول إلى الثعبان ساتا و المقصود انه يولد من جديد كل يوم، أى أن حياته تتجدد كما يغير الثعبان جلده من حين لآخر و كأن حياته تتجدد.

الرسم الثانى

تمساح يقبع على سطح مقصورة و الرسم يصور نص الفصل ٨٨ من كتاب الموتى. الذى يتمكن المتوفى بواسطته من أن يتقمص شكل التمساح و كما كان التاج سيد النهر و البحيرات كذلك المتوفى يستطيع أن يسيطر على كائنات الماء.

الرسم الثالث

الإله بتاح محنطا و قد أمسك بيده صولجان ال(واس) و هو واقف داخل مقصورة، و أمام المقصورة مائدة صغيرة عليها إبريق من الماء و فوقه زهرة اللوتس. و النص المصاحب للرسم هو الفصل رقم ٨٢ من كتاب الموتى يتحول المتوفى بواسطته إلى شكل الإله بتاح و أن يتمكن من تناول الطعام و الشراب فى العالم الآخر و أن يكون حيا فى مدينة أون أى هليوبوليس.

الرسم الرابع

نرى الكبش المقدس واقفا و أمامه قدر صغير من قدور البخور و قد صعد منها دخان البخور، و الكبش هو روح الإله رع و ينطق "با" بالمصرية القديمة. و الرسم يشرح نص الفصل ٨٥ فى كتاب الموتى الذى يمكن المتوفى من أن يتحول إلى روح حية و أن ينجو من مكان الإعدام فى العالم الآخر وتنص التعويذة على أن من يعرفها لن يفنى أبدا.

طائر العنقاء أو اللقلق و يسمى بالمصرية القديمة طائر البنو واقفا و هو رمز لعبادة الإله رع و النص المصاحب للرسم هو الفصل رقم ٨٤ فى كتاب الموتى و بواسطته يستطيع المتوفى أن يتحول إلى شكل العنقاء أى طائر البنو و بذلك يتشبه بالإله رع

ترجمة النص

الفصل رقم ٨٧

تعويذة للتحول إلى ثعبان و يرتلها الأوزيريس آنى. أنا ثعبان طويل العمر. إنى أقضى الليل و أولد من جديد و يتجدد شبابى كل يوم.

الفصل رقم ٨٨

تعويذة للتحول إلى تمساح، يرتلها الأوزيريس آنى: أنا التمساح غارق فى إرهابه، أنا تمساح يأخذ غصبا. أنا العظيم القوى الذى يشبه السمك المتواجد فى البحيرات المرة. أنا سيد هؤلاء الذين ينحنون لى فى أوسيم.

الفصل رقم ٨٢

تعويذة للتحول إلى بتاح، يرتلها الأوزيريس آنى كى يأكل الخبز و أن يحتسى الحنكت (البيرة). إنى مكسو. إنى أطير مثل الصقر، و إنى أكاكى مثل الأوز. و قد حلقت فوق الطريق بجوار تل الاحتفال العظيم. إن ما أمقته مضاعفا هو البراز و لن آكله، إن ما أمقته هو الفضلات و هى لن تدخل جسدى. الآلهة و الأرواح تسأل ماذا تقتات إذن، سوف أحيا و اقتات بالخبز. و تسألنى الآلهة و الأرواح، أين سوف تأكله. سوف تكون لى القدرة و سوف آكله تحت أغصان سيدتى "حتحور" التى صنعت تقدمة من الخبز و البيرة و القمح فى أون (هليوبوليس)، و سوف أتزر بإزار من صنع الإلهة "تايت" و سوف أقوم و أقعد حيث أشاء. إن رأسى هو رأس رع المتحد مع أتوم أى الشموس الأربع بطول الأرض(يقصد الجهات الأصلية الأربع)، لقد خطوت إلى الأمام لأن لسانى هو لسان" بتاح" و حلقى هو حلق" حتحور" لأننى تذكرت بفمى ما قاله أتوم لوالدى حين دمّر زوجة جلالة "جب" (إله الأرض) الذى تحطم رأسه من كلماته. كن على خشية و أبلغ الصرخة من قوتى. إن ميراث سيد الأرض سوف يمنح لى، يتكفلنى أنا و "جب"، و سوف ينعشنى جب لأنه وهبنى إشراقه البهى. إن الذين فى أون يحنون رؤوسهم من أجلى لأننى سيدهم، أنا فحلهم (ثورهم) أنا أشد قوة من سيد الرعب، إنى أجامع و لى سلطة لا تعد و لا تحصى.

الفصل ٨٥

تعويذة للتحول إلى روح الإله آتوم يرتلها الأوزيريس الكاتب آني المبرور و لعدم التحول إلى مكان الإعدام و من يعرف تلك التعويذة لن يفنى. أنا روح رع التي نزعت من اللج الأزلي تلك الروح التي خلقت السلطة. إن الخطيئة هي ما أمقت و لن أراها، إني أفكر في الحق و أحيا به. أنا السلطة التي لن تفنى باسمي و هو "الروح"، لقد خلقت نفسي بنفسي من اللج الأزلي باسمي" خبرا" و إني أخلق فيها يوميا. أنا سيد الضوء.

الفصل رقم ٨٣

تعويذة للتحول إلى طائر البنو يرتلها الأوزيريس الكاتب آني المبرور بسلام. لقد خلقت مثل الكائنات الأولى. لقد صرت خبرا، لقد كبرت مثل النبات و قد كسوت نفسي مثل السلحفاة، أنا لب كل إله. أنا السابع من السبع صلال الذين تواجدوا في الشرق حورس ذلك الإله العظيم الذي يضيئ وسط البشر بجسده الذي يعارض الإله ست. حجوتي الذي كان وسطكم في محاكمة ذلك الذي يترأس في ليتوبوليس مع أرواح هليوبوليس. الفيضان الذي كان بينهم. لقد جئت و إني أبزغ بجلال، أنا منصور، أنا قوي، أنا مقدس وسط الآلهة أنا "خنسو" الذي يُخضع السادة.

Chapter 87

الفصل ٨٧

irt ḫprw m s3 t3 ḏd mdw in Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw ink s3t3 3w(1) rnpwt(150) sḏr(116) msi r3nb(147) ink s3 nt3 imy ḏr-ʿwy(323) t3 sḏr.i ms-kwi m3wykwi rnpy.kwi(150) rʿ nb

Spell for being transformed into a snake, Words recited by the Osiris Ani justified:" I am a long living son of the earth (snake). I spend the night and I am born every day. I am a snake which is in the limits of the earth. I spend the night being reborn and renewed and rejuvenated every day".

تعويذة للتحول إلى ثعبان و يرتلها الأوزيريس آني. أنا ثعبان طويل العمر. إني أقضي الليل و أولد من جديد و يتجدد شبابي كل يوم.

Chapter 88

الفصل ٨٨

irt ḫprw m sbk ḏd mdw in Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw ink msḥ(117) innw(22) mʿw3i(38) ink ḥryib(174) nrw.f(134) ink msḥ(117) Wsir rmw(149) ʿ3 m km.wy(286) ink nb ksw(287) n: ḫm(191) 3ny nb ksw m ḫm

Spell for being transformed into a crocodile. Words recited by the

تعويذة للتحول إلى تمساح، يرتلها الأوزيريس آني: أنا التمساح غارق في رهابه، أنا تمساح يأخذ غصبا. أنا العظيم

Osiris Ani justified: " I am a crocodile within his terrors. I am a crocodile who carries off by robbery. I am the great fish in the Bitter lakes (Keamwy). I am lord of obeisance (those who bow down) in Letopolis.

تقوى الذي يشبه السمك المتواجد في
بحورات المرة. أنا سيد هؤلاء الذين
ينحنون لي في أوسيم.

Chapter 82

الفصل ٨٢

irt ḫprw m ptḥ ḏd mdw in Wsir 3ny iw wnm t(292) swri(2170 ḥnkt(173) wnḫ.kwi(63) p3.n.i m bik ngg.n.i(142) m smn(228) ḫni.n.i(192) m pf3(88)(grm§110-2) r gs(291) i3t(7) ḥb wr

Spell for Becoming Ptah, words recited by Osiris Ani eating bread and drinking beer. I am dressed up. I fly like a falcon, I cackle like a goose. I have alighted on yonder road beside the Mound of the great festival.

تعويذة للتحول إلى بتاح، يرتلها الأوزيريس
أني كي يأكل الخبز و أن يحتسي الحنكت
(البيرة). إني مكسو، إني أطير مثل الصقر،
و إني أكاكي مثل الأوز. و قد حلقت فوق
الطريق بجوار تل الاحتفال العظيم.

bwt(82) sp sn nn wnm.i pw ḥsw nn wnm.i sw bwt k3.i nn ʿk.f(49) r ẖt.i(200) ʿnḫ.kwi rf m(100) rḫ.sn(151) nṯrw 3ḫw ʿnḫ.i sḫm.i m t3.sn sḫm.i wnm.i

What I doubtly detest, I will not eat. I will not eat detested faces. What I detest is excrement

إن ما أمقته مضاعفا هو البراز و لن آكله، إن
ما أمقته هو الفضلات و هي لن تدخل
جسدي، الآلهة و الأرواح تسأل ماذا تقتات
إذن. سوف أحيا و أقتات بالخبز.

… it shall not enter … body. "What then will … live on: inquired … gods and the … spirits," I will live … have power through … bread".

… ḥr sm3w(226) imy ḥwt-ḥr(166) ḫntwt.i(172) ꜥ3bt(38) iri.i … (292) m ḏdw w3ḥyt(54)m Iwnw(13) wnḫ.i(63) d3iw(305) m … tyt(293) ꜥḥꜥ.i(47) ḥmsi.i(170) r bw mri ib.i im

… I will have power and I will eat it under the branches of the tree of my mistress Hathor. I made offerings and made bread in Busiris (Abu Sirbana) and obligations in Heliopolis I have put on garments made by tayt (the goddess of wearing). I shall stand and sit in the place which my heart desires.

و تسألني الآلهة و الأرواح، أين سوف تأكله. سوف تكون لي القدرة و سوف آكلـه تحـت أغصان سيدتي حتحور التي صنعت تقدمة من الخبـز و البيـرة و القمـح فـي أون (هليوبوليس)، و سوف أتـزر بـإزار مـن صنع الآلهة تايت و سوف أقوم و أقعد حيـث أشاء.

tp.i m Rꜥ dmḏ.i(313) m Itmw(17) Rꜥ 3w(1) nt t3 pri.i ns.i(139) m ptḥ ḥtyt.i(179) m Ḥwt.ḥr sḫ3.i(240) mdwt itmw n it.i m r3.i ski.f ḥmt(169) ḥmt(168) gb(288) sḏ tpw ḥr.f

My head is that of Ra, I am united with Atum, the four suns of Ra the length of the earth (the four cardinal points). I

إن رأسي هو رأس رع المتحد مـع أتـوم أي الشموس الأربع بطول الأرض، لقد خطوت إلى الأمام لأن لساني هو لسان بتاح و حلقـي هـو حلق حتحور لأني تذكرت بفمي ما قالـه آتـوم لوالدي حين دمر زوجة جلالة الإله جب الذي

have gone forth. For my tongue is that of Ptah. My throat is that of Hator. I have recalled with my mouth the speech of Atum to my father when he destroyed the mighty of the wife of Geb, whose head was broken at his word.

تحطم رأسه من كلماته.

snḏ(234) rf im n whm.tw(67) ꜥnw (grm 557) (43) m nḫt ip tw.i iwꜥ(13) nb t3 n gb nhp(135) kbh(277) gb di.f n.i ḫꜥw.f w4b(53)n.i imyw iwnw tpw.sn ink k3.sn wsr(68) 3t r 3t nk.i(141) sḫm.i m ḥḥ(176)

Be afraid threat and report it, the outcry at my strength. There shall be assigned to met he heritage of the lord of the earth namely Geb. I shall be protected and refreshed by Geb who has given me his appearance in glory. Those who are in Heliopolis bow their heads to me for I am their bull, I am stronger from moment to moment. I copulate and have power over mil!ions of years.

كن على خشية و أبلغ الصرخة من قوتى. إن ميراث سيد الأرض سوف يمنح لى، يتكفلنى أنا و "جب"، و سوف ينعشنى جب لأنه وهبنى إشراقه البهى. إن الذين فى أون يحنون رؤوسهم من أجلى لأننى سيدهم، أنا فحليهم (ثورهم) أنا أشد قوة من سيد الرعب، إنى أجامع و لى سلطة لا تعد ولا تحصى.

Chapter 85

الفصل ٨٥

...hpr m b3 Itmw dd mdw in Wsir ss 3ny m3ᶜ-hrw nn ᶜk r hbnw ... ski.i(251) nn rh.i sw ink Rᶜ pry m Nnw(134) b3 pw ntr ... km3.f(278) hᶜw.f(164) bwt(82).i isft(30) nn m33.i sw nk3.i(141) m ... ᶜnh.i im.s

...spell for being transformed into the soul of Atoum, recited by the Osiris Ani justified I shall not enter the place of execution. I shall not perish. . I am who came forth form the abyss (Nnw) that soul of the god who created his body. Wrongdoing is my abominations. I will not see it. I mediate about righteousness and I live by it.

تعويذة للتحول إلى روح الإله أتـوم يرتلهـا الأوزيريس الكاتب آنـى المبـرور. و لعـدم الدخول إلى مكان الإعدام و من يعرف تلـك التعويذة لن يفنى. أنا روح رع التى بزغـت من اللج الأزلى تلـك الـروح التـى خلقـت السلطة. إن الخطيئة هى ما أمقت و لن أراها، إنى أفكر فى الحق و أحيا به.

ink hw iwty(14) ski.f(251) m rn.i pwy n b3 hpr.n.i ds.i(324) hnᶜ nnw m rn.i pw n hpri(189) hpr.n.i im.sn m Rᶜ nb ink nb ssp(272)

I am the authority (Ḥw) which will perish in this my name of soul (Ba). I come into being by myself with the Abyss in. this is my name Khepri and I come into being in it daily. I am lord of light.

أنا السلطة التى لن تفنى و هو" الروح"، لقد خلقت نفسي بنفسى من اللج الأزلى بإسمى "خبرا" و إنى أخلق فيها يوميا. أنا سيد الضوء.

irt ḫprw m Bnw(82) ḏd mdw in Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw mḥtp p3.n.i(87) m p3wt(87) ḫpr.n.i m ḫprr(189) rd(154).n.i m srd(237) st3(273).n.i m št3yw(273).n.i (273) ink dbḥw(312) n nṯr nb

Spell for being transformed into a phoenix, Recitation by the Osiris scribe Ani justified in peace. I have flown up like the primeval ones, I have become Khepri, I have grown as a plant. I have equipped myself as a tortoise. I am the essence of every god.

تعويذة للتحول إلى طائر البنو يرتلها الأوزيريس الكاتب آنى المبرور بسلام. لقد حلقت مثل الكائنات الأولى. لقد صرت "خبرا"، لقد كبرت مثل النبات و قد كسوت نفسى مثل السلحفاة، انا لب كل إله.

ink sf(224)pn n ifdt(17) ʿrtw(11) sḫpw(225) iptn(17) n ḫpr m i3btt[ḥr] wr sḥḏ(239) mm (106) ḥnmmt(172) m ḏt.f(317) nṯr pw m stḫ(254)

I am the seventh of the seven uraei who came into being in the east(the four cardinal points). Horus who shines among the mankind through his body who [opposed] Seth,

انا السابع من السبع صلال الذين تواجدوا فى الشرق حورس ذلك الإله العظيم الذى يضئ وسط البشر بجسده الذى يعارض الإله ست.

[illegible](324) r tmyw tw sn m wpt(59) twy n hnty (194) hm(191) hd [illegible] nay(127) r tmyw tw sn ii.n.i hf.kwi 3h.kwi wsr.kwi ... .kwi m-m ntrw ink hnsw(193) dndn(323) nbw

...th, being between them ... that trial of him who ... Letopolis (Ausim) together with the souls of Heliopolis. The flood which was between them, I have come, I appear in glory, I am glorious, I am mighty, I am sacred among the gods. I am Khons who subdued the lords.

حوتي الذي كان وسطكم في محاكمة ذلك الذي يشرف في مدينة ليتوبوليس مع أرواح هليوبوليس الفيضان الذي كان بينهم لقد جئت وفي أبزغ بجلال، أنا متمجد، أنا قوي، أنا مقدس وسط الآلهة أنا "خنسو" الذي يخضع السادة

Description of the vignette

Chapters 87,88,82,85,83

The first vignette

A long snake, his name is Sa-Ta which means son of the earth, he is equipped with human legs, the vignettes illustrates. Chapter 87 of the book of the dead which enables the deceased to be transformed into a snake who is born every day.

The second vignette

The crocodile god Sobek reclines on the roof of a shrine, it illustrates chapter 88 which enables the deceased to be transformed in the shape of a crocodile and thus have the power over what exists in the waters.

The third vignette

The mummified god Ptah stands inside a chapel and holds the scepter" Was" in his land. In front of him is an ewer on a stand topped by a lotus flower the vignette illustrates chapter 82 of the book of the dead, it enables the deceased to become the god Ptah, and to eat and drink beer in the Netherworld and being alive in Heliopolis.

The fourth vignette

The ram symbol of the divine soul of the god Ra, the name of the ram in Egyptian is "Ba". In front of the ram there is a small pot of incense with the smoke of perfumed incense rising from it. The vignette illustrates chapter 85 of the Book of the Dead. It enables the deceased to be transformed into a living soul and not entering the place of execution, and he will never perish.

The fifth vignette

A phoenix stands with its long legs just to illustrate the text of chapter 83 that enables the deceased to be transformed into a phoenix which is the symbol of the god Re.

Consecutive translation of the text

Chapter 87

Speil for being transformed into a snake, Words recited by the Osiris Ani justified:" I am a long living son of the earth (snake). I spend the night and I am born every day.

I am a snake which is in the limits of the earth. I spend the night being reborn and renewed and rejuvenated every day".

Chapter 88

Spell for being transformed into a crocodile. Words recited by the Osiris Ani justified:" I am a crocodile within his terrors. I am a crocodile who carries off by robbery I am the great fish in the Bilter lakes (Keamwy). I am lord of obeisance (those who bow down) in Letopolis (Ausim).

Chapter 82

Spell for Becoming Ptah, words recited by Osiris Ani eating bread and drinking beer.
I am dressed up. I fly like a falcon, I cackle like a goose. I have alighted on yonder road beside the Mound of the great festival.
What I doubtly detest, I will not eat. I detest faces and I will not eat it. What I detest is excrement and it shall not enter my body.
"What then will you live on: inquired the gods and the spirits." I will live and have power through bread". I will have power and I will eat it under the branches of the tree of my mistress Hathor.
I made offerings and made bread in Busiris (Abu Sirbana) and obligations in Heliopolis I have put on garments made by tayt (the goddess of wearing). I shall stand and sit in the place which my heart desires.
My head is that of Ra, I am united with Atum, the four suns of Ra the length of the earth (the four cardinal points). I have gone forth. For my tongue is that of Ptah. My throat is that of Hator. I have recalled with my mouth the speech of Atum to my father when he destroyed the majesty of the wife of Geb, whose head was broken at his word.
Be afraid and report it, the outcry at my strength
There shall be assigned to met he heritage of the lord of the earth namely Geb. I shall be protected and refreshed by Geb who has given me his appearance in glory. Those who are in Heliopolis bow their heads to me for I am their bull, I am stronger from moment to moment. I copulate and have power over millions of years.

Chapter 85

Spell for being transformed into the soul of Atoum, recited by the Osiris Ani justified I shall not enter the place of execution. I shall not perish. I am the soul of Re who came forth form the abyss (Nnw) that soul of the god who created his authority. Wrongdoing is my abominations. I will not see it. I mediate about righteousness and I live by it. I am the authority (Hw) which will perish in this my

name of soul (Ba). I come into being by myself with the Abyss in. this is my name Khepri and I come into being in it daily. I am lord of light.

Chapter 83

Spell for being transformed into a phoenix, Recitation by the Osiris scribe Ani justified in peace.

I have flown up like the primeval ones, I have become Khepri, I have grown as a plant. I have equipped myself as a tortoise. I am the essence of every god. I am the seventh of the seven uraei who came into being in the east (the four cardinal points). Horus who shines among the mankind through his body who [opposed] Seth, Thoth being between them in that trial of him who preside over Letopolis (Ausim) together with the souls of Heliopolis. The flood which was between them, I have come, I appear in glory, I am glorious, I am mighty, I am sacred among the gods. I am Khons who subdued the lords.

وصف اللوحة
الفصول ٨٤، ٨١ أ، ٨٠

في اللوحة ثلاثة رسوم الأول في أقصى اليسار و هو صورة مالك الحزين أو طائر البلشون الذي يأمل المتوفى أن يتحول إلى شكله بواسطة التعويذة المذكورة في الفصل ٨٤ من كتاب الموتى

الرسم الثاني

رأس آدمية تخرج من أوراق زهرة اللوتس "سشن" و على جانبي الزهرة برعمان و الزهرة و البراعم تطفو فوق بركة مستطيلة و هو رسم رمزي يمثل بزوغ الشمس يومياً حسب عقيدة العاصمة منف و يعني أن الشمس تولد كل صباح و تسمى "نفرتوم" و معناه الحسن التام و هو حسب ثالوث منف إبن الإله بتاح و أمه الإلهة سخمت و الرسم يرمز أيضا إلى ضمان بعث المتوفى، و يؤكد ذلك النص المصاحب للرسم و هو الفصل رقم "٨١ أ" من كتاب الموتى و بواسطته يستطيع المتوفى ان يتحول إلى زهرة لوتس.

الرسم الثالث

يصور إله يجلس القرفصاء و على رأسه قرص الشمس و النص المصاحب للرسم يمكن المتوفى من التحول إلى إله و هو نص الفصل رقم ٨٠ فإذا أصبح المتوفى إلها فإنه يضئ الليل و يبدد الظلام و يسطع ضوؤه على الكائنات أى أنه يصبح شمسا مشرقة.

ترجمة النص

الفصل رقم ٨٤

تعويذة التحول إلى طائر البلشون ينطقها الأوزيريس الكاتب أني:
أنا أقوى الثيران، أنا القرون الحادة التي فوق رءوسهم و جدائل شعرهم المصنوع من الفيروز. يا أيتها الأرواح الكبرى المتيقظة إعلموا أن الأوزيريس أني المبرور سلام، إن الرعب منه قد عم الأرض و أن قوته قد وصلت إلى عنان السماء، و العكس بالعكس. لقد طهرت نفسي، و خطوت خطوات واسعة نحو مدينتي، و ذهبت إلى سيا و مضيت إلى (ونو) و لقد أزحت الآلهة عن طريقهم؛ و لقد قمت بحماية المعابد و الذين في مقاصيرهم، إني أعرف هذا اللج ، إني أعرف (تاتنن- الإله الأزلي إله الأرض)، إني أعرف ذي اللون الأحمر. إني أجذب قرونهم، إني

اعرف إله السحر و قد سمعت كلماته. أنا الأسد الأحمر اللون المذكور فى الكتاب ترد الآلهة بعد سماعهم قوله، هيا نطهر وجهنا و ندعوه يأتى إلى حين يكون القمر بدونكم. لن أخطائى فى أحشائى و لن أعلنها فى مكان الحق. اليوم يسرع الحق على جبينها فى ليلة الإبحار صعودا فى النهر لإحياء حفل المرأة العجوز التى تستلقى على الأرض المحمية. أنا لن ادخل مكان الإعدام الخاص بسكان العالم السفلى. إنى أقدم لأوزيريس ما ينفع و أرضى قلوب أتباعه. أنا لا أخشى هؤلاء الذين فى أرضهم انظر ها أنا ذا فرح على مقعدى و لوائى. أنا اللج الأزلى و لن يصيبنى ضرر من صانع الشرور. أنا "شو" الأزلى. هذه روحى و هى أبدية. أنا خلقت الظلمة و خلقت عروشه إلى عنان السماء ذلك الإله سيد الأبدية. إنى ابتهج عندما يتجدد شبابى فى المدينة و أصبح فتيا فى الريف. اسمى لن يفنى لأن إسمى هو روح خلقها اللج الأزلى الذى خلق عرشه فى عالم الموتى. إن عشىلن يراه أحد، و البيضة لم تكسر من أجلى، أنا سيد ملايين السنين، إنى أقمت عشىعند حدود السماء. إنى اهبط إلى أرض الإله جب. لقد اعدمت أخطائى و إنى ابصر أبى سيد الرعب أما بالنسبة لأوزيريس (نقص فى النص) فإن جسده فى هليوبوليس بأمر من هؤلاء الذين على التل الغربى حيث طائر مالك الحزين.

الفصل رقم ٨١ أ

تعويذة للتحول إلى زهرة لوتس. كلمات يرتلها الأوزيريس آنى. أنا زهرة لوتس طاهرة و قد خرجت من ضوء الشمس الحارس الذى يحرس أنف الإله رع. أنا حارس أنف الإلهه حتحور و إنى أهبط ساعات لأجلبها إلى حورس. أنا الطاهر الذى خرج من الأحراش.

الفصل رقم ٨٠

تعويذة للتحول إلى صورة إله و أن يضع النور و الظلام- كلمات ينطقها الأوزيريس الكاتب آنى المبرور. أنا الذى يأتزر بالإزار اللامع ذى الأهداب من قماش الإله نون الذى على صدره و الذى يضئ فى ظلمة الليل و الذى يجمع الصلين (إيزيس و نبت-حوت) المتواجدين فى جسدى بواسطة كلماتى السحرية التى تخرج من فمى. إن عدوى الساقط الذى كان فى صحراء أبيدوس لن يقوم و أنا سعيد بذلك. أنا فى ذاكرته. لقد استوليت على السلطة فى بلدتى لأنى وجدته هناك. لقد جلبت الظلام بقدرتى و قد انتشلت العين من عدمها و ذلك قبل حفل الخامس عشر من الشهر. لقد فصلت "ست" عن المنازل التى فى العلا ذلك لأن الأكبر كان معه. لقد جهزت الإله حجوتى فى منزل القمر وذلك قبل أن يحين إحتفال اليوم الخامس عشر. لقد أخذت تاج الوروت و ماعت فى جسدى كما أخذت الفيروز و الخزف الخاص بحفله الشهرى و مزرعتى من الفيروز هناك على شاطئ النهر. أنا الذى يضئ الظلام لقد جئت لأنير الظلام و ها هو ساطع ساطع. لقد صرعت الأرواح العديدة و الذين كانوا

فى الظلام يسحبوننى، و جعلت ذوى الحداد الذين كانوا يخفون وجوههم جعلتهم
يغنون برغم خشيتهم عند رؤيتى.
لـا بخصوصك فانا السيدة التى لن اسمح ان يسمع اى شئ بخصوصها

الفصل رقم ٨٤
السطور من الأول إلى الرابع وجزء من السطر الخامس

Chapter 84
lines :1-4 and part of line 5

irt ḫprw m šnty(269) ḏd mdw in Wsir sš 3ny sḫm.n.i(241) nty(142)
k3w(283) mds(123 imyw tp.sn ḥnskywt(173) imy m fk3t.sn
i3wiw(8) 3ḫw(4) spdw(223) 3tw(1) Wsir 3ny m3ꜥ-ḫrw m ḥtp iw
šꜥt(262).f rt3 ts-pḫr(94) iw wsr.[i] ir.n.i ḥt(198) ḳ3 r pt

تعويذة التحول إلى طـائر البلشـون ينطقهـا الأوزيريس الكاتب آنى:
أنا أقوى الثيران، أنا القرون الحادة التى فوق رءوسهم و جدائل شـعرهم المصـنوع مـن الفيروز. يا أيتها الأرواح الكبـرى المتيقظـة إعلموا أن الاوزيريس آنى المبرور بسلام، إن الرعب منه قد عـم الأرض و أن قوتـه قـد وصلت إلى عنان السماء و العكس بالعكس.

Spell for being transformed into a heron recitation by the Osiris Scribe Ani:
I am the mightiest of the bulls, the sharp [horns] that are in their heads, the tresses that are of their turquoise (i.e. their horns are the braided locks of hair made of turquoise). [O] Elder spirits the alert ones (lit sharp of moments). The Osiris Ani the justified in peace, his terror is on earth and my might pervading to the heights of heaven and vice versa.

twri.n.i(295) iri.n.i wsht(69) n nmtt(133) niwt.i(125) šm.i(266) sp3(222) di.tw m Wnw h3ʿ(183).n.i nṯrw hr w3wt.sn hwi.n.wi prw(89) imyw k3 riw.sn(2840 rh.i nw(127) nnw(134) rh.i T3-tnn(293 rh.i dšr(316)

I have purified myself. I made long strides to my city of the silent (ones). I go to Sepa (Centipede). I have gone to Wenu, I have cast off the gods from their paths. I protected the temples and those dwelling in their shrines. I know this Abyss. I know Tatenen (Memphite earth god, the emerging earth). I know the red one,

لقد طهرت نفسي، و خطوت خطوات واسعة نحو مدينتي، و ذهبت إلى سبا و مضيت إلى (ونو) و لقد أزحت الآلهة عن طريقهم، و لقد قمت بحماية المعابد و الذين في مقاصيرهم، إني أعرف هذا اللج، إني أعرف (تاتنن)- الإله الأزلي إله الأرض)، إني اعرف ذي اللون الأحمر،

Continuation of line 7, lines 8-10 and part of line 11

بقية السطر السابع والسطور من الثامن إلى العاشر و جزء من السطر ١١

st3.n.i(255) ʿbw(40).sn rh.i hk3w(179) sdm.i mdwt.f ink m3-hs3(101) dšr nty(142) m sšw dd mdw in nṯrw hft sdm.sn sfh(225) hr.n iit.f(10). hr.i iw nhpw(135) m-hmt(191).tn sp.i(321) m ht.i(168) nn dd.i m st m3ʿt min hpt m3ʿt hr inh.s(24) h3wy(184) hnty(195) r sbh(238) sdr(259) ink(24) i3wt(8) s3w(208) t3.s n Wsir sš 3ny m3ʿ-hrw

I pull their horns. I

إني أجذب قرونهم، إني اعرف إلـه السحر

know the god of magic, I heard his words. I am the red lion who is in the writings. Words said by the gods when they heard:" let us purify our face". Let him come to me, while the dawn is without you. My faults are in my belly. I will not declare them in the place of truth (i.e. the Theban Necropolis). Today truth hastens on her eyebrow, on the night of sailing up stream to keep the festival of the old woman who lies down and her land is guarded

و قد سمعت كلماته. أنا الأسد الأحمر اللــون المذكور فى الكتابــات، تــرد الآلهــة بعــد سماعهم قوله، هيا نطهر وجهنا و ندعوه يأتى إلى حين يكون الفجر بدونكم. إن أخطائى فى أحشائى و لن أعلنها فى مكان الحــق. اليــوم يسرع الحق على جبينها فــى ليلــة الإبحــار صعودا فى النهر لإحياء حفل المرأة العجــوز التى تستلقى على الأرض المحمية.

continuation of line 11 ,lines12,13, part of line 14

بقية السطر ١١ ، ١٢،١٣و جزء من السطر ١٤

sḥtp.n.i 3hw n Wsir ink ddy(gr§288) dw3tyw nn ꜥḳ.i r ḫbnw(184) n šfšftw(265) n imyw ib.n imyw ḫtw.f nn snḏ.i(234) n ḳm3.sn(278) ink Nnw nn ḫm(191) t3w.sn is.kwy ḥꜥy.kwi ḥr i3t(7) ḥr st.i(206) tw.i in iri isft(31)

I will not enter the place of execution of the dwellers in the netherworld. I give what is profitable to Osiris and I satisfy the heart of his followers. I am not afraid of those who

أنا لن ادخل مكان الإعدام الخــاص بســكان العالم السفلى. إنى أقدم لأوزيريس مــا ينفــع و أرضى قلوب أتباعه. أنا لا أخشى هــؤلاء الذين فى أرضهم. انظر ها أنا ذا فرح علــى مقعدى و لوائى. أنا اللج الأزلى و لن يصيبنى ضرر من صانع الشرور.

create awe of those who are in their lands, behold I am joyful upon the standard upon my seat. I am the Abyss. I will not be harmed by the evildoer.

<u>Continuation of line 14, lines 15 -17 and part of line 18</u>

<u>بقية السطر ١٤ والسطور من ١٥-١٧ وجزء من السطر ١٨.</u>

ink šw(263) p3wtw(87) b3.i pw nṯr b3.i pw nḥḥ ink ḳm3 ḳkw(287) iri stw(206).f m ḏrw(323) ḥrt(175) ḥk3(178) pw n ḏt(317) ink ink ḥꜥy nbw ḥwn.i(166) m niwt(125) i3d.i(9) m sẖt(239) rn.i nn ski(251) rn.i b3 ḳm3 n Nnw iri st.f m ẖrt-nṯr

I am Shu of primeval time. This my soul is divine, this my soul is eternal. I created darkness, creating his thrones to the limits of heaven this ruler of eternity. I am joyful when I rejuvenate in the town and become young in the countryside. My name will not perish because my name is a soul created by the Abyss who created his throne in the realm of the dead.

أنا "شو" الأزلى. هذه روحى و هى أبدية. أنا خلقت الظلمة و خلقت عروشـه إلـى عنـان السماء ذلك الإله سيد الأبديـة. إنـى أبـتهج عندما يتجدد شبابى فى المدينة و أصبح فتيـا فى الريف. إسمى لن يفنى لأن إسـمى هـو روح خلقها اللج الأزلى الذى خلق عرشه فى عالم الموتى.

n m33.n.tw sšy(246) n sd tw.n.i swḥt(217) ink nb ḥḥ iri.n.i sšy.i(246) m drw(323) ḥrt(175) h3.i(156) r t3 n Gb dr(314) dwt(320) m33.n.i it.i m nb drw(323) ḥrt(175) bk3(178) pw n dt(317) drw(323) ḥrt(175) bk3(178) pw n dt(317) ʿwtt ir Wsir [blank space] dt.f(317) imy iwnw(13) ḫnwty(171) n imyw bwy ḥr i3t imntt bbi

My nest will not be seen, the egg was not broken for me. I am lord of million of years. I made my nest at the limits of heaven. I come down to the earth of Geb. I destroyed my defects and I see my father the lord of Shawtt. As for Osiris [a blank space] his body is in Heliopolis ordered by those among (khwy) at the mound of the West (the meaning of this sentence is doubtful) of the Ibis the bird.

إن عشى لن يراه أحد، و البيضة لم تكسر من أجلى، أنا سيد ملايين السنين، و أقمت عشى عند حدود السماء إنى اهبط إلى أرض الإله "جب" لقد أعدمت أخطائى و إنى أبصر أبى سيد ملايين السنين. أما بالنسبة لأوزيريس (نقص فى النص) فإن جسده فى هليوبوليس بأمر من هؤلاء الذين على التل الغربى حيث طائر مالك الحزين.

Chapter 81 A

Lines: 1-4

الفصل رقم ٨١ أ
السطور من الأول إلى الرابع

irt ḫprw m sšn(248) ḏd mdw in Wsir 3ny ink sšn(248) wꜥb pri m 3hw(5) iry(25) šnt(270) Rꜥ iry fnḏ(98) n Ḥwt-ḥr iry h3y.i(156) w ḥ3.i(68) sw n Ḥr ink wꜥb pri m sḫt(239)

Spell for becoming a lotus, words recited by the Osiris Ani: "I am a pure lotus coming forth from the sunshine, the guardian of the nostril of Re. I am the keeper of the nose of Hathor. I make my descend that I may seek it for Horus. I am the pure one who issued from the marshland.

تعويذة للتحول إلى زهرة لوتس. كلمات يرتلها الأوزيريس آني. أنا زهرة لوتس طاهرة و قد خرجت من ضوء الشمس الحارس الذى يحرس أنف الإله رع. أنا حارس أنف الإلهه حتحور و إني أهبط ساعات لأجلبها إلى حورس. أنا الطاهر الذى خرج من الأحراش.

Chapter 80

Line 1,2,3

الفصل رقم ٨٠

السطر الأول و الثاني و جزء من الثالث

irt ḫprw m nṯr rdit sšp(247) kkw(286) ḏd mdw in Wsir sš 3ny m3ꜥ-ḫrw ink ꜥrk(45) si3t(212) n Nnw ḥḏ(181) sšp(247) iry(25) ḥ3t.f ḫt.im ḥk3w-wr tp r3.i

A spell for assuming the form of a god and putting light and darkness words recited by the Osiris scribe Ani justified. I am one who donned the white bright-fringed cloth of Nun which is on his breast which gives light in darkness, which united the companion-goddess (Isis and Nephtis) which are within my body by means of the great magic

تعويذة للتحول إلى صورة إله و أن يضع النور و الظلام- كلمات ينطقها الاوزيريس الكاتب آني المبرور. أنا الذى يأتزر بالإزار اللامع ذى الأهداب من قماش الإله نون الذى على صدره و الذى يضئ فى ظلمة الليل و الذى يجمع الصلين (إيزيس و نبت حوت) المتواجدين فى جسدى بواسطة كلماتى السحرية التى تخرج من فمى.

which is on my mouth.

Continuation of line 3 and lines: 4-6 and part of line 7

بقية السطر الثالث و السطور من الرابع إلى السادس و جزء من السطر السابع:

n ṯsi(308) ḫr ḫfty.i(190) ẖr(195) nty ḥnꜥ.f m int(23) 3bḏw(3) ḥtp.n.i ink sḫ3y.f(240) iw iṯt.n.i ḥw m niwt.i gm.n.i sw im.s iw im.i kkw m wsr.i(68) iw sdi.n.i(273) irt m iwty.s(14) n ii(10) sm3 15 (327) nt ḥb

My fallen enemy who was with him in the desert of Abydos will not be raised up, and I am content. I am his remembrance. I have seized authority in my town, for I found him in it. I have brought darkness by my power. I rescued the eye from its non-existence before the festival of the 15th of the month.

إن عدوى الساقط الذى كان فى صحراء أبيدوس لن يقوم و أنا سعيد بذلك. أنا فى ذاكرته. لقد استوليت على السلطة في بلدتى لأنى وجدته هناك. لقد جلبت الظلام بقدرتى و قد انتشلت العين من عدمها و ذلك قبل حفل الخامس عشر من الشهر.

Continuation of line 7, lines 8-10

بقية السطر السابع والسطور من الثامن إلى العاشر

iw wḏ.n.i(75) stẖ(254) m prw ḥrw(175) ḫr i3w(8) ḥnꜥ.f iw ꜥpr.n.i(41) Ḏḥwty(324) m ḥwt Iꜥḥ(11) n ii sm3t 15 nt ḥb itit.n.i

wrrt(64) iw m3ˁt m ht.i mfk3t(106) thnt(306) 3bd.s(2) iw sht.i m m hsbd(197) m wdb.f ink hnwnt(166) ssp(248) kkw(287) ii.n.i r ssp(248) swt(218) hd(181) swt hd ssp(248) n.i kkw(2870

I have separated Seth from the houses of the above because of the elder who was with him. I equipped Thoth in the mansion of the Moon before the festival of the fifteenth day had come. I have taken possession of the Wereret-Crown and truth is in my body, also the turquoise and faïence of its monthly festival, and my field of lapis-lazuli is there on his riverbank. I am the mistress who lightens the darkness. I have come to lighten the darkness, and it is bright doubly. I have lightened the darkness.

لقد فصلت "ست" عن المنازل التى فى العلا ذلك لأن الأكبر كان معه. لقد جهزت الإله تحوتى فى منزل القمر وذلك قبل أن يحين احتفال اليوم الخامس عشر. لقد أخذت تاج الورورت و ماعت فى جسدى كما أخذت الفيروز و الخزف الخاص بحفله الشهرى و مزرعتى من الفيروز هناك على شاطئ النهر. أنا الذى يضئ الظلام لقد جئت لأنير الظلام و ها هو ساطع.

Lines:11-12

السطران ١١، ١٢

shr.n.i ˁhyw(grm p.475) dw3.n.i imyw kkw sˁhˁ(47).n.i i3kby(90 imnw hr.sn b3gyw(79).sn m33.sn wi ir tn ink hnwt n rdi r sdm.tn hr.s

I have overthrown the various spirits. Those who were in the darkness have given praise to me. I have made the mourners whose faces were hidden

لقد صرعت الأرواح العديدة و الذين كانوا فى الظلام يمدحوننى، و جعلت ذوى الحداد الذين كانوا يخفون وجوههم جعلتهم يقفون برغم خشيتهم عند رؤيتى. أما بخصوصك فأنا السيدة التى لن تسمع أى شئ بخصوصها.

to stand up even though they were languid when they saw me. As for you, I am the mistress whom I do not permit you to hear about her.

Description of the vignette
Chapter 84, 81 A, 80

The first vignette is a heron it illustrates the spell number 84 entitled a spell for being transformed into a heron.
The second vignette is a human head springing from a lotus in a pool of water, illustrating the spell No.81 A entitled a spell for being transformed into a lotus. We have here a clear reference to the Memphite conception of the creation of the world, a lotus floated on the waters of the Abyss and when the bud of the lotus flower opened the sun god rose out of it.

The third vignette shows a god with a sun disk on his head. The vignette illustrates the text of spell No 80 entitled a spell for being transformed into a god who gives light in the darkness.

Consecutive Translation of the text

Spell for being transformed into a heron recitation by the Osiris Scribe Ani:
I am the mightiest of the bulls, the sharp [horns] that are in their heads, the tresses that are of their turquoise (i.e. their horns are the braided locks of hair made of turquoise). [O] Elder spirits the alert ones (lit: sharp of moments). The Osiris Ani the justified in peace, his terror is on earth and my might pervading to the heights of heaven and vice versa.
I have purified myself. I made long strides to my city of the silent (ones).I go to Sepa(Centipede). I have gone to Wenu, I have cast off the gods from their paths. I protected the temples and those dwelling in their shrines. I know this Abyss. I know Tatenen(Memphite earth god, the emerging earth.) I know the red one, I pull their horns.
I know the god of magic, I heard his words. I am the red lion who is in the writings. Words said by the gods when they heard:" let us purify our face". Let him come to me, while the dawn is without you. My faults are in my belly. I will not declare them in the place of truth (i.e. the Theban necropolis). Today truth hastens on her eyebrow, on the night of sailing up stream to keep the festival of the old woman lies down and her land is guarded.
I will not enter the place of execution of the dwellers in the netherworld. I give what is profitable to Osiris and I satisfy the heart of his followers. I am not afraid of those who create awe of those who are in their lands, behold I am joyful upon the standard upon my seat. I am the Abyss. I will not be harmed by the evildoer.

I am Shu of primeval time. This my soul is divine, this my soul is eternal. I created darkness, creating his thrones to the limits of heaven this ruler of eternity. I am old when I rejuvenate in the town and become young in the countryside. My name will not perish because my name is a soul created by the Abyss who created his throne in the realm of the dead.
My nest will not be seen, the egg was not broken for me. I am lord of million of years. I made my nest at the limits of heaven. I come down to the earth of Geb. I destroyed my defects and I see my father the lord of Shawtl. As for Osiris [a blank space] his body is in Heliopolis ordered by those among (khwy) at the mound of the West (the meaning of this sentence is doubtful) of the Ibis bird.

Chapter 81 A

Spell for becoming a lotus, words recited by the Osiris Ani: "I am a pure lotus coming forth from the sunshine, the guardian of the nostril of Re. I am the keeper of the nose of Hathor. I make my descend that I may seek it for Horus. I am the pure one who issued from the marshland.

Chapter 80

A spell for assuming the form of a god and putting light and darkness words recited by the Osiris scribe Ani justified. I am one who donned the white bright-winged cloth of Nun which is on his breast which gives light in darkness, which united the companion-goddess (Isis and Nephtis) which are within my body by means of the great magic which is on my mouth.
I have overthrown the various spirits. Those who were in the darkness have given praise to me. I have made the mourners whose faces were hidden to stand up even though they were languid when they saw me. As for you, I am the mistress whom I do not permit you to hear about her.

وصف اللوحة
الفصل رقم ١٧٥

فى أقصى اليسار نرى الإله حجوتى جالساً القرفصاء على سطح مقام و يحمل على ركبتيه شعار الحياة المسمى "عنخ". آنى و زوجته توتو و قد لبسا الجلابيب البيضاء يبجلان الإله برفع الأيدى إلى أعلى. و فى أقصى يمين اللوحة آنى و توتو يقفان أمام مائدة محملة بالقرابين.

و النص المصاحب للرسم هو الفصل ١٧٥ من كتاب الموتى و عنوانه تعويذة لأجل أن لا يتوفى الإنسان مرة أخرى فى العالم السفلى. و المدهش أن فى هذا الفصل من المعانى الفلسفية و الروحانية لم يصل إليها العقل البشرى إلا حديثاً. فهناك ديالوج بين المتوفى و الإله أتوم. فالمتوفى يسأل الإله:
ما هذا البلد الذى وصلت إليه، ليس به ماء و لا هواء. يرد الإله قائلا:
- أنت سوف تحيا فى هذا البلد بسلام.
فيقول المتوفى محتجاً:
- لكن ليس فى هذا البلد متع جنسية
فيرد الإله قائلا:
- لقد أعطيتك التجليات بدلا من الماء و بدلا من الهواء و المتع الجنسية، و هذا القلب عوضا عن الخبز و الجعة أو الحنكت(بيرة)، فالمتع إذن وفق هذا النص متع روحية و غبطة القلب بدلا من المتع الحسية من طعام و شراب و جنس.

ترجمة النص
الفصل رقم ١٧٥

تعويذة لمنع الموت مرة أخرى، ترتيل بواسطة الأوزيريس آنى المبرور:
- يا جحوتى ما هذا الذى حدث لأولاد نوت. لقد خلقوا الحرب، لقد أثاروا الفتنة، لقد صنعوا الشر، لقد خلقوا التمرد، لقد خلقوا المذابح، لقد خلقوا الحبس، و لقد حولوا ما كان عظيماً إلى ما هو قليل فى كل ما قد صنعنا، إظهر عظمتك يا جحوتى. هذا ما قاله أتوم، أنت لن تشهد سوءا.

إنك لن تكابده قصّر اعمارهم، قصّر شهورهم لأنهم أحدثوا تخريبا مستورا لكل ما قد صنعت، إن لوح الكتابة الخاص بك معى يا جحوتى.
إنى أجلب لك إناء الماء الخاص، و أنا لست من هؤلاء الذين صنعوا الأضرار الخفية و لن يحدث لى أى ضرر. هكذا يقول الأوزيريس آنى:
يا أتوم كيف يتأتى أن أرحل إلى صحراء ليس بها ماء و لا هواء و هى عميقة مظلمة مظلمة و لا تطلب و لا تطلب.

إن الذى يعيش فيها لا يهنا قلبه و لا يمارس فيها الحب إعطنى العظمة بدلا من
الماء و الهواء و لذة القلب بديلا عن الخبز و الجعة الحنكت(بيرة).
يقول أتوم، عش فيها برضا، يرد أنى و لكن لا يمارس بها مطارحة الغرام. يرد
أتوم قائلا لا تتحسر على نفسك إنى لن إجعلك تحتاج، يقول آنى و لكن كل إله قد
أخذ مقعده فى (مركب) ملايين السنين. يرد أتوم إن مقعدك الآن هو ملك ابنك
حورس و سوف يرسل الشيوخ، وسوف يرث العرش الذى فى جزيرة النار
المزدوج. يقول آنى أصدر أمرا لهم بأن أكون مساويا له لأن وجهى سوف يرى
وجه سيد الكل(أوزيريس) و ما هى مدة عمرى.
إنك سوف تحيا ملايين و ملايين السنين. عمر يقدر بالملايين و سوف أرسل
الشيوخ و سوف أدمر كل ما صنعت، و الأرض سوف تعود إلى اللج الأزلى. إلى
الفيضان العارم كما كان فى حالته الأولى. و سأبقى مع أوزيريس و سوف أحول
نفسى إلى شئ آخر و بالذات إلى ثعبان دون أن يعرف النـــاس و دون أن يراه
الآلهة.
ما أحلى ما قد صنعت من اجل أوزيريس أكثر من الآلهـــة كلهـــا، لقـــد أعطيته
الصحراء و ابنه حورس وريثه على عرشه فى جزيرة اللهب. لقد كان له مكانا
فى مركب ملايين السنين. و حورس راسخ على عرشه كى ينشئ مؤسساته يسأل
آنى، و لكن روح ست سوف تتجول أكثر من كل الآلهة. يرد أتوم قـــائلا، إنى
جعلت روحه التى فى المركب مقيدة و ذلك حتى يخشى جسد الإله. يقول آنى يا
والدى أوزيريس إصنع من أجلى ما صنعه رع من أجلك و ذلـــك حتـــى يطـــول
عمرى على سطح الأرض و أن يكون عرشى ثابتا و أن يكون وريثـــى بصـــحة
جيدة و أن يكون قبرى باقيا أبدا و أن خدمى هؤلاء يظلون على سطح الأرض.
إجعل أعدائى يتعذبون و إجعل العقرب على عظامهم، لأننى إبنك. يا والـــدى رع
إصنع ذلك من أجلى و من أجل حياتى و رغدى و صحتى، لأن حـــورس ثابـــت
على عرشه، و إجعل عمرى يصل إلى حالة التمجيد.

Chapter 175

فصل رقم ١٧٥

Line: 1-2

السطران الأول و الثاني

ḏd mdw in Wsir 3ny m3ˁ-ḫrw i r3 n tm(298) mt(120) wḥm(67) Ḏḥwty itst(31) pw ḫprt(188) st mswt Nwt

Spell for not dying a second time, words recited by the Osiris Ani justified: O' Thoth what is it that has happened to the children of Nut.

تعويذة لمنع المـوت مـرة أخـرى: ترتيـل بواسطة الأوزيريس انى المبرور:" يا جحوتى ما هذا الذى حدث لأولاد نوت

Line: 3-4

السطران الثالث و الرابع

iri.n.sn ḫrwyw(196) iw šdi(273) n sn ḥnnw(203) iri.n.sn isftw(30) km3.n.sn(278) sbiw(220) iri.n.sn šˁt(262)

They have created war, they have risen up tumult, they have done wrong, they have created rebellion, they have created slaughter,

لقد خلقوا الحرب، لقد أثـاروا الفتنـة، لقـد صنعوا الشر، لقد خلقوا التمرد، لقـد خلقـوا المذابح،

km3.n.sn(278) s3wtw(208) iwgrt(gr 255) iri.n.sn ˁ3 r nds(145) m irt.n nbt di ir.k ˁ3 Ḏḥwty ḫrw.fy(196) sy(211) itmw nn m33.n.k isft

and they have created imprisonment. They have reduced what was great to what a little in all that we have made, Show greatness, O' Thoth,

لقد خلقوا الحبس، و لقد حولوا ما كان عظيما إلى ما هو قليل فى كل ما قد صنعنا، إظهـر عظمتك يا جحوتى هذا ما قاله أتوم، أنت لـن تشهد سوءا.

...says Atum. You shall not witness wrongdoing,

السطران السابع و الثامن

Line:7-8

... wbd(68).k shwᶜ(238) rnpt(150).sn stknw(254) 3bdw.sn(2) dr ... (323) irw.n.sn hdi(182) Imntw m irt.n.k nbt ink gsty.k(292) Dhwty

you shall not suffer it. Shorten their eyes, cut short their mouths because they have done hidden damage to all that you have made. I am your palette. O' Thoth

إنك لن تكابده. قصر أعمارهم، قصر شهورهم لأنهم أحدثوا تخريبا مستورا لكل ما قد صنعت، إن لوح الكتابة الخاص بك معي يا جحوتي.

Continuaioun of line 8,

بقية السطر الثامن و السطر التاسع

Line:9

... n.k p3s.k(88) nn nw.i m m nw n hdw(182) Imnt.sn nn ᶜr.n.i(214) irtw hd im.i dd mdw in Wsir 3ny

I bring your water pot to you, I am not among those who have hidden damage and none will do harm to me. Thus says the Osiris Ani:

إني أجلب لك إناء الماء الخاص، و أنا لست من هؤلاء الذين صنعوا الأضرار الخفية و لن يحدث لي أي ضرر هكذا يقول الأوزيريس آني.

السطران العاشر و الحادي عشر

Line:10-11

Itmw isst(31) pw ʿ3s.i(261) r smyt(227) iw grt n mw(105) st nn t3w(131) st md.ti(123) sp sn kkw.ti sp sn hhy(176).ti ʿnb.ti iw.sn htp ib n iw grt(s 225) nn irtw ndmmyt(144) im.s rdi.n.i 3hw m isw(30) mw(105) t3w(303) hnʿ n dm myt(144) htp ib m isw(30) t(292) hnkt(173)

O' Atum: how comes it that I travel to a desert which has no water and no air, and which is deep, deep, dark, dark and unreachable, unreachable. He who lives in it will not be happy and there is no love joy in it, may I be given splendor in place of water and air and love joys, peace of heart in place of bread and beer.

يا أتوم كيف يتأتى أن أرحل إلى صحراء ليس بها ماء و لا هواء و هى عميقة مظلمة مظلمة و لا تطلب و لا تطلب. إن الذى يعيش فيها لا يهنأ قلبه و لا يمارس فيها الحب إعطنى العظمة بدلا من الماء و الهواء و لذة الحب و هناء القلب بديلا عن الخبز و الجعة و الحنكت(بيرة).

Continuation of line 11, line 12

بقية السطر الحادى عشر والسطر الثانى عشر

hrw.fy(196) sw Itmw m m33 hr.k mn grt(225) whd.i(68) g3w.k(288) iw ntr nb hb(158).n.f nst.f m hnty hh iw nst.k n s3.k Hr hrw.fy Itmw wnn grt h3b.f smsw(229)

Atum says: Live in it in content.
Ani: but there is no love making there.
Atum: I have given you spirit being instead of waters, air, bread and beer, so says Atum. Do not be sorry for yourself (lit: seeing your face),

يقول أتوم، عش فيها قانعا، يرد أنى و لكن لا يمارس بها مطارحة الغرام. يرد أتوم قائلا لا تتحسر على نفسك إنى لن إجعلك تحتاج، يقول آنى و لكن كل إله قد أخذ مقعده فى (مركب) ملايين السنين. يرد آتوم أن مقعدك الآن هو ملك إبنك حورس و سوف يرسل الشيوخ،

I will not suffer you to lack. Ani: but every god has taken his seat in the [bark] of million of years. Atum: your seat [now] belongs to your son Horus- so says: Atum- and he will send the Elders;

السطر الرابع عشر

Line: 14

w.f grt ḥk3(178).f nst.k(257) wd(33) grt m33.n.i snw.f(230) ḥr.i r m33 ḥr n nb tm(299) išst(31) pw ͨḥͨw(48) m ͨnḥ.i

He will rule from your throne, he will inherit the throne which is in the island of fire.
Ani: command then that I may see his equal, for my face will see the face of the lord of all (Osiris) what is the duration of my life.

و سوف يحكم من عرشـك، وسـوف يـرث
العرش الذى فى جزيرة النار المزدوج. يقول
انى أصدر أمرا لهم بأن أكون مساويا له لأن
وجهـى سـوف يـرى وجـه سـيد الكـل
(أوزيريس) و ما هى مدة عمرى.

السطر الخامس عشر و جزء مـن السـطر السادس عشر.

Line:15-16

i smsw(229) ḥrw-fy iw.k r ḥḥ m ḥḥ m ḥḥ ͨḥͨ n ḥḥ iw ndi.n.i b3b[ ] iw grt r ḥdi(182) irt.n.i nbt iw t3 pn r iy m nnw(134)

Atum: you shall be for million on millions [of years] I will send the Elders and destroy all that I have made, the earth shall return to the Abyss,

انك سوف تحيا ملايين و ملايين السنين. عمر
يقدر بـالملايين و سـوف أرسـل الشـيوخ
و سوف أدمر كـل مـا صـنعت، و الأرض
سوف تعود إلى اللج الأزلى،

Continuation of line 16, line 17

بقية السطر رقم ١٦ و السطر رقم ١٧

m ḥwi(165) mi tpy.f(296)c (36) ink sp ḥnᶜ Wsir iri.n.i ḫprw.i m kt-ḫt(grs98)(285) ḥfꜣwt(168) nn rḫ.sn rmṯ(149) nn mꜣꜣ.sn nṯrw

to the surging flood, as in its original state. I will remain with Osiris, I will transform myself into something else a serpent without mankind knowing or the gods seeing.

إلى الفيضان العارم كما كان في حالته الأولى، و سأبقى مع أوزيريس و سوف أحول نفسي إلى شئ آخر و بالذات إلى ثعبان دون أن يعرف الناس و دون أن يراه الآلهة.

Line 18 and part of line 19

السطر الثامن عشر و جزء من السطر رقم ١٩

nfrwy iri.n.i n Wsir ṯni(305) r nṯrw nbw iw rdi.n.i n.f smyt(227) iw grt sꜣ.f Ḥr m iwᶜw(12) ḥr nst.f imy iw sḏt(257) iw iri.n.i ḫry(203) st.f(206) n wiꜣ n ḥḥ

How good is what I have done for Osiris even more than for all the gods. I have given him the desert, and his son Horus is the heir on his throne which is in the Island of fire.

Ani: I have made what appertain's to his place in the bark of millions of years,

ما أحلى ما قد صنعت من أجل أوزيريس أكثر من الآلهة كلها، لقد أعطيته الصحراء. إبنه حورس وريثه على عرشه في جزيرة اللهب. لقد كان له مكانا في مركب ملايين السنين.

Continuation of line 19, line 20, part of line 21

بقية السطر التاسع عشر، السطر ٢٠، و جزء من السطر ٢١

iw Ḥr mn ḥr srḫ.f n mrwt(111) (grš181) grg(291) mnw.f (108) grt ḫ3ḫ b3 n stḫ(254) tni.r(305) nṯrw nbw iw rdi.n.i s3w(207) b3.f imy wi3 n

and Horus infirm on his throne in order to found his establishments.
Ani: but the soul of Seth will travel further than all the gods.
Atum: I have caused his soul which is in the bark to be restrained,

و حورس راسخ على عرشه كي ينشئ مؤسساته يسأل آني، و لكن روح ست سوف تتجول أكثر من كل الآلهة. رد أتوم قائلاً، إني جعلت روحه التي في المركب مقيدة

Continuation of line 21, line 22

بقية السطر ٢١ و السطر ٢٢

mr.f(111) snd(234) nṯr ḥsw(164) iw it.i Wsir iri.k n.i iri.n.n.k it.k f w3ḥ.i(53)tp grg.i(291) nst snb iwᶜ.i(12) rwd(148) is.i(29) mrwt.i(111) pw tp t3

so that the body of the god may be afraid.
Ani: O' my father Osiris, do for me what your father Re did for you, so that I may be long lived on earth, that my throne may be well founded, that my heir may be in good health, that my tomb will be enduring, and that these servants of

و ذلك حتى يخشى جسد الإله. يقول آني يا والدي أوزيريس إصنع من أجلي ما صنعه رع من أجلك و ذلك حتى يطول عمري على سطح الأرض و أن يكون عرشي ثابتاً و أن يكون وريثي بصحة جيدة و أن يكون قبري باقيا أبدا و أن خدمي هؤلاء يظلون على سطح الأرض.

mine be on earth,

Line 23 and part of line 24 — **السطر الثالث و العشرون و جزء من السطر الرابع و العشرون:**

rdit ḫftyw.i m nkˁwt(141) srḳt ḥr k3w.sn(281) ink s3.k it.i Rˁ iri.k.n.i nw n ˁnḫ wḏ3 snb iw Ḥr mn.ti ḥr di.k iwt ˁḥˁ.i pwy n sbit(219) r im3ḫ

let my enemies be notched sycamore figs, may the scorpion be on their bones, O' my father Re, do this for me, for the sake of my life, prosperity and health. For Horus is established on his throne, and let my lifetime attain the blessed state.

إجعل اعدائى يتعذبون و إجعل العقرب على عظامهم، لأننى ابنك. يا والدى رع إصنع ذلك من أجلى و من أجل حياتى، و رغدى، و صحتى، لأن حورس ثابت على عرشه، و إجعل عمرى يصل إلى حالة التمجيد.

Plate XXIX

Description of the vignette

At the left side of the plate. We see Ani and his wife Tutu. Both dressed in white robes and raising their hands in adoration to the god Toth, who squats on a shrine shaped pedestal and holding the Ankh symbol of life in his hand. At the right end of the plate, Ani and Tutu again are standing in front of two offering tables filled with provision of bread, cake, fruits ...etc.

The text is a dialogue between the deceased Ani and the gods, a very rare statement by the god that is found only in this papyrus and that of Leyden, it states the following:
O' Atum what is this country which has no air and is dark and unreachable
Atum: live in content
The deceased: but there is no love making.
Atum: I have given spirit being instead of water, air and love making, contentment instead of bread and bear.

For the first time, the conception of eternal happiness is entirely spiritual. The physical carnal pleasures are replaced by the spiritual contempment and the peace of heart. There is also a predicament of the world mentioned in modern religions. In lines 17 to 19 the god Atoum says" I will dispatch the elders and destroy all that I have made, the earth return to the Abyss, to the surging flood as in its original state.

Consecutive Translation of the text

Spell for not dying a second time, words recited by the Osiris Ani justified:
O' Thoth what is it that has happened to the children of Nut?
They have created war, they have risen up tumult, they have done wrong, they have created rebellion, they have created slaughter, and they have created imprisonment. They have reduced what was great to what a little in all that we have made,
Show greatness, O' Thoth, says Atum. You shall not witness wrongdoing, you shall not suffer it. Shorten their eyes, cut short their mouths because they have done hidden damage to all that you have made.
I am your palette. O' Thoth I bring your water pot to you, I am not among those who have hidden damage and none will do harm to me.
Thus says the Osiris Ani: O' Atum: how comes it that I travel to a desert which has no water and no air, and which is deep , deep, dark, dark and unreachable, unreachable.

Atum sys: Live in it in content.
Any: but there is no love making there.
Atum: I have given you spirit being instead of waters, air, bread and beer, so says it Atum. Do not be sorry for yourself (lit: seeing your face), I will not suffer you to lack.
Ani: but every god has taken his seat in the [bark] of million of years.
Atum: your seat (now) belongs to your son Horus- so says
Atum- and he will send the Elders; he will rule from your throne, he will inherit the throne which is in the island of fire.
Ani: command then that I may see his equal, for my face will see the face of the lord of all (Osiris) what is the duration of my life.
Atum: you shall be for million on millions [of years] I will send the Elders and destroy all that I have made, the earth shall return to the Abyss, to the surging flood, as in its original state. I will remain with Osiris, I will transform myself into something else a serpent without mankind knowing or the gods seeing. How good is what I have done for Osiris even more than for all the gods.
I have given him the desert, and his son Horus is the heir on his throne which is in the Island of fire.
Ani: I have made what appertains to his place in the bark of millions of years, and Horus infirm on his throne in order to found his establishments.
Ani: but the soul of Seth will travel further than all the gods.
Atum: I have caused his soul which is in the bark to be restrained, so that the body of the god may be afraid
Ani: O' my father Osiris, do for me what your father Re did for you, so that I may be long lived on earth, that my throne may be well founded, that my heir may be in good health, that my tomb will be enduring, and that these servants of mine be on earth, let my enemies be notched sycamore figs, may the scorpion be on their bones, O' my father Re, do this for me, for the sake of my life, prosperity and health. For Horus is established on his throne, and let my lifetime attain the blessed state.

اللوحة الثلاثون

وصف اللوحة
الفصل ١٢٥

الإله أوزيريس يقف وسط مقصورة على علامة "ماعت" و معناها الحق. و المقصورة سبق وصفها فى اللوحة رقم٤ و هى شكل معبد الوجه البحرى فى الزمن الغابر و إسمها" برتو" بالمصرية القديمة. و المقصورة كما قلنا سابقا ذات سقف محدب و على سقفها يقبع الصقر المحنط و إسمه " سقر" و على جانبيه صفان من الأفاعى منتصبة على ذيولها.

و جدير بالملاحظة أن الكفن الذى يضم جسم الإله أوزيريس محلى بقشور من قشر السمك. فأوزيريس مات غرقا، و فى العصور المتأخرة أصبح شكل السمكة رمز للخلود و كان الموتى غرقا فى مصر القديمة يقدسون لأنهم ماتوا ميتة أوزيريس. و هناك رأى آخر بأن الكفن محلى بالريش. و قد أطلق علماء الآثار على هذا الشكل من الكفن أو التابوت لفظ الريش أى المحلى بالريش.

أوزيريس يلبس التاج الأبيض، تاج الجنوب، و يحمل فى يده السوط و المحجن و الصولجان المسمى"واس" و زوجته إيزيس تقف خلفه و قد إحتضنته بيدها اليمنى بينما تمسك رمز الحياة عنخ فى يدها اليسرى. أمام أوزيريس زهرة لوتس قد تفتحت و خرج من الزهرة أولاد حورس الأربعة و قد سبق وصفهم فى اللوحة رقم ٤.

النص المصاحب للرسم هو الفصل ١٢٥ من كتاب الموتى، و هو يمكن المتوفى من أن يدخل قاعة الحقيقتين و أن يقدم التحيات للإله أوزيريس و بعد ذلك يبدأ فى ترتيل إعترافه الإنكارى، الذى ينكر فيه إرتكاب الذنوب(تفاصيل الإعتراف الإنكارى فى اللوحة التالية رقم ٣١).

ترجمة النص

الفصل رقم ١٢٥

تعويذة للدخول إلى قاعة العدالتين و تمجيد أوزيريس إمام الغرب يرتله
الأوزيريس الكاتب آنى المبرور. جئت هنا لأشاهد بهاءك و يداى مرفوعتان إجلالا
لإسمك الحق. لقد جئت هنا قبل أن تتواجد أشجار الأرز و لم يكن شجر السنط قد خلق
و لم تكن أرض الآثل قد خلقت. إذا دخلت مكان الأسرار فسوف أتحدث مع الإله ست
و سوف أكون مصادقا مع من يقترب منى. و الذى يخفى وجهه و الذى يسقط بسبب
الأشياء السرية، إنه يدخل إلى منزل أوزيريس و يشاهد الأسرار التى هناك. إن مجلس

البوابات هم الموتى المبرورون. كلمات يرددها أنوبيس إلى من يحيطون به، لأنه مبرور
الرجل الذى جاء من الأرض الحبيبة (مصر). إنه يعرف مسالكنا و يعرف مدننا و إنى
مبرور لأنى أشم رائحة واحد منكم.

لقد قال لى إنى الأوزيريس آنى المبرور بسلام، لقد جئت هنا لأرى الآلهة
العظام لأنى أعيش بواسطة قرابينهم التى تتواجد لدى قرينهم. لقد زرت حدود (بانب دد
- إله مدينة منديس). و جعلنى ابزغ مثل طائر البنو (الفونكس) بناء على كلامى
و كنت فى النهر و كان قربانى البخور، و كان دليلى شجرة أكاسيا (السنط) الأطفال
و كنت فى جزيرة الفانتين فى معبد الإلهة ساتيس (زوجة الإله خنوم). لقد أغرقت
مركب الأعادى عندما كنت أبحر عبر البحيرة فى مركب أوزيريس المقدسة. لقد شاهدت
نبلاء مدينة" كم-ور " عندما كنت فى بوصيريص (أبوصيرباتا) و جعلتهم يصمتون
لقد قويت أرجل الإله و كنت فى معبد ذلك الذى على جبل (أنوبيس) و شاهدت الإله فى
معبده، و شاهدت الجليل فى خيمة التحنيط (أنوبيس) و دخلت إلى معبد أوزيريس
و نزعت غطاء الرأس الملكى عن الذى كان هناك.

لقد دخلت إلى الجبانة و شاهدت الأسرار هناك. و قد أخفيت ذلك الغائب. و لقد
نزلت إلى نارف (مزار أوزيريس) و قد كسوت العريان الذى كان هناك، و قد وهبت
بخورا النساء اللاتى كن فى حاشية البشر. انظر لقد قلت هذه الأشياء التى تخصه، و إنى
لأقول الآن أن الميزان فى وسطنا. كلمات يرتلها جلالة أنوبيس. هل تعرف إسم هذه
البوابة كما يقول الكثيرون. هذا ما يقوله الأوزيريس الكاتب آنى المبرور فى سلام
و انتصار. يرد الكاتب آنى قائلا: " أنت تطفئ الضوء هذا هو إسم البوابة. يسأل جلالة
الإله أنوبيس، هل تعرف إسم الجزء العلوى و إسم الجزء السفلى من البوابة؟ يرد آنى
الجزء العلوى من البوابة هو سيد الصدق الذي يسيطر على قدميه و إسم الجزء السفلى
من البوابة هو رب القوه الذى يأمر القطيع. تقدم إذن لأنك تعرف يا أوزيريس كاتب
و محاسب قرابين كل آلهة طيبة آنى المبرور صاحب الإحترام.

Chapter 125

Line 1 , part of line 2

فصل رقم ١٢٥ السطر الأول و جزء من السطر الثاني

r3 n ᶜk r wsḫt(69) m3ᶜty dw3 Wsir ḫnty Imntt ḏd mdw in Wsir sš 3ny m3ᶜ-ḫrw ii.n.i ᶜ3(37) r m33 nfrw.k ᶜwy m i3w(8) n rn.k m3ᶜ

Spell for entering the hall of the double justices. Praise to Osiris the foremost of the west said by the Osiris scribe Ani the justified. I have come here to see your perfection, my two hands are in adoration to your righteous name.

تعويذة الدخول إلى قاعة العدالتين و تمجيد أوزيريس إمام الغرب يرتلها الأوزيريس الكاتب آني المبرور. جئت هنا لأشاهد بهاءك و يداى مرفوعتان إجلالا لاسمك الحق.

Continuation of line 2 , line 3

بقية السطر الثاني و السطر الثالث

ii.n.i ᶜ3(37) n ḫpr ᶜš (49) n mst šndt(270) [n] km3(278) s3tw(207) isr(31) ir ᶜk r st št3w(273) iw mdwt.i ḥnᶜ stẖ

I came here when the cedar did not exist and acacia was not born, and the ground of tamarisks was not created, If I enter in the place of secrets, I will converse with Seth,

لقد جئت هنا قبل أن تتواجد أشجار الأرز و لم يكن شجر السنط قد خلق و لم تكن أرض الأثل قد خلقت. إذا دخلت مكان الأسرار فسوف أتحدث مع الإله ست.

Lines: 4-5

السطران الرابع و الخامس

ḥms.i(193) tkn(302) im.i ḥbs(167) ḥr.f ḫrw(195) ḥr ḫt št3t(272) iw.f ʿḳ.f r pr Wsir iw.f m33.f št3w nty im.f

I will be friendly with he who approach me and he who covers his face, who fell on account of the mysterious things. He enters into the house of Osiris, and he sees the secrets that are there.

و سوف أكون مصادقا مع مـن يقتـرب منـي، والذى يخفى وجهه و الذى يسقط بسبب الأشـياء السرية، إنه يدخل إلى منزل أوزيريس و يشـاهد الأسرار التى هناك.

Continuation of line 5, line 6, part of line 7

بقية السطر الخامس ، السطر السادس و جـزء من السطر السابع

iw d3d3t(319) nt sbḫyt(220) m 3ḫw(4) ḏd mdw in Inpw n gs(291).fy ḫrw s (205) iw (11) m T3.mry(293) iw.f rḫ w3wt.n dmi.n ḥtp kwy ssn.i(245) sty.f(255) m wʿ im tn

The assessors of the portals are the spirits. Words recited by Anubis to his entourage" the voice of a man who comes from the beloved land (i.e. Egypt), he knows our roads and out cities, and I am pleased, for I smell the odor of one of you.

إن مجلس البوابات هـم المـوتى العبـرورون. كلمات يرددها أنوبيس إلى من يحيطون بـه، إن صوت الرجل الذى جاء مـن الأرض الحبيبـة (مصر)، إنه يعرف مسالكنا و يعـرف مـدننا و إنى مسرور لأنى أشم رائحة واحد منكم.

Continuation of line 7, 8, part of line 9

بقيـة السـطر السـابع ، الثـامن ، و جـزء

tn ḏd.f n.i ink Wsir sš 3ny m3ʿ-ḫrw m ḥtp m3ʿ-ḫrw ii.n.i ʿ3(37) m33 nṯrw ʿ3w ʿnḫ.i m ḥtpw imyw k3w.sn wn.n.i r ḏrw B3-nb-ḏdt

He says to me" I am the Osiris Ani justified in peace and triumph. I came here to see the great gods because I live here to see the great gods because I live upon their offerings that are in their doubles. I have been at the borders of Ba-neb-Ded (i.e. the god of Mendes).

قال لى إنى الأوزيريس آنى المبرور بسلام، لقد جئت هنا لأرى الآلهة العظام لأننى أعيش وسط قرابينهم التى تتواجد لدى قرينهم. لقد زرت حدود (بانب دد – إله مدينة منديس).

Continuation of line 9, line 10.

بقية السطر التاسع و السطر العاشر

di.f pri.i m bnw(82) r mdt.i wnn.i m itrw(33) wdn(73).i m sntr(234) ssm.i(247) m šndt(270) n ḫrdw(204) wn.n.i m 3bwt(2) m pr stt(253)

he caused me to come forth as a phoenix according to my speech. I was in the river, and my offerings were incense, and my guide was the cacia of the children, nd I was at Elephantine n the temple of Satis.

و جعلنى أبزغ مثل طائر البنو (الفونكس) بناء على كلامى، و كنت فى النهر و كان قربانى البخور، و كان دليلى شجرة أكاسيا (السنط) الأطفال، و كنت فى جزيرة الفانتين فى معبد الإلهة ساتيس (زوجة الإله خنوم).

ine 11, part of line 12

السطران الحادى عشر و الثانى عشر

iw smhj.n.i(229) wi3 n ḫftyw iw d3i(318).kwi r š(260) m nšmt(140) m33.n.i šʿḥw(215) km wr wn.n.i m Ḏdw(325) sgr.tw.n.i(252)

I drowned the boat of the enemies, while I ferried across upon the lake in the sacred bark of Osiris. I have seen the nobles of Kem-Wer. I was in Busiris and silence was made for me.

لقد أغرقت مركب الأعادى عندما كنت أبحر عبر البحيرة فى مركب أوزيريس المقدسة. لقد شاهدت نبلاء مدينة "كم- ور" عندما كنت فى بوصيريس (أبوصيرباننا) و جعلتهم يصمتون.

Continuation of line 12, 13 part of 14

بقية السطر الثانى عشر، السطر الثالث عشر و جزء من السطر الرابع عشر

di.n.i sḫm nṯr m rd wy fy(154) wn.n.i m pr tp ḏw.f m33.n.i ḫnty ḥwt nṯr iw iʿk.kwy r pr Wsir kf3(285).n.i ʿfnwtt(42) n nty im

I caused to strengthen the gods' legs. I was in the temple of he who is on his mountain (i.e. the god Anubis) and I saw the god in the temple entering the temple of Osiris. I uncovered the royal head cloth from he who was there. Entering the Necropolis I have seen the secrets which are there. I have hidden the one whom I found missing.

لقد قويت أرجل الإله و كنت فى معبد ذلك الذى على جبل (أنوبيس) و شاهدت الإله فى معبده، و شاهدت الجليل فى خيمة التحنيط (أنوبيس) و دخلت إلى معبد أوزيريس و نزعت غطاء الرأس الملكى عن الذى كان هناك.

Lines: 15-18

السطور من الخامس عشر حتى الثامن عشر

iw.i ˁk.kwi r r-st3w m33.n.i St3w nty im imn.n.i gm.n.i ts (301) iw.i h3.kwy(156) r hi3rrf hbs.n.i nty im hr h3y(161) rdi.n.i ˁntyw(44) n hmtwt m šnw n rhyt (152) mk(100) swt dd.wi n3(125) hr.f ddi n wn mh3t(115).k m hry ib.n dd mdw in hm n Inpw ir iw.k rh.tw rn n sbht(220) pn r dd ˁš3(49) n.i dd in Wsir sš 3ny m3ˁ-hrw m htp m3ˁ-hrw

I have descended to Naref (sanctuary of Osiris) I have clothed the naked who was there, and I gave myrrh to the women in the retinue of mankind. Behold I have said the things that concern him and I say now that your balance is among us. Then says the Majesty of Anubis: Do you know the name of this portal? as many say to me. Said by the Osiris scribe Ani justified in peace and triumph.

لقد دخلت إلى الجبانة و شاهدت الأسرار هنـــاك، و قد أخفيت ذلك الغائب. و لقـــد نزلـــت إلـــى نارف (مزار أوزيريس) و قد كسوت العريـــان الذي كان هناك، و قد وهبـــت بخـــورا لنســـاء اللاتي كن في حاشية البشر. أنظر لقد قلت هـــذه الأشياء التي تخصــــه، و إنـــي لأقـــول الآن أن الميزان في وســـطنا. كلمـــات يرتلهـــا جلالـــة أنوبيس. هل تعرف إسم هذه البوابة كمـــا يقـــول الكثيرون. هذا ما يقوله الأوزيريس الكاتب آنـــي المبرور في سلام و إنتصار.

Lines: 19-20

السطور من التاسع عشر إلى الثاني و العشرين

Pr hr sk(250) Sw(263) rn n sbht(220) dd in hm(169) n Inpw ir iw.k rh.tw rn n sdm hry(176) sdm hry(203)

you dispel light is the name of this gate. Then the majesty of Anubis says: do you know the names of the upper and lower portions up the door? Lord of truth master of his two legs in the name of the upper portion;

يرد الكاتب آني قائلا: " أنت تطفئ الضوء، هذا هو إسم البوابة. يسأل جلالة الإله أنوبيس، هـل تعرف إسم الجزء العلوى و إسم الجزء السـفلى من البوابة؟

<u>Lines: 23-24</u>

<u>السطران الثاني العشرون و الثالث و العشرون</u>

nb m3ʿt hry-tp(174) sdm hry-tp(175) rdwy.f in rn n sdm hr nb phty(98) ts(307) mn mnt(109)

lord of strength, the one who commands the cattle is the name of the lower.

يرد آني: الجزء العلوى من البوابة هـو سـيد الحق الذي يسيطر على قدميه و إسم الجـزء السفلى من البوابة هو رب القـوه الـذى يـأمر القطيع.

<u>Lines: 25-26</u>

<u>السطور من الخامس و العشرون إلى السابع و العشرون</u>

st (246) irk tw.k rh.tw Wsir ss hsb(178) htp ntr n ntrw nbw w3st(54) 3ni m3ʿ-hrw nb im 3h(20)

Pass you on then for you know, O' Osiris scribe of the accounting of the divine offerings of all the gods of Thebes Ani vindicated possessor of reverence.

تقدم إذن لأنك تعـرف يـا أوزيـريس كاتـب و محاسب قرابين كل آلهة طيبة آنى المبـرور صاحب الإحترام.

Plate XXX

Description of the vignette

Chapter 125

Isis and Osiris stand on the hieroglyph of truth in the chapel described in plate 4, the archaic chapel of Lower Egypt inspite of the fact that he wears the white crown of Upper Egypt, his mummy shroud is made of fish scale, and wears around his neck the "weskh" necklace. He holds the three emblems of his rule in his hand namely the flail, the crook and the w3s in front of him the four sons of Horus emerge from a lotus flower.

The text is chapter 125 of the Book of the Dead, it is a spell to allow the deceased to enter the hall pf the double justice and a hymn of praise to Osiris the lord of the Netherworld.

Consecutive Translation of the text

Spell for entering the hall of the double justices

Praise Osiris the foremost of the west said by the Osiris scribe Ani the justified.

I have come here to see your perfection, my two hands are in adoration to your righteous name, I came here when the cedar did not exist and acacia was not born, and the ground of tamarisks was not created, If I enter in the place of secrets, I will converse with Seth, and I will be friendly with he who approach me and he who covers his face, who fell on account of the mysterious things.

He enters into the house of Osiris, and he sees the secrets that are there. The assessors of the portals are the spirits.

Words recited by Anubis to his entourage" the voice of a man who comes from the beloved land (i.e. Egypt), he knows our roads and out cities, and I am pleased, for I smell the odor of one of you.

He says to me" I am the Osiris Ani justified in peace and triumph. I came here to see the great gods because I live here to see the great gods because I live upon their offerings that are in their doubles. I have been at the borders of Ba-neb-Ded (i.e. the god of Mendes) he caused me to come forth as a phoenix according to my speech.

I was in the river, and my offerings were incense, and my guide was the acacia of the children, and I was at Elephantine in the temple of Satis. I drowned the boat of the enemies, while I ferried across upon the lake in the sacred bark of Osiris.

I have seen the nobles of Kem-Wer. I was in Busiris and silence was made for me. I caused to strengthen the gods' legs. I was in temple of he who is on his mountain

As the god Anubis) and I saw the god in the temple entering the temple of Osiris. I uncovered the royal head cloth from he who was there. Entering the Necropolis I have seen the secrets which are there. I have hidden the one whom I found missing. I have descended to Naref (sanctuary of Osiris) I have clothed the naked who was man, and I gave myrrh to the women in the retinue of mankind.
Behold I have said the things that concern him and I say now that your balance is among us.
Words pronounced by the Majesty of Anubis:
Do you know the name of this portal? as many say to me to me.
Said by the Osiris scribe Ani justified in peace and triumph.
You dispel light is the name of this gate. Then the majesty of Anubis say's "do you know the names of the upper and lower portions up the door? Lord of truth master of his two legs in the name of the upper portion; lord of strength, the one who commands the cattle is the name of the lower. Pass you on then for you know, O' Osiris scribe of the accounting of the divine offerings of all the gods of Thebes Ani vindicated possessor of reverence.

وصف اللوحة
الفصل ١٢٥

الرسم يمثل قاعة العدالتين و هى قاعة ضخمة تتسع لعدد إثنين و اربعين إلها يمثلون عدد محافظات الوجه القبلى و البحرى. و للقاعة بابين و فى اللوحة رقم ٣١ يظهر الباب الأيسر و ثلاثة و ثلاثين إلها. أما باقى الآلهة و عددهم تسعة فإنهم يظهرون فى اللوحة رقم ٣٢ و كذلك الباب الأيمن.

الباب الأيسر فإن إسمه هو:

nb pḥti(FKL 93) tsw (FKL 307) mnmnt(FKL109)

و معناه "سيد القوة الذى يجمع القطيع".

Lord of strength who assembled the cattle

أما الباب الأيمن الذى يظهر فى اللوحة ٣٢ فإسمه

nb m3ᶜt(101) ḥry-tp(175) rdwi.fy(157)

و معناه سيد الحق (أو العدل) الذى هو على قدميه

Lord of justice who is upon his two feet.

أما سقف القاعة فقد زين بإفريز من الصل و ريشة الإلهة " معهت" رمز العدل و الحق و ذلك بالتبادل بطول السقف. و النص يتكون من سطور طولية عددها إثنين و أربعين سطراً. فى كل سطر إعتراف إنكارى. و يبدأ كل إعتراف بذكر إسم الإله الذى يوجه له الإنكار ثم رسماً للإله ذاته محتبيا. ثم نص الإنكار أو الخطيئة التى لم يرتكبها كان يقول: أنا لم أسرق أنا لم أكذب....الخ. وفى وسط الإفريز بالضبط هناك رسم قد شاهدناه فى اللوحة رقم ٨. و هو صورة إله النيل راكعا. و قد مد يديه على شكلين. الأول يمثل بحيرة من النطرون. و الثانى يمثل عين الودجيت أى عين الإله حورس.

ترجمة النص

١. يا واسع الخطى الذى بزغ من (يونو) عين شمس، إننى لم أرتكب إثماً.
٢. يا معانق اللهب الذى بزغ فى خرعاها (مكان جنوب القاهرة) أنا لم أسرق.
٣. يا ذا الأنف الطويل، يا من بزغت من الأشمونين، إننى لم أخطف (لم أنهب).
٤. يا بالع الظلال القادم من الكهف، أنا لم أقتل الناس (تنطق مرتين).
٥. يا فظيع الوجه، يا من أتيت من الجبانة، إننى لم أتلف اللوازم.
٦. يا أيها الأسد المزدوج الذى بزغ من السماء، أنا لم أقلل (القرابين).
٧. يا ذا العينين الناريتين، يا من قدمت من اسيوط، انا لم أسلب أشياء الإله.
٨. يا أيها المحرق الذى يخرج متقهقراً إنى لم أكذب.
٩. يا محطم العظام الذى أتى من أهناسيا المدينة، إننى لم أسلب طعاماً.

١٠. يا قاذف اللهب القادم من منف، إننى لم أسبب أية كآبة.
١١. يا أيها القادم من المغارة(منبع النيل) الخارج من الغرب، أنا لم أزن.
١٢. يا من وجهه فى قفاه الذى خرج من جحره، أنا لم أسبب البكاء.
١٣. يا أيها البساوى(نسبة إلى الإله بسة)، أنا لم ابتلع قلبى.
١٤. يا ذا الأرجل المشتعلة القادم من الغسق، أنا لم أتعد.
١٥. يا شارب الدم القادم من المذبح، أنا لم أكن حسودا.
١٦. يا آكل الأحشاء القادم من قصر الثلاثين (المحكمة)، أنا لم أعتد على الحدود (الأرض).
١٧. يا سيد الحق القادم من المحكمة، أنا لم أجادل.
١٨. يا أيها الهائم القادم من تل بسطا، أنا لم أكن ثرثارا.
١٩. أيها الشاحب القادم من عين شمس أنا لم أجادل إلا بحق.
٢٠. يا ذا الشر المزدوج القادم من ندجتى، أنا لم أجامع زوجة رجل آخر.
٢١. يا أيها الثعبان "وممتى" القادم من مكان الإعدام، أنا لم أعتد على زوجة رجل آخر
٢٢. ٢٢. يا من تبصر من جلبت، يا من أتيت من منزل الإله "من"، أنا لم أكن سيئ السلوك.
٢٣. يا من هو على رأس الغطاء، يا من أتيت من" إيما" (كوم الحصن فى الدلتا) أنا لم أسبب الرعب.
٢٤. أيها المدمر القادم من "جسيو" أنا لم أنتهك
٢٥. أيها المزعج القادم من "وريت" أنا لم أكن سريع الغضب.
٢٦. أيها الطفل القادم من "البهنسا- بنى مزار"، أنا لم أكن أصما لكلمات الحق.
٢٧. يا ذا الظلام القادم من الظلام، أنا لم أكن مشاكسا.
٢٨. يا من يجلب قربانه القادم من "صا الحجر"، أنا لم أكن متسرعا.
٢٩. يا قارئ الغيب القادم من "ونيس"، أنا لم أسبب شغبا.
٣٠. يا ذا الوجوه العديدة القادم من "ندجفت"، أنا لم أكن متسرعا.
٣١. يا موجه الإتهام القادم من"ودجنت"، أنا لم أسترق السمع.
٣٢. يا صاحب القرون القادم من أسيوط أنا لم أكن ثرثارا.
٣٣. يا دائم الحسن(نفرتوم) القادم من منف أنا لم أرتكب أى إثم و لم أصنع أى شر.

Line: 1

السطر الأول

i wsḫ(69) pr(90) m Iwnw(13) n iri isft(30)

O' far-strider who came forth from Heliopolis, I have done no falsehood.

يا واسع الخطى الذي بزغ من (يونو) عين شمس، إنني لم أرتكب إثماً.

Line:2

السطر الثاني

i ḫpt(168) sḏt(257) pr m ḫrʿḥ3 n ʿw3i.i(39)

O' fire-embracer who came forth from kheraha (a place south of Cairo), I have not robbed.

يا معانق اللهب الذي بزغ في خرعاها (مكان جنوب القاهرة) أنا لم أسرق.

Line:3

السطر الثالث

i fndy(98) pr m Ḫmnw(191) n ṯ3w.i(302)

O' Nosey who came forth from Hermopolis, I have not snatched.

يا ذا الأنف الطويل، يا من بزغت من الأشمونين، إنني لم أخطف (لم أنهب).

Line: 4

السطر الرابع

i ʿm(42) Šwyt(263) pr m ḳrnt(281) n sm3.i(226) rmṯ(149) sp sn(22)

O' swallower of shades who came forth from the cavern, I have not killed men (to be said twice).

يا بالع الظلال القادم من الكهف، أنا لم أقتل الناس (تطلق مرتين).

Line:5

السطر الخامس

i nḥ3(136) ḥr(174) pr m r st3w(146) n ḥḏi.i(182) dbḥw(311)

O' terrible of face who came forth from the Necropolis (especially of gizeh), I have not destroyed necessaries.

يا فظيع الوجه، يا من أتيت من الجبانة، إنني لم أتلف اللوازم.

Line: 6

السطر السادس

Rwty(147) pr m pt(87) n ḫbt.i(187)

O' double lion who came forth from the sky, I have not diminished the oblations.

يا أيها الأسد المزدوج الذى بزغ من السماء، أنا لم أقلل (القرابين).

Line: 7

السطر السابع

i irty(25) ḫ(gr 75-76) m 3ḫt(5) pr m s3wt(209) n t3w.i(302) ḫt(182) nṯr(142)

O' fiery eyes who came forth from lycopolis (Assyut), I have not robbed the belongings of the god.

يا ذا العينين الناريتين، يا من قدمت من أسيوط، أنا لم أسلب أشياء الإله.

Line: 8

السطر الثامن

i nbi(130) pr m ḫt ḫt(199) n ḏd.i(325) grg(291)

O' flame which came forth while going backward, I have not told lies.

يا أيها المحرق الذى يخرج متقهقرا إننى لم أكذب.

Line:9

السطر التاسع

i sḏ(257) ḳsw(281) pr m Nni-nsw (gr page 574) n nḥm.i(136) wnmt (62)

O' Bone breaker who came forth from Heracleopolis (Ihnasya el -Medinah), I have not taken away food.

يا محطم العظام الذى أتى من أهناسيا المدينة، إننى لم أسلب طعاما.

Line:10

السطر العاشر

i wdi(72) nsr(t)(140) pr m ḥwt-k3-ptḥ n ḳni.i(286)

O' shooter of flame who came forth Memphis, I have caused no

يا قاذف اللهب القادم من منف، إننى لم أسبب أية كآبة.

sullenness.

Line:11

i ḳrrty(281) pr m Imntt(21) n nk.i n nk.i

O' you of the cavern who came forth from the West, I have not fornicated.

السطر الحادي عشر

يا أيها القادم من المغارة (منبع النيل) الخارج من الغرب، أنا لم أزن.

Line:12

i ḥrf ḥ3.f(161) pr m tpḥt.f(304) n ṯrm.i(236)

O' you whose face is in the back of his neck who came forth from his hole, I have not caused to weep.

السطر الثاني عشر

يا من وجهه في قفاه الذى خرج من جحر... أنا لم أسبب البكاء.

Line:13

i b3stty(78) pr m ḳ3rit(284) n ᶜm(42) ib.i

O' Basty who came forth from the shrine, I have not swallowed my heart.

السطر الثالث عشر

يا أيها البساوى (نسبة إلى الإله بسة)، أنا لم أبلع قلبي.

Line:14

i t3(293) rdwy(154) pr m iḫḫw(29) n thi.i(300)

O' blazing legs who came forth from the twilight, I have not transgressed.

السطر الرابع عشر

يا أيها الأرجل المشتعلة القادم من الغسق، أنا لم أتعد.

Line:15

i wnm(62) snfw(232) pr m i3ṯw(9) n iri ḥnty(172)

O' blood-eater who came forth from the shambles, I was not covetous.

السطر الخامس عشر

يا شارب الدم القادم من المذبح، أنا لم أكن حسودا.

Line: 16

السطر السادس عشر

i wnm(62) sn fw(232) pr m i3ṯw(9) n iri ḥnty (172)

O' eater of entrails who came forth from the

يا آكل الأحشاء القادم من قصر الثلاثين (المحكمة)، أنا لم أعتد على الحدود

(الأرض).

house of Thirty (tribunal), I have not transgressed on the confines.

السطر السابع عشر

Line:17

i nb m3ʿt(101) pr m m3ʿty(102) n mt mt.i(121)

O' lord of truth who came forth from the hall of judgment, I did not dispute.

يا سيد الحق القادم من المحكمة، أنا لم أجادل.

السطر الثامن عشر

Line:18

i nmryw(299) pr m B3st(78) n šm(r3).i(266)

O ' wanderer who came forth from Bubastis, I was not a babbler.

يا أيها الهائم القادم من تل بسطا، أنا لم أكـن ثرثارا.

السطر التاسع عشر

Line:19

i srdyw pr iwnw(13) n s ḫwn.i(240) is ḥr ḫt(182)

O' the pale who came forth from Heliopolis, I did not dispute except with reason.

أيها الشاحب القادم من عين شمس أنـا لـم أجادل إلا بحق.

السطر العشرون

Line:20

i dwdw.f(320) pr m Ndty(144) n nk.i ḥmt ṯ3y(303)

O' double evil who came forth from Ndty, I have not defiled a man's wife.

يا ذا الشر المزدوج القادم من ندجتى، أنا لـم أجامع زوجة رجل آخر.

السطر الواحد و العشرون

Line:21

i w3 m mty pr m ḫbt(187) n nk.i ḥmt ṯ3y(303)

O' Wammty snake that came forth from the place of execution, I have not defiled a wife

يا أيها الثعبان "ومتى" القـادم مـن مكـان الإعدام، أنا لم أعتد على زوجة رجل آخر.

of a man.

Line:22

السطر الثاني والعشرون

i m33 in tw.f pr m pr Min n d3d3.i(309)

O' you who see whom you bring, who came forth from the house of Min, I have not misbehaved.

يا من تبصر من جلبت، يا من أتيت من منزل مين، أنا لم أكن سيئ السلوك.

Line:23

السطر الثالث والعشرون

i hry(174) wrw pr m im3(20) n iri hryw(t)(176)

O' you are over the great ones who came forth from Ima (Kom el Hisn in the Delta), I have not caused terror.

يا من هو على رأس العظماء، يا من أتيت من يا إيما (كوم الحصن فى الدلتا)، أنا لـم أسـبب الرعب

Line:24

السطر الرابع والعشرون

i hmyw(191) pr m Gsyw(292) n thi.i(300)

O'demolisher who came forth from Apollonopolis not transgressed.

يا المدمر القادم من "جسيو" أنا لم أنتهك

Line:25

السطر الخامس والعشرون

i šd-mdw(274) pr m wryt n t3.i

O' disturbance who came forth from Writ, I have not been hot-tempered.

يا المزعج القادم من "وريت" أنا لـم أكـن سريع الغضب

Line:26

السطر السادس والعشرون

i nhw(138) pr m w3bwy (oxyrynchus) (hk3 ᶜd) n shi hr(244) hr mdwt m3ᶜt

O' child who came forth from the Oxyrnhynchus Nome, I have not been deaf to words of truth.

يا الطفل القادم من البهنسا- بنى مزار، أنـا لم أكن أصما لكلمات الحق.

Line:27

السطر السابع والعشرون

i knmty(286) pr m knmt n šnty(270)

O' you of the darkness

يا أنا الظلام القادم من الظلام، أنا لـم أكـن

who came forth from the darkness, I have not been quarrelsome.

مشاكسا.

السطر الثامن و العشرون

Line:28

i in ḥtp.f pr m s3w(209) n pr-ˁ

O' bringer of your offerings, who came forth from Sais, I was not unduly active.

يا من يجلب قربانه القادم من صا الحجر، أنا لم أكن متسرعا.

السطر التاسع و العشرون

Line:29

i sr(235)- ḫrw pr m wnist n ḫnn.i

O' foreteller who came forth from Wenes, I have not made disturbance.

يا قارئ الغيب القادم من ونيس، أنا لم أسـبب شغبا.

السطر الثلاثون

Line:30

i nb ḥrw pr m ndft n s3(5) ib.i

O' owner of faces who came forth from Nedjefet, I have not been impatient.

يا ذا الوجوه العديدة القادم من "ندجفت"، أنا لم اكن متسرعا.

السطر الواحد و الثلاثون

Line:31

i srḫyw(236) pr m wtjnet (كتابة خاطئة) n smt mt (229)

O' accuser who came forth from Wetjenet, I have not eavesdropped.

يا موجه الإتهام القادم من ودجنت، أنـا لـم أسترق السمع.

السطر الثاني و الثلاثون

Line:32

i nb ˁbw(40) pr m S3wty(209) n ˁš3-ḫrw.i (49) ḥr m dwt

O' owner of horns who came forth from Assuit, I was not voluble in speech.

يا صاحب القرون القادم من أسيوط أنا لم أكن ذرب اللسان.

السطر الثالث و الثلاثون

Line:33

i Nfrtm(132) pr m ḥwt-k3-Ptḥ n iwyty.i(12) n iri.i bin(1)

O' Nefertum (the lotus God) who came forth from Memphis, I have done no wrong, I have done no evil.

[illegible]

Plate XXXI

Description of the vignette
Chapter 125

The plate represents the hall of two justices, this is an enormous hall made for 42 gods representing the number of Nomes of Upper and Lower Egypt. The hall has two entrances. In plate No.31, we see the left entrance and thirty-three gods. As for the remaining nine gods, they appear in plate No. 32 along with the right entrance.

The left entrance is named *nb pḥti*(FKL 93) *tsw* (FKL 307) [illegible] the right entrance which appears in plate 32 is named: *nb mꜣꜥt*(101) *ỉry tp rdwi.fy*(157) meaning " Lord of Justice who is upon his two feet".

The ceiling of the hall in its entire length is decorated with a frieze of alternating uraeus and the feather of the goddess Maat, symbols of justice, and truth. The text is composed of forty-two lines written lengthwise. Each line bears a negative admission. Each admission begins with the name of the god to whom the admission is addressed and the god squatting and the text or the sin he has not committed such as saying" I have not stolen, I have not lied , etc. in the exact centre of the frieze lies a drawing we have seen in plate No.8 that is a drawing of the god of the Nile kneeling, hands outstretched on two symbols that of the lake of Natron and that of the eye of the wadjet, that is the eye of the god Horus.

Consecutive Translation of the text

1. O' far-strider who came forth from Heliopolis, I have done no falsehood.
2. O' fire-embracer who came forth from kheraha (a place south of Cairo), I have not robbed.
3. O' Nosey who came forth from Hermopolis, I have not snatched.
4. O' swallower of shades who came forth from the cavern, I have not killed men (to be said twice).
5. O' terrible of face who came forth from the Necropolis (especially of gizeh), I have not destroyed necessaries.
6. O' double lion who came forth from the sky, I have not diminished the oblations.
7. O' fiery eyes who came forth from lycopolis (Assyut), I have not robbed the belongings of the god.
8. O' flame which came forth while going backward, I have not told lies.
9. O' Bone breaker who came forth from heracleopolis (Ihnasya el – medinah), I have not taken away food.

10. O' shooter of flame who came forth from Memphis, I have caused no sullenness.

11. O' you of the cavern who came forth from the West, I have not fornicated.

12. O' you whose face is in the back of his neck who came forth from the hole, I have not caused to weep.

13. O' Basty who came forth from the shrine, I have not swallowed my heart.

14. O' blazing legs who came forth from the twilight, I have not transgressed.

15. O' blood-eater who came forth from the shambles, I have not

16. O' eater of entrails who came forth from the house of Thirty (tribunal), I was not covetous, have not transgressed on the confines.

17. O' lord of truth who came forth from the hall of judgment, I did not dispute.

18. O' wanderer who came forth from Bubastis, I was not a babbler

19. O' the pale who came forth from Heliopolis, I did not dispute except with reason.

20. O' double evil who came forth from Ndty, I have not defiled a man's wife.

21. O' Wammty snake that came forth from the place of execution, I have not defiled a wife of a man.

22. O' you who see whom you bring, who came forth from the house of Min, I have not misbehaved.

23. O' you are over the great ones who came forth from Ima (Kom el Hisn in the Delta), I have not caused terror.

24. O' demolisher who came forth from Apollonopolis. I have not transgressed.

25. O' disturbance who came forth from Writ, I have not been hot-tempered.

26. O' child who came forth from the Oxyrnhynchus Nome, I have not been deaf to words of truth.

27. O' you of the darkness who came forth from the darkness, I have not been quarrelsome.

28. O' bringer of your offerings, who came forth from Sais, I was not unduly active.

29. O' foreteller who came forth from Wenes, I have not made disturbance.

30. O' owner of faces who came forth from Nedjefet, I have not been impatient.

31. O' accuser who came forth from Wetjenet, I have not eavesdropped

32. O' owner of horns who came forth from Assuit, I was not voluble in speech.

33. O' Nefertum (the lotus God) who came forth from Memphis, I have done no wrong, I have done no evil.

وصف اللوحة

يستمر الإعتراف الإنكارى فى جزء من اللوحة ٣٢ ثم ينتهى رسم القاعة بأربعة مناظر.

المنظر الأول: رسم للإلهتين تمثلان العدالة.

المنظر الثانى: الإله أوزيريس على عرشه بوصفه القاضى الأعظم للمحاكمة. و يقف أمامه و هو المبرأ رافعا يديه تحية للإله.

المنظر الثالث: رسم للميزان الذى شاهدناه فى اللوحة الثالثة. و قلب المتوفى فى كفة يقابلها ريشة الحق فى الكفة الثانية. و تحت الميزان يقبع الحيوان المرعب "عم موت" أى مبتلع القلوب للذين ارتكبوا الذنوب. و يضبط الميزان الإله أنوبيس.

المنظر الرابع: الإله جحوتى يرسم ريشة العدالة. و معنى ذلك أنه كاتب العدل و الحق. و الواقع أن ذلك تكرار لما رأيناه فى اللوحة رقم ٣، و السبب فى ذلك أن كاتب البردية قد بادر برسم منظر محاكمة الروح فى اللوحة الثالثة مستبقا الترتيب الواجب إتباعه، و لذلك اضطر لرسم المحاكمة مرتين على خلاف العادة. و فى نهاية القاعة نرى الباب الأيمن السابق ذكره. و بعد ذلك تبدأ اللوحة ٣٢ بذكر أسماء العديد من الآلهة مع التنويه بأن كلا من هذه الآلهة يمثل جزءا من جسد المتوفى. كما سنرى بالتفصيل عند ترجمة النص.

ترجمة النص

بقية الإعتراف الإنكارى

٣٤- يا "تم سبو" القادم من أبوصيربانا، أنا لم أشعوذ ضد الملك.

٣٥- يا من يتصرف وفق مشيئته القادم من "تبو"، أنا لم أخض فى الماء (ماء النهر طبعا).

٣٦- يا لاعب الصلصل القادم من الماء الأزلى، أنا لم أكن عالى الصوت.

٣٧- يا من تسعد البشر، القادم من "سايس" (صا الحجر) أنا لم ألعن أى إله.

٣٨- أيها الثعبان الذى يجمع كل قرين الذى جاء من كهفه أنا لم أصنع إستثناء لنفسى.

٣٩- يا مانح الأشياء الطيبة القادم من كهفه أنا لم أقلل قرابين الآلهة.

٤٠- يا أيها الثعبان رافع الرأس القادم من المقصورة، أنا لم أنزع الفطير من الأرواح المبرورة.

٤١- أيها القادم لذراعه من مدينة العدالتين، أنا لم أنزع الفطائر من الصغير و لم أجنف فى حق إله مدينتى.

٤٢- يا ذو الأسنان البيضاء (الإله سوبك إله الفيوم) القادم من أرض البحيرة أى بحيرة قارون بالفيوم)، أنا لم أقتل الثور المقدس.

و هكذا ينتهى الإعتراف الإنكارى بواسطة المتوفى و يبدأ الفصل رقم ٤٢.

إن شعر المتوفى آني صادق الصوت هو شعر الإله نون.
إن وجه المرحوم الكاتب آني هو وجه الإله رع.
إن عيني المرحوم آني هما عينا الإلهة حتحور.
إن أذني المرحوم آني هما أذنا الإله وب واوت(فاتح الطريق).
إن شفتي المرحوم آني هما شفتا الإله أنوبيس.
إن نواجذ المرحوم آني هي نواجذ الإلهة سلكت.
إن قواطع المرحوم آني هي قواطع الإلهة ايزيس.
إن ذراعي المرحوم آني هما ذراعا الكبش سيد الربع(مندس).
إن عنق المرحوم آني هو عنق الإلهة واجيت.
إن حلق المرحوم آني هو حلق الإلهة مرت (إلهة عازفة للموسيقى).
إن صدر المرحوم آني هو صدر الإلهة نيت سيدة صا الحجر.
إن ظهر المرحوم آني هو ظهر الإله ست
إن عضلات المرحوم آني هي عضلات سادة خرعاحا (مصر القديمة الآن).
إن لحم المرحوم أوزير هو لحم الإله عظيم الجلال.
إن بطن المرحوم آني و ظهره (المقصود عموده الفقرى) هما بطن و ظهر الإلهة سخمت.
إن أرداف المرحوم آني هي عين الإله حورس (واجيت).
إن قضيب المرحوم آني هو قضيب الإله أوزيريس.
إن فخذى المرحوم آني هما فخذا الإلهة نوت.
إن ساقى المرحوم آني هما ساقا الإله بتاح.
إن أصابع المرحوم آني هي أصابع الإله ساح (برج الجبار الجوزاء).
إن أصابع أقدام المرحوم آني هي أصابع أقدام الصلال الحية(اليوريات).

Line 1-confession 34

السطر الأول- الإعتراف ٣٤

itm spw pr m ḏdw n ir.i(268) šnty(268) nsw(139)

O' temsep who came forth from Busiris, I have not made conjuration against the king.

يا "إتم سبو" القادم من أبوصيريا، أنا لم أعمل تعويذة ضد الملك.

Line 2- confession 35

السطر الثاني- الإعتراف ٣٥

i iri m ib.f pr mtbw n rhn.i(151) ḥr mw(105)

O' you who acted according to your will, who came forth from Tjebw, I have not waded in water.

يا من يتصرف وفق مشيئته القادم من "تبو"، أنا لم أخض في الماء. (ماء الغير طبعا).

Line 3- confession 37

السطر الثالث- الإعتراف ٣٧

i iḥy(29) pr m Nnw(134) n ḳ3(275) ḫrw.i

O' Sistrum player who came forth from the Abyss, I did not raise my voice.

يا لاعب الصلصل القادم من الماء الأزلي، أنا لم أكن عالي الصوت.

Line 4 - confession 37

السطر الرابع- الإعتراف ٣٧

i w3ḏ(55) r ḥyt(152) pr m s3w(209) n šn.i(268) nṯr

O' you who make mankind happy who came forth from Sais, I did not curse any God.

يا من تسعد البشر، القادم من "سايس" (صا الحجر) أنا لم ألعن أي إله.

Line 5 - confession 38

السطر الخامس- الإعتراف ٣٨

i Nḥb-k3w(136) pr m tp ḥt.f(304) n ir.i s3ḳ3yt(vb1/21)

O' Nehebkhaw (a serpent whose name means he who unites the doubles); who came forth from his

أيها الثعبان الذي يجمع كل قرين الذي جاء من كهفه أنا لم أصنع إستثناء لنفسي.

cavern, I did not make exceptions for myself.

Line: 6 - confession 39

السطر السادس- الاعتراف ٣٩

i nḥb(136) nfrt(131) pr m tpḥt.f(304) n ḥḏi(182) p3wt nṯrw

O' (bestower, provider) of good things who came forth from his cavern, I did not defraud the offerings of the gods.

يا مانح الأشياء الطيبة القادم من كهفه أنا لم أقلل قرابين الآلهة.

Line: 7 - confession 40

السطر السابع- الاعتراف ٤٠

i ḏsr(324) tp pr m k3ri(284) n nḥm.i(136) ḫnfw(192) r 3ḫw(4)

O' serpent with raised head who came from the shrine, I did not take away the cakes from the beautiful spirits.

يا أيها الثعبان رافع الرأس القادم من المقصورة، أنا لم أنزع الفطير من الأرواح المبرورة.

Line:8- confession 41

السطر الثامن- الاعتراف ٤١

i imiꜥ.f pr m m3ꜥtwy n nḥm(i)(136) ḫnfw(132) nḫn(138) n sk3(249) nṯr niwt.i(125)

O' who brings his arm who comes forth from the city of double truth. I did not carry off the cakes of the young and I have not blasphemed the god of my city.

أيها القادم لذراعه من مدينة العدالتين، أنا لم أنزع الفطائر من الصغير و لم أجدف فى حق إله مدينتى.

Line 9 - confession 42

السطر التاسع- الاعتراف ٤٢

i ḥḏ ibḥw(16) pr m t3 n sm3.i(226) iḥ(28) nṯry

O' white of teeth (reference to Sobek) who came forth from the land of the lake (reference to Fayoum), I have not killed the sacred bull.

يا ذو الأسنان البيضاء (الإله سوبك إله الفيوم) القادم من أرض البحيرة أى بحيرة قارون بالفيوم)، أنا لم أقتل الثور المقدس.

و هكذا ينتهي الإعتراف الإنكاري بواسطة المتوفى مخاطبا إثنين و أربعين إلها يكونون محافظات الوجه القبلي و البحري، و منكرا ارتكاب إثنين و أربعين جرما. ثم يبدأ الفصل رقم ٤٢ من كتاب الطلوع إلى النهار (كتاب الموتى) و عنوانه: تعويذة لمنع المذبحة التي تحدث في إهناسيا. و بواسطة هذه التعويذة ينتمي كل جزء في جسده إلى واحد من الآلهة الواحد و العشرين المذكورين في النص. و بهذه التعويذة ينجو من المذبحة. و الجدير بالذكر أن الفصل رقم ٤٢ مكتوب على غطاء التابوت الخشبي للكاهن "بتو سرس" الذي إكتشف مقبرته في تونة الجبل. و حروف النص مطعمة بعجينة الزجاج و اللازورد والفيروز. و هي من التحف النادرة. و التابوت موجود بالدور الأرضي في المتحف المصري بالقاهرة.

ترجمة النص

الفصل رقم ٤٢

تقسم اللوحة إلى أربعة أقسام:

القسم الأول: يذكر فيه أحد أجزاء الجسم.

القسم الثاني: يذكر فيه الأوزير أني صادق الصوت.

القسم الثالث: إسم أحد الآلهة.

القسم الرابع: رسم يمثل الإله الذي ذكر إسمه.

السطر الأول

Line :1

iw šnw(268) n Wsir 3ny m3^{c}-ḫrw m Nnw(134)

The hair of Osiris Ani- the justified- is that of the god Nun.

إن شعر المتوفى أني صادق الصوت هو شعر الإله نون.

السطر الثاني

Line:2

iw ḥr n Wsir sš 3ny m3^{c}-ḫrw m R^{c}

The face of the Osiris scribe Ani is the face of Re.

إن وجه المرحوم الكاتب أني هو وجه الإلـه رع.

السطر الثالث

Line:3

iw irtwy(25) n Wsir 3ny m3^{c}-ḫrw m Ḥwt-ḥr

The two eyes of the Osiris Ani is the face of Re.

إن عينا المرحوم أني هما عينا الإلهه حتحور.

السطر الرابع

Line:4

iw msḏrwy(119) n Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw m Wp-w3wt(60)

The two ears of the Osiris Ani justified are the ears of god Wepwawet (opener of the way).

إن أذنى المرحوم آنى هما أذنا الإلــه رب - واوت(فاتح الطريق).

السطر الخامس

Line:5

iw spṯwy(222) n Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw m inpw

The two lips of the Osiris Ani justified are the lips of the god Anubis.

إن شفتى المرحوم آنى هما شفتا الإله أنوبيس.

السطر السادس

Line:6

iw ibḥw(16) n Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw m Srḳt(237)

The molars of the Osiris Ani justified are the molars of the goddess Selket.

إن نواجذ المرحوم آنى هــى نواجــذ الإلهــة سلكت.

السطر السابع

Line: 7

iw nḥd wt(137) n Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw m 3st(5)

The incisors of Ani the justified are those of the goddess Isis.

إن قواطع المرحوم آنى هــى قواطــع الإلــه أوزيريس

السطر الثامن

Line: 8

iw ʿwy n Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw m B3 nb ḏdwt(325)

The two arms of the Osiris Ani justified are those of the Ram lord of Mendes.

إن ذراعى المرحوم آنى هما ذراعــا الكــبش سيد الربع (مندس).

السطر التاسع

Line: 9

iw nḥbt(136) m Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw m w3ḏyt(56)

The neck of the Osiris Ani justified is the

إن عنق المرحوم آنى هو عنق الإلهة واجيت.

neck of the goddess Edjayet.

Line: 10

السطر العاشر

iw ꜥꜣꜥꜣt n Wsir 3ny m3ꜥ-ḫrw m Mrt(111)

The throat of Ani justified is that of the goddess Meret (a musician goddess).

إن حلق المرحوم آنى هو حلق الإلهة مرت (إلهة مؤنثة للموسيقى).

Line:11

السطر الحادى عشر

iw šnꜥ(269) n Wsir 3ny m3ꜥ-ḫrw m nbt s3w(209)

The breast is that of (Neith) the lady of Sais.

إن صدر المرحوم آنى هو صدر الإلهة نيت سيدة صا الحجر.

Line:12

السطر الثانى عشر

iw psd(95) n Wsir 3ny m3ꜥ-ḫrw m stẖ(254;

The back of Osiris Ani justified is the back of god Seth.

إن ظهر المرحوم آنى هو ظهر الإله ست

Line:13

السطر الثالث عشر

iw šnbt(269) n Wsir 3ny m3ꜥ-ḫrw m nbw ḫrꜥḥ3

The muscles of Ani justified are those of the lords of kheraha (Old Cairo).

إن عضلات المرحوم آنى هى عضلات سادة خرعاحا (مصر القديمة الآن).

Line:14

السطر الرابع عشر

iw iwf(13) n Wsir 3ny m3ꜥ-ḫrw m ꜥ3 šfyt(265)

The flesh of Osiris Ani justified is the flesh of the god great of respect (greatly majestic).

إن لحم المرحوم أوزير هو لحم الإله عظيم الجلال.

Line:15

السطر الخامس عشر

iw ḫt(200) i3t(7) n Wsir 3ny m3ꜥ-ḫrw m sḫmt(241)

The belly and the back (spinal cord) of Ani justified are those of goddess Sakhmet.

إن بطن المرحوم آنى و ظهـره (المقصـود عموده الفقرى) هما بطـن و ظهـر الإلهـة سخمت.

<u>السطر السادس عشر</u>

<u>Line:16</u>

iw ḫpdw(190) n Wsir 3ny m3^{c}-ḫrw m irt ḥr

The buttocks of the Osiris Ani justified are the eye of Horus.

إن أرداف المرحوم آنـى هـى عـين الإلـه حورس (واجيت)

<u>السطر السابع عشر</u>

<u>Line: 17</u>

iw ḥnn(172) n Wsir 3ny m3^{c}-ḫrw m Wsir(68)

The phallus of the Osiris Ani justified is the phallus of Osiris.

إن قضيب المرحوم آنى هـو قضـيب الإلـه أوزيريس.

<u>السطر الثامن عشر</u>

<u>Line:18</u>

iw mnty(107) n Wsir 3ny m3^{c}-ḫrw m Nwt(127)

The two thighs of the Osiris Ani justified are those of the goddess.

إن فخذى المرحوم آنى هما فخذا الإلهة نوت.

<u>السطر التاسع عشر</u>

<u>Line:19</u>

iw rdwy(154) n Wsir 3ny m3^{c}-ḫrw m Ptḥ(96)

The two feet of the Osiris Ani justified are those of the god Ptah.

إن ساقى المرحوم آنى هما ساقى الإله بتاح.

<u>السطر العشرون</u>

<u>Line:20</u>

iw ḏb^{c}w(321) n Wsir 3ny m3^{c}-ḫrw m S3ḥ(210)

The fingers of the Osiris Ani justified are those of the constellation Orion.

إن أصابع المرحوم آنى هى أصابع الإله ساح (برج الجبار الجوزاء).

<u>السطر الواحد و العشرون</u>

<u>Line:21</u>

iw s3ḥw(210) n Wsir 3ny m3^{c}-ḫrw m i^{c}rw ^{c}nḫw(45)

The toes of the Osiris Ani justified are those of the living uraeis.

ان اصابع اقدام المرحوم انى هى اصابع اقدام الصل الحى.

Plate XXXII

Description of the vignette

Chapter 125

Plates thirty-one and thirty-two show the hall of the double truth. Wherein Ani has to address the gods representing the forty-two nomes of Egypt. At the end of the hall, we see four small vignettes

- The first is the two-seated figures of the goddess Maat with the emblemative feather of truth on their heads.
- The second vignettes is the god Osiris sitting on the throne wearing the Atef crown and holding in his hand the crook and the flail, before him stands Ani with both hands raised in adoration.
- The third vignette is the balance that weighs the heart against the feather of Maat, and beside the balance is the monster *Am-Mout* who would devour the heart of the guilty ones.
- The fourth vignette is the god Thoth seated on a pedestal painting a large feather of Maat.

Here in plate thirty-two we have nine negative confessions that complete the 42-needed confessions. After the declaration of innocence, the deceased has to identify each part of his body with those of the gods. The title of this chapter number 42 of the Book of the Dead that reads as follows.

chapter 42, the chapter of driving back slaughter in *Henen-Nsu*(Ehnasia).

The plate is divided into four parts:

- The first part mentions one part of the body.
- The second shows Ani true of voice.
- The third part mentions one of the gods.
- The fourth part shows the mentioned god.

Consecutive Translation of the text

34- O' Iemsep who came forth from Busiris, I have not made conjuration against the king.

35- O' you who acted according to your will, who came forth from Tjebw, I have not waded in water.

36- O' Sistrum player who came forth from the Abyss, I did not raise my voice.

37- O' you who make mankind happy who came forth from Sais, I did not curse any God.

38- O' Nehebkaw (a serpent whose name means he who unites the doubles), who came forth from his cavern. I did not make exceptions for myself.

39- O' (bestower, provider) of good things who came forth from his cavern, I did not defraud the offerings of the gods.
40- O' serpent with raised head who came from the shrine, I did not take away the cakes from the beautified spirits.
41- O' who brings his arm who comes forth from the city of double truth, I did not carry off the cakes of the young and I have not blasphemed the god of my city.
42- O' white of teeth (reference to Sobek) who came forth from the land of the lake (reference to Fayoum), I have not killed the sacred bull.
Here ends the negative confession.

Chapter 42

The face of the Osiris scribe Ani is the face of Re.
The two eyes of the Osiris Ani is the face of Re.
The two ears of the Osiris Ani justified are the ears of god Wepwawet (opener of the way).
The two lips of the Osiris Ani justified are the lips of the god Anubis.
The molars of the Osiris Ani justified are the molars of the goddess Selket.
The incisors of Ani the justified are those of the goddess Isis.
The two arms of the Osiris Ani justified are those of the Ram lord of Mendes.
The neck of the Osiris Ani justified is the neck of the goddess Edjayet.
The breast is that of [Neith] the lady of Sais.
The back of Osiris Ani justified is the back of god Seth.
The muscles of Ani justified are those of the lords of Kheraha (Old Cairo).
The belly and the back (spinal cord) of Ani justified are those of goddess Sakhmet.
The buttocks of the Osiris Ani justified are the eye of Horus.
The phallus of the Osiris Ani justified is the phallus of Osiris.
The two thighs of the Osiris Ani justified are those of the goddess.
The two feet of the Osiris Ani justified are those of the god Ptah.
The fingers of the Osiris Ani justified are those of the constellation Orion.
The toes of the Osiris Ani justified are those of the living uraeis.

وصف اللوحة
ينقسم الرسم فى هذه اللوحة إلى ثلاثة أقسام:

القسم الأول
فى أقصى اليسار نرى بحيرة مستطيلة و هى بحيرة من النار الملتهبة و نرى علامة النار على ضفافها الأربعة و يحرس البحيرة أربعة من القردة لراهم جالسين على شواطئ البحيرة و هم الذين يجلسون فى مقدمة مركب الإله رع و هم الذين يسترضون الآلهة بالأنفاس التى تخرج من أفواههم. المتوفى يلقى التحية على القردة و يرتل التعويذة المذكورة فى الفصل ١٢٦ و تجيبه القردة قائلين تعال و ادخل مملكة الموتى غير مضار و قد منعنا عنك الشر. البحيرة مليئة بالنار الملتهبة التى لا تضر المؤمنين و لكنها تحرق غير المرغوب فيهم و تمنعهم من المرور إلى مملكة أوزيريس. أما المؤمنون فلا خوف عليهم و لا تحرقهم النار. و فى نصوص التوابيت و كذلك فى كتاب الطريقين نرى هذه البحيرة فى صورة الترعة التى تفصل بين الطريقين.

القسم الثانى
يتكون من أربع تمائم هى عامود الجد و هو رمز لأوزيريس و التيت و هى عقدة حزام إيزيس و تميمة القلب و أخيرا وسادة الرأس المسماة "ورس" و هى تمائم تحمى المتوفى وتصونه من الأذى.

القسم الثالث
هو جزء من رسم يمثل غرفة الدفن فى المقبرة و لكن النمط المصرى القديم فى رسم الغرف هو أن يسطح جدرانها الأربعة حتى لا يكون هناك البعد الثالث أى العمق فالرسم فيه بعد الطول و العرض فقط و ذلك لأسباب عقائدية. و نرى فى أعلى الرسم صورة الطائر ذى الرأس الآدمية و هو يمثل روح المتوفى و قد توجه إلى الشمس المشرقة ثم أحد أولاد حورس الأربعة المسمى دابى. ثم نرى علامة اللهب و المقصود هنا أنها شعلة للإنارة و عن يمين الشعلة نرى الإلهة إيزيس. أما فى أسفل اللوحة فنرى شكلين الأول فى اليسار تمثال "الشوبتى" و هو المجيب و صورة لأحد أولاد حورس الأربعة المسى قبح- سنو- إف. و سوف نشرح غرفة الدفن بالتفصيل عند وصف اللوحة رقم ٣٥.

ترجمة النص

الفصل رقم ١٢٦

ترتيل بواسطة الأوزيريس آنى المبرور و قد لبس الملابس البيضاء و انتعل خفا أبيض و قد تطهر بالزيت الفاخر و المر. و سوف يقدم له لحم البقر

و الزهور و البخور و الأوز و الأعشاب و الجعة و الخضروات. انظر إنك لابد أن ترسم الصورة على مائدة قرابين و أن تضعها على لوحة من المكارتي الطاهر ولن تخفها في حقل لم يطأه أي خنزير. أما بخصوص من يؤدي هذه الكتابة فولها فإنه سوف يزدهر و كذلك سيزدهر أولاد أولاده كما يزدهر رع بدون تجاعيد و سوف يكون موضع ثقة الملك من بين خاصته و سوف يمنح كعك الشنسي و كأس جعة و كثيرا من اللحم من مائدة قرابين الإله العظيم و لن يصد أمام أي بوابة في الغرب و سوف يسمح له بالدخول مع ملوك الوجه القبلي و الوجه البحري و سوف يكون مع أتباع أوزيريس بجانب ونن- نفر (دائم الحسن) ذلك أمر مؤكد ملايين المرات.

الفصل رقم ١٥٥

فصل خاص بعمود الجد من الذهب، كلمات يرتلها الأوزيريس آني المبرور. انهض يا متعب القلب (أي الميت) أنت تشرق لنفسك يا متعب القلب ضع نفسك على جنبك لكي احضر و لكي أجلب لك عمود جد من الذهب لكي تبتهج به.

الفصل رقم ١٥٦

فصل خاص بتميمة عل شكل عقدة من العقيق الأحمر كلمات يرتلها الأوزيريس آني المبرور، إن دماء إيزيس، و سحر إيزيس و قدرة إيزيس هي حماية لهذا العظيم ضد كل من يريد الإضرار به.

الفصل رقم ٢٩(ب)

فصل خاص بتميمة على شكل قلب من حجر السهرت (كورنالين) كلمات يرتلها آني المبرور: أنا طائر العنقاء (البنو) أنا روح الإله رع التي تقود الآلهة في تقدمهم إلى العالم الآخر. الأرواح على سطح الأرض يصنعون ما يريده القرين لعل روح الأوزيريس آني تتقدم كما يود قرينه.

الفصل رقم ١٦٦

فصل وسادة النوم (ورس) الموضوعة تحت رأس الأوزيريس آني المبرور. لعل الألم يزول أثناء نومك يا أوزيريس. علك تصحو و رأسك في اتجاه الأفق قم منصورا فقد أسقط الإله بتاح أعداءه و أعداءك. إن أعداءه قد سقطوا لم يعد لهم وجود يا أوزيريس.

هنا نهاية اللوحة ثلاثة و ثلاثون و تبدأ اللوحة رقم أربعة و ثلاثون و المنظر يمثل نصف غرفة الدفن و النصف الآخر نراه فى اللوحة التالية. وصف الجزء الذى يمثل نصف غرفة الدفن هناك ثلاثة رسوم على اليسار و ثلاثة فى الجزء العلوى نرى روح المتوفى آنى فوق رمز المقبرة ووجهه متجه نحو الأفق الشرقى و هو يرتل الفصل ١٥١ من كتاب الموتى.

الفصل رقم ١٥١

التمجيد للإله رع عندما يبزغ فى الأفق الشرقى من السماء يرتلها الأوزيريس آنى المبرور.

فى الرسم الأوسط نرى مشعل موقد و فوقه ثلاثة أسطر عرضية:

أنا حامى لك، هذا المشعل سوف يبعده فى الوادى و ينفض التراب من الأقدام، أنا أعانق الأوزيريس آنى المبرور .بسلام و حق. الرسم الأسفل يصور تمثال الشابتى (المجيب) و أمامه أربع أعمدة من الكتاب

المشرف آنى المبرور يقول، يا وشابتى إذا نودى على أو عد على لأقوم باى عمل يجب القيام به بينما هناك عقبات قد أعدت له هناك، مثل الواجبات بالنسبة إلى الرجل كرى الحقول أو غمر الشطئان أو نقل الرمل من الشرق إلى الغرب أجب قائلا ها أنا ذا.

القسم الثانى و هو جزء من غرفة الدفن و به ثلاثة رسوم أيضا فى الجزء العلوى نرى حبى احد أولاد حورس الأربعة و هو أحد حراس أوانى الأحشاء الأربعة و مهمته حراسة الرئة.

أمام حبى خمسة أسطر عمودية من الكتاب:

ترتيل بواسطة حبى: أنا حبى ابنك يا أوزيريس آنى المبرور لقد جئت لحمايتك، لقد ضممت إليك رأسك و أطرافك لقد رميت أعداءك تحتك و لقد أعطيتك رأسى إلى الأبد (تكرر مرتين) يا أوزيريس آنى المبرور فى سلام

الرسم الأوسط يمثل الإلهة إيزيس راكعة و هى تلامس بيديها خرطوشة (شنو).

ترتيل بواسطة إيزيس لقد جئت لأكون حامية لك و لقد دفعت نحوك الهواء إلى أنفك، و الهواء البحرى الذى يهب من عند الإله آتوم إلى منخاريك. و لقد قومت حلقك و جعلت منك إلاها و طرحت أعداءك تحت نعليك. أنت مظفر فى السماء و قادر عظيم مع الآلهة.

الرسم الثالث فى أسفل اللوحة يمثل أحد أولاد حورس و اسمه قبح- سنو-إف و معناه الذى يطهر اخوته. كلمات يرتلها قبح- سنو- إف، أنا ولدك يا أوزيريس آنى المظفر، لقد جئت لأكون حاميا لك. لقد جمعت عظامك و ضممتها معا من أجلك. و كذلك أطرافك من أجل هذا الأوزيريس العظيم الذى فى مكان الحق وسط المفضلين.

الفصل ١٢٦

Chapter 126

السطر الأول

Line :1

m Wsir 3ny m3ᶜ-ḫrw wnḫ.f(63) ḥbs(167) ṯbi(304) m ṯbwty(304) ḥḏty(180) wrḥ(65) m tpt(258) nt ᶜntyw(44) wdnt(73) n.f k3

By the Osiris Ani he justified, he is dressed with white garment, shod with white sandals, anointed with fine oil of myrrh. There shall be offered to him beef,

ترتيل بواسطة الأوزيريس أنى المبرور و قد لبس الملابس البيضاء و انتعل خفا أبيض و قد تطهر بالزيت الفاخر و المر. و سوف يقدم له لحم البقر

السطر الثانى

Line:2

w3ḏ (55) snṯr(234) r (146) ḥtpy(180) ḥnḳt(173) smw(225) ist ir n.k ssmt(248) ḥtpt sšw ḥr s3tw(211) wᶜb(57) mk3rty (v.b II 162) wᶜb ḳrs(281) tw m 3ḥt (4)

flowers, incense, goose, herbs, beer, and vegetables. Behold you (must) make the image in writing on table of offering and put it in a clean floor board of Mkarty pure and bury it in a field

و الزهور و البخور و الأوز و الأعشاب و الجعة و الخضروات. انظر إنك لابد أن ترسم الصورة على مائدة قرابين و إن تضعها على لوحة من المكارتى الطاهر وأن تدفنها فى حقل

السطر الثالث

Line:3

sšt(246) tn ḥr.f wnn.f nty n ḥnd(195) n š3i (grm 459) ḥr s ir irt w3ḏ(55)

upon which no pig have trodden. As for him who makes this writing on it, he shall flourish.

لم يطأه اى خنزير. أما بخصوص من يؤدى هذه الكتابة فوقها فإنه سوف يزدهر.

Line:4

السطر الرابع

mswt(116) n mswt.f w3d(55) r^c n btw.n(179) wnn.f m mh

and the children of his children shall flourish as Ra flourishes without wrinkles. He shall be the confident

و بذلك سيزدهر أولاد أولاد. كما يزدهر رع بدون تجاعيد و سوف يكون موضع ثقة

Line:5

السطر الخامس

ib(113) n nsw(139) m Šnywt(268).f iw.wdi f. Šns(269) ds(316) ḥnkt(173) wr n iwf(13) ḥr ḫ3wt(183)

of the king among his entourage. They shall give him Šns cake and a jug of beer and much meet from the altar

الملك من بين خاصته و سوف يمنح كعك الشنس و كأس جعة و كثيرا من اللحم من مائدة قرابين

Line:6

السطر السادس

nt ntr ^c3t n dni tw.f ḥr sb3(219) nb n imntt st3w(255)

of the great god. He shall not be turned back from any gate of the West, he will be ushered in

الإله العظيم و لن يصد أمام أى بوابة فى الغرب

Line: 7

السطر السابع

tw f ḥn^c (172) nsyw bityw(139) wnn.f m šmsw

together with the kings of Upper Egypt and the kings of lower Egypt and he shall be with the followers of

و سوف يسمح لى بالدخول مع ملوك الوجه القبلى و الوجه البحرى و سوف يكون مع أتباع

Line: 8

السطر الثامن

n Wsir r.gs(291) wnn.nfr sšr(243) m3^c ḥḥ n sp(221)

Osiris at the side of

أوزيريس بجانب ونن- نفر(دائم الحسن) ذلك

...phris a matter true, ...illion of times.

أمر مؤكد ملايين المرات،

Chapter 155 — الفصل رقم ١٥٥

Line :1 — السطر الأول

r3 n ḏd(325) n nbw(129) ḏd mdw in Wsir 3ni m3ˁ-ḫrw wbn.k(530 nk wrd ib(65) psḏ.k(95)

Spell for a Djed pillar of gold said by the Osiris Ani justified. Raise yourself weary of heart. You shine

فصل خاص بعمود الجد من الذهب، كلمات يرتلها الأوزيريس أنى المبرور. انهض يا متعب القلب (أى الميت) أنت تشرق

Line:2 — السطر الثاني

nk wrd ib di.k.tw ḥr gs.k iit.n.i in nk ḏd n nbw kˁi(164).k im.f

for yourself weary of heart. Place yourself on your spell on your side that I may come, that I may bring you a djed-pillar of gold that you may rejoice at it.

لنفسك يا متعب القلب ضع نفسك على جنبك لكى احضر و لكى أجلب لك عمود جد من الذهب لكى تبتهج به.

Chapter 156 — الفصل رقم ١٥٦

Line :1 — السطر الأول

r3 n tit(294) m ḫnm(193) ḏd mdw in Wsir 3ny m3ˁ-ḫrw snfw(232) n 3st ḥk3w(179) n 3st

Spell for a knot-amulet of red jasper said by the Osiris Ani justified: "The blood Of Isis, the magic of Isis,

فصل خاص بتميمة عل شكل عقدة من العقيق الأحمر كلمات يرتلها الأوزيريس آنى المبرور، إن دماء ايزيس، و سحر ايزيس

Line:2 — السطر الثاني

3ḫw(4) n 3st wd3t sr(235) pn s3(208) r bt3w.f(85) pw

the power of Isis is a

و قدرة ايزيس هى حماية لهذا العظيم ضد كل

protection for this great one against what would harm him".

Chapter 29 (B) فصل رقم ٢٩ (ب)

Line :1 السطر الأول

r3 n ib n shr dd mdw in Wsir 3ny m3ᶜ-hrw ink bnw(82) b3(77) n Rᶜ ssm(247) ntrw

A spell for a heart amulet made of Sehearet (cornaline) recited by the Osiris Ani justified. I am the phoenix, the soul of Ra who guides the gods

فصل خاص بتميمة على شكل قلب من حجر الشهرت (كورنالين) كلمات يرتلها آني المبرر: أنا طائر العنقاء (البنو) أنا روح رع التي تقود الآلهة

Line:2 السطر الثاني

r dw3t(310) prt.sn b3w tp t3 r irt mrrwt k3w.sn pr b3 n Wsir 3ny mrr k3.f

to the Netherworld as they go forth. The souls on earth will do what their doubles desire, May the soul of Osiris Ani comes forth as his double desires.

في تقدمهم إلى العالم الآخر. الأرواح على سطح الأرض يصنعون ما يريده القرين لعل روح الأوزيريس آني تتقدم كما يود قرينه.

Chapter 166 فصل رقم ١٦٦

Line :1-2 السطران الأول و الثاني

r3 n wrs(65) ddw(gr 289,1) tp (296) Wsir 3ny m3ᶜ-hrw rs.t(237) mnw(108) sdr(259) Wsir srs.k(237) tp.k r 3ht ts.i n.k m3ᶜ-hrw shr npth hftyw.f-k iw hftyw.f hr nn wn.sn Wsir

Spell for a headrest فصل وسادة. خاص بوسادة النوم (ورس).

(wrs) placed under the head of Osiris Ani justified. May the suffering subside when you are asleep O' Osiris. May you awaken your head towards the horizon. Raise yourself triumphant Ptah has overthrown his enemies and your enemies. His enemies are fallen, they do not exist O' Osiris.

النوم الموضوعة تحت رأس الأوزيريس آنى المبرور. لعل الألم يزول أثناء نومك يا أوزيريس. عله تصحو و رأسك فى اتجاه الأفق. قم منصورا فقد أسقط الإله بتاح أعداءه و أعداءك. إن أعداءه قد سقطوا لم يعد لهم وجود يا أوزيريس.

Plate 34

اللوحة الرابعة و الثلاثون

Here the plate N: 33 is supposed to end and plate No: 34 begins. We see two parts of the burial chamber. The rest of same is in the nest plate

هنا نهاية اللوحة ثلاثة و ثلاثون و تبدأ اللوحة رقم أربعة و ثلاثون و المنظر يمثل نصف غرفة الدفن و النصف الآخر نراه فى اللوحة التالية. و إليك وصف الجزء الذى يمثل نصف غرفة الدفن هناك ثلاثة رسوم على اليسار. فى الجزء العلوى نرى روح المتوفى آنى فوق رمز المقبرة ووجهه متجه نحو الأفق الشرقى و هو يرتل الفصل ١٥١ من كتاب الموتى.

<u>First part of burial chamber:</u>

In the upper register, we see the soul of Ani facing the Eastern horizon, he says

Chapter 151

الفصل رقم ١٥١

<u>Line :1</u>

<u>السطر الأول</u>

dw3 rʿ ḫft wbn.f m 3ḫty nt i3btt(8) nt pt in Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw

Praise to Ra, when he rises into the eastern horizon of the sky by the Osiris Ani justified.

التمجيد للإله رع عندما يبزغ فى الأفق الشرقى من السماء يرتلها الأوزيريس آنى المبرور.

In the second register we see a lighted torch.

فى الرسم الأوسط نرى مشعل موقد و فوقه ثلاث أسطر عرضية

iw m s3(207).k tk3(301) pn ḫsf(197) sw m int(23) ḫsf sw š y(263) rdwy(154) ink inḫw(14) Wsir 3ny m3ᶜ-ḫrw m ḥtp m m33t

I am your protection, this torch will drive him away in the valley, drive off the sand from the feet. I embrace Osiris Ani, justified in peace and truth (the text is corrupt).

إننى حاميك، هذا المشعل سوف يبعده فى الوادى و ينفض التراب من الأقدام، أنا أعانق أوزوريس آنى المبرور بسلام و حق.

In the third register, we see the figure of a Shwabti statue (answerer).

الرسم الأسفل يصور تمثال الشابتى (المجيب) و أمامه أربعة أعمدة من الكتاب

Line :1-2

السطران الأول و الثانى

sḥḏ(239) Wsir 3ny m3ᶜ-ḫrw i šwbty(263) ipn ir ip(160) ir ḥsb(178) r irt k3t(283) nbt irrt m ẖrt-nṯr

The inspector Osiris Ani justified: O' Shawabty if I am summoned or counted to do any work to be done in the realm of the dead,

المشرف فى المبرور يقول، يا وشابتى إذا نودى على أو عد على لأقوم باى عمل يجب القيام به فى مملكة الموتى.

Line:3-4

السطران الثالث و الرابع

sḥwi.tw n sḏbt gr u 12 i.m m s r ẖrt (203).f r swrd(236) nt

obstacles are implanted there as a man at his duties whether to make arable the fields, to flood the banks or to convey sand from cast to the west, answer here I am .

بينما هناك عقبات قد أعدت له هنــاك، مثــل الواجبات بالنسبة إلى الرجل كرى الحقول أو غمر الشطآن أو نقل الرمل من الشرق إلــى الغرب أجب قائلا ها أنا ذا

القسم الثاني
و هو جزء من غرفة الدفن و به ثلاثة رسوم
إيضا في الجزء العلوي نرى حبي و هو أحد
أولاد حورس الأربعة و هو أحد حراس أواني
الأحشاء الأربعة و مهمته حراسة الرئة.

Second part

Second part of the burial chamber Upper register in from of the figure of Hapy, one of the four sons of the god horus.

ḏd mdw in ḥpy(168) ink ḥpy s3.k Wsir 3ny m3ᶜ-ḫrw ii.n.i wn.i m s3.k(207) ṯsw.k tp ᶜwt.k(36) ḥwy(165) n.k ḫftyw.f.k ḫr.k rdi n.i tp ᶜwt.k nk tpi ḏt(317) sp sn Wsir 3ni m3-ḫrw m ḥtp

Words spoken by Hapy:" I have come that I may be your protection Osiris Ani justified, I have knit together your head and your members, I have smitten your enemies beneath you and I have given you my head for ever. Ani triumphant in peace to be said twice.

ترتيل بواسطة حبي: أنا حبي ابنك يا أوزيريس آني المبرور لقد جئت لحمايتك، لقد ضممت إليك رأسك و أطرافك لقد رميت أعدائك تحتك و لقد أعطيتك رأسي إلى الأبد (تكرر مرتين) يا أوزيريس آني المبرور في سلام.

Second register

Isis kneeling and touching with her two hands the figure of a cartouche Shnou

الرسم الأوسط يمثل الإلهة إيزيس راكعة و هي تلامس بيديها خرطوشة (شنو).

ḏd mdw in 3st i.i wn m s3.k ḥwn.i nk ṯ3w(303) r fnd.k(98) mḥytw(114) n šri(270).k prt m itmw sk3i(249) n ink ḥtyt(179).k rdi n i wnn.k m nṯr ḫftyw.k ḫr ḫr tbtwy(296).k sm3ᶜ-ḫrw.k m Nwt wsr tw m.ᶜ nṯrw

Words spoken by Isis, I have come as your protection. I have waft to your winds to your nose, the North wind to your nostrils coming forth from Atum. I have set up right your throat. I have caused you to be a god and I have placed your enemies under your sandals. You are triumphant in the sky being powerful with the gods.

كلمات ترتلها إيزيس لقد جئت لأكون حامية لك، لقد دفعت نحوك الهواء إلى أنفك، و الهواء البحرى الذى يهب من عند الإله إلى منخاريك، و لقد قومت حلقك، و جعلتك إلها و طرحت أعداءك تحت نعليك. أنت مظفر فى السماء و قادر عظيم مع الآلهة.

Middle register

The figure of the Qebehsenwuef , one of the four sons of Horus

الرسم الثالث

فى أسفل اللوحة يمثل أحد أولاد حورس و اسمه قبح- سنو-إف و معناه الذى يطهر أخوته.

XII.1

ḏd mdw in ḳbḥsnw.f(178) ink s3.k Wsir 3ny m3ᶜ-ḫrw ii.i wn.i m s3.k dmḏ.i(313) ḳsw.k(281) s3ḳi(211) nk ᶜtw.k(36) in Wsir pw ᶜ3 nty m st m3ᶜt nty imyw gn

Words spoken by Qebehsenwuef: "I am your son Osiris Ani justified. I have come that I many be your protection, I have assembled your bones and pulled them together for you. Your members for Osiris this great who is in the place of truth who is among the favourite".

كلمات يرتلها قبح- سنو- إف، أنا ولدك يا أوزيريس آنى المظفر، لقد جئت لأكون حاميا لك، لقد جمعت عظامك و ضممتها معا من أجلك. و كذلك أطرافك من أجل هذا الأوزيريس العظيم الذى فى مكان الحق وسط المفضلين.

Description of the vignette

Chapters 125,155,156 and 151
continued in plate 34.

The plate is divided into three parts. The first part to the far left we see a long lake filled of flaming fire, with the symbol for fire on its four sides, the lake is guarded by four monkeys sitting on the shores of the lake. These are the monkeys that sit in the foreground of the boat of the God re, and they are the ones who placate the gods with the breath emitted from their mouths. The deceased greets every monkey and recites the spell mentioned in chapter 126, and the monkey answers" come enter the realm of the dead without fear for we have kept evil away from you".

The lake is filled with flaming fires which does not cause the believers any harm but burns the unwanted and prevents them from crossing to the realm of Osiris, but the believers are not fearful for the fire does not burn them. In the coffin texts as well as in the book of the two ways we see that lake depicted as a stream that divides the two shores.

The second part is composed of four amulets, these are the pillar Djed, the symbol for Osiris, the tit, the knot of the belt of Isis, and the heart, (ib) and lastly a pillow named "wrs", these amulets protect the deceased from harm.

The third part represents the deceased's chamber in his tomb but the ancient Egyptian manner of depicting buildings is to flatten the four walls, since there is no third dimension, we see the length and breadth only, for reasons of ritual beliefs.

Depicted from the top is a bird with a human head, representing the soul of the deceased, which faces the rising sun, and one of Horus's four children, the one named Hapi, then the sign for flame, so as to light his way. To the right of the flame is the goddess Isis.

At the bottom of the plate, we see two shapes, the first to the left is a small statue named Shawabty i.e. the answerer and a symbol of one of the four sons of Horus named Qebehsenwuef. The chamber of the deceased is described in detail in plate No. 35.

Chapter 126

This is the rubric of the spell No. 125. here the beginning is corrupt, said by the Osiris Ani justified, he is dressed in white garment, shod with white sandals, anointed with fine oil of myrrh. There shall be offered to him beef, flowers incense, goose, herbs, beer, and vegetables. Behold you (must) make the image in writing on a table of offering and put it in a clean floor board of Mkarty pure and bury it in a field upon which no pig have trodden. As for him who makes this writing on it, he shall flourish. And the children of his children shall flourish as Ra flourishes without ceasing. He shall be the confident of the king among his entourage. They shall give him Šns cake and a jug of beer and much meat from upon the altar of the great god. He shall not be turned back from any gate of the West, he will be ushered in together with the kings of Upper Egypt and the kings of Lower Egypt and he shall be with the followers of Osiris at the side of Onouphris a matter true, million of times.

Chapter 155

Spell for a Djed pillar of gold said by the Osiris Ani justified. Raise yourself weary of heart. You shine for yourself weary of heart. Place yourself on your side that I may come, that I may bring you a djed-pillar of gold that you may rejoice at it.

Chapter 156

Spell for a knot-amulet of red jasper said by the Osiris Ani justified: "The blood Of Isis, the magic of Isis, the power of Isis are a protection for this great one against what would harm him".

Chapter 29(B)

A spell for a heart amulet made of Seheareet (cornaline) recited by the Osiris Ani justified. I am the phoenix, the soul of Ra who guides the gods to the Netherworld as they go forth. The souls on earth will do what their doubles desire. May the soul of Osiris Ani comes forth as his double desires.

Chapter 166

Spell for a headrest(wrs) placed under the head of Osiris Ani justified. May the suffering subside when you are asleep O' Osiris. May you awaken your head towards the horizon. Raise yourself triumphant Ptah has overthrown his enemies and your enemies. His enemies are fallen, they do not exist O' Osiris.

Here the plate N: 33 is supposed to end and plate No.34 begins. We see two parts of the burial chamber, the rest of same is in the next plate.

First part of the burial chamber:

In the upper register, we see the soul of Ani facing the eastern horizon, he says

Chapter 151

Praise to Ra, when he rises into the eastern horizon of the sky by the Osiris Ani justified.

In the second register we see a lighted torch.

I am your protection, this torch will drive him away in the valley, drive off the sand from the feet. I embrace Osiris Ani, justified in peace and truth (the text is corrupt).

In the third register, we see the figure of a Shwabti statue (answerer).

The inspector Osiris Ani justified: O' Shawabty if I am summoned or counted to do any work to be done in the realm of the dead, obstacles are implanted there as a man at his duties whether to make arable the fields, to flood the banks or to convey sand from cast to the west, answer here I am .

Second part of the burial chamber Upper register in from of the figure of Hapy, one of the four sons of the god Horus.

Words spoken by Hapy:" I have come that I may be your protection Osiris Ani justified, I have knit together your head and your members, I have smitten your enemies beneath you and I have given you my head for ever. Ani triumphant in peace to be said twice.

Words spoken by Isis, I have come as your protection. I have waft to your winds to your nose, the North wind to your nostrils coming forth from Atum. I have set up right your throat. I have caused you to be a god and I have placed your enemies under your sandals. You are triumphant in the sky being powerful with the gods.

Middle register

The figure of the Qebehsenwuef, one of the four sons of Horus

Words spoken by Qebehsenwuef: I am your son Osiris Ani justified. I have come that I many be your protection, I have assembled your bones and pulled them together for you. Your members for Osiris this great who is in the place of truth who is among the favourite.

وصف اللوحة

اللوحة رقم ٣٤ هي تكملة للوحة ٣٣. و الواقع أنها تنقسم قسمين، الجزء الأيمن منها تكملة لصورة غرفة الدفن التي يظهر جزء منها في اللوحة السابقة و المنظر يتكون من ثلاثة أعمدة. الجزء الأعلى من العمود الأيسر يظهر عمود الجد، أما في الجزء الأوسط فتظهر غرفة الدفن و قد سجي المتوفى أني بشكل مومياء على سرير جنائزي و قد وقف أنوبيس و هو يمد كلتا يديه على المومياء يباركها و يحميها أما الجزء الأسفل فيظهر أنوبيس قابعا فوق المقبرة و أمامه صولجان خاص به.

أما الجزء الأعلى للعمود الأوسط فنرى أحد أبناء حورس الأربعة * يمستي الذي يستمد اسمه من اسم الكبد "مست" لأنه يحمي كبد المتوفى. أما الجزء الأوسط فنجد الإلهة نبت حوت(نفتيس) راكعة و قد مدت كلتا يديها على علامة الشن أي الخرطوشة تماما شأن أختها إيزيس في اللوحة السابقة. أما الجزء الأسفل يظهر واحدا من أولاد حورس الأربعة و هو دوا-موت-إف أي العابد لأمه.

أما الجزء الأعلى للعمود الأيسر فيظهر طائر برأس إنسان و هو يمثل روح المتوفى و يسمى "با" و هو يتعبد للشمس الغاربة. أما الجزء الأوسط فنرى مشكاة متقدة تتوازن مع المشكاة التي تظهر في اللوحة السابقة. أما الجزء الأسفل فنرى صورة لروح المتوفى بالغة الكمال. القسم الأيمن للوحة رقم ٣٤ يظهر المتوفى أني و خلفه زوجته توتو و نرى آني يرفع كلتا يديه تحية و توتو تحمل باقة طويلة من أزهار اللوتس و أمامها نص هو الفصل العاشر بعد المائة من كتاب الموتى و الفصل يتكون من ستة عشرة سطرا عموديا.

و جدير بالملاحظة أن أولاد حورس الأربعة الذين يمثلون عادة برأس إنسان، رأس كلب، رأس صقر و رأس قرد نجدهم في بردية آني يمثلون جميعا برؤوس آدمية. و يلاحظ أيضا أن التمائم الأربعة التي رأيناها في اللوحتين و هي عمود الجد و المشكاوتين و تمثال للإله أنوبيس كانت توضع في تجاديف صغيرة في الحوائط الأربعة لغرفة الدفن و يسترون بغطاء من الحجر الجيري ثم يدهن الجدار و يرسم عليه فلا يرى ما بداخله.

ترجمة النص

يا من جئت تبحث، يا أيها المتدثر، لقد أنرت مكانك المستتر. أنا الذي يقف خلف عمود الجد في اليوم الذي تصد فيه الكوارث. أنا الذي يقوم بحمايتك يا أوزيريس.

أمام رسم يمثل يمستي أربعة أعمدة من الكتابة و هو أحد ابناء حورس و معنى
اسمه الكبدى ذلك أن الكبد تنطق "مست" و الياء ياء النسبية.
كلمات يرتلها يمستي: " أنا ابنك يا أوزيريس آنى المبرور لقد جئت لكى أحميك
و لكى اجعل منزلك يزدهر و يدوم و ذلك وفق تعاليم الإله بتـاح و أوامـر رع
شخصيا.
أمام رسم يمثل الإلهة نبت حوت، كلمات يرتلها الأوزيريس آنى المنصـور. لقد
جئت لأحوم حولك لكى أحميك أيها الأخ أوزيريس إن الأرضـين ينحنيـان أمام
أوامرك، لقد انتصرت و قد تم النصر لك. بتاح قد طرح أعداءك.
رسم يمثل دوا-موت- إف ومعناه الذى يعبد أمه
كلمات يرتلها دوا-موت-إف يا حورس إنى ابنك الحبيب و لقد أتيت لأنتقم لك يا
والدى أوزيريس من ذلك الذى يريد بك الأذى. إنى أطرحه تحت قدمك إلى الأبد
دائما دائما يا أوزيريس آنى المبرور فى سلام.
رسم طائر يمثل روح المتوفى و أمامه ٣ أسطر
التحيات لك يا رع عندما تغرب فى الأفق الغربى من السماء يرتلها الأوزيـريس
المبرور فى سلام فى مملكة الموتى. أنا روح ممتازة.
هناك رسم آخر للمشعل و تحته ثلاثة أسطر عرضية
كلمات يرتلها الأوزيريس آنى المبرور" يا من جئت تشوش أنا لن أشـوش ولـن
أدعك تشوش. يا من جئت لإحداث الضرر أنا لن أسمح لك بأن تؤذينى. أنا حماية
لك.

رسم يمثل روح مبرورة و أمام الرسم أربعة اسطر من الكتابة
كلمات يرددها الأوزيربس آنى المبرور، أنا روح ممتازة داخـل هـذه البيضة
الخاصة بسمكة الأبدو. أنا القطة العظيمة المقيمة فى مكان الحق حيث يوجد الإلـه
شو هناك.
الجزء الأيمن من اللوحة رسم يمثل آنى و زوجته توتو و معه ستة عشر سطر من
الكتابة هى

<u>الفصل رقم ١١٠</u>

هنا يبدأ الفصل الخاص بحقول القرابين و فصل الطلوع إلى النهـار و الـدخول
و الخروج من عالم الموتى و أن يتم تجهيزى فى حقول الغـاب(الجنـة). و أن
أكون بسلام فى مدينة سيدة الرياح العظيمة، و لعلى أكون هنـاك قويـا و قـادرا
و عساى أن احرث هناك و اجنى و أن آكل و أشرب و أصنع كـل شـئ كنت
أصنعه على سطح الأرض.
ترتيل بواسطة الأوزيريس آنى المبرور. الصقر قد أخذه ست و لقد شاهدت السور
يتداعى فى حقول القرابين، و توزيع الهواء على الأرواح فـى هـذا اليـوم فـى
البيضة. و لقد أنقذته هذا الذى كان فى داخل جسد حورس، لقد حررته فى الغرفة.
الإله شو فى السماء العاصفة و إنى لسعيد بإنجازاته و لقد أرشد الخاصـة إلـى
تاسوع الآلهة المسنون. و لقد صالح المتخاصمين لحساب حفظة الحياة إنه يخلـق
ما هو جيد انه يحضر القاربين و لقد صالح المتخاصمين لحساب الذين يتبعهم، إنه

يبعد الأرواح عن محاربيهم. إنه يبعد الاضطراب عن شبابهم و لقد أزال الضرر من أزواجهم لعلي لجد القوة. أنا أعرفها إني لأجدف فوق أمواجها حتى أصل إلى

شطآنها. عظيم و إني أكثر كفاءة من الأرواح و لن يكون لهم سلطان على لن تطلقني الأرواح لن يكون لها قدرة عليّ. لعلي أمون في حقول قرابينك التي تحبها و أنت تسمع...... (بقية النص تالفة).

The representation of a djed pillar amulet.

Lines1-3

أمام عمود الجد
السطور من الأول إلى الثالث

...ḫ3p(163) ʿnḫ n ḥḏ(181) k3p(284).f ink ʿḥʿ(47)
...(10) ḫsf.k(197) ... ḫrw(159) nt ḫsf nšni(140) iw.i m s3.k Wsir
...3(161) ḏd(395)

O' you who came seeking, you whose person is covered, I have illuminated your covered place. I am he who stands behind the djed pillar on the day of driving of disaster. I am your protection Osiris.

يا من جئت تبحث، يا أيها المتستر، لقد أنـرت مكانك المستتر. أنا الذى يقف خلـف عمـود الجد فى اليوم الذى تصد فيه الكـوارث. أنـا الذى يقوم بحمايتك يا أوزيريس.

In front of the figure of Imnsety who is one of the four sons of Horus.

أمام رسم يمثل يمستى أربعـة أعمـدة مـن الكتابة و هو أحد أبناء حورس و معنى اسمه الكبدى ذلك أن الكبد تنطق مست و الياء يـاء النسبية.

ḏd mdw in Imsti(27) s3.k Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw ii.i wn.i m s3.k
srwd(236) n.i pr.k mnty(106) wḏ(73) n ptḥ mi wḏ n Rʿ ḏs.f(324)

Words spoken by Imsety: I am your son, Osiris Ani justified. I have come that I may be your protection and that I may make your house flourished and endure in accordance with the comma.d of Ptah and the command of Ra himself.

كلمات يرتلها يمستى: " أنا ابنك يا أوزيـريس آنى المبرور لقد جئت لكى أحميـك و لكـى اجعل منزلك يزدهر و يدوم و ذلك وفق تعاليم الإله بتاح و أوامر رع شخصيا.

The figure of Nephtys kneeling and both hands stretched over a shen figure.

أمام رسم يمثل الإلهة نبت حوت كلمـات توجهها نبت حوت إلـى الأوزيـريس آنـى المنصور:

ḏd mdw in Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw nbt-ḥwt pḥr(93) n.i ḥ3 sn.i(230)
Wsir ii.i wn.i m s3.k ḥ3.k t3wy(292) ksw(287) m nis(126).k
ib(29) m3ʿ-ḫrw im sn sḫr n ptḥ ḫftyw.k

Words spoken to Osiris by Ani justified as Nephtys: I have come around your protection around you. The two lands bow at your summons you have been vindicated and vindication has been carried out for you. Ptah has overthrown your enemies.

لقد جئت أحوم حولـك لأحميـك أيهـا الأخ أوزيريس إن الأرضين ينحنيان أمام أوامرك، لقد انتصرت و قد تم النصر لك. بتـاح قـد طرح أعداءك.

Figure of Duamutef

رسم يمثل دوا-موت- إف ومعناه الذى يعبـد أمه

ḏd mdw in dw3 mwt.f(310) ink s3.k ḥr mri.k ii.n.i nḏty(144) it.i Wsir mʿ iri nkn.f(141) rdi sw ḫr rdwty.k ḏt sp sn mn sp sn Wsir 3ny m m3ʿ-ḫrw ḥtp

Words said by Duamutef Horus I am your beloved son, I have come that I may be your avenger for ever enduring enduring. Osiris Ani in justification and peace.

كلمات يرتلها دوا-موت-إف يا حورس إنى إبنك الحبيب و لقد أتيت لأنتقم لك يا والدى أوزيريس من ذلك الذى يريد بك الأذى. إنى أطرحه تحت قدمك إلى الأبد دائما دائما يـا أوزيريس آنى المبرور فى سلام.

Figure of the soul of the deceased:

رسم طائر يمثل روح المتوفى و أمامـه ٣ أسطر

dw3 r^{c} hft htp.f m 3hty imntt nt pt in Wsir 3ny m3^{c}-hrw m htp m hrt-ntr ink b3 ikr

Praise to Ra when he sets in the Western horizon of the sky, by the Osiris Ani justified in peace in the realm of the dead. I am a perfect soul.

التحيات لك يا رع عندما تغرب فى الأفق الغربى من السماء يرتلها الأوزيريس المبرور فى سلام فى مملكة الموتى. أنا روح ممتازة.

Another representati0n of the lighted torch:

هناك رسم أخر للمشعل و تحته ثلاثة أسطر عرضية

dd mdw in Wsir 3ny m3^{c}-hrw ii n r psh(94) nn psh wi nn rdi psh kwi ii.i wdt(72) nn wdt kwi iw.i m s3.k

Words said by the Osiris Ani justified " O' you who come to do disarray, I am not disarrayed I will not let you disarray. O'you who come to do harm I will not let you harm me I am your protection.

كلمات يرتلها الأوزيريس آنى المبرور" يا من جئت تشوش أنا لـن أشـوش و لـن أدعـك تشوش. يا من جئت لإحداث الضرر أنا لـن أسمح لك بأن تؤذينى. أنا حماية لك.

The figure of the worthy spirit

رسم يمثل روح مبرورة و أمام الرسم اربـع اسطر من الكتابة

dd mdw in Wsir 3ny m m3^{c}-hrw ink b3 ikr imyw swht(217) pn nt 3bdw(3) ink myw(104) ^{c}3t imy m st(206) m3^{c}t nt wbn šw(263) im.f

Words spoken by the Osiris Ani justified: "I am the worthy spirit within this egg if the Abdo fish I am the great cat dwelling in the place of truth where the god Shu is there".

كلمات يرددها الأوزيريس آنى المبرور، أنـا روح ممتازة داخل هـذه البيضـة الخاصـة بسمكة الأبدو. أنا القطة العظيمة المقيمة فـى مكان الحق حيث يوجد الإله شو هناك.

Chapter 110

In front of the fig' of Ani and tutu (16 vertical lines)

الفصل ١١٠

الجزء الأيمن من اللوحة رسم يمثل آنى و زوجته توتو و معه ستة عشر سطرا من الكتابة هى

b3t ˁ(162) m rw nw sḫt ḥtpw(180) rw nw prt m hrw ˁk prt m ḫrt-nṯr ḫnm(202) m sḫt i3rw(9)

Here begins the spells of the fields of offerings and spells of going forth into the day and coming in the realm of the dead and being provided for in the field of Rushes

هنا يبدأ الفصل الخاص بحقول القرابين و فصل الطلوع إلى النهار و الدخول و الخروج من عالم الموتى و أن يتم تجهيزى فى حقول الغاب(الجنة).

wn m ḥtp m niwt(125) wrt nbt ṯ3w(303) sḫmi im 3ḫwt.i(4) im r sk3(251).i im 3sḫ.i(6) im wnm.i(62) im swr.i(217) im m irt irrt nb tp t3

being in peace in the great city mistress of winds, May I have strength there and power, May I plough there and reap and eat and drink and may I do everything that used to be done on earth.

و أن أكون بسلام فى مدينة سيدة الرياح العظيمة، و لعلى أكون هناك قويا و قادرا و عساى أن احرث هناك و اجنى و أن آكل و أشرب و أصنع كل شئ كنت أصنعه على سطح الأرض.

in Wsir 3ny 3ny m3ꜥ-ḫrw nik iti(34) ḥr(173) in stḫ(218)
(100) m kd r sḫt ḥtpw(180) pššt(94) t3ww(303) ḥr b3 n ḥrw.f
(217) nḥm(136).f ḫnw(202) ḫt n ḥr ink šdi(273) sw m
(263) iw ꜥt(37) h3b3.ꜥf(184) ink is ḥtp m spw.f ssm.f
(113) ibw n psḏt smsw.f

words said by the Osiris Ani justified : ' the falcon has been taken by Seth and I have seen the wall crumbling in the fields of offerings and the distribution of air upon the souls in his day within the egg. Delivering him who was in the interior of the body of Horus. I rescued him in the chamber. Shu is in the stormy sky I am happy for his deeds. He guided the confidents to the cycle of gods his aged ones.

ترتيل بواسطة الأوزيــريس أنــى المبــرور. الصقر قد أخذه ست و لقد شــاهدت الســور يتداعى فى حقول القرابين، و توزيع الهــواء على الأرواح فى هذا اليوم فى البيضة. و لقد أنقذته هذا الذى كان فى داخل جسد حــورس، لقد حررته فى الغرفة. الإله شو فى الســماء العاصفة و إنى لسعيد بإنجازاته و لقد أرشــد الخاصة إلى تاسوع الآلهة المسنون.

sḥtp ꜥḥ3wy(46) n iryw ꜥnḫ k͗m3.f(278) nfr intw(22) ḏrp(315) sḥtp.f
ꜥḥ3wy n iryw .sn bḥn.f(83) i3kbw(9) r ꜥḥ3w sn

He pacified the two combatants on behalf of the keepers of life. He creates what is good. He brings offerings, he pacified the two combatants on behalf of those who belong to them. He drives off mourning from their warriors.

و لقد صالح المتخاصمين لحســاب حفظــة الحياة إنه يخلق ما هو جيــد انــه يحضــر القاربين و لقد صالح المتخاصمين لحســاب الذين يتبعهم، إنه يبعد النواح عن محاربيهم.

šriw(270) ih nk.f nkn(141) b3w shm.i im.s dr.f(314) hnnw(203) r šmw(105).s r spr r niwtw.s wsr.i r3.i spd(224) ink rh.n.s hn.i m šmw(105).s r spr r niwtw.s wsr.i r3.i spd(224) ink rh.n.s hn.i m 3hw nn shm.sn im.[i] 3hw nn shm.sn im.[i]

He drives off turmoil from their young. He has removed the Heron from the souls. May I have power over it. I know it, I row on its waters to arrive at its towns. My utterance is mighty [I am more] skilled than the spirits. They shall not have power. The spirits shall not have power over me.

إنه يبعد الاضطراب عن شبابهم و لقد أزال الضرر من أرواحهم لعلي أجد القوة. أنا أعرفها إني أجدف فوق أمواجها حتى أصل إلى مدنها. إن نطقي عظيم و إني أكثر كفاءة من الأرواح و لن يكون لهم سلطان على أن الأرواح لن يكون لها قدرة عليّ.

db3.i(321) im m sht.k htpw mrrt.k irt.k nt

May I be purified with your fields of offerings whish you love, May you do … (The rest of the text is missing).

لعلي أمون في حقول قرابينك التي تحبها و أنت تصنع .... (بقية النص تالف).

Plate XXXIV

Continuation of plate No. 33.

It is divided into two parts: the left side is a continuation of the burial chamber, part of which appeared in the previous late. It shows three columns. The first from above the left column shows the djed pillar, while the middle and lower parts show the burial chamber with Ani as a mummy lying on a funerary bed with Anubis standing and raising both arms to the mummy blessing and protecting it. The lower part shows Anubis kneeling on the tomb and before him a fall.

The top part of the middle column shows one of the four sons of Horus Mesti whose name is derived from the word "mst" for liver, because he protects the liver of the deceased. In the middle portion we see the goddess Nebt-Hout (Nephthys) kneeling with arms outstretched to the symbol Shen just like her sister Isis in the previous depiction. The lower portion shows one of Horus' four sons kneeling: he is Dwa Mut " who protects" who worships his mother".

The top part of the right column shows a bird with a human head, the soul of the deceased, His Ba worshiping the setting sun. The middle portion shows a lighted lamp balancing that shown in the previous depiction, while the lower portion shows the soul of the deceased as complete.

The right side of plate No.34 shows the deceased Ani, behind him his wife tutu and we see Ani raising both arms in greeting while tutu bears a long posy of lotus of flowers. In front of them is the text of chapter 110 of the Book of the Dead which is composed of 16 lines written lengthwise.

It is noteworthy that the four sons of Horus which are normally represented with the head of a human, the head of a dog, the head of a falcon and the head of a monkey in the Ani papyrus are represented all four with human heads. We also note that the four amulets we see in the plate the Djed pillar, and the two lamps represent the god Anubis and were placed in small niches in the four walls but they are hidden by a cover of plaster stone then the walls are painted and drawn so that we can not see what is inside them.

Consecutive Translation of the text

The representation of a Djed pillar amulet.
O' you who came seeking, you whose person is covered, I have illuminated your covered place. I am he who stands behind the Djed pillar on the day of driving of disaster. I am your protection Osiris.
In front of the figure of Imsety who is one of the four sons of Horus.

Words spoken by Imsety: I am your son, Osiris Ani justified. I have come that I may be your protection and that I may make your house flourished and endure in accordance with the command of Ptah and the command of Ra himself.
The figure of Nephtys kneeling and both hands stretched over a shen figure.
Words spoken to Osiris Ani justified by Nephtys: I have come as your protection around you. The two lands bow at your summons you have been vindicated and vindication has been carried out for you. Ptah has overthrown your enemies.
Figure of Duamutef
Words said by Duamutef Horus I am your beloved son, I have come that I may be your avenger for ever enduring enduring. Osiris Ani in justif- ication and peace.
Figure of the soul of the deceased:
Praise to Ra when he sets in the Western horizon of the sky, by the Osiris Ani justified in peace in the realm of the dead. I am a perfect soul. Another representati0n of the lighted torch:
Words said by the Osiris Ani justified " O' you who come to do disarray, I am not disarrayed I will not let you disarray. O'you who come to do harm I will not let you harm me I am your protection. The figure of the worthy spirit
Words spoken by the Osiris Ani justified: "I am the worthy spirit within this egg if the Abdo fish I am the great cat dwelling in the place of truth where the god Shu is there".

Chapter 110

In front of the figure of Ani and tutu (16 vertical lines) Here begins the spells of the fields of the offerings and spells of going forth into the day and coming in the realm of the dead and being provided for in the field of Rushes being in peace in the great city mistress of winds, May I have strength there and power, May I plough there and reap and eat and drink and may I do everything that used to be done on earth.

Words said by the Osiris Ani justified : ' the falcon has been taken by Seth and I have seen the wall crumbling in the fields of offerings and the distribution of air upon the souls in his day within the egg. Delivering him who was in the interior of the body of Horus. I rescued him in the chamber. Shu is in the stormy sky I am happy for his deeds. He guided the confidents to the cycle of gods his aged ones. He pacified the two combatants on behalf of the keepers of life. He creates what is good. He brings offerings, he pacified the two combatants on behalf of those who belong to them. He drives off mourning from their warriors. He drives off turmoil from their young. He has removed the Heron from the souls. May I have power over it. know it, I row on its waters to arrive at its towns. My utt ·rance is mighty [I am more] skilled than the spirits. They shall not have power. The spirits shall not have power over me. May I be purified with your fields of offerings whish you love, May you do ......(The rest is missing).

وصف اللوحة
الفصل ۱۱۰ و الفصل ١٤٨

تتكون اللوحة من صورتين: الصورة الأولى على اليمين نرى آنى واقفا و معه قرينه و قد رفع كلتا يديه تحية للإله فى صورة مومياء و لكنها برأس صقر على رأسه قرص الشمس. و فى العادة يكون هذا الصقر إحدى صور الإله رع. و فى الواقع أن النص كما سوف نرى فيما يلى، يتحدث عن الإله رع بوصفه سيد الأبدية خالق الخلود. و لكن الإله رع لا يصور أبدا بصورة مومياء و لنؤكد هنا أن هذا الصقر يرمز إلى اتحاد أوزيريس مع الإله رع بوصفهما شيئا واحدا كالرسم الموجود فى مقبرة الملكة نفرتارى زوجة رمسيس الثانى. و خلف الإله رع هناك سبع بقرات و الثور الفحل الذى يسمى فحل البقرات و البقرات هنا يرمزن إلى آلهة الوفرة و النماء و الخير، و فى سورة سيدنا يوسف فإن البقرات السمان يمثلن الوفرة و الخير العميم و السبع بقرات العجاف يرمزن إلى الفقر و العوز و المجاعة.

المنظر كله يدور داخل مقصورة ضخمة لها بابين، باب يظهر فى هذه اللوحة و الباب الآخر نراه فى اللوحة رقم ٣٦. و نحن لا نرى فى اللوحة ٣٥ إلا نصف المقصورة و النصف الآخر يظهر فى اللوحة رقم ٣٦ حيث نرى الدفات الأربعة اللاتى يمثلن رياح الكون الأربعة. أما الصورة التى على اليسار فى اللوحة رقم ٣٥، فهى تمثل حقول اليارو فى مملكة أوزيريس و المنطقة مليئة بالماء الكثير الذى يحيط بالرسم من كل ناحية و هناك ثلاثة فروع فى النهر تقسم اللوحة إلى أربعة أقسام

السطر الأول

الإله دحوتى و فى يديه القلم وورق البردى و هو يقدم آنى إلى ثلاثة آلهة، الأول برأس أرنب و الثانى برأس صل و الثالث برأس بقرة. و لكن النص المكتوب أمامهم يقول التاسوع" بسدت" أى عدد تسعة. و ليس ذلك مستغرب، فإن المصرى القديم عندما يريد أن يكتب الجمع فإنه يكرر رسم الشئ ثلاث مرات كناية عن الجمع أو يضع ثلاثة خطوط رأسية صغيرة أسفل أو أمام الرسم، و المقصود بالثلاثة هنا هو الجمع و جمع الثلاثة تسعة أى ٣X٣ ثم نراه واقفا مادا ذراعه نحو صقر رابض على صرح و أمامه مائدة عليها دورق ماء التطهير تعلوه زهرة اللوتس. و أمام المائدة هناك شكل إله محنط و خلفه ثلاثة أشكال بيضاوية و النص يقول:

السطر الأول

Lines: 1

wn m sḫt ḥtp ṯ3w n fnḏ psḏt

Being at peace in the field of offerings and breath air through his nostrils.

أن يكون فـي حقـل القـرابين بسـلام و أن يستنشق الهواء بأنفاسه أمام الثلاثة آلهة.

Line:2

السطر الثاني

آنى يحصد القمح و نرى القمح هنا بطول قامة الإنسان مما يعنى الوفرة و الخير العميم و خلفه نص يقول:

3ḫ Wsir K3w 3ḫw

Food of the transfigurated

طعام الذين تجلوا.

ثم نرى آنى و هو يقود زوج من الثيران أثناء دراس القمح و قد رسـم الجـرن بشكل قطاع رأسى لدائرة الجرن إلا أن الثيران رسمت بالعرض و ليس بـالطول كلما كان يجب أن ترسم و على أى حال تلك كانت الطريقة التى يشرح بها الفنان عناصر الرسم. ثم نرى طائر العنقاء و هو رمز للإله رع الذى تشـكل بصـورة العنقاء و استقر على حجر البنبن أى شكل الهرم. ثم نرى آنى راكعا و فـى يـده صولجان يسمى "سخم" و هو علامة للوظائف العليا فى الدولة.و أمام آنى جـزئين مرسومين أيضا بقطاع رأس و هما مليئتان بحصاد القمح. و ثلاثة مـن الطيـور أمامهم ثلاثة أشكال بيضاوية و النص المكتوب هو " كاو" جمع "كا" و الطير اسمه " أخ" و جمعه "أخو" و معنى "كاو آخو" هو طعام الأرواح المبرورة.

Line:3

السطر الثالث

آنى يحرث الأرض و يقود الثيران بسوطه و خلفه نص يقول سقا و معناه يحرث الأرض و فوق الثيران نص يقول سخت يارو و معناه حقول اليـارو فـى جنـة أوزيريس وأمام منظر الحرث سطران هما:

sk3

Plough

يحرث

sḫt I3rw

Fields of rushes in the beyond.

حقول اليارو

R ͑n db ḥḏ itrw ḫ3(1000) m 3w.f

Chapter of the white hippopotamus, the river is 1000 in its length

فصل فرس النهر الأبـيض، طـول النهـر ألف ذراع.

nn dd wsh.f nn gm rm nb im.f nn
Not can be told its width, there is not any fish in it, there is

و لا يعرف عرضه و ليس به أسماك.

hf3w nbt im.f
not any snakes in it

و ليس به ثعابين

Line:4

السطر الرابع
في أقصى اليسار نص يتكون من ثلاثة أسطر تقرأ من اليمين إلى اليسار و لعل هذا النص يوضح معنى الرسم إذ يصف هذا المكان بأنه مكان الأرواح المبرورة أي الذين برأتهم المحاكم التي رأيناها في اللوحة الثالثة و أصبح من حقهم أن يحيوا في مملكة أوزيريس.

st 3hw 3w.sn mḥ sfḫw it mḥ ḫmt in sᶜḥw iḳr 3sḫt.sn df3w
The place of the transfigurated its length is seven cubits. The wheat is three cubits. The perfect dead they reap it.

مكان الذين تجلوا طوله سبعة أذرع و القمح به ارتفاعه ثلاثة أذرع. الموتى الذين بلغوا الكمال، إنهم يحصدون الطعام

idb dsr(325)
River bank.

على الجانب الأيمن من المركب شاطئ النهر،

ntr im Wnn nfrw
The god within is Onnophris.

على الجانب الأيسر الإله الموجود بها هو انوفريس.

isbt
river

و أخيرا نهر
هذا النهر ينقسم إلى ذراعين فتتكون جزيرتان، الجزيرة العلوية اسمها "يسهت" و معناها "نهر"، أما الجزيرة السفلى فاسمها " قمانسو في". ثم يستمر النهر في مجراه و نرى في وسط النهر مركب قد رست فيما يشبه الميناء. و للمركب ثانية

مجاديف ووسطها سلم و المجاديف أمام و خلف السلم و لكن الأربعــة مجـاديف الأمامية تتجه نحو اليمين و الأربعة مجاديف الخلفية تتجه إلى اليسار و معنى هذا أن المركب تسير فى الاتجاهين إلى الأمام و إلى الخلف فى نفس الوقت أى فى نفس الاتجاه و هو وصف للعالم قبل الخلق حيث لم يكن هناك مستقبل و لم يكن هناك ماض و لم يخلق الأمس و لا الغد. أما السلم فهو رمز لعرش الإلــه أوزيريس و النص خلف المركب يؤكد ذلك فالنص يقول: *ntr im Wnn nfrw* و معناه الإله الذى فيها (أى المركب) هو "ونن نفر" أى دائم الحسن و هو أحد ألقـاب الإله أوزيريس وصف به بعد التحنيط لانه سيظل فى حالة حسن دائم. و فى القسم المبنى مركب صغيرة فى وسطها سلم أيضا و فوقها نـص أفقـى يقـول *df3w* و معناه الطعام. و خلف المركــب نص عمودى يقول" يدبو نشر" و معناه المقدس . و المركب بالطبع تابعة لأوزيريس.

Chapter 148

الفصل ١٤٨

الرسم على يمين اللوحة يمثل سبع بقرات و الثور و باقى الرسم فى اللوحة رقم ٣٦. أمام البقرات فى أعلى الرسم نص يتكون من ثمانية أسطر عمودية تقرأ من أعلى إلى أسفل بداية من أقصى اليسار متجها إلى اليمين.

Lines: 1

السطر الأول

ḏd mdw in Wsir Any m3^{c}-ḫrw ind ḥrk Re

Words pronounced by the Osiris Ani the justified: "hail to you Re

كلمات تنطق بواسطة المرحوم أنى المبرور: "التحيات لك يا رع"

Line:2

السطر الثانى

m-nty nb nb m3^{c}tw w^{c} w^{c}w nb ḥḥ irt

Who is the lord of eternity, creator of everlastingness;

أنت السيد سيد الحق (العدل) الواحد الأحــد سيد الأبدية (خالق الأبد).

Line:3

السطر الثالث

dt iyn,i ḫr.k nb.i r^{c} s w3ḏ(216) kwi

have come to you my ord re. I have richly rovided (the altars)

لقد جئت إليك يا سيدى رع. لقد ملئت موائــد القرابين.

Line:4 السطر الرابع

n nb ˁdwt(35) sfḫt(225) ḥnˁ k3 iry ddyw

for the lords of the seven cows and the Oxen.
O' you who give

لسيد البقرات السبع وكذلك الثـور، يـا مـن تمنحون

Line:5 السطر الخامس

t3w ḥnkt n 3ḫtw di.tn n b3.i ḥnˁ.tn

Bread and beer to the justified ones that my soul be with you

البيرة و الخبز للأرواح المبـرورة، اجعلـوا روحي تكون معكم

Line:6 السطر السادس

ḫpr.f ḫr ḫbdw.tn wnn.f mi wˁ

May be born from your thighs and may be one of you

وأن يولد من بين فخذيكم و أن يصبح واحـدا منكم

Line: 7 السطر السابع

im tn r nḥḥ ḥnˁ dt 3ḫt(4).f m Imnt i

For ever and ever, may he be glorious in the beautiful West.

إلى الأبد و إلى ما لا نهاية، و ليكن ممجدا فى الغرب الجميل(المرحوم آنى)

Line: 8 السطر الثامن

nfrt in Wsir 3ny m3ˁ-ḫrw

the Osiris Ani

يقولها المرحوم آنى

أسماء البقرات السبع و الثور و هى غير موجودة فى بردية آنى لكننـا نوردهـا لمزيد من الإيضاح:

Hwt k3w nbt ḏr

Mansion of doubles,

قصر القرين، سيدة الكل

stress of all

[illegible] ntr

storm in the sky, which lifts the gods up. — العاصفة فى السماء التى ترفع الإله

[illegible] 'ḥ.t ntr

She of chemies, whom the god enabled. — تلك من كلوم الجنيزة (قاموس أحمد بـدوى ص ٥) التى شرفها الإله

[illegible] ḥrt st.s

the silent one , who dwells on her place — الصامتة التى تسكن فى مكانها

[illegible] mrrw dšnt

The much beloved, red of hair — المحبوبة جدا، حمراء الشعر

Ḥnmt 'nḫyt

She who protects life. — تلك التى تحمى الحياة

sḫm rn.s m ḥmt.s

She whose name has power in her craft — تلك التى يحمل اسمها القوة فى أداء عملها

k3 t3y idwt

The bull, male of the cows — الثور، فحل البقرات

Plate XXXV

Description of the vignette chapter 110

The vignette that illustrates chapter 110 shows the various activities carried out by the deceased in the field of Rushes, including cutting corn, treading out the grain, and ploughing. The vignette is composed of four registers, they contain the following:

First register

Thoth the scribe of gods holding pen ad pallete as usual. Ani bows down his head in respect to the gods. Then he presents his offering to the gods who are entitled *Psdt* which means the Ennead of nine gods. Actually we see only three gods, the first has the head of a hare, the second the head of a serpent, and the third the head of a bull. The three gods here represent the nine gods of the Ennead of Heliopolis. But why only three instead of nine? The plural in ancient Egyptian is always represented by "3" either three small vertical lines or the repetition of the subject 3 times, and if the figure "9" is 3x3 then three is no problem in representing the Ennead of 9 gods by only three gods.

Next, we see Ani paddling in a boat across the lake of offerings, in front of him inside the boat there is a table of offerings filled with bread and fruits. Next Ani hails the Western falcon standing on a pylon-shaped pedestal perhaps a symbol of the tomb. Before the falcon there is an altar supporting a water-pot and a lotus flower that bows down in front of a mummified god, behind the mummified god there are three ovals. The legend reads:
"Being at peace in the fields of offering, and having air for his nostrils"

Second register

Ani reaping wheat, behind him the words (*3sh Wsir*) Osiris reaps ,next Ani guides the oxen treading out the grain, the drawing shows a cross section of the basin made by the oxen treading the ears of corn. Next Ani raises his two hands in adoration to the heron of plenty. Next Ani is kneeling before two vessels of barley and wheat, the inscription reads (*n3w 3hw*) meaning the food of the transfigurated spirits, there are three ovals their meaning is obscure.

Third register

Ani is ploughing with a pair of Oxen behind him the inscription reads (*sk3*) i.e. ploughing. The part of the fields of piece in the fields of Rushes. There are two lines of hieroglyphs that complete the register.

Fourth register

The drawing shows islands and waterways and at the beginning, there are three lines of hieroglyphs that should be read from right to left. Next we see the river divided and forming two islands the upper one is named *Isbt* meaning river and in the lower one there is a flight of steps by the side of which is written [illegible] the meaning of which is not clear. This is where the gods were born.

Next, we see a boat that has a head of a snake at both ends, also the steering Oars are directed both ways, the boat has no bow nor stirn. In the middles of the boat, there is a ladder of seven steps. Before the creation there was no direction, the absence of direction is symbolized by the two snake heads and the two groups of streaming oars that can go forwards and backwards at the same time, also we must remember that at the beginning of creation the god was in the form of a serpent, and that at the end of the world the god will take again the shape of a serpent, the beginning and the end both are symbolical in that boat , the legend behind the boat reads" *ntr imi Wnn nfrw*" meaning the god here is Onnophris i.e. he of eternal beauty - a title of the god Osiris. Next there is the boat of the sun god, above the boat the word *Df3w (FLK 322)* is written in hieratic meaning provisions behind the boat a vertical line that reads *idb 3s dšr (Flk 324)* meaning the sacred riverbank.

وصف اللوحة
الفصل ١٤٨

في أقصى اليسار نرى بقية المقصورة التى رأينا بداخلها البقرات و الثور الفحل، و في هذا الجزء نرى مجاديف القيادة الأربعة التى تمثل الجهات الأصلية، و على يسار كل مجداف نص يتكون من سطرين عموديين و أمام كل مجداف من المجاديف الأربعة نرى ثلاثة آلهة أمامهم مائدة قربان كالعادة عليها إبريق ماء للتطهير تعلوه زهرة اللوتس و امام كل مجموعة من هؤلاء الآلهة سطرين عموديين أيضا.

و نبدأ بالنص خلف المجداف الأول

In front of the the first rudder

I sḫm nfr ḥmw(169) nfr n pt mḥtt(114)

O' good power, the good steering - Oar Of the northern sky.

أيها القوة الطيبة، مجداف السماء الشمالية الطيب

النص خلف المجداف الثاني

In front of the second rudder

i pḥrty(94) pt sšm(247) t3wy ḥmw nfr n pt imntt(21)

O' traveler who guides the two lands, good steering -oar of the Western sky.

أيها الجوال الذى يرشد الأرضين مجداف السماء الغربية الطيب

النص خلف المجداف الثالث

In front of the third rudder

i 3ḫw(5) ḥr tp ḥwt ʿḥmw(48) ḥm nfr n pt i3btt(8)

O' shining, one who dwells in the mansion of images good steering Oar of the eastern sky.

أيها البراق الذى يقطن في قصر الصور (صور الآلهة) مجداف السماء الشرقية الطيب.

In front of the fourth rudder

النص خلف المجداف الرابع

i ḫnti ḥr tp ḥwt šʿy(262) ḥm nfr n pt rsy(153)

O' pre-eminent who dwell in the mansion if san god steering oar of the Southern sky.

يا رفيع الشأن الذى يسكن فى قصر الرمل مجداف السماء الجنوبية الطيب

The text in front of the triads of gods, the first triad

النص أمام الثلاث آلهة فى الصف الأول

i nṯrw ḥry t3 sšmw (247) dw3t

You gods who are above the earth, gods of the Netherworld.

يا أيها الإله الذين فوق الأرض مرشدى العالم السفلى

The second triad

النص أمام الثلاث آلهة فى الصف الثانى

i nṯrw mutwt ḥry(175) t3 m ẖrt(204) nṯr m pr Wsir sp sn

In the Necropolis the house of Osiris to be said twice

يـا أيهـا الألهـة الأمهـات فـوق الأرض فى الجبانة فى منزل أوزيريس ترتل مرتين

The third triad

النص أمام الثلاث آلهة فى الصف الثالث

i nṯrw sšmw t3 ḏsrt ḥry t3 sšmw dw3t

O' you followers of god Re who are in the train of Osiris

يا أيها الألهة تـابعى الإلـه رع الـذين فـى معية أوزيريس

و يلاحظ أن هذا النداء ينتهى بدعاء طيب كما هو الحال فى برديات أخرى، و لكن فى بردى آنى اكتفى الكاتب بالنداء فقط و قد اكتفى الكاتب بالدعاء المذكور فى اللوحة السابقة:

نص أمام الثلاث آلهة فى الصف الرابع

The fourth triad

i šmsw Re inyw ḫt Wsir

O' you followers of god Re who are in the train of Osiris

يا أيها الآلهة تابعى الإله رع الذين فى معية أوزيريس

آنى واقف أمام مائدة قرابين و باقة كبيرة من زهور اللوتس و قد رفع يديه تحية للإله و وقفت من خلفه زوجته توتو و قد رفعت يدها اليمنى للتحيـة أمـا يـدها اليسرى فإنها تمسك بباقة لوتس و صلصل و قد لبست باروكة ثلاثية الجدائل و قد وضعت على هامتها قمعا من المواد الدهنية العطرة و يرتل آنى دعاء موجه للإله أوزيريس يتكون من ١٥ سطرا

Line: 1

السطر الأول

dw3(310) Wsir hnty(194) imntt wnn-nfr ḥr ib 3bḏw(3) in Wsir 3ny m3ʿ-ḫrw ḏd.f i (7) nb.i sby(219)

Praise to Osiris foremost of the west residing in Abydos said by the Osiris Ani justified

Line:2

السطر الثانى

ḥḥ wnt.f r ḏt nb nbw nswt nsyw(139) ity(32) nṯr nṯrw wnnyw in

Lord of lords, king of kings sovereign god of gods who exist

سيد السادة ملك الملوك السلطان رب الأرباب

Line:3

السطر الثالث

m.sn ḫr.k.m nṯrw puy rmṯ(149) iry kwi st(206) sn ḫnt ḫrt nṯr
(232) sn

who exist with you and with them in front of you gods and human beings make for me a place (with) them in the necropolis, they pray

الذين هم موجودين معك و معهم أمامك الهة و بشر، اصنع لى مكانا(معهم) فى الجبانة،

السطر الرابع

Line:4

twt n k3.k
The image of your double

إنهم يرجون صورة قرينك

السطر الخامس

Line:5

nty m iy (10) n ḥḥ
Who come as the consequence of millions

الذين يحضرون كنتيجة لملايين

السطر السادس

Line:6

ḥḥ pḥ(92) mny(107)
And millions and arriving to the port

الملايين و يصلون إلى الميناء.

السطر السابع

Line: 7

ir kwi nty m ẖt (gr §310)
As for me I am the one who is in the body that in their sight

أنا الموجود فى الجسد الذى تبصرون

السطر الثامن

Line: 8

ḥr.sn n.k n ḫpr
As for you there is no

بالنسبة لك لا يوجد

Line: 9 — السطر التاسع

wḫ(31) m t3 mri

Hindrance in the beloved land i.e. Egypt

عقبات في الأرض المحبوبة(أى مصر)

Line: 10 — السطر العاشر

sn m im.k

By them you cause

أنت تحطيهم

Line:11 — السطر الحادي عشر

iy. sn n.k tm wr

They come to you all of them the great

و هم يأتون إليك كبار

Line:12 — السطر الثاني عشر

mi: ktt(287) di.f ʿḳ pr

As well as the small grant him to go in and come out

مثل الصغار فلتسمح له بالدخول و الخروج

Line:13 — السطر الثالث عشر

m ẖrt-nṯr nn(125) šnʿ.tw(269)

Of the Necropolis do not repulse

في الجبانة و لا يصد (يمنع) من أبواب

Line:14 — السطر الرابع عشر

ḥr sb3w(219) n Dw3t n k3 n

From the door of the Netherworld for the double

العالم السفلي و ذلك لأجل قرين

Line:15 — السطر الخامس عشر

Wsir 3ny

Ani justified

آنى المبرور

Plate XXXVI

Description of the vignette

Chapter 148

At the left part we see the rest of the chapel we saw with the seven cows and the bull. Here we see four rudders they represent the four cardinal points of the universe. Behind the rudders and on the right are four triads of gods each triad having a table of offerings a vase and a lotus flower. Behind them is the door of the chapel. At the far right Ani stands before a table of offerings bearing libation water and lotus flowers with his hands raised adoring Rᶜ. In front of Ani there are lines of hieroglyphs.

وصف اللوحة

مقصورة محدبة السقف و هى على شكل المعبد العتيق للوجه البحرى و فى المتحف المصرى مقصورة مثلها لتوت عنخ أمون، و هى أصغر المقاصير الأربعة و هى صورة حية لهذا الطراز فى المقاصير. و فوق المقصورة مجموعة من الصل المقدس هناك صقر محنط و هو رمز للإله سقر. و وسط المقصورة نرى الإله سقر تلفه لفائف المومياء و رأسه رأس صقر و لا يخرج من الكفن إلا يداه اللتان تحملان المحجن و السوط و عصا اسمها(واس) و الإله سقر يلبس على رأسه تاجا أبيض له ريشتان على جانبى التاج. وهذا التاج مخصص للإله أوزيريس و الصورة و الخط المكتوب حول رأس الإله تؤكد فكرة الوحدة بين سقر إله الموتى فى منف و الإله أوزيريس سيد الأبدية.

يقول النص:

Skr Wsir nb štyt(273) nṯr ˁ3 nb ẖrt-nṯr

سقر الأوزيريس سيد الإشتيت (و هو قدس أقداس الإله سقر) الإله العظيم سيد الجبانة.

Soker Osiris Lord of Shatit (the sanctuary of the god Soker) the great god lord of the Necropolis.

و يلاحظ أن أوزيريس أخذ صفات كل الآلهة الموتى فأصبح أوزيريس سقر خنتى يا منتى ... إلخ. و تقف أمام مائدة قرابين محملة بكل ما لذ و طاب الإلهة فرسة النهر "أوبت" و هى تلبس على رأسها تاجا يتكون من قرنى البقرة وسطهما قرص الشمس، و تستند إلى أيقونة اسمها "سا" و معناه الحماية و فى يدها اليمنى شعلة من نار و فى اليسرى علامة "العنخ" أى الحياة. و هى تقدمه للميت مذكورة فى الفصل ١٣٧ من كتاب الموتى.

و خلف فرسة النهر أوبت نرى البقرة حتحور و عيناها مزينتان بالكحل على شكل (وادجيت) عين الإله حورس و قد لبست عقدا اسمه منيت و قد سبق ذكره و حتحور تخرج من جبال الغرب فهى سيدة الغرب (نبت يامنت) و على سفح جبال الغرب نرى قبر المتوفى الكاتب آنى و هو بناء على قمته شكل هرمى و هو شكل "البنبن" أى رمز لعبادة الشمس. و حول حتحور غابة من البردى الذى كان يكسو شواطئ النيل. و فى معبد نفرتارى فى أبو سمبل فى داخل قدس الأقداس تمثال لحتحور خارجة من جبال النوبة و تحت رقبتها يقف الملك رمسيس الثانى فى معبد نفرتارى فى أبو سمبل كليهما تحت حماية و رعاية الإلهة حتحور و هو ما يشرحه نص الفصل ١٨٦ من كتاب الموتى.

ترجمة النص

حتحور سيدة الغرب، الغربية، سيدة الأرض المقدسة، عين الإله رع التـى علـى جبهته. جميلة المحيا فى مركب آلاف السنين، مكان الراحة فى مركب المبرورين لكل من استقام. هى التى صنعت المركب العظيم " نشمت" من أجل أوزيريس حتى يمخر عباب ماء الحق.

اللوحة السابعة و الثلاثون

Line: 1 — السطر الأول

ḥwt ḥr nbt Imntt

Hathor lady of the West — حتحور سيدة الغرب

Line:2 — السطر الثاني

imt wrt(18) nbt

She of the West lady — الغربية سيدة

Line:3 — السطر الثالث

t3(292) ḏsrt(324) irt(25) rꜥ (147)

Of the sacred land, Eye of Re — الأرض المقدسة، عين الإله رع

Line:4 — السطر الرابع

imt ḥ3t f(19) ḥr(131) nfrt

التي على جبهته. جميلة المحيا

Line:5 — السطر الخامس

m wi3(56) n ḥḥ(176) st (206)

In the bark of millions of years resting — في مركب ملايين السنين،

Line:6 — السطر السادس

ḥtp(179) n iri(25) m3ꜥ t9101)

Place for him who has done right — مكان الراحة فى مركب اسبرورين لكل مـــن استقام،

Line: 7 — السطر السابع

m-m ḫnwt(115) n ḥsyw(177)

Within the boat of the blessed

وسط قارب المنعم عليهم

Line: 8

السطر الثامن

t3 st ir (25) nšmt(140)

Who built the great bark of Osiris

الذى بنى (النشمت) مركب اوزيريس

Line: 9

السطر التاسع

wrt(64) r ḏ3i(318)

Great to ferry across the water

العظيمة كى يعبر الماء

Line: 10

السطر العاشر

P3(87) m3ˁt(101)

Of the truth

إلى الحق

Description of the vignette

A chapel with vaulted roof in the shape of an ancient temple of Lower Egypt. In the Egyptian museum there is a chapel belonging to Tut Ankh Amon, the smallest of the four chapels which is an actual depiction of that kind of edifice. Among a row of uraeuses, there is a mummified hawk, the symbol of the god Soker.

Inside the chapel we see the god Soker wrapped in mummy bands with a hawk's head. Only his arms come out of the mummy which bear the flail and the crook and a staff called" Was". The god Soker wears on his head a white crown with two feathers on either side, the crown specific to the god Osiris named Atef, the drawing and the text written around the head of the god underlines the idea of the unity between Soker god of the dead in Memphis with the god Osiris, lord of eternity . The text reads *Skr Wsir nb šṯyt(273) nṯr ꜥ3 nb ḫrt-nṯr* Soker Osiris lord of Shatit (the sanctuary of god Soker) the great god lord of the necropolis.
We notice that Osiris has taken all of the characteristics of the gods of the dead and has become Osiris *Soker Ḫnti Iamnti* .....etc.
In front of an offering table loaded with all kinds of delicious foods stands the hippopotamus goddess wearing a crown composed of two cow horns surrounding a solar disc , and in front of her is an amulet named" Sa" meaning " protection". In her right hand is a flame and in the left the symbol Ankh, that is, life which she presents to the deceased, mentioned in chapter 137 of the Book of the dead.

Behind the hippopotamus goddess *Opet* , we see the cow Hathor, with her eyes surrounded by kohl in the shape of *Wadjet* , the eye of the god Horus, she wears a necklace named *Mnt* which we have previously mentioned. *Hathor* comes from the western mountains for she is the lady of the west. On top of the western mountain , we see the tomb of the deceased scribe Ani, shaped like a chapel with a pyramidal roof that is the shape of *Bnbn*, the symbol of the cult of the sun.

In the temple of Nefertari in Abu simple in the sanctuary there is a statue of Hathor coming out of the Nubian mountain and under her neck stands the pharaoh Ramses II showing the same idea. for the deceased and the pharaoh in the Nefertari Temple both are under the protection and care of the goddess Hathor, which is indicated in chapter 186 on the Book of the Dead.

Consecutive Translation of the text

Hathor lady of the West She of the West lady Of the sacred land, Eye of Re In the bark of millions of years resting Place for him who has done right Within the boat of the blessed Who built the great bark of Osiris Great to ferry across the water Of the truth.



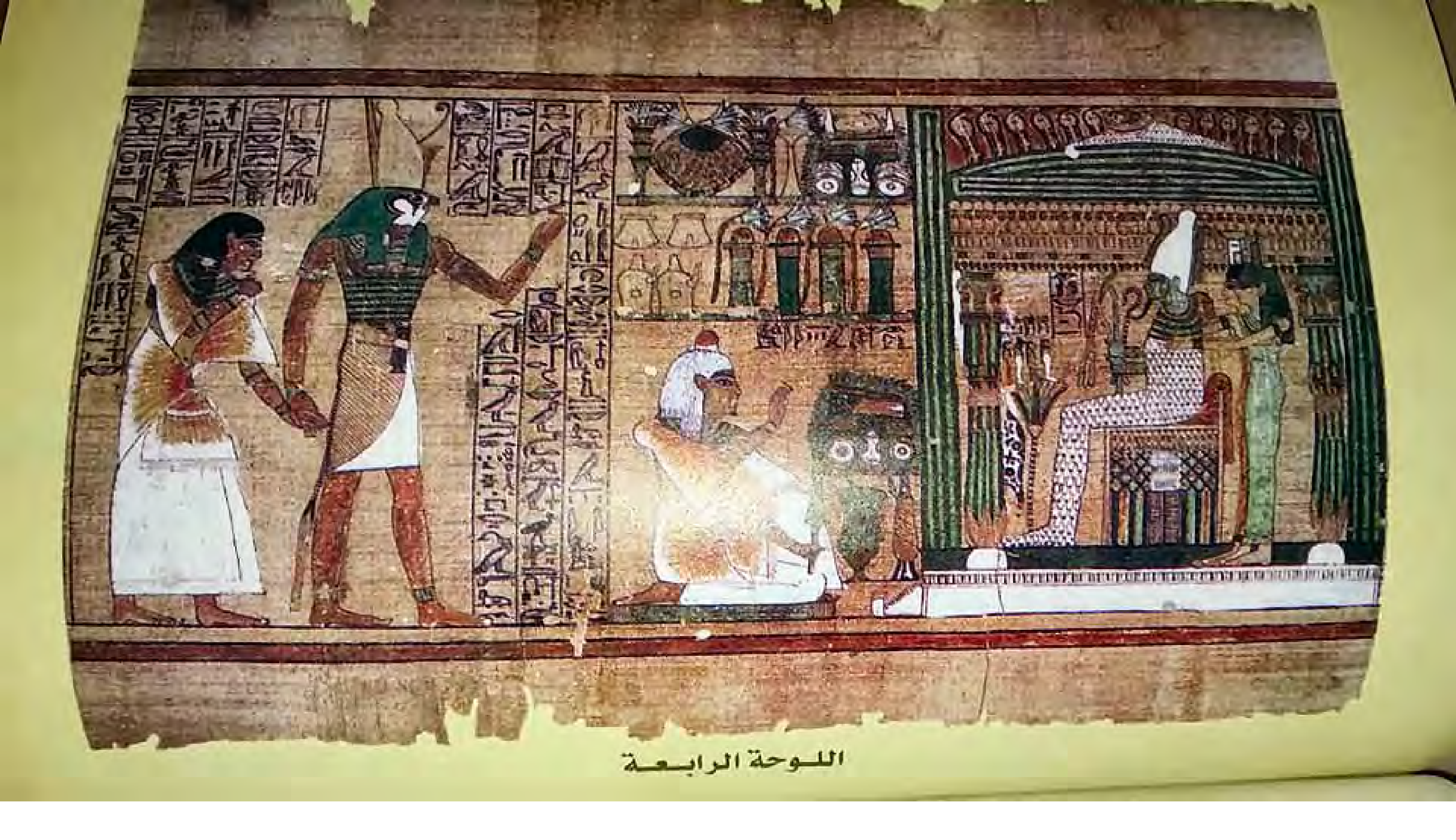
اللـوحة الأولى



اللوحة الثانية



اللوحة الثالثة



اللـوحة الرابـعة



اللوحة الخامسة



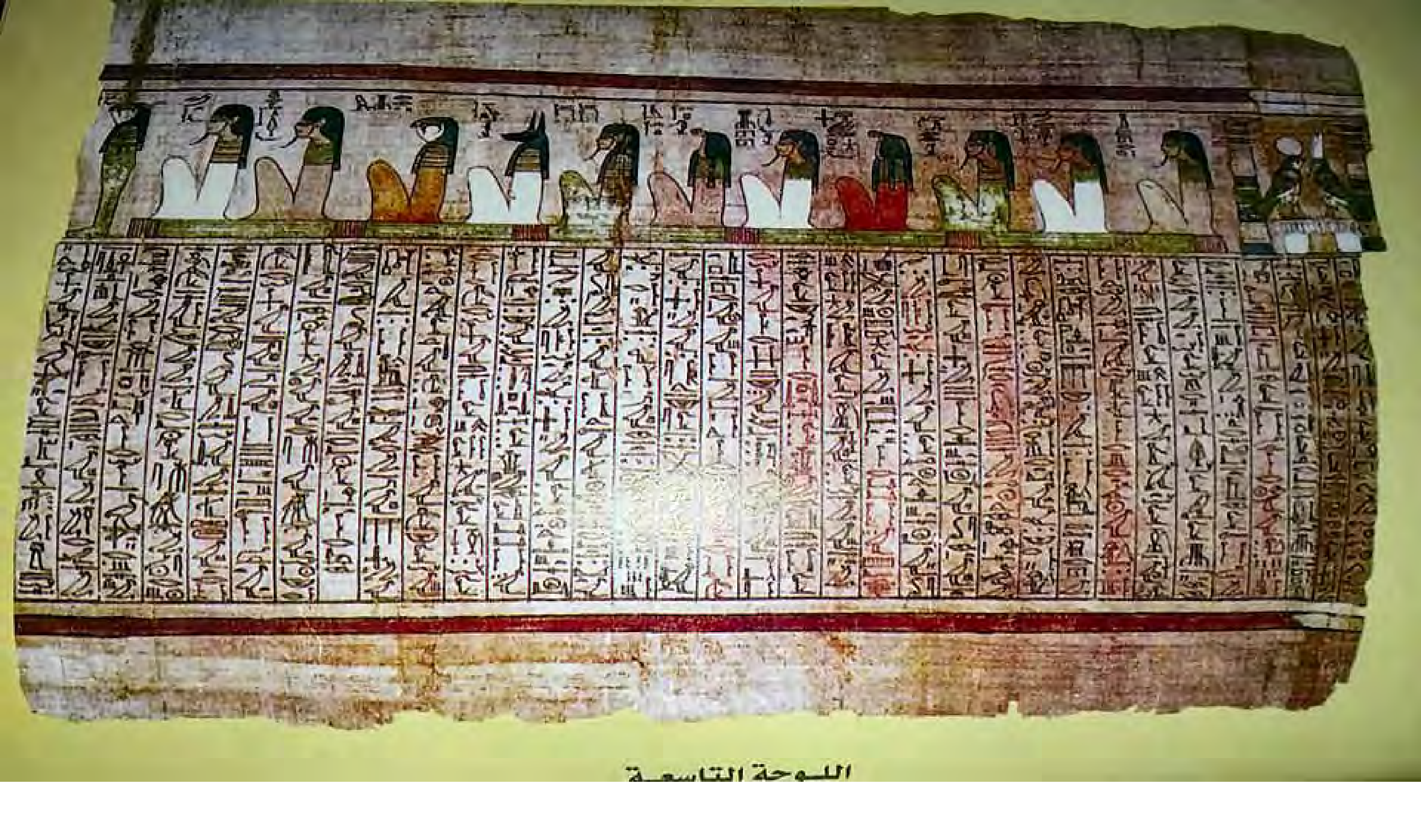
اللوحة السادسة



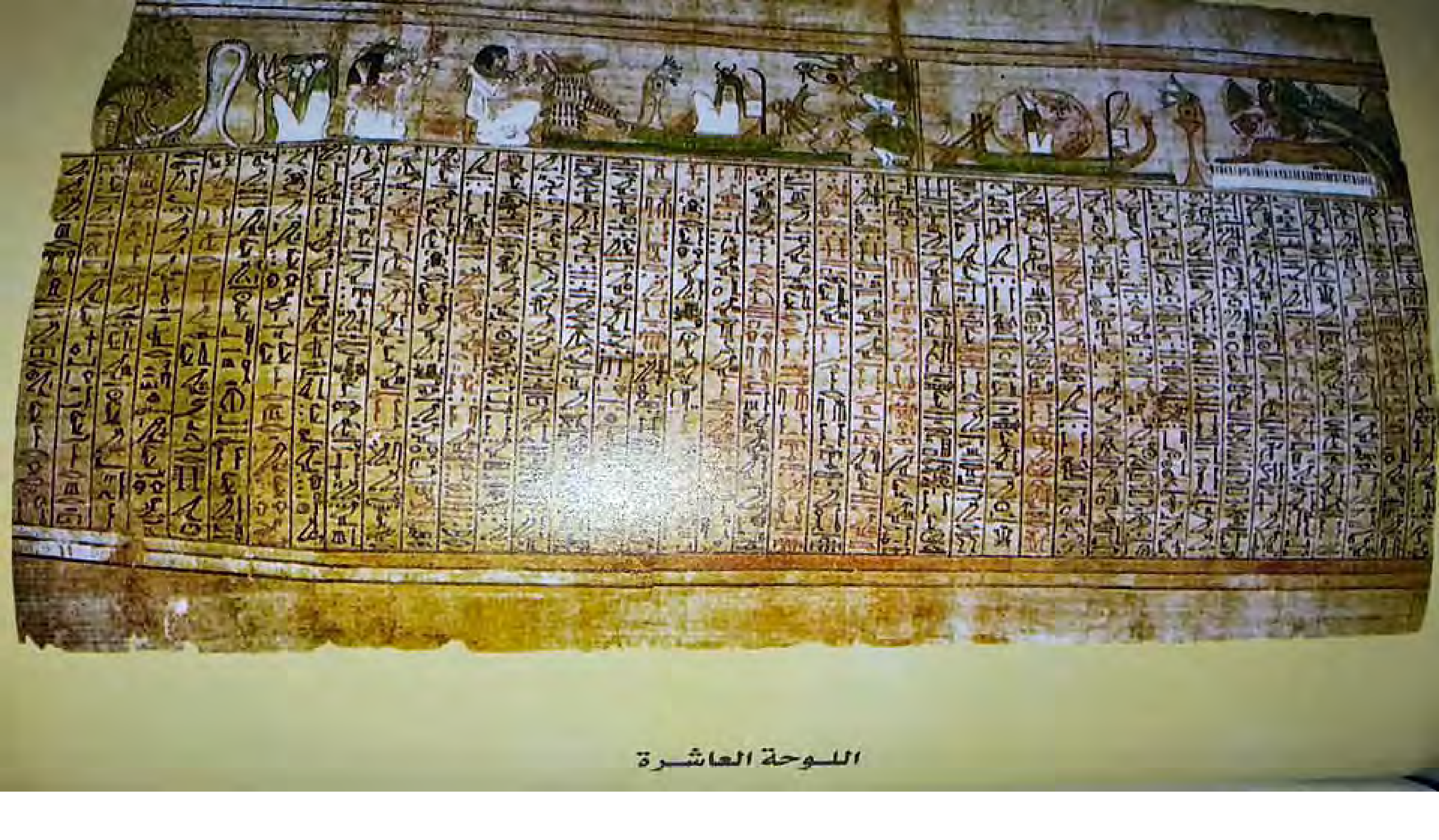
اللوحة السابعة



اللـوحة الثامنـة



اللوحة التاسعة



اللوحة العاشرة



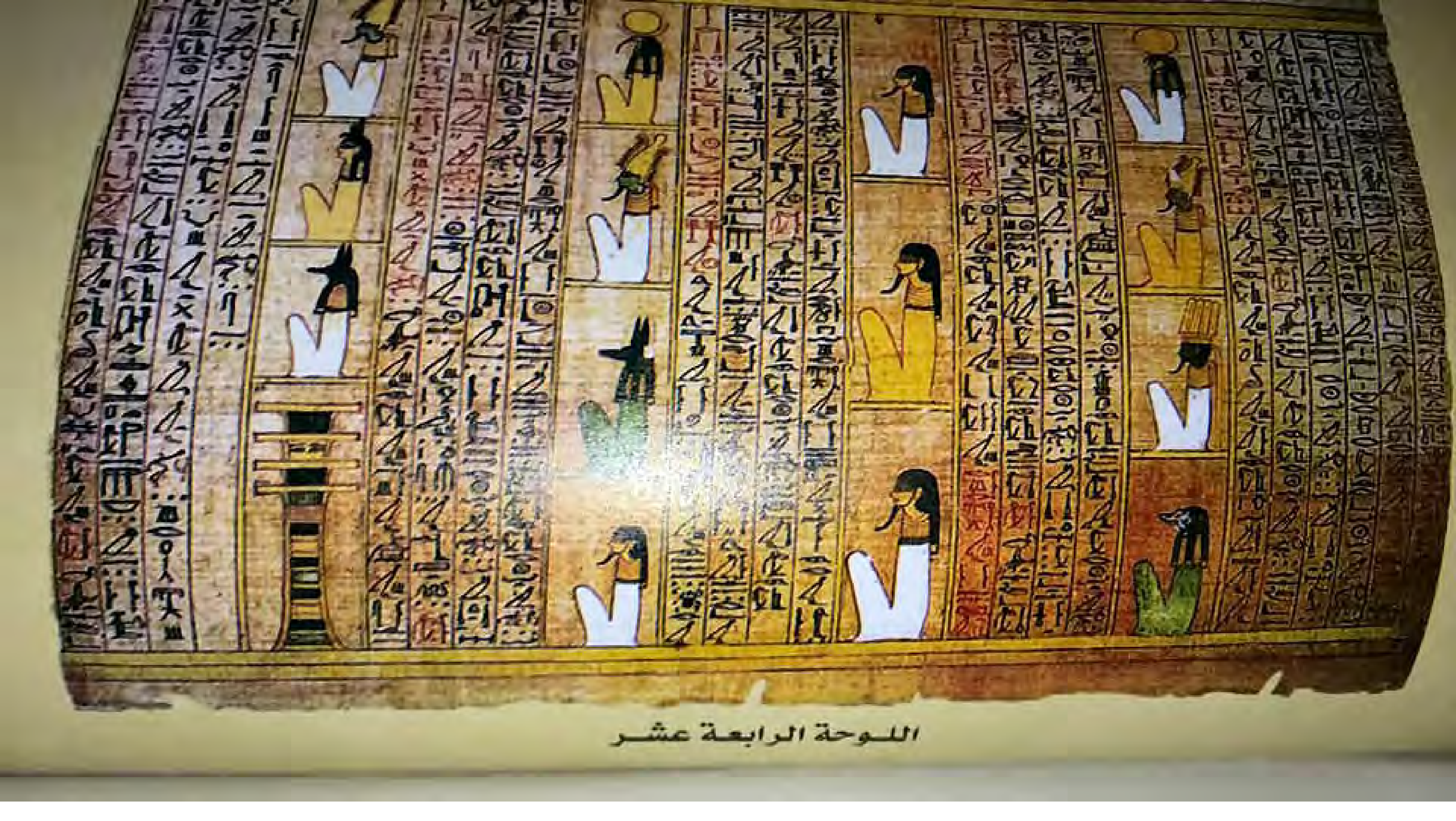
اللوحة الحادية عشر



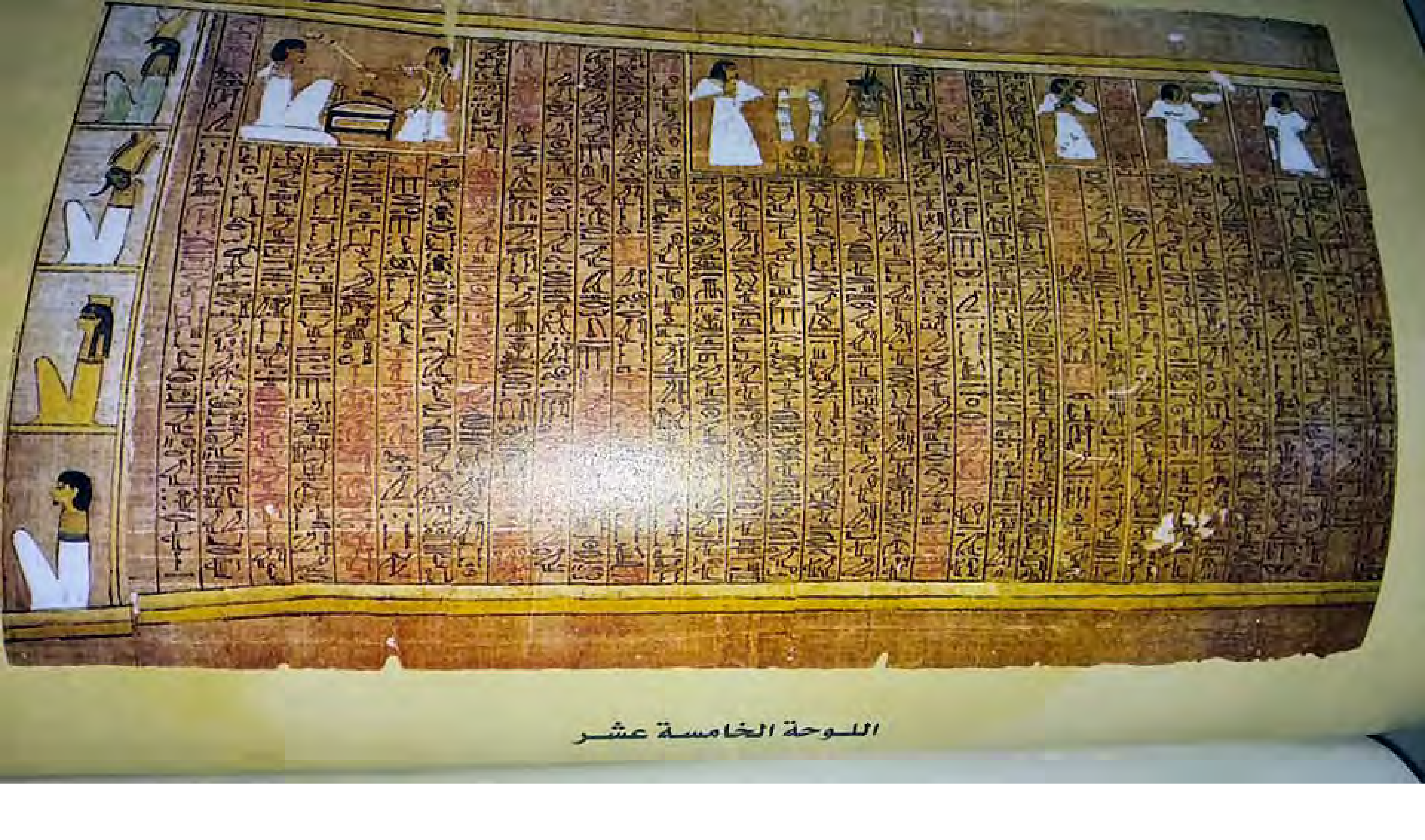
اللوحة الثانية عشر



اللوحة الثالثة عشر



اللوحة الرابعة عشر



اللوحة الخامسة عشر



اللوحة السادسة عشر



اللوحة السابعة عشر



اللوحة الثامنة عشر



اللوحة التاسعة عشر



اللوحة العشرون



اللوحة الحادية والعشرون



اللوحة الثانية والعشرون



اللوحة الثالثة والعشرون



اللوحة الرابعة والعشرون



اللوحة الخامسة والعشرون



اللوحة السادسة والعشرون



اللوحة السابعة والعشرون



اللـوحة الثامنة والعشرون



اللوحة التاسعة والعشرون



اللوحة الثلاثون



اللوحة الحادية والثلاثون



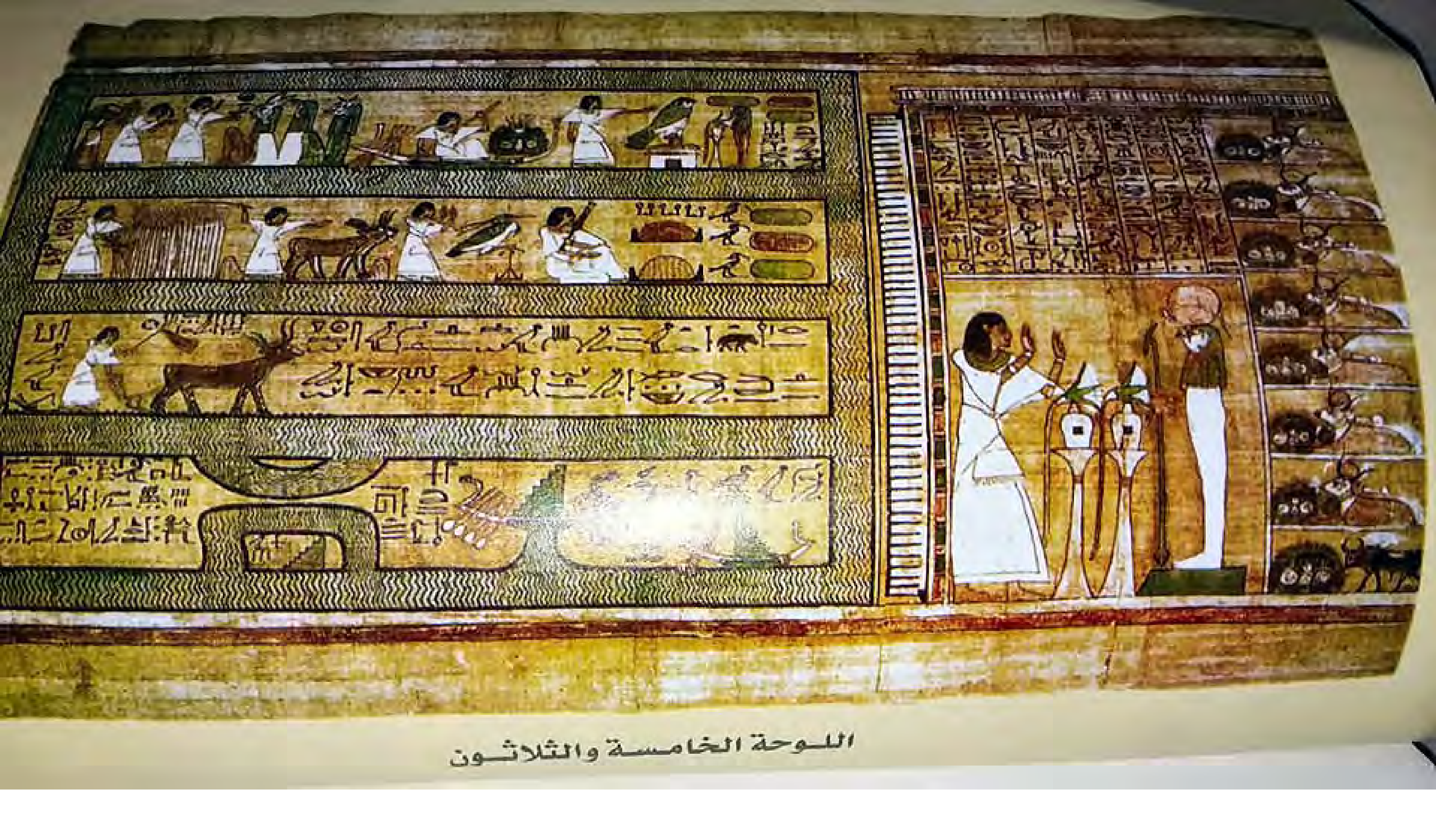
اللوحة الثانية والثلاثون



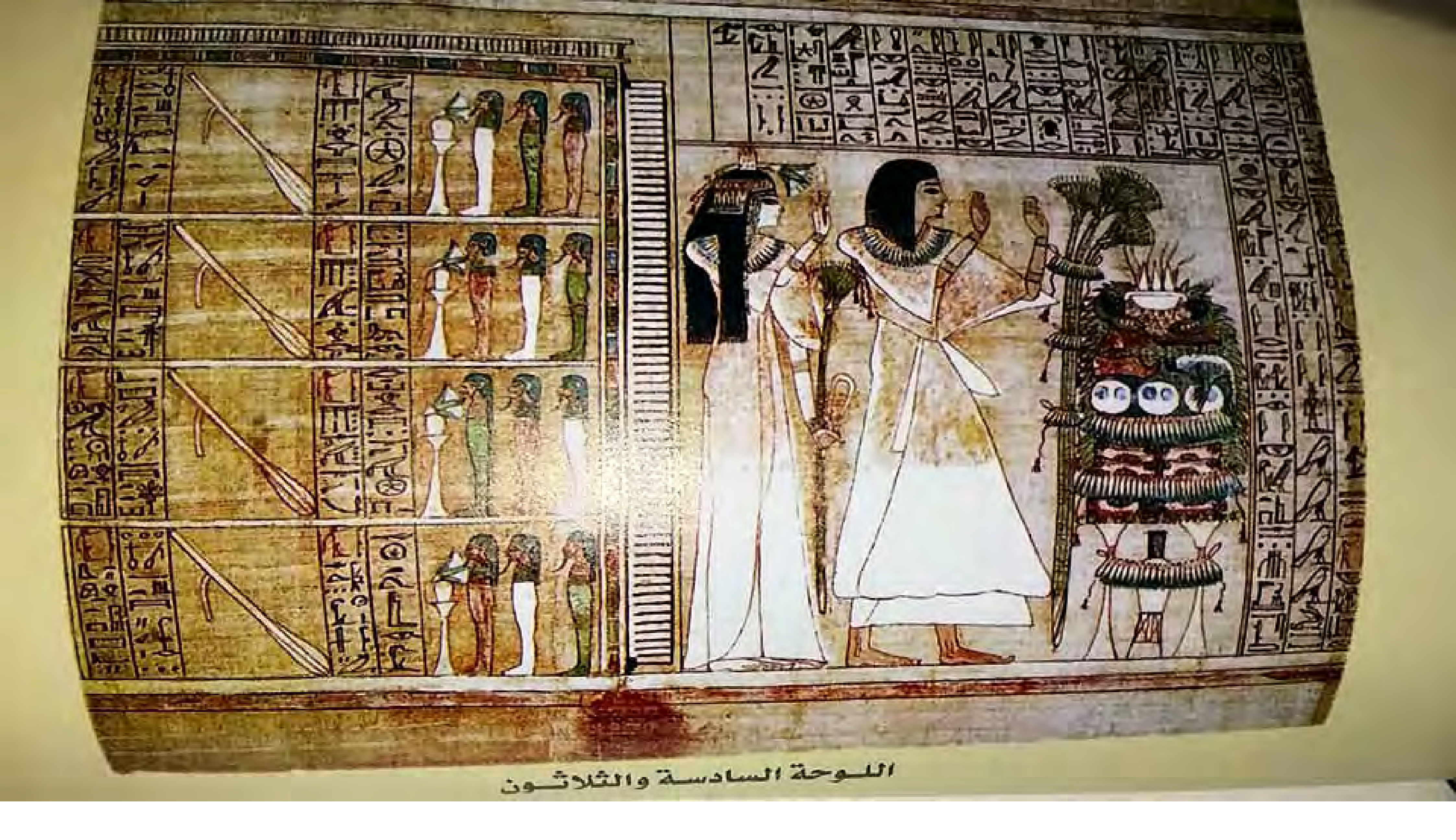
اللوحة الثالثة والثلاثون



اللوحة الرابعة والثلاثون



اللوحة الخامسة والثلاثون



اللوحة السادسة والثلاثون



اللوحة السابعة والثلاثون